STUDI E TESTI
39

MISCELLANEA
FRANCESCO EHRLE

VOLUME III.

ROMA
BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA
M·CM·XXIIII

MISCELLANEA FRANCESCO EHRLE

SCRITTI
DI
STORIA E PALEOGRAFIA

PUBBLICATI

SOTTO GLI AUSPICI DI S. S. PIO XI

IN OCCASIONE DELL' OTTANTESIMO NATALIZIO

DELL' E.MO

CARDINALE FRANCESCO EHRLE

VOLUME III.

PER LA STORIA ECCLESIASTICA E CIVILE DELL' ETÀ DI MEZZO

ALMA COLLEGE
208
LIBRARY
V 455
Alma, California

ROMA
BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA
M·CM·XXIIII

25560

IMPRIMATUR

† I. Palica, Archiep. Philipp. Vicesg.

IMPRIMATUR

Fr. Albertus Lepidi Ord. Praed., S. P. A. Magister.

Proprietà letteraria

Roma, 1924. — Tipografia del Senato del dott. Giovanni Bardi.

INDICE

I. BURKITT, F. C. (Professor, University. - Cambridge). Scripta Leonis and Speculum perfectionis (with 1 facsimile) . . . . . Pag. 1-24

II. LEMMENS, LEONHARD, O. F. M. (Generalarchivar. - Rom). Die Schriften des Br. Leo von Assisi 25-48

III. LITTLE, A. G. (Professor. - Risborough). Measures taken by the prelates of France against the friars (c. A. D. 1289-90) 49-66

IV. MONTI, GENNARO MARIA (Archivista. - Napoli). Una satira di Iacopone da Todi contro Bonifazio VIII 67-87

V. DOELLE, FERDINAND, O. F. M. (Schriftleiter der Franziskanischen Studien. - Bonn). Ein Fragment der verlorengegangenen Prager Universitätsmatrikel aus dem 14. Jahrhundert 88-102

VI. VALLS-TABERNER, F. (Professore, Institut d'Estudis Catalans. - Barcelona). Notizie della Francia inviate da Filippo d'Evreux alla Corte di Barcellona 103-115

VII. PUJOL-TUBAU, PERE (Archiviste à la Seu. - Urgell). L'évêque d'Urgel Berenger d'Erill (1371-1388) et le Schisme d'Occident 116-129

VIII. PUIG Y PUIG, SEBASTIAN (Canónigo. - Barcelona). Itinerario del Papa Luna de Perpiñan a Tarragona. 10 de Julio 1409 - 25 Julio 1410 130-156

IX. FINKE, HEINRICH (Universitätsprofessor. - Freiburg i. Br.). Zur Charakteristik des Hauptanklägers Johanns XXIII. auf dem Konstanzer Konzil 157-163

X. NÄGELE, ANTON (Professor. - Schwäb. Gmund). Documenta et monumenta Tirolensia. Urkunden und Denkmäler zur Geschichte Tirols und zur Geschichte der schwäbisch-tirolischen Beziehungen vom 13. bis 16. Jahrhundert 164-209

XI. SCHULTE, ALOYS (Universitätsprofessor. - Bonn). Vom mittelalterlichen Isny und Isnyern in der Ferne 210-223

XII. EHSES, STEPHAN (Apost. Protonotar. - Boppard). Eine bewegte Abstimmung auf dem Konzil von Trient, 20 April 1562 . . . 224-234

XIII. DUHR, BERNHARD, S. J. (München). P. Daniel Stadler S. J. ein Hofbeichtvater des 18. Jahrhunderts . . . . Pag. 235-257

XIV. SÄGMÜLLER, JOHANNES B. (Universitätsprofessor. - Tübingen). Römische Quellen zur Geschichte der Katholiken im protestantischen Herzogtum Württemberg 258-268

XV. FISCHER, JOSEPH, S. J. (Feldkirch). War der erste Apostel „der Indischen Inseln" (der neuen Welt) ein Sohn des hl. Benediktus oder des hl. Franziskus? 269-280

XVI. POÚ Y MARTI, JOSÉ M.ª, O. F. M. (Roma). El libro perdido de las platicas o coloquios de los doce primeros misioneros de Mexico (con 13 láminas) 281-333

XVII. CUEVAS, MARIANO, S. J. (Mexico). Los primeros panamericanistas 334-342

XVIII. ANESAKI, MASAHARU (Professor, University. - Tokyo). Some unrecorded japanese martyrdoms of the Catholic Church in the second half of the seventeenth century. A study on newly disclosed documents from the prefectural library of Nagasaki (with 2 fac-similes and 2 maps) 343-384

Volume III.

PER LA STORIA ECCLESIASTICA E CIVILE DELL'ETÀ DI MEZZO

F. C. BURKITT

SCRIPTA LEONIS AND SPECULUM PERFECTIONIS

I. - 3 Socii and 2 Celano.

The investigation of Franciscan origins seems to me hardly yet to have recovered from the shock which it received from Fr. Van Ortroy's famous Essay on the Legend of the Three Companions, published in the *Analecta Bollandiana* as long ago as 1900. [1] The legend professes to be the work of Leo, Angelo and Rufino, and to have been published in 1246; it had been extolled as "the most beautiful of Franciscan monuments and one of the most delightful productions of the Middle Ages", but Van Ortroy shewed, by printing it side by side with parallels from the First and Second Lives of S. Francis by Thomas of Celano and from other documents, that *3 Socii* is not a work of first-hand reminiscence but an affair of scissors and paste, "un habile pastiche datant au plus tôt de la fin du xiiie siècle". Not quite every scholar accepted these revolutionary conclusions and various judicious reserves have been formulated in various quarters, but no solid and convincing defence of *3 Socii* has ever been made.

A great deal of Van Ortroy's investigation is indeed unassailable. It is evident, first of all, that *3 Socii* is not a document written by Leo and his two friends in 1246, but a compilation made a generation or so later by some one who used written documents as his materials, not living memory of events. It is evident, fur-

[1] *La Légende de S. François d'Assise dite "Legenda Trium Sociorum"* in "Anal. Bolland." xix, pp. 119-197, here cited as Ortroy.

ther, that chief among the documents so used is *1 Celano*, and also the prose Life of Francis by Julian of Spires, a work of second-hand information entirely based on *1 Celano* (Ortroy, p. 171 ff.). A couple of quotations may be given here to make this quite clear, as they will be useful as a contrast to what follows.

3 Socii vi	*1 Celano* 9
Obstupefactus igitur *sacerdos...*	*Obstupefactus sacerdos...*
*recusa*bat hec *credere...*	*credere recusauit...*
*At ipse pertinaci*ter ins*istens*	*At ipse pertinac*ius pers*istens*
uerbis suis fidem facere	*uerbis suis fidem facere*
nitebatur, et *sacerdotem*	*nitebatur, ora*ns *enixius*
*ora*bat *enixius*	et deprecans *sacerdotem*
ut eum secum	*ut eum secum morari*
permitteret com*morari.*	pro Domino pateretur.
Acquieuit tandem sacerdos	*Acquieuit tandem sacerdos*
de mora illius,	*de mora illius,*
sed timore parentum	*sed timore parentum*
pecuniam non recepit,	*pecuniam non recepit,*
*qua*re *uerus pecuniarum contemptor*	*qua*m *uerus pecuniarum contemptor*
n quandam fenestram proiciens...	*in quandam fenestram proiciens...*

3 Socii viii	*Julian of Spires* 173
Igitur cunctis que audierat	*Igitur cunctis que audierat*
commissis *memorie*	tenaci *memorie* commendatis
letanter his	*letanter his*
*adimplend*is *innititur;*	*ad implend*um *innititur;*
duplicibusque sine mora	*duplicibusque sine mora*
demissis, *ex* tunc *iam uirga*	depositis, *ex* hoc *iam uirga*
calceamentis sacculo	*calceamentis sacculo*que
uel pera non utitur:	*uel pera non utitur:*
faciens autem sibi *tunicam*	*f*ecit proinde *tunicam*
ualde *contemptibilem et*	plurimum *contemptibilem et*
incultam, reiecta corrigia	*incultam, reiecta*que *corrigia*
pro *cin*gulo *fun*em sumpsit	*fun*iculo *cin*xit illam.

These are only two out of many brought by Van Ortroy and as *1 Celano* was written in 1229 and Julian wrote before 1235,[1] while *3 Socii* does not profess to have been composed before 1246, there

[1] *Anal. Boll.* xix, p. 338.

can be no doubt which side was the borrower. What however I want particularly to note, in agreement with Van Ortroy, is that we have here a case of direct literary borrowing. It is not a question of relating the same events or of using a common source, for the agreement is specially marked in the mere narration, in mere literary peculiarities. Who can doubt that in the sentence quoted above *verus pecuniarum contemptor* is Thomas of Celano's own coinage? So, no doubt, is *enixius*. We see therefore that *3 Socii* copies *1 Celano* with its peculiarities of style, and the quite different style of Julian of Spires is reproduced with equal 'faithfulness' or 'servility', where *3 Socii* is using Julian as its source.

Why then is the verbal agreement between *3 Socii* and *2 Celano* so markedly less close? An example will shew the difference.

3 Socii iii (init.)	*2 Celano* i 3 [1]
Fecit ergo tunc *sumptuosam*	*Sumptuosam* pre*parat*
comestionem *par*ari	prandium, cibaria
sicut multitoties fecerat.	sapida duplicat;
Cumque *re*fecti de domo	quibus *re*pleti
exissent sociique simul	ad uomitum
eum precederent euntes	plateas *civitat*is ebriis
per *civitat*em *cant*ando,	*cant*ilenis commaculant,
ipse port*ans* in *manu baculum*	sequitur Franciscus
quasi *dominus*	ut *dominus*,
parum retro ibat	*man*ibus *baculum* gest*ans*,
post illos, non *can*tando	corde Domino
sed diligentius meditando.	*can*ens.

No doubt the agreement here between *3 Socii* and *2 Celano* is due to something more than common reminiscence of the same event; a written account of some kind underlies them. But it is improbable that *3 Socii* in this instance is a direct paraphrase of *2 Celano*.

Another example, too long to quote in full, is afforded by the story of Francis's dream or vision on his way to Apulia (Ortroy, 147). Here the parallel of *3 Socii* ii (6) is to *2 Cel.* i 2, but in several places *Bonaventura* 10 supplies a closer verbal parallel. Surely the natural conclusion to be drawn is that *3 Socii*, *2 Celano*, and S. Bonaventura himself, are all three drawing on a common source. That

---

[1] Ortroy 148 f. I quote *2 Celano* by the chapters of d'Alençon.

common source, we may safely go on to say, contained the phrase *quo tendere* (*cupiebat*) [1] but not the parallel between Francis and S. Martin, or the characteristically Celanese sentence *propriam abdicans voluntatem de Saulo Paulus efficitur.*

But this conclusion, if accepted, is of very considerable critical importance for the classification of Franciscan documents. It restores a good part of *3 Socii* to the rank of an authority, an authority for the reconstruction and evaluation of the most important of all the collections of material for the Life of S. Francis, *viz.*, the papers from which Thomas of Celano wrote his *Vita Secunda.*

Quid plura? as he himself would say. [2] What is required is to take the text of *3 Socii* as printed by Van Ortroy (*Anal. Boll.* xix, pp. 142-197) and neglect the sentences and paragraphs which are parallel with 1 Celano and Julian. What remains is mostly parallel with 2 Celano, but not derived from it. And, as we have seen how literally *3 Socii* tends to copy its immediate source where we can surely identify it, it is probable that this remainder more nearly represents the materials from which Thomas of Celano was working than the text of *2 Celano* does. [3]

II. – The literary fate of 2 Celano.

It will be convenient here to consider the history of *2 Celano* as a literary work. I venture to think it was not by any means so successful as the First Life. Only three MSS of it survive, *viz.*, the Assisi Codex 686, the Marseilles Codex (containing also the *Tract. de Miraculis*), and the fragment at Poppi used by d'Alençon. A set of extracts is found in two MSS now at Rome (Cod. S. Antonii and Cod. S. Isidori 1/73), which has been published by Fr. Lemmens.

---

[1] *3 Soc.* ii (6), parallel to *2 Cel.* i 2 *quo tendere uelit* (d'Alençon, p. 172, l. 2).

[2] Such short rhetorical ejaculations are characteristic of both *1* and *2 Celano.* I find *Quid plura?* pp. 181 (not in *3 Soc.* xii), pp. 297, 330, 346, 365; *Quid multa?* pp. 190, 193; *Quid enim?* pp. 40, 50, 130, 144; *Quid ergo?* p. 259; *Quid illud?* p. 41; *Quid demum?* p. 312.

[3] Certain sentences, e. g. in *3 Socii* xvii (Concerning the Stigmata), are nearer to the text of Bonaventura than that of *2 Celano.* It is probable that these passages should be regarded as directly borrowed from Bonaventura rather than as parallels to it. But this doubt only affects a very small number of passages.

The work is referred to by the compiler of the Chronicle of the XXIV Generals (*Anal. Fran.* iii 261) and also by Salimbene,[1] who calls our Thomas the writer of the First Legend. According to Wadding many Friars opposed the public reading of *2 Celano* in 1256. It is generally thought to have been directly used by Bonaventura, but I notice that Goetz (*Quellen*, p. 248, note [3]) suggests some intermediary. Since the publication of *2 Celano* by Rinaldi in 1806 it has played a great part in discussions on the life of S. Francis, but in ancient times it seems to have had very little influence. A great part of the stories told in *2 Celano* were indeed widely known, but they were known through such works as the *Speculum Vitae*, which are based not on the work of Thomas but on the *Speculum Perfectionis* itself or its sources.

My object in calling attention to the comparatively small success of *2 Celano* is to suggest that it was at all times a rather rare book, a book not in everybody's hands as *1 Celano* was down to 1266. At the present day we possess *2 Celano*, while the collections of *rotuli* and *cedule* written by Brother Leo, to which Ubertino da Casale appeals, are thought to be lost. But this may not have been the case in the last quarter of the 13th century, and certainly copies of some of them seem to have been made from time to time by various persons. I venture to think that *2 Celano* may almost be regarded as one of these copies, a copy made by a practised stylist who enjoyed a certain amount of official patronage at the time he was writing. But it was never officially approved, as *1 Celano* had been. And therefore when we come to compilations made soon after the beginning of 14th century, such as *3 Socii* and the various works which cite the *Legenda Antiqua*, it is quite as likely, if not more likely, that their source was a source of *2 Celano*, rather than *2 Celano* itself. This circumstance gives these compilations a real historical value for us.

III. - Documenta Antiqua Franciscana.

Under the title of *Documenta Antiqua Franciscana* the Very Rev. Fr. Leonard Lemmens published three little volumes in 1901-2, the contents of which, though often referred to, do not seem to be

---

[1] The well-known passage is quoted in full by d'Alençon, p. xxxiii.

as widely known as they deserve. Perhaps this is partly owing to the fact that Fr. Lemmens, like many other people, seemed to take more interest in the material supplied by ancient codices than in the codices themselves, but as the interest of his publication is chiefly concerned with the *transmission* of historical material concerning S. Francis this is to be regretted. The fact is that the principal interest of the three volumes is centred in a single MS, the discovery of which is the great service which Fr. Lemmens has rendered to Franciscan studies. It belongs to the library of Sant'Isidoro, the Irish Franciscan establishment in Rome, where Wadding lived and worked. Cod. S. Isid. 1/73 is a paper MS of the 14th century consisting now of 195 leaves, but only the first 78 concern us here, foll. 79-195 being in a different hand.[1] The importance of this book lies in the fact that it contains a collection of early Franciscan writings different from that of any MS. hitherto studied, both in text and arrangement. It was from cod. 1/73 that Lemmens published the shorter form of the *Speculum Perfectionis* (*Doc. Ant. Fr.* II), which he claims as an earlier recension than Sabatier's, and it was from this same MS that he took the *Scripta Leonis* (*Doc. An. Fr.* I). Cod. 1/73 also contains the greater part of the *Canticum Solis*, not as part of the Speculum, but associated with S. Francis's 'Laudes' and 'Orationes', and the actual text agrees in several noteworthy particulars with that of the ancient 13th century MS at Assisi (*Bibl. Com.* 338).[2]

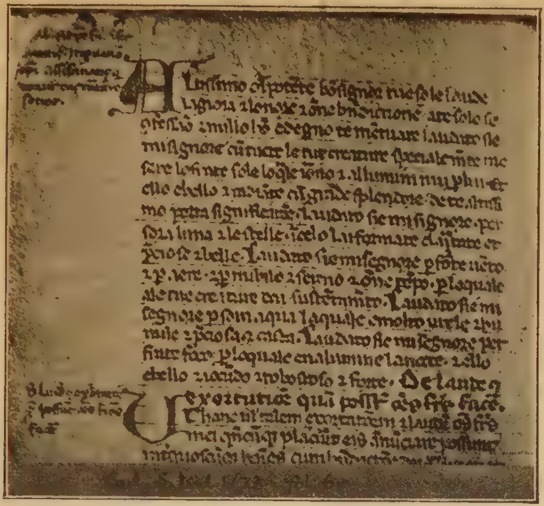
The line of transmission represented by cod. 1/73 cannot be better commended than by giving its text of the *Canticum Solis* in full, so far as it goes, marking its peculiarities in italics and in capitals the points in which it agrees with cod. 338 against all, or nearly all, other authorities.[3]

---

[1] In addition to Lemmens's description in *Doc. Ant. Fr.* III 60-69 the reader should consult *Anal. Boll.* xxi, p. 113.

[2] On Cod. 338 and its date see the present writer's article in the *Revue Bénédictine* for July 1922, pp. 199-208.

[3] I have to thank the Prior and the Archivist of Sant' Isidoro for their courteous permission to have a photograph taken of this page, and my friend Mr. H. J. W. Tillyard for making all the necessary arrangements.



Cod. S. Isid. 1/73, fol. 6 *r*.

[*Margin*. Iste sunt laudes quas fecit b. F. tempore sue infirmitatis. In palatio episcopi Assiscinatis qui docuit eas cantare sotios.]

Altissimo omnipotente bonsignor
tue so le laude la *gioia* z lonore z omne benedictione.
ate solo se co*nfessano* z nullo homo edegno te men*tua*re
laudato sie misignore cum tucte le tue creature.
specialemente mesere lofrate sole
lo quale IORNO z allumini nui per lui,
Et ello ebello z radiante cum grande splendore.
de te altissimo porta significatione.
laudato sie misignore per sora luna z le stelle.
in celo lai formate CLARIT*ate* et preciose z belle.
Laudato sie misegnore per *forte* uento
z per aere z per nubilo z sereno z omne tempo.
per LO quale ale tue creature dai sustentamento.
Laudato sie misegnore per sora acqua
laquale emolto utele z humile z preciosa z casta.
Laudato sie misegnore per frate foco
per lo quale ENalumine la nocte.
z ello ebello z iocundo z robostOSO z forte.
[*Seq*. cap. 21 *Regulae primae*].

Here *gioia* (l. 2) and *forte* (l. 11) are otherwise unattested scribal errors for *gloria* and *frate*, so is *confessano* (l. 3) for *confano*. The spelling of *ate* (l. 3) for *ad te* agrees with the Conformities and

Riccardi 1407. *Mentuare* (l. 3) should have been *mentovare*. But there are no less than six textual peculiarities which this short text shares with 338, *viz.*, *so* (l. 2) for *sono; iorno* (l. 6) for *iorna* or *giorna; claritate* (l. 10), no doubt a mistake for *clarite* (338), where the other texts have *clare* or *chiare; loquale* (l. 13) in the singular, agreeing with *vento; enallumini* (l. 17, so 338), where for '*en*' all other texts have '*tu*'; *robustoso* (l. 18, so 338), where all other texts but 1/73 and 338 have *robustissimo*.

This is not the place to go further into the textual criticism of the *Canticum Solis:* the point I wish to bring forward is that this text, though it contains some careless blunders (and therefore may be regarded as not having been corrected or doctored), is in character very near akin to the MS at Assisi, and supports that excellent and ancient MS against the MSS of Sabatier's *Speculum*, Bartholomew of Pisa, the Riccardi MS — in fact, against the whole group of documents which are sometimes regarded as party manifestoes and 'Tendenzschriften' of the rebellions 'Spirituals' of the early 14th century. It will be only just to bear this in mind when we are considering the historical authority of the *Intentio Regule* and the *Verba Francisci*, which are preserved as separate document in cod. 1/73 alone.

IV. – Sabatier's Speculum and cod. Isid. 1/73.

All students of Franciscan origins must feel that in reading the *Speculum Perfectionis* as published by Paul Sabatier in 1898 they are often very near to the actual report of an eye-witness. Whatever be the actual origin of this compilation, we have every reason to be grateful to the compiler for incorporating so much that is fresh and precious in a simple and relatively unaltered form. But when we go on to ask ourselves what was the date of the compilation and the position of the compiler, we must look rather at the latest and least authentic chapters. It is claimed by Fr. Lemmens that the recension of the *Speculum* published by him from *Isid.* 1/73 in *Doc. Ant. Fr.* II (here quoted as Sp. *L*), is earlier than the recension published by Sabatier (here quoted as Sp. *S*): what is to be said on either side? [1]

---

[1] For unfavourable verdicts upon Lemmens's documents see Sabatier, *Actus*, p. lvii, and W. Goetz, *Die Quellen zur Geschichte des hl. Franz* (1904), pp. 98, 115, note[2]; 153, note[1].

It is evident that Sp. *S*, as it stands in the MSS, is not primitive. This was admitted even by Sabatier from the first, for he labels the second part of chapter 71 as an 'Interpolation', and in chapter 55 there is a long lacuna in his MSS which he fills up from other documents. Since 1898 several fresh MSS have been examined, [1] but they all have the interpolation and the lacuna. There are minor variations in these MSS but not many, even in the text of the *Canticum Solis* (chap. 120), so that we must regard Sp. *S* as a definite literary work with a text that is practically fixed as far as our lines of transmission reach, i. e. far back into the 14th century.

When we go through Sabatier's *Speculum* we find a number of passages that suggest a date a good deal later than 1228. In chaps. 23 and 65 we read of my Lord of Ostia that he was afterwards Pope Gregory: surely this phrase, as it stands, is later than the death of Gregory IX in 1241. In chap. 69 we read that Francis *preodorabat* [2] *tempora* in which the Friars would become too learned, in chap. 72ª the blessed Father *futura prospiciens* foresaw the evil effects of intellectual study. Chap. 107 must have been penned after the death of Brother Bernard, and chap. 85 after the death of Brother Leo himself, 'who' (it says) 'was truly of the holiest purity'. In other words Sp. *S*, as it stands, is later than 1271.

Most of these definite marks of a late date are absent from Sp. *L*. The papal name of Gregory is not added in either place (2 and 37). [3] Chaps 69 and 85 of Sp. *S* are not in Sp. *L*; on the other hand chap. 72ª is Sp. *L* 7, and the death of Bernard of Quintavalle is related in Sp. *L* 17. Sp. *L* is therefore later than the death of Bernard (about 1241), but as Sp. *S* 85 is not represented in it there is no direct evidence to make it later than 1271, the date of Leo's death.

I began this chapter by pointing out that Fr. Lemmens's most interesting documents all come from the same MS, cod. S. Isid. 1/73, and that the special value of this MS consist in the fact that it pre-

---

[1] E. g. the Ognissanti MS at Florence, Isid. 1/25 at Rome. I have also examined Cleopatra B ii in the British Museum, the MS on which Mr. Steele's translation is based (*Temple Classics*, 1903).

[2] Note that this, and not *ponderabat*, is the reading also of *2 Cel.* ii 147.

[3] It is right to observe that the name occurs in *Verba* 5, though absent from Sp. *S* 68.

sents a different *collection* of Franciscana from those in other MSS, such as those containing Sabatier's *Speculum*. We must then not merely contrast Sp. *S* with Sp. *L*, but also with the other two pieces peculiar to Isid. 1/73, *viz.* the *Intentio Regule* and the *Verba Francisci,* both published by Lemmens in *Doc. Ant. Fr.* I, pp. 83-99, 100-104, [1] under the title of 'Scripta Leonis'. These smaller writings evidently form part of the same corpus as Sp. *L*, for the stories in the three writings do not overlap. Together they cover almost exactly half the chapters in Sp. *S*, i.e. the *Speculum Perfectionis* as published by Sabatier. The question before us is which form is more primitive, Sp. *S* on the one hand, or Sp. *L* with the *Intentio* and the *Verba* on the other.

I venture to think that a methodical examination of the two texts will shew that Sp. *S* is inferior and derivative, and that it forms a peculiar and non-primitive branch of the transmission of this literature. [2] In the first place Sp. *L* has a better text corresponding to Sp. *S* 55. The MSS of Sp. *S* jump from *cantus angelici* (p. 98[1]) to *et secularium conuenientium* (p. 100[4]): what Sabatier has put in to fill the gap cannot be quite correct, for the sentence from *et secularium conuenientium* to *sicut vellem* (*sic* MSS) should be part of S. Francis's words (see p. 100[11]), whereas as printed they are the remarks of the compiler. In Sp. *L* 27 all is clear: the chapter is much shorter than Sp. *S* 55, but all the details that sound picturesque and primitive are present, such as the giving of the basket of fish to the Abbot of Monte Subasio, while what is not represented is mostly of an 'edifying' nature. [3]

In several places Sp. *L* agrees with *2 Celano* against Sp. *S*, although Sp. *L* shews no trace of having been conformed to the Celanese text. Thus Sp. *L* 13 and 2 Cel. ii 103 agree in placing at Terni the story of the Bishop who called S. Francis 'this illiterate beggar', while Sp. *S* 45 puts it at Rieti. According to Sp. *L* 13 the Bishop said *isto pauperculo et despecto homine et illiterato,* the nar-

---

[1] *Sic.* On the Appendix to the *Verba* (Lemmens, p. 105 f.), see below.

[2] Naturally Sp. *S* may here and there be more primitive in small details than Sp. *L*, for Sp. *L* is only represented by the single MS, 1/73, which as we have seen in the *Canticum Solis* was written by a scribe who now and then makes stupid and careless blunders. But I do not think such mistakes in transmission are of a kind to obscure the general relation of the two texts.

[3] Note also that the Portiuncula is not called S. Maria *de Angelis* in Sp. *L*.

rator adding *demonstrans B. Franciscum digito cuncto populo:* this detail is left out in Sp. *S* 45, but the Bishop is made to call Francis by name *(isto paup. et despecto ac illit. homine Francisco)*. There can be little doubt that here Sp. *L* is more primitive. The story must belong to the early period, before the fame of S. Francis was established, when his name was not familiar to the new Bishop of the new Bishopric of Interamna, erected into a see in 1218.

In Sp. *S* 46 = Sp. *L* 15 Francis asks for a Guardian from the 'General Minister': in 2 Cel. ii 111, with which agrees *MCTD* 67,[1] the Minister is named Peter of Catania. As against Sp. *S* the reading of 2 Cel. ii 111 is superior, for it would be hazardous to define the General Minister intended from Sp. *S*. But Peter of Catania is actually the subiect of Sp. *L* 14, with which Sp. *L* 15 is continuous, while Sp. *S* 39 (the corresponding chapter in Sabatier) is not continuous with Sp. *S* 46. In other words, Lemmens's *Speculum* here preserves the order of the source and Sabatier's does not.

It is worth while noticing that the companion of S. Francis when he met Ugolino at Florence is named Siluester in Sp. *L* 37, while in Sp. *S* 65 he is unnamed.

I venture also to claim that a comparative study of Sp. *S* 9, Sp. *L* 29, and 2 Cel. ii 29, leads to the conclusion that the chapter in Sp. *S* is not only inferior, but actually a conflation of two different stories preserved separately in Sp. *L* and *2 Celano*. Chapters 28-30 of Sp. *L* are concerned with the kind of house a good Brother Minor ought to be contented with. In chap. 28 the subiect is the Portiuncula, in chap. 30 Francis, lying sick at Siena, sketches the kind of buildings he thought proper for Friars. Between these chapters comes a story (c. 29), which tells how a Brother who knew his tastes prepared a very rough wooden hut for Francis, and Francis was delighted with it.[2] *Nam quanto plus essent paupercule et religiose cellule et domus fratrum, tanto magis libenter eas uidebat et aliquando ibi hospitabatur.* Yet, says the compiler,

[1] I quote the old Italian *Leggenda di San Francesco* of Melchiorri, published in 1899 by PP. Marcellino da Civezza and Teofilo Domenichelli, as *MCTD*. It seems to me that the additions to *3 Socii* preserved in this document come from the source of *2 Celano* rather than from *2 Celano* itself.

[2] According to both Lemmens's text (p. 62[5]) and Sabatier's (p. 20[11]) Francis asked for a thatch *de silicibus*. Surely that one of Sabatier's MSS which has *de salicibus* must preserve, or have recovered by conjecture, the correct reading!

he would not call anything his own, and even if he sometimes said 'Fit up that cell for me' he would not stay in it because of 'Take no thought for the morrow'.

This story, as told in Sp. *L*, is complete in itself and fits the context in which it is found. In 2 Cel. ii 29 is a different story. Here the main subject is not so much the rusticity of a Friar's cell as the inappropriateness of his even being *called* the owner of it. Celano tells us that at Sarteano when Francis heard the cell where he was living called 'Brother Francis's cell' he would stay in it no longer. Surely this is a different story altogether. It reappears in *MCTD* 28, in a form exactly agreeing with 2 Cel. ii 29, but without the characteristic Celanese rhetoric.

But in Sp. *S* 9 these two stories are joined together. Sabatier, p. 20, ll. 3-16, corresponds to the first part of Sp. *L* 29; then from l. 16 to p. 21, l. 3, we have the story of 2 Cel. ii 29 and *MCTD* 28 (but without the name Sarteano); then follows the latter part of Sp. *L* 29, the whole being finished up with a sentence either adapted from Sp. *S* 11 or else taken from *Intentio Regule* 14. This longer form is either conflate, or it is the parent of the two shorter tales; it cannot be the latter, for the place-name Sarteano has been dropped. To me this chapter indicates that Sabatier's *Speculum* is a compilation, and that one of its constituent elements is Lemmens's *Speculum* itself.[1]

V. - The Intentio Regule and the Verba Francisci.

These short tracts were published by Lemmens in *Doc. Ant. Fr.* I from Isid. 1/73. The *Intentio* consists of 16 chapters, corresponding to chapters 2[a], 26[a, c], 2[b], 3, 4[a], 72[a, c, e], 4[b], 71 and 11 of Sabatier's *Speculum.*[2] The *Verba* has 5 chapters, corresponding to Sp. *S* 12, 13, 76[b], 1, 68, followed in Isid. 1/73 by a sixth chapter corresponding to Sp. *S* 52, 79 and 85 but there is reason for regarding this final chapter as a later addition.

---

[1] Other chapters of Sp. *S* seem to be composite, of which the constituent parts are preserved separately elsewhere. Thus Sp. *S* 26 corresponds to *Intentio Regule* 2 and 3, but before the last clause of *Int.* 3 is inserted the story of the unfamiliar Franciscan salutation, corresponding to Sp. *L* 6. Again, Sp. *S* 22 is made up of a story told in 2 Cel. ii, p. 47, followed by Sp. *L* 1. Thomas of Celano has nothing corresponding to Sp. *L* 1, but he preserves the place name Satriano, dropped in Sp. *S* 22[a].

[2] The "Interpolation" (i. e. 71b) is not in the *Intentio*.

The first question to be asked is whether these tracts form an organic unity, or whether they are a mere selection from some such work as Sabatier's *Speculum*. The answer is clear from the use made of the *Intentio* by Ubertino da Casale and of the *Verba* by Angelo Clareno, as is fully and sufficiently pointed out by Lemmens. Ubertino's use of the *Speculum* (i. e. Sp. *S*) turns out to be almost exclusively a use of the *Intentio*, which he quotes almost in full, indicating where he makes omissions; and when he comes to the end he says *Hucusque verba Sancti Leonis*. This is earlier testimony than any that can be clearly alleged for Sabatier's *Speculum*, and I venture to claim that the internal connexion of the separate stories is quite as good in the *Intentio Regule* as in the *Speculum Perfectionis*. The *Verba Francisci* are similarly quoted in order by Angelo Clareno, but what corresponds to Sp. *S* 50 is given at the end by Clareno instead of Sp. *S* 52, 79, 85: the same chapter 50 is also quoted by Ubertino, who adds *hec sunt scripta de manu fratris Leonis*. Evidently therefore the text of 1/73 is a later recension of the *Verba*. As we have seen, chaps. 52 and 85 belong to the later forms of this whole tradition and 85 in particular is, as it stands, later than the death of Leo in 1271. But when we take into account the testimony of Ubertino and of Angelo Clareno, not only to the matter of the *Intentio* and the *Verba* but also to the order in which the stories are strung together, I cannot see that anything but clear internal evidence to the contrary should prevent us from regarding the whole of the *Intentio* and the firste five chapters of the *Verba* as the actual work of Brother Leo, two of those *rotuli* or *cedule* to which Ubertino so confidently appeals.

The *Verba Francisci*, as preserved in Isid. 1/73, have been edited after Leo's death by the addition of an Appendix. It is likely that this editor is the same person that put together the *Speculum* in form we read it in 1/73, i. e. in the form here called Sp. *L*. But just as the *Verba* are preserved in 1/73 unchanged from the form known to Angelo Clareno, except for the addition of an Appendix, itself containing much early matter, so I think that Sp. *L* is mainly an agglomeration of genuine Leonine matter, a set of *cedule* thrown together with litle or no change. I think, to quote the prefaratory rubric to Sp. *L*, it was *compositum ex quibusdam repertis in scriptis sancti fratris Leonis*, and it was evidently composed by someone who knew the *Intentio* and the *Verba*, for they are not represented in Sp. *L*.

Sabatier's *Speculum* differs from Sp. *L* not only by including more matter, but also by having a better arrangement. The tales about Francis are grouped under headings, the final section containing the tales about the Saint's last days. It is not a biography, but a more or less ordered collection of anecdotes, and the last two sections, the one leading up to the *Canticum Solis*, which is quoted in full, and the other to the moving story of the death of Francis at the Portiuncula, give artistic unity and human interest to the whole work. In a word, Sp. *S* is a book, a literary work, Sp. *L* on the contrary is only a collection of stories (and small groups of stories), threaded together without a general plan. Sp. *S* is a great improvement on Sp. *L*, but for that very reason it shews itself to be later and derivative.

The main objection to this view of the *Speculum* literature is, I suppose, the story of the Voice from Heaven, which forms chap. 1 of Sabatier's *Speculum* and chap. 4 of the *Verba Francisci*, which a good many modern students of Franciscan literature cannot accept as the work of Brother Leo. I therefore close these Notes by a consideration of that famous story.

VI. - Th First Chapter of Sabatier's Speeculum.

The first chapter of the *Speculum Perfectionis* as published by Sabatier in 1898 contains the story of Brother Elias and the 'Ministers' of the Order, who feared that S. Francis was making a new Rule that would be too severe for them. According to the story Elias went with the Ministers and invaded S. Francis's retirement while he was composing the Rule; when Francis understood the unworthy attitude of his followers he indignantly appealed to Christ, and a Voice from Heaven proclaimed in answer that the Rule was not Francis's but Christ's, and that it was to be observed 'to the letter *sine glosa, sine glosa, sine glosa*'.

The *Incipit* of the Speculum and its first chapter was the subject of a special study by Sabatier himself, which he published in 1910 as Fascicule xvi of the *Opuscules de Critique Historique*. Nevertheless I venture to think a further investigation, from a somewhat different point of view, will not be out of place. For various reasons it will be interesting to inquire into the historicity of this story, that is to say to inquire whether we ought to regard it as ultimately

based on something that really happened, or whether it is a mere *Tendenzschrift*, a story altogether invented by the Zelanti, the party of the strict Observance.

The question cannot be settled offhand by the mere presence of the miraculous element. If we find the nucleus of the story for other reasons to be historical it will be open to those who do not believe in audible Voices from Heaven to consider whether it is not possible to 'rationalize', to tell the tale again in a way more in accordance with modern ideas of historical probability. If, on the other hand, it is a free invention such rationalization will be out of place, for the circles in which it might conceivably have been invented were permeated with a belief in the possibility, nay the actual probability, of such occurrences. What we have therefore to do is to collect the various forms of the story, to discover the earliest form, and then to see how far it is in accordance with the real historical situation at that particular moment.

First of all something must be said about the form of the tale in Sabatier's *Speculum*. After Sabatier's own investigations in *Op. de Crit. Hist.* xvi it will be sufficient here to print the *Incipit* from the Italian group of MSS (*Ognissanti*, *Isid.* 1/25, and their allies), as giving the more primitive form of Sp. *S*, side by side with the corresponding paragraphs from Sp. *L* and the other documents preserved in *Isid.* 1/73.

Text of Sp. *S* (*Op. de Crit. Hist.* xvi, p. 335).

(*A*) Istud opus compilatum est per modum legende ex quibusdam antiquis que in diversis locis scripserunt et scribi fecerunt seu retulerunt socii beati Francisci.

(*B*) Nota quod beatus Franciscus fecit tres regulas, videlicet illam quam confirmauit sibi papa Innocentius sine bulla. Postea fecit aliam breuiorem et hec perdita fuit. Postea fecit illam eamdem, quam confirmauit papa Honorius cum bulla, de qua regula multa fuerunt extracta per ministros contra uoluntatem beati Francisci, sicut inferius continetur.

(*C*) Incipit Speculum Perfectionis status fratris Minoris.

Primum Capitulum.

Postquam secunda regula quam fecerat beatus Franciscus perdita fuit, ascendit in quemdam montem cum fratre Leone de Assisio et fratre Bonyzo de Bononia.....

With this let us compare:

(*A*) In nomine Domini incipit Speculum Perfectionis, regule et professionis, uite et uocationis ueri fratris Minoris secundum uoluntatem Christi et intentionem beati Francisci, compositum ex quibusdam repertis in scriptis sancti fratris Leonis, socii beati Francisci, et aliorum sociorum eius, quae non sunt in legenda communi. In quo speculo relucet et aliqualiter perfectio uite beati Francisci.

Pergit: Beatus Franciscus pro maxima nobilitate (= Sp. *S* 22 b, Sabatier, p. 44, l. 26).

[This is the *Incipit* of, or rather the prefatory rubric to Sp. *L.*[1]]

(*B*) Sanctissimi Patris nostri Francisci Intentio Regule.

Ipsius uera declaratio quam scripsit frater Leo eius socius. Et nota quod beatus Franciscus fecit tres regulas, uidelicet illam quam confirmauit sibi papa Innocentius sine bulla. Postea fecit aliam breuiorem: hec perdita[2] fuit. Postea fecit illam quam Papa Honorius confirmauit cum bulla, de qua regula multa fuerunt eiecta per ministros contra uoluntatem beati Francisci, sicut inferius continetur.

Pergit: Frater Ricerius de Marchia Anconitana (=Sp. *S* 2).

[*Intentio Regule,* prefatory rubric.[3]]

(*C*) Cum beatus Franciscus esset in quodam monte cum fratre Leone de Assisio et fratre Bonizo de Bononia.....

[*Verba Francisci* 4.[4]]

When we compare (A) (B) and (C) in the two documents it is clear that we have two recensions of the same material. Even in the rubric (A) there is a literary connexion (*comp. ... ex quibusdam ... socii b. Francisci*). I cannot help drawing the conclusion that Sabatier's *Speculum* has been " compiled from some old writings that Companions of Blessed Francis wrote or caused to be written ", and that some of these old writings are the *Intentio* and the *Verba Francisci,* as well as the document called in these pages Sp. *L.* But even if Sp. *S* derived its first chapter from the *Verba Francisci* that does not authenticate the tale; we must therefore return to the story itself.

As told in *Verba* 4 and Sp. *S* 1 there is not much difference. Both texts keep very close together and it will not be necessary to collate them further. What we have now to consider is the general

[1] *Doc. Ant. Fr.* II, p. 23.

[2] Cod. 1/73 has, according to Lemmens, *hac praedicta (?hec predicta):* in any case a mere blunder.

[3] *Doc. Ant. Fr.* I. p. 83.

[4] *Doc. Ant. Fr.* I, p. 101.

meaning of the tale. As we all know, it was used by the Spirituals, including Ubertino da Casale, in their struggle for the strict observance of the Rule: does it really fit their contention?

The contention of the Spirituals was that the Rule should be observed literally, their adversaries on the other hand were accused of disobeying the Rule or of circumventing its manifest intention. But there was no controversy about the Rule itself. Both the lax Brothers and the Zelanti professed obedience to the same rule, the *Regula Bullata* formally sanctioned by Honorius III. The older Rule of 1221 was still copied, whole or in extracts, and there were even Spirituals who remembered with regret that the verse Lk ix 13 *Nihil tuleritis in via* was said once to have stood in the Rule as accepted by the earliest Companions of S. Francis. But that was past history; the Spirituals were not asking for the revival of an old Rule, but for practical obedience to the Rule to which all had sworn allegiance. And on the other hand their laxer opponents all professed to be bound by the Rule. They professed that they were not bound by S. Francis's *Testament*, and Gregory IX had supported their contention in *Quo elongati*. They further had asked for an elucidation of the meaning of certain passages in the Rule and Gregory had given them what they asked for. This was not technically a gloss, only an elucidation of certain alleged obscurities in a binding text.

But the Ministers in the story before us do not profess to be bound by the Rule at all; *faciat*, they say, *pro se et non pro nobis*. And further they are afraid that Francis is preparing a Rule *nimis aspera*. Now it is not true that the Rule of 1223 is more severe than the Rule of 1221, i. e., the final form of the original Rule. It is more of a Rule and less of an Exhortation; the dun-coloured frock of a Brother Minor has become an Uniform that the friar is proud to be seen in. The Rule of 1223 is a constitution suitable for a great and popular corporation; the Rule of 1221 is still a counsel for penitents. But though the *Regula Bullata* is stiffer in its spirit, it is not more severe in its actual prescriptions: the fasts of obligation are less (c. iii) and lay Brothers are given rather shorter prayers to say (*ibid.*). The prohibition of riding is less absolute, and provision is made for the sick *secundum loca et tempora* and for clothing brothers *in frigidas regiones* (c. iv). In other words, the Rule of 1223 was more suited than its predecessors for the regulation of a world-wide Order. Granted that the Ministers in our story were

Friars nominally bound by such a Rule as that of 1221 (‘*Regula Prima*’), their fears were not justified by the event.

But it seems to me that there was a good deal of excuse for their alarm. Without going into detail the combined evidence of *2 Celano* and the *Speculum* tells us that the original ‘Franciscan’ impulse, what modern writers call ‘the Franciscan idyll’, was then evaporating in the atmosphere of success, and that S. Francis himself was not over-satisfied with the state of things in his Order. We should remember that the future was unknown to the Ministers, and that the policy of the future Gregory IX and that of the future ‘Spirituals’ were only two out of many other possibilities. A merely monastic constitution with extra austerities, such as that of the Carthusians or the modern Trappists, might be the line on which the incalculable Francis would choose to try and keep the old spirit alive within his Family. So, quite possibly, the Ministers may have reasoned.

In the light of history we know it was not so. S. Francis did not even wish to impose burdens upon unwilling shoulders. He had his own ideal of Evangelical Poverty and was determined to exhibit it in his own person to his Friars as an example. But he did not like rules as rules “whether of Saint Augustine or of Saint Benedict or of Saint Bernard” (*Verba Fr.* 5 = Sp. *S* 68). And so his new codification was really nothing that the Ministers would object to when they got it, unless they were false to what they had already promised.

Nevertheless Francis would not be dictated to; our story shews him indignant at being interrupted and hectored while engaged in what he undoubtedly believed to be God's work. Naturally the story exalts the Rule, naturally the Spirituals who wished to obey it literally delighted to tell the story, seeing that their persecutors in every thing but legal fiction were notoriously not obeying it. But in making the Ministers fear that the Rule would be something severer than that by which they were already bound the Spirituals (if it were they who invented the tale) have introduced a consideration which does not fit their controversy, and yet does suit the historical situation of 1223. I conclude, therefore, that they did not invent the tale, but at the most adapted an old one. In other words, Brother Leo had recourse to his reminiscences, and not altogether to his fancy.

It will be urged on the other hand that in any case it is an incredible tale of an apocryphal Voice from Heaven, a tale neither

historically probable nor attractive in itself. I acknowledge that the tale is not very attractive as told in the *Speculum* and it is told in the same way in the *Verba Francisci*. But I venture to think that if M. Sabatier had read the *Actus b. Fr. in Valle Reatina* with a little more sympathy [1] he would have turned from it to the account in Ubertino's *Arbor*, and would have recognised that some phrases which he uses about it in his Introduction (p. CXLIV) are hardly adequate. It is surely more than " un nouvel état du récit du *Speculum Perfectionis* combiné avec celui de Bonaventure ".

Ubertino professes to have got his account (*Arbor Vite* 222 a 1 = E iii a) from Conrad of Offida who heard it *viva voce* from Brother Leo. If therefore it contains something apparently more veridical that other accounts there is no genealogical difficulty: we know the channel by which it came from the eye-witness. Of course, if the *Verba Francisci* or the *Speculum* are from the pen of Leo it will be much the same tale, but what I am concerned to point out is the difference in the setting.

Here is Ubertino's version, and as it professes to be at least partly oral testimony I shall give it in English: [2]

" The holy Brother Leo told and wrote thus, that when he was fasting with Blessed Francis for to write down the Rule, the spirit of the Devil which from the beginning has raised stumbling-blocks against his most sacred Rule moved with human fear a multitude of the Ministers and others who were reckoned discreet to assemble at Rieti, and they came to Brother Elias and told him to go up with a message from them to the Holy Man and say to him what follows. And when he had said that he did not dare at all to go to him, because he was afraid of being stricken with a severe malediction by the Saint, all the more because he had never done anything with so much spirit as he now exhibited in getting the Rule written down, after a long discussion they finally agreed that he should go together with them.

---

1 " Il est peu à regretter qu'elle n'ait pas encore trouvé d'éditeur " (Sp. *S*, p. 254). The unfavourable judgement of Sabatier for the tale as told by Ubertino is repeated in *Opusc. de Crit. Hist.* vii, p. 19, note[2]. It is satisfactory that the *Actus in Valle Reatina* has now found a kindly editor in Prof. F. Pennacchi (Foligno, 1911).

2 It follows in the *Arbor* immediately after the long extract given by Sabatier in *Sp. Perf.*, p. CXLIII f.: it is quoted also in *Op. de Crit. Hist.* vi, p. 370, note[3].

“But because he was always timid about blame from the Saint, by God’s providence he would not go up the mountain with those Brothers, but going together with them through a deep valley, high up above which the Saint’s cell was visible, he arrived below the cell itself, having decided in his state of fear and reverence to call the Saint three times by name, and if he did not answer to go back again.

“But at his first shout Francis wondering what it was came out of his cell to the precipice of the rock, and seeing such a multitude of the Brothers standing with Elias in the valley asked in surprise what he wanted. Elias, speaking for all of them, answered with a loud voice: ‘These are Ministers and discreet Brothers of Italy who know thy vigour of spirit and have heard that thou art having a new Rule written down, and they declare for themselves and for others that they do not wish thee to have anything written that will bind them, unless thou put it before them first’.

“Hearing this the Holy Man with a great groan lifted up his voice to Heaven saying very loudly ‘Lord, dost thou hear what these are already saying?’ Then the ever-faithful Jesus, in pity for the anxiety of the Saint and willing to make a full confirmation for a future generation, cried with a loud voice from Heaven, so that a clear voice was perceived and heard through valley and mountain, saying ‘Francis, I am Jesus who speak with thee from Heaven: the Rule has been made by Me, and thou hast put in it nothing of thine. I know the help that I am willing to give and the weakness of nature, and considering this I know that the Rule can be kept very well, and so as it is written I wish it to be kept, to the letter, without any gloss: and those who are unwilling, let them draw back, for I wish to change nothing in it’.

“Having heard the thunder of the voice of Christ the Holy Man exulted in spirit and said to the brethren who were standing in the valley ‘Have ye heard the Blessed Jesus, my Brothers? Do ye wish that I should make it to be said to you again?’”

After this the Brothers withdrew trembling, and Ubertino adds “These things are testified by that holy Brother Leo who was present at it all and heard our Lord Jesus Christ speaking. Who then will be any further incredulous?”

The canons of historical probability have changed a good deal since Ubertino’s day, but I confess that the impression which the

tale as told by Ubertino makes on me is not that of a mere invention. It seems to me more like an uncritical elaboration of a real event than something altogether devoid of historical foundation. In any case it has not been evolved out of the tale as told in the *Speculum*. All the topographical detail in Ubertino shrinks down in the *Speculum* and the *Verba Francisci* into the single phrase *prope locum ubi stabat beatus Franciscus*: you would never gather from these accounts that the heavenly Voice had so picturesque a stage. According to Ubertino, on the other hand, Elias and Francis are both shouting at the top of their voices across a narrow valley, and I cannot help wondering whether the indignant tones of the Saint did not raise the echoes of Fonte Colombo in a literal sense![1] But even without fully accepting the details of the story and then attempting a definite rationalisation of them, it does seem to me that the whole scene has a very natural air: I can quite understand how in the circumstances Brother Leo really did persuade himself that he had heard an answer to his beloved master's indignant appeal to Heaven. The actual words ascribed in the various forms of the story to the heavenly Voice I must regard as due to Leo's imagination, but I can quite understand that he would believe that he had heard something more than a natural echo.

Ubertino's form of the tale appears to me superior to that in the *Verba Conradi*, printed by Sabatier from Cod. S. Isid. 1/25 in the *Opusc. de Crit. Hist.* vi 370 ff. Another presentation of it is given by Angelo Clareno (*Op. de Crit. Hist.* xvi 364 ff.) and traces of yet another remain, according to Sabatier, in Giotto's 12th Fresco in the Upper Church of San Francesco at Assisi. But none of these seem to me so near in touch with reality as Ubertino's and, after all, Ubertino derived it directly from Conrad d'Offida, who had it from Leo. The difference between Ubertino's form and that in the *Verba Conradi* is the difference between the intelligence of Ubertino da Casale and that of the unknown compiler of Conrad's sayings.

---

[1] Those who have visited Fonte Colombo, as I did in September, 1923—it may have been on the actual 700th anniversary of the event itself,—will recognize how exactly the topographical details of the story fit the place. One can even identify the spot where the path in the deep valley below Fonte Colombo begins to ascend the opposite hill as the place to which Elias came. From Fonte Colombo itself there *is* an admirable echo across the valley, which repeats at least two syllables.

A further consideration remains. If the intrusion of Elias and the Ministers upon Francis's seclusion at Fonte Colombo near Rieti be a historical fact, which took place in such external conditions as to allow Leo, who was present, to believe then or afterwards that he had heard a Voice from Heaven, then there is no reason to doubt that he himself wrote down the tale as told in the *Verba Francisci*. He was not concerned to make it picturesque; for aught that we read in the *Verba Francisci* (followed by Sabatier's *Speculum*), the conversation between Francis and Elias might have taken place just outside the Saint's hut and have been conducted in the tones of ordinary speech. It is only in conversation with Conrad of Offida that Leo speaks of the deep valley and the projecting rock that served Francis as a pulpit. Why should he write about these things? He was not looking for additional details "to confirm an otherwise bald and unconvincing narrative". But to us these additional details do confirm the narrative, not in the sense of believing that the Voice was really heard but as explaining how an eyewitness of the scene could come to believe that the Voice was really heard.

But if we can understand how Leo came to believe in the Voice there remains no reason to deny his authorship of the tale as told in the *Verba Francisci* ; and if so, there is no reason to doubt that the *Verba Francisci* 1-5, as quoted by Angelo Clareno and preserved in Isid. 1/73 (*Doc. Ant. Franciscana* I pp. 100-104, Item dicebat..... velitis, nolitis), is a genuine work of Brother Leo, one in short of his *rotuli* or *cedule*, like the tract called *Intentio Regule*. Both these, then, are original works dealing with the life and sayings of S. Francis which are independent of the writings of Thomas of Celano, and are founded upon the reminiscences of the Saint's devoted friend and companion.

ADDITIONAL NOTE ON CHAPTER 85 OF SABATIER'S "SPECULUM".

Chapter 85 of Sabatier's *Speculum*, in which the special virtues of ten of the early Friars are described one by one, has some things in it clearly derived from an early source. Not only are the characters described without exaggeration, but (as Sabatier pointed out, p. 169) the favourable mention of John de Laudibus seems to indicate a quite early date, for this man according to Salimbene became

torturer-general and 'carnifex' under Elias. Nevertheless it is generally agreed that this chapter as it stands cannot come from the hand of Brother Leo, and must even have been written in its present form after his death (1271), for it speaks of "the simplicity and purity (*or*, 'poverty') of Brother Leo, who really was of the most holy purity" (Sp. *S*, p. 167).

This same chapter is added in Isid. 1/73 to the *Verba Francisci*, but seems to have been absent from the recension known to Angelo Clareno.

It is therefore worth while to draw attention to the shorter form of this chapter preserved in the cod. S. Antonii at Rome, so well described by Fr. Oliger in *A F H* xii 321–401. The chapter is given twice in this important MS, once in the form known elsewhere, but on *fol.* 57 *rb* in a shorter form, printed in full by Oliger, p. 377. It runs there:

"Dicebat b. Fr.: Ille esset bonus frater Minor qui haberet fidem fratris *Bernardi* cum amore paupertatis, caritatem fr. *Angeli*, sensum et eloquium deuotum fr. *Massei*, mentem eleuatam fr. *Egidii*, orationem continuam fr. *Rufini*, patientiam fr. *Iuniperi*, corporalem et spiritualem fortitudinem fr. *Iohannis de Laudibus*, qui tempore illo fuit fortis super omnes homines, caritatem fr. *Rogerii*, sollicitudinem fr. *Lucidi* qui nolebat in aliquo loco quasi per mensem stare, sed statim cum locus ei placeret inde ad alium recedebat dicens: 'Non habemus hic manentem ciuitatem aut mansiones, sed in celo'".

Not only is this much shorter than Sp. *S* 85, while keeping all the real characterisation of the nine Friars; the point is, that Brother Leo does not appear at all. I infer from this, first, that Leo is really the author of the shorter form: it may be accepted as one of his *cedule* or Notes. Further, I believe the longer form to be due to the compiler of the *Speculum*-literature, and in it we see him at work.[1] Leo's tract on the Intention of the Rule he left as it was, but to the *Verba Francisci* our compiler added a short Appendix—the lament of Christ to Leo over the Friars, the Four Privileges of the Order about which Leo himself had spoken to Garyn de Sedenefeld, and

[1] "Les explications ajoutées après chaque nom font songer à des gloses marginales qui se seraient introduites dans le texte, mais aucun des manuscrits étudiés ne fournit de base à cette opinion." So wrote M. Sabatier on Sp. *S* 85 in 1898 (p. 170): it is just these "explications" that are absent from the S. Antonio codex.

the praise of the Nine Good Friars, in which Leo's name is now inserted as a Tenth.

These writings (the *Intentio* and the *Verba*) were really works of Brother Leo, for the Appendix to the *Verba* in cod. 1/73 is rather a piece of editing than of fresh compilation. The next step was more original, *viz.* the arrangement of a number of *rotuli* and *cedule*, mostly but not all from the writings of Leo, into a loosely compacted whole. The single pieces were all about S. Francis, and the collection therefore gave in their totality a sort of picture of him, the very Image of the perfection of a Brother Minor. The name *Speculum Perfectionis etc.*, given to it by the compiler, was most appropriate, for it contained many of the most characteristic traits of Francis, except of course those that were left out because they had already been used in the *Intentio Regule* and the *Verba Francisci.* The fault of this earliest Speculum (Sp. *L*) was a want of plan, which was remedied to a great extent in a second edition (Sp. *S*), in which the *Intentio*, the *Verba* and the first *Speculum* were amalgamated. A kind of chronological sequence is made whereby the closing scenes of S. Francis's life are put at the end, so that the systematic arrangement gradually merges into the biographical.

The compiler of Sabatier's *Speculum* used the *Intentio* and the *Verba*; whether he used Sp. *L* or compiled anew from the papers of Leo must remain uncertain. What is certain is that he had access to some good sources, e. g. that containing Sp. *S* 116, in addition to those used in Sp. *L*. Evidence of language shews that Sp. *S* 116 does not come from Brother Leo.

A further chapter in the making of the non-official biography of S. Francis has to do with the "Legend of the Three Companions", both in its ordinary form, and in the longer form preserved in Italian and edited by da Civezza and Domenichelli (*M C T D*). No doubt it is based on *1 Celano* and Julian of Speyer. No doubt also it was designed to supplement the *Speculum Perfectionis*, and that it is a compilation not the work of a contemporary. But I do not think it is based on *2 Celano*: I think the unknown writer had access to the Leo-papers on which *2 Celano* was based, and that he sometimes preserves their original wording where *2 Celano* gives us a rhetorical paraphrase.

P. LEONHARD LEMMENS O. F. M.

DIE SCHRIFTEN DES BR. LEO VON ASSISI (GEST. 1271)

Unter den Werken des P. Ehrle nehmen sowohl wegen ihrer Zahl als auch wegen ihrer Bedeutung jene, die er zur Geschichte des hl. Franziskus von Assisi und seines Ordens geschrieben hat, eine hervorragende Stelle ein. P. Ehrle war es, der die wissenschaftlichen Untersuchungen auf diesem Gebiete wieder aufnahm[1] und die fruchtbare Periode der letzten Jahrzehnte im Jahre 1883 einleitete; ihm folgte 1885 das Kolleg des hl. Bonaventura zu Quaracchi mit dem ersten Bande der *Analecta Franciscana*, 1886 die *Miscellanea Francescana*, 1893 Paul Sabatier mit seinem Leben des hl. Franziskus, das auch das Interesse für den Heiligen ausserhalb der katholischen Kirche weckte oder steigerte. Die zehn Jahre 1883 bis 1892, die P. Ehrle auf diesem Gebiete arbeiten liessen, führten zahlreiche Urkunden und Handschriften in die Forschung ein, gaben Anregungen und Fingerzeige in grosser Zahl, brachten Resultate und Probleme und wiesen in manchen Fragen den Weg für weitere Studien. Es war die Verehrung für seinen Taufpatron, die ihn wiederholt zum hl. Franziskus, zu „kritischen Mittheilungen über die ältesten Lebensbeschreibungen" desselben, zum „Speculum vitae S. Francisci et Sociorum ejus in den Handschriften", zu den „Controversen über die Anfänge des Minoritenordens", den „neueren Quellenpublikationem zur älteren Franziskanergeschichte" führte. Es war sein Hauptarbeitsfeld, die Scholastik, auf dem er gern beim

[1] Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, dass Leopold Amoni 1880 mit neuen Ausgaben der alten Biographien des hl. Franziskus begann.

seraphischen Lehrer, der älteren und der „neuen Schule“ desselben, bei Johannes Peckam und bei Petrus Johannis Olivi verweilte. Die Studien aber, die er zur Scholastik in italienischen Archiven und Bibliotheken, besonders in Umbrien und Toskana, machte, führten ihm eine Fülle fast verschollener Urkunden zur Krisis des Ordens im Anfang des XIV. Jahrhunderts, zur Entwicklung der Spiritualen, Fraticellen und Observanten in die Hände, die er nach seiner eigenen Erklärung selbst bearbeitete, um durch objektive Darstellung die Verzerrung des Bildes zu verhüten. [1] Dass P. Ehrle noch weitere Arbeiten plante, durch andere und höhere Pflichten indes an ihrer Ausführung gehindert wurde, ersehen wir aus seinen Sammlungen, die er dem Mitbruder P. Pelster übergab, [2] wie aus seinen eigenen gelegentlichen Bemerkungen; so sagt er in seiner Arbeit über die Fraticellen: „Über die Scripta des Br. Leo werde ich in Verbindung mit den *Fioretti di S. Francesco*, dem ersten Theil der 'Historia tribulationum' und der ersten c. vom Jahre 1340 datierten Redaction des 'Speculum Vitae S. Francisci et Sociorum ejus' später berichten“, [3] eine Absicht, die nicht zur Ausführung kam.

Der Schreiber dieses Artikels, der die Schriften des P. Ehrle seit ihrem Erscheinen mit grossem Interesse verfolgt, ihnen die ersten Anregungen entnommen und sich über die schwebenden Probleme in der ältesten Franziskanergeschichte dort unterrichtet hat, nahm jene Fragen 1899, als er selbst in Rom weitere Forschungen anstellen konnte, auf. Sie waren damals durch Sabatier, P. Marcellin von Civezza und Theophil Domenichelli O. F. M., Minocchi und van Ortroy S. J. in den Vordergrund des Interesses gerückt worden, weshalb wir uns entschlossen, das für diese Fragen noch nicht zu Rate gezogene Archiv Waddings im Kolleg des hl. Isidor zu untersuchen. Als erste Frucht dieser Studien erschien anfangs 1901 eine Sammlung der „Scripta fr. Leonis“. [4] Die Aufnahme, die sie zunächst fand, war nicht sehr ermutigend. Zu unserer Überraschung wurde sie von P. van Ortroy ganz abgelehnt. [5] Dass Sa-

---

[1] Die genauen Titel dieser Arbeiten, die meistens in der Innsbrucker *Zeitschrift für katholische Theologie* oder in den sechs ersten Bänden des von P. Ehrle mit P. Heinrich Denifle O. P. herausgegebenen *Archiv für Litteratur und Kirchengeschichte* (1885-1892) erschienen sind, werden an anderer Stelle gegeben.

[2] Vgl. *Franziskanische Studien*, Jahrgang 1923, S. 1.

[3] In *Archiv für Litteratur* u. s. w. Bd. III, S. 53, Anm. 3.

[4] *Documenta Antiqua Franciscana*, T. I., Quaracchi 1901.

[5] In *Analecta Bollandiana*, Bd. XXI (1902), S. 111.

batier widersprach,[1] wunderte uns weniger, da sie seiner Hypothese über den Br. Leo als den Verfasser des "Speculum Perfectionis" einen schweren Stoss gab. Ihnen stimmten andere Kritiker bei. Erst allmählich führten neue Arbeiten und Handschriftenfunde einen Wechsel herbei, und die von uns eingeführten Scripta des Br. Leo fanden immer mehr Anhänger.

Die Lösung dieser Frage hat ihre Bedeutung für das vielfach verschlungene Problem, das die Kompilationen des XIV. Jahrhunderts der Franziskusforschung stellen, für die Ausscheidung der echten, wertvollen Bestandteile. Sie bietet einen festen Punkt für die Auffindung oder Beurteilung der „Dicta Fr. Leonis", der „Scripta Sociorum" und ihrer Dicta, denen man so oft begegnet. Um dieser Lösung näher zu kommen, soll an dieser Stelle ein Rückblick auf die Kontroverse über die Schriften des Br. Leo geworfen werden; er gibt zunächst Gelegenheit, die von den Gegnern erhobenen Einwände zusammenzufassen und neue Gesichtspunkte für ihre Abwehr geltend zu machen; sodann gestattet er zahlreiche textkritische Bemerkungen zu geben, die manche Bedenken ausräumen und einer neuen Ausgabe die Wege bereiten.

§ 1. — DIE VITA BEATI AEGIDII.

Dass der vielgenannte, vertraute Gefährte des hl. Franziskus, Br. Leo, eine Vita des 1262[2] zu Perugia verstorbenen Bruders Aegidius, des dritten Jüngers in der seraphischen Schar, geschrieben habe, meldet uns ein Zeitgenosse, der Franziskanerchronist Salimbene, mit den Worten: „Fratris Aegidii vitam frater Leo, qui fuit unus de tribus specialibus sociis beati Francisci, sufficienter descripsit".[3] Da er weiter nichts über die Legende angibt, waren die Historiker von Anfang an im Zweifel, wo sie unter den verschiedenen anonymen Viten, die im Umlauf waren, zu finden sei. Sbaralea, der zuerst jene

[1] Z. B. in *Actus B. Francisci et Sociorum ejus*, Paris 1902, S. LVIII.

[2] Das Todesjahr wird nicht von allen gleich angegeben; einige sagen 1261, die meisten 1262. Der Unterschied kommt, wie schon WADDING (1262, Nr. III) bemerkt, von der verschiedenen Auslegung der Worte der alten Vita, es seien zwischen seiner Aufnahme in die neue Genossenschaft und seinem Tode 52 Jahre verflossen.

[3] *Cronica fratris Salimbene Parmensis*, ed. HOLDER-EGGER, Hannover 1905-1913, S. 557.

Chronik für die Franziskanergeschichte benützt zu haben scheint, spricht in seinem wertvollen Supplementum [1] die Vermutung aus, dass die von Wadding benützte italienische Legende jene von Salimbene genannte Vita sei, was der Annalist selbst bereits als eine von anderen gehegte Meinung bezeichnet. [2] Mit ihr stimmt in der Sache die von P. Nikolaus Papini an verschiedenen Orten [3] vertretene Ansicht überein, dass die Vita des Br. Leo in der Chronik der 24 Generalminister zu suchen sei. Man kann nämlich mit ziemlicher Sicherheit sagen, dass die von Wadding benützte Legende eine Übersetzung der in jener Chronik stehenden Vita war; Reihenfolge und Form der gemeinsamen Tatsachen sprechen für diese Annahme; ein bestimmtes Urteil ist nicht abzugeben, weil die von Wadding gebrauchte Handschrift schon von den Bollandisten vergebens gesucht wurde [4] und noch nicht zum Vorschein gekommen ist. Da in beiden Viten Tatsachen erzählt werden, die auf keinen Fall auf Bruder Leo zurückgeführt werden können, wie wir unten sehen werden, so scheiden sie bei der Suche nach seinem Werke aus. Übrigens erhebt auch keine der fraglichen Viten den Anspruch, Br. Leo zugeteilt zu werden. Der Verfasser der in genannter Chronik enthaltenen Vita sagt nur: "cui familiaris fui", [5] und Wadding nennt den Schreiber der italienischen Legende „viro sancto, ut ipse autor praefatur, familiarem". [6]

Eher könnte man bei der Suche nach dem Werke Leos an der wertvollen Legende stehen bleiben, die aus einer Handschrift von Perugia die Acta Sanctorum bringen. [7] Sie ist nicht nur frei von den Zutaten, die in jene beiden Legenden eingeflochten wurden, sie scheint auch auf sehr alte Nachrichten zurückzugehen, wie der Vergleich mit der Franziskuslegende des Anonymus perusinus

---

[1] *Supplementum ad Scriptores Ordinis Minorum*, Rom, 1806, S. 486.

[2] *Annales*, 1209, Nr. X: „Legenda manuscripta, quam a Domno Constantino „Cajetano abbate benedictino accepi, exaratam, ut quibusdam placet, per fratrem „Leonem".

[3] *Notizie sicure della morte, sepoltura, canonizzazione e traslazione di S. Francesco d'Assisi*, 2 Aufl., Foligno, 1824, S. 126; *Storia di S. Francesco di Assisi*, Bd. II, Foligno, 1827, S. 213.

[4] *Acta Sanctorum*, April, Bd. III, S. 221, Nr. 4.

[5] *Analecta Franciscana*, Bd. III, Quaracchi 1897, S. 74.

[6] *Annales*, 1209, Nr. X.

[7] A. a. O., S. 222-228.

nahelegt.[1] Vor allem war sie eine Hauptquelle des Kompilators der in der Chronik der 24 Generalminister stehenden Vita, der sie fast ganz an verschiedenen Orten eingereiht hat. Doch fehlt jeder Hinweis in der Handschrift, dass sie Br. Leo zum Urheber habe.[2]

Diese ausdrückliche Erklärung wird aber in acht Handschriften der von uns herausgegebenen Vita hinzugefügt. Andere weisen sie einem „frater sanctus socius beati Francisci“[3] zu; einige nennen nicht den Verfasser; aber in keiner bis jetzt gefundenen Handschrift erscheint sie unter einem andern Namen, und nirgends fand sich bisher in einer Handschrift eine andere Vita des seligen Aegidius unter dem Namen des Br. Leo.[4] Jene acht Handschriften gehören dem XIV. und XV. Jahrhundert an; es sind lateinische und mehrere italienische, die den grösseren Teil der Vita in genauer Uebersetzung unter dem Namen des Br. Leo bringen;[5] es sind vor allem Hand-

---

[1] Herausgegeben von P. van Ortroy S. J. in *Miscellanea Francescana*, Bd. IX, S. 35-48. Da wir auf diese für verschiedene Fragen wichtige Sache zurückzukommen beabsichtigen, möge hier nur eine Probe geboten warden.

Anonymus perusinus Nr. 19:	Acta Sanctorum S. 222 Nr. 3:
„Cum autem per viam Christi devotissimi servi Domini ambularent, et aliquam ecclesiam habitabilem [!] vel derelictam inveniebant, sive crucem aliquam secus viam, ad eas se ad orationem devotissime inclinabant dicentes: ‚Adoramus te .....' Et ibi credebant et sentiebant se locum invenire. Quicumque vero videbant eos, mirabantur dicentes: ‚Nunquam tales religiosos vidimus sic indutos'. Omnibus enim habitu et vita dissimiles, silvestres homines videbantur”.	„Quicumque autem eos videbant, admirabantur dicentes: ‚Numquam vidimus tales religiosos sic indutos, omnibus aliis habitu et vita dissimiles; salutares [!] homines videntur'. Qui cum devotissimi essent, quandocumque aliquas inveniebant ecclesias vel inhabitabiles vel derelictas, ad eas devote declinabant ad orationem, putabantque et sentiebant se locum Domino invenire”.

[2] Die im Katalog der Bibliothek von S. Francesco zu Assisi (aus dem Jahre 1381) genannte Vita des seligen Aegidius ist nur mit den Schlussworten „cunctis retro diebus” beschrieben, so dass kaum weitere Konjekturen möglich sind; vgl. Sbaralea, S. 487; Ehrle in *Archiv*, Bd. I, S. 493.

[3] Vgl. Lemmens, *Doc. Ant. Franc.* T. I., S. 65, Anm. 3.

[4] Die in Codex 23 I 20 der Konventualenbibliothek zu Freiburg (Schweiz) am Ende einer Vita „abbreviata” stehenden Worte „excepta de multis dictis fratris Leonis” (*Archivum Franciscanum Historicum*, Bd. I, 1908, S. 277) sind zu unbestimmt.

[5] Vgl. P. Benvenuto Bughetti O. F. M., *Ricostruzione di due capitoli aggiunti ai Fioretti*, in *Arch. Fr. Hist.*, Bd. XIII (1920), S. 355-387.

schriften, deren Herkunft und Art auf verschiedene Vorlagen hinweist und mehrere Familien unterscheiden lässt. Die beiden von uns benützten Handschriften 1/63 und 1/73 des Archivs zum hl. Isidor [1] sind nebst dem von P. Heinrich Bulletti O. F. M. beschriebenen Codex F XI 9 der Kommunalbibliothek zu Siena [2] italienischen Ursprungs. Letzterem ist an Zahl der Kapitel und an Varianten verwandt der von Walther Seton herausgegebene Codex Canonic. Miscell. 528 der bodleyanischen Bibliothek zu Oxford, den 1438 der sächsische Franziskaner Johannes Viselbech im Erfurter Kloster geschrieben hat. [3] Nach dem nordöstlichen Europa weisen die fünf Handschriften der um die Mitte des 14. Jahrhunderts entstandenen Kompilation, die meist mit den Worten „Fac secundum exemplar" beginnt. Dass der älteste unter ihnen, der Codex vaticanus latinus 4354, [4] deutscher Herkunft ist, verrät schon die Form „Bernhardus" oder „Berenhardus", der wir wiederholt in demselben begegnen. [5] Die Handschrift 196 der Berliner Nationalbibliothek stammt aus dem Thorner Franziskanerkloster, [6] der Codex Canonic. Miscell. 525 der bodleyanischen Bibliothek zu Oxford [7] aus Ragusa, der Codex 12 der Kirche SS. Petrus und Paulus in Liegnitz [8] aus der dortigen Kartause. Die fünfte Handschrift, MS. med. aevi lat. 77, die sich im ungarischen Nationalmuseum zu Budapest befindet, verrät nichts über ihre Herkunft, dürfte indes aus Ungarn stammen. [9] Wiederholt wurde die Meinung geäussert, dass die genannte Kompilation von dem in jenen Ländern wirkenden Inquisitor Fabianus O. F. M. zusammengestellt wurde; ihre Verbreitung über den Osten Europas dürfte dieser Ansicht Vorschub leisten. [10]

---

[1] Vgl. Lemmens, *Doc. Ant. Franc.* T. III, S. 56-69.

[2] Vgl. *Arch. Fr. Hist.*, Bd. VIII (1915), S. 12-22.

[3] Walter Seton, *Blessed Giles of Assisi*, Manchester, 1918, S. 30-33.

[4] Vgl. P. Sabatier, *Speculum Perfectionis*, Paris 1898, S. CLXXVIII-CLXXXVI.

[5] Z. B. Bl. 77 *v*-82 *v* und an anderen Stellen.

[6] Sabatier, a. a. O., S. CLXXXVII-CXCVI.

[7] Vgl. A. G. Little in *Opuscules de critique historique*, Bd. I, S. 251 ff.

[8] Vgl. Sabatier in *Opuscules de critique historique*, Bd. I, S. 33 ff.

[9] Vgl. L. Katona in *Opuscules de critique historique*, Bd. II, S. 97 ff.

[10] Vgl. Sbaralea, Supplementum S. 233. Aus dem Prolog (vgl. Sabatier, *Speculum*, S. CLIX) geht hervor, dass der Kompilator in Avignon geweilt hat. P. Fabian, der 1325 König Karl von Ungarn und mehreren Nachbarfürsten von Johann XXII. empfohlen wurde, scheint wiederholt in Avignon geweilt zu haben; wenigstens lassen mehrere in den Jahren 1324-1329 von dort ausgegangene päpstliche Schreiben erkennen, dass er von dort Hilfe erbeten hatte; vgl. K. Eubel, *Bullarium Franciscanum*, Bd. V, Rom, 1898, Nr. 534, 573, 578, 668-670, 822, 823.

Die fünf zuletzt genannten Handschriften bilden eine eigene Familie, die sich dadurch abhebt, dass sie vier Kapitel mehr in unserer Vita hat; es sind die gleichen Kapitel, die sich in den „Actus „B. Francisci et Sociorum ejus“ finden: „Quo modo domna Jacoba „de Septem Soliis visitavit fr. Aegidium“, „Qualiter fr. Aegidius „extraxit dubium a quodam magistro Praedicatore“, „Quo modo „fr. Jacobus de Massa petivit a fr. Aegidio, qualiter se haberet in „raptu“, „De revelatione facta in cordibus sancti Aegidii et sancti „Ludovici Regis“.[1] In den „Actus“, wie auch in dem „Speculum vitae“[2] und in einzelnen Handschriften finden sie sich allein[3] ohne die Vita oder von ihr getrennt; in der Kompilation „Fac secundum exemplar“ sind sie mit der Vita verbunden, und zwar entweder so, dass sie ihr unmittelbar voraufgehen oder in die Vita eingereiht sind, so jedoch dass sie als Interpolation kenntlich gemacht werden; so heisst es in Codex vaticanus latinus 4354 (Bl. 147 *v*) nach Nr. 11: „Explicit de s. fratre Egidio“; es folgen jene vier Kapitel und dann Nr. 13 unserer Legende mit allen folgenden.

Unter den übrigen Handschriften nimmt der Codex 1/63 des Archivs von S. Isidoro eine besondere Stelle ein. Zunächst hat er als Nr. 12 eine abgekürzte Form des ersten jener vier Kapitel, die in der Handschrift von Siena, bei Seton (S. 72) und in den italienischen Uebersetzungen fehlt,[4] lässt aber in Uebereinstimmung mit der genannten Kompilation „Fac secundum exemplar“ nach Nr. 15 die drei Paragraphen aus, die der Codex von Siena, Seton und die italienischen Uebersetzungen geben, so dass sich also die von uns herausgegebene Handschrift 1/63 mehr der genannten Kompilation nähert und ihr ein Platz zwischen diesen beiden Gruppen gegeben werden muss. Jene Annäherung kommt klar bei manchen Varianten zum Ausdruck, bei denen der Codex 1/63 und der von uns verglichene Codex vaticanus 4354 gegen den von Siena und Seton, die oft in den Lesarten übereinstimmen, zusammengehen; auch fehlen diesen beiden zuletzt genannten Handschriften die Rubriken,[5] in

[1] Sabatier, *Actus*, Kap. 44-47.

[2] Vgl. Sabatier, *Speculum Vitae B. Francisci*, in *Opuscules de critique historique*, Bd. I, S. 335 und 343-344.

[3] Z. B. im Manuskript Phillipps 12290; vgl. Little in *Opuscules de crit. hist.*, Bd. III, S. 46 und S. 94 und 95.

[4] Vgl. Bughetti, S. 375.

[5] Seton hat nur die beiden ersten.

denen jene fast übereinstimmen. Am Schlusse von Nr. 17 fügen die Handschriften der Gruppe „Siena“ die Worte hinzu: „Item cum „quadam vice loqueretur cum quodam socio suo, dixit: ‚A principio „mundi usque nunc melior religio nec expeditior religione Fratrum „Minorum infra non apparuit‘ “.[1] „Es sind Worte, die schwer in den Zusammenhang passen und besser ausgeschieden werden, da sie bei der anderen Gruppe fehlen.[2] Es kommt auch vor, dass beide Gruppen gegen Codex 1/63 übereinstimmen; so lässt dieser am Schluss von Nr. 11 die ohne Frage gut in die Gedankenreihe passenden Worte aus: „Sicut enim quibusdam fratribus retulit; unde dicebat: „Cum magno timore et cautela oportet custodire secreta Dei et „thesaurum“, die in den verschiedenen Handschriften gleichmässig stehen.[3] An zwei Stellen liegen in Codex 1/63 Auslassungen bei Homoioteleuta vor, so dass wir einen Sprung des Abschreibers vor uns haben; einmal hat der Schreiber des Codex vaticanus den gleichen Fehler mitgemacht oder schon vorgefunden.[4] Ein gleicher Fehler ist vom Schreiber des Codex von Siena an drei anderen Stellen gemacht,[5] während der Erfurter Frater Johannes diese Fehler vermieden hat; er scheint eine gute Vorlage gehabt und sorgfältig seines Amtes gewaltet zu haben. Doch kann diese von Seton herausgegebene Handschrift nicht als die einzige Grundlage einer neuen Ausgabe dienen; manches hat Seton bereits aus der Handschrift

---

[1] Seton, S. 84; Bulletti, S. 21; Bughetti, S. 383.

[2] Codex vaticanus 4354, Bl. 151 *v*.

[3] Seton, S. 72; Bulletti, S. 18; Bughetti, S. 375; Codex vaticanus Bl. 147 *v*. Der Zusatz steht ebenfalls in dem von uns angehängten „Compendium vitae beati Aegidii, quam beatus Leo descripsit“; vgl. Lemmens, *Documenta Ant. Franc.* T. I., S. 71. Dieses Compendium spricht auch für die Ergänzung der Worte: „Non est mirum ..... ullo modo“ am Ende von Nr. 16, die zwar in der Kompilation (Codex vat. Bl. 151 *v*) fehlen, aber in der andern Gruppe (Seton, S. 82; Bulletti, S. 21; Bughetti, S. 382) stehen; vgl. Lemmens, *Documenta* Ant. Franc. T. I, S. 71, Nr. 10.

[4] Codex 1/63 springt in Nr. 10 von „gratiam a Domino sibi datam“ auf „gratiam sibi datam“ und unterdrückt so einen Satz (vgl. Seton, S. 68). In Nr. 1 (S. 39) springt er mit codex vat. 4354 (Bl. 144 *r*) von „frater Egidius“ auf die gleichen zwei Zeilen später wiederkehrenden Worte und übergeht diese Zeilen (vgl. Seton, S. 54).

[5] In Nr. 11 (Bulletti, S. 17) unterdrückt er eine Zeile zwischen „securius“ und „solitarius“ (Lemmens, S. 50; Seton, S. 70), in Nr. 13 (S. 18) die Worte „nobilis etiam sancta Katherina“ (Seton, S. 72); in Nr. 15 (S. 19) springt er von „Pentecostes“ auf dieses zwei Zeilen später wiederkehrende Wort und übergeht diese Zeilen (Lemmens, S. 57; Seton, S. 76).

1/63 ergänzt oder verbessert, und andere Aenderungen sind nicht zu umgehen.[1]

Wenn wir jetzt das Ergebnis unserer Prüfung der Handschriften überblicken, so ist zunächst erwiesen, dass im 14. Jahrhundert unter dem Namen des Br. Leo eine fest umgrenzte Vita des seligen Aegidius in und ausserhalb Italiens verbreitet und schon länger im Umlauf war, da sich bereits verschiedene Familien der Codices unterscheiden. Für Br. Leo als Verfasser zeugen bis jetzt acht Handschriften, während nicht eine einzige widerspricht, das heisst sowohl, dass nicht eine die Vita einem andern Verfasser zuschreibt, als auch, dass nicht eine uns eine andere Vita als das Werk des Br. Leo bietet. Sodann ergibt sich aus dem Vergleich der Codices, dass eine neue Ausgabe der Vita einen Fortschritt bedeuten und manche bisher laut gewordene Schwierigkeiten ausräumen werde.

Was sonst an äusseren Argumenten zu Gebote steht, spricht gleichfalls zugunsten unserer Vita. Alvarus Pelagius nahm 1330 in sein Werk „De planctu Ecclesiae" eine Erzählung über den seligen Aegidius auf, die sich wörtlich nur in unserer Vita findet.[2] Nur wenig bietet ein Vergleich der Vita mit den anderen Scripta des

[1] In Nr. 1 (S. 54) sagt Seton mit der Handschrift von Siena (Bulletti, S. 14) „accedens ad orationem ad silvam", wo der Codex 1/63 (Lemmens, S. 39) mit Codex vat. 4354 (Bl. 144) haben „rediens ab oratione a silva" oder „recedens ab oratione a silva", womit die Vita der Chronik der XXIV Generalminister (S. 75: „revertens de silva") übereinstimmt. In Nr. 4 (Seton, S. 58) heisst es über die Pilgerreisen des Br. Aegidius: „Ivit ad sanctum Jacobum et ad sanctum Angelum et ad sanctum Nycolaum de Bari", wo Codex 1/63 mit Codex vat. 4354 die Worte „ad sanctum Jacobum" mit Recht auslässt, da diese Reise schon in der vorgergehenden Nummer berichtet ist; der Schreiber der Handschrift von Siena, der die Wiederholung merkte suchte durch ein vorausgesandtes „uti" zu verbessern. In Nr. 5 muss das freilich in allen von uns eingesehenen Handschriften stehende „Anconitanam" (Lemmens, S. 42; Seton, S. 58) in „Acconitanam" (Acco) geändert werden; die folgenden Worte: „habent enim cisternas in civitate et extra de longe fontes" weisen deutlich auf Palästina hin; die legenda perusina (Nr. 7) hat „acconitana".

[2] Alvarus sagt: „Quum sanctus Franciscus considerans sanctitatem fratris Egidii dixisset ei, ut pergeret, quo vellet, respondit frater Egidius, quod in tam libera obedientia ire et vivere nolebat"; so wörtlich in unserer Vita, Nr. 6 (Lemmens, S. 43; Seton, S. 60); vgl. Alvarus T. II, Bl. 186. Die von den Bollandisten gegebene Vita perusina sagt: „Pater, mitte me quo vis, quia in tam libera obedientia non potest pes meus requiem invenire" (Acta a. a. O., S. 224), und die in der öfter genannten Chronik der XXIV Generalminister sagt: „Pater, mitte me, quo volueris, quia in tam libera obedientia non potest mea conscientia requiem invenire" (S. 78).

Br. Leo, da ihr Umfang zu gering ist; höchstens könnte man die in der Vita und in der „Intentio Regulae“ auffallend oft wiederkehrende Verbindung durch „unde“ bemerkenswert finden. Wichtiger ist es das Verhältnis unserer Vita zu zwei anderen mittelalterlichen Legenden des seligen Aegidius zu untersuchen: es sind die bereits erwähnte anonyme Legende, welche die Bollandisten aus Perugia erhielten und im dritten Bande des April veröffentlichten, und die schon öfter genannte Legende der Chronik der XXIV Generalminister.

P. van Ortroy sagt in seiner Besprechung unserer Vita, man könne gewiss nicht leugnen, dass die Vita jener Chronik interpoliert sei, aber es fehlten in unserer Vita viele in der Chronik berichtete Tatsachen, die man nicht ohne weiteres verwerfen könne; deshalb halte er unsere Vita nur für einen Auszug aus einer grösseren Legende, aus der auch die Vita der Chronik geschöpft habe.[1] Wenn P. van Ortroy die von den Bollandisten gegebene Vita perusina verglichen hätte, würde er wahrscheinlich gefunden haben, dass ein ganz anderer Prozess vor sich gegangen ist. Die von ihm in unserer Vita vermissten Tatsachen stehen in jener zweiten Vita, der perusina. Diese und unsere Vita sind die zwei Hauptquellen für die in der grösseren Legende berichteten Ereignisse aus dem Leben des seligen Aegidius. Manches ist wörtlich aus der einen oder anderen herübergenommen, anderes ist vom Kompilator frei bearbeitet.

Für das erste Kapitel, die Aufnahme Aegidiens, hat er beide Viten und für die Reise in die Mark von Ankona die Franziskuslegende des Anonymus perusinus benützt.[2] Das zweite Kapitel, die Reise nach Kompostella, und das dritte, die Reise ins heilige Land, sind nach der perusina geschrieben. Das vierte Kapitel, die Reise nach Bari, ist beinahe wörtlich unserer Vita entnommen.[3] Die Kapitel 5 (Reise nach Tunis), 6 (in Fabriano), 12 (in Rieti), 13 („miraculose provisus“), 14 (der Gemüsedieb) stehen mit geringen Unterschieden in der perusina.[4] Man kann etwa 20 Kapitel der Chronik

---

[1] Analecta Bollandiana, Bd. XXI, S. 112; ähnlich Bd. XXIII, S. 383.

[2] Vgl. *Miscellanea Francescana*, Bd. IX, S. 38, Nr. 15.

[3] Vgl. *Doc. Ant. Franc.* T. I., S. 41, Nr. 4.

[4] Für die Beziehungen zwischen der Vita perusina und der Vita der Genannten Chronik möge die folgende Uebersicht dienen:

auf unsere Vita und ebenso viele andere auf die perusina zurückführen, während diese beiden nur wenig (im dritten Kapitel der letzteren) gemeinsam haben, sich also gut ergänzen.

Die übrigen Kapitel hat der Kompilator der genannten grösseren Legende aus verschiedenen Werken herübergenommen. Das Kapitel von der Armut auf S. 89 ist der in der Chronik der XXIV Generalminister stehenden *Vita Fratris Leonis* entlehnt,[1] verschiedene Kapitel den „Dicta fr. Aegidii“ und vier Kapitel beinahe wörtlich den „Actus“. Von diesen Kapiteln verlässt jenes über die Reise des hl. Königs Ludwig IX. zu Br. Aegidius den Boden der Geschichte. Wie der Bollandist Johannes Stilting richtig betont, ist der König nie in Perugia oder überhaupt in Italien gewesen.[2] Die „Actus“ lassen ihn diese Reise während einer siebenjährigen Pil-

Chronica XXIV Min. Gen.:	Vita perusina:
§ 2, S. 76 (Reise nach Kompostella)	§ 4
§ 3, S. 77 (» » Palästina)	§ 7
§ 5. S. 78 (» » Tunis)	§ 8
§ 6 *a*, S. 78, 79 (In Fabriano)	§ 9 *a*
§ 7, S. 80 (» Agello)	§ 17
§ 11, S. 81-83 (Handarbeit)	§ 5, 6
§ 12, S. 83 (In Rieti)	§ 10
§ 13, S. 84 („Miraculose provisus")	§ 11
§ 14. S. 85 (Gemüsedieb)	§ 9 *b*
§ 18 *a*, S. 88 („Vox mulieris")	§ 19 *a*
§ 18 *b*, S. 89 („Sacerdos tentatus")	§ 15
§ 32, S. 95 („Ejus reprehensio")	§ 19 *c*
§ 33, S. 95, 96 („De vita contemplativa")	Nur 2. Teil in perusina § 18 *b*; ganz und genau in der Vita des Br. Leo Nr. 6 und 7 *a*.
§ 34, 35 *a*, S. 96-98 („De raptu")	perusina § 12; genauer Br. Leo Nr. 8, 9, 10, 11 *a*. Bei beiden fehlen 9 Zeilen der Chronik: S. 96 Z. 30 bis S. 97 Z. 7.
§ 42, 43 *a*, S. 104-105 Z. 33 (Vor Gregor IX.)	§ 13 kürzer
§ 43 *b*, S. 105 Z. 34-S. 106 (Tugenden des Seligen)	§ 14
§ 53, S. 111 (Bei Spoleto)	§ 18 *a*
§ 53 *a*, S. 96 („De diabolo").	perusina § 18b; genauer Br. Leo Nr. 7 *a*.

[1] *Analecta Franciscana*, Bd. III, S. 72.

[2] *Acta Sanctorum*, Bd. V des August, Commentarius praevius in vitam S. Ludovici, Nr. 791, 792.

gerfahrt „per sanctuaria“ machen;[1] jener siebenjährige Aufenthalt bei den „Sanctuaria“ beschränkt sich indes sicher auf die Terra Sancta; der König hat in dieser Zeit nie Europa betreten und die Hin-und Rückfahrt mit seinem Heere zur See gemacht. Auch bei anderer Gelegenheit lässt die grössere Legende die ergänzende Arbeit der Phantasie erkennen. Br. Leo erzählt in seiner Vita (Nr. 2), wie Br. Aegidius auf Francisci Rat seinen Mantel einer armen Frau gab, die um ein Almosen gebeten hatte, und fügt hinzu: „Et statim dato „tanta fuit Spiritus sancti consolatione repletus, quod lingua carnea „exprimi non valeret“. Die Vita perusina ergänzt: „Statimque vi- „sum est ei, quod novo repleretur spiritu, et quod ejus eleemosyna „coelos ascenderit et pervenerit in conspectu Domini Dei“ (§ 2). Der Kompilator scheint nicht auf das Wort „eleemosyna“ geachtet zu haben und schreibt: „Vultu hilari mantellum exspolians dedit „illi. Et statim visum fuit sibi, quod illa coelum ascenderat, et sensit, „protinus novo gaudio se perfundi“.[2]

P. van Ortroy sieht ein Hindernis für die Preisgabe der grösseren Legende als einer späteren Kompilation in den Worten der Vorrede „cui familiaris fui“, mit denen sich der Schreiber als einen vertrauten Genossen des Seligen einführe.[3]

Der Verfasser unserer Vita führt sich mit den Worten ein. „Sicut a sociis suis intellexi et ab eodem patre nostro sanctissimo „auribus meis audivi“; der Schreiber der Vita perusina erklärt in § 17: „Qui scit hoc et stetit cum eo longo tempore, et qui vidit „et audivit ab ore suo, dixit et scripta fecit“; die Dicta endlich, welche die dritte Hauptquelle der grösseren Legende ausmachen, werden als die Aufzeichnungen der „socii et familiares ejusdem „sancti fratris Egidii“[4] eingeführt. Es ist nicht der erste Fall, dass ein mittelalterlicher Hagiograph alle Spuren seiner Quellen verwischt und sich die Vorreden und Zeugnisse seiner Gewährsmänner aneignet.

Sabatier, der die längere Legende der Chronik als das Werk des Br. Leo ansicht,[5] findet in unserer Vita nur „quelques pâles et

[1] Sabatier, *Actus*, S. 143.

[2] A. a. O., S. 76. Eine gleiche Bemerkung hat der Auktor der Kompilation „Fac secundum exemplar" an dieser Stelle unserer Legende mit den Worten gemacht: „Et creditur, quod illa mulier disparuit"; Cod. vat. 4354, Bl. 144.

[3] *Analecta Bollandiana*, Bd. XXI, S. 112.

[4] Lemmens, *Documenta Ant. Franc.*, T. I, S. 65, Anm. 5.

[5] Vgl. Sabatier, *Speculum*, S. 265.

„insignifiantes pages“, „un résumé à la quatrième ou cinquième „dilution“.[1] Er verlässt damit das Gebiet der objektiven Kritik und stellt sich auf den Boden subjektiver Empfindungen und Gefühle. Dass unsere Vita nicht alles berichtet, wird jeder zugeben; ihr Verfasser sagt selbst im Vorwort, dass er „aliqua“ aufzeichne, und an einer andern Stelle (Nr. 5) lehnt er es ab, die Entbehrungen und Trübsale des Seligen zu schildern: „longum esset omnia enar- „rare“. Die Viten des Mittelalters sahen nicht auf Vollständigkeit und lassen oft gar wichtige Dinge vermissen. Man wird aber nur „quelques pâles et insignifiantes pages“ in ihnen sehen, wenn man mit Vorurteilen herantritt. In unserer Vita kann man leicht ein klares und wohlgeordnetes Bild der 52 Jahre seines Ordenslebens erkennen: seine Aufnahme in die Genossenschaft (Nr. 1 und 2), seine Pilgerfahrten (Nr. 3-5), sein Leben des Gebetes und der ausser- gewöhnlichen Erhebungen in den verschiedenen Einsiedeleien (Nr. 6- 19), wo auch in Nr. 19 seine Missionsreise nach Tunis erwähnt wird, und in Nr. 20 sein Hinscheiden. Der Schreiber schliesst mit einer kurzen Zeichnung seines Tugendlebens und der Bemerkung: „Claruit „etiam miraculis plurimis in vita sua;[2] et qui scripsit, expertus ast „hoc in seipso“. Dass die vielen Wunder, die er nach seinem Tode gewirkt hat, ganz übergangen werden, dürfte schliessen lassen, dass unsere Vita bald nach dem Tode des Seligen geschrieben wurde. Darauf deutet auch die Bemerkung hin, die der Verfasser bei Erwäh- nung der „platea S. Georgii“ zu Assisi anschliesst: „ubi nunc est mona- „sterium sancte Clare“ (Nr. 1). Die 1260 erfolgte Ueberführung der Klarissen an jene Stätte hatte 1262 noch den Reiz der Neuheit, würde aber nach Jahren kaum hinzugefügt worden sein.[3] Dass unsere Vita eine „vierte oder fünfte Verwässerung“ der grösseren Legende sein soll, ist eine solche Uebertreibung, dass sie uns jede Bemerkung erspart.

Das Urteil Sabatiers wird von Schnürer mit den Worten wie- derholt: „Die von Lemmens veröffentlichte *Vita Aegidii* kann nur ein späterer Auszug sein“.[4] Hier ist es notwendig das Wort „Auszug„

[1] Sabatier, *Actus*, S. LVIII.

[2] So die Handschrift 1/63 (Lemmens S. 63); der Codex vatic. 4354 fügt die Worte bei: „pariter in morte".

[3] Der Kompilator übernahm den Zusatz und verrät so seine Quelle (*Anal. Franc.*, Bd. III, S. 75).

[4] G. Schnürer, *Neuere Quellenforschungen über den hl. Franz von Assisi*, in *Histor. Jahrbuch*, 1907, S. 35 Anm. 1.

genau zu bestimmen. Will Schnürer sagen, dass unsere Vita die entsprechenden Kapitel der in der Chronik stehenden Legende abgekürzt habe, so ist er im Irrtum. Die beiden gemeinsamen Kapitel decken sich mehr oder weniger, höchstens dass erstere einfacher ist, während letezere noch die eine oder andere Bemerkung anschliesst.[1] Will er aber sagen, dass unsere Vita nur einen Teil der Kapitel der grösseren Legende übernommen, die anderen aber beiseite gelassen habe, so wird ihn unsere obige Ausführung überzeugen, dass die entgegengesetzte Entwicklung stattgefunden hat: unsere Vita ist nicht aus der grösseren ausgeschieden worden, sondern die grössere ist durch Verbindung von älteren Schriften entstanden.

P. Ferdinand d'Araules fasst seine Bedenken gegen unsere Vita in fünf Punkten zusammen,[2] die wir noch kurz prüfen wollen.

1. „In den Prolog sind einige Dicta des sel. Aegidius aufgenommen, die nichts zur Sache tun". — Der Verfasser begründet seine Absicht, etwas über den Seligen zu schreiben, mit zwei Worten desselben, er tue es, weil er so das Gute des Nächsten zu seinem eigenen Vorteile verwende, und weil es ein Zeichen des wahren Geistesmannes sei, sich über das Gute des Nächsten zu freuen.

2. „Die Art, wie die Bekehrung erzählt wird, scheint in den verschiedenen Legenden ein wenig geändert und daher nirgends in der ursprünglichen Form erhalten zu sein". — Diese Folgerung geht zu weit; sie müsste lauten: daher kann nur e i n e den Anspruch erheben, die ursprüngliche zu sein. Dies ist es aber was wir für unsere Vita in Anspruch nehmen.

3. „Was andere Legenden ausführlicher von der Arbeit der Hände berichten, wird hier in Nr. 5 nur kurz mit wenigen Worten gemeldet". — Das stimmt, aber wir können nicht einsehen, wie dies der Echtheit einer Legende Abbruch tun könnte, deren Schreiber im Vorworte selbst erklärt, dass er nur einiges („aliqua") mitteilen wolle. An einer andern Stelle kommt P. d'Araules auf diese Schwierigkeit zurück; er berichtet daselbst aus einer andern Vita mehreres über die Handarbeiten des Seligen und bemerkt dazu: „Wenn unser Text ein Kompendium der von Br. Leo geschriebenen Legende ist-

---

[1] Es empfiehlt sich an das von Sabatier an anderer Stelle ins Feld geführte „principe de critique en vertu di quel le texte le plus court et le plus simple doit être regardé comme le plus authentique", zu erinnern; Sabatier, *Speculum*, S. 250.

[2] P. Ferdinand d'Araules O. F. M., *Vita B. Aegidii Assisiensis*, in *Archivum Franciscanum Historicum*, Bd. I, S. 271.

woran nicht gezweifelt werden kann-, wie darf man dann Br. Leo eine Legende zuschreiben, in der die von jenem Kompendium berichteten Tatsachen gänzlich fehlen" ?[1] Die Folgerung stimmt ohne Zweifel; nur hat sicher ein jeder den Wunsch, einen Beweis für die Wahrheit der von ihm ohne jede Spur einer Begründung aufgestellten Bedingung zu hören und zu erfahren, warum sein Text ein Kompendium der von Br. Leo geschriebenen Legende sein soll; die am Schluss stehenden Worte „excepta de multis dictis fratris Leonis" besagen das nicht.

4. „Der in Nr. 12 mitgeteilte Dialog ist offenbar verstümmelt". — Wir geben dem Verfasser Recht, bemerken aber, dass diese Nummer so nur in einer Handschrift, in den anderen aber gar nicht oder in ganz anderer Form steht, weshalb diese Schwierigkeit wie auch in einer neuen Ausgabe diese Nummer ausscheidet.

5. „Am Schlusse sagen die Handschriften: ‚Wir haben nur einiges geschrieben', also nicht alles; sie fügen hinzu: ‚von vielem weniges', wodurch sich jemand verrät, der abkürzt und nach Belieben auswählt". — Dieser Einwand gehört nicht zur Sache, da an jener Stelle nicht die Rede ist von der Legende des Seligen, sondern von den Aufzeichnungen, die seine Genossen über die Dicta desselben gemacht hatten.

So bietet also unsere Legende nicht innere Schwierigkeiten; ihr Vergleich mit der grösseren Legende, die uns die Chronik der XXIV Generalminister gibt, spricht zu ihren Gunsten; Seton kam nach einer „längeren Prüfung der zwei Versionen" zu dem Schluss, „dass die kurze Vita die ältere und authentischere Form ist und dem Originalwerke Leos näher steht, dass hingegen das lange Leben eine Erweiterung" derselben darstellt.[2] Die Entscheidung liegt also bei den Handschriften; diese stimmen aber, so weit sie einen Verfasser nennen, einstimmig für die von uns veröffentlichte Vita. Man darf daher wohl die Sache als entschieden betrachten und die in Frage stehende Vita Br. Leo zuschreiben.

§ 2. — Die Schriften des Br. Leo über den hl. Franziskus.

Dass Br. Leo Erinnerungen an den hl. Franziskus schriftlich hinterlassen hat, meldet uns schon bald nach seinem Tode Petrus

[1] A. a. O., S. 273.

[1] Seton. S. 35.

Johannis Olivi in seiner Regelerklärung, sowie der selige Franziskus von Fabriano.[1] Die Zeugnisse mehren sich mit dem Anfange des XIV. Jahrhunderts, und ebenso mehrt sich die Zahl der ihm zugeschriebenen Schriften, bis gegen Ende desselben P. Petrus von Trau in Codex Canonic. Miscell. 525 der bodleyanischen Bibliothek (Bl. 121 *v*) bemerkt: „Fr. Leo scripsit fere totum praesens opusculum".[2] Zum Glück haben wir ganz zuverlässige und bestimmte Angaben über zwei der Schriften, so dass wir bei ihrer Feststellung festen Boden unter den Füssen haben. Die Gewährsmänner sind zwar die Führer der Spiritualen, weshalb P. van Ortroy Bedenken äusserte und hervorhob, dass sich bei der Gegenpartei „pas la moindre trace" von den Scripta finde.[3] Die Art, wie diese gebraucht werden, verbürgt uns indes die stillschweigende Zustimmung der Gegner: Hubertin von Casale bedient sich ihrer in nachdrücklicher Weise in seiner Verteidigung vor Klemens V. Während nun die Gegenpartei mehrere seiner Antworten zurückweist, sagt ihre Replik nicht ein Wort gegen die ihnen so unbequemen Schriften des Br. Leo; sie würden das gewiss nicht versäumt haben, wenn sie an der Echtheit dieser Scripta gezweifelt hätten.

Hubertin gibt auch in seiner dem Papste überreichten Deklaration nähere Angaben über die Zahl und Geschicke der Scripta mit den Worten: „Omnia patent per sua verba expressa, quae per san- „ctum virum Leonem eius socium tam de mandato sancti patris „quam etiam de devotione praedicti fratris solemniter conscripta in „libro, qui habetur in armario fratrum de Assisio, et in rotulis eius, „quos apud me habeo, manu eiusdem fratris Leonis conscriptis, in „quibus optime beati Francisci intentio quoad paupertatem regulae „declaratur..... Et non sunt nec fuerunt solliciti praelati huius „Ordinis sic illum librum de intentione Patris sui diffundere sicut „privilegia".[4] Wo finden sich nun diese „verba per sanctum virum „Leonem solemniter conscripta", dieser „Liber de Intentione Patris?",

Sabatier antwortet: im Speculum perfectionis, und nimmt aus diesen wirklich in dem vom ihm veröffentlichten Speculum stehenden Aufzeichnungen des Br. Leo einen Hauptbeweis für seine Hypothese,

---

[1] Die Zeugnisse sind von uns zusammengestellt in *Documenta Ant. Franc.* T. I, S. 75-79.

[2] Vgl. *Opuscules de Critique historique*, Bd. I, S. 277.

[3] *Analecta Bollandiana*, Bd. XXI, S. 113.

[4] Vgl. Ehrle in *Archiv für Litteratur*, Bd. III, S. 168.

dass Br. Leo der Verfasser des genannten Speculum sei. Ganz abgesehen von der Frage, ob jenes Speculum zur Zeit, in der Hubertin schrieb, bereits bestand, zeigt der manchmal abweichende Text [1] und besonders die Tatsache, dass Hubertin ein fest gefügtes und zusammenhängendes Werk vor sich hatte, während es im Speculum ohne jeden inneren Zusammenhang über das ganze Buch verteilt ist, dass dieses bei den Schriften Hubertins nicht als Quelle in Frage [2] kommt.

P. Ferdinand Delorme O. F. M. glaubt, dass der „Liber de In- „tentione" ein Auszug aus der Legenda antiqua sei. [3] Beweis ist ihm der Umstand, dass die ganze Schrift in der nämlichen Reihenfolge in den Kapiteln 98-101 der von ihm beschriebenen Legenda antiqua perusina steht. Kann nicht auch das entgegengesetzte Verfahren vorliegen und jene Legende die ganze Schrift aufgenommen haben? Der „Liber de Intentione" bestand sicher als eine selbständige Schrift bereits im Jahre 1305, in dem Hubertin von Casale sein Werk „Arbor vitae crucifixae Jesu" vollendete, wie auch schon im vorletzten oder letzten Jahrzehnt des XIII. Jahrhunderts, als Olivi seine Regelerklärung schrieb, während die Handschrift von Perugia, der P. Delorme die Legenda antiqua entnahm, nach ihm selbst etwa 1311 entstanden ist. [4] Wollte man einwenden, dass sie einer älteren Vorlage folge, so machen wir darauf aufmerksam, dass die ersten 5 oder 6 Spalten der wertvollen Legende fehlen, jener Teil also, der uns etwas über die Quellen und den Plan des Kompilators mitgeteilt haben dürfte, weshalb wir einstweilen keine Behauptungen wagen dürfen. Auch fehlen in jener Handschrift die Aufschrift und die ersten Zeilen des „Liber de Intentione"; wir vermuten, dass der

---

[1] Vgl. Lemmens, *Documenta Ant. Franc.*, T, I, S. 95-97, Nr. 13, mit Sabatier, Speculum Kap. 71, und Nr. 14 mit Speculum Kap. 11. Der von uns gegebene Text stimmt mit dem Wortlaute des Hubertin überein.

[2] Der „Liber de Intentione" findet sich in den Kapiteln 2, 3, 4, 26, 72, 73, 72, 4, 71, 11 des Speculum perfectionis Sabatiers.

[3] P. Ferdinand M. Delorme O. F. M., *La „Legenda antiqua S. Francisci" du Ms. 1046 de la bibliothèque communale de Pérouse.* In *Archivum Franciscanum Historicum*, Bd. XV, S. 69: „Elle aussi n'est qu'un extrait de la Leg. ant., ses chapitres 1-16 d'un côté concordant de tout point avec les nr. 98-101 de l'autre, lesquels à leur tour se relient immédiatement aux nr. 97 et 96..... Qu'est-il arrivé dans l'Intentio Regulae? Comme le morceau était d'une saveur spéciale, des copies en furent faites qui circulèrent, de prérérence à d'autres passages".

[4] A. a. O, S. 30.

Kompilator beides unterdrückt hat, um so besser an seine vorhergehende Nummer 97 anknüpfen zu können. Unser „Liber de Intentione" ist in viele Kompilationen aufgenommen worden, findet sich aber in den einzelnen in verschiedener Form und Reihenfolge der Paragraphen, so dass nicht die eine Kompilation aus der andern, sondern die einzelnen aus einer besondern Schrift geschöpft zu haben scheinen. Dass eine genau begrenzte, selbständige Schrift des Br. Leo „Liber de Intentione S. Francisci" angenommen werde, fordern die Zitate, denen wir bei Olivi, Hubertin und Angelus Clarenus [1] begegnen. Diese letzten haben fast jede Nummer desselben zitiert, den grösseren Teil wörtlich, so dass man aus ihnen beinahe jede Zeile belegen kann. "Ea est vis - sagt P. Oliger [2] - locorum ci„tatorum ex ‚Intentione Regulae' et ‚Verbis S. Francisci' apud Olivi, „Ubertinum et Clarenum, ut eorumdem scriptorum authenticitas „extra omne dubium ponatur". Zum Glück haben jedoch Hubertin und Clarenus an verschiedenen Orten abgekürzt; Hubertin sagt von zwei Stellen: „quos omitto", [3] so dass nicht der Gedanke aufsteigen kann, die beiden Schriften seien vielleicht aus Hubertin und Clarenus später zusammengestellt worden.

Bei dieser Sachlage kann dem Umstande, dass bisher nur eine einzige Handschrift gefunden wurde, in der die beiden Opuscula als selbständige Schriften erscheinen, keine weitere Bedeutung zugemessen werden. Es ist Codex 1/73 des Archivs zum hl. Isidor in Rom. Im XIV. Jahrhundert geschrieben enthält er vorwiegend kleinere aszetische Werke, so die Schriften des hl. Franziskus von Assisi, die Dicta des seligen Aegidius, Auszüge aus Schriften des hl. Bonaventura und jene kleinen Traktate, die in verschiedene Kompilationen jener Zeit eingefügt wurden. [4]

Den grösseren Teil des „Liber de Intentione" nahm Hubertin von Casale in das fünfte Buch seines 1305 auf dem Alverno vollen-

[1] P. Livarius Oliger, *O. F. M., Expositio Regulae Fratrum Minorum auctore Fr. Angelo Clareno*, Quaracchi, 1912, gibt, S. 240 des Index unter „Documenta ant. Franciscana", die Stellen an, an denen Clarenus unsere Schriften des Br. Leo zitiert hat.

[2] A. a. O., S. LXI.

[3] In der zu Venedig 1485 erschienenen Ausgabe Bl. DII *b*; vgl. Lemmens, *Documenta Ant. Franc.* T. I, S. 80.

[4] Der Codex ist beschrieben in Lemmens, *Documenta Ant. Franc.* T. III, S. 60-69. Wir tragen nach, dass der daselbst genannte Traktat „De illis qui volunt ad cognitionem veritatis pervenire" von Jakopone stammt; vgl. P. Oliger in *Studi Francescani* Bd. I., S. 312.

deten grossen Werkes „Arbor vitae crucifixae Jesu" auf, in das Kapitel „Jesus Franciscum generans".[1]

Beide Scripta finden sich in den meisten während der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts entstandenen Sammlungen der Franziskuserinnerungen, die unter verschiedenen Namen: "Legenda antiqua", „Speculum perfectionis", „Actus S. Francisci" verbreitet wurden.

An erster Stelle verdient unter ihnen die „Legenda antiqua" der schon erwähnten Handschrift von Perugia genannt zu werden, da sie allein beide Scripta in der gleichen Reihenfolge der Paragraphen gibt, die wir in dem Codex 1/73 haben, so dass sie also nicht aus einer Kompilation geschöpft hat.[2] Verschiedene Zusätze sagen uns aber, dass sie eine andere Vorlage hatte als der Schreiber jenes Codex; es sind Zusätze, die wir auch in den anderen genannten Sammlungen finden, weshalb wir zum wenigsten zwei Familien der Handschriften unterscheiden müssen.

Die anderen Handschriften haben die Reihenfolge des von uns herausgegebenen Codex 1/73 in ganz verschiedener Weise geändert. Am wenigsten hat der Codex „Phillipps 12290"[3] die Schrift aus einander gerissen; er gibt sie an drei verschiedenen Stellen: § 1-6 stehen in ihm in Nr. 82 und 83, § 7-12 in Nr. 150-153, § 13-16 in Nr. 184-185. Einige Handschriften des „Speculum perfectionis" haben den „Liber" auf acht Kapitel (2, 26, 3, 72, 73, 4, 71, 11)[4] verteilt, während andere die § 10-16 des „Liber" (Kapitel 4, 71, 11 jener Handschriften des „Speculum") zusammenlegen.[5]

Drei Zusätze zu unserer Ausgabe des „Liber" sind diesen verschiedenen Handschriften gemeinsam. In § 3 wird gegen Ende das ganze 6. Kapitel des von uns herausgegebenen „Speculum perfectionis" hinzugefügt;[6] es ist ein Zusatz, der schlecht in den Gedankengang

---

[1] Bl. DII *a*-DIII *b*, wo der Text endet: „voluntatem suam. Huc usque verba santi Leonis".

[2] Der „Liber" steht in Nr. 98-101, die „Verba S. Francisci" in Nr. 14-17 und 19. Vgl. P. Delorme in *Arch. Franc. Hist.* Bd. XV, S. 68 und 37.

[3] Vgl. Little in *Opusc. de Critique hist.* Bd. III, S. 50, 68, 69, 83.

[4] Z. B. das von Sabatier herausgegebene „Speculum" und der Codex Canonic. Misc. 525 der bodleyanischen Bibliothek zu Oxford; vgl. Little in *Opuscules de Critique hist.* Bd. I. S. 251 ff.

[5] Z. B. der schon genannte Codex 12 der Liegnitzer Kirchenbibliothek; vgl. *Opuscules* Bd. I, S. 60; und der Codex med. aevi lat. 77 des ungarischen Nationalmuseums zu Budapest; vgl. *Opuscules* Bd. II, S. 114.

[6] Vgl. *Archivum Franc. Hist.* Bd. XV, S. 311.

passt, da er die dort vom hl. Franziskus betonte Auserwählung seines Ordens durch eine fremde Idee unterbricht. Die Erklärung für diesen Uebergang der Handschriften auf eine neue Sache scheint darin zu liegen, dass sie von einer dem hl. Stifter gewordenen Offenbarung auf eine zweite übergehen, obgleich diese einem anderen Gegenstande gilt.

Gegen Ende des § 9 werden die Worte des § 7 unsers Speculum eingereiht: „Et dicebat: Multum edificantur fratres subditi, cum eo„rum ministri et predicatores vacant libenter orationi et inclinant „se et humiliant et sunt coadiutores operationum et laborum fratrum „aliorum“. Little vermutet, dass diese Worte in unserer Handschrift „évidemment à cause de l'homoioteleuton“ fehlen;[1] wir bezweifeln sehr, ob diese Worte wirklich fehlen, und möchten sie für einen späteren Zusatz halten, da wir sie bei Hubertin gleichfalls vermissen.[2]

Die ans Ende des § 10 von den Handschriften angeschlossene Stelle der „Admonitiones S. Francisci“ wiederholt den bereits vorher ausgesprochenen Gedanken fast mit den gleichen Worten, so dass dieser Zusatz wenig Zweck haben dürfte.[3]

Wichtiger ist eine Variante, die uns zu § 7 der Codex Canonic. Misc. 525 der bodleyanischen Bibliothek gibt. Der selige Franziskus von Fabriano sagt bei Wadding: „De supradicto fratre Petro Catha„nii, quod fuit generalis minister, habetur ex dictis fratris Leonis“.[4] Bis jetzt wusste man nicht, wo man diese Aussage des Br. Leo suchen sollte; jetzt erfahren wie es aus genannter Handschrift. In § 7 unsers „Liber“ berichtet Br. Leo von einem Novizen, der „licentiam a mi„nistro generali habendi psalterium“ erwirkt hatte; der Codex Canonic. Miscell. 525 fügt nun nach „ministro generali“ die Worte ein „scilicet Petro Cathanii tunc vicario sancti Francisci ordinato“.[5]

Gegen die kleine Sammlung der „Verba S. Francisci“ erhebt P. Delorme wieder das Bedenken, dass es sich nur um einen Auszug aus irgend einer Legende handle.[6] Dass die „Verba“ später in verschiedene Kompilationen eingereiht wurden, sagt uns schon seine Legenda antiqua wie auch das „Speculum perfectionis“ des Sabatier,

---

[1] *Opuscules* Bd. III, S. 69.
[2] DII *b*: „lucrum animarum suarum et aliorum. Unde ipse tanquam".
[3] Vgl. *Archivum Franc. Hist.* Bd. XV, S. 62 oben.
[4] *Annales Minorum*, 1267, Nr. V.
[5] Auf Bl. 2 *b*; *vgl. Opuscules* Bd. I, S. 254.
[6] A. a. O, S. 37.

das sie in fünf Kapiteln (12, 13, 1, 68, 50) bringt. Die Frage ist, ob unsere Handschrift 1/73 die „Verba“ aus einer grösseren Schrift ausgezogen habe, oder ob eine kleine Sammlung unter dem Namen des Br. Leo bereits in Umlauf war. Die Art und Weise, wie Clarenus dieselben im 6. Kapitel seiner Regelerklärung [1] und Hubertin in seiner Responsio [2] auf Br. Leo zurückführen, scheint für diese zweite Annahme zu sprechen. Es kommt hinzu, dass wir bis heute nicht eine Legenda antiqua kennen, die vor Hubertin entstanden sei, daher auch nicht auf sie Hypothesen bauen können.

Während so die äusseren Umstände für die Echtheit unserer zwei Opuscula sprechen, erhob P. van Ortroy innere Schwierigkeiten. [3] Er glaubte, dass der hl. Franziskus in ihnen „trop odieux ou trop ridicule“ erscheine, übersah aber hierbei ganz, dass sich fast alle Nummern in der von ihm so hoch geschätzten Legenda secunda des Br. Thomas von Celano wiederfinden. [4] Sodann glaubte er eine Unwahrheit im „Liber“ zu finden, speziell in Nr. 14, wo gesagt wird, dass Franziskus in sein Testament die Worte aufgenommen habe, dass „alle Häuser der Brüder aus Lehm und Holz erbaut werden müssten“, und fordert uns auf, ihm zu sagen, wo sich im Testament diese Worte finden. Gewiss finden sie sich nicht im Testament, wie wir es heute haben; aber Br. Leo sagt klar und deutlich, dass der Heilige diese erste Form wegen der Bedenken einiger Brüder in die Worte änderte, die Kirchen und Häuser müssten der heiligen, von den Brüdern gelobten Antwort entsprechen. Wenn er endlich im „Liber“ „d’extraits faits inconsidérément“ zu finden glaubt, so haben wir den Eindruck, dass dieses Büchlein eine klare Darstellung der hohen Ideale des hl. Stifters, des schweren Konfliktes mit der rauhen Wirklichkeit und des innern Kampfes bietet, den das Preisgeben mancher Herzenswünsche unsern Heiligen kostete. Uns scheint es, dass es Br. Leo gelungen ist, mit wenigen Strichen ein klares und anschauliches Bild der „Meinung über die Regel“, die Franziskus hegte, zu zeichnen. Die „Worte“ des hl. Stifters ergänzen in willkommener Weise. Wenn wir diese Gedanken und Absichten auch

---

[1] OLIGER, S. 126-130.

[2] Vgl. *Archiv für Litteratur*, Bd. III, S. 53.

[3] *Analecta Bollandiana*. Bd. XXI, S. 114 und Bd. XXIII, S. 383. Vgl. die Antwort Sabatiers auf diese Ausführungen des P. van Ortroy in *Opuscules de Critique historique*. Bd. II, S. 423 ff.

[4] Vgl. LEMMENS, *Documenta Ant. Franc.* T. II, S. 12 Anm. 2.

anderswo finden, so haben wir hier die Form, die durch ihren Gewährsmann den grössten Anspruch auf Treue und Genauigkeit erheben darf, so dass die beiden kleinen Schriften des Br. Leo einen kostbaren Beitrag zur Geschichte des seraphischen Heiligen bilden. Hoffentlich kommen sie jetzt, nachdem die ersten Widerstände glücklich überwunden sind, zu allgemeiner Geltung.

§ 3. — Hat Br. Leo ein Leben des hl. Franziskus geschrieben?

Dass Br. Leo etwas über das Leben des hl. Stifters aufgezeichnet hat, bezeugt uns hundert Jahre später Angelus Clarenus mit den Worten: „Vitam pauperis et humilis viri Dei Francisci..... quattuor „solemnes personae scripserunt..... frater Leo ejusdem Sancti socius". [1] Es bleibt die Frage offen, ob wir diese Worte von einer Vita im eigentlichen Sinne verstehen müssen, oder ob schon biographische Notizen dieser Aussage gerecht werden. Man ist zu dieser zweiten Deutung geneigt, da weder das XIII. Jahrhundert ein von Br. Leo verfasstes Leben des Heiligen erwähnt, noch bisher in mittelalterlichen Handschriften eine dem Br. Leo zugeschriebene *Vita S. Francisci* gefunden wurde. Hält man aber Umschau unter den anonymen Leben des Heiligen, die ins XIII. Jahrhundert hinaufreichen, so findet man unter ihnen nur eine, die als Werk des Br. Leo in Betracht kommen könnte und auch tatsächlich als solches ausgegeben wurde: die unter dem Namen des „Anonymus perusinus" laufende Legende, die Suyskens in den *Acta Sanctorum* zum grossen Teile auf den *Commentarius praevius de S. Francisco* verteilt und P. van Ortroy S. I. 1902 ganz und zusammenhängend in den *Miscellanea Francescana* veröffentlicht hat. [2] Papebroch S. I. sprach schon die Vermutung aus: „Est forte Fratris Leonis"; [3] P. Zephyrinus Lazzeri O. F. M. stellte aber kürzlich die These auf: „L' Anonymo Perusino, opera di „Fra Leone", ohne indes einen ernsten Beweis hierfür zu liefern. [4]

---

[1] *Archiv*, Bd. II, S. 114, Anm. 1.

[2] Bd. IX (Foligno, 1902), S. 35-48.

[3] *Acta Sanctorum*, Oct. Bd. II, S, 549, Nr. 19.

[4] *Discussione critica sulla „Leggenda dei Tre Compagni", sua origine, sue fonti e sue derivazioni.* Estratto da „*La Leggenda dei Tre Compagni", testo senese inedito del Quattrocento*, Firenze 1923, S. 128-137.

Man wird nicht leugnen können, dass die Legende sehr alt ist, und dass die Erklärung des Verfassers, er habe mit den Schülern des hl. Stifters zusammengelebt, Glauben verdient. Manche Nachrichten finden sich nur bei ihm. Er beginnt seine Darstellung der Berufung Franzisci mit einem bestimmten Datum.[1] Er allein nennt uns den Namen des Priesters (Petrus) von S. Damian, dem Franz sein Geld übergeben wollte, und den Namen des Greises, dessen Segen jener erbat (Albert), als ihm der Vater fluchte.[2] Auf seine anschauliche und ursprüngliche Darstellung der Erlebnisse der Gefährten bei ihren ersten Reisen gehen die Berichte zurück, die wir bei späteren Biographen finden.[3] Die Legenda anonyma perusina des seligen Aegidius,[4] die Vita des Br. Bernhard von Quintavalle[5] haben ihm mehreres wörtlich entnommen; Bernhard von Bessa stimmt gleichfalls öfter mit ihm im Wortlaut überein.[6] Vor allem ist der Anonymus perusinus neben Thomas von Celano die Hauptquelle des Kompilators der viel umstrittenen „Legende der Drei Gefährten", die ihn von Nummer 12 an mehr oder weniger wörtlich übernommen hat.[7]

Wenn wir nun die Frage stellen, ob Br. Leo als Verfasser dieser anonymen Legende in Betracht kommen kann, so scheint uns der Vergleich mit einer anderen Schrift Leos den Ausschlag zu geben. Halten wir den Anonymus mit der von Br. Leo verfassten Vita des seligen Aegidius zusammen, so überrascht uns bald ein doppelter Unterschied; was jener vom seligen Aegidius erzählt, fehlt in der Vita. Der Anonymus berichtet in Nr. 15, wie Aegidius mit Franziskus bald nach seiner Aufnahme unter die Brüder in die Mark

---

1 Nr. 3: „1207 mense aprilis 16 kalendas maij".

2 Nr. 7 und 9.

3 Kapitel 3 bis 6.

4 Vgl. *Acta Sanctorum* a. a. O., S. 222, Nr. 3 mit Nr. 15, 19 und 25 des Anonymus perusinus.

5 Vgl. *Analecta Franciscana*, Bd. III, S. 37 mit Nr. 20-22, wo nur von „duo fratres", ohne Namen, die Rede ist.

6 Vgl. *Analecta Franc.*, Bd. III, S. 669 Zeile 38 mit Nr. 17; S. 670 Zeile 16 ff. mit Nr. 26; S. 675 Zeile 13 mit Nr. 17 u. s. w.; an der angegebenen Stelle auf S. 670 erkennt man leicht, dass Bessa sich an den Anonymus und nicht an die „Legenda Trium Sociorum" (Nr. 42) angelehnt hat.

7 Eine Tatsache, die P. van Ortroy bei seiner Untersuchung *La Légende de S. François d'Assise dite „Legenda Trium Sociorum"* in *Analecta Bollandiana* Bd. XIX, S. 119-197) nicht genügend hervorgehoben hat.

Ankona zog, und schliesst einige Einzelheiten über die Reise an; dieser ganze Bericht oder Vorgang ist in der Vita des Br. Leo übergangen. Umgekehrt liegt der Fall bei einem Ereignisse, das zwar beide erzählen, von dem aber der Anonymus ganz verschweigt, dass Br. Aegidius bei demselben beteiligt war. Beide Schriften berichten es in so abweichender Form, dass diese nicht auf einen und denselben Berichterstatter zurückgehen kann. Br. Leo erzählt, wie Franziskus mit dem eben aufgenommenen Aegidius nach Assisi ging, um für diesen eine Tunika zu beschaffen; unterwegs sei eine arme Frau gekommen und habe um ein Almosen gebeten, worauf Franziskus sofort Aegidius den Vorschlag machte: „wir wollen ihr deinen Mantel geben"; dieser sei mit Freuden darauf eingegangen, habe den Mantel alsbald abgelegt und der Bettlerin übergeben. Der Anonymus hingegen lässt einen Bettler zur Wohnung der Brüder kommen; „erat „ibi quaedam clamis, quam quidam eorum habuerat, cum adhuc erat „in seculo. Beatus autem Franciscus dixit illi fratri, cuius fuerat „clamis illa, ut eam illi pauperi erogaret. Qui libenter et velociter „dedit illi". Er fügt sodann einen Zusatz an, der in mehrere spätere Kompilationen überging: „Statim autem propter reverentiam et de-„votionem, quam frater habuerat in donando, visum est ei, quod „elemosina illa caelum ascenderet".[1] Diese Verschiedenheit in allen Umständen fordert zwei verschiedene Berichterstatter, weshalb Br. Leo, der Verfasser der *Vita beati Aegidii*, nicht als Urheber der Legende des „Anonymus perusinus" in Frage kommen kann.

Unsere Antwort auf die hier gestellte Frage lautet daher: bis heute ist weder in den Handschriften des Mittelalters eine dem Br. Leo zugeschriebene Vita des hl. Franziskus zum Vorschein gekommen, noch eine anonyme Vita des Heiligen, als deren Verfasser Br. Leo mit gutem Grunde angesehen werden kann.

---

[1] Nr. 28. Vgl. *Legenda Trium Sociorum*, § 44 (Kap. 11).

A. G. LITTLE

MEASURES TAKEN BY THE PRELATES OF FRANCE AGAINST THE FRIARS

(c. A. D. 1289-90)

The Bull of Martin IV *Ad fructus uberes*, dated 13 December 1281, fanned into fiercer flame the smouldering quarrel between the secular clergy and the Mendicant Friars. This period of the struggle lasted for twenty years, and was eventually brought to an end by the statesmanlike compromise embodied in Boniface VIII's famous Bull *Super cathedram*, dated 18 February 1300. During those twenty years the climax, or at any rate the most dramatic episode, was the council held at Paris in November 1290, under the presidency of Cardinal Benedict Gaetani, the future pope Boniface VIII.[1]

The document printed below is undated but apparently refers to the time immediately preceding the Council at Paris. It is preserved in the Public Record Office, London, among a collection of isolated documents known as "Exchequer King's Remembrancer, Ecclesiastical", and the reference to it is "E. 135, 1/11". It is a roll of two long and narrow membranes of parchment, each measuring 615 × 140 mm., fastened together, head to tail, by some adhesive. The parchment is ruled horizontally and vertically – membrane 1 containing 122 lines of writing, membrane 2 123 lines on the face and 30 on the back. The writing is in a hand closely resembling the set hand employed for enrolments in the English Chancery at the end of the thirteenth century, except that the pa-

[1] H. Finke, *Das Pariser National-Konzil vom Jahre 1290* in *Röm. Quartalschrift* IX (1895), pp. 171-182.

ragraph marks are peculiar, and differ (so far as I know) from any used in the English Public Records at this date.

The document has no title, no date, no address: and the only endorsements are "De fratribus et episcopis francie" (almost obliterated); and in a later hand "contra fratres".

It falls naturally into three parts - the second of which, though it begins in the middle of a line, begins with a larger capital and an elaborate paragraph mark in the margin.

Two other manuscripts of the fourteenth century containing the first part only, have been found in the Bodleian Library: namely Bodley 865, fol. 24 *v*, and Bodley 162, fol. 87 *v*-88 *r*. The various readings given in these, so far as they are, of any importance have been noted, with the references *B* (= Bodl. 865), *C* (= Bodl. 162).[1] *A* = the document in the Public Record Office.

The text is as follows:[2]

[PART I.]

Istum modum procedendi in negocio quod habent prelati Francie contra predicatores et minores hiis diebus tenent prelati Francie deliberato consilio cum magistris in theologia, magistris in decretis, et aliis viris[3] peritis quos habere potuerunt.

[1][4] In primis precipiant[5] sacerdotibus prelati in sinodis suis quod consilium *Omnis*[6] *utriusque sexus*, quod est[7] in titulo de penitentiis et remissionibus, legatur pupplice in ecclesia eorundem omnibus parochianis suis in latino et in lingua materna, et pupplicentur ea[8] que in consilio continentur, et contra non seruantes consilium pene imponantur [et] scilicet[9] quod excommunicentur viui et morientes careant ecclesiastica sepultura: et in ipsa sinodo consilium illud coram sacerdotibus legatur et diligenter ponatur, et istud precipitur a papa in consilio quod frequenter pupplicetur.

---

[1] I am indebted to the Rev. H. E. Salter for the collation of these two manuscripts.

[2] The parts and paragraphs are not numbered in the mss. The numbers have been inserted to facilitate reference.

[3] *B.C.* iure (*for* viris).

[4] No paragraph mark in *A*.

[5] *B.C.* precipiunt.

[6] Omnis *omitted* in *A*.

[7] *B.C. om.* quod est.

[8] *B.* pene: *C.* pu^{ce} (publice!) (*for* ea).

[9] *A. om.* scilicet.

[2] Item dicant presbiteri populo quod de casibus episcopis reseruatis predicatores et minores quempiam non possunt absoluere, quia non est eis a papa commissum, immo prohibitum: et legantur casus in latino et in materna lingua et [1] in sinodo, et quilibet legat in sua parochia, et qui sunt illi casus dicatur: sunt isti: [2]

Qui facit incestum, deflorans, aut homicida,
sacrilegus, patrum percussor, vel [3] sodomita,
transgressor voti, periurus, sortilegusque,
et mentita fides, faciens incendia, prolis
oppressor, blasphemus, hereticus, omnis [4] adulter
pontificem super hiis semper deuotus adibit.

Et hii casus nominantur in diuersis summis domini Hostiensis [5] fratris Reymondi, fratris Boneauenture, et multis aliis; et quod de istis casibus non possunt absoluere, expresse dicit dominus Clemens in sua constitucione *Clemens etc.* Legatur [6] in sinodo et fiat copia sacerdotibus et abbatibus qui habere voluerint, ut [7] si fratres contrarium dixerint, per litteram pape de mendacio conuincantur: et est constitucio *Clemens etc.*, et sequitur infra. [8]

[3] Item dicatur pupplice in sinodo quod quantumcunque fratres audiant confessiones in casibus [*sibi concessis*] [9] tamen confessi eis de eisdem [10] tenentur nichilominus confiteri semel in anno proprio sacerdoti parochiali secundum quod dicit priuilegium domini Martini quod incipit *Ad fructus uberes*, et legatur in sinodo et lingua materna [11] si necesse fuerit; et fiat copia omnibus sacerdotibus [12] et abbatibus, ut [13] si fratres contrarium dixerint uel predicauerint, per textum littere [14] de mendacio conuincantur: priuilegium Martini sequitur infra.

---

[1] *B.C. om.* et.

[2] *B.C.* et patent per hos versus (*for* sunt isti).

[3] *A.* ç.

[4] *A.* omnino.

[5] *A.* domini N.

[6] *B.C.* et legatur.

[7] *B.C.* et.

[8] *B.C. om.* et sequitur infra.

[9] These words do not occur in *A.* But in view of the statement of paragraph 2 that friars cannot absolve "de casibus episcopis reseruatis", and in view of the fact that the Bull "*Ad fructus uberes*" makes no mention of reserved cases, it seems necessary to supply some such words as "sibi concessis". *B. C.* read: confessiones populorum in minoribus.

[10] *B.C. om.* de eisdem.

[11] *A. om.* materna.

[12] *B.C. add.* parochialibus.

[13] *B.C.* et (*for* ut).

[14] *B.C. om.* per textum littere, *and* priuilegium — infra.

[4] Item ordinatum est in consiliis nostris quod quilibet prelatus saltem bis in anno faciat generalem [1] sermonem in sua ciuitate uel alibi vbi viderit [2] expedire, et ibi in presencia sua faciat legi in latino et in lingua materna et exponi diligenter illud concilium *Omnis vturisque sexus* et illas duas constituciones Clementis et Martini, ne aliquis per ignoranciam se possit excusare: et dicatur populo quod si fratres predicatores uel minores ipsos absoluant in casibus episcopis reseruatis, qui tunc exponentur populo, quod ipsi eos decipiunt et sunt deceptores animarum, quia hoc expresse dicit dominus Clemens in sua constitucione predicta.

[5] [3] Item dicatur populo quod prelati,[4] qui tenent locum apostolorum, et curati, qui tenent locum LXX^a^ duorum discipulorum, [5] absoluendi parochianos suos a domino Iesu Christo receperunt potestatem, quia dominus Iesus Christus omnibus apostolis parem dedit potestatem absoluendi et ligandi, in quorum loco sunt episcopi; Item LXX^a^ duobus discipulis, in quorum loco sunt presbiteri; [6] et in hac fide est ecclesia et in hac fide fuerunt omnes patres eorundem; [7] vnde nulli dubium est nec fratres negant quin prelati et curati soluendi et ligandi habeant potestatem. De fratribus uerum est quod non habent a Christo nec a papa nisi modicam, aut saltem, si habent, dubium est propter affirmatiuam [8] eorum et negatiuam nostram. Vnde dicatur populo: Teneatis certum et dimittatis incertum: non ponatis animas vestras in periculo, set viam teneatis que certior erit [9] et adhereatis curatis vestris qui de animabus vestris tenentur deo respondere. Ista racio multum consueuit mouere laicos.

[6] Item elongentur fratres a familiaritate prelatorum et curatorum quia nimia familiaritas reddit eos contemptibiles apud eos.

[7] Item subtrahantur beneficia, ut redire [10] possint ad viam veritatis, quia utilius esurienti panis tollitur [11] si [12] de cibo securus [13] justiciam necligat, quam esurienti panis frangitur ut iniusticie seductus adquiescat, [14] nisi ab vsurpacionibus inchoatis contra prelatos et curatos abstinere velint.

---

1 *B.C. om.* generalem.

2 *B.C.* vbi sibi videbitur.

3 No paragraph mark here in *A.*

4 *B.* Item dicant populo id est episcopi prelati. *C.* Item dicant populo prelati et curati.

5 *B.C. insert* quod.

6 *A.* presbiterii: *om.* loco.

7 *B.C.* eorum.

8 *A.* affectionem.

9 *B.* est.

10 *B.C.* reduci.

11 *B.C.* subtrahitur.

12 *B.* quia: *C.* quam.

13 *B.* securius.

14 *B.C. om.* quam—adquiescat.

[8] Item nulli fratri detur potestas episcopalis, nisi prior uel gardianus confiteatur in pupplico sermone uel in sinodo se nullam habere potestatem in casibus episcopis reseruatis nisi ab episcopo eidem committatur.

[9[Item nullo modo detur potestas episcopalis nisi promittat gardianus uel prior in uerbo sacerdocii quod alii fratres sui conuentus non utentur aliqua potestate nisi illi soli quibus episcopus dederit potestatem, et illi[1] nominentur in sinodo: quod si facere voluerint, potestas committatur.[2]

[10] Item si committatur, paucis committatur et semper aliquibus casibus retentis de grauioribus, quos nulli committat episcopus nisi alicui seculari in maiori ecclesia sua existenti uel alii qui sit magni nominis.

[11] Item quod episcopi pluribus secularibus sacerdotibus et regularibus alterius religionis committant suam potestatem qualem commisit[3] fratribus, uel maiorem, et illi nominentur in sinodo.

[12] Item sacerdotibus bonis et maturis committant episcopi potestatem quoad parochianos suos in casibus episcopis reseruatis, ut per hoc appareant esse maiores fratribus et in reuerencia a suis parochianis habeantur.

[13] Item in quolibet decanatu rurali dentur confessores, vnus uel duo[4] uel plures, omnibus presbiteris et clericis illius decanatus, ut ad illos possint omnes habere recursum – non ad fratres – ita[5] quod sacerdotes illius decanatus[6] illos eligant quos sibi dari voluerint confessores: sicut enim fratres nulla racione permitterent quod eorum fratres confiterentur secularibus, dignum est quod prouideatur secularibus de confessoribus, ne ad fratres recurrere conpellantur; quia fratres scire volunt secreta domus atque inde timeri; nolunt autem quod aliqui sciant secreta eorundem, qui forsitan sicut ceteri homines possent inuenire.

Hec et alia pro ueritate sunt predicanda, ne populus per eos decipiatur et prelatis honor debitus auferatur; et viriliter agendum est, quia ueritas que non defensatur opprimitur, error cui non resistitur approbatur.[7]

---

1 *A.* nulli.

2 Another (contemporary) hand has inserted "nullatenus" before "committatur". Perhaps we should read: "quod si facere noluerint, eisdem potestas nullatenus committatur": as in *B.C.* except that *B* reads "voluerit".

3 *B.* commiserunt.

4 *C. inserts* vel tres.

5 *B.* item.

6 *C. om.* ut ad illos — decanatus.

7 *B. and C.* end here, *C.* adding Deo gratias. Tu autem, domine miserere nostri.

[PART II.]

Hec sunt super quibus prelati Francie proposuerunt et que pecierunt hiis diebus in curia Romana.

[1, *a*] Circa primum articulum qui est de predicacione, petunt prelati non quod fratres non predicent, quia multum placet eis quod predicent, set petunt quod ipsi non predicent nisi de ipsorum licencia et assensu, quia sic volunt iura secundum que uerba domini Martini generalia et indeterminata habent intelligi. Maxime cum dominus Innocencius quartus in illa *Etsi animarum* loquens dicat sic fratribus: Set nec ad predicandum ad alienas parochias accedatis, nisi a sacerdotibus ipsarum parochiarum fueritis requisiti, uel saltem vbi ad id humiliter pecieritis et optinueritis vos admitti.

[1, *b*] Item petunt quod non predicent cum eis a prelatis fuerit contradictum,[1] quia hoc dicit regula ipsorum, et hoc dominus Nicholaus in illa *Exiit qui seminat* voluit stare ad litteram prout iacet.

[1, *c*] Item quod non predicent contrarium eius quod prelati, propter scandalum populi, ut debitus honor prelatis deferatur.

[1, *d*] Item quod non predicent illa die qua episcopus uel alius eius vice solempniter predicabit, sicut dicitur in illa constitucione *Etsi animarum*: maxime in ecclesia cathedrali nullus vestrum in eadem ciuitate uel loco predicare presumat, ne salubris predicacionis doctrina ex frequencia et inculcacione huiusmodi quasi tedium generans contempnatur.

[1, *e*] Item petunt quod non predicent hora ipsa qua presbiteri parochiales celebrant missas suas contra id quod dicitur in illa *Etsi animarum* sic: et ne parochialibus ecclesiis deuocio debita et oblaciones subtrahantur, ante missarum solempnia, ad que audienda parochiani prima diei parte in suis conueniunt et debent ecclesiis conuenire, parochianis alienis nequaquam in vestris ecclesiis predicetis, nec hora ipsa in eis solempnes faciatis sermones, propter quos audiendos ad uos populus confluens parochiales ecclesias derelinquat.

[1, *f*] Item petunt quod non predicent ipsis prelatis uel presbiteris parochialibus volentibus predicare, quia ipsi sunt principales et ordinarii operarii ad hoc a deo instituti, fratres autem extraordinarii et subsidiarii.

[1, *g*] Item quod pauciores et magis certi [*ab*] ipsis prelatis deputentur ad predicandum, et quod non ita frequenter predicent, quia multitudo siue infinitas, incertitudo atque frequencia reddit uerbum dei, quod desideranter et auide suscipi consueuit, contemptibile et minus efficax in auribus auditorum, ut in illa *Etsi animarum*.

---

[1] Ms. condictum.

[2] Circa secundum articulum, qui est de casibus episcopis reseruatis, petunt prelati fratribus prohiberi ne ad casus pontificibus reseruatos de iure, consuetudine, aut retencione ab eis specialiter facta, presumant manus extendere uel de illis absoluere penitentes, quia contra hoc dominus Clemens dicit sic in illa declaracione *Quid*[*am*] *temere sencientes*: illis casibus exceptis qui de iure, consuetudine, aut retencione ab eis specialiter facta, sedi, legatis et ordinariis predictis specialiter relinquntur, ad quos non licet uos manus extendere nisi uobis [1] specialiter committatur.

[3] Circa tercium articulum petunt prelati quod eis conseruetur totus tenor consilii generalis *Omnis vtriusque sexus*, et quod manifeste declaretur quod confessi fratribus sine licencia propriorum sacerdotum et absoluti ab eis auctoritate priuilegii domini Martini, nichilominus teneantur eadem peccata numero fratribus confessata semel in anno suis propriis presbiteris parochialibus confiteri, quia hoc sonant uerba eiusdem domini Martini sine calumpnia et sine sophistico argumento; vnde ipse dominus Martinus dictum consilium generale plene et plane conseruat. [2] Item quia ipsemet adhuc viuens hoc expresse dixit et sepe et multis.

[4] Circa quartum articulum qui est de inquisicione contra hereticos, supplicant prelati quod prior ille Parisiensis super non habeat perpetuam potestatem, set sibi uel aliis certis personis et paucis ad tempus illud officium committatur. Item quod dicti inquisitores non inquirant nisi prius requisito episcopo loci quod per se uel per alium in omnibus intersit si velit. Item quod in quocunque statu fuerit negotium inquisicionis, et episcopus per se uel per alium uoluerit interesse, quod admittatur. Item quod videantur littere super hoc [ab] apostolica sede concesse [3] fratribus et taliter temperentur quod prelatis seruetur sua potestas et iurisdiccio, quia alias, ut dicit capitulum, [4] quid aliud agitur nisi ut per vos, per quos ecclesiasticus ordo illesus custodiri debuit, confundatur? Item petunt prelati quod ipsi secundum eandem formam, et eque libere, iuris ordine non [5] in omnibus obseruato, possint ex sua iurisdiccione ordinaria super heretica prauitate inquirere quemadmodum et fratres possunt – si sit uerum quod possint – ut saltem sedes apostolica non diffidere set eque confidere videatur de ipsis, sicut confidit de fratribus, et ut non ad imperitiam [?] iudicentur. [6]

---

[1] Ms. nobis.

[2] Ms. conservet.

[3] Ms. concessisse.

[4] I have not found this reference.

[5] This is certainty the reading in the ms. perhaps for vero.

[6] The word is uncertain. It is crushed up in the margin at the end of a line. There appears to be a stroke through the tail of the *p*, but it is on the ruling line and may simply be a thickening of that line. The minim following *p* seems to be surmounted by a stroke, which would mean an *i*. "Inpotentiam" would make better sense, but I do not think it is the word which the scribe wrote.

[5] Circa quintum articulum qui est de exempcione, supplicant prelati quod saltem in quantum fratres participant, gerunt et exercent officia ipsorum prelatorum in populo ad ipsos prelatos spectante – videlicet predicando, execuciones testamentorum suscipiendo quorum defensio et inexecucio in casu ad episcopos pertinet, confessiones audiendo, sepeliendo mortuos forte excommunicatos uel interdictos. Item quod quatenus delinqunt contra rem uel personam non exemptam, et quatenus factum eorum preiudicat non exemptis, uel ipsi delinqunt alias manifeste et puplice, – eatenus subsint ordinariis locorum, sicud iura volunt et doctores notant, racio et equita[s] indicant.[1]

Vnde finaliter supplicant humiliter et petunt prelati quod contra predicta, eo modo quo petunt, uel alio prout videbitur sanctissimo patri domino Nicholao summo pontifici et reuerendis patribus dominis cardinalibus, celeriter adhibeatur remedium secundum deum et iusticiam oportunam.

[PART III.]

[1] Omnis vtriusque sexus fidelis..... in artum monasterium detrudendum.

[2] Ecce constitucionem domini Innocentis IIII[ti].

Innocentius episcopus seruus seruorum dei vniuersis religiosis cuiuscunque professionis uel ordinis etc. Etsi animarum affectantes profectus et singulos..... uel indulgentiis apostolicis valituris. Dat. Neapoli XI Kal. Decembr. pont. nostri xii.

[3] Ecce declaracionem domini Clementis.

Clemens episcopus seruus seruorum dei dilectis filiis magistro et fratribus ordinis predicatorum salutem etc. Quidam temere sentientes et ad sobrietatem sapere nescientes inprudenter presumunt asserere..... molestare presumat. Decernentes etc. Dat. etc.

[4] Ecce priuilegium domini Martini.

Martinus episcopus seruus seruorum dei etc. dilectis filiis generali ministro et prouincialibus ministris ordinis fratrum minorum salutem etc. Ad fructus vberes quos magistro[2] dominico predicando uerbo pariter et exemplo..... secundum datam eis à domino graciam exhortentur. Non ulli ergo etc.

It will be seen that Part 1 deals with the measures which were being taken by the prelates of France, after consultation with the

[1] Ms. istud dicant. *Istud* written in another hand and ink over an erasure.

[2] *Sic* for "in agro". It may be noted that the copy of the bull in the Register of Richard of Swinfield, Bishop of Hereford (p. 34) the same mistake occurs: but it was a very easy mistake to make.

masters in theology, masters in decrees and other experts, against the Friars Preachers and Minor. They are educational and administrative measures and are supposed to be within the law. The law however needs interpretation, and in cases of doubt the meaning favourable to the secular clergy is asserted without qualification. Thus in paragraph 3 the disputed point whether those who confessed to friars must confess " the same sins " to their parish priest, is settled by the statement "de eisdem tenentur nichilominus confiteri", etc. and a reference to the Bull *Ad fructus uberes,* though in fact this Bull does not decide the point. It is worth noting that the later versions of the document omit the words *de eisdem.*

§§ 1-5 provide for the instruction of the clergy and laity in synods and sermons with regard to the undoubted rights of bishops and parish priests in matters of confession as contrasted with the equivocal position of the friars, and conclude with the advice to prefer certainty to uncertainty – advice which " multum consueuit mouere laicos ".

§§ 6-13 contain administrative measures designed to depress the influence of the friars and exalt that of the bishops and parish priests. Bishops and curates are to keep the friars at arm's length (§ 6); alms to friars are to be discouraged (§ 7); bishops shall not grant authority in reserved cases to any friar except on a formal recognition of their exclusive right to grant such authority (§§ 8, 9); a larger share of such episcopal authority shall be given to seculars or regulars of other orders than to friars (§§ 10, 11, 12); secular confessors for priests and clerks are to be appointed in every rural deanery, " that they may not be compelled to have recourse to friars - for the friars wish to know the secrets of the house and on that account to be feared ".

The whole of this Part deal with confessions: it is singular that the prelates make no mention of preaching, or of that very serious grievance of the parish priest - the friars' right of sepulture.

Part II gives the proposals recently made by the prelates of France for legislative reforms in the relation between friars and seculars at the court of Pope Nicholas. The first article deals with preaching and urges in general the re-enactment of the limitations of the friars' right of preaching imposed in the Bull *Etsi animarum.* There is no allusion to the revocation of that Bull by Alexander IV, but a tacit recognition of the revocation may be inferred from the absence of any mention of the Bull in Part I.

The second article petitions that friars should be ordered to keep their hands off cases reserved to bishops.

The third article asks for a definite ruling in favour of the interpretation asserted in Part I, § 3, that the "same sins" confessed to friars must be confessed once a year to the parish priest.

The fourth article is concerned with the inquisition. The prelates pray that "that Paris prior"[1] should cease to be perpetual inquisitor, and that inquisitors of heretical pravity should be reduced in number and power and subjected to some supervision by the diocesan bishops, who should have as much authority in this matter as the friars.

---

[1] The bull "Quod super nonnullis" of Nicholas IV, dated Rome 23 December 1288, and addressed to the Minorite inquisitors in the provinces of Arles Aix and Embrun, purports to answer certain questions raised by those inquisitors. Among the questions is one concerning the inquisitorial powers granted by the Holy See to the prior of the Friars Preachers at Paris. The pope replies that the prior can appoint three or four suitable persons to act as inquisitors who shall have equal power with the prior, except that the latter can remove them and substitute others whenever he thinks fit. No geographical limits to his jurisdiction are stated. This bull is merely a repetition of a bull of Alexander IV, dated 27 September 1258, and addressed to the Minorite inquisitors "in urbe et amministratione ipsius", and to those in the province of St. Francis, and subsequently reissued on 13 December 1258 to the Minorite inquisitors "in partibus Italiae" (*Archiv. Franciscan. historic.* VIII, 611: *Bull. Franc.* II, pp. 308, 316). It was probably sent also to Minorite inquisitors in other countries.

Inquisitorial powers were conferred on the Dominican prior of Paris in or before 1255; for on 10 March 1255 Alexander IV, desiring that the "negotium inquisitionis" committed to the prior might prosper, authorized him and others chosen by him to proceed against those who had withdrawn to the parts adjacent to the county of Toulouse: and a bull of 15 April 1255 addresses the prior of Paris and other inquisitors in the lands of the Count of Poitou and Toulouse. In a bull of 13 April 1258 the pope refers to the "negotium fidei in regno Francie" entrusted to the prior of Paris and two other Friars Preachers, and authorizes the prior to add four more friars. Clement IV on 26 February 1266 instructed the Prior of Paris to choose four friars to act with him as inquisitors in the Kingdom of France, except in the lands of Charles, King of Sicily and Count of Provence, and those of Alphonse, Count of Toulouse. The area of the prior's jurisdiction thus varied from time to time (*Bull. Ord. Praed.* I. pp. 273, 280, 363, 472).

The protest of the French bishops in 1289-90 seems to have been effective; for the General Chapter of Friars Preachers held at Palencia in 1291 issued an "admonition" "quod priores actu non fiant inquisitores et facti ab altero duorum "officiorum, prout cicius fieri poterit, absolvantur", (*Mon. Ord. Pr. Hist.* III. p. 261).

The fifth article deals with the thorny subject of the exemption of the friars from episcopal jurisdiction, and asks that in their relations to non-exempt persons, and even in other cases where they are " manifestly and publicly in the wrong ", they should be subject to the local ordinaries.

Part III gives the texts of various document referred to in the preceding Parts, and occupies 156 lines of a total of 275 lines of the manuscript. The text differ in immaterial points – often mere careless mistakes of the copyist – from the printed texts (which indeed differ from each other), but as there are no important differences and no attempt to give garbled versions, it has not been considered necessary to print them in full.

We will now endeavour to determine the exact time and circumstances in which the document originated. The close resemblance not only in substance but even in phraseology between it and the letter of Guillaume de Mâcon, bishop of Amiens, to Pierre Barbette, Archbishop of Reims, which Denifle has shown to have been written in 1287, [1] is obvious. Thus the verses enumerating the reserved cases, [2] which the Bishop of Amiens used in his controversies with the friars and which he quotes in his letter to the archbishop, appear in a slightly improved form in this document, and the expressions " error cui non resistitur approbatur ", " veritas que non defensatur opprimitur " occur both in the letter and the document. We may safely trace the hand of Guillaume de Mâcon and of his collaborators, the foremost of whom was Henri de Gand, in our document; but the reference to the Roman Curia shows that it was drawn up after 29 September 1287, when the provincial council of Reims decided to appeal to Rome, [3] and the mention of Pope Nicholas, i.e. Nicholas IV, elected 15 February 1288, shows that it belongs to a later stage in the controversy than the series of conferences and disputations which took place at Paris and Orleans between 1282 and 1287.[4] On the other hand it cannot have been composed between the Paris

---

[1] *Chart. Univ. Paris*, II, pp. 13-17 (n. 543).

[2] The list of "casus episcopales" enumerated in the synodal statutes of Rodez in 1289 (MARTÈNE, *Thes. Nov. Anecd.* IV, 692) is much longer than the list contained in the verses. The verses acquired a wide popularity, and were current in England in the fourtheenth century: see e. g. Brit. Mus. Royal mss. 8 B. XV, fol. 188: 6 E. I, fol. 12.

[3] MANSI, *Concilia* XXIV, col. 847. MARTÈNE, u. s., IV, 207.

[4] *Chart. Univ. Paris*, II, nn. 539, 543. QUETIF-ECHARD, *SS. Ord. Praed.* I, 406.

Council, held in November 1290,[1] and the death of Nicholas IV on 4 April 1292: the recalcitrant bishops and masters would not have recovered so quickly from the severe handling which they received at the council from Cardinal Gaetani.

After the province of Reims had taken the lead in the provincial council of 29 September 1287, some time and energy were needed to bring the other provinces of the French church into line:[2] the archbishop of Sens, Gilo Cornuti, was particularly difficult to stir into activity.[3] Very few of the French bishoprics were at this time held by friars. Coutances and Poitiers were in the hands of Friars Minor: Gap was held by a Dominican, Raymond de Medullione, until he was transferred in October 1289 to the metropolitan see of Embrun - but neither of these latter sees was strictly within the Kingdom of France. Of the metropolitan sees, Narbonne was vacant until November 1290; Lyons and Bordeaux were in the throes of disputed elections, which were settled in July 1289, when the pope appointed Berald de Gouth to Lyons, and Henri de Geniès to Bordeaux. The latter appears to have been a supporter of the friars, for before 7 October 1289 he joined the Franciscan Order[4] and about the same time he received many marks of favour from the Franciscan pope.[5] In these circumstances it must remain doubtful how far complete agreement was reached, but delegates of the churches of France were sent to Rome some time in 1289. There appears to be no mention of this in French or English chronicles of the time, but the contemporary continuator of the *Annales Altahenses* (Nieder-Altaich, diocese of Passau), and Eberhard archdeacon of Ratisbon (c. 1295) - himself a native of Nieder-Altaich - are remarkably well-informed on the matter.[6] Both state that all the archbishops, bishops and

---

[1] *Röm. Quartalschrift*, IX, 171-182.

[2] A council of the province of Bourges held on 4 October 1290 "apud Nobiliacum Lemovicensis diocesis" (Nouaille, dioc. Poitiers, prov. Bordeaux?) refers to a previous provincial council held at Bourges, when a tax of 1 per cent for five years was imposed "pro communi utilitate totius provinciae"; there was difficulty in collecting the tax: "multi in solutionibus dictae centesimae pro terminis jam elapsis se negligentes exhibuerunt et rebelles". The date or the previous council at Bourges is not stated: it was evidently some years before October 1290. Martène, *Thes. Nov. Anecd.* IV, 211: Mansi XXIV, 1073.

[3] Denifle, *Chart. Univ. Paris*, II, pp. 16-17.

[4] *Les Registres de Nicolas IV*. ed. Langlois, nn. 1693-95.

[5] Ibid., nn. 1696-1706.

[6] *Mon. Germ. SS.* XVII, 414-15, 595.

clergy of France contributed one-hundredth of their revenues towards the expenses of the appeal to Rome against the friars, [1] and that delegates – 'sollempnes nuncii', according to Eberhard, 'duo episcopi de Francia' according to the *Annales Altahenses* – were sent to plead their cause at the Curia. Neither of these writers gives the names of the nuncii nor the precise date of the mission. We know however from the report of the Council of Paris, November 1290, preserved by Fr. Jacob de Soest, [2] that one of the nuncii was the bishop of Amiens: Cardinal Benedict Gaetani taunted him with being "worn out by his labours and expenses" at the Curia. From the same source it would appear that the other was the archbishop of Bourges, Simon de Beaulieu. "These two published it abroad among the clergy that the papal legates were sent for nothing else than to revoke the privilege granted by pope Martin". This seems to be the gist of the report of the nuncii after their return from the Curia.

The bishop of Amiens was in Rome on or shortly before 23 March 1290 when the pope granted him certain favours and definitely mentioned his presence: "in nostra siquidem proposuisti presentia constitutus". [3] He may have already arrived at Rieti on 3 October 1289, when the pope granted an indulgence to those visiting the cathedral church of Amiens. [4]

The archbishop of Bourges had taken a fairly prominent part in the controversy in 1286, and was active in raising money from his province to defray the expenses of the suit at Rome. [5] But the registers of Nicholas IV give no definite proof of his presence at the Curia in 1289–90, nor do they enable us to decide with certainty which of the French prelates was associated with the bishop of Amiens in his mission.

It may however be stated without hesitation that Part II of our document contains a summary of the petitions presented to Nicholas IV by the bishop of Amiens and his colleague on behalf of the French Church in 1289–1290.

---

[1] The Council of Reims levied 5 per cent on prelates, 1 per cent on clergy: Mansi, *u. s.* The Council of Bourges imposed 1 per cent on all ecclesiastical revenus for five years. Martène, *Thes. Nov. Anecd.* IV, 211.

[2] *Röm. Quartalschrift*, IX, 171-182.

[3] *Les Registres de Nicolas IV*, nn. 2402, 2439.

[4] Ibid., n. 1509.

[5] *Chart. Univ. Paris*, II, p. 8. Martène, *Thes. Nov. Anecd.* IV, 211.

The bishop of Amiens expected a favourable decision from the pope. And from what we know of the pope's character - vacillating, peace-loving, easily influenced by those around him - it is probable that Nicholas IV made fair promises to the energetic emissary of the French prelates. There is also some slight but definite evidence that the pope was induced to make some concessions. This is found in the Bull *Prae cunctis nostrae mentis,* 27 June 1290, addressed to the Dominican inquisitors in the Kingdom of France. As the Bull is more than usually obscure, it is necessary to quote the relevant passage in full. [1] The inquisitors are instructed to proceed against heretics —

" non obstantibus aliquibus litteris ad quoscumque alios de regno ipso, exceptis locorum diocesanis et inquisitoribus pravitatis eiusdem in comitatibus et terris predictis [2] a sede deputatis eadem, super huiusmodi negotio ab ipsa sede directis, quarum deinceps ad inquisitiones huiusmodi faciendas nolumus auctoritate procedi: quinimmo ne procedatur per illas districtius inhibemus, nec pretextu commissionis specialiter eisdem diocesanis super hoc facte vestros processus in eorumdem diocesanorum civitatibus et diocesibus volumus impediri; nec ner hoc quod fidei negotium generaliter in ipso regno vobis committimus, commissiones a prefata sede diocesanis eisdem factas, si forsan illarum seu etiam ordinaria velint auctoritate procedere, intendimus revocare. Verum tamen, sive auctoritate ordinaria sive ex delegatione predicte sedis iidem diocesani in huiusmodi negotio processerint, nequaquam volumus vel per concursum processum vel alias quomodolibet vestros impediri processus, quin diocesanorum ipsorum processibus non obstantibus in eodem negotio procedere libere valeatis ".

The following facts emerge from these involved sentences: papal letters had been issued to " some others of the kingdom of France " authorizing them to inquire into heresy: this authorization is now withdrawn, and bishops are forbidden to interfere with the Dominican inquisitors. The letters referred to do not appear to have been entered in the registers of Nicholas IV. But there can be little doubt that the pope had yielded to the demands of the French bishops that they should have equal inquisitorial powers with the friars, and that he had withdrawn this concession soon after he was freed from the importunities of the bishop of Amiens. Eventually he decided to

[1] *Les Registres de Nicolas IV*, n. 2777.

[2] Namely, the counties and lands of Charles (II) King of Sicil and Count of Provence.

leave things as they were; "eandem causam pro neutra parte adhuc hodie determinaverat, set ipsum permisit in dubio dependere", says the Annalist of Altaich.[1] The numerous commissions to the Cardinal legates, Gerard Bianchi and Benedict Gaetani, contain no reference to the controversy.[2]

At the Paris council in 1290 Cardinal Gaetani contemptuously rejected the proposals of the French bishops, declaring that the friars were "the only sound member" of the church and deserved to have their privileges strengthened rather than revoked. His fiercest attacks were directed against the masters of Paris, who, "stultis stultiores" and ignorant of the state of the universal church, had the presumption to try and explain - or rather explain away - the decrees of the Apostolic See.

Further experience convinced Benedict Gaetani of the need of defining and modifying the relations between the friars and seculars, and it is interesting to compare the Bull *Super Cathedram*, which he issued as Boniface VIII ten years later, with the proposals of the French bishops. The Bull says nothing about the inquisition and the question of exemption (the fourth and fifth articles of the bishops' petition). The claim of the bishops that friars shall not preach without episcopal licence[3] is ignored: but the demand that they shall not preach on the day and in the place when and where the bishop wishes to preach is allowed with the substitution of "hora" for "die". The vague and impracticable suggestion that the friars "non praedicent contrarium eius quod prelati" finds no counterpart in the Bull. And the proposal to reduce the number

---

1 *Mon. Germ. SS. XVII*, 415: cf. ibid. 416, 595.

2 *Les Registres de Nicolas IV*, nn. 4254-4295, 4301-2, 4412-14.

3 It may be noted that the English bishops soon reintroduced this claim by using the formula "licentia predicandi et confessiones audiendi"; this is used in the Register of John de Sandale, bishop of Winchester, 8 March 1318, and seems to have been agreed upon at a meeting of prelates recently held in London (Baigent, *The Registers of John de Sandale and Rigaud de Asserio, Bishops of Winchester*; in *Hampshire Record Soc.* 1897, p. 84-5), This became the usual formula and no objection appears to have been raised by the friars. In 1300 on the other hand the formulas used were strictly in accordance with the Bull *Super Cathedram* and refer only to confessions; e. g. Archbishop Winchelsey licensed friars preachers on 12 November 1300 "ut confessiones ..... audiant" (Wilkins, *Concilia* II, 264); John Dalderby, bishop of Lincoln, in the same year on many occasions granted to friars "licentiam audiendi confessiones" (Linc. Epis. Reg.: Register Dalderby Memo. fol. 15, *et seq.*).

of sermons is also passed over in silence. On the other hand the Bull draws a clear distinction (which the French prelates had failed to draw) between the rights of the friars to preach in their own churches and public places, and their right to preach in parish churches: in the former case their right is unrestricted; in the latter it depends (as the prelates demanded) on the willingness of the parish priest or the command of the bishop. It is however in the matter of confessions that the superiority of the Bull in practical wisdom over the petition of the bishops comes out most clearly. The bishops confined themselves to two points, (1) that friars should not presume to grant absolution in reserved cases, (2) that penitents should confess the same sins, which they had confessed to friars, once a year to their parish priest - an irritating demand, and futile, because impossible to enforce. The Bull makes the whole right of the friars to hear confessions dependent on the licence of the diocesan, who thus acquired control over the number and the personnel of friar-confessors - a control subject of course to papal supervision. Whether a friar had or had not the right to grant absolution in reserved cases depended on the licence of the bishop, and on him the responsibility was thrown. Boniface VIII failed to give a direct ruling on the question of "eadem peccata" and it remained a subject of academic and unfruitful controversy.

Finally the friars' right of sepulture, which the French bishops had ignored, was settled in the Bull by a compromise which respected the interests of both parties.

It is easy to see how a copy of this document should have come to England. In 1286 the bishop of Amiens speaking in Paris urged all his hearers of every nation to transcribe the privileges of the friars and send a copy to their own countries; [1] and this policy of propaganda was doubtless continued in the later phases of the struggle. But an attempt to explain how and when it found its way to the records of the Exchequer would lead us to the realm of pure conjecture.

A similar controversy between friars and secular clergy was raging in England and some of the measures adopted by the clergy in both countries are sometimes so much alike as to suggest direct mutual influence. The clause in our document about the appointment of seculars to hear confessions of secular priests (Part I, § 13)

---

[1] Denifle, *Chart. Univ. Par.*, II, p. 10.

may be compared with similar clauses in Archbishop Pecham's Lambeth Constitutions (10 October 1281) and the synodal constitutions of the dioceses of Exeter (16 April 1287) and Chichester (6 October 1289). Archbishop Pecham revived the ancient ordinance, which had fallen into disuse, that in every rural deanery there should be one rector or vicar authorized to hear the confession of rectors, vicars, and other priests and ministers of the church.[1] The synod of Exeter ordained that the local archdeacons should choose one or two suitable priests in every rural deanery to hear the confessions of rural deans, rectors, vicars and parish priests.[2] The synod of Chichester decreed: " In singulis autem decanatibus per capitulum duo eligantur presbyteri, qui moribus et scientia praediti, confessiones audiant sacerdotum ".[3]

An echo of the controversy may be detected in the register of John le Romeyne, archbishop of York 1286-1296. In an open letter of 3 March 1287 the archbishops bids the clergy and the people of his diocese to welcome the Friars Preachers, and continues:

" Et quamvis liceat eis, ut asserunt, per privilegia ordini suo " ab apostolica sede concessa, ubique celebrare divina, verbum dei " proponere, confessiones audire, confitentes absolvere, et penitencias " injungere salutares, ex nostra tamen speciali gracia concedimus " eisdem, quantum ad nos attinet, auctoritate presencium potestatem " ista[m], ubicumque venerint in nostra diocesi, libere exequendi ".

There is however a marginal note in the register: " Memorandum quod sequens clausula addita fuit in anno quarto: salva constitucione illa canonica *omnes utriusque sexus* ".[4] The fourth year of John le Romeyne's pontificate ran from February 1289 to February 1290, and the reference to the decree of the Lateran Council was no doubt inserted to emphasize the rights of the parish priests. In 1293 the archbishop was again defending their rights against the claims of the friars.[5]

Richard Fitzralph, Archbishop of Armagh, and his followers made use of the *Modus procedendi* of the French prelates in their attack

---

[1] Wilkins, *Concilia* II, 54.

[2] Ibid., 133.

[3] Ibid., 170.

[4] *The Register of John le Romeyne, archbishop of York* (Surtees Soc.), part I, p. 67-8.

[5] *Hist. Papers and Letters from the Northern Registers* (Rolls Series), p. 102-3.

on the friars in the middle of the fourteenth century. Two manuscripts in the Bodleian Library contain the first part of the *Modus procedendi.* In Bodley 865 fol. 24 *v*, (sæc. XIV) the document is inserted between two sermons of Armachanus preached in London 1356 and at Avignon 1357. In Bodley 162 fol. 87 *v* it is inserted vetween the *Meditationes de passione Christi* and the *Soliloquium de quatuor exercitiis mentalibus*, both here attributed to Bonaventura.

Further evidence of more direct borrowing by English defenders of the secular clergy from the French bishops' manifesto is found in a British Museum manuscript, Royal 7. E. X. This was written about 1383 (at the time of Wiclif's quarrel with the friars) and contains among other things a group of documents relating to the Franciscans during the pontificate of John XXII followed by copies of the four constitutions which the French prelates appended to their manifesto (Part III above). The most remarkable feature is the headings of these constitutions: "Ecce consilium generale": "Ecce constitucionem domini Innocencii iiii: "Ecce declarationem domini Clementis". "Ecce privilegium domini Martini".

The last three of these headings are identical with the headings used in Part III of the document printed above: in that Part there is no heading to *Omnis utriusque sexus*, but in Part I §§ 1 and 4 it is called "consilium" or "concilium" and in Part II § 3 "consilium generale". This identity of nomenclature cannot be accidental: it implies community of origin. The compiler of MS. Royal 7. E. X. had before him a version of the manifesto of the French prelates or part of it, and copied out the *pièces justificatives* which they had cited. The compiler certainly did not use the manuscript which is now in the Public Record Office, but had access to a better and more accurate version. [1] The fact suggests that the French prelates contrived to circulate a number of copies of their manifesto in foreign countries in order to secure international cooperation.

---

[1] To give one instance: Where E. 135 1/11 reads "Ad fructus vberes quos *magistro*" (Part III, § 4 above) Royal 7. E. X (fol. 62 *v*) has the correct reading "*in agro*".

GENNARO MARIA MONTI

UNA SATIRA DI JACOPONE DA TODI CONTRO BONIFAZIO VIII

Documento notevolissimo di storia religiosa e di storia letteraria è indubbiamente la lauda composta da Jacopone da Todi contro Bonifazio VIII, che comincia « O papa Bonifatio mult'aj jocato al monno »: [1] il frate todino, infatti, non fu soltanto uno fra i più grandi e più significativi poeti mistici del nostro Medioevo, ma fu anche « l'araldo poetico degli Spirituali », [2] rappresentando tutto un indirizzo nelle grandi lotte francescane del tempo, che sboccarono poi in eresie e in violenze magistralmente studiate dall'Ehrle; [3] anzi questa satira violentissima, oltre ad essere l'espressione artisticamente vigorosa dello sdegno più potente, è addirittura « l'espressione più viva e spontanea del ripercuotersi degli avvenimenti » [4] nel partito degli Spirituali.

Ben si spiega, pertanto, come copiose e minute siano state le indagini intorno ad essa, promosse da cultori di storia e di letteratura, dagli antichi biografi fino ai più recenti studiosi delle vicende

---

[1] Stampa fiorentina del 1490, n. LVIII. Cfr. *Laude di frate J. d. T. a cura di G. Ferri*, Roma, Società Filologica romana, 1910, pp. 87-9. Un tentativo di ediz. critica è in B. Brugnoli, *Le Satire di J. d. T.* etc., Firenze, Olschki, 1914, pp. 304-21.

[2] M. Casella, *Jacopone d. T.*, in *Archivum Romanicum*, IV (1920), 446-63.

[3] Cfr. specialmente *Die Spiritualen, ihre Verhaltniss zum Franciscanerorden und zu den Fraticellen* in *Archiv für Litteratur-und Kirchengeschichte*, III, 535-632; IV, 1-190.

[4] G. Calisti, *L'attentato di Anagni e una laude di J. d. T.* (estr. *Nuova Antologia*, 1922), p. 9.

religiose medievali; far qui i nomi di tutti coloro che si occuparono della questione,[1] sarebbe un rifar da capo un'intera bibliografia jacoponica; diremo piuttosto che tutte le discussioni sulla lauda possono ridursi a due principalissime: è essa autentica? e in qual misura? e a qual'epoca si riferisce? Da una parte, infatti, alcuni negano la sua autenticità, altri l'ammettono interamente, altri stimano interpolate alcune strofe; dall'altra, alcuni la fanno risalire al 1297, altri la ritengono del 1303, in quel mese che va dal 7 settembre al 12 ottobre di quell'anno, « cioè fra la cattura di papa Bonifazio e la sua morte »;[2] e gli argomenti addotti si riferiscono alle vicende storiche accennate nella poesia, alle idee religiose ivi esposte, all'autorità dei codici. Esaminiamo, ora, particolarmente, i singoli lati della discussa controversia, cominciando dall' interpretazione della satira.

Nella sua più completa e comune redazione,[3] la lauda si compone di venti strofe oltre la ripresa. Si comincia col rimproverare al papa di esser troppo schiavo del mondo e col prevedere, quindi, che egli non potrà durare nella sua giocondità fino alla morte,[4] perchè il mondo non è uso lasciar felici i suoi servi fino all'ultimo, onde egli non potrà constituir eccezione alla regola: schiavitù, questa al mondo, che Bonifazio aveva sempre avuta e che continuò pur dopo l'assunzione alla sede pontificia, malgrado non fosse confacente a tale stato. Seguono i singoli rimproveri: prima, l'avarizia, che lo spinge sino al furto; in secondo luogo, l'esaltazione della sua famiglia, che lo fa agire senza vergogna: ma – ammonisce il poeta – una casa costruita sulla molle arena certamente cadrà! Il pontefice, insomma, ha per « sollazzo e gioco » gli scandali e non cura affatto l'ufficio spirituale, cioè la redenzione delle anime: quindi, nuovo ammonimento del poeta: bada che dopo la morte andrai all'inferno! Ed ecco l'accusa di simonia: egli costringe i vescovi a pagare sotto la minaccia della deposizione; ecco l'accusa di dominar con l'astuzia:

---

[1] In seguito indicherò i più importanti studiosi; per indicazioni più compiute, rimando alla mia *Bibliografia della lauda* in *Bibliofilia*, XXI-XXV (1919-23).

[2] P. Fedele, *Rassegna delle pubblicazioni su Bonifazio VIII* etc. in *Archivio Società Rom. di st. patria*, XLIV (1921) 322, n. 4.

[3] Cfr. ed. cit. 1490.

[4] In questo passo, come in altri jacoponici, *partire* vale *morire*; cfr. glossario ed. cit. Ferri, p. 280.

alternando amicizia e violenza, egli pone la discordia nelle famiglie dei feudatari vicini e li asserva: ma, non soltanto su essi egli vuol comandare, bensì sul mondo intero: perciò, anche qui, un altro ammonimento: il mondo non è un cavallo che si lasci infrenare e cavalcare!

Fin qui, la poesia si riferisce in modo certo al tempo presente: sono accuse a ciò che il pontefice faceva, mentre il poeta scriveva; adesso cominciano le accuse e i ricordi del passato. Ecco i segni divini che egli non era accetto al Cielo: quando egli celebrò la prima messa (non quella da papa, come finora credevan tutti, ma quella da sacerdote, come ha dimostrato il Fedele), [1] una tremenda tempesta spense tutti i lumi dell'altare; quando egli fu incoronato, quaranta uomini perirono. Ed ecco i ricordi della sua superbia: egli ne era tanto imbevuto, che si reputò il più idoneo ad essere eletto pontefice e si credette, per dottrina, financo superiore a san Pietro.

Ma qui la satira muta di argomento: alle singole accuse vien contrapposta la rovina in cui è caduto Bonifazio, la punizione onde Dio l'ha « sommerso ». Aveva persino sfidato Dio « altissimo », ed ora è stato preso nella sua stessa casa; quale « Lucifero novello », seduto sulla cattedra di Pietro, aveva avvelenato il mondo con la bestemmia, perfino contro la religione e contro gli imperatori e i re – crudamente da lui « feriti » –, e si era infamato di ogni più laido peccato, ed ora Dio l'ha punito e ognuno maledice il suo nome; aveva accumulata tanta roba senza essersi ancora saziato, ed ora tutto gli è stato preso!

Qui l'invettiva asprissima e gli accenni alla caduta di Bonifazio finiscono, e riprendono i ricordi del passato: di settimana santa, egli inviò dei suoi familiari in S. Pietro a danzare e a cantare, con grande scandalo dei pellegrini; mediante sortilegi egli pensava di poter prolungare la vita. Ma, di nuovo, qui, rispettivamente, altri due ammonimenti del poeta (Dio certo lo dovrà crudelmente punire per il primo sacrilegio; la vita non può prolungarsi nemmeno di un'ora!), cui segue la chiusa: Bonifazio è il peggiore dei papi, è davvero disperato e traviato dall'errore; è privo del « timor di Dio! ».

Or basta leggere appena questa interpretazione – su cui non credo possa cader dubbio – per riscontrarvi due cose evidenti: l'allusione sicura allo *schiaffo* di Anagni con relativa prigionia del papa

[1] Op. cit., pp. 323-4; cfr. in seguito.

e sacco del suo tesoro, [1] e una forte contraddizione fra le varie parti della poesia. Mentre nella prima parte si predice al pontefice una « rovina » in termini vaghi, a mo' di sentenze (il mondo non lascia godere fino all'ultimo i suoi servi; una casa costruita sull'arena cadrà certamente, ecc.); mentre nell'ultima parte gli si rivolge l'invettiva: « Dio te degia punire » (per il sacrilegio commesso in S. Pietro); nella parte centrale v'è preciso l'accenno alla punizione avvenuta, all'attentato di Anagni. Come conciliare il tutto? Quale data assegnare alla satira?

Assegnarla prima dell'attentato di Anagni, è impossibile per l'evidente accenno ad esso; assegnarla dopo, è parimente impossibile per quanto è detto nelle sue prime e ultime strofe. È qui che cade il punto controverso della questione, è questo l'ostacolo che i più recenti studiosi hanno invano tentato di superare. La prima parte della poesia è certamente rivolta al papa nel pieno della sua potenza: è un augurio di rovina che segue all'invettiva; augurio che non avrebbe senso dopo la rovina stessa. La parte centrale è rivolta a Bonifazio appunto dopo la rovina, intesa come punizione celeste delle sue colpe, che il poeta ricorda, non per minacciare, come dianzi, ma per rinfacciarle al colpito dalla giustizia divina: prima, l'augurio vago contro un nemico in auge; poi, il grido di trionfo contro il nemico caduto. Vi sarebbe senso nel gridare al pontefice: « Dio te degia punire », quando alcuni versi prima aveva gridato: « Dio à somerso en tanta confusione? »

La Calisti, o. c. 7-8, ha voluto trovar la soluzione della controversia nell'indole della poesia popolare e specie di quella jacoponica: « la satira, pur attraverso agli sbalzi dovuti all'incalzarsi degli avvenimenti nell'animo del poeta, ha un'unità mirabile che le viene, non tanto dall'ordine logico, quanto dalla foga non interrotta della ispirazione che passa da una cosa all'altra rapidamente, quasi ad aver tutti presenti, in un complesso, i capi d'accusa contro il pontefice usurpatore ». « Quanto alla mancanza di misura per la quale ora s'indugia sui particolari, ora scolpisce rudemente con poche parole un'immagine, essa è propria della poesia popolare in genere e di quella di Jacopone in ispecie, di quella poesia che sgorgando improvvisa dal cuore non sente il freno dell'arte ». Ma non si tratta qui soltanto di sbalzi, bensì di contraddizioni; non si tratta soltanto di ordine logico alterato, bensì di tutta l'essenza della poesia che è

[1] Sul celebre episodio rimando, per tutti, al Fedele, *Per la storia dell'attentato di A.*, in *Bullettino Istituto Storico it.*, n. 41 (1921) 195-212; su cui cfr. mia recensione in *Archivum Romanicum*, VII (1923).

contraddittoria; l'unità non esiste; il contrasto cronologico e logico è evidente. Perciò han torto i critici che han voluto considerare la satira come un tutto d'insieme: gli antichi [1] e molti fra i moderni che, senza occuparsene di proposito, l'hanno senz'altro accolta fra le autentiche; [2] coloro che l'hanno rinnegata interamente, attribuendola a un tardo imitatore jacoponico fiorito alla metà del Trecento; [3] co-

---

[1] Cfr. gli autori della *Franceschina* (E. PERCOPO, *La vita e le laudi di fra' Jacopone d. T. nello «Specchio de l'Ordene menore»* [da un quaderno del prof. d'Ovidio] nel *Propugnatore*, XIX, 2ª, [1886] pp. 151-216. Cfr. a p. 194, n. LXII) e della *Vita* del ms. Toblëriano (A. TOBLER, *«Vita del beato fra' Jac. d. T.»* in *Zeitschrift f. rom. phil.*, II [1878] 25-39. Cfr. a p. 35); il MODIO, (*I Cantici di J. d. T. ristampati per G. Modio*, Roma, Salviani, 1558; a c. 7B non num.); il WADDING, (*Annales Minorum*. V², cfr. all'anno 1298, a p. 408); il CRESCIMBENI, (*Comentarj alla Istoria* ecc., II, II [1710], 65); il TIRABOSCHI, (*Storia d. letteratura it.*, II [Milano, 1833], 413); il GINGUENÉ (*Storia d. letteratura it.*, *trad. Perotti*, II [Firenze, 1826], 225).

[2] Ad es. l'EMILIANI GIUDICI (*Storia d. letteratura it.*,² I, [1857], 403); il TOSTI, (*Storia di Bonifazio VIII e de' suoi tempi*, Monte Cassino, 1846, 284); il NANNUCCI (*Manuale d. letter. del primo secolo della lingua it.*,² I, [1856] 377); il GÖRRES, (*La Mystique divine, naturelle et diabolique*, Iᵉ partie, t. I, Paris, 1854, 375); il BARTOLI (*I primi due secoli d. letteratura it.* [Milano, Vallardi] 167 *Storia d. letteratura it.*, II, 199); il d'ANCONA (*Jacopone da Todi, il giullare di Dio del sec.* XIII, [Todi, Atanor, 1914], 84-8); il GASPARY (*Storia d. letteratura it.*, *trad. Zingarelli*,² I, [1914] 141); il MONACI (*Crestomazia it. de' primi secoli*, I, [1889] (Cfr. a pp. 474-6, il testo della laude condotto sull'ed. del Modio e sul ms. Angelico 2306 — Il Monaci, invero, cita l'Angelico 2216, ma trattasi di evidente errore, non contenendo tale ms. questa lauda —); il WIESE (*Storia d. letteratura it.*, trad. Pizzi [Torino, 1904], 61); lo ZAPPA (*Fra Jacopone da Todi*, a pp. 177-203 delle *Esercitazioni sulla letter. religiosa in Italia dirette da G. Mazzoni, Firenze*, 1905, a pp. 185-6); il BERTONI (*La leggenda jacoponica* in *Fanfulla d. Domenica*, XXVIII, n. 23 [1° giugno 1906] e *Il Duecento* [Milano, Vallardi, 1910], 137); il MISCIATELLI (*J. d. T. e gli apocalittici francescani* in *Augusta Perusia*, I, nn. 11-12, 1906); il NAVONE (*Jacopone d. T.* in *Augusta Perusia*, cit.); la LOMBARDO (*La poesia lirica religiosa*, [Roma, 1908], 55-6); il FAVA (*J. d. T. e S. Francesco d'Assisi*, Napoli, 1910, 77); il CASINI (*Letteratura italiana, storia ed esempi*, I, [Roma, 1909], 480-1); il CIAN, (*La Satira*, in *Storia dei generi letterari italiani*, [Milano, Fr. Vallardi], pp. 132-3); il GENTILE (*La Filosofia*, in *Storia gen. cit.*, a p. 95); la TIVANO (*Le laude di J. d. T. nel ms. parigino 559*, Terni, 1911, a p. 11); il TORRACA (*Nuovi Studi Danteschi*, Napoli, 1921; pp. 375-82); il GIULIOTTI (*Le più belle pagine di f. J. d. T.*, Milano, 1922); il PAPINI (*J. d. T.*, *Le laude*, Firenze, 1923). Sul CASELLA, cfr. in seguito.

[3] Cfr. il MONTANARI, (*Osservazioni ai Cantici di S. Francesco d'Assisi*, Bologna, 1858; estr. dall'*Eccitamento*); il TENNERONI (*Le laude e J. d. T. nel VI centenario della sua morte*, in *Nuova Antologia*, vol. CXXIII, 1906, a p. 634); l'ALVI (*J. d. T. cenni storici*, Todi, 1906, a p. 57).

loro che l'hanno riferita all'ultimo mese di vita di Bonifazio, tra l'attentato di Anagni e la sua morte.[1] Unica deduzione logica possibile, pertanto, è il ritenere interpolate le strofe centrali della poesia, che si riferiscono all'oltraggio subito dal « magnanimo papa »[2] e considerare la satira come scritta prima del fatto stesso. È questa la soluzione accennata prima dall'Ozanam,[3] ripresa poi, come mera ipotesi, dal d'Ancona,[4] o. c. 88 n. 1, dimostrata più esaurientemente dal Brugnoli[5] e dal Ferri;[6] soluzione a cui suffragio anche altri argomenti - oltre a questo logico, che per me è principalissimo - si possono portare; argomenti che risulteranno da una disamina della lauda, dal punto di vista del contenuto storico-religioso e della tradizione manoscritta, che qui faremo, sia riferendo quanto fu già detto da altri, sia recando nuovi elementi.

La satira è un'asprissima invettiva che il seguace degli Spirituali e dei Colonnesi lancia contro l'aborrito nemico, riunendo insieme tutte le atroci accuse che contro Bonifazio lanciavano i contemporanei; è l'eco di questo « odio furibondo » - come lo dice il Fedele.[7] E i fatti sia generici che specifici ivi accennati non sono « mere invenzioni », nè in alcun modo non « provati », come opina il Brugnoli, o. c. 322, perchè essi si ritrovano tutti nelle fonti contemporanee; basta scorrere gli elementi raccolti dal Torraca[8] e dal Fedele,[9] o la *Cronaca* del Villani,[10] o altre memorie del tempo.

C'è un giudizio sintetico dell'ambasciatore aragonese del 1301, che è il miglior commento alla satira: « Papa non curat nisi de « tribus, et circa hoc totalis sua versatur intentio, ut diu vivat et ut

---

[1] Cfr. opp. citt. del Casella, del Fedele, della Calisti.

[2] Sull'appellativo, cfr. Fedele, in *Boll. Ist. Stor. Ital.*, p. 199.

[3] *I Poeti Francescani in Italia nel sec.* xiii, trad. Fanfani, Prato, 1854; pp. 111-2.

[4] Op. cit., p. 88, n. 1.

[5] Op. cit., pp. cxlvi-cxlix e 322-3.

[6] J. d. T., *Le Laude* ecc., Bari, Laterza, 1915; p. 270. La stessa soluzione accettano altri recentissimi studiosi: la Underhill (*J. d. T. poet and mystic*, London, 1919, pp. 188-9); l'Alunno (*J. d. T. tratto da' suoi cantici*, Città di Castello, 1922; pp. 92-4); la Cadorna (*Il cantore della Povertà, J. d. T.*, Firenze, 1923; pp. 54-6).

[7] *Archiv. Soc. Rom. di storia patria*, xliv, p. 311.

[8] *Nuovi Studî Danteschi*, pp. 371-94.

[9] *Archiv.* cit., pp. 322-4.

[10] *Cronica di Giovanni V.*, libro VIII, capp. VI e LXIV, ed. Trieste, 1857, pp. 172-3 e 197.

« adquirat pecuniam, tercium ut suos ditet, magnificet et exaltet. « De aliqua autem spiritualitate non curat ».[1] Jacopone ripete tal quale: « pensavi per augurio la vita perlongare »; « messo t'êi a rob- « batura como ascaran rapire »: « l'alma e 'l capo ài posto ad levar « tua casata »; « de l'anime redente par te curi puoco ». E se si vogliano esemplificare queste accuse, ecco che il Cochin[2] e il Fumi[3] ci parlano di talismani usati da Bonifazio; il Villani - e con lui tutti i contemporanei ricordati dal Torraca - ci dice che egli fu « molto pecunioso, non guardando nè faccendosi grande nè stretta coscienza d'ogni guadagno »;[4] lo stesso - anche insieme con i contemporanei - ci fa sapere che « fece fare il nipote al re Carlo conte « di Caserta, e due figliuoli del detto suo nipote, l'uno conte di Fondi « e l'altro conte di Palazzo »; che « comperò il castello delle milizie « di Roma, che fu il palazzo d'Ottaviano imperadore, e quello crescere « e reedificare con grande spendio »; e che « altre forti e belle castella in Campagna e in Maremma comperò loro »:[5] della quale potenza data ai suoi, nemmeno era contento, tanto che - come ci riferiscono i documenti aragonesi editi dal Finke - insisteva sempre con maggiori richieste a Carlo II d'Angiò, fino a che questi non fu costretto a dirgli: « se bene considerate, padre, i vostri hanno abbastanza, ed ho dato loro abbastanza ».[6]

Circa, poi, l'accusa a Bonifazio di non curarsi affatto della religione e della spiritualità, basterà ricordare i giudizi severi del Wenck e del Davidsohn: « quasi non pare più possibile, per chi vuol essere imparziale, di negare che Bonifazio, nonostante qualche atto di devozione, professava veramente idee antireligiose »;[7] nonchè alcune fra le molte accuse dei contemporanei.

Ci è pervenuto un trattato in difesa del pontefice (« Incipit « tractatus contra articulos inventos ad diffamandum sanctissimum « patrem dominum Bonifacium papam sancte memorie et de comen- « dacione eiusdem »), da cui si rileva, fra l'altro, che egli era accusato di aver detto « nullum summum pontificem posse dampnari « et quod papa non potest male agere... summum pp. non posse com-

[1] In Torraca, op. cit., p. 374.
[2] In Torraca, op. cit., p. 375.
[3] *Eretici e ribelli nell'Umbria*, Todi, Atanor, s. d., pp. 11 e 37.
[4] Libro VIII cit., cap. 64, p. 197.
[5] Libro VIII cit., cap. 6, pp. 172-3; cfr. per altri particolari id. p. 197.
[6] Torraca, op. cit., p. 381.
[7] Torraca, op. cit., p. 392.

« mittere symoniam et quod summus pp. symoniacus esse non potest ». Nè basta, ma lo si accusava altresì « quod non bene sensit de hostia « consecrata... quod in quadragesima comederit carnes », nonchè di eresia.[1]

Nè minori furono le accuse lanciategli il 12 marzo 1303, al Louvre, alla radunanza degli Stati Generali di Francia. « Il consigliere reale Guglielmo di Plasian diede lettura di un vero atto di accusa contro Bonifacio... *rappresentandolo* come vergogna della Chiesa, come feccia dell'umanità e tale da dover essere distrutto per volere di tutti i popoli riuniti. Secondo le parole lette dal Plasian, Bonifazio era un eretico, che non credeva nè all'immortalità dell'anima nè alla vita futura; che negava la transubstanziazione nel sacramento della comunione ed aveva fatto erigere ed adorare nelle chiese l'immagine sua; che asseriva non potere mai il papa rendersi colpevole di simonia e faceva non di meno il commercio delle prebende, ecc. In ultimo, era detto persino che egli approvava i vizi contrari alla natura e prendeva consigli da un demonio e che era in rapporto con spiriti maligni ».[2]

Ancora più terribili, se possibile, e specificate sono le accuse che ventitrè testimoni, lanciarono, sotto il vincolo del giuramento, al processo intentato da papa Clemente V alla memoria di Bonifazio:[3] molti l'accusano di vizi contràri alla natura e di aver tenuta concubina; Vitale priore di S. Egidio di S. Genino, fra l'altro, lo dice eretico e simoniaco;[4] frate Berardo da Soriano giura di averlo visto sacrificare al demonio;[5] frate Niccolò del monastero di S. Paolo in Roma racconta di una sacrilega espressione[6] che Bonifazio, in punto di morte, avrebbe detto a Giacomo da Pisa.[7]

---

[1] Cfr. in *Aus den Tagen Bonifaz VIII. Funde und Forschungen von Dr. H. Finke.* Münster, 1902, a pp. LXIX-XCIX, spec. i capp. II-VII.

[2] Prutz, *Storia degli Stati Medioevali nell'Occidente* [vol. VI della sez. II della *Storia Universale* di Oncken], Milano, 1899, pp. 51-2.

[3] *Histoire du differend d'entre le pape Boniface VIII et Philippe le Bel rey de France* [del Du Puy]. Paris, Cramoisy, MDCLV. Cfr. a pp. 523-575.

[4] Cfr. op. cit. pp. 527-9.

[5] Cfr. op. cit., pp. 537-9.

[6] Cfr. op. cit., pp. 536-7.

[7] Si cfr. anche, ad es., che nella bolla di Clemente V del 13 settembre 1309 si diceva che Luigi di Evreux, Guido conte di S. Paolo, Giovanni conte di Dreux e Guglielmo asserivano essere morto Bonifazio infetto di eresia e di averne le prove (cfr. Tosti, op. cit., pp. 231-2).

E circa gli avvenimenti da Jacopone ricordati come dei segni divini contro il papa, ben il Fedele cita una cronaca contemporanea che può servire mirabilmente a commentare i versi jacoponici: « quando hic (Bonifacius) in Urbeveteri existens diaconus cardi- « nalis, se fecit ad sacerdotium promoveri, tanta fuit in aere subito « facta tenebrosa caligo atque horribilium ventorum tempestas, quod « nox potius videretur quam dies, etc. ».[1]

Come un atto di accusa, sintesi di tutte le colpe attribuite al pontefice dai suoi nemici, - è noto che soltanto di recente, specie ad opera del Cochin,[2] si è avuta una valutazione equa su Bonifazio - devesi quindi considerare la satira di Jacopone, che era appunto uno dei più impetuosi nemici del papa, come è noto.

Non ripeterò qui quanto largamente scritto da altri, dal d'Ancona, pp. 80-84, dall'Alvi, pp. 49-54, dal Misciatelli, l. c., dal Brugnoli specialmente, pp. CXXVI sgg., intorno alle cagioni dell'odio del frate contro il papa: i rapporti fra il Caetani e Todi, la corruzione della Corte Romana e della Chiesa, il nepotismo del papa, e sopratutto l'abolizione delle leggi di favore concesse da Celestino V al partito dei frati zelanti, contribuirono a mettere Jacopone contro Bonifazio. Tale avversione risulta da un documento inoppugnabile: Jacopone, nel 10 maggio del 1297, firmò insieme con i Colonna e altri frati minori, il famoso patto di Lunghezza in cui si dichiarava non legittima l'elezione del pontefice.[3] Il Tosti, p. 207, e il d'Ancona, p. 83, esprimono anzi l'opinione che forse egli fu autore addirittura dell'atto, specie dell'armadura aristotelica di tredici capi formati da una serie stretta di sillogismi; ma anche non accogliendo, perchè incerta, tale paternità, è certo che egli fu uno degli animatori della lega dei Colonnesi.

Non ancora, sinora, si son fatti risaltare le somiglianze della satira con l'atto: in questo non si parla di simonia poichè si intaccava solo la validità dell'elezione, ma vi sono delle terribili accuse, per quanto il linguaggio sia abbastanza moderato come si conveniva

---

[1] *Archiv. Soc. Rom. di storia patria*, p. XLIV, 323.

[2] *Jubilés d'Italie*, Paris, Plon, 1911; cfr. ad es. il seguente giudizio a p. 89: « Boniface n'est pas un sage, ni un saint. Il paraît clair que c'est une âme haute ».

[3] Cfr. l'atto in Tosti, op. cit., 275-8.

ad una scrittura così solenne: «... Vos non credimus legitimum Pa-«pam esse... In renuntiatione ipsius [Celestini V] multae fraudes et «doli conditiones et intendimenta et machinamenta, et tales et talia «intervenisse multipliciter efferentur, quod esto, quod posset fieri «renuntiatio, de quo merito dubitatur, ipsam vitiarent et redderent «illegitimam, inefficacem, nullam... Esto quod renuntiatio tenuisset... «plura postea intervenerunt quae electionem postmodum subsecutam «nullam et inefficacem reddiderunt omnino... »[1] E appunto anche di frode si parla nella lauda.

Nessuna meraviglia, perciò, che Jacopone rivolgesse una satira tanto violenta al Capo della Cristianità, satira che trova rispondenza nell'atto di Lunghezza da lui firmato e che trova rispondenza – come ben ricorda il Casella – nella « libertà di giudizio » e nella « veemenza di linguaggio » di tanti altri mistici riformatori e, più specificamente, nell' « incontenuto ardore polemico » del partito degli Spirituali: « si legga per esempio la *Historia tribulationum* del Clareno e l'*Arbor vitae* di Ubertino da Casale ».[2] Anche senza riferirsi a detti scritti polemici – a proposito di Bonifazio, – o rammentare, ancora una volta, Dante,[3] o accennare al « duro rozzo »[4] sonetto satirico anonimo contro il morto pontefice; è proprio in altre laude dello stesso Jacopone che troviamo gli esempi più affini all'asprezza della nostra satira. La lauda *La veritate piange* termina con l'augurio che « tutta sia dissipata la Curia romana » e col chiamare « ecclesia le membra d'Anticristo »;[5] nell'epistola a Celestino V si parla, fra l'altro, del « basso stato » dei Cardinali;[6] due laude intere, infine, *Piange la ecclesia*[7] e *Jesu Cristo se lamenta*[8] svolgono largamente lo stesso concetto.

In esse non si accenna direttamente a Bonifazio sibbene alla Chiesa in genere, specie alla Corte di Roma, ma gli accenni alla Chiesa priva di padre e marito, ai figli bastardi che mettono discordia, ai « doctori saliti en scienza », alla « chiesa engrata e villana »,

---

[1] Tosti, op. cit., 275 e 278.
[2] *Archiv. Rom.*, IV, 460, n. 1.
[3] Cfr. Fedele, in *Boll. Ist. Stor. It.*, 40, p. 194 sg.
[4] Cfr. in Cian, *La Satira* cit., p. 146.
[5] Lauda LI, ed. Ferri, Soc. fil. rom., p. 80.
[6] Lauda LIV, ed. Ferri, id., p. 83.
[7] Lauda LIII, ed. Ferri, id., pp. 82-3.
[8] Lauda LII, ed. Ferri, id., pp. 81-2.

al « falso clericato » ben si confanno al pontefice nemico, mentre il lamento della Chiesa

figli, fratelli, nepoti ò smarrito,
omne mio amico è preso et legato

allude chiaramente alle persecuzioni dei Celestini e dei Fraticelli.

Anche qui l'accusa contro l'avidità:

veggio esbandita la povertate,
nullo è che curi se non degnetate;
li miei legitimi en asperitate,
tutto lo mondo gli fo conculcato.
Àuro et argento òn rebandito,
fact'òn nemici con lor gran convito.....

Anche qui l'accusa di vanagloria:

O' son li prelati iusti et ferventi?
uscit'é la pompa, grossura potente,
et sì nobel orden m'à maculato.

Anche qui l'accusa contro coloro che eran saliti agli alti uffici:

O' son gli doctori pien de prudenza?
molti ne veggio saliti en scienza;
ma la lor vita non m'à convenenza,
dato m'òn calci che 'l cor m'à corato.

Da tutto questo ben si rivela quanto sia vano e – come si esprime il Casella – « neppur degno di confutazione » [1] l'argomento già accennato dal Montanari e ripreso, poi, dall'Alvi e dal Tenneroni: [2] « non gli è poco incredibile che proprio lui, Jacopone, professante eroicamente la carità evangelica, mentre in altre epistole riconosce in Bonifacio l'autorità legittima d'averlo scomunicato e ne lo supplica di assolverlo, abbia potuto mandargli tali strofe ». [3] È questo uno « scrupolo religioso » che non può valere per Jacopone, come non valeva per il partito degli Spirituali che, rinnegando e combattendo il papa, credeva di compiere opera santa e religiosa!

---

1 Op. cit., p. 460, n. 1.
2 Cfr. sopra, p. 71, n. 3.
3 Tenneroni, in *Nuova Antologia* cit., p. 634.

E veniamo alla tradizione manoscritta.

Più evidente è l'infondatezza dell'argomento che nega l'autenticità della lauda, perchè essa manca nei codici del secolo XIV. [1]

Ma, quali e quanti sono questi codici trecentisti? Purtroppo sino a noi sono pervenuti pochissimi laudari jacoponici di tal secolo: il Tenneroni ne registra appena quattro: l'Angelico 2216, [2] il Senese 1-VI-9, [3] l'Oliveriano già del Perticari, [4] un ms. appartenuto al Comm. De Rossi. [5] Ma i primi due, su circa novanta laude ritenute autentiche, ne contengono soltanto, rispettivamente, venticinque e quarantacinque, sì che la esclusione della satira non costituisce argomento contro la genuinità, mancando in essi molte poesie da tutti ritenute originali; soltanto a due si ridurrebbero, quindi, i laudari jacoponici accennati dal Tenneroni.

Di contro a questi due, si hanno altri manoscritti trecentisti che presentano la nostra lauda. Il Brugnoli, infatti, ha notato che essa, ritrovandosi nell'edizione principe del 1490, dovette anche ritrovarsi nei due antichi codici todini da cui l'edizione stessa è derivata. [6] Data, anzi, la importanza di questa stampa, giudicata a ragione « quasi una vera edizione critica » e tale che molti studiosi reputano doversi accogliere come autentiche soltanto e tutte le laude in essa contenute, mal si comprenderebbe come fra tante autentiche una sola dovesse ritenersi apocrifa. [7]

Del resto, oltre a questi due manoscritti dei primi del Trecento a noi non pervenuti, se la satira manca nei pochi codici del se-

---

[1] Cfr. Tenneroni, id., p. 634. Cfr. dello stesso anche *Inizii di antiche poesie religiose e morali*, ecc., Firenze, 1909, p. 191.

[2] Cfr. su questo ms. A. Tenneroni, *Catalogo ragionato dei manoscritti appartenenti al fu conte G. Manzoni*, Città di Castello, 1894, al n. 9, e Brugnoli, op. cit., pp. XLI-XLII.

[3] Cfr. in seguito, p. 77, n. 2.

[4] Cfr. sul ms. M. Pelaez, *Di un codice jacoponico* a pp. 319-45 degli *Atti d. R. Accademia Lucchese*, XXXI, Lucca, MCMII; e Brugnoli, op. cit., a p. XLIII.

[5] Cfr. T. Bini, *Rime e prose del buon secolo della lingua tratte da mss. e in parte inedite*. Lucca, 1852. Ora trovasi alla Vaticana.

[6] Cfr. su questi due codd. antichi, per tutti, il Ferri nella *Prefazione* all'ed. del 1910 e nella *Nota* all'ed. del 1915 e il Galli nella pregevolissima recensione all'op. cit. del Brugnoli, in *Giornale storico d. lett. it.*, LXVI, 1915, a pp. 199-231.

[7] Cfr. sulla tormentata questione dell'autenticità delle laude jacoponiche e sul valore dell'ed. del 1490 le opp. citt. del Brugnoli, del Ferri e del Galli. Sulla classificazione dei laudari jacoponici, oltre le opp. citt. del Brugnoli e del Galli, v. anche l'altro lavoro di quest'ultimo *Appunti sui laudarii jacoponici* in *Giorn. stor. cit.*, LXIV, 1914, pp. 145-162.

colo XIV (tranne in due, come si vedrà dopo), essa ritrovasi nei più autorevoli laudari jacoponici. La contengono i seguenti della famiglia umbra, che presenta i mss. di maggior valore: Giaccherino, vaticano-urbinate 784, todino 194, angelico 2306.[1] La contengono i mss. della famiglia toscana, composta tutta da laudari raccolti a solo fine ascetico, a uso di frati, che certamente, quindi, avrebbero espulso questo canto politico e satirico dalle loro raccolte quattrocentiste, ove lo avessero appena supposto apocrifo: mss. riccardiani 2762 e 2959; S. Panteleo 30; Gaddiano 90 inf. 27; ashburnhamiano 423; vaticano-latino 8909; panciatichiani 22 e 23; rediano 119, XLI ecc. Infine, compresi i mss. della famiglia veneta e gli aberranti (fra cui importante il n. A-D-IX-2 della Braidense di Milano),[2] la satira si ritrova in circa quaranta codici,[3] fra i migliori, oltre che in tutte le antiche edizioni, tranne in quelle dello Scoriggio[4] e del Tresatti[5] compilate nel Seicento, sotto il dominio dell'Inquisizione.

Quanto esposto già sarebbe sufficiente a dimostrare l'infondatezza dell'argomento: ma si aggiunga ancora che il Brugnoli ha rivelato un manoscritto del sec. XIV, contenente la poesia: il cod. Magliabechiano II-VI. 63, della prima metà del sec.[6] In quest'ultimo, però, la lauda si ritrova senza alcune strofe della lezione comune; cioè senza le strofe che accennano all'attentato di Anagni. Quale prova più evidente - si domanda il Brugnoli[7] - della loro interpolazione? Ma il Casella obbietta: « che la lauda manchi in qualche laudario jacoponico o sia lacunosa nei passi che i predetti studiosi vorrebbero incriminare, non fa proprio nulla, quando la tradizione manoscritta più sicura ce la dà così come la conosciamo; tutt'al più essi potranno rallegrarsi nel ritrovare un amanuense o più amanuensi animati dagli stessi loro scrupoli religiosi e morali ».[8] A questa obbiezione, si può controbattere quanto già scrisse il Brugnoli: « Tutti coloro che ebbero scrupoli di questo genere, fecero qualche cosa

[1] Cfr. Galli, rec. cit. al Brugnoli, p. 219.

[2] Cfr. F. Novati, *Un codice milanese delle laude di fra Jacopone da Todi*, a pp. 42-7 della *Miscellanea Francescana*, vol. III, 1888. Cfr. Brugnoli, op. cit., pp. LXXXII-LXXXIV.

[3] Cfr. Tenneroni, *Inizii*, p. 191.

[4] *Li cantici del B. Jacopone da Todi, e Sua vita* ecc. In Napoli, per Lazzaro Scoriggio, MDCXV. Cfr. su questo, Fava, op. cit., p. cit.

[5] *Le Poesie Spirituali del B. J. d. T.* in Venetia, Misserini, MDCXVII.

[6] Op. cit., pp. CXLVIII-IX.

[7] Op. cit., p. CXLIX.

[8] Op. cit., p. 460, n. 1.

di più semplice: soppressero addirittura la lauda; così fece, ad es., il Tresatti »:[1] nonchè, specialmente, il fatto che dette strofe supposte soppresse ripetono, in fondo, le stesse accuse delle altre con la stessa violenza, onde non si comprenderebbe perchè proprio esse si fossero dovute sopprimere e non altre delle precedenti: la lauda è tutta una serie asprissima di invettive e, per un timorato, non vi sarebbe da scegliere quanto a minor grado d'intensità.

Ma non basta: a parte l'argomento fondamentale della contraddizione cronologica-logica già notata, altri due ve n'hanno: le strofe interpolate presentano una ripetizione di concetti che contrasta con la concisione delle altre, perchè l'accusa di *blasfemia* si ripete ben tre volte in tre strofe; e in alcuni manoscritti seguono in ordine differente, intramezzandosi alle altre: alterazione, questa, che fa pensare anche dal punto di vista strettamente diplomatico. Già il Brugnoli[2] ha citato alcuni di questi codici; ad essi io qui aggiungo il Vaticano-latino 8909[3] e il Riccardiano 2929.[4]

Ma il Galli avanzò un'altra obbiezione: « non *basta* l'attestazione di un solo manoscritto, antico ma di lezione assai alterata ».[5] A questa io rispondo col segnalare un altro manoscritto trecentista che contiene la satira senza le strofe che più sopra si son dichiarate apocrife: il cod. Vaticano Chigiano L-IV-121.[6] Esso presenta la lauda in quindici stanze, oltre la ripresa, riportando, cioè, la lezione comune eccetto le cinque stanze profetiche; inoltre, alla penultima st., muta il « pensavi per augurio » in « pensi per aguro », sì da riferire l'invettiva tutta in tempo presente, a persona viva, quindi. La lezione è corretta, presenta una sola variante sostanziale: « lo dì di venardì sancto » invece di « la septemana sancta », oltre a tre evidenti errori di copista: *armase*, *gustare* e *pesa*: caratteristico è il gran numero di elisioni.

Il ms.[7] appartiene al secolo XIV, piuttosto alla prima che alla

---

[1] Op. cit., p. CXLIX.

[2] Op. cit., p. 323.

[3] A cc. 95A-96A; le strofe, rispetto all'ordine dell'ed. del 1490, si susseguono nel seguente modo: 1-5, 17, 16, 6, 8, 7, 9-11, 18, 19, 12-15, 20-21.

[4] L'ordine è lo stesso del Vat. lat. 8909.

[5] Recensione cit. a Brugnoli, op. cit., p. 222.

[6] Cfr. a cc. 105A-106B, al n. 64.

[7] Eccone una breve descrizione: Esso è in pergamena di cc. 128 numm. oltre due non numm. (per certa dimenticanza) inserite fra la c. 82 e 83 e la c. 106 e 107 e oltre tre cc. bianche inserite in principio e in fine per la rilegatura. Ogni c. mi-

seconda metà, a cagione della grafia e del $k = ch$ [1] che vi si riscontra di frequente, e appartiene, come ha provato il Galli – l'unico che sinora abbia citato il manoscritto – [2] al primo sottogruppo di mss. jacoponici toscani formato nella prima metà del Trecento, cui appartengono il Senese I-VI-9, [3] dell'anno 1330, il Magliabechiano II–VI-63 [4] e un perduto codice già del Cav. Mortara. Esaminando le tavole dei tre mss., il Galli ha riscontrato che il Chigiano « mantiene nelle prime 40 poesie l'ordine del Senese; mentre le ultime cinque di tale ultimo ms. si ritrovano ai nn. 54, 62, 59, 41, 47 ». [5] Fra il Magliabechiano e il Chigiano, poi, l'ordine è identico: al primo però mancano le laudi 2-5 del secondo (rispondenti alle identiche del

sura mm. 160 × 110, è scritta di carattere abbastanza chiaro, in una colonna, con le iniziali delle strofe e le rubriche in rosso, presentando, a margine, alcune postille con poche varianti e note di mano del sec. XVIII. È rilegato in pelle verde con dorature, come gli altri codd. della Chigiana, e sul dorso ha la iscrizione « POESIE | DEL B. | GIACOP » ; titolo che si ripete sulla 3ª c. bianca, di mano del sec. XVIII.

A cc. 1A-3B è la tavola del cod. con la rubrica « Cominciano li capiversi de le laude di frate Jacomo» A cc. 4B-127B si contengono le laude, che hanno al principio la rubrica « Queste sono le laude de lo sperto et | spirituale frate iacomo da « todi le quali son | molto utili a l'anima a ki bene l'intende » e in fine l'altra « Qui finiscono le laude di frate iacomo | da todi e però ringraçiamo messer dome | « nedio dicendo così | Laus tipi domine rex eterne glorie Amen | Deo Gratias « Amen | Qui scripsit carmen est benedictus amen | amen ».

Le laudi sono in numero di ottantuno; la prima è quella che comincia « O Cristo 'nipotente ove sei enviato », l'ultima è « Parme che l'omo sia creato » : quasi tutte sono fra quelle ritenute di certo autentiche di Jacopone, cinque sono fra quella incertamente attribuite al todino, otto del Panziera, una, poco nota, in lode di S. Caterina, che pubblicherò fra breve.

1 Sull'importanza della forma *k* negli antichi manoscritti, cfr. il mio art. *Un pianto di Maria del sec.* XIII, estr. *Miscellanea francescana*, Perugia, 1917, a p. 11, n. 2.

2 Cfr. in recensione cit. a BRUGNOLI, p. 210 e in *Appunti* citt., p. 159. Il codice è del tutto sconosciuto anche al Tenneroni e al Brugnoli.

3 Cfr. sul cod. Senese, G. RONDONI, *Laudi drammatiche dei Disciplinati di Siena* a pp. 273-302 del *Giornale storico* cit., II, p. 1883. Cfr. anche BRUGNOLI, op. cit., pp. LIV-LVI. Pubblicherò prossimamente dette laude in più genuina lezione.

4 Cfr. la tavola del Magliabechiano in MAZZATINTI, *Inventari dei mss. delle Bibl. d'Italia*, vol. XI, Forlì, 1901, a pp. 167-171. Cfr. rispettivamente, *O anima meschina se' smarrita, O Christo amor diletto, Amor dilecto Christo beato, Parme che l'omo sia creato*. Cfr. *Homo che tti lamenti* e *O mondo cieco et ingannato*. Ad es. varianti sostanziali presenta la celebre lauda *Donna del paradiso*, su cui è di prossima pubblicazione un mio lavoro.

5 *Appunti* citt., p. cit.

Senese), nonchè quelle ai nn. 43, 57, 74, 81, mentre la 71ª ha posto al n. 30. Viceversa al Chigiano mancano i nn. 36 e 70 del Magl. e sono in esso tutte le laude del Mgl. che non si trovano nel Senese. Risulta evidente da ciò e anche dalla lezione, che presenta varianti sostanziali in alcune poesie, che i tre manoscritti non dipendono l'uno dall'altro, ma da tre capostipiti diversi, che dovevano risalire ai primi del secolo XIV, ossia essere fra i primi laudari jacoponici. [1]

Si rileva, pertanto, l'importanza del cod. Chigiano e della redazione, quindi, in esso contenuta della satira jacoponica « O papa « Bonifatio mult'aj jocato al monno », che viene a ritrovarsi in due manoscritti indipendenti trecentisti monda di dette interpolazioni.

Che cosa, pertanto, pensare intorno alla data precisa della satira e dell'autore delle strofe interpolate?

Tutti gli scrittori, finora concordemente, dal Wadding in poi – tranne il Casella, il Fedele e la Calisti, come sopra si è detto – l'attribuiscono al 1297, allo stesso anno del manifesto di Lunghezza. Il Casella, invero, dice in contrario che « nulla di positivo » [2] si può addurre al riguardo e nega ogni fondamento storico al giudizio della Underihll: « *è* un grave errore l'attribuire questa poesia posteriormente alla caduta di Bonifazio, perchè tale attribuzione sarebbe in disaccordo con l'indole dei versi, che descrivono lo stato spirituale di Jacopone proprio di quel tempo, onde l'invettiva, indirizzata a un vivente e potente nemico, è completamente caratteristica di quel coraggioso e veemente temperamento e di accordo con la sua posizione nel gruppo dei Colonna ». [3] Ma a me pare che, ritenendo, come io credo, l'interpolazione sicura, sia da accettare la data tradizionale. Era proprio il 1297 l'anno più vivo della lotta contro Bonifazio ed è ovvio il supporre che Jacopone, mentre sottoscriveva, e forse componeva, la scrittura solenne latina del manifesto di Lunghezza, lanciasse insieme contro il nemico la sua invettiva in volgare che doveva trovare diffusione presso il popolo, come la prima doveva appellarsi ai cardinali e ai potenti. Si tratta di due mezzi volti al medesimo scopo, di due armi approntate contro lo stesso nemico.

Quanto, poi, al probabile autore delle strofe interpolate, oltre a ciò che scrive il Ferri che è molto difficile ammettere che Jacopone

---

[1] Cfr. Galli, rec. cit., p. 210.

[2] Op. cit., p. 462, n. 1.

[3] Op. cit., p. 188, n. 4.

« già molto vecchio, logorato dalla cupa crudele prigionia e desideroso soltanto della pace del chiostro e della preghiera in comune »[1] avesse aggiunto egli stesso tali strofe dopo il 1303 per vendicarsi del morto nemico - è opportuno notare che egli non avrebbe certo aggiunto delle strofe così stridenti rispetto alle altre, da grande e dotto poeta qual'era; anomalie, invece, che non si sarebbe peritato di compiere un ignoto verseggiatore. È probabile perciò che l'autore di esse - come opina il Brugnoli[2] e conferma il Ferri[3] - sia stato uno dei numerosi nemici di Bonifazio durante la preparazione del processo che alla memoria del pontefice intentò il re di Francia, specialmente uno dell'Umbra o, più specificatamente, di Todi, il che spiegherebbe la presenza delle strofe profetiche nei due codici antichi todini adoperati per l'edizione del 1490. Nè solo aggravare le accuse contro il morto pontefice era lo scopo dell'ignoto rimaneggiatore, ma anche il « circondare la figura di Jacopone da un'aureola di santità e conferirgli la virtù profetica ».[4]

Altre poesie profetiche, certamente apocrife, furono, infatti, attribuite a Jacopone: il d'Ancona ha pubblicato una « Prophetia « Fratris Jacoponi edita in MCCCL » dal Cod. vaticano 4872[5] e il d'Ancona stesso e il Brugnoli accennano all'altra profezia « La giustizia « m'invita a torre la spada » contenuta nel cod. riccardiano 1251 e in un ms. perugino,[6] e da me ritrovata anche in un altro Chigiano.[7] Ma oltre queste due poesie profetiche, le antiche biografie ci hanno tramandato tutta una serie di predizioni che Jacopone avrebbe fatto a papa Bonifazio. Si narra che « Jacopone gli profetasse che, entrato nell'ovile di Cristo come volpe, vi regnerebbe come lupo, e ne uscirebbe poi come un cane ».[8] Si dice che « avendo Bonifazio sognato una campana che copriva tutta la terra ma era senza battaglio, del sogno dimandasse spiegazione al *frate*, che gli chiarì come quella significasse la giurisdizione pontificia, che tutto abbraccia il mondo,

---

1 Ed. cit. Laterza, p. 270.
2 Op. cit., p. CXLVIII.
3 Op. cit., p. 270.
4 Brugnoli, op. cit., p. CXLIX.
5 Op. cit., pp. 96, n. 1, e 109-116.
6 Opp. citt., rispettivamente, pp. 96 e CXLVIII.
7 Segn. L. VIII. 301, cc. 112-3, con la rubrica « Profetia di Fra Giacopone da Todi ».
8 Cfr. d'Ancona, op. cit., p. 79.

e la mancanza di battaglio il difetto di buon esempio ».[1] Infine, si riporta pure che « un giorno Bonifazio passando davanti al carcere di Jacopone, gli domandasse beffardo: Quando ne uscirai tu? e Jacopone di rimando gli rispondesse: Quando tu vi entrerai ».[2] Le strofe profetiche, pertanto, si riconnettono a questa fioritura di profezie attribuite dalla leggenda popolare al frate todino nei riguardi del pontefice nemico.

Tale appare a noi nella sua genesi, nella sua tradizione manoscritta, nel suo valore storico e letterario questa discussa e famosa satira di Jacopone da Todi. Al quale cenno, credo opportuno far seguire la lezione del ms. Chigiano, dando in nota le varianti del Magliabechiano e dell'edizione critica curata dal Brugnoli:[3] nella trascrizione, rispetto la grafia e la misura dei versi, sciolgo le abbreviazioni, aggiungo la interpunzione.

O papa Bonifaçio, quant'ài giocat'al mondo;
pensa ke giocondo non ti potrà' partire.

Lo mondo non è usato lassar li suo' serventi
ke a la sceverita e' si partan gaudenti;
non far legie nova di farne te exente,
ke non ti die presente ke don' a suo servire.

Ben lo mi pensai ke fossi satollato
d'esto malvagio gioco, k'al mond'à' conversato;
da po' che tu salisti in ofiçio papato,
non si confà lo stato d'esser en tal disire.

v. 1. *BM* Bonifatio *B* mult' *B* jocato *M* giocato *B* monno
2. *BM* penso *M* ben che *B* joconno *B* te porraj *M* si potrà
3. *B* el *B* à *BM* suoi *B* servente
4. *M* che alla *B* se partano *M* e' si portan *B* gaudente
5. *BM* farà *B* lege *M* legge *B* de
6. *M* che *B* te *BM* dia *B* i presente *M* che *BM* dona *B* al
7. *B* me *M* cogitai *M* che *B* fusse
8. *B* malvascio joco *M* ch *BM* mondo aj
9. *B* ma puoj ke *M* dappoi *B* saliste *B* enn'offitio *M* officio
10. *B* se confè *BM* a lo *B* essere 'n *M* d'essere in *BM* desire

[1] Cfr. d'Ancona, op. cit., pp. 79-80. Cfr. pure Alvi, op. cit., pp. citt.
[2] Cfr. d'Ancona, op. cit., p. 96. Cfr. pure Nannucci, op. cit., p. 377.
[3] Indico con B l'ed. del Brugnoli e con M il cod Magliabechiano.

Viçio 'nveterato convertesi 'n natura,
di congregar le cose grande n'à' 'vuto cura;
or non ti basta 'l licito a la tuo fame dura,
messo ti se' 'n robatura come schern'a rapire.

Par che la vergogna dietro t'abbi gittata,
l'anima e 'l corp'ài posto ad arichir tuo casata;
homo ke ne l'arena fa grande hedificata,
subbit'è ruinata et nolli po' fallire.

Se alcun vescovello po' alcuna cosa dare,
mettili lo flagello ke lo vuo' digradare;
mandil'al camerlengho ke si dei' acordare,
et tanto potrà dare ke lascerà' redire

Come la salamandra vive dentro lo foco,
così par che lo scandalo te sie sollaç'e gioco;
dell'anime redente par ke ti curi poco,
ove t'aconci 'l loco sapral'a lo partire.

Quando de la contrada giace alcun castello,
nistante metti screçio infra frate et fratello;
all'un getti 'l braccio 'n collo, a l'altro mostri 'l coltello,
se non asent'al tu' apello, minaccil di ferire.

11. *B* el vitio *M* vitio *B* enveterato *B* convertese *M* in
12. *B* de *B* granne *B* auta *M* n'ai auta
13. *B* te *M* il *B* liceto *M* alla *BM* tua *B* fama
14. *B* mess' t'ej a *M* anco fai *BM* robbatura *BM* co' *B* skarano *M* scherano
15. *B* pare ke *M* parmi che lla *B* de rieto aje jectata *M* drieto
16. *B* l'alma et lo *BM* corpo *B* levar *M* arricchir *BM* tua
17. *M* huomo che nella rena *B* 'n rena mobele *B* grann' *BM* edificata
18. *BM* subito *M* n'è *B* non li *M* può
19. *B* si alcuno *M* può *B* kevelle pagare
20. *B* mictili *M* mettilo al *BM* fragello *M* che lu vo' *B* vol degradare
21. *B* puoi el mandi *M* mandalo *B* camorlengo *M* camerlingo *B* se *BM* deja *M* accordare
22. *B* porrà *B* k'el *M* che 'l *BM* lasserai *M* reddire
23. *BM* como *B* sempre vive en lo
24. *B* cusì *M* mmi pare *B* ke *BM* scandolo *B* sia *M* sian *B* solazo et joco *M* sollazzo et gioco
25. *B* de l'aneme redempte *M* che *B* te cure
26. *B* como t'acunce *M* dove t'acconci el *B* sapevalo *M* saprallo *BM* al
27. *B* quanno *B* ne la contrata *M* nelle contrade *B* t'ajace
28. *B* 'nestante *B* micte *M* metti *B* scretio *M* seretio *B* intra
29. *B* jecte all'un braccio *M* uno *M* 'l brancio *B* mustre a l'altro *M* et all'altro 'l coltello
30. *B* si nn'assente al *M* chi non fa 'l *BM* tuo appello *B* menaccel de

Pensiti per astucia   el mondo dominare,
ciò ch'ordini l'un anno,   l'altro vedi gustare (*sic*);
el mondo non è cavallo   ke si lassi 'nfrenare,
ch'el possi cavalcare   secondo 'l tuo volere.

Quando la prima messa   da te fu celebrata,
venn'una tenebria   in tutta la contrata;
in santo non armase (*sic*)   luminier' apiçata,
tal tenpest'à' levata   ove tu stav'a dire.

Quando fu celebrata   la coronatione,
non fu celat'al mondo   quello ke ci scontrône;
quaranta fur li morti   all'uscir de la magione,
miracol Dio mostrone   quanto gl'eri 'n piacere

Lo dì di venardì sancto,   quand'omo stava 'n pianto,
mandasti tuo famigla,   per metter Roma 'n salto,
lance rompendo,   facendo danç'e canto;
penso che molt'afranto   Dio ti dovrà punire.

Dentro in sancto Pietro   in sepoltura santoro,
mandasti tuo famigla   facendo danç'e coro;
li pellegrini tutti   scandaliçato foro,
maladicendo 'l coro   te et tuo' cavalieri.

31. *B* pensete *M* pensi *BM* astutia *B* monno
32. *B* quel k'ordene en un *M* che ordini l'anno *B* el vidi *M* el vedi *BM* guastare
33. *B* 'l *M* che *BM* se *B* lasse
34. *B* ke *M* che l *BM* el *B* volire
35. *B* quanno *B* fo
36. *B* vinne *M* venne *B* en tucta
37. *B* en *B* remase *M* rimase *B* luminera apicciata *M* luminiera 'ppicciata
38. *BM* tempesta levata *B* la 've tu stave *M* stavi
39. *B* quanno fo *B* 'ncoronatione
40. *B* fo *BM* celato *B* monno *M* che *B* ce
41. *B* ne for morti *B* a escir da la mascione *M* uscir la
42. *M* miracolo *B* Deo mustrone *BM* l'eri *B* en *M* in
43. *B* la septemana sancta *M* per lo venerdì *B* ke onn'homo stava en planto *M* quando homo *M* in
44. *B* mannasti *BM* tua *B* fameglia *M* famiglia *B* per Roma a dare adsalto *M* mettere *M* in
45. *B* lance andar rompenno *M* aste et lance *B* facenno *M* faciendo *BM* danza et canto
46. *B* ke 'n multo *M* molto *BM* Deo *B* te deja
47. *B* entro per *M* san *BM* Petro *B* et per sancta *M* sepolcro
48. *B* mannasti tua fameglia *M* tuo' sergenti *B* facenno *M* faccendo *B* danza et choro
49. *B* pilligrini tucti *M* pellegrini devoti *BM* scandalizati *M* fuoro
50. *B* maldicenno tuo oro *M* l'oro *M* tuo cavaliere *B* cavalire

Pensaviti misero esser suficiente
di stare nel papato sovr'ogn'uomo vivente;
chiamasti sancto Pietro ke fosse rispondente
s'esso sapie neente respecto 'l tuo sapere.

Pensi per aguro la vita dilungare;
anno, nè dì, nè hora homo non po' sperare,
veder per li peccati la vita sterminare,
la mort'apropinquare quando pesa (*sic*) gaudere.

Non trov'om ke ricordi papa nullo passato
ke 'n tanta vanagloria si sia dilectato;
par che 'l timor di Dio dietro t'aia giectato,
segn'è di disperato et di falso sentire.

51. *B* reputavite d'essere *M* tu misero *B* lo plù soffitiente *M* essere sufficiente
52. *B* de sedere 'n *M* star *B* sopr'onn'omo *M* sopra ogni hom
53. *B* clamare *B* Petro *M* che *B* ke fusse respondente
54. *B* sapea nejente *M* sapìa neente *M* rispetto lo tuo scire *B* el *B* sapire
59. *B* trovo ki recordi *M* trovo huom che *B* nullo papa *M* niun
60. *M* ch' *B* se *BM* delectato
61. *B* ke 'l temor de Deo *B* de rieto aje jectato *M* di dietro aj da 'tte gettato
62. *B* signo è d'om desperato *M* segno è de *B* o *BM* de

FERDINAND DOELLE O. F. M.

EIN FRAGMENT DER VERLORENGEGANGENEN PRAGER UNIVERSITÄTSMATRIKEL AUS DEM 14. JAHRHUNDERT

Die erste deutsche Universität wurde zu Prag von König Karl IV. errichtet. Am 7. April 1348 unterzeichnete er die Stiftungsurkunde, und unter dem 14. Januar 1349 wurde sie von ihm als Kaiser bestätigt. Noch im Jahre 1348 begannen Professoren, die Karl von verschiedenen älteren Universitäten berief, ihre Tätigkeit. Bald jedoch stellten sich Zwistigkeiten ein, weshalb der Erzbischof Arnest, der zugleich Kanzler der Universität war, im Jahre 1360 bestimmte, dass in Prag nur eine Universität und ein Rektor sein sollten. Die Zwistigkeiten, die nach kurzer Zeit wieder ausbrachen, veranlassten im Jahre 1372 die Juristen, eine eigene juristische Universität abzutrennen. Seit dieser Zeit haben wir zwei Universitäten, eine der Juristen und eine der drei anderen Fakultäten, die nur den Kanzler gemeinsam hatten. Nach dem Beispiele der Pariser Universität teilten sich die Mitglieder des Prager Studiums von Anfang an in vier Nationen: in die böhmische, die bayrische, die polnische und die sächsische. Zur sächsischen Nation gehörte ganz Norddeutschland, nämlich Pommern, Mecklenburg, Holstein, Hannover und Braunschweig, Oldenburg, Ostfriesland, Brandenburg, Anhalt, Niedersachsen mit den Städten Wittenberg und Quedlinburg, endlich Dänemark, Schweden, Finnland und Livland. Jede Nation hatte eine gewisse Selbständigkeit, gleiche Rechte und Privilegien. Da Prag fast zwei Jahrzehnte lang der einzige geistige Mittelpunkt in den deutschen Landen war, an dem die deutsche Jugend ihre höhere Ausbildung erhalten konnte, so ist es verständlich, dass das deutsche

Element in Prag bald in der Mehrzahl war und eine unbedingt ausschlaggebende Stellung einnahm. Mit dem Übergewicht der Deutschen, das sich auch bei der Besetzung der Stellen geltend machte, wuchs auch der Unmut der czechischen Magister. Dieses war der Grund zu den nationalen Kämpfen, die dazu führten, dass die Deutschen im Jahre 1409 auswanderten.[1]

Das hier veröffentlichte Matrikelfragment fand ich vor mehreren Jahren auf der Stadtbibliothek zu Lüneburg, wo es als Umschlag diente. Wie es nach Lüneburg gekommen ist, bleibt rätselhaft. *Habent sua fata libelli!* Vielleicht wurde es von deutschen Studenten beim Verlassen Prags im Jahre 1409 mitgenommen, eben weil es die Natio Saxonum betrifft. Es ist auch nicht ausgeschlossen, dass die Handschrift infolge der Hussiten- und Schwedenkriege nach Norddeutschland verschleppt wurde. Das Fragment besteht aus einem Pergamentbogen (19 × 24,8 cm.), der von der ganzen Lage allein auf uns gekommen ist. Die Eintragungen stammen aus den Jahren 1373 (?), 1374, 1375, 1382 und 1383. Das Manuskript ist offenbar ein Fragment der verlorengegangenen Teile der allgemeinen Matrikel der Drei-Fakultäten Universität, in der die Mitglieder der übrigen Fakultäten immatrikuliert waren. Von den Immatrikulierten werden nämlich viele Studenten in der Matrikel der Artistenfakultät, dem sogenannten Liber Decanorum, genannt, wie aus den Fussnoten zum Texte zu ersehen ist. Andere lassen sich offenbar als Theologen nachweisen. Unter den nicht näher bezeichneten Studenten dürften sich gewiss auch Mediziner finden.

Die Artistenmatrikel, die aus den Jahren 1367 bis 1390 noch abschriftlich vorhanden ist, scheint keineswegs zuverlässig und vollständig zu sein. Tomek, der sie bei seiner Geschichte der Prager Universität benutzt hat, kennt aus der Zeit von 1372 bis 1383 nur vier Rektoren der Drei-Fakultäten Universität, nämlich 1374 M. Johann Westfal, 1376 M. Fridmann, Domherr bei Allerheiligen, 1379 M. Blasius Lupus und 1383 M. Johann Wenceslai von Prag.[2] Unser Fragment hingegen nennt folgende Rektoren: 1374 M. Johannes Wenceslai, 1375 M. Wicboldi, 1383 M. Heylmannus de Wormacia und M. Johannes Papendorp.

---

[1] Vgl. A. Franz, *Der Magister Nikolaus Magni de Jawor. Ein Beitrag zur Literatur- und Gelehrtengeschichte des 14. und 15. Jahrhunderts.* Freiburg i. Br., 1898, S. 1 ff.; Wetzer und Weltes *Kirchenlexikon* X, Freiburg i. Br., 1897, Sp. 300 f. und W. Wl. Tomek, *Geschichte der Prager Universität,* Prag, 1849, S. 8 f.

[2] Vgl. Tomek, S. 354.

Die Rektoren der Universität wurden in den ersten Jahren auf ein ganzes, später aber auf ein halbes Jahr gewählt, und zwar zu Georgii und Galli. Tomek hält es für wahrscheinlich, dass dies schon vor 1385 der Fall gewesen sei.[1] Unser Fragment erbringt nun den Beweis, dass bereits 1383 die Rektoren auf ein halbes Jahr gewählt wurden; denn 1383 werden M. Heylmannus de Wormacia und M. Johannes Papendorp als Rektoren der Drei-Fakultäten Universität genannt.

Die Immatrikulationen wurden nach unserem Manuskript stets durch zwei consiliarii der sächsischen Nation vorgenommen, die entweder Magister oder Bakkalare waren. Durch das Edikt des Erzbischofs Arnest im Jahre 1360 wurde nämlich ein besonderer Universitätsrat eingesetzt, der aus acht Mitgliedern bestand, von denen jeder Nation zwei angehörten. Diese consiliarii nationum wurden bei jeder Rektorenwahl erneuert. Die Wahl derselben nahmen der ausscheidende Universitätsrat und der neue Rektor vor, indem die zwei ausscheidenden Mitglieder jeder Nation sechs neue Mitglieder ihrer Nation vorschlugen, aus denen der Rektor zwei auswählte.[2]

Nach unserem Fragment zu schliessen, besass die Universität der drei Fakultäten eine nach Nationen geführte Matrikel. In den Jahren 1374 und 1375 wird noch nicht eigens hervorgehoben, dass die Mitglieder des Universitätsrates sowie die immatrikulierten Studenten der sächsischen Nation angehörten. Aber im Jahre 1383 heisst es ausdrücklich, dass durch die „consiliarios nacionis Saxonum" die Studenten „de nacione predicta" immatrikuliert worden seien. Die Zugehörigkeit zu den einzelnen Nationen wurde möglicherweise aus dem Grunde schärfer betont, weil sich die Nationen mit der Zeit immer mehr entfremdeten, bis es 1409 zu einem vollen Zerwürfnis kam.

Bei einer Vergleichung der Immatrikulationen in unserem Fragment mit den Promotionen der Artistenfakultät finden wir, dass ungefähr der vierte Teil aller eingetragenen Studenten zur Promotion gelangte. Wenn es bei Wetzer und Welte[3] heisst: „Die Frequenz in der letzten Zeit vor dem Abzuge der Deutschen 1409 wird auf 200 Doctoren und Magister, 500 Baccalare und 30000 Studenten

---

[1] Ebd. S. 9.
[2] Ebd. S. 12.
[3] Sp. 301.

angegeben", so sehen wir auf den ersten Blick das Missverhältnis zwischen Graduierten und Studenten. Vorausgesetzt, dass die Zahl der Graduierten richtig angegeben ist, würde sich die Zahl der nicht graduierten Studenten, nach unserem Fragment berechnet, auf etwa 2100 belaufen, was der Wirklichkeit eher entsprechen dürfte.

[Eintragungen aus den Jahren 1373 oder 1374].

Johannes Rike
Berhardus Rike
Tidericus Horn
Hinricus Vughe
Bernhardus Langhedorp [1]
Jacobus de Gransoye
Bertoldus de Gotingen [2]
Nicolaus Klitzeke
Heyso de Gottyn
Hinricus de Wittenborch [3]
Johannes Hane [4]
Petrus Cran
Johannes Pelzin
Hermannus Vndermeister
Nicolaus Breczen
Reynerus Breczen
Johannes de Cernitze
Hinricus de Gardeleghe

---

[1] Am. 14. Oktober 1375 wurde Bernardus Langedorp Bakkalar. Vgl. *Liber Decanorum facultatis philosophicae Universitatis Pragensis* in *Monumenta Historica Universitatis Carolo-Ferdinandeae Pragensis* I, Pars I, Pragae, 1830, *Mon.* I, p. 167. Ein Bernhardus de Langendorf wurde am 9. Februar 1375 Lizentiat und ein Bernhard Langdorf liess sich 1384 bei den Juristen immatrikulieren. Vgl. *Mon.* I, p. 168, und *Album seu Matricula facultatis juridicae Universitatis Pragensis* in *Mon.* II, Pragae, 1834, p. 133. In den *Mon.* I handelt es sich stets um Graduierte. Vielfach ist nicht genau angegeben, welcher Grad gemeint sei. Es heisst dann nur: *admissi sunt, determinaverunt, inceperunt, processerunt.* Uns kommt es nicht so sehr darauf an, den Grad zu ermitteln, als die Persönlichkeit der in der Matrikel Genannten näher zu bestimmen.

[2] Bertholdus de Gottingen (Gotting) wurde am 17. Dezember 1374 zum Examen zugelassen und promovierte 1375 zum Bakkalar und 1377 zum Lizentiaten. *Mon.* I, p. 162 f., 174.

[3] Henricus de Wittenberg promovierte 1371 zum Bakkalar. 1372 wird noch ein Henricus Wittinberk genannt. *Mon.* I, p. 149, 151.

[4] Ein Joannes Hane wird 1404 genannt. *Mon.* I, p. 382.

Petrus Gortzke [1]
Tymmo Holste
Hermannus de Gotingen [2]
Johannes Debeler
Nicolaus Kuͤle [3]
Reymarus Grope
Tidericus Luͤseke
Oswaldus Schellensteyn
Johannes de Gotingen
Hinricus Brandenborch [4]
Gherardus Schonenhusen
Nicolaus Dirsow [5]
Johannes Sappelow
Leonhardus Gripenhaghen [6]
Martinus de Schiuelbeyn
Johannes de Luͤbeke
Johannes Bomgarde [7]
Petrus Scenow
Tidericus Vredelant [8]
Hinricus Sanden
Conradus Hosenmeker [9]
Hinricus Schindenkerl [10]

---

[1] Petrus Gorczk wurde Pfingsten 1376 zugelassen. *Mon.* I, p. 171.

[2] Ein Hermannus de Göttingen machte 1370 sein Examen. Zum Jahre 1397 wird ein Hermannus de Gottingen genannt. *Mon.* I, p. 145, 320.

[3] Ein Nicolaus Cule wird 1403 erwähnt. *Mon.* I, p. 374.

[4] Ein Henricus de Brandenburch wurde 1372 bei den Juristen immatrikuliert und ein Hinricus Brandenburg wurde 1375 bei den Artisten zugelassen. *Mon.* II, p. 119 und I, p. 166.

[5] Ein N. Dyrssowe (Dyrssow) machte 1373 seinen Bakkalar und wurde 1375 zum Lizentiaten promoviert. Zum Jahre 1407 wird ausserdem ein Nicolaus de Dirsaw genannt. *Mon.* I, p. 153, 167 f., 393.

[6] Leonardus Griphenhagis de Stargardia wurde 1376 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 123.

[7] Joannes Bongarten wurde 1374 in die Matrikel der Juristen eingetragen. *Mon.* II, p. 121.

[8] Im Jahre 1403 wurde Thidericus Wredelant zum Bakkalaureat zugelassen und 1407 wurde er Magister. 1407 wird er Tydericus de Vredland geschrieben. *Mon.* I, p. 375, 391.

[9] Conradus Hosenmeker, canonicus s. Sebastiani Magdeburgensis, wurde 1382 bei den Juristen eingeschrieben. *Mon.* II, p. 131.

[10] Henricus Schindenkerl wurde 1389 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 142.

Johannes Wasmodi[1]
Tidericus Bardewik[2]
Hinricus de Hamborch[3]
Hinricus Orebeke
Tidericus Uderstat
Hinricus Clemme
Dominus Hennyngus de Bredow episcopus brandeburgensis[4]
Marquardus Rasteborch[5]
Heddelerus Sodelin
Borchardus Ekerman[6]
Hennyngus Roggenbecker
Albertus Bodenwerder
Nicolaus Vlsen
Hinricus Stetyn
Johannes Czellis
Zacharias Sl$\overset{e}{u}$ter[7]
Michael Blindow
Jacobus Meszeke
Hermannus Tysehusen
Gotfridus Meydeborch[8]
Nicolaus Leuenow[9]

---

[1] Joannes Wasmodi machte 1375 Examen als Bakkalar und 1378 als Lizentiat. Im Jahre 1378 wird er Joannes Wasmodi de Suecia genannt. Am 21. November 1378 wurde er Magister. *Mon.* I, p. 166 f., 180, 183. Iam Jahre 1384 liess sich Joannes Wesmodi de Swecia bei den Juristen immatrikulieren. *Mon.* II, p. 133.

[2] Im Oktober 1374 wurde Theod. Bardiwig (Bardewig) Bakkalar und 1377 Lizentiat. 1377 wird er Bardwick genannt. *Mon.* I, 161, 174. Ein Tydericus Bardewyk lässt sich 1382 bei den Juristen einschreiben. *Mon.* II, p. 130.

[3] Henricus de Hampurch wurde 1374 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 121.

[4] « Episcopus brandeburgensis » ist von späterer Hand nachgetragen. Henning von Bredow war von 1407 bis 1413 Bischof von Brandenburg. Vgl. C. Eubel, *Hierarchia catholica medii aevi,* Monasterii, 1913, p. 145.

[5] Marquardus Rasseborg wurde 1376 Bakkalar. *Mon.* I, p. 170.

[6] Burchardus Egerman (Ekermann, Ekerman) wurde 1375 Bakkalar und 1377 Lizentiat. Im Jahre 1380 ist er als Magister bezeugt. *Mon.* I, 166, 174 f., 194 f. 1381 wurde er bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 128.

[7] Zacharias Sluter machte 1375 sein Examen. *Mon.* I, p. 168, 1378 liess er sich bei den Juristen immatrikulieren. *Mon.* II, p. 124 f.

[8] Ein Godfridus de Meyenborch wurde 1373 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 120.

[9] Bei den Juristen liess sich 1376 ein Nicolaus Leuesow immatrikulieren. *Mon.* II, p. 122 f.

Euerhardus Egleke
Bedekinus Perseual
Hinricus by dem Weghe
Hennyngus de Schilbink
Petros de Premslow[1]
Hinricus de Honouer Teynbint[2]
Johannes Goslaria
Ulricus Kemerer de Hamelen
Tzilleslaus de Lanken[3]
Reymarus Strippow
Johannes Kenast
Cristianus Holste
Hennyngus Silling
Hinricus Dorre de Borch

Anno Domini 1374° in rectoratu magistri Johannis Wenczeslai[4] assumpti sunt in consiliarios magister Mathias Kerbelitz[5] et Johannes de Hiltensem[6] baccalareus, sub quibus intitulati sunt qui sequuntur:

Laurentius de Kil[7] dedit
Johannes Strateborch dedit

---

[1] Ein Petrus de Bremslauia liess sich 1375 bei der juristischen Universität einschreiben. *Mon.* II, p. 122.

[2] Im Jahre 1377 wurde ein Henricus de Hanuber (Honouer, Honofer) Bakkalar und 1380 Lizentiat. 1395 ist er als Magister bezeugt. *Mon.* I, p. 176, 196, 302. Er liess sich 1382 als Henricus Honouere bei den Juristen einschreiben. *Mon.* II, p. 130.

[3] Tzylleslaus de Lanken wurde 1377 bei der juristischen Universität immatrikuliert. *Mon.* II, p. 124.

[4] Joannes Wenceslai ist in den Jahren 1374, 1375, 1377 als Magister bezeugt. *Mon.* I, p. 160 f, 163 f., 168, 175.

[5] Mathias Kerbeliez (Korbelicz, de Kerbelicz) machte im August 1373 sein Examen. In den Jahren 1376, 1378, 1380, 1381 tritt er als Magister auf und war 1380-81 Dekan der philosophischen Fakultät. *Mon.* I, p. 157, 170 f., 183, 191, 193, 197, 195-198.

[6] Johannes de Hyldensheim (Hyldenshein, Hyldeshein, Hyldensym, Hyldensyn. Hildissen) machte 1371 seinen Bakkalar und 1378 seinen Lizentiaten. In den Jahren 1381, 1384 bis 1392, 1394, 1396, 1397 ist er als Magister bezeugt und 1385-86 war er Dekan. *Mon.* I, p. 148 f., 180, 198, 222, 231, 235, 253, 260 f., 268, 272, 276, 291, 293 f., 310, 313 f., 319, 19, 234-243. In den Jahren 1381 und 1384 werden noch zwei andere Bakkalare Joannes Hyldenshein erwähnt, die aber hier nicht in Frage kommen. *Mon.* I, p. 201, 225. Im Jahre 1384 wird ein Joannes de Hildesem als magister in artibus bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 133.

[7] Laurentius de Kyel (de Kyle) wurde 1379 Bakkalar und 1382 Lizentiat. *Mon.* I, p. 188 f., 203, 206.

Bertrammus Wlflam [1] dedit
Nicolaus Hobeke [2] dedit
Ludolfus de Thime pauper
Nicolaus Hobeke [3] dedit
Bernhardus de Glyn [4] dedit
Gherardus Schone dedit
Jacobus Stargarde [5] promisit
Hinricus Neghentin [6] dedit
Nicolaus Berlin de Borch promisit
Johannes de Berlin [7] dedit
Ru̇tgherus Borke promisit
Nicolaus Vlemynk pauper
Johannes Ebekestorp pauper
Hennynghus Clůtow dedit contributionem [8]
Heligo Swecus [9] dedit
Nicolaus Moringhen [10] promisit
Henricus Marquardi
Nicolaus Guntersberch [11] dedit

---

1 Bertramus Wolflam wurde 1378 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 125.

2 Ein N. Hobek (Hebek) wurde 1376 Bakkalar. *Mon.* I, p. 172.

3 Vgl. letzte Anm.

4 Bernardus de Glyn wurde 1376 Bakkalar. *Mon.* I, p. 171.

5 Im Jahre 1402 wurde ein Jacobus de Stargardia Bakkalar. *Mon.* I, p. 371.

6 Henricus Negetin (Negetein) wurde 1378 Bakkalar und 1381 Lizentiat. *Mon.* I, p. 182, 196, 198. Im Jahre 1391 fand zu Greifswald eine Verhandlung statt in Sachen des Presbyters Bernardus Bronnecowen gegen den Kleriker Magister Hinricus Negenthin. Vgl. O. Günther, *Katalog der Danziger Stadtbibliothek*, Teil 3. Danzig, 1909, Ms. 2404.

7 Im Jahre 1408 wurde ein Joannes de Berlin Bakkalar. *Mon.* I, p. 397. Ein Joannes de Berlyn. altarista, wurde 1403 ben den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 154.

8 „Hennyngus Clůtow" steht auf Rasur; „contributionem" ist von späterer Hand hinzugefügt. Die Kosten, welche die Erwerbung der Privilegien verursachte, waren in jener Zeit so bedeutend, dass die gewöhnlichen Einkünfte der Universität zur Bestreitung derselben bei weitem nicht ausreichten, sondern es musste von seiten der Universität zu ausserordentlichen Mitteln Zuflucht genommen werden. So wurde z. B. im Jahre 1389 von dem Universitätsrate eine allgemeine Kontribution ausgeschrieben, die jeder Magister mit einem, jeder Bakkalar oder Student mit einem halben Groschen jährlich zu zahlen hatte. Tomek, S. 54.

9 Im Jahre 1376 wurde Helgo de Suecia Bakkalar *Mon.* I, p. 172 f.

10 Ein Nicolaus Moryng (Moring) wurde 1395 Bakkalar *Mon.* I, p. 305.

11 Im Jahre 1376 wurde Nicolaus Gunthersberg (Guntersperg, Gunterberg, Gutersperk, Gyntersbergh) Bakkalar und 1379 Lizentiat. In den Jahren 1381

Johannes Blome[1] dedit
Luderus[2] dedit
Hinricus Ramesow dedit

Anno Domini 1375° in rectoratu magistri Wicboldi[3] intitulati sunt infrascripti per consiliarios magistrum Tidericum de Braclis[4] et magistrum Conradum Rokken:[5]

Nicolaus Wolen[6] promisit
Nicolaus Moring[7] promisit
Baccalarius Bernhardus de Swetia episcopus, magister parysiensis, baccalarius pragensis[8]
Johannes de Wistok
Wernherus Demrayn
Hinricus Schůeler [?]
Nicolaus Diuitis
Hermannus Stoltenhaghen
Johannes de Pattensen[9]
Nicolaus Wulradi
Tidericus Honouer
Johannes Rese
Tilemannus de Beltis
Hermannus Grabow

---

und 1382 ist er als Magister bezeugt. *Mon.* I, p. 172 f., 184, 197 und *Mon.* II, p. 127, 161. Er liess sich 1381 bei der juristischen Universität immatrikulieren und nahm 1382 seine Exmatrikel. *Mon.* II, p. 127, 161.

1 Joannes Blome wurde 1376 Bakkalar. *Mon.* I, p. 171.

2 Luderus (Lugerus) Tůn wurde 1376 Bakkalar und ein Luderus de Stadis wurde 1379 zum Lizentiaten promoviert. *Mon.* I, p. 170 f., 184.

3 Magister Wyboldus (Wytboldus, Wygboldus) ist in den Jahren 1367 *bis* 1369 und 1373 bezeugt. *Mon.* I, p. 135 f., 139, 154.

4 Tydericus (Theodoricus Sandebeck) de Braclis wurde 1372 Bakkalar und im Februar 1375 Lizentiat. *Mon.* I, p. 152 f., 163 f.

5 Conradus Roke (Roken, Rokken, Rocken, Rog) wurde 1375 Lizentiat. Als Magister ist er 1376 und 1377 bezeugt. Mon. I, p. 164, 171, 178. Im Jahre 1376 liess er sich bei den Juristen einschreiben. *Mon.* II, p. 123.

6 Sollte vielleicht Nicolaus de Wolin gemeint sein, der 1391 Bakkalar wurde? *Mon.* I, p. 273.

7 Vgl. oben Anm. 8.

8 „Baccalarius" und „episcopus, magister parysiensis, baccalarius pragensis" sind Zusätze von späterer Hand. Ein Bernardus Suecus wurde 1376 Bakkalar. *Mon.* I, p. 172. Ueber Bernhardus de Swetia liess sich nichts ermitteln.

9 Joannes Pattenzen wurde 1379 Bakkalar. *Mon.* I, p. 187 f. Ein Joannes Pattensen de Luneburg liess sich in demselben Jahre in die Juristenmatrikel eintragen. *Mon.* II, p. 126.

Hermannus de Riga [1] dedit
Hinricus Boyseneborch
Hinricus de Hamborch [2]
Hennyngus Goltbeke
Willekinus [3] promisit
Gherwinus promisit
Hinricus Stetin promisit
Tidericus de Gotingen
Bertoldus Hiltensem
Johannes de Sman [4]

[Eintragungen aus dem Jahre 1382].

Bodo de Peyna 1
Rychardus Teynbynt 2
Petrus Zydow 1
Hermannus Friso 2
Thomas Friso [5] 1
Wilhelmus Friso 1
Ludolphus Friso pauper
Martinus Friso [6] 1
Wlfardus Friso 1
Cunradus Vos [7] 2
Johannes Monink promisit
Johannes Fabri de Ryga [8] 2

Anno Domini 1383° [9] sub rectoratu reuerendi magistri Heylmanni de Wormacia [10] per consiliarios nacionis Saxonum magistrum Jacobum

---

[1] Hermannus de Riga wurde 1375 Bakkalar und 1382 Lizentiat. *Mon.* I, p. 167, 203 f.

[2] Vgl. S. 5, Anm. 7.

[3] Im Jahre 1377 wurde ein Wylkinus de Kolberch Bakkalar. Mon. I, p. 179.

[4] Joannes de Smaan wurde 1373 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 120.

[5] Ein Thomas de Frisia wurde 1382 und ein anderer gleichen Namens wurde 1383 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 129, 131.

[6] Bei den Juristen wurde sowohl 1373 als auch 1382 ein Martinus de Frisia immatrikuliert. *Mon.* II, p. 120, 129.

[7] Ein Conradus Wos wurde 1384 Bakkalar. *Mon.* I, p. 223.

[8] Joannes Fabri de Riga wurde 1383 Bakkalar. *Mon.* I, p. 211.

[9] Heylmannus de Wormacia wurde 1373 Bakkalar und 1375 Lizentiat. Als Magister ist er in den Jahren 1380 bis 1382 bezeugt. Er war Dekan im Jahre 1382. *Mon.* I, p. 156, 168, 196, 198, 204, 206.

[10] Er wurde 1382 Lizentiat. *Mon.* I, p. 203. Im Jahre 1387 liess er sich als Magister Jacobus Damis bei der Juristenuniversität immatrikulieren. *Mon.* II, p. 139.

Damis [4] et Johannem Redekin [2] baccalarium intitulati sunt infrascripti de nacione predicta:

Hermannus de Muͤnder [3] dedit 2 g.
Fredericus Schermer dedit 2 g.
Tidericus Cossun [?] promisit 2 g.
Nicolaus Vogel [4] de Wysmaria 2 g.
Dithmarus de Rade 2 g.
Johannes Magni de Kotin 2 g.
Henricus Stendel [5] 2 g.
Johannes de Werbin 2 g.
Henricus de Luͤcho 2 g.
Johannes de Sanne 2 g.
Dithmarus de Hardenberch 2 g.
Lodowicus de Hardenberch [6] 2 g.
Marquardus Cadow 2 g.
Gerardus Lewe de Stadis [7] 2 g.
Johannes Olaui de Suecia [8] 2 gr.
Henricus Petri de Suecia [9] 2 g.
Henningus Petri de Suecia [10] 2 g.
Karolus Karoli de Suecia [11] 2 g.

---

[1] Ein Magister Joannes Redekyn de Tangermuncz wurde 1384 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 134. Im Jahre 1391 tritt ein Johannes Redekin, Kanonikus von Magdeburg und Kanzler des Bischofs Rudolf von Schwerin, zugleich mit dem Franziskanerlektor Johannes Zachteleuent von Parchim als Zeuge auf. Vgl. *Mecklenburgisches Urkundenbuch* XXII, Schwerin, 1907, N. 12352.

[2] Hermannus de Mundere wurde 1383 Bakkalar. *Mon.* I, p. 213.

[3] Nicolaus Vogel wurde 1384 Bakkalar. *Mon.* I, p. 218.

[4] Henricus Stendel wurde 1385 Bakkalar. Im Jahre 1389 wurde er zum Magisterexamen zugelassen. *Mon.* I, p. 228, 261.

[5] Ditmarus und Ludovicus de Hardenberg (Hardemberg, Hardenberch, Hartenberg) wurden 1385 Bakkalare. *Mon.* I, p. 230 f. In demselben Jahre liessen sie sich bei den Juristen einschreiben und wurden 1388 als Bakkalare des Rechts in die Matrikel eingetragen. *Mon.* II, p. 137, 15.

[6] Gerardus Lewe de Stadis wurde 1384 Bakkalar und 1387 wurde Gerardus de Stadis zum Magisterexamen zugelassen. *Mon.* I, p. 222, 239, 250.

[7] Joannes Ollaui (Olaui) wurde 1387 Bakkalar. *Mon.* I, p. 252. Im Jahre 1385 wurde Joannes Olaui de Ypsalia bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 136.

[8] Im Jahre 1384 wurde Henricus Petrus de Swecia Bakkalar. *Mon.* I, p. 222.

[9] Heningus Petri de Swecia wurde 1384 Bakkalar. *Mon.* I, p. 225.

[10] Carolus de Suecia wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 228.

[11] Joannes Petri de Swecia wurde 1384 Bakkalar. *Mon.* I, p. 225. Im Jahre 1385 wurde ein Joannes Petri, canonicus Aboensis (Abo in Finnland) in die Matrikel der Juristen eingetragen. *Mon.* II, p. 137.

Johannes Petri de Suecia[1] pauper
Inquimarus [?] de Suecia[2] 2 g.
Rudolfus de Suecia 2 g.
Linphidus de Suecia 2 g.
Arnoldus Aurifabry 2 g.
Martinus de Parcham pauper
Nicolaus[3] Fabri pauper.
Heynricus Brunsvik[4] pauper
Johannes Hogendorp pauper
Nicolaus Platonis pauper
Nicolaus Schmelbin pauper
Heningus Schmelbein 2 g.
Petrus Ciuis pauper
Nicolaus Tuen 2 g.
Euerhardus Wendingdorp[5] 2 g.
Hermannus Hok de Stadis 2 g.
Sygihardus Molre de Peyn 2 g.
Thidericus de Honouer 2 g.
Ekbertus Klemach de Honouer[6] 2 g.
Johannes Kanemacher 2 g.
Henricus Jacobi[7] 2 g.
Johannes Segefrit 2 g.
Andreas Holthusen 2 g.
Johannes Stokin 2 g.
Johannes Huckenuelt 2 g.
Johannes Angern pauper
Nicolaus Winkelleri[8] 2 g.
Balthasar de Domucz[9] pauper

---

[1] Ein Ingemarus de Arosia (Westeraes in Schweden) wurde 1384 Bakkalar. *Mon.* I, p. 225.

[2] Nach Nicolaus ist „Brunsvik" getilgt.

[3] Im Jahre 1385 wurde Nicolaus Fabri (de Ragun) Bakkalar. *Mon.* I, p. 229. Ein Nicolaus Fabri de Ragün wurde 1383 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 132.

[4] Ein Henricus Brunswig wurde 1397 Bakkalar. Mon. I, p. 324.

[5] Ein Euerhardus de Weymendorp wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 229.

[6] Ein Ecbertus Kleynemacht wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 228.

[7] Henricus Jacobi de Stargardia wurde 1384 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 133.

[8] Der Eintrag steht auf Rasur. Ein Nicolaus Winkleri wurde 1408 Bakkalar. *Mon.* I, p. 400.

[9] Ein Balthasar Henrici de Domuncz liess sich 1395 bei den Juristen immatrikulieren. *Mon.* II, p. 106.

Anno Domini millesimo CCC° octuagesimo tercio in rectoratu reuerendi magistri Johannis Papendorp[1] assumpti sunt in consiliarios nacionis Saxonum magister Henricus Neghentyn[2] et Henricus dictus Speningh[3] baccalarius per quos intytulati sunt infrascripti:

Hinricus Clokow de Brendel dedit 1 g.

Wysmarienses:
- Thydericus Karaw dedit 2
- Reymarus Huͤngerstorp dedit 2
- Johannes Darwiczow dedit 2
- Ludolfur Waryn dedit 2

Stephanus Hoͤppener dedit 2
Nycolaus Gaczekow[4] dedit 2
Nycolaus Ertwan dedit 2
Nycolaus Retwysch dedit 2
Johannes Bardeleue dedit 2
Johannes Magni de Koten dedit 2
Hinricus Colberg dedit 2
Hinricus Spantekow[5] dedit 2
Vredericus de Brunswig dedit 1
Gregorius Bucholt pauper
Johannes Haze pauper
Thydericus Dalenborch[6] pauper
Hermannus Hoyerzem pauper
Thydericus Gherhode pauper
Euerhardus Lewe[7] dedit 2
Georius Twedorp[8] dedit 2

---

[1] Joannes Pappendorp (Papendorp) wurde 1375 Lizentiat und ist als Magister in den Jahren 1380 bis 1384, 1386 und 1388 bezeugt. *Mon.* I, p. 164, 196, 198, 200, 203, 206, 209 f., 214, 217 f., 221, 235 f., 241, 258.

[2] Vgl. oben S. 6, Anm. 4.

[3] Henricus Speningh (Spenink, Spening) wurde 1379 Bakkalar und 1384 Lizentiat. *Mon.* I, p. 185, 219, 221.

[4] Nicolaus de Gaczkow wurde 1387 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 139.

[5] Henricus Spantenkow wurde 1384 Bakkalar. *Mon.* I, p. 223.

[6] Ein Thendricus Dalenburg de Hamburg wurde 1385 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 135.

[7] Euerhardus Lewe wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 229.

[8] Georgius Twedorp wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 229. Georgius Twedorp de Rostok wurde 1385 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 136.

Hinricus Starke [1] dedit 2
Nicolaus Reczekow de Ryweno dedit 2
Gerhardus Berthecow [2] dedit 2
Nicolaus de Swecia [3] dedit 2
Ertmarus Dobbelsten [4] promisit
Ditmarus de Kolberch [5] dedit 2
Thydericus Ren [6] dedit 2
Johannes Bishorst dedit 2
Johannes Bartoldi de Wismaria pauper
Johannes de Hildensen Grypdan [7] dedit 2
Hildebrandus Stymer dedit 2
Fredericus de Dresna dedit 2
Johannes Wenemar [8] dedit 2
Nycolaus de Brzemerow [9] dedit 2
Johannes Berkman dedit 2
Bertramus de Hamelen [10] dedit 2
Hinricus Hanburch [11] promisit
Johannes Collen dedit 1
Euerhardus de Hildensen pauper
Johannes Bernowe [12] 1 g.
Nicolaus Scharbow dedit 2

---

[1] Henricus Starke wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 229. Im Jahre 1392 wurde Henricus Starke de Rostok bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 145.

[2] Gerardus Bertekow wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 228. Im gleichen Jahre liess er sich als Gerhardus Bertekow de Rorulaw bei den Juristen immatrikulieren. *Mon.* II, p. 137.

[3] Sowohl im Jahre 1374 als auch 1377 wird in der Juristenmatrikel ein Nicolaus de Swecia (Swecya) geführt. *Mon.* II, p. 121, 124.

[4] Der Name ist getilgt worden.

[5] Ditmarus de Kolberch wurde 1384 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 133.

[6] Dietricus Ren de Stetin wurde 1383 bei den Juristen immatrikuliert und ist 1388 in das Verzeichnis der Juristenbakkalare eingetragen als Tydericus Reen de Stetyn. *Mon.* II, p. 132, 15.

[7] Joannes Gripetan de Hyldesem wurde 1384 bei den Juristen immatrikuliert. *Mon.* II, p. 133.

[8] Joannes Wenemayer de Borch (Wenemar de Borgh) wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 228 f. Im Jahre 1386 liess er sich bei den Juristen immatrikulieren. *Mon.* II, p. 138.

[9] Nycolaus Brzemerow wurde 1384 Bakkalar. *Mon.* I, p. 223.

[10] Bertramus de Hamelen wurde 1385 Bakkalar. *Mon.* I, p. 229.

[11] Vgl. oben S. 5, Anm. 7.

[12] Ein Joannes Bernaw liess sich 1393 bei den Juristen einschreiben. *Mon.* II, p. 146.

Johannes Ghůstrow[1] pauper
Hartwicus Hachghede[2] dedit 2 g.
Petrus Kolberch[3] dedit 2 g.
Hermannus Tarchow pauper
Conradus Růmelant[4] promisit 2
Gregorius Bucholt pauper
Johannes Zadelman dedit 2
Gherardus Scapkonen dedit 2

---

[1] Ein Joannes Gustrower de Malchin wurde 1388 Bakkalar. *Mon.* I, p. 258.

[2] Hartwicus Hacghede (Hachede) wurde 1385 Bakkalar und 1387 Magister. *Mon.* I, p. 232, 256.

[3] Petrus Kolberg wurde im Herbst 1383 Bakkalar. *Mon.* I, p. 216.

[4] Conradus Rummelant wurde 1387 Bakkalar. *Mon.* I, p. 255.

F. VALLS-TABERNER

NOTIZIE DELLA FRANCIA INVIATE DA FILIPPO D'EVREUX ALLA CORTE DI BARCELLONA

Pietro il Ceremonioso, re di Catalogna-Aragona, col suo matrimonio con Maria, figlia di Filippo d'Évreux, aveva stretto delle relazioni amicissime con il fondatore della nuova dinastia di Navarra.

Alcune lettere di Filippo indirizzate a Pietro (che si conservano a Barcellona negli Archivi della Corona d'Aragona), non soltanto ci attestano la cordiale affezione che regnò sempre tra il re di Navarra e suo genero, ma sono assai interessanti per le frequenti notizie che esse ci forniscono su alcune questioni del reame di Francia, per le quali Filippo d'Évreux, da buon francese, non poteva disinteressarsi. Le sue informazioni possono essere riguardate, in generale, di buona fonte, poichè egli seguiva frequentemente la corte di Filippo VI, suo parente, presso il quale non trascurava all'occorrenza di interporre i suoi buoni uffici a profitto di Pietro il Ceremonioso, al quale, da altra parte, raccomandava - in alcune sue lettere - di non allontanarsi dall'amicizia del re di Francia.

Non era trascorso un mese e mezzo dalla celebrazione del matrimonio di Pietro (25 luglio 1338) che il re di Navarra gli scriveva la seguente lettera:

A tres haut et excellent prince don Pierre, par la grace de Dieu roy d'Aragon, de Valence, de Sardine, de Corsique et conte de Barchelone, nostre tres cher filz, Philippe, par celle meisme grace roy de Navarre, conte d'Evreus, d'Engolesme, de Mortaign et de Longueville, salut avec acroissement de tout honeur. Tres cher filz; pour ce que nous sommes touz jourz desirranz de savoir vostre bon estat, le quel nostre Seigneur par sa saincte grace veulle touz jourz faire si bon comme nous voudrions pour nous

mesmes, nous envoions devers vous et vous prions que par ce message et par touz autres venanz pardeça vous le nous veullez faire savoir bien souvent, quar nous sommes moult plus liez et esioiz toutefoiz que nous en avons bones nouvelles. Tres cher filz: nous vous mercions tant cherement comme nous povons du bon semblant et affection que vous moustrez et faites a nostre tres chere et tres amee fille la royne d'Aragon vostre compaigne et vous prions, tres cher filz, que vous la veullez enseigner et endotriner par la meilleur maniere que bon vous semblera einsi que ce soit au service de nostre Seigneur Jhesucrist et que il vous soit aggreable, quar il est raison que elle face et obeisse a voz bons plaisirs et nous creons fermement que elle le fera volentiers et que par defaut de vous obeyr ne demourra pas et nous li avons molt escript et amoneste. Tres cher filz: des nouvelles de pardeça veullez savoir que la journee a la quele les genz de monseigneur le roy et les genz de celui qui se dit empereur devoient estre assemblez est continuee jusques a la feste de saint Michel prochaine venant, et dit l'en que celui qui se appelle empereur vouldroit bien avoir pouvoir du roy d'Engleterre de faire aucun bon acort entre monseigneur le roy et le dit roy d'Engleterre. Quant est du duc de Brabant, nostre frere, et du conte de Haynaut, qui devoient estre avec le roy d'Engleterre si comme aucuns ont dit, nous pensons que quant il se seront bien avisez qu'il se garderont demesprandre vers monseigneur le roy, quar il sont moult ses voisins et souz sa main, et meintenant il sont en traictie avec les genz de monseigneur le roy. Tres cher filz: de nostre estat veullez savoir que quant ce fu escript nous estions en bon point, grace Dieu qui ce vous veulle octroier. Et se il vous plest aucune chose que nous puissons faire, veullez le nous touz jourz escrire fyablement et nous le ferons tres volenters et de cuer. Nostre Seigneur vous ait en sa garde. Escript a Amiens le XIe jour de septembre

Durante quasi l'intero mese di settembre dell'anno 1338 il re di Francia dimorò a Amiens.[1] Filippo d'Évreux era allora con lui. Sarebbero quindi dei rumori raccolti alla corte le allusioni al contegno attribuito all'imperatore Luigi di Baviera, al duca di Brabante (fratello del re di Navarra), e al conte d'Hainaud. Le notizie sull'abboccamento tenuto il 5 settembre a Coblenza tra Edoardo III e Luigi, e della pubblica sfida di questo a Filippo VI, non erano ancora giunte a Amiens il giorno, per quanto non lontano, in cui fu scritta questa lettera. E ciò non fa che confermare, come l'ha rilevato M. Déprez,[2] che il re di Francia era spesso male e tardamente informato.

---

[1] Viard, *Itineraire de Philippe VI de Valois*, in *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, LXXIV., 1913.

[2] *Les Preliminaires de la guerre de Cent ans*, p. 205.

Del mese di marzo 1340 sono senza dubbio alcune lettere di Filippo d'Evreux e di sua moglie la regina Giovanna di Navarra indirizzate al loro genero, le quali contengono interessanti notizie sugli avvenimenti del giorno: esse rivelano in pari tempo quanto si temessero allora le mene diplomatiche di Edoardo III. Il ritorno di questo in Inghilterra, la nascita di Giovanni di Gand (il futuro duca di Lancaster), i preparativi fatti da Filippo per difendere il reame di Francia dalla parte specialmente della Fiandra ecc. sono annunziati dal re di Navarra a Pietro il Ceremonioso nella lettera seguente:

A tres excellent et puissant prince don P. par la grace de Dieu roy d'Aragon, de Valence, de Sardine et de Corsique et conte de Barchelone, nostre tres cher filz, Philippe, par ycelle grace roy de Navarre, conte d'Evreus, d'Engolesme, de Mortaign et de Longueville, salut et accroissement de tout honneur. Tres cher filz: nous qui sommes tres desirranz en cuer de sçavoir vostre bon estat vous prions tres cherement que souvent par touz les messages venant pardeça nous en veullez faire sçavoir la certainete, quar nous sommes tres liez et esioyz comme oyr en povons bonnes nouvelles. Du nostre estat savoir vous faisons que quant ce fu fait nous estions en bon point, grace nostre Seigneur qui ce vous veulle otroier. Tres cher filz: Crespin, vostre porter, qui pardeça avoit este envoie pour faire faire certaines choses, s'en va pardela, et pour attendre les dites choses nous l'avons fait si longuement demorer; si vous prions ben a certes que de sa longue demeure le veullez vous ben avoir pour excuse. Et, tres cher filz, les choses pour les queles le dit Crespin avoit este envoie pardeça nous vous envoions par Belon du Bois Menart, qui norry nostre chere fille la royne d'Arragon vostre compaigne, pour ce qu'elle a soinier si peut les choses porter mieuls et plus sceurement que ne feroit le dit Crespin qui n'en a point; et c'est la raison pour quoi le dit Crespin ne porte pas les choses. Tres cher filz: des nouvelles de pardeça veullez sçavoir que le roy d'Engleterre est passe, si comme l'en dit, en Engleterre et sa fame la royne si gist a Gant d'un filz que on appelle Guandibus. La semonce de monseigneur le roy est au premier jour de may. Le roy d'Engleterre a moult d'aliez et quiere moult granz alliances; toutefois monseigneur le roy si a envoie genz d'armes gran foison sur les frontieres des alliez, c'est assavoir des flamenz et des autres pour garder qu'il ne mesfacent en son royaume et pour euls mesfaire avant qu'euls ne mesfacent pardeça. Et ben briefment en ce nouvel temps nous croions que vous orrez si bonnes nouvelles de pardeça que vous touz les bons amis de monseigneur le roy en aurez joye. Tres cher filz: nous vous prions tres de cuer et si a certes comme plus povons que se l'en vous parloit de vous allier au roy d'Engleterre ne vous y veullez accorder ne consentir en aucune maniere pour chose que

l'en vous die, quar tres cher filz il nous peseroit se vous perdiez l'amour de monseigneur le roy qui si pres vous est de lignage pour avoir l'amour d'un autre. Et tres cher filz, nous pensons ben que l'en vous en parlera et vous dira l'en moult de choses qui ne seront pas vraies et plus assez que il n'y aura. Et tres cher filz, le roy d'Engleterre a mis moult grant peine d'avoir alliances et chascun jour labore il, a ce qui l' en dit, mes Dieu mercy plusiers de ceuls qui accordez se estoient a lui li faillent et ont failli. Tres cher filz, le Saint Esperit vous ait en sa garde. Donne a Pacy le XXIIII jour de mars.

Lo stesso giorno Filippo d' Évreux scrisse un'altra lettera al suo genero dalla quale apprendiamo che, allorchè l'Arcivescovo di Reims, Giovanni di Vienna, trovavasi ambasciatore in Castiglia,[1] progettò al re Alfonso XI di dare in matrimonio il figlio di questo alla principessa Bianca di Navarra, figlia di Filippo e di Giovanna;[2] ma il re di Navarra aveva preferito di fidanzare sua figlia con Luigi de Mâle, figlio del conte di Fiandra. Tuttavia Bianca non dovevasi maritare che molto più tardi; e fu il re di Francia Filippo VI che la sposò.[3]

---

[1] Giovanni di Vienna era stato inviato nella Spagna da Philippo VI nel 1336. Egli ottenne allora l'accordo del re di Castiglia per negoziare un trattato di alleanze con la Francia. Un anno dopo fu inviato di nuovo alla corte di Castiglia per rimettere ad Alfonso XI la ratificazione del trattato da parte di Filippo VI. Vi rimase qualche tempo per tentare di condurre un accordo tra il re di Castiglia e di Portugallo e per impedire una alleanza con l'Inghilterra. Nel mese di settembre 1339 ritornando in Francia passò per la Catalogna, secondo quanto ci viene attestato dall'ultimo paragrafo d'una lettera di Pietro il Ceremonioso a Filippo VI, di cui ecco il tenore: « Ceterum vidimus reverendum in Christo patrem Iohannem, divina « providentia Remensem archiepiscopum, virum et industriossum et providum, quem « audivimus in partibus Castelle sua negotia feliciter et utiliter peregisse; sicque regiam excellentiam attente rogamus ut ob eiusdem archiepiscopi probitate ipsum « in suis negociis recomendatum habere velitis hocque nostris erit affectibus valde « gratum. Data Barchinone pridie kalendas octobris anno Domini millesimo CCC° « XXX° nono, sub nostro sigillo secreto ». Registro 1113, f. 13.

[2] M. Daumet nel suo *Etude sur l'alliance de la France et de la Castille au* XIV. *et* XV *siècles*, non parla di questo progetto di matrimonio.

[3] Carolo il Malo annunzia a Pietro il matrimonio della sorella Bianca con il re Filippo VI, a. 1349. Ecco la lettera: « A tres excellent et puissant prince don Pierres, par la grace de Dieu roy d'Aragon, de Valence, de Sardaine, de Majorques, de Corsice [et conte] de Barchelone, nostre tres cher et ame frere, Charles, par la grace de Dieu roy de Navarre et conte d'Evreus, salut et acroissement de tout [honneur]. Tres cher frere: nous avons touz jours grant desir de savoir votre bon estat, si vous prions cherement que par ce message et souvent par touz autres venanz par deça nous en veullez faire savoir toute la certainete quar en verite

Ecco la lettera, la quale allude anche a un accordo preso tra l'arcivescovo di Saragozza (Pedro Lopez de Luna) e il principe Pietro, conte di Ribagorça e zio del re di Aragona, il quale in seguito, preso l'abito francescano, sollecitava il Papa Urbano V, al ritorno della Santa Sede in Roma:[1]

A tres excellent et puissant prince don Pierre, par la grace de Dieu roy d'Aragon, de Valence, de Sardine, de Corcice et conte de Barchelone nostre tres cher filz, Philippe, par icelle meismes grace roy de Navarre conte d'Evreus, d'Engolesme, de Mortaign et de Longueville, salut et acroissement de tout honneur. Tres cher filz: combien que nostre tres cher ami l'arcevesque de Reyns tant comme il a este en Castelle eust tenu parole au roy de Castelle du mariage de son filz et de Blanche nostre fille et que le mariage feust grant et noble et l'eussienz molt cher; toutevois parmi ce que le dit arcevesque nous a rapporte nous aienz veu que nous ne peussienz tenir au dit roy ce qu'il demandoit sanz enfrandre les aliences que vous et nous avons ensemble, la quele chose nous ne vouldrions faire en nulle manere, savoir vous faisons que nous avons fyancée pardeça la dicte Blanche nostre fille au filz du conte de Flandres, qui est nobles hons, grant et puissant et de moult haut estat, et le mariage avons promis et jure de mains d'amis, et ce vous escrivons pour ce que nous sçavons que vous auriez grant joie du bien et honneur de nous et de ceuls qui nous appartiennent. Tres cher filz: du bon acort de nostre tres cher cousin l'infant don Pierre et de nostre tres cher ami l'arcevesque de Caragoce, que pieça nous avez fait savoir, sommes nous liez et joyeux en cuer et pour certain il est moult bien seant; si vous prions cherement que vous les veullez croire et tenir pres de vous et de voz besoignes et parmi ce que il sont sages, loyaulx, diligenz et honorables persones nous sommes certainz que elles nous ne povons avoir greigran joie que d'en avoir souvent bones et certaines nouvelles. Du nostre, se savoir vous plest, nous estienz en bon point quant ces letres furent escriptes, grace Nostre Seigneur qui ce vous veulle otroier. Et desirons moult savoir de voz nouvelles de par dela, si nous en veullez escrire ce qu'il vous plaira, toutevois est nostre parfaite entencion de vous veoir briefment et d'aler en nostre royaume de Navarre, en quel voiage nous avons plus tarde que nous ne voulsissons et pour se nous pensons plus haster. Se des nouvelles de par deca vous plest savoir monseigneur le roy print ce XIXe jour de janvier nostre seur et la vostre bele seur madame Blanche a fame et espouse en face de saincte Eglise, dont nous esperons que vous soiez moult liez pour l'honneur d'elle et de nous touz. Tres cher et tres ame frere: le Saint Esperit vous ait en sa garde. Escript au Bois de Vicennes le derrerier jour de Janvier ».

---

[1] A. DE BARCELONA, *El infante fray Pedro de Aragó* in « Revista de Estudios franciscainos », a. 1914.

en vaudront mielx. Et ce vous escrivons nous pour ce que nous aurions et devons avoir aussi cher le bon estat de vous et de voz affaires comme des nostres propres. Tres cher filz: le saint Esperit vous ait en sa garde. Donne a Pacy, le XXIIIIe jour de mars.

Il fidanzamento di Bianca con Luigi de Mâle era stato annunziato a Pietro anche dalla sua suocera in una lettera scritta due giorni prima di quella di suo marito. Essa pregava inoltre il re d'Aragona di non venire a patti con il re d' Inghilterra, ben sospettando gli attivi maneggi di costui presso di Pietro per trarlo dalla sua parte.[1] Non erano del tutto vani questi timori, poichè proprio in quei giorni stavano per nascere dei malintesi tra il Ceremonioso e Filippo di Valois, a motivo della successione alla contea di Comminges e alla viscontea di Tours e a cagione di alcune compagnie aragonesi che servivano in guerra Edoardo III.[2]

---

[1] Ecco la risposta di Pietro il ceremonioso alle lettere di Filippo VI della stessa data, più o meno che quelle del re e della regina di Navarra: «Illustri et «magnifico principi Philipo, Dei gratia Francorum regi, consanguineo nostro ca«rissimo, Petrus per eandem rex Aragonum etc, salutem et votivorum successuum «felicia incrementa. Serenitatis vestre, pridie in latino quandam litteram, nunc «autem aliam in gallico recepimus continentem inter alia sicut primam, quia quod «ut magnitudo vestra perpeperat, rex Anglie illustris super pactis nobiscum contra «vos aut conventionibus iniendis ad nos suos nuncios destinarat, illos super eisdem «nullatenus audiremus; sane predicta et alia in eadem littera contenta pleno col«legimus intellectu. Celsitudine vestre respondendo breviter super eis, ut jam re«spondimus prime vestre littere supradicte, quod dictus rex ad nos non misit «aliquem hactenus pro premissis, super quibus, si mittere contigerit, taliter cura«bimus nos habere quod ad comodum vestrum et nostrum cedat pariter et h[ono]re «et debita sanguinis et amoris inter vos et nos vigebunt ad invicem prout extiterunt «hactenus conservata. Ceterum magnificentiam vestram intimis affectibus depre«camur quatenus inclito infanti Jacobo, comiti Urgelli et vicecomiti Agerensis, «germano nostro karissimo, in negotio comittatus Convenarum et vicecomittatus «Turonensis velitis vos, sine culminis vestre concience lesione, ut amplius poteritis «favorabilem exhibere. Potest enim vestra serenitas opinari quantum eius favor si «eum cognoverimus effectualiter in hac parte occurret acceptabilis votis nostris. «Data Caesarauguste, sub nostro [sigillo secreto] ..... Kalendas madii, anno Do«mini millesimo CCC° quadragesimo» Reg. 1113, f. 16.

[2] Zurita, *Anales de Aragón*, t. II, p. 141 (libro VII, cap. 51), «y porque el rey de Ingalaterra tuvo forma de aver algunas compañías de gente de guerra d'estos reynos e le fueron a servir en esta guerra, el rey de Francia se agravió mucho del rey de Aragón: y por medio del rey de Navarra su suegro le embió a dezir, que se meravilla, que gentes de armas de sus reynos fuessen a servir a su dezir, que se maravilla, que gentes de armas de sus reynos fuessen a servir a su enemigo: y que era pubblico que procurava de valerse de la armada del rey de

Ecco il passo - preso dalla lettera di Giovanna di Navarra - che differenzia dalla lettera di suo marito riportata sopra:

A tres excellent et puissant prince don P. par la grace de Dieu roy d'Aragon, de Valence, de Sardaigne, de Corsique et conte de Barchelonne Jehanne, par ycelle grace fille de roy de France, royne de Navarre, contesse d'Evreus, d'Engolesme, de Mortayn et de Longueville (*Segue il testo identico fino a:* «dites choses»). Tres cher fils: nous ne vous ecrions... de nouvelles de pardeça, quar monseigneur les vous escript. Tres cher filz, nous vous prions tres cherement isi de cuer comme plus povons que se l'en vous parlait de vous alier au roy d'Engleterre contre monseigneur le roy ne vous y veullez accorder ne consentir en aucunne maniere par chose que l'en vous die, quar, tres cher filz, il nous peseroit et moult serions dolente et couroucie se vous perdiez l'amour de monseigneur le roy pour avoir l'amour du roy d'Engleterre. Tres cher filz, nous pensons ben que l'en vous en parlera et vous dira l'en moult de choses qui ne serant pas vraies et plus assez qu'il n'y aura. Et, tres cher filz, le roy d'Engleterre a mis molt grant peine d'avoir alliances et chascun jour labore il a ce que il en ait, mes, Dieu mercy, ceuls qui accordez se estoient a lui li faillent et ont failli. Tres cher filz, Blanche notre fille, suer de nostre tres chere fille la royne d'Arragon, est accordee et enconvenancee a Loys de Flandres, filz de nostre cousin le conte de Flandres, et sont les fiancailles faites par mains d'amis. Et, tres cher filz, le roy d'Engleterre en a fait ben parler pour son filz mes onques on ne si est voulu accorder pour les alliances, quar il vouloit que monseigneur se alliast a a lui contre tous, et james ne se voudroit il alier contre... vous ne feussiez pardessus touz un de ceuls avec qui il voudroit plus sei allier et estre, ne ia... est son entention d'estre contre vous. Tres cher filz, le Saint Esperit vous donit bonne vie et longue. Donne a Pacy le XXII jour de marz.

Allo stesso anno, 1340, rimonta quest'altra lettera del re di Navarra al suo genero, in data 19 ottobre; nella quale si fa allusione senza dubbio all'armistizio di Espléchin (23 settembre):

A tres excellent et puissant prince don P. par la grace de Dieu roy d'Aragon, de Valence, de Sardeigne, de Corcisce et conte de Barchelonne,

---

Aragón. Esto era en coyuntura que se pudo tener sospecha que el rey favorecia la parte del rey de Ingalaterra, pourque el rey de Francia hazia muy gran agravio al infante don Jayme en impedirle la possessiön del condado de Comenge y del vizcondado de Turs que pertenecia a la condessa doña Cecilia, su muger, (*essa era figlia del conte Bernardo IX*) por la muerte del conde de Comenge (*Giovanni*), su hermano: y tuvo d'esto el rey de Aragón por tan propia la injuria, que se creyó que fuera causa de rompimiento entre estos Principes: pero el rey fué acconsejado que aquello se siguiera por terminos de justicia».

nostre tres cher filz, Philippe par celle meismes grace roy de Navarre, conte d'Evreux, d'Engolesme, de Mortaing et de Longueville, salut et acroissement de tout honneur. Tres chier filz, nous avons grant desir de savoir vostre bon estat, si nous en veullez faire savoir la certainete, quar nous serons moult liez d'en ouir bonnes nouvelles. Du nostre estat veullez savoir que nous estions en bon point quant ce fu escript, merci Dieu qui ce vous veulle otroier. Tres cher filz, nostre entencion est de nous traire es parties de nostre pays de Navarre tant comme monseigneur le roy a trieves a ses ennemis et des maintenant fussiens partiz pour y aler, ne fust pour une chevauchee que monseigneur le roy entent a faire es parties de Bretaigne; mes si tost que nous en serons retournez nostre entencion est, a l'ayde de Dieu, de traire en nostre dit pays, si vous verrons, quar vraiement nous en avons tres grant desir. Tres cher filz, nous vous prions bien a certes que vous ne veullez en aucune maniere souffrir que le conte et la contesse de Terrenove se partent de la compaignie de nostre tres chere et amee fille la royne vostre compaigne, quar en verite nous avons en euls grant fiance de l'estat et du bon portement de nostre dicte fille. Et, tres cher filz, se aucune chose vous plest que nous puissons faire rescrivez-le nous fiablement et nous le ferons tres volentiers et de cuer. Tres cher filz, le Saint Esperit vous ait en sa garde. Donne a Breval le XIX jour d'ottobre.

Non ci è stato possibile trovare la lettera che, secondo Zurita, Filippo d'Évreux avrebbe scritto a suo genero facendogli delle rimostranze da parte del re di Francia, per l'aiuto prestato da alcune bande guerresche a Edoardo III, come è già stato riferito. Ma ciò deve essere avvenuto circa l'anno 1341. Il 12 febbraio di questo stesso anno, Edoardo III conferì i pieni poteri ad uno dei suoi cavalieri [1] inviandolo presso i re d'Aragona e di Maiorca per negoziare e firmare un'alleanza contro la Francia con i due re e con l'Infante Giacomo, conte d'Urgell (colui che spinto da sua moglie Cecilia di Comminges e da Pietro il Ceremonioso, avanzò delle pretese alla successione della contea di Comminges e della viscontea di Tours). [2] Ma infine

[1] Rymer, *Foedera, conventiones, litterae*, t. II.

[2] Il conte d'Urgell seppe, probabilmente, da una lettera del re d'Aragona la morte del suo cognato, morto a quattro anni di età (Agosto 1339). Pietro il Ceremonioso offre in questa lettera al fratello la sua protezione per revindicare la contea di Comminges. « Molt kar frare. Fem-vos saber que havem entes per persona digna de fe que'l comte de Comenge, cunyat vostre, es passat d'esta vida, e a vos ne porta letra un correu special. E jassia que a nos no placia mort de negu, empero havem plaer de tota cosa que a vos sia honor et profit. E aixi vejas, car frare, quals coses porem nos fer en aquets affers a be e profit vostre et a conser-

Pietro non si lasciò prendere alle amicizie di Edoardo. Vi furono allora frequenti ambasciate franco-aragonesi per l'affare di Comminges, e di Montpellier, e per l'invio di uomini e di navi a Filippo VI contro gl'inglesi.[1] Ben presto scoppiò la questione di Maiorca. Secondo Lecoy de la Marche, avendo Pietro saputo, verso la primavera del 1342 che il re di Maiorca cercava di attirare Filippo di Valois in una lega diretta contro di sè, agì a sua volta con Parigi e lasciò intravedere la possibilità di una alleanza con l'Inghilterra; ciò bastò per imporre la neutralità al re di Francia e per farla imporre da lui ai signori della Linguadoca. Dalla lettera seguente si può scorgere come il re di Navarra neppure questa volta omettesse di spiegare la sua attività presso Filippo VI a favore di questa neutralità che doveva giovare al re di Aragona. Allorchè Filippo d'Évreux fece redigere questa lettera, il 28 settembre 1342, egli trovavasi a Montcel-lez-Pont-Sainte-Maxence, insieme senza dubbio al re di Francia che, secondo l'itinerario di M. Viard, vi passò in quello stesso mese più giorni.

Ecco il testo della lettera:

A tres excellent et puissant prince don P. par la grace de Dieu roy d'Aragon, de Valence, de Sardine, de Corcice et conte de Barchelone, nostre tres cher filz, Philippe, par icelle grace roy de Navarre, conte d'Evreus, d'Engolesmes, de Mortaign et de Longueville, salut et acroissement de tout honneur. Tres cher filz: nous avons veu et diligemment entendu unes lettres que envoiees nous avez par le porteur de ces presentes, es queles lettres avoit plusieurs choses contenues touchanz vous d'une part ot le roy de Maillorques d'autre et appert bien par icelles qu'il ait erre contre vous et mal fait son devoir es convenances d'entre vous et lui. Et appert estre

---

vacio de vostre dret, cor cert siats que en nenguna cosa no'ns hi tardariem, ans ho farem et ho complirem ab acabament. Empero parria a nos, car frare, que aquests affers toquen tant a vos et son tals que vos deguessets venir aci a nos, e nos e vos et los alts infants en Pere et en Ramon Berenguer, molt cars avoncles nostres, qui hic son, acordariem sobre los dits affers, guardan et trian vostra honor et profit. Axi matex l'archabisbe de Çaragoça, qui sera ab nos dins breus dies. Perque tendriem per be vos vingats, cor entenem que molt hic sia necessaria et bona la vostra presencia per les dites rahons. E que fossets ab nos en lo monestir de sancta Maria de Muntserrat la festa de Madona Sancta Maria de Setembre, la qual festa nos hi serem, Deus volent. Dada en Barchelona sots nostre segell secret, divenres III. dies de setembre en l'any de Nostre Senyor mil CCCXXXIX», Reg. 1113, f. 12 *v*.

[1] MAUPASSANT, *Relations de Pierre IV le Cérémonieux, roi d'Aragon, avec la France, de 1340 a 1380* (Ecole Nationale des Chartes. Positions des thèses soutenues par les élèves de la promotion de 1907. Extrait).

contenu en vos dictes lettres que apres ce que nostre Saint Pere ot envoie devers vous et devers le dit roy un sien legat a fin que bone patz et concorde fust entre vous et li, il nya tout aplam que le royaume de Maillorques ne autres de ses terres il ne tenoit de vous, et oultre sanz aucune deffience voz marchanz et genz de vostre terre sur le sauf conduit que vous li aviez donne il a prins et leurs bens empeschez et porte a vous et a voz genz plusiers damages, pour les queles malefaçons vostre entencion est de li porter damage bien e fortiement et nous priez molt a certes que au dit roy ne a ses aidanz nous ne veullenz donner conseil, confort ou aide par nous, par noz genz ne par les genz de noz terres en quelque manere que ce soit. Si veullez savoir, tres cher filz, que nostre entencion n'est pas ne fu onques du dit roy contre vous aider ne conforter en aucune manere, eincois avons touz jours este pour vous contre li et ja pièça per plusiers foix en avons parle a monseigneur le roy et au duc de Normendie et leur avons monstre comment le dit roy vous requist piecça que vous voulsissiez estre avec li contre monseigneur le roy et comment vous vous y portastes et que se vous li eussiez voulu aider il ne fust pas si tost venuz a l'obeissance de monseigneur le roy comme il est. Si nous a bien dit monseigneur le roy, qu'il vous a moult plus aggreable de lui et n'est pas s'entente de li aidier contre vous et, tres cher filz, quant vostres lettres nous vindrent nous n'estienz pas devers monseigneur le roy, quar nous avions este malade moult fort, si n'avons peu parler ali a present de vostre besoigne, mes soiez certains que touz jours nous en ferons nostre devoir et nous porterons vers vous en tele manere qu'il vous deura souffrire et comme nous tenons que vous ferez envers vous. Et tenez fermement que toutefoiz que le dit roy de Mallorques a envoie devers monseigneur le roy pour li faire aucune requeste nous avons touz jours este devers monseigneur le roy ou y envoie pour empescher ses requestes et monseigneur le roy nous en a touz jours fait bone response. Tres cher filz: le saint Esperit vous ait en sa saincte garde. Donne au Moncel de lez Pons Sainte Maxance le XXVIII jour de septémbre.

La lettera precedente contiene una allusione all' intervento pontificio nel conflitto tra Giacomo III di Maiorca e suo cognato. Il papa Clemente VI aveva infatti inviato (il 18 giugno 1342) l'arcivescovo di Aix con la missione di appianare i contrasti tra i due re; e il clero dei due regni fu invitato a assecondare in tutti i modi gli sforzi del delegato apostolico. Ciò nonostante ben presto nacquero degli avvenimenti dispiacevoli che dovevano condurre ad una rottura irrimediabile. Fu immediatamente dopo questi avvenimenti svoltisi a Barcellona che Giacomo di Maiorca fece redigere nel suo palazzo di Perpignano, il 27 agosto, una replica indirizzata a Pietro il Ceremonioso, nella quale ricordava come originariamente il regno di Maiorca

non doveva affatto mettersi sotto la sovranità del re di Catalogna-Aragona. È senza dubbio questa la protesta [1] della quale si fa menzione nella lettera di Filippo d'Évreux.

Altre notizie sulla tregua di Malestroit (9 gennaio 1343), su una ambasciata inviata dal re di Castiglia alla corte di Francia per domandare soccorsi, sicuramente per la guerra contro i Mori (Alfonso XI si preparava allora all'assedio di Algeciras); [2] delle voci circa l'imprigionamento di Giacomo d'Artevelde, capo della rivolta fiamminga, che si vedeva messo in sospetto dai suoi stessi partigiani ma ancora non aveva perduto il suo potere, sono altrettanti dati interessanti contenuti nella lettera che si deve datare per conseguenza dal 1343. Da questa sappiamo inoltre che il re di Francia continuava a mantenere e la faceva rispettare anche tra i suoi uomini la neutralità nella lotta contro Maiorca:

A tres excellent et puissant prince don Pierre, par la grace de Dieu roy d'Aragon, de Valence, de Sardine, de Corcice et conte de Barchelone, nostre tres cher filz, Philippe, par celle meismes grace roy de Navarre, conte d'Evreus, d'Engolesme, de Mortaign et de Longueville, salut et acroissement de tout honneur. Tres cher filz: tous jours sommes nous desiranz de savoir votre bon estat, si vous prions cherement que par ce message et souvent par tous autres venans pardeça le nous veullez faire savoir, quar nous sommes bien liez toutefois que nous en avons bonne nouvelle. De nostre estat, le quel nous savons que vous ouez volenters bon, savoir vous faisons que nous estienz en bon point quant ce fu escript, mercy Dieu qui ce vous veulle otroyer. Tres cher filz: pour ce que nous savons que vous seriez liez d'oir bonne nouvelle de pardeça savoir vous faisons que le roy d'Engleterre estoit descenditz en Bretaigne, si estoit venuz monseigneur le roy le plus tost qu'il avoit peu pour lui contrester et einsi comme il est venuz approchant du dit roy d'Engleterre ses genz, qui avoient prinses aucune villes ou pays de Bretaigne, se sont retraiz si comme il le sentoient venir. Toutevois, combien que monseigneur le roy eust gran volente d'avoir a faire au dit roy d'Engleterre et de y garder son honneur, parmi les cardinals qui pardeça sont messages du Saint Pere qui molt diligemment y ont laboure, trives sont prinses entre monseigneur le roy et le dit roy d'Engleterre du XIXe jour de janvier jusques a la saint Michel prochaine venant et de la saint Michel jusques a III anz en suivans; et ont acorde

[1] Publicata da LECOY DE LA MARCHE, *Relations politiques de la France avec le royaume de Majorque* t. II, p. 326.

[2] Questa ambasciata affidata all'arcivescovo di Toledo, Gil Albornoz, non fu indicata dal Dumet.

que pour traictier de la paiz chascun d'euls envoiera briefment ses messages devers le Saint Pere, le quel est molt aimi de monseigneur le roy. Tres cher filz: nous aurions moult grant desir que les affaires d'entre vous et le roy de Maillorques eussent prins fin a vostre honneur et profit, si nous veullez faire savoir comment il en est. Et sachez pour certain que monseigneur le roy nous a dit qu'il n'entent point aider le dit roy de Maillorques contre vous, ou cas que vous ne li mefferiez en la terre dont il est son homme, et ja a retarde aucuns des genz d'armes de son pays qui vouloient aler en l'ayde du dit roy de Maillorques. Tres cher filz: nous avons pieça ordene nostre alee en Navarre et a present y fuissienz ne fussent les affaires que monseigneur le roy a euz; si est nostre entente de bien briefment partir pour y aler et dilet veoir vous et nostre dicte tres chere fille, de quoi vraiement nous avons tres grant desir. Tres cher filz: nous avons entendu que Jaques d'Artevelle, qui estoit capitaine des genz de Flandres et les tenoit en rebellion contre leur seigneur et contre monseigneur le roy, a este pris et emprisonne par les genz du conte, si ne savons encore qu'il en sera fait. Tres cher filz: l'arcevesque de Tholede est venu message de par le roy de Castelle devers monseigneur le roy et li a requis que aucune aide il veulle faire au dit roy de Castelle; et monseigneur le roy li a respondu qu'il aura aviz sur ce et li en doit respondre li venu en France. Tres cher et ame filz: li Sainz Esperiz vous ait en sa garde. Donne a Laval Guyon ou Maine, le XXVIe jour de janvier souz nostre signet en absence de nostre seel.

Lo stesso giorno, 26 gennaio 1343, il re di Francia scrisse al sovrano di Catalogna una lettera che si riavvicina nelle parole a quella di Filippo d'Évreux. Con essa, spedita da Ploermel, il primo dei Valois informava Pietro dell' invasione della Bretagna da parte degl'inglesi, e dell'armistizio concluso per tre anni con il re d' Inghilterra; promettevagli, in considerazione del re di Navarra e della sua figlia la regina d'Aragona, di non prestare alcun soccorso a Giacomo III di Maiorca; e annunciavagli inoltre il prossimo invio di Yves de Montigny come messaggero speciale.[1]

La risposta di Pietro il Ceremonioso alla lettera del suo suocero fu la seguente:

Illustri et magnifico principi domino Philippo, Dei gratia regi Navarre, Ebroycensis, Engolemensis, Moritanensis ac Longeville comiti nobis karissimo velut patri, Petrus per eandem rex Aragonum, etc., salutem votivis felicitatibus oppulentam. Vestram leta mente recepimus litteram continen-

[1] Questa lettera fu pubblicata da Miret i Sans, *Lettres closes des premiers Valois* in «Le Moyen Age», Janvier-Juin, 1917.

tem statum persone vestre prosperum et felicem, nec non treugam ad decus illustris regis Francie nunc indictam in guerra sua cum rege Anglie, de qua, ut speramus in pacis Actore, treuga durante perempnis concordia subsequetur. Quibus intellectis, plenarie vestre magnitudini respondemus quod gratum vehementer occurrunt nostris affectibus et jocundum cum vestra et dicti regis gloria recipit incrementum; Serenitati vestre ad gaudium intimantes nos omnesque regios domus nostre plena per Dei gratiam corporum sospitate vigere. Data Barchinone nonas marcii, anno Domini M° CCC° XLII°.[1] A. vicecancellarius.

Qualche mese più tardi Filippo III di Navarra morì a Xerès (il 16 settembre) per ferite riportate all'assedio di Algeciras, dove ben presto era accorso in aiuto del re di Castiglia.

[1] An. 1343 nuovo stile. Si trova nel Reg. 1059, f. 12.

P. PUJOL-TUBAU

L'EVEQUE D'URGEL BERENGER D'ERILL (1371-1388) ET LE SCHISME D'OCCIDENT

Ce prélat, bien qu'il ait occupé pendant dix sept ans le siège episcopal d'Urgel et qu'il soit de famille noble, est resté presque totalement ignoré des écrivains et des généalogistes, même de ceux qui ont tenté avec succès l'histoire de sa maison seigneuriale. L'infatigable chercheur J. Miret-Sans, par exemple, dans un travail de grande érudition sur la généalogie de la maison d'Erill des origines jusqu'à nos jours, semble ignorer complètement le nom de cet évêque qu'il ne cite nulle part. [1] La documentation relative à cette époque n'est pas, il est vrai, abondante dans nos archives, mais elle est cependant suffisante pour nous permettre d'identifier sa personne et de combler la lacune dont nous parlons.

La famille d'Erill prit le nom du lieu où était située sa seigneurie ou patrimoine. Elle possédait un territoire assez étendu, en pays pyrénéen, sur les limites du Paillars et de la Ribagorce. Les deux vallées de Bohí et Capdella, appartenant au diocèse d'Urgel, et celle de Lavata, formèrent la baronnie primitive. Il paraît hors de doute que les origines de cette maison datent des premiers siècles de la reconquête; mais le nom géographique d'Erill ne se trouve comme nom personnel que vers la seconde moitié du XIe siècle. A partir de cette date, il n'est pas rare de trouver dans les documents la signature de quelque représentant de cette famille, sans qu'on puisse toutefois fixer avec exactitude sa relation de parenté.

---

[1] MIRET I SANS, JOAQUIM, *La Casa senyorial d'Erill*, in « Anuari Heraldic. MCMXVII ». Barcelona, 1917, p. 131.

C'est d'abord Bernard-Roger d'Erill qui, vers la fin du XIIIe siècle (1280-1304) représente un des nobles qui forment l'entourage des comtes du Paillars.[1] La famille des Erill était déjà très dispersée au commencement du XIVe siècle: en 1303, c'était un clerc de nom Guillaume, archidiacre du Paillars dans la cathédrale d'Urgel, qui était à la tête de cette maison; nous savons qu'il fit don de tout son patrimoine à un autre Guillaume d'Erill. Nous ignorons les relations de parenté qu'il avait avec ce dernier, lequel, étant seigneur de la baronnie d'Erill, épousa en 1304 Sibille de Mur, sœur du noble Acard de Mur. Il fut maître de l'ordre militaire de Montesa et mourut à Peñiscola vers l'an 1320. Arnaud d'Erill, son fils, eut un rôle important dans les affaires d'Aragon: en 1326, il était conseiller de l'infant Pierre, comte d'Emporias et Ribagorce, et en 1343, gouverneur général de Majorque. Une permission du roi, en 1355, l'autorisait à voyager dans les territoires des comtés de Paillars et de Ribagorce, quoiqu'il fût l'objet d'une enquête judiciaire et d'un procès.[2] D'après une lettre royale son épouse Sibille était morte le 12 mars 1372.[3] Etait-ce sa première femme ? Il paraît que non. De leur union était né un fils nommé aussi Arnaud, comme le père; ce dernier mourut probablement en 1378.[4]

Il est certain que l'évêque d'Urgel Bérenger d'Erill était fils du noble seigneur Arnaud d'Erill et frère d'un autre Arnaud, héritier de la baronnie d'Erill,[5] qui serait autre que celui né de Sibille. La

---

[1] BAUDON DE MONY, CH., *Relations politiques des comtes de Foix avec la Catalogne jusqu'au commencement du* XIVe *siècle*. Paris, 1896, p. 325.

[2] *Archives de la Couronne d'Aragon* (*Barcelone*), Div. loc. Petri III, 1602, p. 4.

[3] Ibid., Reg. 922.

[4] MIRET-SANS, ibid., p. 150.

[5] Outre l'écriture du codicille de cet Arnaud, codicille que nous allons citer bientôt, cette relation de parenté est déclarée dans une écriture de collation de la paroisse de Tahull en l'acte suivant:

« Berengarius, [miseratione divina, episcopus Urgellensis], dilecto in Christo « Luppo de Riu, presbitero, loci de Barruera, nostre dioecesis, salutem in Domino: « Persone vestre merita, etc. Igitur capellam institutam per nobilem dominum « Arnaldum de Erillo, patrem nostrum, quam obtinebat Johannes de Colle, presbi- « ter, loci de Tahull, dicte nostre dioecesis, vaccantem de jure et de facto per « mortem ipsius Johannis, ad presentationem nobilis Arnaldi de Erillo, fratris « nostri, ad quem presentatio dicte capelle noscitur pertinere, qui vos nobis ca- « nonice duxit presentandum cum instrumento publico confecto in loco de Selgua, « die XXX^a. Augusti anno proxime preterito, nobis ad occulum hostenso, vobis « tanquam benemerito, absque tamen juris prejudicio alieni, conferimus atque

lettre royale déjà mentionnée du 12 mars 1372 dit que cet Arnaud ou Arnalet était peu âgé à cette époque. D'ailleurs, Arnaud, le frère de notre évêque Bérenger (très probablement le frère aîné) laissa en mourant (mort qui arriva entre le 29 mars et le 9 décembre 1384) quatre enfants: Bernard-Roger, Arnaud, Georges et Françoise; le premier avait épousé Eléonore d'Orcau. Il faudrait, par conséquent, admettre un autre Arnaud, frère d'Arnaud et Bérenger, et fils certainement d'Arnaud et de Sibille d'Anglesola. [1]

«damus, vosque etc. Et quod ipsa capella cum omnibus juribus etc., ac de eadem «per nostri anuli traditionem Gabrielem Ferran, clericum, procuratorem vestrum, «pro vobis et in persona vestri presentialiter investimus; proviso tamen quod in «eadem resideatis et debita obsequia impendatis, et nobis et successoribus nostris «sitis semper bonus, oboediens et fidelis secundum manualem obedientiam per «dictum procuratorem vestrum nobis impensam. Et nichil de proprietatibus, etc., «comittentes etc., contradictores etc. Unde ego dictus Gabriel, procurator dicti «Luppi de Riu, ad hec habens plenum posse, cum instrumento recepto per Ber«nardum Cercosii, scriptorem et notarium vestri dicti domini episcopi, die X^a ja«nuarii anno subscripto, recipiens, nomine dicti mei principalis, a vobis dicto «domino episcopo collationem et provisionem huiusmodi, promitto omnia et sin«gula supradicta attendi et compleri facere per dictum meum principalem prout «desuper sunt sibi injuncta. Super quibus, nomine quo supra, facio atque presto «vobis dicto domino episcopo reverenciam et oboedienciam manuales; et pro in«dempnitate dicte capella servanda solitum juramentum in animam dicti mei «principalis. In quorum omnium testimonium nos episcopus memoratus presen«tes etc. Datis in civitate nostra Urgellensi die XXI^a januarii anni predicti «[1382]». («*Reg. Curie episcopalis complectens ab anno 1371 ad 1397*», f. 67 *v*).

[1] Une reconnaissance d'un prêt semble se rapporter à ce petit frère; elle est datée du 19 janvier 1386, et nous présentons ici sa transcription. Arnaud d'Erill, le frère aîné, mourut entre le 29 mars et le 9 décembre 1384. Désormais, dans son codicille, cet Arnaud ne parle plus de la seigneurie de Selgua, reçue du roi d'Aragon par son père, le 6 novembre 1373, comme si elle n'était plus en sa possession. Elle appartenait très probablement à son petit frère, celui qui, croyons-nous, octroya cet acte: «Die XIX^a januarii [1386]. — Arnaldus de Erillo, dominus «de Selgua, filius nobilis Arnaldi de Erillo, condam, debeo vobis Dulceto Galipapa, «judeo civitatis Urgellensis, presenti, et vestris, quinquaginta florenos auri de «Aragonia, causa mutui, quos a vobis habui, etc. solvere in festo Pasche Domini «proximo futuro, salva, e. alia damna sub pena tercii illi curie, e. renuncians «proprio foro, e. pro procuratore quindecim solidos qualibet die, e. juro, e. et «quod possitis me compelli tam per curiam spiritualem quam per temporalem, «e. super rebus; et renuncians forum hominis de paratico. Et ego Bernardus «Cercos, scriptor ville Trempi, presentibus, e. conveniendo, e. constituo me fide«jussorem sub pena tercii illi curie, e, renuncians proprio foro super rebus. — «Testes venerabiles Antonius Eroles, alias, Bord d'Eroles, domicellus, et Thomas «de Casteylo, scriptor Sedis». (Manuel du notaire Pierre de Ministrells 1385-1388, f. 195).

Il règne une grande confusion dans la généalogie des Erill, à cette époque, à cause de l'existence des différents Arnaud. M. Miret-Sans ne réussit pas à faire disparaître cette confusion, qui s'augmente encore par l'existence, en 1398, d'un autre Arnaud d'Erill, non pas frère, mais cousin de notre Arnaud, le petit frère d'Arnaud et de Bérenger.[1]

Arnaud d'Erill, le frère aîné de Bérenger et de l'autre Arnaud, avait épousé une femme, nommée Eléonore. L'un des deux conjoints s'était allié par mariage avec la maison de Beillera, autre maison féodale du comté de Paillars. Cette Eléonore serait-elle de la maison des Beillera ? Le fait est qu'Arnaud d'Erill dans son codicille du 29 mai 1384 considère comme étant de sa famille le noble Arnaud-Guillaume de Beillera, qu'il affirme être son neveu.

Il est certain qu'à la date du 26 septembre 1382, dans l'important village d'Areny au comté de Ribagorce, Arnaud d'Erill, seigneur de la baronnie d'Erill, fit son testament, par lequel il institua Eléonore (serait-ce sa seconde femme ?) tutrice de leurs fils Georges et Françoise. A l'effet de compléter ses dispositions, il ajouta le 29 mai 1384, son codicille dans la ville de La Seo d'Urgel. Il veut que son frère l'évêque d'Urgel, soit l'exécuteur de ses dernières volontés « et visor super omnes manumissores » de son testament, étant ensemble avec Eléonore le tuteur de Georges et Françoise. Il exonère complètement son fils et héritier Bernard-Roger d'Erill, la femme de celui-ci Eléonore [d'Orcau], et les gens de la baronnie d'Erill (en reconnaissant qu'il n'avait pas rempli les conditions stipulées) des obligations qu'ils avaient en vertu d'une convention signée quelques années auparavant sur la vente d'un *censal mort* du prix de dix-mille sous barcelonais de revenu, payables chaque année un jour férié, pour la raison que, contrevenant à la teneur de la stipulation mentionnée, il avait obligé les gens de la baronnie d'Erill à diverses censives, rentes de jouissance viagère (*violaris*), prêtes, actes de mainlevée etc. Il dispose que si le noble Roger-Bernard d'Erill, héritier de la baronnie, mourait sans descendant légitime, tous ses droits et biens doivent passer au noble Arnaud d'Erill, son fils; si le même cas se présentait pour celui-ci, son fils Georges en jouira; si, à son tour, celui-ci ne laissait pas d'héritier, ils passeront au noble Arnaud-Guillaume de Beillera, « nepoti nostro ». Au cas où l'héritage parviendrait aux trois derniers personnages, ils devront doter sa fille Fran-

[1] Miret-Sans, ibid., p. 153.

çoise de la somme de 60.000 sous de Barcelone; quant au noble Arnaud-Guillaume de Beillera, il aurait en plus à donner à Guillaume-Raimond d'Erill, autrement dit le Bâtard d'Erill, ou aux siens, la somme également de 60.000 sous de Barcelone. Il veut, finalement, que le testament de son père soit fidèlement exécuté, surtout en ce qui concerne les aumôneries qu'il avait instituées, et sur ce point, il charge gravement la conscience de l'évêque son frère. [1]

Ainsi, dans ce document, intéressant pour l'histoire de la maison d'Erill, apparaît un autre individu de cette famille, et qui exerça dans notre pays un rôle assez important. C'est Guillaume-Raimond, *alias* le Bâtard d'Erilll (frère ou cousin de l'évêque) qui fuit bayle de La Seo d'Urgel et de la vallée d'Andorre depuis le 28 février 1373 jusqu'à la mort du prélat. Il épousa une certaine personne du nom d'Agnette. [2] Enfin, un autre Bérenger d'Erill servit de témoin dans l'acte que nous venons de résumer. Chanoine de la cathédrale d'Urgel, il était encore en vie le 3 juin 1409. [3]

D'après Villanueva, Bérenger d'Erill était abbé du monastère de Gèrri, dans notre diocèse, en 1365, d'où il passa à Montserrat, d'abord comme moine, puis comme prieur; et en juin 1369 il fut créé évêque de Barcelone. [4] Bérenger appartenait donc à l'Ordre de saint Benoît. [5]

Une note d'un recueil, qui vient d'être publié, nous fait savoir que le frère Bérenger d'Erill, fils du noble Arnaud d'Erill (on parle de lui comme s'il s'agissait d'une personnage très important), fit son

---

[1] *Archives du Chapitre d'Urgel.* Original sur parchemin.

[2] *Reg. Curie episcopalis complectens ab anno 1359 ad 1373*, fol. 56 v. Le 23 mai 1385 Guillaume-Raimond d'Erill et sa femme Agnès reçoivent de Pierre de Magaró, du lieu d'Abella, la somme de 25 livres. La même somme est remise chaque année à la dite Agnès et au nom de la commune d'Abeilla. Ce qui prouve que cette Agnès serait de la famille d'Abeilla. Furent témoins de cet acte Isarn de Rochafort et le vénérable Bérenger d'Erill, chanoine de l'église d'Urgel. (Manuel du notaire Pierre de Ministrells 1385-1388, f. 83).

[3] Acte de rachat du cens du bénéfice des saints Innocents fait à cette date par Andrieu Fabri, clerc, au Chapitre de l'église d'Urgel. (*Archives du Chapitre d'Urgel*; original sur parchemin).

[4] Villanueva, P. Jaime; *Viage literario a las Iglesias de España.* Madrid, 1851, t. XII, p. 64 et t. XVIII, p. 17.

[5] La condition d'être religieux n'est exprimée dans aucun des actes émanant de ce prélat pendant tout le temps qu'il fut évêque d'Urgel. Jamais il ne se nomme « frater ».

entrée solennelle à Barcelone le 11 août de la même année et y fut sacré évêque le lendemain par celui de Vich, Raimond de Beillera. [1]

Aymerich, auteur du catalogue des évêques de Barcelone, assure qu'il obtint la translation à l'évêché d'Urgel en 1371. [2] Ce qui est certain c'est qu'elle eut lieu entre le 29 janvier et le 19 février de la même année. [3] En effet, à cette dernière date, par un acte fait à Barcelone, il créa Raimond de Gironella, prévôt de Lillet, et Pierre de Colle, de Monistrol de Montserrat, administrateurs économes de son nouveau diocèse. [4] Le 13 août suivant il se trouve à Tremp et le dernier jour du mois au monastère de Gèrri, d'où il expédie, sur la demande de l'abbé, des religieux et des principaux, un décret accordant des indulgences à tous ceux qui prêtent leur concours pour la construction d'un pont sur le Noguera, à l'endroit appelé Collegats. [5] A la fin de septembre suivant nous le trouvons, dans sa maison épiscopale de Puycerdá, signant de nouveaux actes. [6]

Ce prélat se montre toujours très actif et laborieux. Malheureusement la documentation qui se trouve dans nos archives, se rapportant au temps de son pontificat, est très incomplète. Elle laisse néanmoins entrevoir son action intense dans les diverses localités de son vaste diocèse; cette action mériterait sûrement des renseignements plus complets de la part des auteurs. [7] Le passage de ce pré-

---

[1] *Recull de documents i estudis: Crónica del Racional de la Ciutat (1334-1417).* Barcelona, 1921, p. 143.

[2] *Nomina et acta Episcoporum Barcinonensium, authore* MATTHAEO AYMERICH, S. J. Barcinone, 1760, p. 377.

[3] Le 29 janvier 1371, le siège d'Urgel étant vacant, le chanoine Arnaud Fresch, et les archidiacres de Berga et de Solsona Bernard Gomar et Pierre de Mornach, étaient Vicaires Généraux de l'évêché (Manuel du notaire Andrieu Magre 1370-1372).

[4] *Reg. Curie episcopalis complectens ab anno 1359 ad 1373*, f. 33 v. Au moyen-âge le diocèse d'Urgel était bien plus vaste qu'aujourd'hui. Les bourgs importants de Berga, Cardona et Solsona restèrent sous sa jurisdiction jusqu'à la création du siège épiscopal de Solsona vers la fin du XVIe siècle. L'évêché d'Urgel est par antonomase le siège épiscopal des Pyrénées, car sa jurisdiction s'étendait depuis la vallée de Conflent dans le Roussillon jusqu'à l'ancien comté de Ribagorce sur la frontière d'Aragon.

[5] *Reg. Curie episcopalis complectens ab anno 1371 ad 1397*, f. 4 v.

[6] Id., f. 7.

[7] La biographie de ce prélat dans VILLANUEVA (op. cit., XI, 223) occupe le mince espace de vingt lignes. Nous ferions volontiers, ici, une minutieuse analyse

lat sur le siège de l'évêché d'Urgel accrût considérablement le prestige de la maison d'Erill.

Le dernier de ses actes, parvenu jusqu'à notre connaissance, est l'affranchissement ou concession de pleine liberté « secundum jus, Usaticos Barchinone et Constitutiones Cathalonie » en faveur de son serf Jean Czaciosa, « servum nostrum sive sclau » et de sa postérité. Il porte la date du mercredi, 1er janvier 1388. [1] Il est certain que le 14 du même mois de la même année cet illustre prélat était décédé. [2]

des principaux actes qu'il octroya et qui se trouvent dans les Archives du Chapitre d'Urgel, si ce travail ne nous écartait du sujet. Tout en faisant remarquer le caractère de noble fierté de cet homme illustre, nous nous bornerons à dire que, d'après un monitoire, daté du 23 juin 1388 et intimé, à l'occasion de sa mort, au chapitre d'Urgel par Guillaume de Bondreville, chanoine de Paris, collecteur de la Chambre apostolique, il aurait dépensé plus de six mille florins dans la guerre qu'il soutint contre le comte d'Urgel et quelques seigneurs féodaux. Ajoutons que pendant son pontificat il fit, dans son palais épiscopal et dans l'église, des réformes et des réparations surpassant la somme de deux mille livres. Le collecteur de la Chambre apostolique demandait encore un coffre rempli de bijoux et d'ornements de la chapelle épiscopale, avec des bagues, des reliques, étoffes, monnaies, livres pontificaux et autres choses précieuses. Mais le Chapitre réclamait tout cela pour couvrir la somme équivalente à la valeur des vêtements avec lesquels l'évêque Bérenger avait été enseveli. (*Archives du Chapitre d'Urgel;* original sur parchemin).

[1] En voici le texte: « Quod fuit actum in quadam camera palacii episcopalis « civitatis Urgellensis, die mercurii, prima dies mensis januarii, anno a nativitate « Domini MCCCLXXX octavo; presentibus ad hec pro testibus, specialiter vocatis « et rogatis, honorabilibus Guillelmo Raimundi de Erillo, bajulo dicte civitatis, « Arnaldo de Granerio, sacrista, Petro Cervarie, archidiacono Berge, Vincentio « Moratonis, Jacobo Claverii, canonicis ecclesie Urgellensis, Gueraldo de Aqui- « lario et Arnaldo Morera, civibus dicte civitatis, et fratri Francisci Rivipulli, « priori monasterii Fratrum Predicatorum civitatis Urgellensis predicte ». (Manuel du notaire Pierre de Ministrells 1385-1388, f. 138).

[2] Le 20 décembre précédent, c'est-à-dire, de l'année 1387, l'évêque Bérenger reçoit, dans son palais épiscopal de La Seo, une cédule d'appellation présentée par le procureur de Barthélemy Compayno, curé de la paroisse de Queralps, dans son diocèse, lui assignant le 14 janvier suivant « ad petendum et recipiendum apostolos « tales quales de jure tradendi erunt... ». Le document continuait ainsi: « Post- « modum die martis, que erat quartadecima die mensis januarii, anno a nativitate « Domini MCCCLXXX octavo, discretus Bartholomeus Compayno, rector ecclesie « de Queralbs, predictus, comparuit coram venerabili domino Luppo de Palacio, in « decretis licentiato, canonico Urgellensi ac Vicario generali in spiritualibus et « temporalibus, sede vacante, pro recipiendis apostolis, juxta diey assignationem, « dicto suo procuratori, per dictum dominum episcopum, condam, assignatam ».

Dès son élévation au Souverain-Pontificat, le Pape d'Avignon Clément VII, confiant dans l'habileté du Cardinal d'Aragon, le chargea de lui gagner notre pays. Les travaux réalisés par le célèbre Pierre de Lune donnèrent bientôt des résultats positifs. Ayant vu échouer une première fois ses efforts devant la forte résistance du roi d'Aragon, il s'adressa courageusement au roi de Castille, auprès de qui sa réussite fut complète. Le roi Jean se déclarait solennellement, le 19 mai 1381, en faveur du Pape d'Avignon.[1] Cette première victoire, due en grande partie à la diplomatie du Cardinal, eut une forte répercussion dans les États de l'Europe. On dit même que le prince Jean, héritier de la Couronne d'Aragon, se déclara dans le secret de sa conscience pour le Pape Clément VII dès qu'il connut l'opinion des Cours de France, de Portugal et de Castille, ne voulant le publier qu'à la mort de son père.[2]

L'indomptable ténacité du roi d'Aragon fit prendre à Pierre de Lune l'attitude d'un habile diplomate attendant sagement et sans précipitation le moment convenable, tout en prévoyant la suite des évènements. D'accord avec le roi de France Charles VI, le Cardinal prépara le mariage de Violande de Bar avec l'héritier du trône d'Aragon; et le 30 Avril 1380 la solennité eut lieu à Perpignan. Le Duc de Bar était reconnu partisan dévoué au Pape d'Avignon.[3] Le roi de France, d'ailleurs, voyait d'un bon œil l'union de sa nièce

---

(Manuel du notaire Pierre de Ministrells 1385-1388, f. 157). Son successeur, Gaucerand de Vilanova, est nommé « miseratione divina, electo et confirmato in epi- « scopum Urgellensem » dans un document du 20 avril de la même année, et le 25 mai suivant il fait son entrée solennelle à La Seo.

[1] *Crónicas de los Reyes de Castilla* (édit. Rivadeneyra), p. 71.

[2] Hefele, trad. Leclercq, *Histoire des Conciles d'après les documents originaux*, t. VI (2e partie), p. 1130. Paris, 1915 et 1916. Au premier jour du schisme d'Occident, Pierre III d'Aragon, se déclara indifférent entre les deux obéissances. La même année 1378 il défendit aux prélats de son royaume de se prononcer pour aucun des deux papes. Si bien que, en politique rusé, il feignit de se déclarer tantôt pour Urbain, tantôt pour Clément, tout en refusant, jusqu'à sa mort, de prendre parti pour l'un d'eux. Dans une lettre datée de Valence, le 20 mars 1382, il priait son fils aîné, le prince Jean, de rester toute sa vie indifférent sur ce terrain. Ce dernier, éprouvait de la répugnance à rester neutre, pour ne pas, disait-il, aller contre sa conscience qui lui défendait d'être schismatique. Il promit tout de même à son père de rester indifférent si lui-même se maintenait indifférent, que s'il se déclarait pour le pape Urbain il se maintiendrait encore neutre, mais que s'il se mettait du parti de Clément il imiterait sa conduite. (Cf. Sanpere y Miquel, Salvador, *Las Damas d'Aragó*, Barcelona, 1879, pp. 162-163).

[3] Froissart, *Chron.*, t. XVI, p. 146.

avec le prince héritier d'Aragon, parce qu'il s'assurait ainsi un allié puissant et que leur politique envers le Saint-Siège irait de pair. Du reste, Violande séjourna à Avignon, quelques jours avant son mariage, pour traiter avec le Pape d'affaires d'État; et elle ne tarda pas à exercer sur l'esprit du roi une très grande influence. [1]

Le 5 janvier 1387 le roi Pierre III d'Aragon rendait, à Barcelone, son âme à Dieu. [2] Quelques jours auparavant, deux légistes, envoyés par le roi lui-même pour faire un interrogatoire à quelques cardinaux au sujet de l'élection du Pape Clément, étaient rentrés d'Avignon; et cette circonstance nous porte à croire que le roi Pierre n'aurait pas tardé à se déclarer définitivement pour le Pape d'Avignon.[3]

Quoi qu'il en soit, la mort du roi fut l'occasion propice pour mettre officiellement le royaume sous l'obéissance de Clément VII. Pierre de Lune surtout crut le moment arrivé pour entreprendre de nouveau sa tâche ardue.

En effet, quinze jours après la mort du roi, il fut reçu à Barcelone avec le plus grand enthousiasme et l'affaire en faveur de Clément fut conduite avec une telle rapidité que le 4 février suivant, le roi Jean, par lettre datée de Barcelone, aprés avoir déclaré violente et anticanonique l'élection d'Urbain, et libre et selon les prescriptions canoniques celle de Clément, convoquait les grands de son royaume pour en faire la publication solennelle le 24 du même mois.

En voici le texte:

« Johannes, Dei gratia, etc., dilectis et fidelibus nostris juratis et probis hominibus civitatis Cesarauguste, salutem et dileccionem. Exorte dudum, proh dolor! in Dei ecclesia scismate pretextu electionum duarum celebratarum de Romano Pontifice, nos, qui tunc primogeniture Aragonum et Gerunde ducatui preeramus, viis omnibus nobis possibilibus perquisivimus, et per honestas ac devotas personas scientificas et Deum timentes perquiri fecimus diligenter quis illorum duorum in romanum pontificem electorum universali ecclesie deberet per justitiam presidere. Et reperto veridice, tam per informationem nobis datam per sacrum collegium dominorum cardinalium quam alias, summa preheunte indagine, prout tanti facti qualitas exposcebat, primum electum per violentiam et impressionem notorias

---

[1] Sanpere-Miquel, id., pp. 112, 129 et 136.

[2] *Recull de Documents i Estudis: Crónica del Racional de la Ciutat (1334-1417)*, p. 157.

[3] Puig y Puig, Sebastián; *Pedro de Luna, último Papa de Aviñon*. Barcelona, 1920, p. 9, note 4.

reverendis in Christo patribus dominis sancte romane ecclesie cardinalibus, Rom[e] in conclavi existentibus, pro electione tunc futuri Romani Pontificis celebranda illatas, furentem tunc romanum populum et alias contra Deum et sanctiones canonicas sedem apostolicam [o]ccupare; secundum vero electum sanctissimum videlicet patrem in Christo et dominum nostrum dominum Clementem, divina providentia, papam septimum, in ecclesie universalis antistitem, libere et canonice per dictos dominos cardinales electum, deberi ut verum Christi vicarium venerari, ab omnibus devotionis nostre occulos erga eum direximus et esse intentionis nostre publice declaravimus ipsum dominum Clementem verum Christi vicarium et beati Petri successorem legittimum deberi per nos et omnes alios Christi fideles indubitanter reputari. Set quia declaratio huiusmodi non fuit solemniter, prout interest tanti negotii, publicata, obstante in regnis et terris nostris regimine felicis recordationis domini Petri, regis Aragonum, genitoris nostri; nunc per Dei gratiam ad apicem regie dignitatis assumpti, deliberavimus, maturo et digesto preheunte consilio, declarationem jamdictam, licet universis nostris subditis satis notam, publicare solemniter et in publicationem huiusmodi prelatos, magnates, nobiles et barones, sindicosque civitatum et locorum insignium dominationis nostre, aliosque viros scientificos evocari. Quocirca vobis predicta omnia huius serie intimantes vos requirimus, monemus, vobisque dicimus et mandamus, quatenus unum vel duos ex vobis scientificos et probos viros vestros constituatis procuratores et iconomos qui, XXIIII^{a} die presentis mensis februarii sint in hac civitate Barchinone, in qua nos sumus, publicationem solemnem dicte declarationis per nos illa die fienda, una cum prelatis et aliis predictis, vestro nomine, dante Domino, audituri. Datum Barchinone sub nostro consueto sigillo, quarta die februarii, anno a nativitate Domini M^{o} CCCLXXX^{o} VII°. Gar[sias], cancellarius « Similes, sub eisdem datis signatione et mandato, mutatis mutandis, fuerunt misse infrascriptis » Primo episcopo Maioricarum – Item Capitulo sedis Maioricarum – Item juratis et probis hominibus civitatis Maioricarum ».

D'après les chroniqueurs de l'époque, cette déclaration fut faite, au jour indiqué, dans la cathédrale de Barcelone et le Cardinal d'Aragon monta en chaire prêchant en langue catalane devant un auditoire très distingué.[2]

Un autre document confirme, encore, le fait de l'assemblée tenue à Barcelone. C'est une lettre du roi Jean, datée de Barcelone le 28 mars de la même année, dans lequelle il ordonne aux officiers d'Oriola d'obliger les habitants de la ville à payer la redevance

---

[1] *Archives de la Couronne d'Aragon (Barcelone)*; Reg. 1944, fol. 1.

[2] *Recull de Documents i Estudis: Crónica del Racional de la Ciutat (1334-1417)*, p. 157.

épiscopale. Il leur rappelle la publication, déjà faite, du mandement qui les soumet au Pape d'Avignon, laquelle a eut lieu quelques jours auparavant. Voici ses paroles: «..... his diebus non longe preteritis publicavimus determinationem, jam per nos factam dum eramus in minoribus constituti, de sanctissimo ac beatissimo patre et domino, domino Clemente papa VII°, tanquam verissimo et legittimo vicario Jhesu Christi, nec dubitantes incurrere penas gravissimas, quas super observationem ipsius nostre determinationis duximus imponendas.....»; et il obligeait à payer les redevances à partir du jour de la publication: «..... a die citra publicationis predicte, que facta fuit die XXIII proxime lapsi mensis febroarii. Datum Barchinone, sub nostro comuni sigillo, XXVIIIª die marcii, anno a nativitate Domini M° CCC° LXXX° septimo». [1]

Finalement le royaume d'Aragon s'était uni aux autres Etats de la péninsule ibérique pour se mettre officiellement sous l'obéissance du Pape Clément VII. Cependant l'unanimité n'était pas complète. Malgré des suggestions incessantes, l'évêque d'Urgel ne voulut pas donner son adhésion spirituelle au Pape d'Avignon. Il n'était pas convaincu de sa légitimité. En dirigeant l'église d'Urgel, Bérenger d'Erill suivit toutes les phases du schisme qui alors tourmentait si profondément l'Eglise. Les circonstances qui élevèrent au Souverain Pontificat les papes de Rome et d'Avignon lui étaient bien connues, et il descendit au sépulcre, sans doute, avec la même pensée qu'au premier jour sur le schisme, ayant su résister, avec une intégrité de caractère et une sincérité qui l'honorent beaucoup, à toute sorte d'intrigues. L'obstination de ce prélat, à se montrer indifférent aux deux obédiences, est exemplaire.

Il aurait reçu, sans doute, des ordres sévères; mais son âge avancé ne lui permettait point d'affronter publiquement l'inimitié royale. Il prend alors l'unique moyen de repousser les prétentions du roi: en vrai catholique (suivant ses paroles) il se retire dans le secret de sa conscience et reste dans une parfaite neutralité entre les deux obéissances.

Voici comment il s'exprime dans l'acte suivant:

« In Dei nomine et virginis gloriose, beate Marie, eius genitricis. Pateat cunctis presentibus atque futuris, quod die sabbati intitulata vicesima tercia mensis martii, anno a nativitate Domini millesimo trecentesimo octuagesimo septimo, in mei notarii et testium infrascriptorum, ad hec

[1] *Archives de la Couronne d'Aragon (Barcelone);* Reg. 1922, f. 94 v.

specialiter vocatorum, rogatorum et assumptorum, presentia: reverendus in Christo pater et dominus, dominus Berengarius, divina providencia, Urgellensis Episcopus, existens et personaliter constitutus in camera sua maiori palacii episcopalis civitatis sue Urgellensis, fecit quandam protestacionem, quam in scriptis michi dicto et subscripto notario tradidit sub forma sequenti: Pro dolor! mortuo domino Gregorio, felicis recordacionis, per dominos cardinales duo fuerunt electi in Romanum pontificem; et sic in uno corpore duo apparuerunt capita quasi monstruum. Unde, ego Berengarius, Urgellensis Episcopus, advertens et firmiter credens quod unus debet esse vicarius Jhesu Christi, cum unicum, Dei filius, Jhesus Christus, pro redemptione humani generis, ad ima descendens et mortem tandem subiens temporalem, ne gregem sui precio sanguinis gloriosi acquisitum, ascensurus post resurrectionem ad Patrem, absque pastore desereret, Petrum videlicet et suos successores in terris posuit: Esitavi et esito quis istorum dominorum electorum verus existat Petri successor; et sic elegi in dubio neutri adherere et indiferentiam corde et opere observare, donec de vero Christi vicario indubitanter michi constet, paratus tunc obedire eidem, ut verus catolicus. Supplicans domino Jhesu Christo, qui pro fide Petri rogavit, ut breviter eius vicarium populo suo christiano velit hostendere, et cisma istud quod in ecclesia pullulavit, instigante inimico generis humani, tollere: reducendo ecclesiam suam in magnis periculis positam ad veram unitatem. Sed quia dominus noster rex, nunc regnans, noviter decrevit uni ex dominis electis, videlicet, Clementi, per omnes sue dominationis obediendum fore, ego Berengarius predictus, timens corporale periculum incurrere et detrimentum ecclesie Urgellensi, tam propter comminaciones que michi fiunt incessanter quam propter occupaciones que fierent temporalitatum ecclesie, si contradicerem obedire, in presencia vestri notarii et testium infrascriptorum protestor quod, casu quo me contingat quoad actus exteriores, quia in corde meo indiferenciam servo et servare intendo, prout actenus servavi, donec, ut predicitur, de vero constet vicario, prout est michi testis Deus et consciencia mea, in aliquo obedire domino Clementi, quod hoc facio regio timore et ad vitandum corporalem periculum ac maximum detrimentum ecclesie nostre; requirens per vos notarium de predictis fieri michi publicum instrumentum ad habendum memoriam in futurum. Acta fuerunt hec loco, die, mense et anno predictis, presentibus venerabili Jacobo Fabri, bacallario in decretis, Officiali Urgellensi, et discretis Arnaldo Morera et Bernardo Garreta, civibus civitatis Sedis Urgellensis, ad hec pro testibus assumptis, vocatis, rogatis et electis.

Sig (*s. man.*) num mei Bernardi Tortosii, scriptoris et notarii publici domini Episcopi supradicti, qui predictis interfui, eaque in hanc publicam formam redigendo scripsi, requisitus, et clausi ».[1]

---

[1] *Archives du Chapitre d'Urgel;* original sur parchemin.

Il était loin de supposer que cette éloquente protestation serait suivie, peu de mois après sa mort, d'une manifestation de dévouement et d'adhésion au Pape Clément VII, par l'évêque son successeur. En effet· Gaucerand de Vilanova, à la tête de l'église d'Urgel depuis le 25 mai 1388, fut désigné par l'archevêque d'Arles, en récompense sans doute de son adhésion cordiale au Pape d'Avignon, pour donner le 15 juillet de la même année à deux moines du monastère de Ripoll, le frère Pons de Vilanova et le frère Marc de Vilalba, l'investiture de chapelains de sa sainteté, faveur accordée par le Pape Clément.[1]

---

[1] Voici le texte du premier acte, de la même teneur que le second:

« Reverendissimo in Christo Patri et domino, domino Francisco, divina pro« videntia, Arelatensi archiepiscopo, domini nostri Pape camerario, Galcerandus, « per eandem gratiam, Urgellensis episcopus, salutem cum reverentia et honore. « Paternitati vestre per presentes notifico quod presentatis michi quibusdam vestre « paternitatis litteris pergameneis, sigillo vestri camerariatus officii, ut prima facie « apparebat, appendicio sigillatis, per honorabilem et religiosum fratrem Poncium « de Villanova, monachum monasterii Rivipulli, ordinis sancti Benedicti, Vicensis « dioecesis, continencie subsequentis: Franciscus, miseratione divina, archiepiscopus « Arelatensis, domini Pape camerarius, venerabili in Christo patri domino episcopo « Urgellensi, salutem in domino: Cum nuper dominus noster Papa religiosum virum « fratrem Poncium de Villanova, monachum monasterii Rivipulli, ordinis sancti « Benedicti, Vicensis dioecesis, ob virtutum et meritorum suorum claritatem, volens « attollere favore gratiae specialis, eum in suum et sedis apostolice capellanum « duxerit assumendum, prout in litteris apostolicis inde confectis vidimus serio« sius contineri, ipseque, juxta observatam hactenus laudabilem consuetudinem, « non possit in nostris manibus prestare solite fidelitatis juramentum, ac insingnia « a nobis recipere consueta, volentes suis in hac parte parcere laboribus et expensis, « paternitati vestre, de qua plenam in Domino fidutiam obtinemus, tenore presen« tium, committimus et mandamus quatenus recepto ab eodem fratre Poncio, in « forma inferius annotata, juramento, cum roqueto, capa et birreto, insignium ho« noris huiusmodi, insignire et investire studeatis; et juramenti prestationem ac « investionem huiusmodi nos, quantocius poteritis, per instrumentum publicum aut « litteras vestras, sub sigillo vestro, certificare curantes. Forma autem juramenti « predicti talis est: Ego frater Poncius de Villanova, monachus monasterii Rivi« pulli, ordinis sancti Benedicti, Vicensis dioecesis, domini Pape capellanus, ab hac « hora in antea fidelis ero beato Petro, sancteque romane ecclesie et domino meo, « domino Clementi Pape septimo, eiusque successoribus canonice intrantibus; neque « ero in facto, consilio vel consensu quod vitam perdant aut membrum vel capiantur « mala captione, consilium quod per se vel nuncium suum, seu litteras michi cre« dituri sunt, signo verbo vel nutu, me sciente, ad eorum dampnum seu preiudicium « nulli parandum, si dampnum eorum tractari scivero, pro posse meo, impediam, « ne fiat, quod si per me impedire non possem, per nuncium, aut litteras eis, signi« ficare curabo, vel illi per quem cicius ad eorum notitiam deducatur; papatum

Avec Bérenger d'Erill disparaissait le dernier écho de la sage conduite de notre pays durant le grand schisme d'Occident.

« romane regalie beati Petri et omnia jura romane ecclesie, que habet ubique, « manutenebo totis viribus et defendam; adiutor ero ad retinendum et defendendum « contra omnem hominem. Res quoque ipsius domini pape et ecclesie romane, que « mee custodie comittentur, diligenter custodiam; et fideliter resignabo ambaxia- « tas, etc.; et quecumque alia negocia, que michi commissa fuerint, portabo fide- « liter et referam sine fraude. Supradicta omnia et singula promitto et juro atten- « dere et servare sine omni dolo et fraude ac malicia: sic me Deus adjuvet et hec « sancta Dei evangelia. Datis Avinione, sub sigillo nostri camerariatus officii, die « decima quinta mensis Julii, anno a nativitae Domini MCCCLXXX octavo, ponti- « ficatus domini nostri pape Clementi Pape septimi, anno decimo. Ego cupiens « mandatis vestris, seu verius apostolicis, michi in hac parte directis, tanquam « obediencie filius, ut teneor, obedire, die data presentium in presentia discretorum « Petri Thoses, presbiteri, beneficiati in sede Gerundensi, et Petri Capdevila, recto- « ris ecclesie sancti Martini de Puygbó, Vicensis dioecesis, testium ad hec specia- « liter vocatorum, rogatorum et assumptorum, in capella palacii episcopalis civi- « tatis mee Urgellensis, personaliter existencium, dictum honorabilem et religiosum « virum fratrem Poncium de Villanova, monachum dicti monasterii Rivipulli, re- « cepto prius ab eodem, juxta per vestram R. P. in preinsertis vestris litteris tra- « ditam michi formam, ad sancta quatuor Dei evangelia, corporali juramento, cum « roqueto, birreto et capa insignum honoris huiusmodi, insignivi et presentialiter « investivi ipsi fratri Poncio, presentes nostro sigillo appendicio sigillatas; conce- « dens, in testimonium premissorum, promptum me offerens, nichilominus animose, « alia vestre R. P. cedentia beneplacito nomini et honori, juxta posse, reverenter « exequi èt complere. Datis in capella palacii episcopalis mei predicti, die sexta mensis Augusti, anno predicto ». (*Reg. Curie episcopalis complectens ab anno 1371 ad 1397*, f. 132 *v*).

SEBASTIAN PUIG Y PUIG

ITINERARIO DEL PAPA LUNA DE PERPIÑAN A TARRAGONA

El viaje a Italia, en el que cifrara Pedro de Luna tantas esperanzas, había resultado estéril. Los aplausos, los vítores que le acompañaron hasta Génova, el fulgor sobrenatural que le prestara la santidad excelsa de San Vicente Ferrer habíanse apagado de pronto para trocarse en desgarradoras espinas las flores con que cielos y tierra parecían tapizar la carrera triunfal del Papa aragonés hacia la Ciudad Eterna.

Perseguido en tierra por la peste, amenazado por mar por las tempestades, rechazado por sus antiguos parciales, señalado por el odio de una nación hasta entonces amiga, Pedro de Luna había encontrado al fin un rincón en el mundo donde apoyar su cabeza, en dominios de su pariente y fidelísimo hijo, el Rey de Aragón.

El día 24 de Julio de 1408 llegó a Perpiñán.

Tampoco aquí había de encontrar la anhelada paz. Basta hojear las interesantes actas del Concilio que exhumó el ilustre historiador elevado por el augusto Pontífice gloriosamente reinante a los esplendores de la púrpura, el Eminentísimo Cardenal Francisco Ehrle, [1] para convencerse de que muchos de sus antiguos parciales se hicieron sordos a su llamamiento, otros le abandonaron antes de disolverse y los que le quedaron fieles se dividieron al pronunciarse la Asamblea acerca el medio de terminar el cisma.

[1] *Aus den Acten des Afterconcils von Perpignan* in "Archiv für Litteratur- und Kirchengeschichte", V, pp. 387-395; VII, pp. 576-696.

El anhelado deseo de que la Iglesia fuese un solo rebaño y un solo pastor, cada día parecía más irrealizable. Muy pronto fueron tres los Concilios, tres los Colegios, tres los Papas.

El azote de Dios de nuevo parecía fulgurar sobre la frente de Pedro de Luna. Algunos de los más adictos Prelados de su Curia caían a su lado, víctimas de la peste...

Benedicto XIII, hasta entonces al parecer imperturbable, tendió su mirada vacilante hacia Aragón. Recogió a sus tres Cardenales y emprendió cabizbajo el camino de Tarragona.

He aquí su itinerario.

1409. Julio 10. Perpiñán. Procede en Consistorio público contra nueve de sus Cardenales, señalando el próximo 26 de Agosto para proferir sentencia en Tarragona o donde quiera que se hallare. [1]

» 11. Sale para Barcelona. [2]

» ? Monasterio de S. Pedro de Roda. [3]

» 19. Llega a la ciudad de Gerona, [4]

» 21. Entra solemnemente en ella (v. doc. I).

» 26. Gerona. Concede indulgencias a los que visiten la Catedral (v. doc. I).

» ? *Hostal de la Belladona?* [5]

» ? *S. Celoni?*

» ? Castell de la Roca. Se entera de la muerte del Rey de Sicilia y apresura su llegada a la Ciudad Condal. [6]

7 Agosto 1409 - 18 Junio 1410 en Barcelona.

Agosto 7. El Cardenal de Montaragón que acompañaba al Papa suscribe una notificación. [7]

---

[1] Bula *Exurgat* de Barcelona de 1° de diciembre de 1409.

[2] ZURITA, *Anales de Aragón*, part. II, l. 10, c. 90, Zaragoza 1610, t. II, fol. 457.

[3] FRANZ EHRLE S. I., *Martín de Alpartils. Chronica Actitatorum temporibus D. Benedicti XIII*, pp. 139, 184, 185, 194.

[4] VILLANUEVA, *Viaje Literario a las iglesias de España*, XIV, p. 28.

[5] Esta estación y la siguiente están tomadas del Itinerario del Rey Martín en 1405 y 1406 de Barcelona a Gerona y viceversa. D. GIRONA LLAGOSTERA, *Itinerari del Rey Martí* ("Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans: MCMXIII-XIV", p. 566 sgg.).

[6] FR. PEDRO DE ARENYS, *Chronica Ordinis S. Dominici; Dietario municipal de Barcelona*, I, p. 162.

[7] Archivo Catedral de Barcelona, cubic. IV. arm. 202, capsa 3, doc. 152.

Agosto 8. El Papa visita al Rey D. Martín en su residencia de Bellesguard.[1]

» 11. Manda buscar el libro *De devotione* del maestro Eximenis.[2]

» 14. Prorroga el concilio de Perpiñán hasta el día 4 del próximo Noviembre.[3]

» 17. Aconseja solemnemente ante las Cortes al Rey de Aragón, acompañado de S. Vicente Ferrer y de Fr. Francisco de Aranda, que D. Martín contraiga segundas nupcias.[4]

» 22. Concéde dispensa matrimonial a Archambaux de Foix.[5]

» 26. Prorroga la declaración de penas contra los Cardenales rebeldes hasta el 27 del próximo Septiembre[6]

Septiembre 5. Confirma la sentencia dictada en la causa sobre elección de Cabrevero de la Iglesia de Vich.[7]

» 11. Nombra Obispo de Badajoz al franciscano Fr. Diego de Mallorca.[8]

» 14. Recibe la visita del Rey D. Martín.[9]

» 15. Se reune con el Rey en Bellesguard.[10]

» 16. Sus auditores abren audiencia en el Palacio Real.[11]

» 17. Asiste al matrimonio del Rey con D.ª Margarita de Prades.[12]

» 28. Pide a préstamo la suma de 34,000 sueldos barceloneses al Cabildo y procuradores de la iglesia de Barcelona. (v. doc. II).

» 29. « Domingo XXIX. Fiesta de San Miguel. Este día entró en esta ciudad nuestro Santo Padre por el

---

[1] *Dietario* I. 162. [Però cf. Girona Llagostera 633 sgg., non concorde col Puig in assegnare la sede del re in certi giorni.]

[2] Arch. Cat. *Documentos inéditos del Obispo Sapera* n. 957.

[3] Ehrle, *Archiv für Litteratur*, VII, p. 693.

[4] Archivo de la Corona de Aragón. Reg. 2252, fol. 110.

[5] Valois, *La France et le Grand Schisme d'Occident*, IV, p. 157.

[6] Bula *Exurgat* de Barcelona de 1° de Diciembre de 1409.

[7] Arch. Cat. de Vich. Armario de Bulas Apostólicas.

[8] Arch. Vat. Regest. Aven. 55, fol. 138.

[9] Arch. del Real Patrimonio Reg. 927 del Maestro Racional.

[10] Reg. 927 del Maestro Racional.

[11] Ib.

[12] Reg. 927 del *Dietario* I, 163; Alpartils, 196; Ceremonial municipal, 1. 235.

Portal de San Antonio, *alias,* llamado *den Cardona*» [1]. Partió de la torre del Señor Rey y de Ramón Desplá y vino al *coll de la Creu,* donde esperaba solemne procesión de la Seo con todas las parroquias y órdenes de los frailes de Barcelona. Y en un altar allí levantado hizo oración y después montó a caballo. Los concelleres le llevaron bajo palio de oro en campo blanco. El conde de Urgel sostenía la brida de su caballo a la diestra y Ferrer de Gualbes conceller *en cap* a la izquierda. Los prohombres de la ciudad con sendos blandones blancos precedían al cuerpo de Jesucristo llevado en una mula delante del Papa. Dirigióse la procesión al portal de San Antonio, a San Jaime, al palacio del obispo y a la Seo, donde hecha oración en el altar mayor descendió a Santa Eulalia y volvió a cabalgar y lleváronlo al Palacio mayor del Señor Rey, donde se hospeda. [2] Hiciéronle gran fiesta de *gaudio et tripudio,* entremeses de *paradis e infern* y fueron muchos los que este día comieron tarde y mal. [3]

Octubre 7. Prohibe a los frailes y vasallos de Montesa obedecer a los Maestros Nicolás de Proxida, elegido por el Convento, y Guillermo Alamany de Cervelló, elegido por el Papa, y a ambos proveer encomiendas y hacer innovaciones en el Maestrazgo. [4]

» 10. Manda pagar una suma de dinero a la Cartuja de Montalegre, cerca de Barcelona. [5]

» 13. Confisca los bienes que poseían en Castilla los Hospitalarios, Cistercienses y Trinitarios. [6]

» 21. «Lunes, a XXI días de dicho mes el Señor Rey partió de Bellesguard y estuvo a las diez de la mañana en la ciudad de Barcelona en el palacio mayor donde se hospeda nuestro Señor el Papa,

---

1 *Dietario,* l. c.

2 Reg. 927 del Maestro Racional.

3 Fr. Pedro de Arenys, *Chron.* c.

4 Samper, *Montesa ilustrada,* I, p. 349.

5 Arch. de la Corona de Aragón, Cartuja de Montalegre, n. 668.

6 Arch. Cat. Mitja escala, armar. 2, n. 794.

quien en la sala mayor de dicho palacio, reunido consistorio a presencia del Señor Rey, designó con sentencia a los Cardenales desobedientes e rebeldes a él y además la ciudad de Paris y su estudio y algunas otras singulares personas ». [1]

Octubre 21. « Item. el Señor Papa de Luna, Benedicto XIII, este año XXI de Octubre el día de las Once Mil Vírgenes, en el palacio antiguo del Señor Rey en el aula mayor, estando presentes el Señor Rey, degradó a nueve Cardenales, al arzobispo de Tolosa y a algunos Obispos. Y anatematizó y maldijo, privó, condenó y anuló a toda la Universidad y Estudio parisien. [2]

» 22. Come y cena con el Rey en Barcelona. [3]

» 23. Come y cena con el Rey en Bellesguard. [4]

Noviembre 4. Prorroga el concilio de Perpiñán hasta después de la Epifanía. [5]

» 16. Depone al obispo Ramón de Bretenoux prohibiendo que se le obedezca. [6]

» 18. Ordena se incoen procedimientos en Aviñón contra los adherentes a Alejandro V. [7]

» 25. « Lunes XXV de dicho mes. En este día por ordenación de nuestro Señor el Papa y de los concelleres de Barcelona se celebró solemne procesión de la Seo con las parroquias hasta el puente d'*En Campderá*, a la Blanquería, el Borne y Nuestra Señora de la Mar donde fué celebrada Misa por *mossen* de Huesca y predicó el maestro Juan Xemeno, por razón de las mortaldades ». [8]

Diciembre 1°. Comunica a los Obispos de España la deposición de los Cardenales rebeldes. [9]

---

[1] Reg. 927 del Maestro Racional.

[2] Alpartils, 170; Fr. Pedro de Arenys, l. c., p. 84; Bofarull, *Colecciones de documentos inéditos del archivo de la Corona de Aragón*, I, 158.

[3] Reg. 927 del Maestro Racional.

[4] Ib.

[5] l. c.

[6] Arch. de la Corona de Aragón, Cartuja de Montalegre, III, n. 668.

[7] Valois, op. cit.

[8] Maestro racional.

[9] Arch. Cat. Mitja escala, armar, 2. n. 708.

Diciembre 10. Concede facultad de testar al Cardenal de S. Esteban (v. Doc. III).

» 19. «El año del Señor 1409, jueves de las Cuatro témporas de diciembre, el venerable maestro Fray Vicente Ferrer, predicò delante de Benedicto XIII en la residencia Real llamada Torre de Ramón Dezplá.[1]

» 24. Aprueba la sentencia dictada por Fr. Bonifacio Ferrer en el pleito entre los Maestros de Montesa, Proxida y Alamany.[2]

1410. Enero 9. Prorroga el concilio de Perpiñán hasta la proxima Dominica in Albis.[3]

» 13. Manda que sea admitido un canónigo en el Monasterio de Santa María de Manresa (v. Doc. IV).

» 14. Confirma las pensiones concedidas por Gregorio XI a los obtentores de ciertas capellanías en la iglesia de Gerona.[4]

» 15. Confirma a un fraile menor en el cargo de regente de la Universidad y estudio de su orden en la Curia Romana.[5]

» 25. Nombra a su capellán Luis de Vallterra su Vicario General en el Maestrazgo.[6]

» 28. Designa a Fr. Luís de Torre O. M., Obispo de Doglia (Cerdeña).[7]

Febrero 5. Autoriza a Pedro de Foix para que pueda recibir la consagración episcopal de manos de cualquier Obispo.[8]

» 7. Comisiona a los Obispos de Oloron y Aire para rebir el juramento de Pedro de Foix.[9]

» 18. Expide letras compulsorias en la causa que vierte entre el Prior mayor del Capítulo de Tortosa y los Pabordes sobre pago de cien libras.[10]

---

[1] Manuscrito del archivo capitular de Vich.
[2] Samper, *Montesa ilustrada*, l. c.
[3] Ehrle, l. c.
[4] Arch. Cat. de Gerona. Armario de Privilegios Apostólicos.
[5] Arch. Vat., Regest. Aven. 335, 115.
[6] Arch. municipal de San Mateo. Pergamino 134.
[7] Arch. Vat., Regest. Aven. 335, 30. *Bullarium Franciscanum*, VII, 1084.
[8] Arch. Vat. Regest. Aven. 335, 31.
[9] Regest. Aven. 58, 117 *v*.
[10] Arch. Cat. de Tortosa. Caja "Sacrista", n. 66.

Febrero 26. Expide tres Bulas comisionando a los abades de Valldigna y S. Bernardo, extra muros de Valencia, y al Official de Segorbe para autorizar la fundación del Hospital de Inocentes, dando reglas para su gobierno y concediendo gracias y perdones. [1]

Marzo 1. Nombra a su tesorero Climent, Obispo de Barcelona. [2]

» 8. Comparece a su presencia Juan Cerdá, de Tortosa, en cumplimiento de mandado apostólico para presentar ciertas cuentas y escrituras. [3]

» 17. Encarga a los Abades de Foix y de Mas d'Azil la jurisdicción de los Obispos adictos al Papa de Pisa. [4]

» 20. Excomulga *in Cœna Domini* a varios heréticos y cismáticos que conculcan los derechos de la Iglesia (v. Doc. V).

Abril 4. Escribe de su puño y letra a su tesorero Climent expresándole su disgusto por negarse a aceptar la Mitra de Barcelona para la que le había nombrado. [5]

» 6. Confirma la colación hecha por la Abadesa de Pedralbes de una parroquia en la archidiócesis de Tarragona a favor de un clérigo de la misma. [6]

» 10. Establece lo que debe pagar el Monasterio de Ntra. Sra. de Montserrat por la licencia de colectar limosnas en las diócesis de Aragón (v. Doc. VI).

» 16. Prorroga el concilio de Perpiñán hasta el primer día consistorial después de la fiesta de Todos los Santos. [7]

» 22. Exime al Monasterio de Santa Cecilia de la diócesis de Vich de la potestad del Ordinario y lo sujeta a la del Abad de Montserrat (v. Doc. VII).

---

[1] José R. Pertegás, *Historia de la cofradía de N.ª S.ra de los Inocentes y Desamparados*, pp. 470, 473 y 476. En el mismo día nombró Administrador perpetuo de Tortosa a su sobrino Pedro de Luna. Arch. ecle. de Puebla de Alcolea. Copia el documento Beti en su *Itinerario de Benedicto XIII en España*.

[2] Arch. Cat. cubic. IV, armar, 202, capsa 2, nos. 57, 60, 64 y 85.

[3] Arch. Cat. de Tortosa, Caj. 1°, Pr. Mayor, n. 63.

[4] Arch. Vat. Regest. Aven. 58, f. 6 *v*.

[5] Arch. Cat. *Documentos inéditos*, etc., n. 664.

[6] Arch. Vat. Suppl. 80, fol. 43.

[7] Ehrle, l. c.

Abril 23. Adjudica a la Cartuja de las Cuevas los diezmos de quince lugares en el Alfaraxe en compensación del legado hecho por un Arzobispo de Sevilla para construir dicha Cartuja.[1]

Mayo 5. Nombra al Obispo de Elna, Alfonso de Tous, para la Sede de Vich.[2]

» 16. Declara írrita la elección de Prior de la Cartuja y autoriza a Fr. Bonifacio Ferrer para congregar capítulo general.[3]

» 21. Subsana la confirmación hecha por su Vicario General en el Maestrazgo de fueros, usos y costumbres.[4]

» 23. Nombra Obispo de Bosa (Cerdeña) a Fr. Antonio de Podio.[5]

» 24. Confirma por el tiempo de 50 años el estatuto que dispone que las rentas del primer año de las Dignidades y Beneficios vacantes en la iglesia de Barcelona se apliquen en favor de la fábrica de la misma (v. Doc. VIII).

» 29. Autoriza que puedan entrar mujeres en el Convento de Santa Clara de Barcelona[6] y prorroga de nuevo el concilio de Perpiñán.[7]

Junio 18. Después de asistir a las exequias del Rey D. Martín de Aragón, sin previo aviso abandona la ciudad.[8]

» ? *Sant Vicens dels Horts?*

» ? *Corbera?*

---

1 Vallés, *Instituto de la Sagrada Religión de la Cartuja*, pp. 206 y 207; Alonso Morgado, *Prelados Sevillanos*, p. 319.

2 Arch. Vat. Regest. Aven. 335, f. 39.

3 Regest. Aven. 58, f. 310 y 311.

4 Arch. municipal de Onda. Pergam. 9.

5 Arch. Vat. Regest. Aven. 335, fol. 47. *Bull. Franc.*, VII, 1087.

6 V. Doc. IX del Apéndice. [L'atto però è di Giovanni di Montaragón e non del de Luna.]

7 Ehrle, l. c.

8 "Item, dicho Señor Rey fué sepultado el día XVIII de Junio, martes y fué llevado el féretro por la ciudad, siguiendo el curso de la procession del *Corpus Christi*. Y hubo exequias solemnes, cuya alma descanse en el cielo. Amen. Y este mismo día, después de comer a las dos dela tarde nuestro Señor el Papa salió de Barcelona hacia Montserrat y después hasta Tarragona." Fr. Pedro de Arenys, *Crónica*. Arch. Cat. *Documentos ineditos* etc. n. 628.

Junio	?	*Sant Andreu de la Barca?* [1]
»	?	Martorell. Recibe en audiencia al Vicario General y otro Canónigo de Barcelona. [2]
»	?	*Esparraguera?*
»	?	*Collbató?*
»	?	Monasterio de Montserrat. Concede indulgencias a los fieles que visiten el Santuario. [3]
»	25.	Igualada. Concede la incorporación de algunas rentas eclesiásticas en favor de las preposituras de la iglesia de Barcelona (v. Doc. X).
»	?	*Monasterio de Santas Creus?* [4]
Julio	25.	Tarragona. Nombra Maestro de Montesa al Comendador de Villafamés, Fr. Romeo de Corbera. [5]

DOCUMENTOS

I. — Benedicto XIII concede indulgencias a los que visiten la iglesia de Gerona.

Gerona, 26 Julio 1409.

Archivo Catedral de Gerona. Lib. Statutorum archivii Secretariatus Capituli Gerundensis (*armar. 3 n. 10*) *fol. 150.*

Benedictus episcopus servus servorum Dei, Universis Christifidelibus praesentes litteras inspecturis, salutem et apostolicam benedictionem. Dum praecelsa meritorum insignia quibus Regina coelorum Virgo Dei Genitrix gloriosa, sedibus praecelsa sidereis quasi stella matutina praerutilat, devotae considerationis indagine perscrutamur; dum etiam infra pectoris

[1] Esta estación y las dos anteriores así como las dos que siguen a la de Martorell están tomadas del itinerario que siguió la Reina D.ª María de Luna en 1406 al dirigirse desde Barcelona, enferma y en litera al Santuario de Montserrat. Girona y Llagostera, *La derrera malaltia de la Reyna Maria de Luna.*

[2] Arch. Cat. *Documentos inéditos*, etc., n. 628.

[3] Fr. Pedro de Arenys, *Crónica*; Fages, *Histoire de Saint Vicent Ferrier*, I, 242. En el *Llibre Vermell* del archivo del Monasterio de Montserrat, fol. 41 *v.*, está transcrito un fragmento de Bula de Benedicto XIII concediendo indulgencias a los fieles que visiten dicho Santuario.

[4] Morera, *Tarragona cristiana*. II, p. 760. — Arch. municipal de Tarragona. Libro de Actas del Consejo (1410), fol. 11; Luís del Arco, *El Antipapa Pedro de Luna* (*Benedicto XIII*), p. 22.

[5] Samper, op. cit., p. 329.

arcana revolvimus quod ipsa, utpote mater misericordiae, gratiae et pietatis, amica humani generis consolatrix, pro salute fidelium qui delictorum onere praegravantur sedula exoratrix existit, et pervigil ad regem, quem genuit, intercedit; dignum, quinimo debitum reputamus, ut loca ad sui honorem nominis dedicata gratiosis remissionum prosequamur impendiis, et indulgentiarum muneribus honoremus. Cupientes igitur ut ecclesia Gerundensis quae sub vocabulo B. M. V. fundata existit congruis honoribus frequentetur, et ut Christifideles eo libentius causa devotionis confluant ad eamdem, et ad fabricam ipsius manus promptius porrigant adjutrices, quo ex his ibidem uberius dono caelestis gratiae conspexerint se refertos, de Omnipotentis Dei Misericordia, et beatorum Petri et Pauli Apostolorum ejus auctoritate confisi omnibus vere penitentibus et confessis qui in Nativitatis, Circumcissionis, Epiphaniae, Resurrectionis, Ascensionis et Corporis Domini nostri Jesu Christi ac Pentecostes, nec non Nativitatis, Anunciationis, Santificationis, Purificationis et Assumptionis B. M. Virginis, Nativitatis beati Ioannis Baptistae, Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, nec non quatuor martyrum, videlicet Germani, Justuri, Paulini et Sicii, quorum corpora seu ossa in eadem ecclesia requiescunt, singulorumque sanctorum et sanctarum, sub quorum quarumque invocationibus in eadem ecclesia et infra septa ipsius ecclesiae altaria sunt constituta, et in dedicationis ejusdem ecclesiae festivitatibus, ac in celebritate Omnium Sanctorum, nec non die dominica ante festivitatem sancti Jacobi, qua die praesentem civitatem ingressi sumus ac dictam ecclesiam personaliter visitavimus, ecclesiam ipsam devote visitaverint annuatim et ad ejus fabricam manus porrexerint, ut praefertur, die dominica supradicta septem, singulis vero Nativitatis, Circumcissionis, Epiphanie, Resurrectionis, Ascensionis et Corporis Domini ac Pentecostes, nec non Nativitatis, Anunciationis, Sanctificationis, Purificationis et Assumptionis B. Mariae, ac Sanctorum Germani, Justuri, Paulini et Sicii, necnon dedicationis quinque; aliarum vero festivitatum et celebritatis praedictarum diebus quibus ipsam ecclesiam devote visitaverint et manus porrexerint adjutrices, ut praefertur, tres annos et totidem quadragenas de injunctis e's paenitentiis relaxamus. Ceterum, ut omnia et singula quae per eosdem fideles pro relaxationis hujusmodi consequenda gratia offerri continget vel donari, in usus ad quos oblata vel donata fuerint, integre committantur, sub interminatione divini judicii districtius prohibemus, ne quis cujuscumque status, conditionis vel dignitatis existat, quodcumque de oblatis vel donatis ipsis sibi aliquatenus appropriet vel usurpet. Si quis autem hoc attentare praesumpserit, non possit a reatu praesumptionis hujusmodi ab aliquo nisi apud sedem Apostolicam, ac satisfactione debita per eum de illis quae sibi appropriaverit vel usurpaverit realiter prius impensa, nisi in mortis articulo constitutus, absolutionis beneficium obtinere. Datum Gerundae VII Kalendas augusti, pontificatus nostri anno quinto decimo.

II. — Benedicto XIII pide a préstamo al cabildo y procuradores de la iglesia de Barcelona 34.000 sueldos de moneda barcelonesa.

Barcelona, 28 Septiembre 1409.

Archivo Catedral de Barcelona, cubic. III, scrin. 2 Tit. Privileg. Pontific. n. 46.

Benedictus Episcopus, servus servorum Dei, Venerabili fratri Episcopo Barchinonensi et dilectis filiis Capitulo et procuratoribus fabricae ecclesiae Barchinonensis, Salutem et Apostolicam benedictionem. Ad hoc celestis altitudo consilii alta et inefabili providentia universa disponens, rerum vicissitudines non sine dispensatione certae rationis alternat nunc Superiores Inferiorum, nunc Inferiores Superiorum auxilio faciens indigere, ut humana conditio per alternationes hujusmodi sui status instabilitatem agnoscat, et alterutrum sibi compatiens et subveniens, impleat legem Christi qua diligere proximum quisque tenetur, et alterius onera sine aliena jactura supportare. Cum itaque, sicut fere notorium est toti mundo, nos ad extirpandam scismatice pestis zizaniam, que ex dampnata plurium intrusorum in Sede Romana ambitione in agro dominice segetis succrevit, et procurandum in Ecclesia Dei veram unionem, ultra personales labores diversas mundi partes peragrando, nos terrae et maris diversis periculis exponendo, plura expensarum onera subire opportuerit, ob quod interdum neccesitate temporis ultra nostrae possibilitatis exigentiam suadente clerum et Ecclesias nobiscum opporteret in supportatione comunis sarcine fatigari, ad quod nos hujusmodi necessitas traxit non voluntarios sed invitos; verum quia malitia et contumacia procurantium multorum nondum effectum habuit suscepti laboris instantia, sed frequenti supervenientis turbationis incomodo aduc nos opportet ampliores labores nostris humeris imponere et majorum expensarum gravamina sustinere, ne si pedem, quod absit, retraheremus ab inceptis, negligentia Ecclesiae periculo viam paret et damnosa pariat detrimenta, et propterea[1] impendentium expensarum turbine gravata adeo est exausta pecuniis quod etiam comunes expensas ad vitam nostram neccessarias vix valeat sustinere, et ubi declinandi penitus se pars tuta nobis offert, quecumque possumus honesta remediorum ingenia cogitamus. Hinc est quod audito veridice quod ex pretio hospitii precentorie ecclesie Barchinonensis, quod summam capit triginta et quatuor millium solidorum monetae Barchinonensis, penes vos in sacrario dictae ecclesiae summa viginti et duorum millium solidorum dictae monetae deposita conservatur, et ad solutionem duodecim millium solidorum ad quos certa pars dicti hospitii ad usum Ecclesiae prefatae recepta fuit taxata vos filii, procuratores seu predecessores vestri, nomine fabricae Ecclesiae memoratae teneamini, ut ex summa pretii dicti hospitii quod jam demolitum in alterius

---

[1] [Deve mancare: "Camera nostra". Sotto leggerei: "se pars tuta non offert"].

dominium est translatum aliud hospitium congruens Precentori dictae Ecclesiae Barchinonensis pro tempore existenti ematur, et ad usum dicti Precentoris perpetuo deputetur, et hospitium conveniens dignitati Precentorie non reperiatur presencialiter ad vendendum, dilectusque filius Petrus Guilelmus Jaufridi nunc precentorie prefate Precentor qui ex institutione hujusmodi Precentoriae horis diurnis et nocturnis habet certis temporibus in dicta Ecclesia necessario interesse, per hospitia conducta vagari cogatur, et si de principali summa dicti pretii summa necessaria pro conductione hospitii pro dicto Precentore detraheretur esset nimis dampnosum. Nos volentes necessitatibus dictae Camerae nostrae in supportatione expensarum sustinendarum pro dicta unione ac indemnitati dicti Precentoris quantum est nobis possibile providere, dictam summam triginta et quatuor millium solidorum sicut premittitur designatam a dicto Precentore juxta formam inferius descriptam mediantibus instrumentis, cum pactis et conditionibus certis ac obligationibus, securitatibus et cautelis de quibus per gentes dictae Camerae nostrae pro securitate et indempnitate dicti Precentoris et successorum suorum cum dicto Precentore moderno est secuta concordia, que omnia per alias nostras certi tenoris litteras approbavimus et confirmavimus et apostolici scripti duximus munimine roboranda prout in litteris nostris et instrumentis inde confectis quorum tenores presentibus haberi volumus pro expressis plenius continetur; proviso inter cetera quod de redditibus quos eidem precentori de proventibus ad Cameram nostram seu alias ad nos pertinentibus usque ad realem restitutionem dictae summae duximus assignandos Precentor modernus et successores sui in dicta Precentoria soluto precio conductionis hospitii quod ad usum suum conducet faciat fructus suos, et illos in suos usus libere convertere valeat sicut faceret de hospitio predicto si adhuc staret, ac quod quotiens conveniens hospitium reperiatur pro dicta precentoria, Precentor modernus, et qui pro tempore fuerit illud usque ad dictam summam dicti pretii omnino emere teneatur et super hoc per vos sufficientem cautelam volumus adhiberi; proviso etiam quod dictus Precentor pro emptione dicti hospitii si illud ante restitutionem dictae summae pro parte Camere nostrae fiendam emi contingat possit jura et actiones suas pro solutione hujusmodi pretii cedere, et similes contractus cum dictis gentibus nostrae Camerae initos cum aliis inire. Si autem contingat restitutionem hujusmodi pecuniae per antea fieri quam ematur hospitium ad opus Precentorie memorate, volumus quod pecunia predicta in dicto Sacrario vel erario Civitatis Barchinone que tabula Civitatis vulgariter nuncupatur pro custodia et indemnitate dictae Precentorie deponatur. Ita quod de principali pretio nichil valeat detrahi seu diminui quoquemodo, reservata dicto Precentori et suis successoribus facultate similes contractus ut premittitur cum quibus voluerit iniendi, et suos fructus de his que ex dicta pecunia provenient usuris cessantibus libere utendi, vocatis vobis ad omnia que in predictis agi contigerit ut semper indempnitati dictae Precentoriae provideatur. Quocirca discre-

tioni vestrae in virtute sanctae obedienciae et sub pena suspensionis quam vos, et excomunicationis quam vestrum quemlibet incurrere volumus nisi nostris mandatis parueritis ipso facto, quatinus viginti et duos mille solidos penes vos in sacristia ut premititur, depositos deliberetis et tradatis infra tres, reliquos autem duodecim mille solidos restantes et per vos solvendos solvatis realiter et cum effectu dicto Precentori moderno infra quindecim dies a presentatione presentium vobis facta in antea computandos, quos vobis pro trina et canonica monitione, ac peremptorio termino assignamus, ut ipse Precentor quadam brevi manu eos possit juxta concordiam premissam dictis gentibus nostrae Camerae assignare; in hiis taliter vos habendo, quod negotia Ecclesiae ob culpam vestram retardationis detrimenta non sentiant et ulterius provisionis remedia addere non sit opus.

Datum Barchinone IIII Kalendas Octubris Pontificatus nostri anno quinto decimo.

III. — Benedicto XIII concede facultad de testar al Cardenal de San Esteban.

Archivo de la Corona de Aragón. Çartas Reales, diplomáticas etc. D. Martin, caja 5ª n.º 1044.

Barcelona, 10 Diciembre 1409.

Benedictus Episcopus servus servorum Dei, dilecto filio Petro tituli sancti Stephani in Celiomonte presbitero Cardinali, salutem et apostolicam benedictionem. Quia presentis vitae condicio statum habet instabilem et ea que visibilem habent essentiam tendunt visibiliter ad non esse, tu hoc salubri cogitatione premeditans diem tue peregrinationis extremum dispositione testamentaria desideras prevenire. Nos igitur tuis suplicationibus inclinati, testandi, ordinandi et disponendi libere de omnibus bonis ad te pertinentibus cuiuscumque quantitatis seu valoris fuerint, etiam si illa ex proventibus ecclesiasticis ab ecclesiis tibi commissis vel alibi persone tue vel tui Cardinalatus intuitu racione aut contemplacione ad te pervenerint, et provenient in futurum, plenam et liberam tibi licentiam tenore presentium elargimur. Non obstantibus quod tu ordinis sancti Augustini professus existas, ac constitutionibus apostolicis et aliis contrariis quibuscumque. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre concessionis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumserit indignationem Omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli, apostolorum eius, se noverit incursurum. Datum Barchinone IIII idus decembris, pontificatus nostri Anno Sexto decimo.

IV. — BENEDICTO XIII MANDA QUE SEA ADMITIDO UN CANÓNIGO EN EL MONASTERIO DE SANTA MARIA DE MANRESA.

Archivo de la Seo de Manresa. Llibre 14 del Paborde fol. 221.

Barcelona, 13 Enero 1410.

Benedictus Episcopus servus servorum Dei, Venerabili fratri Episcopo Aurien. et dilectis filiis Bernardo Fortis Segobricen. ac Guillermo Caparrá Vicen. ecclesiarum canonicis salutem et apostolicam benediccionem. Cupientibus vitam ducere regularem apostolicum decet adesse presidium ut eorum pium propositum possint ad laudem divini nominis adimplere. Nuper siquidem dilecto filio Bernardo de Moraria preposito ecclesie sancti Martini Sacosta eiusdem Ordinis sancti Augustini de prepositura ipsius ecclesie tunc vacante et antea dispositioni apostolice reservata per nostras literas duximus providendum volentes inter cetera quod idem Bernardus quamprimum ipsarum literarum vigore dictam preposituram foret pacifice assecutus, locum canonicalem Monasterii beate Marie de Minorissa dicti Ordinis Vicen. dioecesis, in qua certus canonicorum numerus institutus existit, quem ipse tunc temporis obtinebat omnino dimittere teneretur prout in eisdem litteris plenius continetur. Cum itaque postmodum locus Canonicalis predictus ex eo vacaverit et vacare noscatur ad presens quod idem Bernardus dictam preposituram extitit pacifice assecutus, et sicut accepimus dilectus filius Mauricius de Gurxio clericus Vicen. dioc. cupiat in eodem Monasterio sub regulari habitu virtutum domino famulari, Nos volentes eundem Mauricium in huiusmodi suo laudabili proposito confovere, discrecioni vestre per apostolica scripta mandamus quatinus vos vel duo aut unus vestrum per vos vel alium seu alios eundem Mauricium, si sit ydoneus et aliud canonicum impedimentum non obsistat, in dicto Monasterio in locum huius, dummodo tempore date presencium non sit in eo alicui specialiter jus quesitum et si locus ipse disposicioni apostolice specialiter reservatus existat, auctorithate nostra recipi faciatis in canonicum et in fratrem sibique juxta ipsius Monasterii consuetudinem regularem habitum exhiberi ac de communibus ipsius Monasterii canonicis infra dictum numerum existentibus et sicut eidem Bernardo providebatur integre provideri, ipsumque ibidem sincera in domino caritate tractari. Contradictores per censuram ecclesiasticam apellatione postposita compescendo, non obstantibus quibuscumque statutis et consuetudinibus Monasterii et ordinis predictorum contrariis juramento confirmatione apostolica vel quacumque firmitate alia roboratis aut si pro aliis in dicto Monasterio scripta forsan apostolica sint directa, seu si super provisionibus sibi faciendis de huiusmodi vel aliis beneficiis ecclesiasticis in illis partibus speciales vel generales apostolice Sedis vel legatorum eius literas impetrarint et si per eas ad inhibicionem,

reservationem et decretum vel al. quomodolibet sit processum, quibus omnibus in assecutione dicti loci canonicalis eumdem Mauricium volumus anteferri, sed nullum per hoc eis quo ad assecutionem beneficiorum aliorum prejudicium generari, aut si dilectis filiis preposito et Conventui dicti Monasterii per prepositum soliti gubernari vel quibusvis aliis communiter vel divisim a dicta sit Sede indultum quod ad recepcionem vel provisionem alicuius minime teneantur et ad id compelli aut quod interdici, suspendi vel excomunicari non possint per literas apostolicas non facientes plenam et expressam ac de verbo ad verbum de indulto huiusmodi mentionem et qualibet alia dicte Sedis indulgencia generali vel speciali cuiuscumque tenoris existat per quam presentibus non expressam vel totaliter non insertam effectus huiusmodi gracie impediri valeat quomodolibet vel diferri, et de cuiusque toto tenore habenda sit in nostris litteris mentio specialis, nos enim prout est irritum decernimus et inane si secus super hiis a quocumque quavis auctoritate scienter vel ignoranter attemptatum forsan esset actenus vel contigerit in posterum attemptari. Dat. Barchinon. Idus Januarii pontificatus nostri anno XVI.

V. — Benedicto XIII excomulga a varios herejes y cismáticos que conculcan los derechos de la Iglesia.

Archivo Vaticano. Regest. Aven. 335 fol. 21-22 v.

Barcelona, 20 Marzo 1410.

Benedictus episcopus servus servorum Dei. Ad perpetuam rei memoriam. Excomunicamus et anathematizamus ex parte Dei omnipotentis Patris et Filii et Spiritus Sancti, auctoritate quoque beatorum apostolorum Petri et Pauli ac nostra, omnes hereticos, gazaros, paterinos, pauperes de Lugduno, Arnaldistas, Peronistas, Pasaginos, et fratricellos et quoscumque alios hereticos quocumque nomine censeantur et omnes fautores, receptatores, credentes et defensores eorum. Item excomunicamus et anathematizamus omnes illos qui in terris suis temeritate propria nova pedagia imponunt. Item excomunicamus et anathematizamus omnes illos qui equos, arma, ferrum, lignamina vel alia prohibita deferunt saracenis quibus christianos impugnent. Item excomunicamus et anathematizamus omnes falsarios bulle et litterarum nostrarum et petitionum graciam seu justitiam continentium per nos et vicecancellarium seu gerentem officium vicecancellarii sancte romane ecclesie de mandato nostre signatarum aut sub nomine nostro seu vicecancellarii seu gerentis officium vicecancellarii predictorum signantium petitiones easdem. Item excomunicamus et anathematizamus omnes illos qui ad sedem apostolicam venientes aut recedentes ab ea temeritate propria capere, spoliare vel detinere aut ex proposito de-

liberato interficere vel mutilare aut capi, spoliari vel detineri aut ipsorum malo proposito interfici vel mutilari facere seu mandare presumunt et qui victualia aut alia ad usum Romane curie necessaria temerarie impediunt ne ad curiam deferantur eandem et qui talia fieri faciunt sive mandant et illos qui scienter eis favent aut ipsos receptant aut defendunt cuiuscumque fuerint ordinis, preheminentie, conditionis aut status, etiam si regali aut Imperiali vel pontificali seu alia mundana vel ecclesiastica prefulgeant dignitate. Item excomunicamus et anathematizamus omnes qui per se vel alium seu alias quascumque personas eclesiasticas seu seculares ad predictam curiam super earum causis et negociis recurrentes illaque in eadem curia prosequentes aut procuratores, gestatores, advocatos vel promotores eorum vel etiam auditores seu judices seu quoscumque alios comissarios qui super predictis causis vel negociis deputantur vel ab eadem curia recedentes occasione causarum vel negociorum huiusmodi occidunt, mutilant, verberant vel capiunt aut bonis spoliant, eorundem aut alias quomodolibet nostrorum et Romane curie auditorum judicum et comissariorum predictorum jurisdictionem seu eciam potestatem publice vel oculte impediunt quomodolibet vel perturbant seu fieri mandant aut procurant aliqua premissorum seu in hiis dant auxilium consilium vel favorem cuiuscumque fuerit preeminencie, dignitatis, ordinis, condicionis aut status, etiam si Imperiali, Regali, vel pontificali seu quavis alia prefulgeant dignitate. Item excomunicamus et anathematizamus omnes illos qui comitatum nostrum Venayssini et alias terras Romane ecclesie invadere et ipsarum incolis more predonico gravia damna inferre presumant ac omnes illos qui per se vel alium seu alios directe vel indirecte quocumque titulo vel colore Comitatum predictum, Civitatem Avinionensem aut eius territorium aut alias civitates, castra, villas, terras, loca et jura seu bona quelibet alia ipsius ecclesie romane vel aliqua ex ipsis seu aliqua earum aut eorum vel aliquorum seu alicujus ipsorum partem scienter occupant seu detinent occupata seu in hiis dantes auxilium, consilium vel favorem ac fautores et receptatores eorum. Item Universis christifidelibus denunciamus quod dud. felicis recordationis Clemens papa VII predecessor noster contra damnate memorie Bartholomeum de Prignano, olim Archiepiscopum Barensem qui dum viveret per violenciam et impressionem notorias sedem apostolicam occupare nitebatur ac urbem et nonnullas alias civitates et terras ad romanam ecclesiam nullo medio pertinentes detinebat indebite occupatas, ac ei in crimine scismatis adherentes, nec non contra detestande memorie Carolum de Duracio alias de Pace, qui regnum Sicilie quod ab eadem ecclesia tenetur in feudum occupabat ac contra Margaretam eius relictam, que se temere reginam Sicilie nominabat, ac contra quoscumque adherentes eidem nonnullos processus excomunicacionis ac anathematizacionis et alias graves sententias atque penas spirituales et temporales continentes, de fratrum suorum consilio, apostolica auctoritate duxit faciendos dictosque Bartholomeum, Carolum, et Margaretam et eorum complices tamquam he-

reticos condemnavit et nichilominus excomunicavit et anathematizavit omnes et singulos utriusque sexus cuiuscumque status, gradus, vel condicionis existerent et quacumque ecclesiastica vel mundana prefulgerent dignitate, fautores et receptatores Bartholomei et Caroli dum viverent et Margarete predictorum ac eis dantes consilium, auxilium vel favorem. Insuper Perrinum Thomasellum, alias de Thomasellis de Neapoli, contra quem, pro eo quod ipse prefato Bartholomeo succedens in vicium sedem et urbem predictas ac nonnullas civitates et terras ad eamdem Romanam ecclesiam nullo medio pertinentes arroganti perfidia occupaverat et tunc occupabat ac illa exercuerat et exercebat que solus potest et debet romanus pontifex exercere, nonnullos processus fecit in quibus inter cetera per suam deffinitivam sententiam de fratrum suorum consilio eum pronunciavit, decrevit et declaravit scismaticum, apostaticum et anathematizatum fore, quique propterea a cunctis erat christifidelibus evitandus, excomunicavit et anathematizavit et anathematizatum denunciari precepit ac ab ipsis fidelibus evitari, prout in dictis processibus plenius continetur quos ratificavimus, approbavimus et eciam confirmavimus prout in nostris processibus clare liquet, nostreque intencionis fuit procedere contra Cosmatum dicto Perrino notorie succedentem in vitium et processissemus si ab hoc seculo non migrasset. Item excomunicamus et anathematizamus Angelum Coriario, qui se facit a sibi adherentibus Gregorium nominari, jura summi Pontificis usurpantem et in sede apostolica violenter pariter et dementer intrusum, qui ceca nichilominus presidendi cupiditate correptus pacta et conventa Massilie inter nos et eum pro unitate sancte Dei ecclesie consequenda, obdurato animo renuit adimplere, in promissis deficiens, voti violator, fidifragus et perjurus pacem eiusdem ecclesie perturbavit, ipsumque pronunciamus, decernimus et declaramus scismaticum apostaticum et anathematizatum omniumque christifidelium persecucione dignissimum et tamquam heresiarcam et alias hereticum evitandum, ipsumque ac ejus complices tanquam hereticos et fautores scismatum et heresum cum suis sequacibus et in his criminibus adherentibus condemnamus cuiuscumque status, ordinis, preeminencie vel dignitatis existant, etiam si Imperiali, Regali, Pontificali aut alio quocumque dignitatis honore prefulgeant, ecclesiastico vel mundano; processus vero contra ipsum alias per nos factos repetimus et pro repetitis haberi volumus et habemus. Item excomunicamus et anathematizamus Petrum Filareti de Candia, hominem improbissimum, apostolice sedis notorium invasorem, effectorem inauditi scismatis, antichristo similem et tanto deteriorem quanto ille aliquo gentes colore seducit, iste, abiecto pudore et Dei ac hominum timore postposito, sedem Petri novo furoris genere ac inusitata rabie invadere ac occupare et illa que ad solum Romanum Pontificem pertinent exercere et sibi dampnabiliter usurpare presumit, ipsumque pronunciamus, decernimus et declaramus scismaticum, apostaticum, et anathematizatum omniumque christifidelium persecutione dignissimum ac tamquam heresiarcam et hereticum evitandum ipsumque ac ejus complices

velut hereticos et fautores scismatum ac heresum condempnamus et nichilominus excomunicamus et anathematizamus dicti Petri Filareti quoscumque utriusque sexus sequaces et sibi in hoc nefando crimine scismatis adherentes cuiuscumque gradus, ordinis, status et condicionis existant, etiam si imperiali, Regali, pontificali aut alia quacumque dignitate prefulgeant ecclesiastica vel mundana. Et signanter excomunicamus et anathematizamus omnes et singulos quorum auctoritate, cooperatione, ministerio, consilio, auxilio vel consensu dictus Petrus Filareti de Candia in papatu tam nequiter se intrusit. Item excomunicamus et anathematizamus nequitie filios iniquitatis et perdicionis alumpnos Guidonem de Maloesse dictum Penestrinum, Nicolaum de Bracanciis (*sic*) dictum Albanensem, Iohanem de Brunitico dictum Ostiensem, Petrum Gerardi dictum Tusculanum, pretensos Episcopos, Petrum de Tureyo tituli sancte Susanne, Petrum de Frigidis dictum de Ispania tituli sancte Praxedis, pretensos presbiteros, Amedeum de Saluciis sancte Marie nove, Petrum Blavi sancti Angeli, Ludovicum de Barro sancte Agate et Antonium de Chalanco sancte Marie in via lata, pretensos diaconos olim sancte romane ecclesie Cardinales ipsosque pronunciamus, decernimus et declaramus fuisse et esse contra nos et Romanam Ecclesiam conspiratores, perfidos, blasfemos, sacrilegos et infames ac reos criminis lese maiestatis, proditores, scismaticos, fautores scismatis et novorum subscismatum effectores, de heretica pravitate suspectos et tamquam hereticos puniendos processusque factos et sentencias latas alias contra eos eorumque complices et fautores et contra dantes eisdem in premissis auxilium, consilium et favorem repetimus et pro repetitis haberi volumus et habemus. Item excomunicamus et anathematizamus sceleratissimos ac perditissimos homines catholice fidei hostes ac adversarios veritatis qui tunicam inconsutilem Domini scindere ac lacerare conati ad decepcionem catholicorum principum et subversionem justicie partis catholice quam fovemus, mendosis vocibus, ore polluto ausuque sacrilego insudarunt retroactis temporibus, prout abiecta verecundia menteque perdita insudant etiam de presenti, videlicet Simonem de Cremaut patriarcham olim Alexandrinum, Petrum Frenelli olim Meldensem, Vitalem de Castromaurono intrusum in ecclesiam Tolosanam, Arnulphum de Fonte, Iohanem Garsie ord. fratrum minorum professores, Petrum Plou, Iohannem Ginoti ac Stephanum pretensum ministrum domus Sancti Maturini Parisiensis, Ordinis sancte Trinitatis, qui pro magistris in sacra Theología se gerunt, Stephanum Montani, Iohannem Comite vulgariter appellatum et Iohannem Francisci alias Chausseforree, ipsosque pronunciamus decernimus et declaramus fuisse et esse scismaticos, fautores scismatis et novorum subscismatum tractatores, de heretica pravitate suspectos et tamquam hereticos puniendos, processusque factos et sentencias latas alias contra eos eorumque complices ac fautores ac contra dantes eisdem in premissis auxilium, consilium vel favorem repetimus et pro repetitis haberi volumus et habemus. Item illam importunissimorum hominum congregacionem teterrimam et infamem, que bene congregata

dispergit ac in malum dispersa damnabiliter coadunat ac se universitatem Parisiensem nominare stulta temeritate presumit, omnibus privilegiis, libertatibus, inmunitatibus, prerogativis, exempcionibus et graciis quibuscumque tam apostolica quam imperiali et alia quacumque auctoritate et quomodocumque concessis privatamque fore decernimus et exutam. Itaque cum ipsa tamquam corpus dampnosum et inutile nostris temporibus sit effectum intellectu carens et ratione privatum, quod maligno arreptum spiritu quid facit vel loquitur non attendit et secum dissenciens aut repugnans se ipsam effrenata rabie torquet et obruit, decernimus prout alias etiam decrevimus, ut non sit de cetero universitas nec ulterius sic vocetur, ipsa siquidem veluti vipera venenosa non satis putans se ipsam infectam esse veneno in catholicam plebem mortiferum virus effundere et sacrosanctum ecclesie corpus inficere letali corrupcione conatur, processusque factos et sentencias latas alias contra eam eiusque complices ac fautores et contra dantes eidem in premissis auxilium, consilium vel favorem hic repetimus et pro repetitis haberi volumus et habemus. Absolucionem vero a sententiis supradictis nobis et successoribus nostris Romanis Pontificibus tantummodo reservamus. Excomunicamus etiam et anathematizamus criminosorum omnium predictorum fautores et receptatores necnon dantes eisdem in premissis consilium, auxilium vel favorem, ut ipsi et criminosi huiusmodi cum impiis, qui non resurgunt in judicio, si non resipuerint deputentur, Omnipotentis Dei contra se iram senciant et sanctorum apostolorum Petri et Pauli quorum presumunt Ecclesiam confundere in hac vita et in futura furorem semper sentiant, orbisque terrarum pugnet contra eos et cuncta elementa sint eis contraria ac omnium sanctorum quiescentium merita illos confundant et in hac vita super ipsos apertam vindictam ostendant. Ceterum ut hujusmodi nostri processus constituciones, denuntiationes et sentenciarum fulminaciones ad comunem omnium noticiam deducantur, cartas seu membranas processus, constituciones et denunciaciones continentes eosdem in Barchinonensi ecclesia necnon palacii apostolici in quo nunc moram trahimus appendi et affigi ostiis sive superliminaribus faciemus, que processus ipsos suo quasi sonoro preconio et patulo judicio publicabunt ut ii quos ipsi processus contingerint nullam possint excusacionem pretendere vel ignoranciam allegare quod ad eos non pervenerint vel ignoraverint eosdem, cum non sit verisimile quo ad eos remanere incognitum vel ocultum quod tam patenter omnibus publicatur. Nulli ergo etc. nostre excomunicacionis, anathematizacionis, denunciacionis, pronunciacionis, declaracionis, reservacionis et constitucionis infringere etc. Datum et actum Barchinone in die Cenae Domini, XIII Kalendas aprilis, anno Sexto decimo.

VI. — Benedicto XIII establece lo que debe pagar el Monasterio de Nuestra Señora de Montserrat por la licencia de colectar limosnas en las diócesis de Aragón.

Archivo del Monasterio de Montserrat. Llibre vermell fols. 45 y 45 v.

Barcelona 10 Abril 1410.

Benedictus episcopus servus servorum Dei, venerabili episcopo Auriensi et dilectis filiis Abbati monasterii beate Marie de Rivipullo Vicensis Diocesis ac Bernardo Fortis Canonico Segobricensi,[1] Salutem et apostolicam benediccionem. Justis petencium votis libenter annuimus illaque favore prosequimur opportuno. Hodie siquidem ad dilectorum filiorum Marchi Abbatis et Conventus Monasterii Sancte Marie Montisserrati Ordinis Sancti Benedicti Vicensis diocesis suplicacionis instanciam nonnulla statuimus ac eciam ordinavimus que in nostris inde confectis litteris continetur quarum tenor talis est. Benedictus episcopus, servus servorum Dei, ad perpetuam rei memoriam. Apostolice sedis nobis injunctum desuper officium mentem nostram excitat ut monasteriorum omnium ocurramus dispendiis et profectibus divina cooperante clemencia operosis studiis intendamus. Sane peticio pro parte dilectorum filiorum Marchi Abbatis et Conventus monasterii Montisserati Ordinis Sancti Benedicti Vicensis Diocesis nuper exhibita continebat, quod cum ipsi Abbas et Conventus sint in possessione pacifica mittendi certos nuncios seu personas questuarios nuncupatos in Regnis et Terris carissimi in Christo filii nostri Martini Regis Aragonum illustris dicioni subjectis pro questis faciendis, ac votis, legatis et elemosinis recipiendis nomine ipsius sancte Marie ad opus peregrinorum et pauperum ad dictum monasterium pro tempore confluencium, iidem nuncii seu persone se locorum Ordinariis et dilectis filiis et Capitulis in Regnis et terris predictis constitutis presentare ac ipsi Ordinarii et Capitula eisdem nunciis et personis super hiis literas tradere consueverint oportunas, sintque nonnulli ex ipsis Ordinariis et Capitulis qui ab eisdem nunciis et personis pro huiusmodi litteris triginta florenos auri de Aragonia exhigere non formidant in ipsorum animarum periculum, et Abbatis et Conventus predictorum non modicum detrimentum. Quare pro parte ipsorum Abbatis et Conventus nobis fuit supplicatum ut providere eis super hiis de benignitate apostolica dignaremur. Nos igitur volentes super premissis salubriter ordinare statuimus ac eciam ordinamus, quod ipsi Ordinarii et Capitula pro huiusmodi litteris, sive ad unum sive ad plures annos concedantur, pro anno quolibet ultra unum et dimidium florenos similes ab eisdem nunciis et personis non possint petere seu exhigere quoquomodo, ita quod concedenti litteras ipsas unus,

[1] Cf. Doc. IV.

Notario vero ipsas scribenti dimidius floreni huiusmodi et non ultra tam pro sigillo quam pro quibusvis et aliis juribus sive causis, per nuncios et personas predictos realiter persolvantur; districtius inhibentes eisdem Ordinariis et Capitulis ne contra statutum et ordinacionem nostram huiusmodi directe vel indirecte aliquid facere seu ordinare presumant ac decernentes ex nunc irritum et inane si secus super hiis a quacumque quavis auctoritate scienter vel ignoranter contigerit attemptari. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostrorum statuti, ordinacionis, inhibicionis et constitucionis infringere vel ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit indignacionem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursurum. Datum Barchinone IIII idus aprilis, Pontificatus nostri anno XVI. Nos igitur cupientes ut premissa execucioni debite demandentur, ipsorum Abbatis et Conventus precibus in hac parte inclinati, discrecioni vestre per apostolica scripta mandamus quatinus vos vel duo aut unus vestrum per vos vel alium seu alios premissa omnia et singula faciatis auctoritate nostra inviolabiliter observari, non permittentes abbatem ipsius monasterii pro tempore existentem ac conventus nuncios et personas predictos super premissis a quocumque inquietari vel molestari, contradictores auctoritate nostra apellacione postposita compescendo, non obstantibus si eisdem Ordinariis et Capitulis vel quibusvis aliis communiter vel divisim a sede Apostolica sit indultum quod interdici, suspendi vel excomunicari non possint per litteras apostolicas non facientes plenam et expressam ac de verbo ad verbum de indulto hujusmodi mencionem. Datum Barchinone IIII ydus aprilis Pontificatus nostri anno sexto decimo.

VII. — Benedicto XIII exime al Monasterio de Sta. Cecilia de la diócesis de Vich de la potestad del Ordinario y lo sujeta a la del Abad de Montserrat.

Archivo del Monasterio de Montserrat. Libre Vermell, fol. 43 v.

Barcelona 22 Abril 1410.

Benedictus episcopus servus servorum Dei ad perpetuam rei memoriam. Apostolice sedis providencia circumspecta nonunquam circa ea que Monasteriorum et personarum in eis degencium utilitates et comoda respicere dinoscantur statuit, ordinat et disponit prout personarum et temporum qualitate pensata id conspicit in domino salubriter expedire. Sane nos ex certis causis ad hoc nostrum inducentibus animum Monasterium Sancte Cecilie Ordinis Sancti Benedicti Vicensis diocesis per abbates solitum gubernari tam in capite quam in membris ab omni jurisdiccione dominio et potestate Episcopi Vicensis pro tempore existentis et cujuscumque alterius ecclesiastice persone seu Capituli, Collegii vel conventus motu proprio non ad alicuius instanciam auctoritate apostolica prorsus eximimus et per-

petuo liberamus, ita quod idem Episcopus vel quaecumque aliae persone non possint in Abbatem ac dilectos filios Conventus et personas ipsius monasterii; etiam racione delicti vel contractus aut rei de qua agitur, ubicumque comittatur delictum ac contractus aut res ipsa consistat, potestatem iurisdiccionem aut dominium aliquatenus exercere nec in eos excomunicacionis, suspensionis aut in monasteriis vel ecclesiis ipsorum interdicti sentencias promulgare, districtius inibentes eidem episcopo et dilectis filiis Capitulo ecclesie Vicensis et quibuscumque aliis ne contra exempcionem et liberacionem nostram huiusmodi aliquid atemptare presumant. Et nichilominus dictum monasterium Sancte Cecilie ac abbatem, monachos et personas huiusmodi cum omnibus membris ac juribus et pertinenciis suis Abbati Monasterii beate Marie Montisserrati ordinis et dioc. predictorum pro tempore existenti motu simili et auctoritate predicta subicimus eiusque correccioni, iurisdiccioni, potestati et dominio sumittimus pleno jure, Non obstantibus apostolicis et provincialibus et sinodalibus Constitucionibus, statutisque, privilegiis et consuetudinibus ecclesie Monasteriorum et ordinum predictorum juramento confirmacione apostolica vel quacumque firmitate alia roboratis et aliis contrariis quibuscumque, decernentes ex nunc irritum et inane si secus super hiis a quoquam, quavis auctoritate scienter vel ignoranter contigerit atemptari. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre exemptionis, liberacionis, inhibicionis, subjeccionis et constitucionis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc atemptare presumpserit indignacionem Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursurum. Datum Barchinone X Kalendas maii Pontificatus nostri Anno sexto decimo.

VIII. — Benedicto XIII confirma por el tiempo de 50 años el estatuto de que las rentas del primer año de las Dignidades y Beneficios vacantes en la iglesia de Barcelona se apliquen en favor de la fábrica de dicha iglesia.

Archivo Catedral de Barcelona, cubic. III, scrin. 2, tit. Privileg. Pontif., n.º 47.

Barcelona, 24 Mayo 1410.

Benedictus Episcopus servus servorum Dei. Ad perpetuam rei memoriam. Ad ea que pro fabricis Ecclesiarum presertim Cathedralium ut eis de oportune subventionis auxilio provideri valeat provide facta sunt ut illibata consistant libenter adicimus apostolici muniminis firmitatem. Sane petitio pro parte venerabilis fratris nostri Francisci Episcopi, et Dilectorum filiorum Capituli Barchinonensis nobis nuper exhibita continebat quod olim ipsi attendentes quod Ecclesia Barchinonensis tam in edificiis non modicum sumptuoso opere inchoatis quam etiam reparationis [1] grandi subven-

[1] O manca o è guasta qualche parola.

tionis auxilio indigebat, statuerunt, et etiam ordinarunt quod omnes fructus, redditus et proventus primi anni vacationis quorumlibet dignitatum, personatuum, administrationum et aliorum beneficiorum cum cura, et sine cura in dicta Ecclesia ac Civitate et Diocesi Barchinonensi exhistentium ad quorumcunque collationem, provisionem, presentationem, seu quamvis aliam dispositionem communiter vel divisim pertinentium, quotiens illa etiam causa permutationis et apud Sedem Apostolicam vacare ac ipsa benefitia apostolica vel alia quavis auctoritate conferri contigerit, fabrice ipsius Ecclesiae aplicentur, prout in quodam publico instrumento cujus tenorem de verbo ad verbum presentibus inseri fecimus plenius continetur. Quare pro parte Episcopi et Capituli predictorum nobis fuit humiliter supplicatum ut statuto et ordinationi hujusmodi, omnibusque aliis et singulis in eodem instrumento contentis robur confirmationis adjicere de benignitate apostolica dignaremur. Nos igitur hujusmodi supplicationibus inclinati statutum et ordinationem predicta omniaque alia et singula in eodem instrumento contenta rata habentes et grata, illa ex certa scientia auctoritate apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communimus supplentes omnes deffectus si qui forsan intervenerint in eisdem: volumus autem quod si fructus, redditus et proventus primi anni hujusmodi de jure statuto consuetudine vel privilegio alteri usui pro tempore deberentur, fructus, redditus et proventus secundi anni vel alterius utilis subsequentis recipiantur pro fabrica memorata presentibus post quinquaginta annos minime valituris. Tenor vero dicti instrumenti talis est. In nomine Domini Amen. Noverint universi quod Nos Franciscus. Miseratione divina Episcopus, et Capitulum Ecclesiae Barchinonensis quorum nomina inferius sunt descripta, pro his et aliis dictae Ecclesiae negotiis et utilitatibus in domo Capituli sita in claustro ejusdem Ecclesiae per comunem nuntium et ad sonum campane more solito convocati et congregati ac generale capitulum celebrantes, ad communem utilitatem et animarum salutem cura vigili intendentes presertim quia nonnullorum antecessorum nostrorum studia circa divini cultus augmentum tanto ferventius comperimus insudasse, quanto Sacerdotum et clericorum numerositas in nostra Barchinonensi Ecclesia divino munere et devotione fidelium pullulavit, quorum etiam lata fecunditas superna operante clementia admodum populari augmentatione difusa adeo dilatavit et assidue dilatat uberrimos suos fetus, quod materna viscera absque gravi angustia suscipere et fovere nequeunt conceptum uteri sui magnitudine ampliorem; unde eorumdem predecessorum nostrorum devota solercia ampliare nostrae sedis antiqua receptacula et novae fabricae redditus et proventus tenues augere decrevit, nam aliqui ex ipsis provide statuerunt ut omnes redditus et proventus benefitiorum ecclesiasticorum Civitatis et Diocesis Barchinone ad cujuscumque collationem, presentationem, ordinationem seu quamvis aliam dispositionem pertinere noscantur per unum annum a die vacationis cujuslibet benefitii eidem fabrice applicarentur et ex his fuit in dictis civitate et diocesi etiam longis-

simi temporis consuetudo rationabilis introducta et servata, ut prefati redditus primi anni benefitiorum omnium praedictorum deberentur fabrice memorate; cumque aliqui curiosi plus sapere quam oporteat contra doctrinam apostolicam temere appetentes predictas ordinationes et statuta temporalia asserant et consuetudinem ipsam laudabilem impugnare variis sophismatibus moliantur, idcirco ut nostris temporibus quibus nostra Barchinonensis Ecclesia Cleri et Populi Dei gratia suffragante copia sic abundat quod vix Ecclesia nova in precipuis festivitatibus recipere potest eorundem multitudinem copiosam, ipsius gremium, saltem prout ceptum est, licet (?) angustum proculdubio censeatur, quantum est possibile compleamus, predictam consuetudinem tanquam comendabilem ac prescriptam legitime approbantes atque hesitationis materiam amputantes ut animarum periculis ac malitiis hominum obviemus, statuimus quod fructus et redditus primi anni omnium et singularum dignitatum etiam causa permutationis vacantium et aliorum quorumcunque benefitiorum ecclesiasticorum Civitatis et Diocesis Barchinone ad cujuscumque collationem, presentationem seu quamvis aliam dispositionem quomodolibet pertinere noscantur quacunque fuerint auctoritate, etiam apostolica, collata et etiam si vacaverint in Romana curia, applicentur de cetero fabrice nostre sedis cui ipsos fructus presentis Constitutionis Auctoritate perpetuo assignamus donec ipsa nostra Ecclesia, claustrum, capitulum, et alie officine ad cognitionem nostram et successorum nostrorum ac Capituli nostri debitum habuerint complementum. Nostre tamen Intentionis existit quod obtinentes benefitia ex causa permutationis non solvant nisi tertiam partem fructuum primi anni seu illius partis quam solvere deberent si fructus integros haberent persolvere ut prefertur, Proviso siquidem quod benefitia supradicta anno quo fabrica dictae sedis fructus percipiet consueto et debito servitio non fraudentur. Ad horum autem solutionem fructuum et reddituum predictorum novos benefitiatos secundum formam extravagantis „Suscepti regiminis“ Domini Ioannis Pape XXII teneri volumus, et per remedia juris compelli, penas constitutionis sinodalis que incipit „Quia contingit plures“ ad denunciandum novas provisiones astringens, tenore presentium revocantes; presentem quoque constitutionem publicandam fore decernimus in proxime futura synodo in dicta nostra Ecclesia celebranda et inter constitutiones Synodales et capitulares dictae nostrae Ecclesiae collocandam. In cujus rei testimonium unum, et plura publicum instrumentum et publica consimilia instrumenta fieri jussimus per notarium infrascriptum Que fuerunt acta Barchinone in dicta domo Capituli octava die Junii anno a Nativitate Domini Millesimo Quadringentesimo nono. Signum nostri Francisci Episcopi, Signum Dominici Poncii Archidiaconi, Signum Petri Guillermi Jaufridi Precentoris, Signum Berengarii de Mathamala Ebdomadarii, Signum Guillermi Vallesii, Signum Francisci Pineda Succentoris, Signum Guillermi Alanyan, Signum Ferrarii de Podiolo, Signum Michaelis Formosii Ebdomadarii, Signum Joannis de Scto Ilario, Signum Petri Regassoll, Signum Petri Parets, Signum Bernardi de

Plano, Signum Pontii Iahust, Signum Bartholomei de Castellar, qui in dicta domo capituli vocatis ad hec et presentibus pro testibus discretis Martino Laurentii et Bernardo Brugera beneficiatis in dicta Ecclesia Barchinone, Signum Petri Folquerii, Signum Nicolai Parerii Canonicorum dicte Ecclesie qui Barchinone extra predictam domum Capituli vocatis ad haec, et presentibus pro testibus dicto Martino Laurentii et discreto Salvadore Fagadell, presbitero Barchinone hec laudamus, concedimus et firmamus. Signum mei Petri de Ponte Illustrissimi Domini Regis Aragonum scriptoris, et per totam terram et dominationem suam auctoritate Regia Notarii publici qui premissis interfui hec scribi feci, cum rasis in lineis prima ubi legitur Domini amen, in septima ubi corrigitur a die, in decima nona ubi dicitur novas, in vicesima secunda ubi ponitur Dominici Poncii, in XXIII ubi scribitur Formosii, et in XXIIII ubi aptatur Petri *pets*, et clausi. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostrae confirmationis suppletionis et voluntatis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit, Indignationem Omnipotentis Dei et Beatorum Petri et Pauli Apostolorum ejus se noverit Incursurum. Datum apud Turrim de plano extra muros Barchinonensis VIIII Kalendas Junii Pontificatus nostri anno sexto decimo. Nos igitur cupientes ut premissa suum debitum sortiantur effectum discretioni vestrae per apostolica scripta mandamus quatinus vos, vel duo, aut unus vestrum per vos vel alium seu alios statutum et ordinationem predicta faciatis auctoritate nostra juxta preinsertarum continentiam litterarum per quinquaginta annos hujusmodi inviolabiliter observari, non permittentes eosdem Episcopum et Capitulum super hiis ab aliquo indebite molestari, contradictores per censuram ecclesiasticam, appellatione postposita, compescendo non obstante si aliquibus communiter vel divisim a Sede Apostolica sit indultum quod interdici, suspendi, vel excomunicari non possint per litteras apostolicas non facientes plenam et expressam ac de verbo ad verbum de indulto hujusmodi mentionem. Datum apud Turrim de plano extra muros Barchinonenses VIIII Kalendas Junii Pontificatus nostri anno sexto decimo.

IX. — El Cardenal de Montaragon concede que puedan entrar mujeres en el Convento de Santa Clara de Barcelona dos veces al mes.

Archivo del Convento de Sta Clara de Barcelona. Pergaminos de cartas Apostolicas n.° 883.

Barcelona, 29 Mayo 1410.

Iohannes miseratione divina tituli Sancti Laurentii in Damaso Sancte Romane Ecclesie Praesbyter Cardinalis, Montisaragonis communiter nuncupatus, Protector Ordinis fratrum Minorum ac carissimarum in Christo Sororum sancte Clare sub eadem Religione degencium per sedem Aposto-

licam specialiter deputatus. Dilectis nobis in Christo universis sororibus monialibus monasterii Sancte Clare, alias Sancti Danielis Barchinonensis salutem in Domino. Sincere devocionis affectus quem ad dictum ordinem..... geritis promeretur non indigne ut peticiones vestras quantum cum Deo possumus ad exaudicionis graciam admittamus. Hinc est quod nos vestris in hac parte supplicacionibus inclinati, ut omnes mulieres bone fame et conversacionis honeste, tam religiose quam seculares, habentes aliquam vestrarum in consanguinitate usque ad gradum filiarum consanguinearum germanarum vestrarum inclusive ac uxores patrum vel avunculorum cuiuslibet vestrarum dictum monasterium bis in mense quolibet tamen dictarum mulierum duabus honestis mulieribus associate, intrandi monasterium ipsum, [1] de licencia tamen Abbatisse vestre petita et obtenta, devocioni vestre tenore presencium indulgemus. Datum Barchinone sub nostro proprio sigillo die vicesima nona mensis Maii, anno a nativitate Domini millessimo quadringentessimo decimo, Pontificatus Sanctissimi in Christo Patris et Domini nostri Domini Benedicti divina providencia pape XIII anno sexto decimo.

X. — Benedicto XIII concede la incorporación de algunas rentas eclesiásticas en favor de las preposituras de la iglesia de Barcelona.

Archivo Catedral de Barcelona, cubic. III, scrin. 2, tit. Privileg. Pontif. n.º 49 y 50, fol. 96, y scrin. 33, tit. Prepositura Junii, n.º 50.

Igualada, 25 Junio 1410.

Benedictus Episcopus servus servorum Dei. Ad perpetuam rei memoriam. Sedis apostolicae providentia circumspecta vota personarum humilium maxime divinis laudibus deditarum gratioso favore prosequitur earumque necessitatibus occurrit remediis oportunis. Sane petitio pro parte dilectorum filiorum Capituli Ecclesie Barchinonensis nobis nuper exhibita continebat quod fructus, redditus et proventus mensium Junii, Septembris et Octobris Mensatarum que Preposituге in eadem Ecclesia nuncupantur adeo diminuti existunt quod Preposituге ipse de fructibus, redditibus et proventibus huiusmodi non possunt onera eis incumbentia supportare quodque propterea Preposituге ipse ut derelicte ad dictum Capitulum devenerunt. Cum autem, sicut eadem petitio subjungebat, in diocesi Barchinonensi sint quidam redditus denarii Sinodales Cathedratici seu Sinodatici nuncupati, ad collationem seu concessionem Archidiaconi et Decani predictae Ecclesiae existentis pro tempore comuniter vel divisim pertinentes pro quibus illos pro tempore obtinentes nullum servitium in eadem Ecclesia facere

[1] [In questa linea e nella precedente sono o cadute o male riprodotte alcune parole.]

teneantur, quique denarii triginta et quinque librarum monete in illis partibus currentis valorem annuum non excedunt, pro parte Capituli praedictorum nobis fuit humiliter supplicatum ut redditus denariorum hujusmodi eisdem Prepositurис incorporare, annectere et unire de benignitate apostolica dignaremur. Nos itaque hujusmodi supplicationibus inclinati redditus denariorum hujusmodi cum omnibus juribus et pertinentiis suis eisdem Prepositurис auctoritate apostolica incorporamus, annectimus ita et unimus, quod cedentibus vel decedentibus illis qui redditus denariorum hujusmodi pronunc percipiunt vel illos alias quomodolibet dimittentibus, liceat Capitulo dictarum Prepositurarum nomine per se vel alium corporalem posessionem redditum denariorum hujusmodi apprehendere, et tenere, ac denarios huiusmodi percipere, ipsosque in usus et utilitatem ac supportationem onerum dictarum Prepositurarum convertere, diocesani loci et cujuscumque alterius licentia minime requisita. Non obstantibus quibuscumque Constitutionibus apostolicis ac Provincialibus et Sinodalibus, nec non Statutis et consuetudinibus dictae Ecclesiae contrariis, juramento, confirmatione apostolica vel quacumque firmitate alia roboratis, et quibuscumque privilegiis et litteris apostolicis generalibus vel specialibus quorumcumque tenorum existant, per que presentibus non expressa vel totaliter non inserta etc., effectus hujusmodi gratie impediri valeat quomodolibet vel differri, et de quibus quorumque totis tenoribus habenda sit in nostris litteris mentio specialis: Nos enim ex nunc irritum decernimus et inane si secus super his a quoquam quavis auctoritate scienter vel ignoranter contigerit attemptari. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostrae incorporationis, annexionis, unionis et constitutionis infringere vel ei auso temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignacionem Omnipotentis Dei et Beatorum Petri et Pauli apostolorum ejus se noverit incursurum. Datum apud Aqualatam, Vicensis dioecesis, VII Kalendas Julii Pontificatus nostri anno Sexto decimo.

[N.B. — *Non avendo ricevuto l'autore le prove di stampa mandategli insieme con l'originale, siamo stati costretti negli ultimi momenti di correggere alla meglio i documenti per levarne almeno gli errori, che ne rendevano in più luoghi inintelligibile il senso*].

H. FINKE

ZUR CHARAKTERISTIK DES HAUPTANKLÄGERS JOHANNS XXIII. AUF DEM KONSTANZER KONZIL

Zu den tragischsten Ereignissen der mittelalterlichen Kirchengeschichte gehören die gegen einzelne Päpste auf den kirchlichen oder weltlichen Versammlungen erhobenen öffentlichen Anklagen. Schon allein darum, weil in den seltensten Fällen volle Klarheit für die Zeitgenossen geschaffen wurde. Die Leidenschaft der Parteien liess eine ruhige, objektive Verhandlung nur schwer aufkommen; ich brauche ja nur an die Verhandlungen gegen Gregor VII. in Worms und Brixen zu erinnern. Auch für uns ist das Urteil erschwert, weil uns fast nie das Anklage-und Verhandlungsmaterial erhalten ist. Dass schon früh schriftlich verhandelt, die Anklagen schriftlich formuliert wurden, ersieht man aus der Erzählung Liutprands über Johann XII.

Nur zwei grosse Prozesse sind uns erhalten: das Anklage- und Verhörsmaterial gegen Bonifaz VIII. und der Prozess gegen Johann XXIII. auf dem Konstanzer Konzil. Ueber die verschiedenen Aussagen im Bonifaz-Prozesse habe ich seiner Zeit das Urteil gefällt, [1] dass allerlei schlimme Gerüchte über den Papst tatsächlich schon bei seinen Lebzeiten existierten, dass von wesentlichen Punkten die Unwahrheit sich nachweisen lässt, bei anderen aber nur ein „Non liquet“ ausgesprochen werden kann. Man hat diese Entscheidung zuweilen als zu vorsichtig getadelt; doch möchte ich den

[1] *Aus den Tagen Bonifaz VIII.* 1902, S. 245 ff.

Forscher sehen, der, wie ich, sich monatelang in den Wust der Zeugenaussagen vertiefend zu einem anderen Urteil hätte kommen können.

Die Anklagen gegen Johann XXIII. auf dem Konstanzer Konzil habe ich bei der Vorbereitung des III. Bandes der Acta concilii Constanciensis prüfen müssen. Bei diesem Prozesse stehen wir anscheinend auf festerem Boden. Wohl wissen wir, dass die Ungeduld führender Kreise über die steten Versuche Johanns, sich der Union zu widersetzen, dass die Abneigung der radikalen Partei gegen seine Person immer grösser wurde, dass Flugschriften gehässiger Art die Stimmung gegen ihn von Tag zu Tag verschlechterten, aber schliesslich war es doch eine Kirchenversammlung, die auf dem Wegen Rechtens gegen ihn vorgehen wollte, und, was wichtig, wir kennen jetzt sämtliche Zeugen und ihre Aussagen.[1] Früher fehlten letztere; nur summarische Angaben lagen statt ihrer vor. Vielleicht hat es noch weitere Aussagen gegeben; in die Akten selbst sind sie aber nicht gekommen. Von den Zeugen lässt sich sagen, dass die als solche auftretenden Kardinäle, Bischöfe und Kurialen insofern mit Sorgfalt ausgewählt sind, als alle Johann XXIII. genau gekannt und lange in seiner Umgebung gewesen sind.

Und doch wage ich als Fazit nur zu geben: Sicher ist der allgemeine schlechte Ruf Johanns als Persönlichkeit. Einzelne schlimme, von den Zeugen bejahte Anschuldigungen lassen sich nicht bloss nicht erweisen, sondern sind unzweifelhaft unwahr. Vorwürfe, die gegen ihn als schlechten Verwalter erhoben werden, sind in erster Linie gegen seine Vorgänger zu richten. Ich will nur einen Punkt hervorheben: Johann soll Innocenz VII. und Alexander V. vergiftet haben. Nun wissen wir, dass Innocenz VII. mehrere Schlaganfälle gehabt hat, die seinen Tod voraussehen liessen; es lag also gar kein Grund vor ihn durch Gift zu beseitigen. Die Vergiftung Alexanders V. ist schon darum unwahrscheinlich, weil wir einen ganz ausführlichen Sektionsbericht des berühmten Petrus de Argelata besitzen,[2] der auch nicht den geringsten Verdacht erkennen lässt, obwohl angeblich an einem Hunde die „Proba" gemacht worden war.

Der Hauptankläger nun, der diese Vergiftungsgeschichte ausführlich bringt, der über die Unsittlichkeit Johanns die meisten

---

[1] Sie erscheinen im dritten Bande der *Konstanzer Konzilsakten.* Aus ihnen sind auch die unten folgenden Angaben entnommen.

[2] Neu abgedruckt in E. v. Rudloff, *Ueber das Konservieren von Leichen im Mittelalter,* 1921, p. 37.

Details mitteilt, der geradezu als alleiniger Zeuge für die frivolen Aeusserungen Johanns über die Unsterblichkeit der Seele gelten darf, ist der Mailänder Erzbischof Bartolommeo della Capra. Ueber diesen vielseitigen, zeitweilig sehr einflussreichen und unstreitig sehr begabten Humanistenfreund, der noch in alten Tagen ein „unglaubliches Verlangen“ bekundet, Beccadellis schmutzige Epigramme kennen zu lernen, möchte ich hier einige neue Tatsachen veröffentlichen, die uns seine redseligen Aeusserungen in etwas sonderbarem Lichte erscheinen lassen. Jedenfalls ist dieser Mann unter den manchen Wankelmütigen seiner Zeit wohl einer der wankelmütigsten gewesen, der bald auf dieser bald auf Seite jener Partei zu finden ist.

Nach Novati [1] wird er 1389 zum ersten Male gennant; damals schreibt er einen Brief an Galeazzo Buzzoni, den Sekretär Lodovicos von Mantua. Seine Geburt wird von Novati doch wohl etwas zu früh auf die Zeit von 1355–1360 festgesetzt. Seit 1394 erscheint er bestimmt, vielleicht aber auch schon früher, als „tabellio“ an der Kurie, 1401 wird er als „scriptor“ und 1405 als „secretarius“ und „intimus“ Innocenz VII. bezeichnet. [2] In einem nach Spanien gerichteten Briefe eines Hugo Claperii aus dem Kastell Soriano heisst es von ihm: „Frequenter nostri de Soriano faciunt scortam (!) domino Bartholomeo de la Capra, cubiculario intrusi et qui eum gubernat“. [3] Damals hat er in die Unionsverhandlungen Benedikts XIII. und Innocenz VII. eingegriffen. [4] An ihn, den einflussreichsten Günstling des Papstes, hatte der Vertraute Benedikts Simon Salvatoris Empfehlungsschreiben. Bei der persönlichen Begegnung sagte ihm Simon, dass er ein „breve credencie“ Benedikts an Innocenz bei sich trüge. So stellte er denn den Simon dem römischen Papste vor und war bei der ganz intimen Privataudienz zugegen. Dabei soll Simon so eigenartige Vorschläge gemacht haben,

---

1 *Archivio storico Lombardo*, Serie III, vol. XIX (1903), 376 ff.

2 W. v. Hofmann, *Forschungen zur Geschichte der Kurialen Behörden vom Schisma bis zur Reformation*, II, 107, in *Bibliothek d. preuss. histor. Instituts in Rom*, XII, 1914.

3 *Römische Quartalschrift* VII, S. 484.

4 F. Ehrle, *Martin de Alpartils Chronica Actitatorum*, 1906, S. 537. Auch aus den *Commissioni di Rinaldo degli Albizzi per il comune di Firenze* I (1867), p. 101 erkennt man die Bedeutung della Capras. Die Kommune richtet an ihn 1406 ein besonderes Empfehlungschreiben für ihren Gesandten beim Papste. Der Herausgeber deutete della Capra auf den spätern Kardinal Domenico Capranica!

dass Innocenz entrüstet ihn hätte gefangen setzen lassen, wenn Simon nicht im besonderen Schutze des Kastellans von Soriano gestanden hätte. Das „breve“ übergab Innocenz dem Bartolommeo zur Aufbewahrung und er glaubt 1409, dass es sich noch zwischen seinen anderen Papieren in Cremona befinde [1] Cremona war nämlich der erste Bischofssitz Bartolommeos; am 17. Juli 1405 wurde er, der „prepositus ecclesie s. Juliani in Strata d. Mediolanensis, in minoribus constitutus“ zum Bischof ernannt. [2]

Auf Innocenz VII. folgte Gregor XII. Es kamen die Tage des Abfalles der Kardinäle und des Pisaner Konzils. „Unter den wenigen Gregor treu gebliebenen Bischöfen“ ragt nach Eubel [3] neben dem päpstlichen Nepoten Angelus von Verona, Heinrich von Feltre und Donatus von Torcello auch Bartholomäus von Cremona hervor. Aber nicht lange! Denn spätestens im Mai 1409 erscheint er in Pisa. Merkwürdiger Weise nennt keine der Präsenzlisten bei Mansi XXVI und XXVII seinen Namen. Wohl aber ergibt sich seine Anwesenheit aus der eben erwähnten Schilderung der Verhandlungen Simon Salvatoris mit Innocenz VII. Denn das sagt er als Zeuge über den Anklageartikel 33 gegen Gregor und Benedikt. Dieser Artikel („Et licet per premissa“) beschäftigt sich mit den Verhandlungen der genannten Päpste. Bartolommeo sagt aber nur aus über die „collusiones“ Innocenz VII. mit Benedikt XIII., zum fraglichen Artikel äussert er sich gar nicht. Was er aussagt, klingt durchaus objektiv; eine Parteinahme nach der einen oder andern Seite ist nicht zu erkennen.

In der nächsten Zeit erscheint Bartolommeo im Gefolge Alexanders und Johanns. In Pistoia, wo sich die Kurie im November 1409 aufhält, zeigte er Lionardo Bruni eine sehr alte Handschrift mit Ciceros Briefen. [4] In Bologna weilte er am Todesbette Alexanders V. und hörte angeblich aus dem Munde des Sterbenden den Verdacht, dass er wie Innocenz vergiftet worden sei. [5] Mit Johann XXIII. verlebt er kurz nach der Wahl eine Reihe von Tagen in beson-

---

[1] Ein beachtenswerter Fingerzeig, wohin im Mittelalter Privatkorrespondenzen der Päpste gelangten.

[2] Eubel, *Hierarchia catholica medii aevi* I unter Cremonen.

[3] *Röm. Quartalschrift* X, 100.

[4] G. Voigt, *Die Wiederbelebung des klassischen Altertums* I³, 244.

[5] Conquestus fuit Alexander se moriturum morte, qua decessit Innocencius. Aus *Acta c. Constanciensis* III.

ders vertrautem Verkehr; damals offenbarte angeblich der neue Papst ihm seinen Zweifel an die Unsterblichkeit der Seele. In diesen Tagen erhält er auch den Auftrag, die unruhigen Gegenden in der Provinz Spoleto zu befrieden; alle Rektoren, nur nicht der Verwandte des Papstes, Martin Thomacelli, werden abberufen. Vor allem galt es die Anhänger Benedikts XIII. und Gregors XII. durch Güte zu gewinnen.[1] Ueber den Erfolg dieser Mission und die weitere Tätigkeit im Dienste Johanns verlautet nichts.

Anderthalb Jahre später vor dem 15. Oktober 1411 ist Bartolommeo della Capra wieder eifriger Anhänger Gregors XII. In diesen Tage entsendet ihn Gregor XII. als Friedensbote nach Rom und ins Patrimonium. Er erhält die Vollmacht, die zur Obedienz Gregors Zurückkehrenden zu absolvieren.[2] Am 27 November[3] schreibt er in dem unten folgenden Briefe an einen nichtgenannten Prälaten über seine Rückkehr zum wahren Papste unter heftigsten Ausfällen auf die Partei Johanns XXIII. und diesen selbst. Er nennt ihn ein Monstrum — „si tamen homo pocius quam monstrum aut dira pestis est appellandus" — er spricht von dem „spurcissimus homo", von seinen „indignissima sacrilegia", und er beteuert, dass keine Not, keine Gefahr, selbst nicht der Tod ihn von der Seite Gregors loslösen werden. Begreiflich ist, dass Johann ihn daraufhin im Februar 1412 absetzt, weniger erklärlich aber ist, dass er kaum anderthalb Jahre später wieder als Johanns Anhänger und zunächst als „episcopus in universali ecclesia" und seit Anfang 1414 als Erzbischof von Mailand erscheint. Als solcher spielt er im Jahre darauf jene Rolle, welche ihm den Titel des Hauptanklägers seines früheren Herrn mit Recht verschafft.

Ein ausführliches Lebensbild will ich nicht schreiben. Dazu fehlen mir die Materialien, über deren Dürftigkeit selbst Novati klagte. Doch will ich noch erwähnen, dass er auf dem Konstanzer Konzil nach dem Tagebuche des Kardinals Fillastre zu dem engen Freundeskreise Sigismunds gehörte, zumal in den Tagen seines Kampfes mit den Kardinälen, dass er mit dem Patriarchen von Antiochien, dem Bischofe von Salisbury und dem Erzbischofe von Riga jene Gruppe bildete, die die Konzilsspötter mit dem Beinamen

[1] Reg. Vat. 340, f. 147 *v*.
[2] Reg. Vat. 337, f. 261.
[3] Der Brief kann nur aus diesem Jahre sein.

Mars (nach ihren Anfangsbuchstaben) belegten. Aeneas Silvius schreibt es seinen Angriffen auf die Kardinäle zu, dass er, der „vir admodum doctus", der freilich mehr der Poesie als „aliis scienciis" d. h. also wohl der Theologie ergeben war, nicht in das h. Kollegium aufgenommen wurde. [1]

Bischof Bartholomäus von Cremona an einen ungenannten Prälaten: Rückkehr zum wahren Papste Gregor XII. Schilderung des Verhaltens der Gegenpartei. Bittere Charakteristik Johanns XXIII. (1411) November 27.

Cod. Helmstad. (Wolfenbüttel, Bibliothek) 277 f. 230*v*.

Cum divino quodam instinctu de veritate summi pontificatus instructus ad lucis semitam relictis tenebris, quibus fueram irretitus, confugerim, id ipsum paternitati vestre motus potissimum affeccione, quam ab diu vobiscum contraxi, significare decrevi, ut prefatam paternitatem vestram facerem cerciorem, quid in huiusmodi altercacionibus pontificatus de veritate sentirem rursusque pro viribus omnes christicolas, cum quibus presertim michi familiaritas fuerit, hortarer in domino, ne de plenitudine iuris sanctissimi domini nostri, domini Gregorii, divina providencia pape duodecimi, apud eosdem ulla deinceps dubitacio nasceretur. Etenim, reverende pater, non erubescam promere errorem meum, quoniam altissimus videns, quod ignoranter erraveram, misertus est mei deditque michi per veram semitam ambulare. Et Pisis, quando illa exlex multitudo congregata extitit, et demum Bononie me fateor et clara voce profiteor illius partis imitatorem fuisse, ubi exacte vidi et tetigi partem eam futilibus et invalidis inniti racionibus, et in hiis detestandi scismatis auctoribus nedum non ius set nec ullum iuris colorem, ymmo equidem omnia inimiciciarum, contencionum, simultatum, despectus ac principatus tam invidie et iniuste acta cognovi ..... Summos iurium apices sanctissimasque legum et canonum sentencias sinistram in partem traxerunt ac perverse et cavillantissime interpretati sunt. Preterea vagi errantes veritati ac parti vestre maximas tenebras et sempiternum dedecus obfuderunt, nunc hoc, nunc illud, nichil verum vario errore fingentes. Modo enim verissimos et sanctissimos Urbanum, Bonifacium, Innocencium et Gregorium pontifices adversante consciencia intrusos et dubios mentiti sunt, nunc prefatum dominum nostrum hereticum, nunc colludentem dixerunt, ut s(c)ilicet, perficerent quod incassum perditissime fuerant machinati, eumque, quem iniuste oderant, labefactarent. Jam tandem itaque ab eadem parte, quam

[1] Is Constantie acerrimus pugnator contra cardinales fuit minoribusque prelatis adherebat, que res eum perturbavit, ne unquam in collegium reciperetur. So in *De viris illustribus* p. 28 in „Bibliothek des literarischen Vereins", in Stuttgart I.

cecucientibus sequebar oculis, ad prefati sanctissimi domini nostri gremium reversus sum, partem scilicet rectitudinis et purissime veritatis, que quibuscunque rebus posthabitis et in omni casu semper anteponenda est. Quas ergo gracias exsolvere debeam omnipotenti Deo, qui me aliquamdiu fucatis inmersum opinionibus ad veram veritatis sentenciam revocavit, nec lingua nec calamo satis digne possum expromere. Ad eam nempe rectitudinis semitam spero..... plurimos maximosque prelatos et principes, omnem denique Italiam, quibus iam istiusmodi veritas elucet, brevi tempore fore venturos. Accedit eciam, ut hec maturius perficiantur, quod usque adeo preponderant scelera et flagicia illius spurcissimi hominis Baldassaris Cosse, si tamen homo pocius quam monstrum aut dira pestis est appellandus, ut nemo eum non solum pati set ne aspicere quidem equis oculis possit. Is enim ad quodcunque rectum piumque officium deformandum penitusque delendum proclivis est. Eruatur (?) [a]) quam perditis igitur modis eius falsum pontificatum, quem sibi per indignissima sacrilegia vendicavit, regere arbitrandum est, quippe quem summis sordibus stuprat et prophanat. Ut vero eius scelera pretercam, que longiore tractatu indigerent, quoniam, ut arbitror, eo monstro nichil umquam sol vidit indignius, hanc, quam superius attigi, viam quibuscunque forte hesitantibus et male informatis persuadere cupio firmissime esse viam lucidissime veritatis iure suffultam. Ego autem, postquam ea, que me obcecaverat nebula, ab hiis oculis Deo miserante abstersa est, in hanc sentenciam ita constans et animatus sum, ut pro hac veritate possetenus protegenda et enuncianda paratissimus sim nullos labores, nulla pericula neque eciam obvenientem mortem ipsam refugere. Confido tamen indubie, quod Deus ipse racioni favet, a qua quecumque nubium obstacula, que plurimorum oculos faciebant a rectitudinis luce deviare, ita depulit et fugavit, ut hii, qui, proh dolor, istis retro temporibus in tenebris ambularunt, iam Deo gracias incipiant veritatis et iusticie lucem clarissimam intueri. Sagete XXVII. Novembris. B. episcopus Cremonensis et comes etc.

a) *Am Rande; schwer leserlich.*

ANTON NAEGELE

DOCUMENTA ET MONUMENTA TIROLENSIA

Urkunden und Denkmäler zur Geschichte Tirols und zur Geschichte der schwäbisch-tirolischen Beziehungen vom 13. bis 16. Jahrhundert.

Zwei Ländern gehört der greise Gelehrte im Kardinalspurpur an, zu dessen Jubeltag ein an Alter und Gelehrsamkeit ebenso weit entfernter als der engeren Heimat nahe stehender Landsmann einige Miscellanea beizusteuern die Ehre hat, zwei Ländern, die nach dem Abschiedswort des Bozener Regierungskommissars Dr. Gueriero vom Ende 1922 die höchsten Höhepunkte menschlicher Kultur erreicht haben, Deutschland und Italien. Dem einen gehört der gefeierte Kirchenfürst durch Geburt und erste Studien an, dem anderen durch seine längste und bedeutendste Wirksamkeit.

Die Brücke zwischen beiden Ländern hat seit Urzeiten Tirol, das Land diesseits und jenseits des Brenners gebildet, Durchgangsland nicht nur für Ross und Reisige, Kaiserzüge und Kriegsheerfahrten, auch Durchgangsland für die Wanderungen der Kultur. Freilich wie Sprache, Geschichte und Kunst in unzähligen Dokumenten und Monumenten unwiderleglich zeigt, sehen wir in Nord und Süd die deutschen Einflüsse jene aus Italien seit der Völkerwanderung weitaus überwiegen.

Und bei diesem Brückenbau zwischen den beiden Kulturländern haben besonders die Schwaben mitgewirkt. Zahlreiche Künstler, Gelehrte, Geistliche sind als Pioniere deutscher Kultur im Land des Inn und der Etsch seit dem 13. Jahrhundert nachweisbar tätig

gewesen.[1] Hat doch die oberschwäbische Abtei Weingarten durch Schenkungen der Welfen und der ihnen verwandten Eppaner Grafen zahlreiche Besitzungen im Ulten- und Etschtal seit dem 11. Jahrhundert erworben und durch Kauf erweitert. Wie der grosse Gegner der Welfen, der Staufer Friedrich II., deren Erbe übernahm, zeigt die Geschichte der Schenkung der St. Margretkapelle bei Lana an den Deutschorden 1215 in unserem ersten Beitrag, und der letzte soll ganz neue Beziehungen zwischen Tirol und Schwaben durch zwei Urkunden betreffs Naukler, den Rat des Herzogs Eberhard von Württemberg, Kanzler von Tübingen und Probst von Stuttgart als Pfarrer von St. Pauls aufzeigen; die anderen Beiträge in der Mitte zwischen dem ältesten und jüngsten, zwischen dem Anfang des 13. und des 16. Jahrhunderts mögen durch Publikation der ältesten Urkunden über einige altehrwürdige Südtiroler Kirchen Bausteine zur Geschichte des altdeutschen Landes im Mittelalter liefern.

Mögen diese kleinen Gaben aus dem Krankheitsexil zu Meran, Früchte unfreiwilliger Musse als δόσις ὀλίγη τε φίλη τε des grossen Gelehrten, dem sie gewidmet sind, wie des schönen Landes, dessen Boden sie entsprossen, nicht unwert sein.

I. — DIE SCHENKUNG DES ST. MARGARETENKIRCHLEINS BEI LANA AN DEN DEUTSCHORDEN DURCH KAISER FRIEDRICH II. NACH EINER ORIGINALURKUNDE VON 1215.

„Religion des Kreuzes, nur du verknüpfest in einem Kranze der Demut und Kraft doppelte Palme zugleich.“ Was der grösste schwäbische Dichter Schiller an der eigenartigsten Schöpfung des Mittelalters, den Ritterorden, in dem herrlichen Epigramm rühmt, diese doppelte Palme der Demut und Kraft, Bescheidenheit und Gediegenheit, anmutiger Kleinheit und demütiger Monumentalität gebührt auch dem Heiligtum, das eine der ältesten Besitzungen im Etschtal und eine der allerältesten Schöpfungen des marianischen Deutschordens überhaupt darstellt. Eine der ersten Amtshandlungen des neugewählten Kaisers nach einer auf Altenburg am 5. Februar 1215 erlassenen Urkunde war die Schenkung der den Welfen gehörigen Kapelle an den Orden, der heute noch in Lana eine Niederlassung besitzt.

[1] Vgl. BECK, *Diözesanarchiv von Schwaben* 1897, S. 145 ff.; NAEGELE in *Heimat* 1923 (*Sonntagsbeilage der Meraner Zeitung*, Nr. 8).

Ein Kleinod kirchlicher Kunst in Architektur und Malerei, ja ein baugeschichtliches Unikum in seiner Art nennen wir mit vollstem Recht das altehrwürdige Kirchlein zur hl. Margret am Abhang des Völlaner Bergs oberhalb Niederlana. Seit es nach langer Verwahrlosung wieder in den Besitz des Deutschordens (1891) gekommen und in altem Glanz und in neuer Pracht (1896) wieder erstanden ist,[1] übt das schon 1215 (nach anderen 1214 oder 1219?) von Kaiser Friedrich II. dem deutschen Ritterorden übergebene Kirchlein seine neue Anziehungskraft auf einsame Wanderer aus. Welfen und Staufer, die mächtigsten Herrschergeschlechter des Mittelalters, begegnen sich schon an der Wiege dieses Bauwerks, und wie die geschichtlichen Zusammenhänge, zeichnet eigenartige, ja einzigartige künstlerische Anlage und Ausschmückung das Heiligtum aus, eine unübertreffliche Weihe von Kunst und Geschichte. Papst und Kaiser, Herzog und Deutschordensmeister, Bischöfe von Trient und Ordensbrüder von Lana haben im Lauf der langen Jahrhunderte in Dokument oder Monument ihre Spuren am Kirchlein verewigt. Kaiser Friedrich II., des grösseren Barbarossa grosser Enkel, schenkt die Kapelle mit dem Patronatsrecht dem deutschen Orden zur Förderung seines Hospitals in Jerusalem.[2] Papst Alexander IV. bestätigt 1257 im Brief aus Viterbo die Schenkung. Herzog Welf VI. von Bayern, Lehensherr im Ulten- u. Etschtal verpfändet mit diesen Gütern seine Stiftung in St. Margret an den Schwestersohn, den Stauferkaiser; dem Bischof von Trient geloben 1234 die Gebrüder Roderich und Oderik Gehorsam. Solch machtvollen Schutzes und solch grossmächtiger Ahnherrn würdig ist auch die Ausstattung des Kirchleins.

Wenden wir zuerst den Blick auf das bislang kaum beachtete architektonische Kleinod. Drei Apsiden hat das Kirchlein als Choranlage. Deutlich sichtbar auch nach Aussen treten diese drei Rundbauten vor, 2 kleinere und eine nur wenig grössere schliessen sich unmittelbar an das fast quadratische Schiff an und geben dem Bau einen kleeblattförmigen Abschluss. Man nennt diese seltene Bauweise Dreiconchenanlage (Concha oder Apsis, Cella trichora).

---

[1] Beschreibung in Atz-Schatz, *Der Deutsche Anteil des Bist. Trient* IV, 1907, S. 28.

[2] Pettenegg, *Urk. d. dt. Ordens*, Nr. 14, gibt 1219, Atz (S. 28), 1214 an; F. Ladurner, *Urk. Beiträge z. Gesch. d. deutsch. Ordens*. 1861. S. 10: 1214, 15. Febr.

Als berühmtestes Muster solcher romanischen Architektur ist St. Maria im Kapitol zu Köln bekannt. Nach diesem Typus sind im Rheinland, in Nordfrankreich und in Flandern einzelne romanische Kirchen gebaut. Doch ist diese eigenartigee Anlage nicht erst ein Kennzeichen romanischer Bauweise im Abendland. Ihr Ursprung geht nach neuesten Forschungen, besonders Strzygowski und seinem neuesten aufsehenerregenden Werk: „Kleinasien, ein Neuland der Kunstgeschichte“,[1] weiter zurück und beschränkt sich nicht auf europäische Kunst. Drei Apsiden, auch in Rundform angelegt, kommen schon im altchristlichen Basilikenstil vor, als Cella über den Ruhestätten der Martyrer errichtet, als überirdische Katakombenmemorien in Rom (cella trichora),[2] und ebenso zeigen Chöre in frühchristlichen Basiliken in Kleinasien diese dreiapsidige Anlage.[3]

Offenbar eine Nachwirkung solcher römischen Katakombenkirchen ist die Nachbildung ähnlicher Grundrisse im romanischen Baustil, und als Dreipass beherrscht die Grundform das gotische Ornament.

Dass dreischiffige Kirchen auch in einem halbrunden Abschluss für jedes Schiff enden, ist nicht zu verwundern, obwohl auch diese dreichorige Anlage selbst bei grossen Kirchenbauten selten ist (z. B. Innichen Stiftskirche, St. Lorenz Trient, Pfarrkirche in Bozen). Dass aber ein einschiffiges kleines Kirchlein in drei Apsiden abschliesst, gehört zu den allergrössten Seltenheiten. Zwei Chorapsiden, die auch nach aussen hervortreten, hat das St. Martinskirchlein auf dem Friedhof in Schenna,[4] ein zweischiffiges romanisches Bauwerk von unbestimmtem Alter. Nebenapsiden ohne nach aussen sichtbare Rundung finden wir in Tirol mehrfach, teils eine, teils zwei neben der Hauptapside, so in St. Margreth in Dölsach,[5] bei Lienz, in der Katharinenkapelle der Burg Hocheppan,[6] in St. Bartholomäus bei Romen am Nonsberg,[7] St. Margreth bei Castelletto am Rochettapass. Aber nur an unserem Margarethenkirchlein treten die Nebenapsiden zugleich mit der Hauptnische nach vorne und sind aussen ebenfalls

---

[1] 1903, S. 26 ff., 219 ff.

[2] Kraus, *Realencykl.* I, S. 195; Kaufmann, *Handb. d. chr. Archäol.* 1905, S. 147.

[3] Strzygowski, S. 26 ff.

[4] Atz-Schatz, IV, 283.

[5] Grundriss bei Atz, *Kunstgesch. v. Tirol,* S. 115.

[6] Ebda, S. 117.

[7] S. 117.

gerundet. In Romen breitet sich die mittlere Apsis mehr nach aussen, in Hocheppan liegen die 3 fast parallel wie in Lana und noch stärker ist die Ausbuchtung der Hauptapsis in Dölsach.

Die seit der altchristlichen Basilika bestimmende Kreuzesform im Grundriss des Gotteshauses hat damit ihre Giltigkeit verloren. Was mag zu solcher Abweichung vom herrschenden Grundriss veranlasst haben? Eine äussere Notwendigkeit kann es kaum bestimmt haben. Die Absicht, die Anlage bei so kleinen Bauten recht hervorzuheben, die zu solchem Dreikonchenabschluss geführt haben soll, dürfte wenig einleuchten,[1] nicht künstlerische und nicht praktische, sondern wie des öfteren im symbolfrohen Mittelalter, werden geheimnisvoll mystische Symbole den Ausschlag geben.

Architektonisch wohl begreiflich ist die Anlage bei Zentralbauten, wo sie besonders in der Barockzeit gern angewendet wird, Rundkirchen mit oder ohne kleeblattförmigen Apsidenausbauten haben schon im römischen Altertum bei Mausoleen, wie in frühchristlicher Zeit Nachbildung gefunden. Auch Tirol hat nicht wenige Zentralbauten, die Atz einmal behandelt hat.[2] Ihr Vorkommen in Stadt und Land in der Umgebung von Schwäbisch-Gmünd (Strassdorf, Schechingen u. a.) haben d. V. seit langen Jahren veranlasst, diesen Rotundenbauten nachzugehen in Geschichte und Kunst. Nach dem Vorbild der hl. Grabkirche in Jerusalem wurde die Rotunde immer beliebter und hat im Lauf der Jahrhunderte mannigfache Ausgestaltung erfahren.

Aber an das Quadrat oder Rechteck eines kleinen Baus eine fast parallele Reihe von 3 halbrunden Nischen zu setzen, mit aussen sichtbarem Rundabschluss, gehört zu den allergrössten Seltenheiten, vollends in jener altersgrauen Zeit. Nur St. Vigilius in Morter lässt sich etwas mit unserem Margrethenkirchlein in Lana vergleichen, doch hat jenes mehr Kleeblatt- oder Dreipassform,[3] beide Kreuzflügel haben als Abschlusswand eine halbkreisförmige Nische wie der Hauptchor.[4] Wie soviele Kirchen Italiens und Deutschlands zeigt das Vinschgauerkirchlein den Grundriss des Kreuzes, dessen Querflügel Apsiden erhielten. Die rheinische Metropole Köln hat allein drei Kirchen dieser Art in Kleeblattgrundform. Dagegen hat

---

[1] *Mitteilg. d. Zentralkommission*, 1900, S. 3.

[2] *Mitteilg. d. Zentralkommission*, Nr. 7, 1878, S. 75 ff.

[3] Grundriss Atz, IV. T., S. 126.

[4] Atz, *ebda*, Abb. S. 126.

unser Lanaer Deutschordenskirchlein noch nichts von der Crux immissa, dem lateinischen Kreuz, sein Grundriss ist noch die Crux commissa, die Tauform, T-förmige Gestalt, zwischen Chor und Schiff ist noch kein quadratischer Raum eingeschoben, das sogenannte Chorquadrat. Unmittelbar stossen die zwei Haupträume der alten Basilika zusammen, der Chor erweicht sich und erweitert sich bei diesem Zusammenstoss in 5 halbe Rundräume, oder vielmehr das einzige lange Schiffsrechteck löst sich am vorderen Abschluss in drei Halbkreise auf. Die Knospe springt und spaltet sich und entfaltet zugleich bei dieser Spaltung neben den baulichen ganz hochwertige malerische Blüten. Dass die einzig reiche Choranlage erst den neuen Besitzern, dem Deutschorden, ihre Entstehung verdankt, also dem 13. Jahrhundert angehört, dürfte mit höchster Wahrscheinlichkeit anzunehmen sein.

Gleichzeitig mit der Errichtung des Baus muss die Bemalung des Kirchleins durchgeführt worden sein, am Ende des 12. oder Anfang des 13. Jahrhunderts [1] erhielt nach kompetentestem Urteil die grosse Fläche über den drei Nischen, die Ostwand des Schiffs, mit den Wölbungen und Wänden der drei Apsiden die bis vor kurzem verdeckten Fresken. Vielleicht fand die Uebertünchung zugleich, wenn nicht nach der Einwölbung der flachen Holzdecke statt; das den Bau später gefährdende Tonnengewölbe mag bald nach 1594 eingesetzt worden sein. Bei der jüngsten Restauration durch den Deutschorden (am Ende des 19. Jahrhunderts), bald nach dem Ankauf des Baus (1891 od. 1897) [2] wurde dieses wieder entfernt und die übertünchten Fresken wurden grösstenteils aufgefrischt, zum Teil stark ergänzt wegen Zerstörung durch das spätere Tonnengewölbe.

Wie entrückt in weltferne Jahrhunderte der Stauferzeit kommt sich der Beschauer des Innern im einsamen Deutschordensheiligtum vor. Gestalten wie in der Burgkapelle auf Hoheneppan, in St. Johann oder Campill bei Bozen begegnen dem erstaunten Blick. Die Maiestas Domini, Christus als erhabener Weltenrichter auf dem Regenbogen thronend, umgeben von den Evangelistensymbolen, schaut aus der mittleren Halbkuppel ernst und streng den Besucher an. Weiss ist sein Gewand, braun der Mantel mit goldenem Saum:

---

[1] So ATZ, *Deutsch. Anteil d. Diöz. Trient* IV, S. 29, *Kunstg.*, S. 355

[2] Letztere Jahrzahl wohl unrichtig bei ATZ, *Kunstg. v. Tirol*, S. 356, da am Turm die Zahl 1896 für das Jahr der Renovation angegeben ist.

das Buch des Lebens in der Linken, die Rechte zum Sprechen oder Segnen emporhaltend. Wie der Oberkörper stützen sich auch die Füsse auf einen Regenbogen. Die ganze Gestalt umgibt die Mandorla, der in der mittelalterlichen Kunst beliebte mandelförmige grosse Nimbus. Die tieferen senkrechten Flächen an der linken und rechten Seitenwand der Mittelnische sind mit den 5 klugen und 5 törichten Jungfrauen besetzt; diesen ersteren, in demütiger Haltung einherziehenden öffnet Christus die Himmelstür, letzteren verschliesst er dieselbe, was sie gleichgiltigen Blicks, spielend mit ihren schöngezierten roten Haaren oder Blumen hinnehmen. Der untere Teil der Gemälde musste stellenweise ergänzt werden.

Die Gewölbe der Nebenapsiden schmückt je eine Frauengestalt. Links (Evangeliumseite) ist es sicher eine thronende Madonna mit dem Jesuskinde, denen zwei Engel huldigen, ähnlich wie in Hocheppan, nur dass das Kind in Lana kleiner dargestellt ist; in der rechten Seitenapsis (epistelseits) sehen wir wieder eine Frau, von Engeln umgeben, allein, mit ausgebreiteten Armen. Ist es Maria, die heilige Jungfrau, oder eine betende Gestalt nach Art der altchristlichen Oranten, wie sie die Apsiden der Katakombenzellen [1] oder Mosaiken in Venedig, Murano a. u. darstellen oder vielleicht die Titelheilige S. Margret in der Verklärung?

Die Seitenwände beider Nebenapsiden füllen Darstellungen aus dem Leben der hl. Margareta, die aber unter der Tünche schlecht erhalten zum Vorschein kamen und vom Restaurator Siber teils ganz erneuert, teils stark ergänzt werden mussten. Von den der Heiligenlegende entnommenen Szenen stellen die ersten zwei in der linken Seitennische (evangelienseits) dar, wie Margret wegen ihres christlichen Glaubens vom heidnischen Vater zum niedrigen Hirtendienst bestimmt wurde, in der zweiten weigert sie sich, in die ihr aufgezwungene Vermählung einzuwilligen; zwei andere Szenen sehen wir in der rechten Seitennische. In der dritten steht sie wegen ihres christlichen Glaubens vor dem Richter. Die 4. Szene zeigt ihr doppeltes Martyrium: die Verstossung in einen siedenden Kessel über loderndem Feuer und die Enthauptung durch das Schwert. Engel nehmen ihre Seele in den Himmel auf.

Die Ostwand über den Apsiden ziert ein grosses Fresko; Chri-

[1] In d. *Kunstgesch. v. Tirol*, S. 356, hält Atz die Frau ebenfalls für Maria, in *Deutsch. Anteil d. Diöz. Trient* IV, S. 30, bezweifelt er es noch; ebenso *Kunstfreund*, 1898, S. 67.

stus sitzt zwischen den 12 Aposteln auf einer Bank, je 6 Apostel zur Rechten und Linken des Meisters gereiht, auf derselben gemeinsamen Bank (ganz neu nach altem Muster) in streng ernster Haltung, jedoch durch das später eingesetzte Tonnengewölbe stark beschädigt. Bis auf zwei Apostelgestalten halten die Apostel meist Bücher.

Schattierung und helle Lichter, einfache Konturen und plastische Rundungsversuche wechseln nach Janitschek [1] auffällig, ebenso die Haarbildung von der glatten Farbfläche bis zur Strähnen- und Lockenandeutung. Handbewegung ist nur einmal versucht, die Farbe der Gewänder dagegen abwechselnd gewählt. Reiches Mäanderornament, ähnlich dem Hocheppaner, umgibt die Szene. Links über dem Apsidenbogen sah man bei der Aufdeckung noch Spuren eines Reiterkampfes, wie ja auch neben der Maria der Kapelle in Eppan eine Jagdszene sehr realistisch dargestellt ist. In beiden hochernsten Freskenzyklen wird man nur an symbolische Auffassung vom „Seelengejaid“ denken dürfen, wie sie sich an vielen romanischen Kirchen diesseits und jenseits der Alpen finden. Den Hoheneppaner Gemälden gegenüber verraten die Lanaer einen Fortschritt zu grösserer Freiheit, sind also wohl jüngeren Ursprungs.

Die Generation, die sich an den altehrwürdigen Gemälden fast barbarisch versündigt hat, hat ein beachtenswertes Werk der Holzplastik in dem Margaretenkirchlein hinterlassen, einen Barockaltar mit zahlreichen, zierlichen, in Holz geschnitzten Engelsfiguren, den nach der Inschrift über der Altarmensa Stefan Pichler, Deutschordensprofess und Rektor der Pfarrkirche zu Lana, zu Ehren der hl. Mutter Anna im Jahr 1687 errichtete: „pro beneficiis acceptis „gratias agendo et ulteriora beneficia petendo“ – zum Dank für empfangene Wohltaten und zur Erlangung weiterer Gnaden. Wahrscheinlich stand der Annaaltar früher in der Annakapelle des Pfarrwidums und kam unter Pfarrer Schmidhofer, der 1749 grosse Umbauten daselbst vornahm, in die Margaretenkapelle. [2] Auch das sicher übermalte Hauptbild des Altars erinnert viel eher an die Gestalt der hl. Anna als an die der hl. Margret.

Neben St. Georg ist die hl. Margret eine der Hauptpatrone des Ordens, der Rittertum und Mönchtum verbindet, „der Demut und Kraft doppelte Palme“, wie Schillers Epigramm rühmt. Vielleicht

[1] Bei Atz und Schatz, S. 355.

[2] Atz, *Deutsch. Anteil* IV, S. 28, 38.

erwarb sich die Heilige diese Vorliebe durch ihr Hauptemblem, den Drachen, den sie, wie St. Georg, besiegt, als Zeichen des Siegs über Heidentum und Verführung zum heidnischen Glauben und Leben. Wie St. Georg gehört auch S. Margret zur Gruppe der 14 Nothelfer. Oder vielleicht, weil sie nach der Legende mit dem Kreuzeszeichen den Teufelsdrachen besiegt haben soll? Trägt ja der Deutschorden das Kreuz, einst auf dem Mantel, heute auf der Brust. Die zwei Fassungen der Lebensbeschreibungen der heiligen Jungfrau und Martyrin sind nach den Bollandisten ganz apokryph, unecht. Darnach stammte die Heilige aus Antiochien in Pisidien. Vom heidnischen Vater verstossen, ward sie wahrscheinlich in der Diokletianischen Christenverfolgung gemartert und enthauptet für Glaube und Jungfräulichkeit. Früh ward sie verehrt besonders in der griechischen Kirche, deren Sprache auch der schöne Name (Perle) entstammt; seit dem 7. Jahrhundert ist ihre Verehrung auch im Abendlande bezeugt; ihre Legende ist episch und dramatisch oft bearbeitet worden.[1]

So hat Lana jedenfalls schon im 13. Jahrhundert, vielleicht schon früher ein Heiligtum der hl. Margareta besessen. Wann sich der Deutschorden dort niedergelassen, ist bis heute nicht sicher festgestellt. Neben der Schenkung des Kirchleins 1215 ist es vor allem die Ueberlassung der Pfarrei Lana, die nach längerem Streit um die Vogtei seitens des Hauses Brandis zu Gunsten des Deutschordens durch Papst Bonifaz IX. im Jahre 1396 entschieden wurde.[2] Jedenfalls hat der Orden vom Deutschen Haus in Bozen aus seine Besitzungen im Etschtal weiter auszudehnen verstanden und ist ein Machtfaktor in weltlichen wie kirchlichen Dingen seit der zweiten Hälfte des Mittelalters geworden.

Wie dem auch sei, wir freuen uns der durch des Deutschmeisters Grossmut und Kunstsinn in alter Herrlichkeit wiedererstandenen Margaretenkapelle und wünschen dem Schmuckkästchen romanischer Baukunst und Malerei auch einen Teil der früher sicher vorhandenen mittelalterlichen Skulpturen. Ob nicht die köstlichen Holzreliefs, darunter auch die hl. Margret, in der Kirche zu Marling, aus der 100 Jahre herrenlos und schutzlos ausgeplünderten Kapelle stammen? Ein Vorgänger des heutigen kunstsinnigen Grieser Ordens-

---

[1] *Histoire littéraire de la France*, p. 32, 100 ff.; *Acta Sanctorum* Juli V, p. 24; Buchberger, *Kirchl. Handlexikon* II. S. 819.

[2] Atz-Schatz, IV, S. 5.

pfarrers, P. Anselm Pattis, hat sie, wie mir der ehrwürdige Priestergreis nach der Feier seines 60. diamantenen Ordensprofessjubiläums erzählte, in Privatbesitz aufgegabelt. Auch diese erinnern als Zeugnis für die uralte Beliebtheit dieser Heiligengestalt in unserem deutschen Volk an den alten Spruch:

„St. Margret mit dem Wurm,
St. Barbara mit dem Turm,
St. Kathrin mit dem Radl,
das sind die 3 heiligen Madl'!"

König Friedrich II. schenkt dem Deutschorden die Kirche Tschars und die St. Margaretha-Kapelle bei Lana nebst Zubehör.[1]

Altenburg 1215 Februar 5.

Original im Deutschordensarchiv zu Wien, Pergament, Majestätssiegel an rot-weisser Seidenschnur.

Fridericus divina favente clemencia Romanorum rex semper augustus et rex Sicilie. Quoniam nos ad promotionem domus hospitalis Teutonicorum in Ierusalem[2] toto desiderio intendimus et ad dilatacionem reddituum ipsius domus operam efficaciorem inpendere proponimus, universis presentis etatis et in evum successure posteritatis hominibus notum esse volumus, quod nos obtentu retributionis eterne domui sancte Marie hospitali Teutonicorum in Ierusalem in perpetuam proprietatem donavimus ecclesiam, que Schardes[3] dicitur, cum omnibus pertinentiis et omni iure suo et capellam sancte Margarete[4] similiter cum omnibus hiis possessionibus,

---

[1] Huillard-Bréholles, *Hist. dipl. Frid. II.* I, 2, p. 359, Böhmer-Ficker, *Regesta imperii* V. Nr. 782; Pettenegg, *Die Urkunden des Deutschordensarchivs zu Wien*, Nr. 14.

[2] Gegründet im Jahr 1180.

[3] Schardes ist nicht wie Hormayr, Koch und noch jüngst die Urheber der nach der Renovation 1896 angebrachten Inschrift der Margarethenkapelle angenommen haben, Schlanders, sondern nach Ladurners Vermutung, *Urkundliche Beiträge z. Geschichte des deutschen Ordens in Tirol*, 1861, S. 11, Tschars im Vinschgau (Tsardes Atz-Schatz, *Dt. Anteil* V, S. 129).

[4] Dass nur die durch ihre merkwürdige Bauanlage und ihre alten Fresken hervorragende Margarethenkapelle oberhalb Niederlana gemeint sein kann, ergibt sich glücklicherweise aus sicherer urkundlicher Bestätigung. Papst Alexander IV. hat in Viterbo am 9. November 1257 die Schenkung der Margarethenkirche zu Launa durch Kaiser Friedrich vor dessen Absetzung betätigt, dem Meister und den Brüdern des Deutschen Hauses zu Jerusalem bestätigt; Regest bei Pettenegg, Nr. 317.

quas iam dicte ecclesie vel nunc habent vel inposterum sunt adepture, statuentes, ut proventus memoratarum ecclesiarum perpetuo usibus fratrum predicti hospitalis cum omni integritate deserviant. Ad cuius rei perhennem memoriam presentem paginam conscribi iussimus et maigestatis nostre bulla consignari. Quicumque igitur hanc nostre donationis paginam infringere presumpserit seu aliquo ei temeritatis ausu obviare, in sue presumptionis penam centum libras auri puri conponat quarum medietas fisco nostro, reliqua vero medietas passis iniuriam persolvatur. Testes huius rei sunt: Engelhardus Nuenburgensis[1] episcopus, Hermannus langravius Thuringie.[2] Didericus marchio Missensis et orientalis, Otto dux Meranie.[3] Albertus comes de Eberstein, comes Adolfus de Schowenburc, comes Burkardus de Mannesfeld, Albertus burggravius de Aldenburc,[4] Heinricus de Widah[5] et alii quam plures. Acta sunt autem hec anno Domini MCC XIIII. Datum apud Aldenburc, non. feb. indictione III.

II. — Aelteste Dokumente zur Geschichte von Marling bei Meran, seiner Pfarrkirche und seiner Kapellen.

Während die erste Urkunde am Anfang der Regierung des grossmächtigen Stauferkaisers Friedrich II. ausgestellt ist, fällt das zweite Dokument an das Ende seines kampfumtobten Lebens. Die Augen hatte er eben im Tod geschlossen und in Palermo sein Grab im südlichsten Italien gefunden, er, dessen schwäbische Stammburg im südlichsten Deutschland lag, und aus dem Geschlechte seiner welfischen Gegner stammt der Bischof von Trient, der in langer Regierungszeit zahreiche Akte seiner bischöflichen Würde im Etschtal ausübte, Egno (1248-1273). Hoch oben in herrlicher Lage über der Etsch tront die stattliche Pfarrkirche von Marling, die zu den ältesten Pfarreien nach geschichtlicher Bezeugung gehört.

---

[1] Naumburg.

[2] Der Gatte der hl. Elisabeth von Thüringen, die im Deutschorden nach ihrer Heiligsprechung 1235 sich besonderer Verehrung erfreute: das Deutschordenshaus in Trient erhielt ihren Namen.

[3] Nicht abgeleitet von Meran.

[4] Altenburg, Hauptstadt des Herzogtums Sachsen-Altenburg, Residenzschloss, unter den Hohenstaufen schon Reichsburg, Sitz der kaiserlichen Burggrafen, durch Verlobung der Tochter Kaiser Friedrichs II. Margaretha mit Albrecht dem Unartigen kam die Burg in den Besitz der Grafen von Meissen (gemeint sind wohl Dietrich, Burggraf von Altenburg, den manche schon um 1200 sterben lassen und dessen Bruder Albrecht II. gestorben um 1270, ein treuer Anhänger Kaiser Friedrichs II.).

[5] Weida im Grossherzogtum Sachsen-Weimar, Schloss Osterburg.

Ihr ist das seltene Glück beschieden, die ältesten Urkunden ihrer Weihe im Original noch an Ort und Stelle zu besitzen.

Noch höher liegt in der Nörder am Marlinger Berg das köstliche Kleinod gotischer Baukunst, das Kirchlein St. Felix, das sich so seltener, früher archivalischer Bezeugung erfreuen darf, ein Bau, der im reichen Kranz der Bergkirchen und Bergkapellen des oberen Etschtals als eine der köstlichsten Blumen dieses Gottesgartens zu schätzen ist, merkwürdig durch seinen Patron St. Felix Martyr., die alte Bezeugung seiner Weihe 1251, seine Quelle im Innern und seine gotische Architektur. Die Rätsel seines Heiligenpatronats glaube ich an anderem Ort durch Hinweis auf Spuren von Beziehungen zu dem Schweizer Heiligen, Felix, Stadtpatron von Zürich, gelöst oder wenigstens der Lösung näher gebracht zu haben. Seine Weihe gleichzeitig mit der Pfarrkirche im September 1251 bezeugt die älteste Urkunde von Marling.

In dem Kranz von Kirchen und Kapellen, welcher die grosse Pfarrkirche umgibt, ragt durch Alter und kunstgeschichtliches Interesse das St. Felixkirchlein hervor.

Seiner heutigen Gestalt nach ist es ein gotischer Bau, wie die Hauptarchitekturteile aussen und innen zeigen. In die zweite Hälfte des 15. oder an den Anfang des 16. Jahrhunderts weist sein Baustil: Hohe Masswerkfenster und Portal im Spitzbogen, Aussenpfeiler und Eckleisten mit gotischer Profilierung. Ein schlankes Türmchen in sogenannter Dachreiterform mit profilierten Sockelstufen krönt die Westfassade. Ein polygonaler Chor, auffallenderweise etwas breiter als das Schiff, bildet mit seinen Masswerkfenstern den Abschluss nach Osten an der steilen Berglehne. Die Decke im Innern zeigt reiches gotisches Gratgewölbe und an der Evangelienseite steigt aus der durchbrochenen Schiffswand die vieleckige gotische Kanzelbrüstung, in Stein gehauen. Das ganze bildet ein Kleinod köstlichster gotischer Architektur, ein Zeugnis edelsten künstlerischen Geschmacks und zugleich innigen Glaubensgeistes und warmen Opfersinnes der Vorfahren, die in diese abgelegene, menschenferne Stätte ein so formenschönes, stilreines Heiligtum erstellten, Gott zu Ehren und seinem heiligen Blutzeugen St. Felix zu Lob.

Wer mag der Baumeister, wer der Stifter der Bergkapelle gewesen sein? Keinen von beiden nennt eine Urkunde, die sich in einem Archiv erhalten hätte. Wie so viele grössere Kunstwerke landauf, landab namenlos überliefert sind, verschweigt die Ortsgeschichte uns die Namen der Meister und Guttäter.

Doch nicht nur die Gotik hat ihre Schriftzüge hinterlassen, noch eine ältere und eine jüngere Bauperiode hat ihre Züge, dem Sachkundigen leicht erkennbar, dem Kirchlein eingeprägt. Ein älterer Bau muss an der Stelle des heutigen, im wesentlichen gotischen gestanden haben. Der Vorläufer des spätgotischen Kirchleins hatte – wie leicht begreiflich und oft meist nachweisbar – einen geringeren Umfang. Von ihm ist offenbar das heutige „Schiff", wie man das an den Chor angebaute Langhaus einer Kirche nennt, noch in der Hauptsache erhalten. Dies ist merkwürdigerweise schmäler als der Chor, was sonst in der weiten Welt kaum vorkommt; es erklärt sich dieses seltene Missverhältnis nur durch die Annahme, dass zu diesem älteren, wenig geräumigen Teil des älteren Kirchleins ein grösserer Raum für einen Choraltarbau errichtet wurde.

Wie lange schon dieser erste, älteste Bau gestanden haben mag auf dieser hohen Berghalde? Glücklicherweise bestätigt oder ergänzt diese Annahme aus dem monumentalen Befund ein Dokument, das zu den ältesten im Bezirk erhaltenen Urkunden gehört. Im Pfarrarchiv zu Marling ist wohlverwahrt und treu gehütet von den alten Augustinern und ihren Nachfolgern im St. Benediktsgewand als Pfarreiinhabern eine Originalurkunde des 13. Jahrhunderts; sie bezeugt in lateinischer Sprache und schwer leserlicher, abkürzungsreicher Schrift die Weihe der Pfarrkirche am 10. Sept. zu Marling, am 12. (?) Sept. 1251 die Weihe der Filialkirche, die zu Ehren des hl. Kreuzes, der seligsten Jungfrau, vorzugsweise aber zu Ehren des hl. Felix errichtet ward. Bischof Egno von Trient nahm 1251 die Weihe vor; die Apostelkreuze, die an den Wänden noch sichtbar sind, mögen an diese Tatsache aus altersgrauer Vorzeit noch erinnern. Das heutige Schifflein des Gotteshauses geht also zweifellos noch in seinen Fundamenten in die Mitte des 13. Jahrhunderts zurück, in jene sturmbewegte Zeit unseres deutschen Vaterlandes, da eben der deutsche Kaiser Friedrich II. der Staufer in Italien ausgekämpft, Tod und Grab im welschen Süden gefunden hatte. Dieser noch ungewölbte älteste viereckige Raum erhielt dann Ende des 15. oder Anfang des 16. Jahrhunderts die noch erhaltene schöne Wölbung, steinerne Grate statt hölzerne Deckbalken und dazu einen stolzen Choranbau mit steinernen Pfeilern, Fenstergraten, Rippen, Stichkappen und Blendrahmen, mit Turm und Südportal.

Die letzten, weniger imposanten Schriftzüge, fügte die Barockzeit hinzu. Unduldsam und unverständig gegenüber der strengen,

tief innerlichen Kunst der germanischen Gotik hat die Barockkunst im 17. und 18. Jahrhundert die Ueberreste der altdeutschen Kunst nur zu oft beseitigt, und verdrängte so altehrwürdige Kunstwerke der Vorfahren aus den grösseren Kirchen in kleine, abgelegene, wo sie oft glücklicherweise wenigstens erhalten geblieben sind, oder sie bilden heute unschätzbare Kleinodien unserer modernen Musseen. Auch unser Felixkirchlein erhielt wohl im 18. Jahrhundert an Stelle eines jedenfalls früher vorhandenen gotischen Hochaltars einen barocken Säulenaltar mit den Statuen der hll. Kosmas und Damian, jener in einer Wallfahrtskapelle am gegenüberliegenden Bergabhang ober Siebeneich viel verehrten heiligen Aerzte; die Mitte nimmt ein auf Leinwand gemaltes Alterblatt ein ; der hl. Felix von Nola Priester und Martyrer, mit zwei kleinen Szenen aus seinem Leben, frühestens im 18. Jahrhundert gemalt. Auch die übrigen Wandgemälde gröberen Kalibers ohne höheren Kunstwert stammen aus derselben Zeit: eine schmerzhafte Mutter, Maria Himmelfahrt, und eine seltsame heilige Frauengestalt „St. Trösterin der Betrübten".

So haben also drei Menschenalter, das 13., 15. und 18. Jahrhundert, ihre deutlichen Spuren in dem Bauwerk auf der Marlinger Höhe zurückgelassen, ein beachtenswertes Monument von altehrwürdiger Vergangenheit. Wenn es sprechen könnte, was würde sein steinerner Mund alles aus längst verklungenen Zeiten erzählen?

Eine andere Marlinger Urkunde erzählt uns von der Weihe einer Kapelle, die heute ganz vom Erdboden verschwunden ist, der hl. Michaelskapelle auf dem Friedhof, die 1354 geweiht wurde.

1. Die älteste Urkunde über die Pfarrkirche in Marling vom Jahre 1251.

Die älteste Urkunde im Marlinger Pfarrarchiv, eine der allerältesten Originalpergamenturkunden im Burggrafenamt, ist ein so wertvolles, ehrwürdiges, in seiner Erhaltung und Lesbarkeit äusserst gefährdetes Dokument, dass es an der höchsten Zeit ist, seine Entzifferung und Textwiedergabe zu bewerkstelligen und dem Druck zu übergeben. Das bald 700 Jahre alte Pergament ist im Lauf der Jahrhunderte vielfach ganz vergilbt, im Kontext und noch mehr an den Rändern durchfressen, oft halbfingerlange Löcher klaffen. Die Tinte an manchen Stellen stark verblasst, dazu eine Unmenge von Abbreviaturen, die dem mit der Palaeographie, der Theologie

und dem Kirchenrecht des 13. Jahrhunderts nicht Vertrauten die richtige Entzifferung vollständig umöglich machen. In lateinischer Sprache abgefasst, verziert mit einigen grösseren Initialen, misst die Urkunde 27 cm. in der Höhe und 46 cm. in der Breite. Das Siegel, in 2 Fragmenten erhalten, scheint ein kaum oder roh geprägtes Wachsstück gewesen zu sein.

Bischof Egno von Trient bezeugt die Weihe der Pfarrkirche in Marling (Morninga) und die der Kapelle zu Ehren des hl. Felix am 10. September 1251 und verleiht aus beiden Anlässen jedesmal einen Ablass für schwere und lässliche Sünden, das heisst Nchlass der Kirchenbusse von 40 Tagen. Interessant ist neben der feierlichen historisch-psychologischen Begründung des Schriftstücks in der Einleitung die Aufzählung der Reliquien, die in grosser Zahl in die geweihten Altäre, alter Vorschrift und Sitte gemäss, versenkt wurden. Von einheimischen Heiligen werden genannt Korbinian, weitere deutsche bezw. fränkische Heilige wie Willibald, Martin, Ulrich, Wallburg, Afra und, was besonders zu beachten ist, schon die hl. Elisabeth von Thüringen, die erst anderthalb Jahrzehnte vorher gestorben (1231) und heilig gesprochen (1235) worden war. Ferner der englische Martyrer Thomas von Canterbury, dazu zahlreiche römische Martyrer, Apostel, und selbst von Maria und Johannes dem Täufer sind Kleider und Haare aufgegezählt. Nach Festsetzung des Kirchweihtags wird die Strafe der Exkommunikation für Verletzung der Rechte der Kirche und Kirchherrn ausgesprochen. Bis auf ganz wenige und sehr verdorbene Stellen konnte die Schrift ganz entziffert werden (freilich unter Aufwand von viel Zeit, Mühe und Augenkraft).

Nach einer alten Dorsalinschrift auf dem Pergament, welche das „Idus Septembris" ganz übersieht, gilt die Weiheurkunde (Weihbrief) der löblichen Pfarrkirche zu Marling de dato 4. September und vom 5. September für St. Felix in der Marlinger Nörder.

Von dieser 1251 eingeweihten Kirche hat sich noch der romanische Kirchturm mit zwei rundbogigen Fenstern erhalten. Durch Brand im 15. Jahrhundert und Umbau, grosse Erweiterung und Neubau 1898 unter dem kunstsinigen, sein 60. Ordensprofessjubiläum Ende 1912 als aktiver Pfarrer feiernden P. Anselm Pattis O. S. B. ist sie eine der allerschönsten Landkirchen geworden. Der erste Pfarrer der schon in unvordenklicher Zeit bestehenden Gemeinde ist bezeugt Tiepoldus 1166, Rodeger 1134 presbiter, plebanus de Marniga.

Bischof Egno von Trient bezeugt die Weihe der Pfarrkirche in Marling und die der Kapelle zu Ehren des hl. Felix und verleiht entsprechenden Ablass. 1251, September 10.

Originalpergament. Pfarrarchiv Marling.

In nomine domini nostri ihesu Christi Amen. Cum omnium habere memoriam et in nullo errare angelicum sit potius quam humanum, scripturae beneficium a patre luminum emanavit, quod de praesentibus, praeteritis et futuris indubitata fides perpetuo pateat ad doctrinam. Quae geruntur... in tempore, ne labantur cum lapsu temporis, literarum apicibus debent memoriae conmendari et maxime ea, quae ad laudem et honorem domini fiunt et in remissionem peccatorum, ne de [illis] aliquod dubium vel ambiguum oriatur. Pateat ergo Christi fidelibus tam praesentibus quam futuris praesens privilegium inspecturis, quod nos Egno[1] dei gratia Tridentinus Episcopus anno incarnationis domini MCCLI, indictione VIIII, IIII Idus septembris[2] ecclesiam matricem in Merninga intuitu remunerationis domini nostri ihesu Christi regis pacifici, a quo bona cuncta procedunt et per quem totius........ium[3] possidemus, decrevimus consecrare. Primum [qui]dem ecclesiam parrochialem de Merninga consacratam in honorem domini nostri ihesu christi et sanctae... crucis et vivificae, in qua ipse Ihesus Christus rex regum totum genus humanum redimere dignatus est, et sanctissimae dei genitricis Mariae perpetuae virginis praecipue et [omnium][4] sanctorum, quos dominus eligere dignatus est. Eodem vero die in ipsa consecravimus ecclesia tria altaria: summum quidem in medio in honore beatae virginis Mariae, reliquum[5] [a dextris] in honore sancti Jacobi, tercium a sinistris in honore sancti Blasii. In summo quidem recondimus venerabiles reliquias, sanctae crucis videlicet, de sepulcro domini, Capillorum sancti ..... Johannis Baptistae, Petri, Andreae, Mathiae Apostolorum, Johannis Apostoli et Ewangelistae, Georii, Sebastiani, Viti, Stephani protomartyris, Pancratii, Felicisimi et Agapiti, Mauritii, Remedii, Eustachii, Apolinaris Martirum, Nicolai, Maximi, Willibaldi, Thomae Canthuariensis Episcopi,[6] Confessorum, Mariae Magdalenae, Katerinae, Margaretae, Agatae, Luciae, Elizabet,[7] virginum et viduarum. In secundo vero in dextro

[1] 1248-1273.

[2] Atz, IV, 139 fälschlich 11. Sept.

[3] Unleserliches Wort.

[4] Unleserlich, ergänzt.

[5] Deutlich so statt „alterum".

[6] Thomas v. Canterbury, heilig gesprochen 1173.

[7] Sicher wohl die v. Thüringen, gest. 1231, kanonisiert 1235.

latere recondimus reliquias devotissi[me ab]omnibus venerandas de vestibus sanctae Mariae virginis et de reliquiis sancti Jacobi, Pauli, Bartolomaei Apostolorum, Sisin[nii,[1] Al]exandri, Martirii, Sebastiani martirum, Uolrici, Gregorii, Corbiniani, Martini confessorum, Caeciliae, Walpurgae, Agatae, Afrae virginum et viduarum. In tercio igitur altari sancti Blasii [in sin]istro latere clausimus reliquias honorandas Lucae Ewangelistae, Blasii, Christofori, Georii, Pancratii Martirum, Ulrici, Hilarii, Lucii, Egidii confessorum, Margaretae, Mennae, Af[rae],[2] Julianae, Undecim millium virginum. Reliquimus ad dedicationem ecclesiae et altaris summi de omnipotentis dei venia et auctoritate, qua f[ungimur], dierum criminalium Indulgentiam et mediam partem venialium, ad reliqua duo altaria reliquimus XL dierum criminalium indulgentiam [et] ..... venialia. Constituimus itaque diem an[nalem de]dicationis quamdiu perseverabit in[vio]lata ecclesia ab proxima die dominica ante beatissimae Mariae virginis Nativitatem. Secundo vero [die eo]dem dedicavimus unam capellam [in ho]nore domini et sanctae Mariae virginis et praecipue in honore sancti Felicis martiris et unum altare in ipsa capella, in quo sigillavimus reliquias venerandas de sancta et vivifica cruce[3]..... reliquiis Johannis Baptistae, Petri, Andreae apostolorum, Felicis, Pantaleonis, Sebastiani martirum, Nicolai, Gregorii, Fronimi (?), Servatii confessorum, Panafretae (?), Hellettis (?), undecim millium [virginum].[4] Reliquimusque ibidem Indulgentiae XXX dies criminalium et quartam partem venialium. Constituimus diem annalem dedicationis eiusdem Capellae eodem die prout cursus anni et ordo temporum exigit..... [quam] diu permanserit inviolata. Accepimus etiam easdem ecclesias et dotes ac possessiones ipsarum simulque res et clericos (domino ?) deo ibidem servientes in nostram protectionem omnibus notorium facientes, quod si quis praedictas ecclesias (ausus) fuerit attemptare et laedere, omnipotentis dei et nostram incurret [indigna]tionem et [noverit] se excommunicationis [vinculo] fuisse innodatum. Et ut hoc credatur, [et] fides plenior adhibeatur, praesentes litteras praedictis ecclesiis dedimus Sigilli patrocinio munitas. Datum anno domini MCCLI. Indictione VIIII. IIII Id. Septembris.

---

[1] So zweifellos zu ergänzen.

[2] Wohl nur die Heilige v. Augsburg, deren Reliefbild spätgotisch im Chor der Kirche hängt.

[3] Längere Lücke.

[4] Die näheren Angaben über die Zahl und die Umstände dieses Martyriums hat die Legende geschaffen, ähnlich wie bei den 10.000 Martyrern des 3. Marlinger Dokuments, über die grosse Literatur vorhanden ist; s. Buchbergers *kirchl. Handlexikon* II, 2529; Zöpf, *Heiligenleben im 10 Jahrh.*, 1908, S. 64 ff.; Zutt, *Gym. Progr. Offenburg*, 1904; Riese in *Bonner Jahrbücher* 118. 1909, S. 236 ff.; Morin, *Mélanges P. Fabre*, 1902, S. 50-64.

2. Rekonziliation der Nikolauskapelle und des Friedhofs zu Tscherms bei Marling durch Bischof Egno von Trient am 20 Januar 1270. Mit Ablasserteilung und Messfeierlizenz.

Die Expositur von Marling am Weg nach Lana, schon 887 (Cernes),[1] im Güterverzeichnis des Bistums Chur bezeugt, hatte jedenfalls schon vor dem Jahr 1270 ein Kirchlein, das vom Bischof Egno von Trient wieder in diesem Jahr geweiht wurde. Wahrscheinlich durch den vorbeifliessenden Bach wurde sie so beschädigt, dass eine Wiederweihe notwendig war, wenn nicht die Schlussbemerkung über Exkommunizierte und Indizierte auf ein Verbrechen schliessen lassen sollte.

Originalpergament im Pfarrarchiv zu Marling. Siegel verloren.

Nos Egno[2] Dei gratia Tridentinus Episcopus notum facere volumus universis Christi fidelibus tam praesentibus quam futuris hanc paginam intuentibus seu audientibus, quod ad honorem et laudem Dei et gloriosae virginis Mariae ac sancti Nicolaij omniumque Sanctorum requiescentium ibidem et ad instantiam precum plebani ac plebetanorum[3] de Marniga reconciliavimus ecclesiam sancti Nicolai in Cermes et cimiterium eiusdem ecclesiae consecratum ipsisque fecimus gratiam specialem, ut annuatim in dedicatione eiusdem ecclesiae omnibus ad eandem ecclesiam venientibus humili corde et contrito XL dies criminalium et centum venialium de iniuncta eis penitentia misericorditer in domino relaxemus et ab hodierna die usque ad unum annum omni die matis (?)[4] in ebdomada omnibus ibidem venientibus XX dies criminalium ex omnipotentis dei venia sint absoluti. Statutum etiam volumus ac concedimus ex gratia liberali, ut plebanus seu vicarius eiusdem plebis a nobis facultatem et licentiam habeat semel in sebtimana in eadem ecclesia sancti Nicolai missam celebrare et divinum Officium ibidem facere, tamen submissa voce et clauso hostio et non pulsatis campanis, omnibus ad eandem ecclesiam venientibus, eiectis[5] excommunicatis et qui fuerunt a nobis nominatim interdicti.

Actum est hoc anno domini Millesimo ducentesimo LXX indictione XIII die lunae XII exeunte Januario.

---

[1] Atz-Schatz, *Dt. Anteil* IV, S. 155.

[2] Bischof 1248-73, weihte auch Marling und Lana und legte den Grundstein zum Meraner Spital.

[3] Plebetani = Volksgenossen, Gemeinde, Pfarrkinder.

[4] Unklare Abkürzung m'atis.

[5] Exceptis?

3. Weihe der Pfarrkirche und St. Michaelskapelle in Marling durch Weihbischof Thomas von Trient am 1. Mai 1354.

Eine dritte Weiheurkunde, auf Pergament in wesentlich anderer Schrift (Minuskel) mit Abkürzung fast jeden einzelnen Wortes in 21 Zeilen geschrieben, bezeugt eine andere Konsekration der Marienpfarrkirche und der Michaelskapelle auf dem Friedhof, die der Trienter Weihbischof Thomas, Kaplan des Patriarchen von Venedig, am Feste der Apostel Philipp und Jakob, also am 1. Mai 1354, vorgenommen hat. Vier Tage darauf stellt der Suffragan des Bischofs von Trient mit dem Titularbistum Cernite[1] auf Schloss Lebenberg zwischen Lana und Marting die Weiheurkunde aus. Gehörte das herrlich gelegene Schloss damals vielleicht den Bischöfen von Trient? Erst für das Jahr 1406 ist eine Stiftung für die Schlosskapelle durch die Brüder Leonhard und Petermann von Lebenberg bezeugt, später hatten die Grafen Fuchs die Burg im Besitz. So bringt unsere Urkunde einen kleinen neuen Beitrag zur „Cronika des geschlosses, wie sie Planta reizvoll beschrieben, derer von Lebenberg". Es muss also die alte Dorfkirche, die gerade 100 Jahre vorher geweiht worden war (1251) durch Naturgewalten, wahrscheinlich nach dem Befund der Grabungen beim Neubau (1898 ff.) durch Bergabrutschungen und Einmuhrungen beschädigt oder zerstört worden sein.[2] Die Pfarrkirche erhielt 3 Altäre, den Hochaltar zu Ehren der allerseligsten Jungfrau Maria, die Nebenaltäre zu Ehren des hl. Apostels Jakob und des hl. Blasius. Die Michaelskapelle auf dem Friedhof um die Kirche, die ein Opfer des neuen Kirchenbaus werden musste ist also schon für das Jahr 1354 bezeugt. Nach der von Atz-Schatz[3] nur erwähnten Weihe vom Jahr 1490 hatte diese Gruftkirche einen St. Sebastians und Erasmusaltar. Eine Unmenge von Heiltum hat der Trienter Weihbischof mitgebracht, Reliquien von allen Heiligen Bischöfen, Martyrern, Jungfrauen, Aposteln, selbst von Christus und Maria und Johannes dem Täufer, so vom Bett, Haar und Schleier, Hemd und Rock Mariens, vom Hirtenstab des hl. Petrus, vom Grab der hl.

---

[1] S. Eubel, *Hierarchia catholica medii aevi* I² (1913), S. 182.

[2] Atz-Schatz, *Der deutsche Anteil d. Bist. Trient* IV, S. 162.

[3] Ebda. S. 153 nach *Archivberichte aus Tirol* I, S. 276.

Katharina von Alexandrien, vom Grab Christi und den Kleidern des Apostels Jakobus, vom hl. Kreuz, vom Auge der hl. Elisabeth (von Thüringen wohl); Korbinian, Erhard, Magnus, Othmar gehören der deutschen Kirche als Heilige an, die 10000 bzw. 11000 Martyrer und die 11000 Jungfrauen sind öfters als unerschöpfliche Quelle von Reliquienlieferungen angeführt. Ablässe werden anlässlich der Kirchweihe verkündet, auf bestimmte Festtage, darunter ist auch gleichberechtigt neben Ostern, Pfingsten und Weihnachten der Karfreitag genannt, ein erfreuliches Zeichen der leider im Süden ganz verschwundenen Ehrung des Todestags Christi.

Lebenberg 1354 Mai 4.

Originalpergament mit Wachssiegel. Pfarrarchiv Marling.

Nos Frater Thomas dei gratia Episcopus Cernitensis, Cappellanus Domini Patriarchae nec non Suffraganeus Ecclesiae Capituli (?) Tridentini, Universis et singulis praesentes litteras inspecturis Salutem in domino sempiternam. Splendor paternae gloriae, qui sua mundum illuminat ineffabili claritate, pia vota fidelium de clementissima . . . sperantium Maiestate tunc benigno favore prosequitur cum Sanctorum ipsorum humilitas meritis et precibus adiuvatur. Cupientes igitur, ut Ecclesia sanctae Mariae Merningae cum tribus altaribus et Capella sancti Mychaelis Archangeli una cum Cimiterio, quam in festo sanctorum Apostolorum Philippi et Jacobi consecravimus secundum formam sanctae Romanae Ecclesiae.

In quibus altaribus conditae sunt reliquiae Sanctorum videlicet primo et principali [ter?] in summo altari Sanctae Mariae de Camisia et de Tunica sanctae Virginis, item de feretro et de crine beatae Virginis et de Velamine beatae Virginis. Item de Sepulchro domini et vestimentis sancti Jacobi apostoli, de sancta Cruce. Item de sancto Andrea, de sancto Laurentio. Item de omnibus Apostolis, de sancto Sebastiano, de sancto Valentino. Item Primi et Feliciani, item reliquiae Sanctorum decem milium Martyrum,[1] de sancto Georio, de sancto

[1] Die im Dokument mit wechselnder Zahl angegebenen Reliquien der 10 bzw. 11.000 Martyrer werden wohl nur eine Angleichung an die 11.000 Jungfrauen der hl. Ursula sein und identisch mit den 10.000 Martyrern, die im römischen Martyrologium am 18. März und 22. Juni erwähnt sind, die einen nikomedische Blutzeugen, die andern bekannteren eine Gruppe römischer Soldaten unter Akatius, die nach der „romanhaften Passion" nach Bihlmeyers Urteil (*k. Handlex.* II, 2795) auf dem Feldzug gegen die Syrer durch eine Engelserscheinung sich bekehrten. Auf dem Ararat gekreuzigt, in Armenien viel verehrt, kamen ihre Re-

Achatio, item de sancto Lyenhardo, de sancto Onofryo, de sancto Ruperto, de sancto Nycolao, item reliquiae undecim milium Virginum, de sancta Maria Magdalena, de sancta Ursula, item Pantalie (?) Virginis, Lapis tumbae beatae Katharinae Virginis, de merra (?) sanctae Elisabet ex oculis eius, Johannis Baptistae, Johannis.... vitale, sancti Pangratii, sancti Mauritii, de sancta Katharina, Angnetis, de sancta Agatha. In altari sancti Blasii sunt reconditae reliquiae de baculo pastorali sancti Petri, de sancto Andrea, de sancta Cruce, de sancto Christoforo, de sancto Othmaro, de sancta Warbara, Angnetis, de sancto Virgilio Episcopo, de sancto Blasio, de sancto Erasmo, item de reliquiis Undecim milium Virginum. Item tercio in altari sancti Jacobi sunt reliquiae inclusae: primo de capite sancti Jacobi, de sancto Vito, de dente sancti Laurentii, de sancto Oswaldo, de sancto Corbiniano, de Ossibus sancti Petri, de sancto Andrea, de sancto Tyburtio, de sancto Erhardo, de sancta Ursula, reliquiae undecim milium martyrum,[1] reliquiae undecim milium Virginum. Item in altari sancti Michaelis sunt reconditae de Sancto Johanne Baptista, de sancto Christoforo, de sancto Undto (?), de ossibus et de pulvere sancti Mangni, de sancta Katherina, de sancta Sabina. Item de reliquiis omnium Apostolorum

congruis honoribus, frequenter et a Christi fidelibus iugiter veneretur. Nos vero de omnipotentis dei misericordia et s. Virginis Mariae, cuius auctoritate[1] confisi, qui causa devotionis et orationis acceserint, videlicet in die dedicationis, nativitatis domini Circumcisionis, Epiphaniae, Parasceven, Ressurectionis, Ascensionis domini, Pentecostes, s. Johannes Baptistae, s. Laurentii, s. Mychahelis, in festo Omnium Sanctorum, sanctae Chachtherinae et in festivitatibus duodecim Apostolorum et praecipue in quattuor festivitatibus Beatae Mariae Virginis gloriosae et in Anniversario dictae Ecclesiae Merningensis, Omnibus vere poenitentibus et confessis, qui manus porrexerint adiutrices, Quadraginta dies criminalium et centum venialium de iniunctis eis penitentiis misericorditer in domino relaxamus. In cuius rei testimonium praesentes litteras fieri fecimus et nostri Sigilli appensione iussimus communiri ac roborari. Datum in Castro Lewenberch, quarto die Maii anno ab Incarnationis domini millesimo Tricentesimo Quinquagesimo quarto. Indicione Septima.

---

liquien in der Kreuzzugszeit ins Abendland. Einzelmartyrien werden den historischen Kern der Legende bilden. P. G. Reitlechner O. S. B., Salzburg, kennt seltene Darstellungen auf österreichischen Altären; Des Vaux, *Les dix milles Martyrs*, 1890; Weber, *Die kat. Kirche in Armenien*, 1903, S. 90.

[1] cuius auctoritate (??): vielleicht „suffragiis, intercessione" u. ä.

III. — Das Maiser Credo, ein gotisches Fresko in der Pfarrkirche zu Untermais, sein Inhalt und sein Stifter, nach einer aufgefundenen gleichzeitigen Stiftungsurkunde (1439).

In Bild und Wort ebenso hoch interessant als nach ihrem Ursprung und in ihrer Bedeutung wenig untersucht sind die Fresken der Pfarrkirche zu Mais bei Meran.

Die Bilderschrift und das Schriftbild der altehrwürdigen Maiser Pfarrkirche in der reichen Fülle der mitteralterlichen Fresken Südtirols, kann nach den verschiedensten Richtungen unsere Teilnahme beanspruchen. An die Stelle des ältesten romanischen Gotteshauses, an das noch der Unterbau des Glockenturmes und der Triumphbogen des Hauptschiffs, beide sockellos, erinnern, trat um 1400 der heutige gotische Chor mit dem im letzten Jahrhundert teilweise ausgebrannten Schiff; am Fest des hl. Blasius 1401 erfolgte die Einweihung durch Weihbischof Vital von Trient. Eine lateinische Inschrift über den blossgelegten alten Gemälden bezeugt den Bau der Kirche des hl. Vigil nach unsicherer Lesung der durch Umbau wieder verschwundenen Buchstaben ums Jahr 1400. Tatsächlich tragen die wenigstens an der Nordseite erhaltenen Fresken des alten Baues noch den „Idealstil" des 14. Jahrhunderts, doch wurden sie laut Inschrift des wohl gleichzeitigen oberen grösseren Wandbilds etwas später gestiftet. Ein Hans Plaber Vilanus von Labers liess 1444 (?) Joachim bei seinen Schafen, seinen Traum, die Begegnung mit Anna an der Tempelpforte, den hl. Oswald mit dem Raben und Bischof Wolfgang von Regensburg mit dem Kirchenmodell, „in herrlichen Figuren", wie Atz in der Kunstgeschichte Tirols schreibt,[1] malen. Besonders zart ist die dort abgebildete Szene an der Tempelpforte aufgefasst: die hohe Freude über die Gebetserhörung und die Umarmung bei der Begrüssung. Die Bilder erinnern an die Terlaner Fresken, die Inschrift ist offenbar bei der Renovation etwas verdorben worden. Darunter sind vier Reihen in kleinerer Komposition im Auftrag eines anderen Stifters, Johann Zekolf gemalt worden.

Ueber jeden der 12 Glaubensartikel sehen wir eine bildliche Darstellung. Die Apostel sind alle im Brustbild unter dem Bild je mit einen Glaubensartikel angebracht. Die erste Reihe zählt vier

[1] 1909, S. 736.

Bilder und vier Glaubensartikel. Der erste ist illustriert durch einen grossen Kreis, innerhalb dessen man einen Tempel, darum Land und Meer sieht; in der Scheibe ist Sonne, Mond und Sterne angebracht, Gott Vater legt in Vollgestalt die Hand auf die Erdscheibe. Das zweite Bild mit Andreas mit dem 2. Glaubensartikel, stellt das Jesukind in einem runden Kreis sitzend dar. Im dritten Bild und Artikel mit Jakobus Major, empfängt Maria den Gruss des Engels, der ein Schriftband trägt mit „Ave gratia plena", während die Taube Maria an der Stirn berührt. Der vierte Artikel (Johannes mit dem Kelch) stellt Maria vor dem Jesukind in der Holzkrippe dar.

Die zweite Reihe umfasst nur zwei Glaubensartikel mit je einem Doppelbild in einem Rahmen. Im fünften Bild mit dem Apostel Matthäus sehen wir Christus von zwei Schergen gegeisselt, rechts davon Christus am Kreuz, links ein Hohepriester und zwei andere Vollgestalten, rechts drei Köpfe, dazwischen ein Kohlenbecken oder Flammen auf Ständer, darunter Christus im Grab. Zwischen den zwei Glaubensartikelinschriften ist die des Stifters angebracht: „Hoc „opus fieri fecit Johannes Czekolf". Das 6. Bild mit Apostel Jakobus minor führt uns Jesu Abstieg zur Unterwelt vor, Jesus, Adam und Eva die Hand reichend und rechts davon Christus aus dem Grab erstehend, ein Engel hält die Kerze, Magdalena das Salbgefäss, einen Wächter sehen wir unter dem Grab.

In der dritten Reihe eröffnet Philippus das siebte Bild: Christi Himmelfahrt, links die Füsse Christi über den Häuptern der aufwärtsblickenden Jünger, die in zwei Reihen gruppiert sind, rechts thronen Vater und Sohn, je mit der Weltkugel. Das achte Bild mit Bartholomäus und dem Messer als Abzeichen stellt das jüngste Gericht dar. Christus als Richter oder Gott Vater (?) in der ovalen Mandorla über dem Regenbogen thronend, links von ihm Maria flehend; das Schriftband über ihr bietet einen köstlichen alten lateinischen Vers: „Amor Mariae (?) matris placat iram sui patris"; rechts Christus mit dem Schriftband: „O, Jhesu nate Dei miserere „peccatoris rei".

Die vierte Reihe hat wieder vier kleinere Bilder. Das neunte mit Thomas ist besonders geistvoll: Der Papst thront mit der Tiara auf dem Haupt, ein offenes Buch auf dem Schoss zeigend, auf der linken Seite steht: „Ubi Petrus, ibi ecclesia. S. Ambrosius", rechts: „Ubi ecclesia, ibi Spiritus Dei et omnis gratia. S. Iren (aeus)". Um ihn gruppiert sind links Frauen, rechts Bischöfe, Könige und andere Gläubige. Simon verkündet im zehnten Bild „Die Vergebnus der

sinden", vor einem Palast nimmt ein Mann mit Heiligenschein den knienden reuigen Sünder auf, wohl der Vater den verlorenen Sohn. Thaddäus im elften Bild zeigt die Auferstehung des Fleisches: je ein Mann und eine Frau in Vollgestalt, und viele Köpfe recken sich von der Erde nach oben, von wo ein Engel die Posaune des Gerichts zur Auferstehung bläst. Den Beschluss, macht Mathias im zwölften Bild: Papst und Kaiser, Fürsten und Bischöfe und andere sind um das Lamm Gottes zur Rechten und Linken aufgestellt.

Diese bildliche Darstellung des Credo hat ihresgleichen nicht in ganz Tirol. Nur im Bregenzerwald in der Kirche zu St. Jakob in Reuthe findet sich ein ähnliches Freskenbild in zwei Reihen, beide zeigen auffallende Verwandtschaft mit den Darstellungen ähnlichen Inhalts in der sogenannten Biblia Pauperum.

Wenn wir nach dem Meister des „Maiser Credo" fragen, dürfte es leichter sein, den geistigen Ursprung der dargestellten Bilder festzustellen, als den Maler, den technischen Ursprung zu erraten. Zweifellos hängt die untere Freskenreihe mit dem bekannten, weit verbreiteten Volksbilderbuch, der sogenannten Armenbibel, Biblia pauperum, zusammen. Hier wie dort erscheint der ganze Glaubensinhalt von der Schöpfung bis zum Weltgericht, in beiden Christus als Mittelpunkt, der erwartete und der erschienene, nur dass im Maiser Credo nach dem Zweck der abgekürzten Darstellung im Rahmen des apostolischen Glaubensbekenntnisses die Vorbilder Christi und Maria aus dem alten Testament treten. Hier wie dort haben wir nur die Illustration des Glaubenswortes, in beiden auch die 12 Sätze des Apostolikums als Grundlage neben dem dort noch beigefügten Bibelworte. In lateinischer und mittelhochdeutscher Sprache findet es sich z. B. in der von Schwarz herausgegebenen Biblia pauperum, Handschrift des Lyzeums in Konstanz, 17 Tafeln, von Maria Verkündigung bis Maria Krönung reichend. Neben den gemalten Zyklen im Domkreuzgang zu Brixen und in dem einzigartigen Altaraufsatz in Emailwerk in Klosterneuburg, finden sich solche handschriftliche Belehrungen der Unwissenden („Armen im Geiste" - daher Armenbibel) in Wien (Hofbibliothek), St. Florian (Stiftsbibliothek), Salzburg (St. Peter), Kremsmünster, Seitenstetten, Graz; in deutschen Bibliotheken zu München, Leipzig und Köln.[1] Am auffallendsten zeigt sich die Abhängigkeit der Maiser Fresken von

[1] LAIB und SCHWARZ, *Armenbibel*, 1812; LAROCHE, *Die ält. Bilderbibel*, 1881; SCHREIBER, *Manuel*, 1902, p. 1-113.

einem der wenigen erhaltenen oder der vielen verlorenen Volksbilderbücher, wenn wir die Art der Darstellung der einzelnen Glaubensartikel näher vergleichen. Nähere Verwandtschaft verrät auch das einzige Tiroler Gegenstück in Fresko: die Bilder der Kirche St. Jakob in Reuthe im Bregenzerwald zeigen einfache Konturen ohne jede Schattierung, nur 7 oder 8 Farben sind verwendet; auf eigentlichen Kunstwert erheben sie keinen Anspruch, weder in der Zeichnung noch in der Farbengebung, aber in ihrer schlichten, innig frommen, manchmal auch naiven Auffassung des Gedankens „reihen sie sich den besseren Erzeugnissen der mittelalterlichen Malkunst würdig an", urteilt ein Kenner wie Altz,[1] über die Reuther Bilder.

Jedes Bild in Reuthe hat Quadratform von zirka 2 Meter Seitenlänge. Unter dem breiten graublauen Streifen, der es einfasst, ist des Text des betreffenden Glaubensartikels zu lesen. Zu den 12 Artikeln kommen noch Szenen aus dem Leben Mariae in der oberen Reihe, wohl von der gleichen Hand wie die unteren des Credo, aber aus der Tünche sind nur 5 gerettet worden, vom 6., der Beschneidung, ein Teil wieder entdeckt; nicht mehr gotisch sind die Buchstaben der Inschrift, sondern lateinisch. An den Anfang des 16. Jahrhunderts oder das Ende des 15. ist die Entstehungszeit des Vorarlberger Zyklus wohl zu setzen. Die Maiser Bilder, in 4 Reihen übereinander, haben in der 1. und 3. die Form kleiner Quadrate, mit Rand 78:66 cm., ohne Rand 64:55, in der 2. und 4. Reihe längliche Rechtecke, mit Rand messen diese 125 cm. in der Breite und 75 cm. in der Höhe.

Am meisten fällt in die Augen die grosse Uebereinstimmung selbst in Einzelheiten ornamentaler Art bei der Darstellung des 1. und 5. Glaubensartikels: die Scheibe mit Landschaft, Sternen, Gebäuden im Innern kehrt in allen drei Darstellungen, dem Fresko in Mais und Reuthe und auf dem Holztafeldruck wieder, die Schöpfung von Himmel und Erde sinnbildend. Der Abstieg in die Vorhölle und die Auferstehung hat wieder zahlreiche Berührungspunkte, die sicher wie bei der Passion auch bei den Geheimnissen der Glorie sich wiederholen würden, wären in Mais die letzten 4 Glaubensartikel des Fresko nicht fast völlig zerstört gewesen. Maler Klein hat die Bilder in Mais glücklich nach alten Motiven ergänzt. Um so mehr auffallende Aehnlichkeiten ergeben sich zwischen den Reuther und Armenbibelbildern.

[1] *Kunstgesch.*, S. 608, 823, *Kunstfreund*, 1891, S. 41.

Dass der Meister der Maiser Fresken nicht sklavisch an eine Vorlage sich gehalten, mag die Verschiedenheit in der Darstellung des zweiten und siebten Artikels des apostolischen Glaubensbekenntnisses beweisen.

Nach dem fachkundigen Urteil Atz'[1] ist der Chor in Reuthe Ende des 15. Jahrhunderts oder etwas später mit den 2 Reihen Bildern bemalt worden. Sie sind also wohl etwas später als die Maiser Fresken entstanden. Nicht unmöglich ist, dass die Bilder in Mais Anregung dem Reuther Meister gegeben haben, dass also die Abhängigkeit der Vorarlberger Gemälde von den Südtiroler eher anzunehmen ist als umgekehrt. Irgend eine Ausgabe der sog. Armenbibel, Biblia pauperum, mag dem Meister in Untermais als Grundlage für seinen Zyklus gedient haben, oder auch gemeinsame Quelle für beide gewesem sein. Die Uebereinstimmung im Wesentlichen ist doch zu auffällig.

So schwebt ein tiefes Geheimnis über den nach Inhalt und Form hochbedeutsamen mittelalterlichen Fresken der Maiser Pfarrkirche. Ungelöst ist bislang das Rätsel ihres Ursprungs, völlig unbekannt der kunstvolle Meister des im freskenreichen Tirolerland einzigartigen Gemäldezyklus. Unsicher, nur annähernd stillistisch feststellbar ist die Zeit ihrer Entstehung, trotz Wiederauffrischung von Bild und Text, schwankend das Urteil über die Kunstrichtung. Ueber allen Zweifel klar ist nur der deutsche Charakter, wie der Sprache des Glaubensbekenntnisses auch des Stils der Darstellung des apostolischen Symbols. Mitten unter den 12 bildlichen Darstellungen ist eine lateinische Inschrift angebracht zwischen dem 5. und 6. Glaubensartikel: „Hoc opus fieri fecit Johannes Czekcolf", in deutscher, spätgotischer Minuskelschrift, wie die übrigen deutschen Sätze des Credos, mitten unter den 12 Bildern mit ihren zwölf deutschen Unterschriften eine lateinische Inschrift. Diese will zweifellos den Stifter der Bilder nennen; ist's ein Priester, Pfarrer der Kirche oder ein glaubenseifriger, gebefreudiger Laie gewesen? Wenn erstere Annahme zutreffen würde, wäre wohl sicher wie anderwärts in Bauwerken, bei Skulpturen oder Malereien der Amtstitel des priesterlichen Donators genannt. So aber werden wir der zweiten Annahme zuneigen müssen.

Wer trug den glücklicherweise verewigten, noch lesbaren Namen, der in der erneuerten Schrift fast tschechisch in der ersten Silbe,

[1] Ebda. S. 41.

echt deutsch in der Endung klingt? Bislang war nur bekannt, dass ein Zekolf einen Jahrtag in der Pfarrkirche gestiftet habe Anno 1436.[1] Beides hat sich an der Hand des gefundenen Dokumentes als unrichtig erwiesen. Auf der vergeblichen Suche nach dem in der anderen Maiser Freskeninschrift genannten Vilanus Plaber in Labers fand ich, zufällig an ganz anderem Ort, eine Notiz über Schloss Knillenberg in Obermais, heute im Besitz derer von Giovanelli. Dieser Ansitz wurde 1513 von dem tapferen, aus dem bayrischen Mittenwald stammenden Türkensieger Andreas Knillenberg erworben und hernach vom Kaiser Maximilian I. zum Adelssitz erhoben. Er hiess ursprünglich Zekolf. Kein Zweifel, die früheren Besitzer dieses Hofes und Hauses vor dem Knillenberger, deren Namen ihm geblieben, hiessen Zekolf. Einer dieser Hofbesitzer wird das Bild in Untermais gestiftet haben. Zur Gewissheit wird diese auf einwandfreiem Wege kombinierte Annahme durch ein urkundliches Dokument, das der hochverdiente Archivar des Stiftes Stams, P. Kassian Primisser, der Verfasser der Stamser Annalen und ihres später angelegten Auszuges der „Maiser Annalen“, vor zwei Jahrhunderten aus dem Autograph abgeschrieben und seiner Chronik im Anhang seines handschriftlichen Werkes einverleibt hat. Darnach hiess der Stifter des Jahrtages ebenso wie der auf dem Fresko genannte Stifter. Er war zu Obermais gesessen, also zweifellos auf dem früher nach ihm genannten, später Knillenberg umbenannten Schloss, dem „Ansitz Zekolf“.

Zum Jahr 1439 verzeichnen die 1808 und 1813 von P. Kasimir Schnitzer und Benno Vogelsanger O. Cist. in Mais angelegten Annales Maienses die Stiftung des Guntherus Fragsburgi Sacellanus für die Kirchen der hl. Jungfrau Maria (heute Maria Trostkirche) und des hl. Vigil, der heutigen Pfarrkirche, Weinberge, und des Johannes Zeckolfus für die Kirche des hl. Georg (heute Obermaiser Kirche): den Zehent und andere Einkünfte „pro anniversario“. Der Wortlaut der ebenso kurzen als wichtigen Stiftungsurkunde soll hier erstmals mitgeteilt werden. Vielleicht ein Sohn dieses Hans Zeckolf, Georg Zeckolf, stiftete einen Jahrtag an der ebenfalls Stams inkorporierten Pfarre St. Peter hinter Tirol im Jahre 1497. Als dessen Sohn ist urkundlich bezeugt Paul, zur Zeit der Stiftung noch „pupillus“ (d. h. unmündiger Waise).

[1] Atz, *Kunstgesch.*, S. 736.

Stiftung eines Jahrtages durch Hans Zekolf von Obermais für die St. Georgskirche 1439, Dezember 21.

Copie in Annales Maisenses, Hs. Pfarrarchiv Mais, p. 215.

Ich Hans Zekolf, gesessen zu Obermays, vergich, das ich dem liben Herrn Sand Jorgen seiner Cappell, die gelegen ist in Mayser pharre, durch geluck und hail meiner sel ingeantwurt han: Namlichen einen Zehenten aus etlichen Aucken, ze behalten dem Pharrer sein viertailz, item zway phund perner ewiges gelts aus dem garten ob meinen haus. Darwider soll mir ain yeglich Sand Jergen Chirchprobst all iar pegeen und halten meinen Jartag in Sand Jorgen Cappell mit ainem gesungenen Selampt und mit ainer gesprochenen Mess. Davon soll ain Chirchprobst dem Pharrer ix groschen geben.

Vierzehenhundert Jar und darnach in den Nevn und dreyssig isten Jar an Sand Thomastag des Zwelfpoten.

Wahrscheinlich sind auch die 2 Wappen in der Umrahmung des Fresko in Untermais Zeugnisse der Stiftung. Links sehen wir in der Mitte des gemalten Rahmens einen Wappenschild, dessen untere Hälfte ein Balken mit drei Zacken füllt; rechts scheint im Schild ein Berg oder Hut (?) mit Eicheln gemalt. Eines jedenfalls bezieht sich auf Zekolf, das andere auf Plaber oder von Plabeurn. Seit meiner ersten Veröffentlichung über den Namen des Stifters [1] habe ich noch einige weitere Notizen über diese Familie gefunden. Ein Martin Zekolf von Brixen ist an der Wiener Universität im Jahr 1411 immatrikuliert. [2] Hans Zeykolff als Pfleger auf Zwingenburg mit Fischrecht in dem Gebiet der Grafen Brandis bezeugt eine Urkunde im Archiv Brandis zu Lana. [3] Wahrscheinlich derselbe Hans Zecholff, von Meran gebürtig, vermählt mit Barbara Goldeggin, die noch 1461 lebte, ist es, den nach einer handschriftlichen Notiz eines früheren Maiser Pfarrers ein alter Pergamentstammbaum der Goldegger zu Lana 1443 erwähnt. Die Zekholf wurden oder waren im Jahr 1551 Tirolischer Landstand. [4] Ein Siegel der Zekholf 1430

---

[1] *Burggräfler*, 1923, Nr. 27.

[2] *Schlern*, 1920, S. 296.

[3] *Archivberichte a. Tirol* I, S. 268.

[4] B. WEBER, *Tirol* II, S. 366; STAFFLER, *Tirol* II, S. 647. Die Adelsmatrikel nennt die Zekolfs Erben landständisch.

hatte die Sammlung Pfaundlers in Innsbruck, jetzt im Ferdinandeum. Im Jahre 1513 hatten die Edlen von Zekholf noch den später Knillenberg genannten Ansitz. [1] Noch 1500 hiess nach Tarneller das Schloss „Zeckolfs Paur" (= Bau). [2]

IV. — Die St. Helenakirche auf der Töll und ihre Weiheurkunde vom Jahr 1458.

Nur eine stattliche Kapelle mit kleinem Mesnerhaus steht einsam an der Strasse von Meran nach Mals im Vinschgau, und doch ist diese weltverlassene Stätte ein Denkmal geschichtlichen Lebens von 2 Jahrtausenden. Römische Funde lassen hier einen Tempel der Diana und eine Zollstätte vermuten, die an der von Kaiser Claudius vollendeten Strasse errichtet wurden. Den in der Innsbrucker Universitätsbibliothek erhaltenen Sockel des Dianaaltars ziert eine lateinische Inschrift, nach der im Consulat des Praesens (180 p. Ch.) Aetetus, Prokurator der Zollstation Maia - die einzige Erwähnung des vielumstrittenen Namens des heutigen Mais - Bild und Stein der Göttin gewidmet hat. [3] Wohl nicht lange nach dem Zusammenbruch der Römerherrschaft hat sich am Eingang ins Venostental ein Kirchlein sich erhoben. Auf Spuren romanischen Bauwerks weisen die vermauerten Rundbogenfensterchen am gotischen heutigen Bau. Marienberg und Chur hatten nach Goswins Chronik schon 1160 „subtus Telles" Besitzungen. [4] Im Stiftsbrief des Karthäuserklosters Schnals wird dasselbe 1326 erwähnt. Die seit dem 14. Jahrhundert nachweisbaren Zöllner auf der Töll haben vielfach Stiftungen für die Pfarrkirche in Partschins wie für die Nebenkapelle hinterlassen, so vor allem Anna von der Töll, Hansen Zöllners Gattin, die ihren Ansitz auf der Töll 1470 zu Gunsten des Frühmessbenefiziums vermachte. [5]

---

[1] B. Weber, *Meran*, 1845, S. 118 (Kauf durch Andreas von Knillenberg 1513).

[2] Tarneller, *Hofnamen d. Burggrafenamts*, 1910, S. 280.

[3] Atz-Schatz, *D. deutsche Anteil d. Bist. Trient* IV, S. 361; Atz, *Kunstgeschichte v. Tirol*, S. 43.

[4] Goswin, *Chronik* ed. Schwyzer, S. 39, 51, 164.

[5] Atz-Schatz, IV, S. 363, 372, über Hieronymus Baldung als Zöllner und andere wor und nach ihm; Naegele in *Heimat* 1923 (*Meraner Zeitung*) Nr. 2 und 3.

„Litera confirmationis capelle S. Crucis auf der Telle“.[1] *Chur 1458, Mai 13.*

Pfarrarchiv Partschins, Originalpergament mit Wachssiegel.

Nos Leonardus,[2] Dei et apostolicae Sedis gratia Episcopus Ecclesie Curiensis Notum facimus Universis et singulis praesentes litteras inspecturis, lecturis seu audituris, quod nos anno domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo septimo, dominica prima Adventus domini, quo in Ecclesia Dei decantatur officium misse Ad te levavi, Capellam[3] intra limites parochialis[4] ecclesiae sancti Petri in Partschins nostrae Curiensis diocesis[5] cum tribus altaribus in ea constructis in nomine sanctae et individuae Trinitatis sub vocabulo sanctae crucis[6] necnon sanctae Helenae cum altari supremo, altare autem in dextero[7] ab introitu sub titulo sanctorum Laurentii, Viti et Sebastiani martirum, altare vero in sinistro lateribus in honore sanctae Annae[8] matris Mariae necnon Agnetis, Barbarae et Katharinae virginum et martyrum, divina nobis opitulante gratia per nostrae manus impositionem rite consecravimus. Dedicationem vero iam dictae Capellae dominica sequenti statuimus et indycimus congrua sollemnitate celebrari. Unde omnibus vere penitentibus confessis et contritis, qui praecipuis anni [festivitatibus] videliczet Natalis, Circumcisionis, Epyphaniae, Paschae, Ascensionis, Penthecostes, Trinitatis necnon singulis beatae Mariae virginis scilicet Conceptionis,[9] Nativitatis, Annunciationis, Visitationis, Puri-

---

[1] Der Name Tell kommt im Wortlaut der Urkunde nicht vor, ist aber in den beiden Dorsalnotizen auf dem Pergament genannt.

[2] Leonhard Wissmair, Priester aus Salzburg, Kanzler Sigismunds, Pfarrer von Tirol 1446, 1450 zum Bischof von Brixen gewählt, aber nicht bestätigt, dafür um dieselbe Zeit zum Bischof von Chur gewählt, aber wegen seiner Beziehungen zum Baseler Konzil erst 1456 vom Papst bestätigt. Tirol durchreiste er 1457 und weihte selbst das Kirchlein auf der Töll kurz vor seinem Tode 1458; s. ATZ-SCHATZ, IV, S. 294.

[3] Nie ecclesia, also nur von kleinem Umfang.

[4] Der Flurname Tell kommt im Dokument nicht vor.

[5] Alles Gebiet rechts der Passer gehörte zum Bistum Chur.

[6] Heilig Kreuz als Titel jünger gegenüber den seit 14. Jahrhundert öfters nach TARNELLER, *Hofnamen*, S. 103, benannten St. Helena.

[7] Jedenfalls Epistelseite, da der Eingang einst wie heute an der Westfassade ist.

[8] Wohl zu Ehren der Stifterin der Frühmesse in Partschins Anna von der Töll; erste Spur der Verehrung in Rom 1307, Fest für die ganze Kirche 1584; s. BUCHBERGER, *K. Handlex.* I, S. 534.

[9] Frühe Bezeugung des erst 1854 allgemein kirchlichen Festes der Immaculata Conceptio; Das Konzil von Basel hatte eben um diese Zeit die fromme Meinung der Theologen über dies Geheimnis verteidigt und belobt; s. *Zeits. f. kath. Theol.* 1904, S. 758.

ficationis et Assumptionis, Omniumque Sanctorum, ac in commemoratione omnium animarum sanctorumque Petri et Pauli et aliorum apostolorum, ac potissime dedicationis et patronorum tam Capellae quam altarium festivitatibus et in octavis temporum [1] festorum Octavas habentium singulisque dominicis diebus dictam Capellam remissionis gratia devote visitaverint et ibi missam seu praedicationem verbi Dei usque ad finem audierint seu ad fabricam pro melioratione structurae et augmentatione divini cultus manus porrexerint adiutrices vel qui in pulsatione angelicae salutationis [2] ter Ave Maria devote oraverint vel qui pro nobis et salute nostri status unam dominicam orationem cum salutatione angelica sub officio missae ibi durante dixerint, quotiens praemissa vel aliquid praemissorum attente et devote perfecerint, de omnipotentis Dei misericordia ac beatorum Petri et Pauli Apostolorum confisi suffragiis Quadraginta dies Indulgentiarum de iniunctis eis penitentiis in domino misericorditer relaxamus. Insuper notum facimus universis, quod proxima die post praedictam dominicam Adventus divina nobis cooperante gratia Cimiterium praedictae parochialis Ecclesiae in Partschins iuxta formam sanctae Romanae Ecclesiae reconciliavimus. [3] Unde omnibus vere penitentibus, qui in praemissis festivitatibus dictam ecclesiam devotionis causa visitaverint aut ea vel aliquod eorum, quae praemittuntur, fecerint seu qui in processione sabbativis noctibus [4] eclesiam circuerint pro defunctis devotius exorando aut ad capellam ibidem, dum decantatur Salve Regina, se humiles et devotos praesentaverint (?) [5] similiter quadraginta dies indulgentiarum de iniunctis eis poenitentiis relaxamus. In quorum omnium praemissorum testimonium praesentes litteras nostri Episcopalis Sigilli iussimus appensione muniri. Datum Curiae in Aula nostra Episcopali die terdecima mensis Maii Anno domini Millesimo quadringentesimo quinquagesimo octavo. [6]

---

[1] Temporum (??): omnium? dierum?

[2] Frühes Zeugnis für den Gebrauch der Angelusglocke, Ende des 13. Jahrhunderts Abendläuten, dann Mittagsläuten am Freitag (Angstglock) und schliesslich tägliches Läuten in der Zeit der Türkennot durch Papst Calixt 1452 eingeführt; 3maliges Geläute als zusammengehöriges Gebetläuten erst im 16. Jahrhundert bezeugt; s. *Z. f. k. Th.*, 1904, S. 394 ff., *K. Handlex.* I, S. 222.

[3] Ursache der Entweihung des Gottesackers unbekannt.

[4] Ob Salve Andacht mit Abendprozession am Samstag, Sonnabend? Vgl. Beissel, *Geschichte der Marienverehrung in Deutschland im Mittelater*, 1909, S. 222 ff. über Salvelegenden Mercati in *Rassegna Gregoriana*, 1907, S. 43 ff.

[5] Oder: devoti prostraverint? Unsichere Abkürzung.

[6] Gut erhaltenes rotes Siegel mit Madonnenbild und Umschrift in braunem Wachs.

V. — NEUE SPUREN VON EINEM MEISTER DES LANAER HOCHALTARS.

Der grösste Flügel- und Schnitzaltar, den das kirchen-und kunstreiche Tirol hervorgebracht hat, ist der Hochaltar in Unserer Lieben Frauen Pfarrkirche zu Lana bei Meran. Dem Umfang nach steht er nur wenig dem allergrössten Altarwerk, der Schöpfung Michael Pachers in St. Wolfgang am Attersee, nach, und wenn wir der zuverlässigen Ueberlieferung glauben dürfen, dass unter einem der früheren Pfarrherren vom Geist der alten Bilderstürmer anlässlich einer Renovation im Jahre 1824 eine ganze Wagenladung von Schnitzwerk weggeführt worden seien, wie alte Leute dem verewigten Kunstfreund und Kunstforscher Karl Atz, Benefiziat in Terlan, k. k. Konservator, zu erzählen wussten, [1] so muss das ganze Werk mit seinen verschwundenen, den Schrein flankierenden Anbauten an Pracht und Grösse dem Altar in St. Wolfgang oder dem ähnlich verstümmelten Meisterwerk des Hans Multscher von Ulm in der Sterzinger Pfarrkirche fast gleichgekommen sein. Das Kleinod der herrlichen gotischen Kirche, deren Bau nach der noch erhaltenen Portalinschrift 1483 vollendet, am 15. April 1492, einem Sonntag, zu Ehren der Himmelfahrt Mariä vom Weibbischof Konrad von Brixen mit Bewilligung des Bischofs Ulrich von Trient eingeweiht wurde, bietet trotz aller Forschungen der ersten Kunsthistoriker Tirols wie Atz, [2] Graus, [3] Semper, [4] Stiasny [5] u. a., der Rätsel noch immer genug.

Wohl ist der Name des Meisters seit nicht allzulanger Zeit erst bekannt geworden durch ein Regest von Ottenthal in den Archivberichten aus Tirol. [6] Die ganze Urkunde soll hier im genauen Wortlaut veröffentlicht werden.

Aber was Schnatterpecks Werk ist, ob die nach Zahl, Grösse und Ausdruck hochbedeutsamen Schnitzarbeiten oder die weniger bedeutenden Malereien aus dem Leben und Leiden Jesu auf den

---

[1] ATZ-SCHATZ, *Der deutsche Anteil des Bistums Trient*, IV, S. 24.

[2] *Kunstgeschichte von Tirol*, 2 A. 1909, S. 463, 572.

[3] *Kirchenschmuck*, 1905, Heft 9; *Kunstfreund*, 1888, S. 76.

[4] *Brixener Malerschulen*, S. 126 (*Zs. des Ferdinandeum* 1891); wiederholt in *H. und M. Pacher und ihr Kreis*, 1911, S. 118.

[5] *Mitteilungen der Zentralkommission*, 1892, S. 17 ff.

[6] *Archivberichte aus Tirol*, 1888, S. 232. Weiteres erstmals v. V. in *Südtiroler Landeszeitung*, 1921.

Flügelrückseiten oder beide plastischen und malerischen Bildwerke mitsamt deren gewaltigen architektonischem Aufbau von ihm stammen, oder ob er nur als Unternehmer den Vertrag über Lieferung des Altarwerks übernommen und endlich, ob er auch nach Herkunft wie zweifellos nach seiner Malweise mit der schwäbischen Schule um die Wende des 15. zum 16. Jahrhundert im Zusammenhang steht - das sind Rätselfragen, die noch heute der Lösung harren. Einen kleinen Beitrag, wenigstens einen Baustein von festerm Gehalt als formalkritische Hypothesen einzelner Kunsthistoriker der jüngsten Vergangenheit, vermögen die nach langem Suchen in Lanas Umgebung endlich in dem Sakristeikasten der Pfarrkirche gefundenen Originalurkunden zu liefern.

Die erste, ein Pergament mit Siegel des Meraner Bürgermeisters Mynnig Swäbl[1] in prächtiger gotischer Minuskelschrift, enthält den Vertrag des Malers, Bürgers und Ratsherrn „an Meran", Hans Schnatterpeck, mit dem Vertreter der Pfarrgemeinde in Bausachen, Baumeister Konrad Haug in Niederlana („Nyderlanach") und Peter Saltner zu Oberlana als derzeitigen „gwaltigen Kirchenbrobst", über Erstellung einer „Tafel", d. h. eines Flügelaltares mit Schnitzereien in Schrein und Aufsatz und Gemälden an den Aussenseiten der Flügel. Diese Tafel für den Frauenaltar der Marienkirche zu Lana, die Ende des 15. Jahrhunderts (1483 laut Portalinschrift)[2] an die Stelle einer älteren romanischen trat, sollte „schön neu artig, wohl formiert, mit gutem, feinen Dukatengold vergüldet, auch mit guter beständiger Farbe, Arbeit und Zeug meisterlich gemacht, gemalt und zugerichtet werden in des Meisters eigener Kost, Speys, Zeug und Darlegen" innerhalb der nächsten 8 Jahre. Das Eisenzeug zu der Tafel und das Gerüst dazu soll die Nachbarschaft zu Lana liefern und herführen. Eine sachverständige Kommission, von je drei Vertretern der beiden Parteien gewählt, mit einem Obmann, soll nach Vollendung des Werkes zur Besichtigung erscheinen und festsetzen, ob von dem ausbedungenen „lohn", 1600 fl. Rheinisch, etwas abgezogen oder zugeschlagen werde. Auch die Zah-

[1] Andreas Swäbl war Dekan des Augustinerstiftes St. Zeno zur Zeit des grossen Brandes in Reichenhall 1514, er verfasste eine von dem Chronisten August Landsperger 1654 benützte Klosterchronik, die Dannegger ins Deutsche übersetzt herausgab. Ein Abenteurer, wandernder Händler mit Goldwaren, vielleicht selbst Goldschmied, war der aus Ulm gebürtige Hans Swäbl, der 1465 in Meran auftauchte.

[2] *Diözesanarchiv von Schwaben*, 1901, S. 16; Atz-Schatz, IV, 1907, S. 22.

lungsweise, teils in Geld, teils in Fudern Weins, wird ausgemacht. Auffallenderweise teilt auch die mehrfach erwähnte Frau des Malers Hans Schnatterpeck die Verantwortung an der Erfüllung der Vertragsbedingungen. Diese Barbara war [1] die Tochter des Leonhard von Hafling. Von den in der Urkunde genannten Insigelzeugen gehört Jörg Tandl [2] ebenfalls einer alten Meraner Bürgerfamilie an, der auch Hans Adam Tändl, der Erbauer der Schlosskapelle zu Helmsdorf 1607, Vetter des Lanaer Pfarrers Johann Christoph von Helmsdorf, entstammt. Er selbst wurde 1520 Bürgermeister.

Ist Hans Schnatterpeck, der sich in dem Dokument vom Jahr 1503 als „Maler" bezeichnet, nur der Meister der 4 Tafelbilder auf der Rückseite der beiden Flügel: Christus am Oelberg, Verhör vor Kaiphas (Evangelienseite); Geisslung und Kreuztragung (Epistelseite rückwärts)? oder gehören ihm nach dem das ganze Werk umfassenden Ausdruck „Tafel" auch die Reliefs der Innenflügel: Verkündigung der Menschwerdung an Maria, Geburt Christi (Evangeliumseite), Beschneidung und Anbetung der Könige (Epistelseite), sowie die grossen und kleinen Vollfiguren in Gruppen und Einzelbildern an? Es wiederholt sich hier dasselbe Dilemma wie bei dem bekannten Tiroler Meister Michael Pacher von Bruneck, dessen Hauptwerke in St. Wolfgang, Gries bei Bozen und Sterzing teilweise oder ganz erhalten sind; bis heute aber ist die Frage, ob Pacher Maler oder Bildschnitzer oder beides war, nicht allgemein entschieden, so wenig wie bei Hans Multscher, dem Schöpfer des Sterzinger Altars, trotz der neuerdings gefundenen, unzweideutigen Akten, wie sie kaum bei einem zweiten grossen Altarwerk vollständiger erhalten sind. Jedenfalls ist Pacher nach dem Vertrag mit dem Grieser Augustinerklosterprälaten, bezw. der Gemeindevertretung von Gries im Jahr 1471 die Ausführung beider Arbeiten übertragen worden. [3]

Bei der überragenden Bedeutung der Plastik an solchen Triptyhen wird der Einfluss des Meisters als Unternehmers hauptsächlich sich auf die Bildwerke erstreckt haben, ob er selbst die Schnitzereien oder ob Gesellen sie ausgeführt haben. Silvester Meller, „Maler", erhält 1507 den Auftrag einer Bozener Bruderschaft der Wundärzte, Barbiere und Bader, eine „Tafl" zu machen, die nach den überlieferten genauen Angaben aller geforderten Bildwerke wohl der

---

[1] Vergleiche *Der Burggräfler*, 1899, Nr. 24; *Kunstfreund*, 1899, S. 65.

[2] Stampfer, *Chronik von Meran*, S. 324.

[3] Atz, *Kunstgeschichte*, S. 531; Semper, *Ztschr. d. Ferdinandeums*, 1891, S. 38.

figurenreichste Altar in Tirol wäre, wenn er uns erhalten geblieben wäre. Wolfgang Asslinger dem „Maler“ ward der grosse Altar zu Heiligenblut in Kärnten nach der Inschrift von 1520 zugeschrieben. Und Hans Multscher wird von seinem neuesten Biographen H. Th. Bossert[1] hauptsächlich die Urheberschaft an den 7 Vollfiguren am Sterzinger Altar zugeschrieben, die Malereien sollen nach den „Rissen“ des Meisters von Gesellen ausgeführt worden sein.

Zweifellos verraten auch beim Lanaer Altar Gemälde und Bildwerke zweierlei Hände; die Plastik zeigt mehr Pacherischen Charakter, wie denn auch vor Bekanntwerden der urkundlichen Notiz dem grossen Brunecker Meister oder seiner Werkstatt die Skulpturarbeit zugeteilt wurde, während die Flügelbilder ausgesprochen an Hans Schäufelein von Ulm erinnern. Semper weist die Verwandtschaft der Lanaer Bilder mit dem im Nürnberger Germanischen Museum aufbewahrten Passionstafelbild Schäufeleins nach, insbesondere die auffallende Aehnlichkeit der beiden Veronika-Darstellungen.[2]

Doch könnte mit gleichem Recht auf Grund solcher Verwandtschaft in Einzelzügen an den Maler des Fassadenbildes am Portal der Meraner Pfarrkirche[3] Markus Assfahl, ebenfalls ein Schwabe, nach Becks Entdeckung der Meister des zerstörten Altarwerkes in Reutlingen von 1516, gedacht werden.

Kaiser Maximilian I. zog für seine hohen Künstlerpläne zahlreiche Schwaben nach Tirol, die auch nach dem Tod des kunstsinnigen Mäzens dort blieben; und seit Multschers Wirksamkeit in Sterzing verstärkte sich dieser Einfluss der „ausländischen“ Künstler. Weist ja eine handschriftliche Notiz auch den früheren Aufenthalt Schnatterpecks in Sterzing nach, was nicht ausschliesst, dass er im Gefolge des grossen Ulmer Meisters oder seiner Werkstatt nach Südtirol kam. Sein Name[4] scheint nicht tirolerischen Ursprungs

[1] *Zs. Ferdinandeum*, 1914; ebda, 1892, S. 556.

[2] *Brixener Maler*, S. 126; ebenso gleichzeitig oder nach seinem Vorgänger Stiassny, S. 22.

[3] *Diözesanarchiv von Schwaben*, 1889, S. 91 ff.; 1901, S. 16.

[4] Ableitung der im Schwäbischen so häufigen Namensendung auf -beck von bach, vielfach von Etymologen vertreten, höchstwahrscheinlich neben anderen Namen wie Hartenbeck aus Gmünd in Innsbruck und Hall tatig im 16. Jahrhundert: Schlotterbeck, Hilfenbeck und andere wie Erlpeck Christoph, Deutschordenshausamtmann in Sterzing 1541. (siehe Fischnaller, *Sterzinger Urkunden*, Nr. 659). Hier sei nur auf die sogenannte „Schnatterbüchse“ in Bozen unterm Madonnenbild, der sogenannten „Plappermutter“ am Löwenportal hingewiesen (siehe Spornberger, *Pfarrkirche von Bozen*, S. 54.

zu sein und seine Kunstübung weist erst recht nach Schwaben. Es sind Schäufeleins „mittelgrosse, strukturlose Gestalten mit den vollwangigen, etwas einförmig idealisierten Köpfen, an denen das kleine, runde Kinn, die tiefeingeprägten Mundwinkel, die verhältnismässig grossen, aber nichtssagenden Augen und die flache Stirn auffallen; auch die länglichen Hände und Füsse mit starkknochigen, scharf umrissenen und gern gerade ausgestreckten Fingern, den dicken Zehen und dgl. kehren wieder“.

Für die Kenntnis der Persönlichkeit des Malers mag eine Gestalt im dritten Bild des Passionszyklus von Bedeutung sein. Der Zuschauer bei der Geisselung Christi abseits der wilden Rotte und der unteren Ecke rechts vom Beschauer aus, fällt durch Kleidung, besonders die Künstlermütze, wie durch die edlen Züge auf, so dass wir nicht mit Unrecht wie in mündlicher Aeusserung dem greisen Terlaner Benefiziaten Atz gegenüber der Kunsthistoriker Jännicke es getan, die Vermutung hegen und aussprechen dürfen, es werde das Porträt Schnatterpecks, das Selbstkonterfei des Malers sein. [1]

Der schwäbisch-ulmischen Eigenart der Malerei gegenüber hat die Plastik, die hier wie bei all den meisten Flügelaltären nach Qualität und Quantität den ersten Platz einnimmt, einen etwas anders gearteten Charakter. Vor allem sind es die 2 Hauptgruppen der Dreifaltigkeit in der unteren Reihe und der Krönung Mariä in dem oberen beherrschenden Hauptfelde des Schreins, die ins Auge fallen, eine geniale Konzeption, deren Anordnung, Zusammenhang und Bedeutung in ikonographischer wie dogmengeschichtlicher Beziehung noch nicht genügend gewürdigt, geschweige denn erschöpft ist. Ohne uns hier auf eine Beschreibung des Altarwerks einzulassen, die Atz und Semper, sowie Graus und Stiasny mehr inventarmässig erschöpfend bieten, hebe ich bei dieser Gelegenheit nur die meines Wissens nirgends nachweisbare grossartige Verbindung zweier Zentralgedanken hervor: Das Geheimnis des Altares, des Mittelpunkts des ganzen katholischen Kultes, zuerst in seiner blutigen Darstellung am Kreuz, die Hingabe des Sohnes durch den Vater, der das entseelte Kreuzesopfer im Schoss hält, und dann seine unblutige Erneuerung im hl. Messopfer, über dessen Schauplatz, der Altarmensa, die Gnadenstuhlgruppe sich erhebt. Diese Gruppe, deren Typus eine ziemlich seltene Dreifaltigkeitsdarstellung ist, finden wir in Tiroler

---

[1] ATZ-SCHATZ, *Der deutsche Anteil des Bistums Trient* IV, S. 23, A. 2.

Grosskunst nur noch dreimal: am Hochaltar der Kirche zu Latsch im Vinschgau und zu Pflach bei Breitenwang in Holz, am Portal der Spitalkirche zu Meran in Stein gehauen und im Deckenfeld gemalt, ferner an einem Grabstein in Neustift bei Brixen.[1] Ueber dieser tiefsinnigen, Kreuz und Altar verbindenden Darstellung erhebt sich wie über dem blutigroten Vollmondscheine des Karfreitags die lichte Gloriensonne des Ostertags. Die Verklärung Mariens durch den Gottessohn, die Feier des Kirchenpatroziniums auf dem Fronaltar von Unserer lieben Frauen Pfarrkirche und über diesen abgrundtiefen Mysterien von Himmel und Erde, von Krippe, Kreuz und Altar wölbt sich gleich herrlichen Domhallen das wunderbare Geäst und Gestell des Altaraufsatzes mit Nischen und Pfeilern und Fialen in schwindelnder Höhe bis zum Chorabschluss gegen 13 m. hoch (der Schrein ist 4.70 m. hoch, 3.60 m. breit).

Mir dünkt: In der Unmenge von Figuren, gross und klein, zu der noch eine heute verschwundene, einst eine ganze Wagenladung füllende Ueberfülle von Gestalten aus der heiligen Sippe und dem Stammbaum Christi oder der Wurzel Jesse kam, lebt und webt Pachersche Kraft mit Multscher's Anmut gepaart, schwäbisches und tirolisches Erbteil vereint, in dem nach Herkunft und Wirkungskreis beiden Ländern angehörenden Meister Hans Schnatterpeck oder wenigstens in seine Werkstatt, deren Wurzel nach Ulm, deren Krone nach Sterzing weist. Kein Zweifel, ein solches Meisterwerk kann nicht die Arbeit eines einzigen sein; wie die technischen Kräfte eines Einzelkünstlers musste es vollends in jener grauen Vorzeit die finanzielle Leistungsfähigkeit eines Meisters übersteigen. Kein Wunder, dass im Vertrag von 1503 auch die Gattin und die Nachkommen, die „erbern Erben" des Unternehmers Entlastung versichern und verlangen. Die Summe des Lohnes, 1600 fl. ist eine gewaltige für die damalige Zeit, zumal da die Gemeinde oder Nachbarschaft das Eisenzeug und Gerüste zu stellen und beizuschaffen hatte. So bekam Hans Multscher, der für seinen Sterzinger Altar laut Baumeisterrechnung „mit seinem Gesellen die Tafeln 1456-58 gemacht und aufgericht", nach Zusammenstellung aller Posten nur ca. 300 rheinische Gulden.[2]

---

[1] Die Verfolgung des Gnadenstuhltypus seit Erwerbung einer Tafel aus dem 16. Jahrhundert veranlasste zunächst die Beschäftigung mit Lana's Hochaltar, dann erst mit dem Meister.

[2] Vergl. *Zs. des Ferdinandeums*, 18.

Damals galt in Tirol 1 fl. rheinisch 48 Kreuzer, 1 Mark Berner 1 7-8 Dukaten = 2 1/2 fl. rh. = 10 Pfund Berner = 120 kr. = 600 Vierer = 2400 Berner.

Einen Lichtstrahl in das Dunkel dieser zwiespältigen Probleme vermag ein Name zu senden, der in dem einen der noch nicht veröffentlichten Dokumente vom Jahr 1506 genannt, endlich aus dem Staub völliger Vergessenheit auftaucht. Ich hoffe dasselbe im Wortlaut, wie die erste Vertragsurkunde demnächst an anderem Ort noch zu veröffentlichen. In der ersten Quittung vom Freitag vor Dreikönigstag 1506 bestätigt „Maler“ Hans Schnatterpeck den Empfang von 246 fl. 1 Pfund 6 Kreuzer für „die Arbait der grossen Tafl in unseren lieben Frauen Pfarrkirchn zu Lannach“, die erste Rate der ausbedungenen Summe von 1600 fl. Köstlich ist die Einrichtung der Doppelausfertigung der zwei gleichlautenden „Spanzedel“. Diese wurden voneinander geschnitten für jeden der zwei Vertragskontrahenten, und zwar in der Form von drei Winkeln oder Zacken, die dann in das Exemplar der anderen Ausfertigung genau hineinpassen mussten. Wichtiger als diese formale Seite ist die inhaltliche. Am Schluss nennt das Dokument unter anderen Insigelzeugen den „Bernhard Härpfer, Pyldschnyzzer“. Wir werden nicht fehl gehen mit der Annahme, dass dieser Bildhauer neben den andern Ratsherrn als Zeuge in des „Malers“ Sache erstmals genannt, in nächster Beziehung zu Schnatterpeck stand als sein Teilhaber oder Gehilfe am grossen Werk des Lanaer Altars, dass ihm vielleicht vor allen andern der plastische, von den Gemälden stilistisch ganz abweichende Schmuck zuzuschreiben sein dürfte; dass er sich der Bildhauer nennt, der Meister der plastischen Arbeiten ist und nicht wie bisher der „Maler“ Hans Schnatterpeck zugleich als Bildhauer zu gelten hat.

Ich stelle diese zunächst nur urkundlich fundierte Hypothese zur Diskussion berufenerer Fachmänner, nachdem keiner derselben seit oder trotz der Regest-Notiz Ottenthals (1888) die Originaldokumente einzusehen sich herbeigelassen hat und so jeder an dem dort leider nicht genannten Bildhauernamen vorübergegangen ist.

Vertrag des Malers Hans Schnatterbeck von Meran mit der Pfarrkirchenvorstehung von Lana wegen Lieferung eines Altars. Meran (?) 1503 August 18.

(*Originalpergament mit Siegel*).

Ich Hanns Schnatterpeck,[1] Maler, burger des Rats[2] an Meran, bekenn mitsamt Barbara meiner elichen Hawsfrawen[3] mit disem offenn Brieuv, das die erbern, weysen Cunradt Hawg[4] zuo Nyderlanach[5] dieselbe Zeit als Pawmaister vnd Peter saltner[6] zuo Oberlanach als gwaltiger kyrchbrobst[7] vnnserr liebn frawen Pfarrkyrchn zuo Lanach,[8] ain newe Tafl[9] in berürten vnnserr liebn frawen kyrrche auf den fron Altar[10] zesezen, an Mich gefrünnt[11] vnd bestellt haben, Ist in ainem güetlichen Vertrag

[1] Auf dem Pergamentumschlag ist Snatterpeck gechrieben, im dritten Dokument, der Quittung von 1508, schreibt der Maler sich „Schnatterpeckh". Name und Herkunft ist wohl schwäbisch, wie sicher des Künstlers Malweise.

[2] Schon 1492 ist in einem Kaufvertrag sein Aufenthalt in Meran bezeugt.

[3] Tochter Bernhards v. Hafling nach *Sammler* 2, 1907, S. 222.

[4] Konrad Haug, Baumeister an der 1483 nach Portalinschrift wohl nur teilweise vollendeten, 1492 eingeweihten Kirche, ist in den 2 Quittungen Schnatterpecks 1506 u. 1508 ebenfalls genannt, sonst begegnet uns dieser Name nirgends; auch Atz, *Kunstgesch. Tirols*, 2 A„ 1909, kennt seinen Namen nicht. Dass der Titel „Paumaister" nicht immer den Architekten, sondern nur den Bauaufseher bezeichne, ist ebenda S. 487 hervorgehoben; sicherer ist die Bezeichnung „Werkmeister". Entwürfe zu den grössten Bauten gingen oft von Steinmetzen aus; s. *Zs. d. Ferd.*, 1898, S. 275.

[5] Erstmals literarisch bezeugte Form des Namens des Dorfes, der um 990 Levnon, 1140 Leunan, 1234 Lugagnan, 1481 Lanan urkundlich lautet.

[6] Name vom alten, heute noch so genannten Amt d. Weinbergaufsehers.

[7] Die Gewalt, das Amt zur Zeit innehabender Vertreter der Bauherrschaft und Kirchengemeinde von Lana.

[8] Die Unterscheidung von Ober- und Niederlana ist schon sehr alt, jünger, seit 14. Jahrh. ist Mitterlana urkundlich nachweisbar. Im 3. Dokument von 1508 ist stets Lan(n)an geschrieben. Ueber den Wechsel der Form siehe oben I.

[9] „Tafel" = häufige Bezeichnung für Flügelaltar mit Schnitzwerk in Schrein u. Aufsatz u. zum Teil Reliefs an d. Innenflügeln, Gemälden an d. Aussenflügeln, so im Vertrag Syl. Millers des Malers mit d. Bozner Brüdersch. der Wundärzte v. 1507, wo genauere Angaben über die einzelnen Teile der „Tafel" enthalten sind: „Im Corpus (Schrein) ein geschnitten Pild, an den Flügeln, innen flach geschnitten..... auswendig gemalte Pilder..... in perch (=?.....) ist zu schneiden, aussen deren zween zu malen..... alles ist mit farb u. fein Gold, die tafl mit marblfarb zu machen" Atz, *B. Tr.* S. 558.

[10] Hochaltar d. Marienkirche.

[11] Beauftragt, vereinbart.

durch vnnser gut Herrn freündt vnd günner[1] zu Bayderseit darzu erpetn vnd enntlich vertrawt, also betaydigt[2] vnd gemacht wie hernach volgt.[3] Das Ich bemelter Hanns Maler ain schöene newe artige wol formyerte Tafl mit gutem veinem ducatn golde[4] vergüldt, auch mit guter bestendiger Varb arbait vnd Zewg maisterlich gemacht gemalt vnd zugerichtt, auf gedachten vnnserr liebn frawen Altar in meiner aygen Cost Speys Zewg vnd darlegen machen soll, vnd die in den nächstkünftigen acht Jarn von dato des briefs gar an ir stat brynngen setzn vnd aufrichtn, vnd sullen die Nachperschaft[5] zu Lanach alln Eysenzwg zuo diser Tafl geben, auch das Gerüste nydn machn, vnd die Tafl in Irer Cost vnd fure hynab brynngen. Dann von wegen des Lons berürter Tafl ist beredt vnd gemacht, das dieselbe Nachperschaft zuo Lanach Mir vnd meiner Hawsfrawen dauon zuo Lone geben sullen ungeuerlich Sechzehen Hunndert Reinisch guldein vnnd wann dieselbe Tafl wie vorberürt, gar gemacht vnd aufgerichtt ist, So soll yeder Tail drey erber Mann der Sachn verstenndig[6] vnd ainen obmann darzu nemen vnd pyttn, die sullen soliche Tafl vnd Arbait nach Notdurfft besichten vnnd alsdann auf bayden Tail fürbrynngen vollen gwalt haben bey Irn guten Trewen zuo erkennen, ob man der berürten Sechzehenhunndert guldein Icht[7] abnemen oder hinzu geben soll, vnd wie es dieselben Syben darumbe erkennent vnd aussprechent, dabey sols zu Bayderseit on alle weiter Waygrung bleybn vnd besteen. Vnnd soll soliche vorgemelte Sum Mir vnd meiner Hawsfrawen oder meinen Erbn hernachgeschribner mass entrichtt werden. Item zwischn hye vnd weynachtn annderhalbhunndert Guldein daran soll man Vns zum nöchsten Wynmadt[8] acht fuder Wein geben vnd darnach alle Jar zwischen dem gemainen Wynmadt vnd Liechtmessn aber annderhalbhunndert Guldein vnd acht fuder Wein byss zuo voller Werunng vnd bezalunng berürter Summ was die treffn würdt, vnd Vns allweg der Wein

---

[1] Ob wohl hiemit die Guts- u. Gerichtsherrschaft die Grafen von Brandis gemeint sind?

[2] Vereinbart, ausbedungen.

[3] 1483 nach Portalinschrift ward der Bau begonnen (oder vollendet?), 1492 eingeweiht.

[4] Im Vertrag d. Malers Sylvester Miller v. 1507 heisst die Bozner Anweisung: „mit farb u. fein Gold, ... Marblfarb zu machen. — Ein Dukaten annähernd die Hälfte einer Berner Mark.

[5] Im Sinn wohl v. Gemeinschaft wie es in d. 2. Quittung Schnatterpecks heisst.

[6] Soweit andere Verträge bekannt sind, gehört die Ernennung einer Sachverständigenkommission zur Abnahme des Werks zu einer seltenen, ganz modern anmutenden Einrichtung.

[7] = etwas (negiert nichts).

[8] = Weinmonat, Oktober.

wie der genng vnd gäb ist, daran geben vnd abzogn werden. Sölichs soll allweg aygenlich auf dise Brieue, der yeder Tail ainen nymmt, vermerkt oder sunst in geschrift oder Quittungen vervast vnd geschriben werdn, damits dest mynder [1] Irrung brinnge. Alls getrewlich vnd on geuerdt. Mit Urkundt des briefs so hab Ich obgemelter Hanns Maler mitsammt der bemelten Barbara meiner Hawsfrawen für Vns vnd Vnnser Erbn vleyssigklich gepetn den fürsichtign weysn Mynnign swäbl [2] dieselbe Zeit Burgermaister an Meran, das er sein Insigl hyer an gehenngt hat, doch Ime vnd seinen Erbn on schaden. Des sint Zewgn auch der pete [3] vmb das Insigl die erbern Thomann glarr burger an Meran, Jörg tänndl, [4] Bartlme märckl, [5] baide Spetzgker [6] burger daselbs, vnnd mer erber Leüte. Beschehen am Freytag nach vnnserr lieben frawen tag Assumptionis. [7] Nach Christi gepurde fünfzehenhunndert vnd im Drytten Jare.

VI. — Dr. Ludwig Vergenhans, erster Rektor und Kanzler der 1477 gestifteten Universität Tübingen als Pfarrer in Eppan-St. Pauls.

Ein letztes Denkmal jahrhundertealter Beziehungen zwischen Tirol und Schwaben an der Wende von Mittelalter zur Neuzeit gilt dem Manne, der als Mensch und Gelehrter ganz mittelalterlich anmutet und doch von der neuen Geistesrichtung einen Hauch verspürt hat, das gute Alte mit dem kräftigen Neuen verbindet. Es ist der gute Schutzgeist des vielgefeierten Grafen Eberhard im Bart, der 1495 Herzog von Württemberg wurde. Vergenhans oder Naukler, der Hauptberater des Landesherrn bei der Tübinger Hochschule, der altehrwürdigen Eberhardo-Carolina am Gestade des Neckar. Die unermüdliche Verfolgung einer zufällig entdeckten Spur des Schwaben in Südtirol führte endlich zur Auffindung von drei Dokumenten, welche über den Vornamen, das Todesjahr und besonders die letzte kaiserliche und päpstliche Ehrung des Stutt-

---

[1] Desto weniger Missverständnis oder Streitigkeit.

[2] Heute noch in Meran und Lana fortlebendes Geschlecht.

[3] Bezeugung oder Bitte um Siegelung.

[4] Jörg Tändl war später (1520) Bürgermeister.

[5] Ein Goldschmied Märklin in Meran, aus Schwaben, wohl Ulm, eingewandert, mehrfach bezeugt.

[6] Spezereihändler. In den Bozner Marktordnungen von 1437 und 1556 sind Spetzkher angeführt (*Schlern*, 1921, S. 140); Sigmund Spetzker war 1447 Bürgermeister in Meran.

[7] Freitag nach Maria Himmelfahrt (das Kirchenpatrozinium von Lana) 18. August 1503.

garter Probstes und Tübinger Universitätskanzlers durch Uebertragung der Pfarre St. Pauls neue Aufschlüsse zu geben vermögen-Dank dem bösen Geschick, das im unfreiwilligen Krankheitsexil solch gutes Finderglück bescherte!

Wie kam der Schwabe vom Neckar an die Etsch, von der angesehenen Probstei der Stuttgarter Fürstenresidenz auf die fern im Süden an der Grenzscheide deutschen Landes gelegene Pfarrei Eppan-St. Pauls?

Die uralte Pfarre im Dekanat Kaltern, an der Grenze zwischen der Grafschaft Tirol und dem Fürstbistum Trient, schenkte Bischof Altmann von Trient dem dortigen Domkapitel im Jahre 1140.[1] Dieses übte das Patronat bis zu seiner Auflösung durch die landesfürstliche Regierung 1736 aus, nicht immer zu Gunsten der Seelsorge der Gemeinde, sondern oft nur wie in andern gut dotierten Pfarreien Südtirols zu blosser Versorgung der mit zahlreichen Pfründen versehenen Domherrn, die durch oft schlecht besoldete Vikare die Pfarrgeschäfte besorgen liessen und die Einkünfte für sich einzogen. Streitigkeiten zwischen Domkapitel, Gemeinde und Landesregierung waren das natürliche Ergebnis, bis endlich letztere den Sieg davon trug. Schon länger präsentierte der Herzog Sigmund von Tirol Anwarter auf die Pfarre St. Pauls, zuletzt Benedikt Fueger, Dechant zu Brixen 1475, darauf folgte 1491 nach längeren Verhandlungen mit Kaiser Maximilian Christoph Freiherr von Wolkenstein. Er starb vor 1497.[2] Gleich nach seinem Tod entstanden Streitigkeiten über seine Verlassenschaft, die 1501 durch gütlichen Vergleich der Pfarrkirche mit dem Bruder des Toten, Gotthard von Wolkenstein, beigelegt wurden, aber auch um seine Nachfolge in dem Pfarramt.

Am 12 Oktober 1497 teilte der Kardinallegat und Ordensmeister der Johanniter zu Rhodus dem Bischof von Trient mit, er habe als päpstlicher Legat die Pfarre Eppan, die durch den zu Rhodus erfolgten Tod Christophs von Wolkenstein erledigt sei, an den Johanniter Hieronymus von Castiglione verliehen und ersucht um Bestätigung dieser Ernennung. Indes gelangte dieser nicht in den Besitz der Pfründe, sondern des tirolischen Freiherrn von Wolkenstein Nachfolger wurde der schwäbische Universitätskanzler Dr. Ludwig Ver-

---

[1] *Zeitschr. d. Ferdinandeums*, 1889, S. 172; ATZ-SCHATZ, *Der deutsche Anteil d. Bistums Trient* IV (1907), S. 180.

[2] ATZ-SCHATZ, IV, S. 184.

genhans, der gelehrte Probst der Stiftskirche zu Stuttgart. Urkundlich sicher erscheint er nach Atz[1] im Jahre 1511 als Pfarrer von Eppan-St. Pauls. Schon früher 1500 (?) hatte er mit seinem später zu seinem Nachfolger ernannten Vikar Bernhard Kessler von Boimont (Burg bei Kaltern) einen Vertrag wegen Leistung einer Jahrespension geschlossen, den im Jahre 1507 der Landesfürst genehmigte.

Lange suchte ich nach urkundlicher Bestätigung dieser durch chronologische Konfusion zweifelhaft gewordener Nachricht. Endlich fand ich auf dem vierten Suchergang im wohl verwahrten Pfarrarchiv zu St. Pauls drei Urkunden mit Nennung des Ludwig Vergenhans als des früheren eben verstorbenen Pfarrers von St. Pauls, aus dem Jahr 1513. Dieselben sollen im Wortlaut hier erstmals mitgeteilt werden als bedeutsame Dokumente der schwäbischen wie der tirolischen Kirchen- und Gelehrtengeschichte.

Jedenfalls hat der schwäbische Probst die südtirolische Pfarre bis zu seinem Tode innegehabt, der nach der Inschrift auf dem künstlerisch hochbedeutsamen Grabmal in der Stuttgarter Stiftskirche am 15. Dezember 1512 erfolgte.[2]

Der Name des berühmten Lehrers der Universität Tübingen, die Graf Eberhard im Bart von Württemberg 1477 stiftete mit Genehmigung des Papstes Sixtus IV. 1476, deren erster Rektor (1477) und Kanzler (1478) er wurde, lautet meist nach Humanistensitte gräzisiert Naukler, Nauclerus, die Uebersetzung von Verge, Fährmann. Sein deutscher Name war Vergenhans, Johannes Verge. Sein Vorname nach allen bisherigen Biographen Johann, nach unzweideutiger Nennung in unseren Dokumenten aber Ludwig. Er war wahrscheinlich in Justingen, Amt Münsingen, im Jahre 1426 geboren. Als vertrauter Rat des trefflichen, im Lied vielgefeierten „Graf im Bart", der eine italienische Prinzessin, Barbara von Gonzaga, zur Gemahlin hatte, wurde er Probst an der Stiftskirche zu Stuttgart 1460, später Lehrer des kanonischen Rechts an der neugegründeten Hochschule, 1482 auch Probst des Tübinger Georgen-Stiftes. Sein Hauptwerk ist die Weltchronik, die wegen Benützung vieler heute verlorener Quellen besonders für die Geschichte des 14. und 15. Jahrhunderts wichtig ist. Die erste interpolierte

---

[1] Ebenda S. 185.

[2] Abbildung bei Heideloff-Essenwein, *Histor. Bilderatlas* und in *Kunst- u. Altertumsdenkmale d. Königreichs Württemberg* i. S.

und bis 1514 fortgesetzte Ausgabe besorgte der Hirsauer Mönch Basellius: „Memorabilium omnis aetatis et omnium gentium chronici „commentarii“ (Tübingen 1516).[1] Nach neueren Forschungen wäre sein Todesdatum der 5. oder 6. Januar 1510. In Tübingen starb Vergenhans und in Stuttgart erhielt er seine letzte Ruhestätte, welche später durch ein künstlerisches Grabmal ausgezeichnet wurde.[2] Wundern dürfen wir uns über diese im Mittelalter und auch später übliche Freizügigkeit auch auf geistlichem Gebiete durchaus nicht. War doch schon früher Graf Eberhard von Kirchberg, Domherr zu Strassburg, Pfarrer in Kaltern ums Jahr 1364, und in Tramin Johann von Esslingen als Seelsorger angestellt, der Vollender der berühmten Handschrift: Der Christenherren Chronik. Neben anderen Priestern aus den Diözesen Konstanz und Augsburg führe ich hier nur noch Sigmund Kreuzer aus Neustadt (Unterfranken) an, der Rektor der Universität Heidelberg (1497), Domherr in Brixen, dann Pfarrer in Kaltern war.[3]

1. – *Verfügung des Kirchpropstes Baltasar Wiser von St. Pauls über Einzug des Nachlasses des Pfarrers Dr. Ludwig Fergenhans von St. Pauls–Eppan. 1513 Juni 15.*

Koncept, Papier, Fol. Pfarrarchiv Eppan–St. Pauls.

Ich Balthasar Wiser, Dechett[4] Kirchbrobst[5] unser lieben Frowen[6] und Sant Pauls Pfarrkirchen zu Eppan und wir die hienachpeschribnen Gezeugen samentlichen miteinander für uns und anstat ainer ersamen Gemain des gantzen Gerichts Altenburg[7] Innamen und anstat obgemelter Pfarrkirchen Bekennen mit disem offen Brieve Alsdann dem edlen gelerten

---

[1] *Württbg. Vierteljahrshefte*, 1887, S. 89 ff; *Freiburger Diözesanarchiv* 31, 1903, S. 181 ff.; *Allgemeine Deutsche Biogr.* 23, S. 296-8. Auch nach J. ZELLER in BUCHBERGERS, *Kirchl. Handlexikon* II, S. 1087, starb Naukler am 5. oder 6. Januar 1510. vgl. I, S. 1215.

[2] ATZ-SCHATZ, II, S. 95, 138.

[3] *Schlern*, 1920, S. 392.

[4] = Dechant, Dekan mundartlich.

[5] Der Titel ist heute noch in der Schweiz üblich für den Vorsitzenden des Kirchenstiftungsrats. Derselbe ist in anderen Urkunden in St. Pauls mehrfach genannt.

[6] Maria als schmerzhafte Mutter Gnadenbild seit Jahrhunderten verehrt, spätgotiche Holzplastik.

[7] Die Fuchs von Fuchsberg Pfleger zu Altenburg unweit Eppan oft urkundlich genannt, unten auch als Siegler.

Herrn Bernhardten Kässler[1] die Pfarr Eppan durch die Romisch Kayserlich Maiestät genedigklich verlihen und zugelassen, auch durch Bäbstlich Heiligkeit confirmiert und bestett ist,[2] hat sich ehgemelter Bernhart Kässler Inbeywesen und mitsamt seinem Bruder, dem edlen Ulrichen Kässler aller unbezalten verfallnen Pension, Schulden, Zynnsen, Nutzungen und varennden Hab zum Wyden[3] gehoerig, soviel weylandt Herr Ludwig Fergenhanns Doctor Bayder Rechtens als voriger Pfarrer[4] hinter sein verlassen, dieweil solichs alleyn nach Abgang aines yeden Pfarrers der Pfarrkirchen zu Eppan laut irer Briflichen Gerechtigkait und altem Herkommen züstet, entlichen, entslagen weder geniessen noch entgelten wil, demnach sagen wir im hiemit zu wissentlichen in kraft dits Briefs, das wir Sy und die Purgen hinentgegen der verfallnen, unbezalten Pension gegen Doctor Ludwigs Erben[5] und menigklich an Schaden halten wellen, auch wo Sy durch benannts Doctor Ludwigs Erben umb solich verfallen unbezalten Pension ersucht wurden, alsdann zu derselben Zeit solich gelt und pension hinter ainen Rqt der stat Botzen doch zu menigklichs Rechten erlegen wollen, treulichen und ongeverde. Des zu warem Urkunt haben wir mit Vleiss erbeten den edlen und gestrengen Herrn Jacoben Fuchsen von Fuchsperg zu Hoheneppan, Ritter und Pfleger zu Altenburg, das er sein aigen Jnsigl hiefurgedruckht hat. Des sind Gezeugen und bey solcher Verwilligung gewesen die erbern weisen Cristan Schider, Caspar Waltzl, Joerg Länser und Jacob Moerl.[6] Beschenen zu Sant Pauls am Mittichen sant Veits tag anno domini X tredecimo.

2. – *Verpflichtung Ulrichs Kessler von Boymund für seinen Bruder Bernhard, Pfarrer in Eppan–St. Pauls, die Kosten für Uebernahme des Nachlasses des Dr. Ludwig Fergenhans zu tragen. Eppan, 1513 Juni 15.*

Koncept,[7] Papier, Fol. Pfarrarchiv St. Pauls.

Ich Ulrich Käsler von Poymundt zu Eppann bekenn mit disem offen Brieve, alzdann die Gewalthaber mit samt dem Kirchbrobst unser

[1] Die Kessler auch mit a u. ä geschrieben, sassen auf Burg Boymundt bei St. Pauls; Bernhard K. wurde Nachfolger des Schwaben Vergenhans. Ein Grabstein der Magdalena geborne Kesslerin von 1523 ist aussen an der Pfarrkirche zu sehen.

[2] Neu ist auch die urkundliche Bestätigung des kaiserlichen u. päpstlichen Ernennungs- bzw. Konfirmationsrechts.

[3] = Widum. Pfarrhaus.

[4] In der dritten Urkunde, die anders wo in einem Heimatorgan veröffentlicht werden soll, kommt die Beifügung des die Identität sichernden Titels des Stuttgarter Propstes.

[5] Erben Nauklers sind bisher nicht bekannt.

[6] Mörl später geadelt.

[7] Sehr undeutlich geschriebenes Konzept, oft fast unleserlich.

lieben Frauwen und sant Pauls Pfarrkirchen zu Eppan meinem lieben Bruder Bernharden Käsler als angendem Pfarrer verkauft und zu kaufen geben haben alle varennde Hab zusamt etlichem Wein und Traidt, so nach Absterben des edlen und hochgelerten Herrn Ludwigen Fergenhanns Doctor bayder Recgtens als vorigem Pfarrer in dem Wyden gefunden und alleyn nach Abgang aines yeden Pfarrers zusamt aller Schulden und Zinnsen bemelter Pfarrkirchen laut irer brieflichen Gerechtigkait und altem Herkommen zustet, umb ain Summa Gelts benamtlichen iiC und iiiiMh iiH vKx Perner; danach so hat der wirdig Herr Wolfgang Kaspeyr als meines Brudern Schjaffer im Weyden verrait umb Wein Zyns und traidt, so Ich ingenommen hab, iCl xii Mh und v h Perner, bringt alles in ainer Summa iiC Lxvi Md, vii h und v Kr (376 fl. 7 Heller, 5 Kr) welche yetz gemelte Summa Gèlts Ich ehgemelter Ulrich Käsler für mich und als yter bemelten meines Bruders und bayder unser eben bemelten Pfarrkirchen oder Irem Kirchbrobst gelob und versprich auszerichten und zu bezalen auf die hienach geschribne Zil und Fristen am erstem auf nächstfolgende Weynechten dato dits Brivs angefahen und zegeben 52 M 5 H und darnach alle Iar auf Weynechten 52 mh 5 h, bringt das funfft und letst Zil 56 mh 7 h 5 kx zu voller Be.. rerung obgemelter 276 Mh 7 h 5 kr als gesprochen und geschiden gelt, darumben bemelter Pfarrkirchen zu rechten freyen..... steen sol all veste Hab und guet Zyns und Gült und Gueter..... nemen. Diessolichs zu ainer yeden unbezalten verscheinen Fristen, darumben soll und mag angreiffen pfenden und damit gefarn, wie gerichts und Pfandtrecht ist, so lang und vil hitz Sy oder ire Kirchbröbst hinlegt (?) und schiden, entricht und bezalt ist. Und so werd das genant mein elicher Bruder oder ich in mitler Zeit, ee und die angezaigt Summa Gelts bezalt wär, mit Todt abgengen, nicht destmynder sol die genant Summa Gelts von unser bayder Hab und Gut bezalt werden, T(reulichen) und e(rlichen). Des zu warem Urkunt heb ich egemelter Ulrich Käsler für mich und meinen Bruder und beyden unser Erben mein aigen Insigl hiefur thun druckhen. Beschehen zu Sant Pauls am XX.....

ALOYS SCHULTE

VOM MITTELALTERLICHEN ISNY UND ISNYERN IN DER FERNE

Die nachfolgenden Blätter führen den Leser in die mittelalterliche Reichsstadt Isny, die heute zu Württemberg gehört und hart an der bayrischen Grenze liegt, durch die das Allgäu ziemlich sinnlos durchschnitten wird. Meine kleine Abhandlung würde hier kein Recht haben, wenn in Isny nicht der geboren wäre, dem diese festliche Schrift gewidmet ist. Zwar ist die alte Reichsstadt nicht die Heimat der Familie Ehrle, die vielmehr lange Zeit hindurch den Grafen von Montfort diente und daher eher dem nahe dem Bodensee gelegenen Tettnang zuzuweisen wäre, aber der 1812 geborene Vater Sr. Eminenz, Dr. med. Franz Ehrle, wirkte hier lange als vielbeschäftigter Arzt, bis der Tod den höchst angesehenen Mann im Jahre 1878 dahinraffte, und ein Sohn, der im Jahre 1917 dahingeschieden ist, die Tätigkeit des Vaters übernahm. In Isny wurde Franz Ehrle am 17. Okt. 1845 geboren, er besuchte dort die katholische Volksschule und wanderte dann zu der nahen auf dem Schlosse Neutrauchburg begründeten höheren Schule, die auch von Söhnen des katholischen Adels besucht wurde, und von da kam er auf die Stella Matutina nach Feldkirch. Die Isnyer Tage im Leben der heutigen Eminenz hatten ihren Abschluss gefunden.[1]

---

[1] Der Grossvater Ehrle ward 1781 zu Tettnang geboren, wo er bis 1811 gräflich Montfortscher Landschafts-Kassier und Amtsschreiber war, von 1811 an war er königl.-württemb. Stiftungsverwalter in Wangen, wo er 1845 starb. Sein Sohn Franz Eduard E. wurde 1812 in Wangen geboren, praktizierte als Arzt von 1834 bis 1878 in Isny, wo er am 5. Mai 1878 starb. Er hat als Ehefrau die Tochter eines

Der Name Isny klingt so fremdartig, so undeutsch und doch ist seine Deutung sicher und einfach, es ist ein Eisenach. Eine starke Quelle, die bald Mühlen treibt, gab dem Bache und dieser dem Orte den Namen. Viel bezeichnender ist aber ihre hohe, wenn auch ebene Lage (700 m.) in dem vielgestaltigen Bilde der Moränenlandschaft des einstigen riesigen Rheingletschers, auf dessen Erdreste die Alpen von der Zugspitze bis zu den Berner Alpen hinabschauen. Dem Isnyer Kinde ward früh auf der Trauchburg oder sonst die Aussicht auf jene Berge frei, durch die oder an denen entlang die Wege nach Italien und Spanien führten. Vor allem von solchen Isnyern, die in diesen Ländern ein Feld bedeutsamer Tätigkeit fanden oder im Westen und Osten wie im Norden ein solches während des Mittelalters suchten, soll auf diesen Seiten geredet werden.[1]

Das Bild der oberschwäbischen Reichsstädte gemahnt noch heute an blühende Zeiten im Mittelalter und am Anfange der Neuzeit. Als eine echte, aus dem Marktrechte hervorgegangene Stadt

---

andern bedeutenden Arztes, Josef Alois von Frölich, der unter der Herrlichkeit des reichsunmittelbaren Abtes von Ellwangen dort fürstl. Hof-, Stadt- u. Landschaftsphysikus war, später wurde er württemb. Kreismedizinalrat u. Hofrat. Er starb 1841 in einem Alter von 45 Jahren.

Aus der Ehe von Franz E. u. Bertha Frölich gingen 7 Kinder hervor, von denen drei noch leben: 1. Eduard, 1899 als Oberamtsarzt und Medizinalrat in Leutkirch gestorben; 2. Carl, Distriktsarzt u. Sanitätsrat, er ist der Erfinder des Maximalthermometers; 3. Franz, die jetzige Eminenz; 4. Otto, Soc. Jesu, seit 1870 Missionar in Indien; 5. Wilhelm, Kommerzienrat in Ravensburg; 6. Anna († 1922), Witwe des Medizinalrates Karl Müller in Ravensburg; 7. Paul, geb. 1857, † 1872 in Feldkirch. Eduard's Sohn, Franz geb. 1868, † 1902, war ebenfalls Arzt; der Sohn Carls, Carl E. setzt in der dritten Generation in Isny die ärztliche Praxis fort. Eine Familie also, die auf väterlicher und mütterlicher Seite fast nur Aerzte und Geistliche kennt.

[1] Um die Geschichte Isny's haben sich neben dem späteren Reichsarchivdirektor Dr. FRANZ LUDWIG v. BAUMANN, dessen *Geschichte des Allgäus* (3 Bde., 1882–95), das Muster einer liebevollen und wissenschaftlichen Landschaftsgeschichte ist, der auch Quellen aus Isny noch veröffentlichen könnte, auch zwei Verwandte Sr. Eminenz hohe Verdienste erworben; der Bruder KARL ERHLE gab die Privilegien der Stadt heraus (*Württemb. Vierteljahrshefte*, Band 10), und der Neffe KARL OTTO MÜLLER das Stadtrecht (*Oberschwäbische Stadtrechte* I. *Die älteren Stadtrechte von Leutkirch und Isny. Württemb. Geschichtsquellen*, Bd. 18, Stuttgart 1914). Dieser hat auch die älteren Zeiten der Stadt in seinem trefflichen Buche: *Die oberschwäbischen Reichsstädte. Ihre Entstehung und ältere Verfassung* (*Darstellungen aus der württemb. Geschichte.* Bd. 8, 1914), behandelt. Der evang. Pfarrer RIEBER wandte sich vor allem der Genealogie der älteren Isnyer Familien zu.

bezeichnet Isny, das 1353 schon 400 Wohnungen zählte, das Bild, das der Marktplatz gewährt. Hohe Giebelhäuser, einzelne mit Bogenhallen, die den Marktbesuchern Schutz gegen Regen gewähren, umgeben ihn; hier steht das altertümliche hohe Rathaus, einst ein Bürgerhaus, auf dessen Dachboden ich einst die ältesten Steuerrechnungen aufsuchte; der Schmuck dieses einstigen Sitzes der Regierung der reichsunmittelbaren Stadt, trägt noch die behäbigen Züge der Spätrenaissance. Am Markte lagen auch oder liegen Spital, Salzstadel und Tuchhaus.

Eine Reichsstadt war Isny, aber nicht als solche gegründet. Die Welfenstadt Ravensburg ist überragt von einer alten welfischen Burg, die noch Kaiser Maximilian als den Wohnsitz des Landvogtes für Oberschwaben erneuern liess. Von einer Burg des Geschlechtes, von dem die Stadtgründung ausging, ist in Isny kaum eine Spur vorhanden. Es war Graf Wolfgang IV. von Veringen, der 1171 eine Marktansiedlung begründete, die bald von Wall und Graben umgeben, dann Mauern und Stadttore errichtete, von denen ein romanisches Tor noch im 19. Jahrhundert stand, mehrere jüngere noch erhalten sind. Im 13. Jahrhundert war Isny zu einer Stadt geworden. Die erste Pfarrkirche zu Ehren des Apostels Jacobus des Aelteren und des Märtyrers Georg ist älter, sie geht auf den Grafen Wolfrad von Altshausen-Veringen und seine Gattin Hiltrud zurück, auf die Eltern keines geringeren als des grossen Reichenauer Mönches Hermannus Contractus, der, fast am Ende der Hochblüte des berühmten Reichenau stehend, der Wissenschaft und der Geschichtschreibung eine Zierde war. Kempten erwuchs zur Stadt auf dem Boden und durch das altehrwürdige Männerstift, Buchau und Lindau ebenso durch nicht minder zu achtende Frauenstifter. Alle drei standen unter königlicher Vogtei und alle drei nahmen nur Kinder hochadliger Eltern in ihre Konvente auf.[1] Zwar hatte auch Isny sein Kloster, das heute den Stammsitz der Fürsten Quadt-Wyckradt-Jsny bildet; aber nicht das Kloster, das an jener Pfarrkirche 1096 gegründet wurde, ward der Gründer von Markt und Stadt, die Grafen von Veringen handelten von sich aus als Vögte des von ihrem Geschlechte gegründeten Klosters, das als Reformkloster nicht mehr den hohen Adel als Bedingung für die Aufnahme

---

[1] Vgl. Schulte, *Adel u. Kirche im deutschen Mittelalter* (Stutz, *Kirchenrechtl. Abhandlungen,* Heft. 63 u. 64, 1910), S. 389-92 u. Nachtrag zur 2. Aufl. (1922), S. 14.

kannte. Es wurde dem päpstlichen Stuhle übergeben und 1106 nahm Paschalis II. es in päpstlichen Schutz.

Auch die jüngere Pfarrkirche, als Bürgerkirche dem hl. Nikolaus geweiht, unterstand dem Kloster und wurde ihm inkorporiert. Das Kloster lag im Bereiche der Mauern, war aber nicht dem Stadtrechte unterworfen. Dass es zu Reibungen zwischen dem Kloster Isny und der Stadt kam, war somit gegeben. Der Gegensatz wurde noch weit heftiger, als 1525 die Stadt sich der Lehre der Neuerer anschloss. Von 1526 an bis 1806 duldete der Rat keinen Katholiken als Bürger und Einwohner. Der von der Stadtmauer eingefangene Klosterbezirk stand ja unter anderem Rechte, ebenso die „katholische“ Vorstadt. Im 19. Jahrhundert wuchs die Zahl der Katholiken durch die Einwanderung vom fast rein katholischen Lande wieder heran, 1919 waren von dem 3470 Einwohnern $^2/_7$ Evangelische, $^5/_7$ Katholiken.

Wäre der Lauf der Dinge von der Gründung an ruhig weiter gegangen, so wäre Isny eine gräflich veringische, dann hohenzollernsche Stadt geworden. 1257 war sie schon im Lehens- oder Pfandbesitze der Truchsessen von Waldburg, jenes Dienstmannengeschlechts, erst der Welfen, dann des Reiches, auf deren auf beherrschender Bergeshöhe gelegenen Stammburg unter Friedrich II. eine Zeit lang des Reiches Insignien untergebracht waren. Durch Kaiser Heinrich VII. erhielt Isny dieselben Rechte wie die Reichsstadt Lindau. Doch war das nicht die Vorstufe zum Uebergange an das Reich, vielmehr war es wieder die Geldnot eines Stadtherrn; 1365 kaufte sich die Stadt für 9000 Pfund lb. vom Stadtherrn los und ergab sich, staatsrechtlich sich unkorrekt ausdrückend, an das „sacrum Roma-„num imperium“, und Karl IV. nahm sie als Reichsstadt an. Als die jüngste, nicht aber als kleinste fügte sich Isny dem Kranze der oberschwäbischen Reichsstädte ein.

Die oberschwäbischen Städte hatten ringsum eine blühende Landwirtschaft, die damals noch mehr Ackerbau trieb, heute aber sich ganz vorwiegend der Viehzucht zugewendet hat. Der allgäuer Käse hat ja seit langer Zeit einen sehr guten Ruf. Die Gemarkung von Isny war so klein, dass es keine Ackerbürger in ihr gab und fast nie ein Pflug durch das Stadttor vom Acker heimkehrte. Für das wirtschaftliche Leben der oberschwäbischen Städte war es in jenen Zeiten viel bedeutsamer, dass ringsum in der Moränenlandschaft, in den Voralpen und bis tief in die Alpentäler hinein Spinnrocken und Webstuhl eifrig benutzt wurden, um Leinwand zu er-

zeugen und bald sassen auch Leineweber in den Städten. Sie stellten weit mehr her, als der örtliche Bedarf aufnehmen konnte, und so ergab sich die Notwendigkeit einer starken Ausfuhr, die von den Kaufleuten der Reichsstädte übernommen wurde. Damit ward auch Isny in den Welthandel geschoben.

Von keinem Gewerbe reden so oft die städtischen Rechtsquellen, die der Neffe der Eminenz Karl Otto Müller in sorgsamer, an seinen Oheim erinnender Ausgabe der Wissenschaft zugänglich gemacht hat, als von der Leineweberzunft und der Spottname, den die Nachbarn den Isnyern gaben, hiess bezeichnend genug: die Leinwandschauer. Aus den Quellen, die der Fund Karl Obsers der Wissenschaft geschenkt und ich dann nach fast dreizehnjähriger Arbeit veröffentlicht habe, erhalten wir sehr wertvolle Ergänzungen.[1] Die grosse Ravensburger Gesellschaft war die Hauptvertreiberin der oberschwäbischen Leinen, sie führte als die teuerste Sorte die St. Galler, dann folgen dem Preise nach Ravensburg und Isny, dahinter Kempten, Staufen und Wangen. Während diese alle meist roh oder weissgebleicht ausgeführt wurden, erscheinen von Isny auch rot, blau, schwarz und grau gefärbte. Die Stadt hatte einen Mangmeister angestellt, der aber auch das Färben der Linnentuche zu besorgen hatte. Die weissen wurden an der Schau mit der Lilie gezeichnet, auf die gefärbten aber ein Stempel mit einem roten Rosseisen gedruckt; das Hufeisen, eine redende Wappenfigur, findet sich ja auch im Stadtwappen von Isenaha.[2]

Während die Leinwand die Bürger der Stadt in weite Fernen führte, war das Salz, das in den Stadtrechtsquellen öfters genannt wird, eine Ware, die wohl zu allermeist von fremden Kaufleuten von den Salzpfannen der Nordseite der Ostalpen besonders von Hall in Tirol nach Schwaben verbracht wurde. Die Salzstrasse, ein Gegenstück der römischen Via Salaria, führte durch Isny.[3]

Unter den Geschlechtern der Stadt tritt besonders die Familie

---

[1] Schulte, *Geschichte der grossen Ravensburger Handelsgesellschaft* (1380-1530), (a. u. d. T. *Deutsche Handelsakten des Mittelalters und der Neuzeit*, herausgegeben durch die Historische Kommission bei der Bayrischen Akademie der Wissenschaften, Band I-III.), 1923, s. Ortsregister.

[2] Mangmeister bei Müller, *Stadtrecht*, S. 170 (1399) u. 194 (1422). Zeichen S. 229, 236.

[3] Vgl. Stolz, *Die Verkehrsbedingungen des oberen Rhein- und Donaugebietes um die Mitte des 16. Jahrhunderts* (*Zeitschrift für Geschichte des Oberrheins*. Neue Folge 38 (1923), S. 60-88.

der Wissland auf. Wie andere, so haftete sie nicht durchaus an der Stadt, sie wanderte auch in andere Reichsstädte aus. So ist der älteste der im Handel nachweisbaren Wissland 1407 von Wangen nach Ravensburg gezogen und von ihm geben die Passauer Zollbücher Auskunft; er verbrachte in den Jahren 1400 bis 1402 nicht weniger als 38 1/2 Saumlasten Leinwand = 81 1/2 Ballen über den Böhmer Wald nach Böhmen und vielleicht weiter, auch in Wachs trieb er Handel.[1]

In der folgenden Generation gehörte ein Wissland der grossen Ravensburger Gesellschaft an. Es war diese Gesellschaft, die von 1380 bis 1530 bestand, die älteste nachweisbare grosse oberdeutsche Handelsgesellschaft, die in Italien Gelieger in Venedig, Mailand und Genua unterhielt, in Spanien, in Barcelona, Valencia und Zaragoza, vielleicht auch in Perpignan, sicher in Avignon, Lyon, in Genf, in Brügge (später Antwerpen), in Nürnberg, Wien und vielleicht auch in Breslau. Doch haben diese nicht alle gleichzeitig bestanden. Genug, in diesen Rahmen war eine grosse Anzahl von Isnyern eingetreten. Es ist ja sehr begreiflich, denn die grosse Gesellschaft mit ihren festen Geliegern konnte viel billiger wirtschaften als der Einzelne oder die kleine Familiengesellschaft. Dass die aus Isny stammenden Gesellen von den Regierern der Gesellschaft, vor allem in den Hauptabsatzgeliegern für Leinwand, also in Spanien verwendet wurden, ergab sich von selbst. Wenn die Gesellen älter geworden waren, so kehrten sie in die Vaterstadt zurück, wurden Ammänner und Bürgermeister und mischten weiter in ihre Sprache katalanische Ausdrücke. Dank der in Barcelona erhaltenen spanischen Zollrechnungen können wir schon sehr früh Isnyer in Barcelona und Saragossa nachweisen; dort dienten der Gesellschaft Peter Cristan von 1430 bis 1440 und Christoffel Spideli 1426 und 28. Jene Familie hatte mit 1422 eine Einlage bei der Gesellschaft, diese ging aber nicht völlig in der Kompagnie auf; denn von 1428-35 betrieben andere Spideli einen eigenen Handel in Spanien und kauften dort gerade wie die Ravensburger Safran auf, sie können freilich auch Gesellen einer anderen Gesellschaft gewesen sein. Der eine von ihnen, Peter, ist der erste oberdeutsche Kaufmann, der sich in London nachweisen lässt.[2] Er kam De-

[1] Schulte, *Ravensb. Handel.* I, S. 469.

[2] Schulte, ebda. I, S. 421 f., nach Biscaro in *Archivio storico lombardo*, 4. serie, vol. 19 (1919).

zember 1435 in das dortige Haus der Gesellschaft des Filippo Borromei e compagni von Mailand, brachte 2 Sack Safran mit, die er von den Borromei in Brügge gekauft hatte, und starb dann in London. Ich streife nur kurz die andern Isnyer, die der Gesellschaft angehörten: die Koler, die aber auch in Ravensburg, St. Gallen und später in Nürnberg sassen; von denen Jos. K. das Klösterlein Val de Jesus bei Valencia stiftete, - die Rudolf, die in Spanien verwendet wurden und aus deren Briefen wir den damaligen Isnyer Dialekt am besten kennen - die Sporer (in Spanien) - die auch in andern oberschwäbischen Reichsstädten heimischen Stüdlin, - die nach Isny eingewanderten Mesnang, die in Spanien begegnen, - um mich wieder den Wissland zuzuwenden. Bereits in höheren Lebensjahren stand Hans Wissland, der 1466 Vertreter der Gesellschaft in Brügge war. Viel bedeutender war aber das Auftreten seiner Söhne.

Jakob Wissland war 1461 der erste Vertreter der Gesellschaft in Valencia, die damals dort selbst die Bereitung des Rohrzuckers betrieb; sie hatte die Pflanzung von Don Hugo de Cardona gepachtet, das Zuckerhaus, die Kessel und die Zuckerhutformen gehörten ihr, die Fabrikation leitete ein spanischer Zuckermeister, die Arbeit besorgten Mauren, die in den Prozessakten fast den Eindruck von Sklaven des Cardona machen. Es gab damals nur zweierlei Fabrikbetriebe. Die Papierfabrikation war längst in Ravensburg heimisch geworden, die Zuckergewinnung aber war an den Rohstoff, das Zuckerrohr, gebunden und auch da hatte die Gesellschaft mutig eingegriffen, bis die Verpflanzung des Zuckerrohrs nach Madeira das Geschäft unrentabel machte.

Jakob war ein unternehmender Mann, er betrieb in Valencia für den Kleinverkauf eine Bodega, obwohl auch die Gesellschaft eine solche schon hatte. Mehr noch; diesem selben Jakob bleibt wohl der Ruhm unbestritten als der erste die grösste deutsche Erfindung, die Buchdruckerei, in Spanien eingeführt zu haben.[1] Das älteste Erzeugnis der Valencianer Presse ist das Protokoll eines dichterischen Wettstreites, der an Maria Verkündigung 1474 stattgefunden hat, also sicher nicht viel später in die Presse gelegt wurde.

---

[1] Schulte, ebda. I, S. 341-46, u. vorher in der *Festgabe Friedrich von Bezold dargebracht zum 70. Geburtstag von seinen Schülern, Kollegen und Freunden* (1921), S. 165-170. An beiden Stellen ist die ältere Litteratur angegeben. Seitdem Häbler, Konrad, *Geschichte des spanischen Frühdrucks in Stammbäumen*, mit 489 Abbildungen. Leipzig, 1923.

1475 folgten ein lateinisches Wörterbuch und ein Sallust. Nähere Auskunft geben uns die Akten eines Prozesses über eine Papierbestellung, die Jakob Vizland aus Isny am 28. Januar 1475 bei einem Genuesen machte. Aus derselben Quelle wissen wir, dass bald darauf Jakob erkrankte. Am 25. Juli machte er in Val de Jesús, wohin er verbracht worden war, sein Testament und starb dann, er ward wohl auch dort beerdigt. Zum alleinigen Erben hatte er seinen Bruder Philipp eingesetzt, der auch eine Zeit lang die Druckertätigkeit fortführte. Die katalanische Bibelübersetzung, die von Februar 1476 bis März 1477 gedruckt wurde, sagt in dem Kolophon, dass das geschehen sei: „a despeses del magnifich en „philipp vislant mercader de la vila de Jsne de la Alta Alemanya“.

Jakob und Philipp waren wohl die Verleger, Lambert Palmart ihr Korrektor und literarischer Beirat. In gleicher Weise erscheinen als Verleger die andern ältesten deutschen Drucker in Spanien, der grosszügige Paulin Hürns und sein Bruder Hans sowie Wolf Apenteger, alle drei Konstanzer und alle Teilhaber der Gesellschaft. Es ist möglich, dass die Wissland und ihre Freunde die Gesellschaft veranlassen wollten, die Druckerei zu übernehmen. Mindestens war die Bodega der Wissland der Stein des Anstosses, der Ende 1477 zur Abtrennung der Ankenreute, Wissland u. a. und zur Bildung der Ankenreute-Gesellschaft führte, die jedoch nicht viel über 30 Jahre sich erhielt. Philipp Wissland war für sie in Nürnberg, Frankfurt tätig, dann 1484 wieder in Valencia. Er starb am 15. Dez. 1485, und noch heute ist im Ulmer Münster unter dem Turme sein Totenschild aufgehängt. Die Wissland hatten an der städtischen St. Nikolauspfarrkirche in Isny, wie die Rudolf, eine Messpfründe errichtet und eine Kapelle erbaut, die heute meist als Eberzkapelle bezeichnet wird.

Der Ravensburger Gesellschaft hatten sich nicht die Buffler angeschlossen, sie betrieben vielmehr ein eigenes Geschäft, das nach Wien handelte, wo sie mit Leinwand von Wangen und Kempten gute Erfolge hatten. Peter Buffler ist auch in Linz auf den Messen 1496-99 nachzuweisen, und weiter weiss ich, dass er gleich den Ravensburgern seine Waren in München auf der Isar auf Flösse verlud, um sie den Weg nach der Donau nehmen zu lassen. Dieser Peter, dessen Lebenszeit von 1475 bis 1551 gesetzt wird, ward der Hauptförderer der religiösen Neuerungen in seiner Vaterstadt. Ob die Leipziger Pufler, von denen Strieder vermutet, dass sie aus Nürnberg nach der Stadt an der Pleisse einwanderten, nicht viel-

leicht zu dieser Familie gehören, kann ich nicht beweisen, aber die ältesten Vornamen Konrad und Berthold würden zu Schwaben passen, und der Familiennamen ist selten. Diese beiden waren aber sehr bedeutend am sächsischen Zinnhandel beteidigt.[1]

Die Eberz hielten den Leinwandhandel in Isny aufrecht, sie waren nach einem Steuerbuche aus der Zeit bald nach 1551 die reichsten Bürger, noch gab es in der kleinen Stadt 41 Steuer zahlende Weber. Aber bald ging es bergab, Weberaufstände fallen schon in das 16. Jahrhundert, und als die Baumwolle aufkam, verdorrte die Leinenweberei, die Hauptnahrung der Stadt, in ihrer mittelalterlichen Blütezeit.

Ich habe hier ja keinen Katalog berühmter Männer des mittelalterlichen Isny aufzustellen, aber fast alle diese gehören zu denen, die ausserhalb ihrer Vaterstadt ihr Glück machten. Der allerbedeutendste von ihnen ward vom Sohne eines Bäckers oder Schmiedes die rechte Hand des Königs Rudolfs von Habsburg, fast sein Alter ego und Erzbischof von Mainz und damit der erste unter den Kurfürsten des Reiches. Der beste Biograph Rudolfs, Oswald Redlich, nennt Heinrich von Isny den geheimsten Vertrauten des Königs, seinen treuesten und gewandtesten Diplomaten und seinen ersten Staatsmann, den getreuesten aller seiner Getreuen.[2] Aber sein Lebenslauf wird noch dadurch wunderbarer, dass er als Franziskanerbruder emporkam. Die Geschichtschreiber seiner Tage und der nächsten Jahrzehnte reden viel von dem wunderbaren Glückskinde; manche glauben, dass das nicht mit natürlichen Dingen zugegangen sei, hielten ihn für einen Schwarzkünstler und machten ihn zu einem widerspruchsvollen Geiste. Und solche Widersprüche sind auch nicht zu leugnen. Dass Mönche als königliche Unterhändler verwendet wurden, war nicht neu – und Heinrich war an fast allen Gesandtschaften zu den Päpsten beteiligt und arbeitete erfolgreich für den Zug zur Kaiserkrönung; eigentümlicher berührt es schon, dass er für den Lieblingssohn um die Hand einer englischen

---

[1] Ueber die Buffler vgl. Schulte, *Ravensburger G.*, u. Jakob Strieder, *Studien z. Gesch. kapitalistischer Organisationsformen* (1914), vor allem S. 228-33. Die Buffler waren übrigens von S. Gallen nach Isny eingewandert.

[2] Oswald Redlich, *Rudolf von Habsburg* (1903), S. 205, 328. Vgl. auch Konrad Eubel im *Historischen Jahrbuch der Görres-Gesellschaft*, S. 393-449, und Rudolf Wackernagel, *Geschichte der Stadt Basel* 1, S. 41 f. Will, *Regesten der Erzbischöfe von Mainz* 1, S. 422-39.

Prinzessin warb. Aber schon das war den Zeitgenossen ein Wunder, er der Minorit ward nicht etwa Bischof einer herdenlosen Kirche und wirkte als Weihbischof in deutschen Landen, sondern wurde hintereinander bei streitigen Wahlen, zu deren Lösung er an der Kurie weilte, vom Papste zum Bistum Basel providiert, vom Papste selbst zum Bischofe geweiht und ebenso auf den Erzstuhl von Mainz erhoben.

Dass er, der Franziskaner, den Gürtel und die Kapuze seines Ordens unter dem bischöflichen Gewande trug, war noch so auffallend, dass man ihm halb spöttisch die Namen Knoderer oder Gugelmann gab. Doch weit mehr fiel es auf, wie schnell er sich in den Geist der landesfürstlichen Reichsbischöfe fand und Gesinnungen bekundete, wie sie an Bischöfen aus hohem Adel sich auch sonst finden. Am Tage der über das Haus Habsburg und Oesterreich entscheidenden Schlacht von Dürnkrut (1278) hatte er dem Könige eine stattliche Schar von schweren Reitern zugeführt, am Schlachttage feierte er vor dem Heere das Messopfer, spendete die Kommunion, dann stieg er zu Ross, ritt vor die Schar der Oesterreicher, feuerte ihren Mut an, wie er Zagende erhob, und dann stimmte er nach Ottakars Reimchronik das Schlachtlied an: „Sant Marî, muoter und meit, all unser nôt sî di gecleit“.[1] „Er liebte die Ritterschaft mehr als den Clerus“, sagt ein Geschichtschreiber von ihm, was doch nur halb wahr sein kann; denn auch mit seinen bischöflichen Pflichten nahm er es ernst. Er war der getreueste aller Getreuen seines Königs, dessen innerste Gedanken ihm erschlossen wurden, er war in den bedeutendsten Stellungen und wurde zu den wichtigsten Geschäften verwendet. Hätte ihn nicht der Tod (1288) vor seinem Könige dahin genommen, so hätte er wohl als der durch sein Amt berufene Leiter der Königswahl die Nachfolge Albrechts, des Sohnes Rudolfs, gesichert und die Wahl Adolfs von Nassau und seine unrühmliche Regierung verhindert. Des Vertrauens würdigten ihn der König und die Päpste; seine Untergebenen sahen zum Teil zweifelnd zu dem Emporkömmling hinauf; sie hätten das alles, was ihnen missfiel, an einem hochadligen Herren ruhig geduldet. Er war zweifellos eine ganz aussergewöhnliche Persönlichkeit.

---

[1] *Mon. Germ. Deutsche Chroniken* 5, S. 214. Nach Matthias von Neuenburg stimmte den Gesang der Basler Ritter Rudolf zu Rhein an. (Studersche Ausgabe S. 17).

Ganz anders war das Naturell seines Ordensgenossens und Landsmannes, des Bischofs Konrad von Toul, dem die Zeitgenossen den Beinamen probus, der Biderbe gaben. Er, der vielleicht erst später dem Orden beigetreten war, stand tiefer im Ordensleben als sein Landsmann. Er war Lektor zu Konstanz, als er 1271 als Provinzial an die Spitze der oberrhein. Kirchenprovinz trat. Auch ihm schenkte Rudolf sein Vertrauen, ja übertrug ihm die Gesandtschaft an Gregor X., welche die Anerkennung der Königswahl durch den Papst herbeiführen sollte, und 1274 zog er wieder über die Alpen, wo die äusserst schwierigen Verhandlungen über die Romagna und andere Besitzungen, so wie ein Ausgleich mit dem angiovinischen Könige zu Neapel zu verhandeln waren. In der Hoffnung die Kaiserkrone zu gewinnen und dann die Wahl seines Sohnes zum deutschen Könige zu erreichen, war Rudolf zu weitgehendem Entgegenkommen bereit. Konrad befriedigte beide Teile, ja der Papst Nikolaus III., providirte ihn zum Bischofe von Toul, wo eine lange Sedisvakanz durch eine zwiespältige Wahl herbeigeführt worden war. Der Isnyer bestieg den Bischofsstuhl eines deutschen Grenzbistums im französischen Sprachbereiche, er war der letzte, der aus deutschem Sprachgebiete stammend, dort die Infel trug. Er hatte keine leichte Aufgabe. Doch noch einmal trat er in kirchlichen und Reichsangelegenheiten sehr kräftig hervor, und zwar gegen die Absichten der Kurie und des Königs zugleich, den beiden, denen er seine Mitra verdankte. Ja in gewissem Sinne war dieses Auftreten die Inversion seiner zweiten Gesandtschaft; denn für Rudolf und die Kurie handelte es sich wiederum um die Kaiserkrönung und die Wahl des Nachfolgers bei Lebzeiten. Doch der Weg dazu war verwickelt. Der sparsame König wollte der Kurie die Kosten der Romfahrt aufbürden und der andere Isnyer Kirchenfürst jener Tage hatte soeben an der Kurie die Entsendung eines Legaten nach Deutschland für die Verhandlung über die Romfahrt erbeten und wohl auch in dem Sinne der Geldhilfe seinen Zweck erreicht, schon ermahnte der Papst die deutschen Prälaten zu einer solchen. Heinrich von Isny kehrte gerade als Erzbischof von Mainz von Rom zurück, und war somit nach des Reiches Recht der Leiter der Königswahl; grosse Hoffnungen erfülten die Habsburger, man redete gar schon von einer Erblichmachung der deutschen Krone. Als der Legat, Kardinalbischof Johann von Tusculum, nach Deutschland kam, erfüllten Gerüchte die Gemüter, und der Klerus befürchtete mit Recht abermals zur Abgabe eines Teiles seiner Einkünfte veranlasst zu werden, und

doch war er noch durch die Zahlung eines Kreuzzugszehnten, dem kein wirklicher Kreuzzug folgte, erbittert. Das deutsche Reich besass kein wirksames Steuersystem, so verliess sich Rudolf auf den Umweg über die Kurie. König und Legat beschlossen, ein Nationalkonzil zu berufen, dem ein Reichstag zur Seite ging. Er trat in Würzburg zusammen, wo die Stimmung des Klerus sofort deutlich gegen den Kardinal gerichtet war. Als der Legat seine Forderungen vorbrachte, erhob sich zuerst der Prokurator der Kölner Kirche mit einer längst vorbereiteten Appellation an den Papst. Dann aber schwang sich der Bischof von Toul auf den in der Mitte der Kirche stehenden Taufstein und sprach feurig, leidenschaftlich; seine Worte rissen fast alle mit, die sich stürmisch wider den Legaten wandten, der die Kirche verliess und nur durch des Königs eigenes Eingreifen vor Unbilden geschützt wurde. Das Konzil war gesprengt und die für Deutschland glücklichen Pläne lagen am Boden: zu seinem Unglücke blieb das Wahlreich erhalten. Der Touler Bischof teilte die Abneigung gegen die päpstlichen Zehnten und Abgaben, der deutsche Grenzbischof musste ja gerade den für den gegen den König von Aragonien zu führenden „Kreuzzug“ bestimmten Zehnten von seinem Klerus einfordern und an den König von Frankreich abliefern. Aber war das sein einziger Grund? War er nicht als Franziskaner, der seinem Orden und dessen Geiste treu geblieben war, überhaupt gegen das weltliche Element in dem doch unvermeidlichen päpstlichen Steuersysteme eingenommen? Eine sichere Antwort wissen wir nicht. Der Legat exkommunizierte den Bischof, was dieser zunächst nicht als rechtsgültig anerkannte. Er hat noch einige Jahre sein Bistum verwaltet, wenn er auch mehr in deutschsprechenden Landen weilte und in Rom. Er hatte seinen Frieden mit der Kurie gemacht, die den Kardinal fallen liess. Aber ihn zog es auf seine alten Tage in das Kloster. Er resignierte 1296 auf das Bistum und ist wohl 1303 gestorben.[1]

Diese beiden Isnyer hatten gleiche Wege und verschiedene Gesinnungen. Der Mainzer war aus einem Mönche ein wirklicher Reichsbischof geworden, nach alter Art jedoch mit neuem Einschlage, der Touler war ein Mönch geblieben. Aber nicht in ihrem Wirken liegt allein ihre Bedeutung, fast noch wichtiger ist eine andere Tatsache. Der deutsche Episkopat bestand lange Zeiten hindurch

---

[1] Ueber sein Leben vgl. vor allem P. KONRAD EUBEL im *Histor. Jahrbuch der Görres-Gesellschaft* 9, S. 650-73.

ausschliesslich aus Hochadligen, wenige Ausnahmen abgerechnet; dann hatten auch Ministerialensöhne, Glieder des sich bildenden niederen Adels auf einige Bischofsstühle steigen können. Wenn wir hier von den Bistümern des Kolonialgebietes und den Salzburger abhängigen Bischöfen absehen, im deutschen Kernlande waren die beiden Isnyer die ersten bürgerlichen Bischöfe, nur einer ging ihnen vorauf, Otto von Minden, der aus dem altmärkischen Stendal stammte, Klemens IV. ernannte ihn, der Kaplan des Kardinalbischofes Heinrich von Ostia und Velletri - also Kuriale war. Alle drei wurden durch die Kurie erhoben, nicht durch die Domkapitel. Sie waren zugleich unter den ersten Bettelmönchen, die im Kerne Deutschlands die Regierung eines Bistumes übernahmen. Ihnen ging vorauf kein Geringerer als der grosse Philosoph Albertus Magnus aus dem Predigerorden, den wiederum ein Papst providiert hatte (1260), aber auch er sehnte sich nach dem Kloster und legte nach zwei Jahren die Regierung nieder.

Die Kurie war es, die in der deutschen Kirche am Stärksten bei der Besetzung für die Gleichberechtigung, ohne Rücksicht auf die Geburt eintrat, aber auch bei König Rudolf tritt seine auch sonst bewahrte freundliche Gesinnung gegen Bürger hervor. Der Wandel der Zeiten machte sich offenbar. Einst waren die Hochadligen Bischöfe für das Reich eine wirksame Klammer gewesen, die Domkapitel erkoren sich meist auch Hochadlige, die Brüder zentrifugaler Landesherren, Rudolf brachte zuerst Bürgersöhne empor, was freilich nur auf dem Umwege über die Kurie ihm möglich war.[1]

Noch ein anderer Isnyer fand die Gunst Rudolfs von Habsburg. Es war freilich kein Bürgersohn, sondern ein Edelfreier aus dem Geschlechte der Hohenegg (Stammesgenossen der Freiherrn von Rettenberg und Trauchburg), 1274 machte ihn König Rudolf zum Kanzler, 1281 zu des Reiches Vikar in Toskana, 1284 postulierte ihn einmütig das Salzburger Domkapitel, 1390 starb er zu Erfurt, wo der alte König Hof hielt. Die Sorge um die Behauptung des weltlichen Besitzes seiner Kirche brachte ihn in ernsten Gegensatz zu den Herzögen von Bayern und Oesterreich. Er war nicht immer ein glücklicher Politiker.[2]

---

[1] Vgl. Schulte, *Adel u. Kirche*, S. 66. Vgl. auch die Bonner Dissertationen v. Joh. Simon, *Stand und Herkunft der Bischöfe der Mainzer Kirchenprovinz im Mittelalter* (Weimar, 1908), u. Wilhelm Pelster, ebenso, *der Kölner* (Weimar, 1909).

[2] Fischer Wilhelm, *Personal- u. Amtsdaten der Erzbischöfe v. Salzburg* (Greifswalder Dissertation 1916), S. 68 f. Seine Geburt zu Isny folgt aus Chronicon

Noch eines letzten Jsnyers möchte ich gedenken, eines sehr vielseitigen Gelehrten, der sich aber nicht in der Wissenschaft zumauerte, sondern auch auf das öffentliche und das Volksleben seine Blicke richtete, eine äusserst tätige Person, die als Prediger vor Hoch und Nieder redete. Auch bei der Eröffnung des Baseler Konzils hielt Johannes Nider († 1438) eine deutsche Predigt. Der fruchtbare Mann schuf der Erbauungslitteratur vielgelesene Bücher, doch in seinem *formicarius* verbreitete er den Hexenglauben. Nider war in Kolmar Dominikaner geworden, hatte in Wien und Köln studiert, wirkte zweimal längere Zeit in Wien als Professor. Dazwischen war er Prior in Nürnberg und Basel, und in Basel spielte er auf dem Konzil, wo er auch seinen Orden vertrat, keine geringe Rolle, wurden doch auch ihm die Verhandlungen mit den Hussiten anvertraut, die er erfolgreich führte. Als das Konzil zu dem Papste immer schärfer in Gegensatz trat, wandte er sich ab und entzog den Konzilsvätern die Räume seines Konventes. Für die Reformen in Ordens- und Weltklerus trat er, der eifrige Mann, erfolgreich ein. Aber auch als Gelehrter war er wirksam, wenn auch seine im strengen Thomismus sich bewegenden Schriften heute noch nicht alle bekannt sind. Ein frommer Theologe war er, der jeden Tag seines Lebens für die Besserung des religiösen Lebens verwandt hatte.[1]

Mein Umblick ist zu Ende. Wir lernten eine regsame Stadt kennen, die einer grösseren Zahl von bedeutenden Personen das Leben schenkte. Unter diese Namen wird auch Franz Ehrle eingefügt sein, dem ich in dankbarer Gesinnung und Verehrung ehrfurchtvoll diese anspruchslosen Zeilen widme.

Colmariense M. G. *SS.* 17, p. 256. Ueber sein Leben vgl. REDLICH, *Rudolf v. Habsburg*, 1903; WIDMANN, *Geschichte Salzburgs* 2, S. 44-56, wo irrige Angaben über seine Heimat (Kaiserslautern).

[1] SCHIELER K., *Magister Johannes Nider aus dem Orden der Predigerbrüder*, 1885. BECK in *Allg. deutsche Biographie* 23 (1886), S. 641-6.

STEPHAN EHSES

EINE BEWEGTE ABSTIMMUNG AUF DEM KONZIL VON TRIENT, 20. APRIL 1562

Kein Gegenstand hat die Väter des Konzils von Trient länger beschäftigt, mehr in Spannung und Unruhe gehalten, mehr Kampf und Gegensatz erzeugt, als die Residenzpflicht der höheren und niederen Amtsgeistlichkeit, insbesondere der Bischöfe. Wie in zwei grosse feindliche Heerlager teilte sich die Synode wegen der Frage, ob die Residenzpflicht Iuris divini oder positivi sei, ob unmittelbar von Christus bei Stiftung der Kirche angeordnet, also unabänderliches und stets aus sich selbst verbindliches Gesetz, oder auf der päpstlichen Plenitudo potestatis beruhend, also päpstlichen Rechtes, nach Ort und Zeit dem Willen oder der Dispensation des Papstes unterworfen.

Nachdem die berühmten, von Paul III. im Jahre 1536 ernannten Delegierten, der edle Kardinal Contarini an der Spitze, in ihrem gehaltvollen Consilium Delectorum die erschreckende Vernachlässigung der Residenzpflicht als einen der verderblichsten Krebsschäden der Kirche gegeisselt hatten, fiel dem Trienter Konzil, das ja bereits zu Pfingsten 1537 hatte zusammentreten sollen, vor allen Reformaufgaben diese zu, den grossen wie den kleinen Heerden des christlichen Volkes ihre Hirten und Seelsorger zurückzugeben, namentlich den Bischof wieder dauernd an seinen Sitz oder Sprengel zu binden.

Die Frage schien schon während der ersten Tagung unter Paul III. spruchreif werden zu sollen; denn nachdem in der 4. Session vom 8. April 1546 das Dekret über die hl. Schriften (Vulgata), deren Ausgabe und Gebrauch erlassen war, sollte sich in der 5. Session vom 17. Juni an die Kanones über Bibelwissenschaft und Predigt ein Dekret de residentia anschliessen; es musste jedoch davon abgesehen

werden, weil die Väter in den zwei Generalkongregationen vom 9. und 10. Juni die Ueberzeugung gewannen, dass bis zum Sitzungstage am 17. Juni, weil noch das Dekret über die Erbsünde aller Sorgfalt bedurfte, die Residenzfrage nicht zu einem bleibend wirksamen Abschluss gelangen könne.[1] So vertagte man den Gegenstand auf die folgende Session, die man auf den 29. Juli 1546 ansetzte, aber wegen des Zeitaufwandes, den die äusserst sorgfältige Beratung des Rechtfertigungsdekretes verursachte, erst am 13. Januar 1547 vornehmen konnte. Für ein Residenzdekret blieb wieder nur kurze Zeit, vom 30. Dezember bis zum 12. Januar 1547, noch mehrfach unterbrochen durch die letzte Feile am Decretum de iustificatione.

Am 30. Dezember, 3. und 4. Januar sprachen die Väter über die Residenzpflicht im allgemeinen, Notwendigkeit, Verbindlichkeit usw.[2] Drei Tage darauf, am 7. Januar, legte Kardinal de Monte, der erste Präsident, den Entwurf eines Dekretes vor, den er gemeinsam mit seinem Kollegen, Kardinal Cervino, verfasst hatte, aber gleichsam als Abschlagszahlung hinstellte, weil die Knappheit der Zeit eine allseitig genügende Fassung nicht zugelassen habe. Für jetzt möchten sich die Väter mit weniger zufrieden geben; das Bessere werde später folgen.[3] Drei weitere Generalkongregationen, am 8. und 10. Januar, nahmen den Wortlaut des Entwurfes vor; dasselbe tat dann am 11. eine Deputation von Kanonisten, worauf endlich am 12. die Schlusskongregation allen Dekreten, die in der Session zu promulgieren waren, die Sanktion der Väter gab.[4]

Bei all diesen Diskussionen trat der Zwiespalt über das Ius divinum oder positivum (ecclesiasticum) der Residenzpflicht deutlich und nicht ohne Schärfe hervor; um aber die sechste Session, die schon so oft hatte hinausgeschoben werden müssen, und mit ihr das Dekret de iustificatione nicht von neuem zu gefährden, liess man es im Wesen bei dem Entwurf der beiden Präsidenten bewenden, der somit die Reformbeschlüsse der 6. Session vom 13. Januar 1547 eröffnet.

Dieses erste Trienter Reformdekret fällt demnach über die Rechtsunterlage der Residenzpflicht kein Urteil, sondern beschränkt sich darauf, die hohe Aufgabe und Verantwortlichkeit des bischöflichen

---

[1] *Concilium Tridentinum*, V, 209-216, Nr. 83 und 85.

[2] Daselbst Nr. 293, 299 und 300. Nach heutigem Sprachgebrauche die Generaldebatte.

[3] Das. S. 762, Z. 30, Nr. 304.

[4] Das. Nr. 307 und folgende bis 317.

Amtes zu betonen, die aus sich heraus das stete Verweilen der Bischöfe bei ihren Herden erforderten; es wurden daher alle früheren Kirchengesetze über Verbot oder enge Einschränkung der Abwesenheit vom Bischofssitz oder Sprengel erneuert und durch scharfe Strafsätze gegen solche Bischöfe ergänzt, die einmal oder öfter volle sechs Monate die Residenz in ihrer Diözese ausser Acht lassen. Es kamen dann, teils in der gleichen 6. Session, teils in der nächsten vom 3. März 1547, weitere Gesetze hinzu, die der Residenzpflicht zur Stütze oder Voraussetzung dienten, so namentlich das Verbot der Pluralitas beneficiorum bei den höheren und höchsten, wie bei den niederen Kirchen oder Seelsorgeämtern; aber das Residenzgesetz vom 13. Januar wurde in seinem Wortlaut dadurch nicht berührt.

Das Gesetz hätte ganz vortrefflich wirken können, weil ihm auch geeignete Vollzugsvorschriften beigegeben waren; noch 15 Jahre später zogen manche Trienter Väter diesen Kanon Pauls III., wenn die Gefahr eines Missverständnisses über jene sechs Monate ausgeschaltet würde, den ersten unter Pius IV. eingebrachten Entwürfen vor. Der Uebelstand im Jahre 1562 war nur der, dass dieses wie alle anderen bisherigen Dekrete des Konzils noch keine päpstliche Bestätigung gefunden hatten, weil das Konzil als noch bestehend und nicht abgeschlossen galt, daher auch noch keine rechtliche Verbindlichkeit besass. Zwar nahm Pius IV. das Dekret der sechsten Session wörtlich bestätigend in seine Residenzbulle vom 4. September 1560 auf und fügte einige Vorrechte für residierende Bischöfe hinzu;[1] aber die Zeit bis zum Zusammentritt des Konzils reichte zu einer Probe auf die Leistungsfähigkeit des Gesetzes nicht aus, um so weniger, weil von der langen Kette der Impedimenta residentiae kaum eines völlig gehoben war.

Kurz, die Residenzfrage trat ungelöst an das Konzil unter Pius IV. heran und schrie förmlich nach einem durchgreifenden, keine Ausflüchte gestattenden Gesetze; sogleich der erste aller Reformartikel, die den Vätern zugingen, am 11. März 1562, betraf in Frageform die Sicherung der Residenz gegen jede eigenmächtige, nicht dringend notwendige Verletzung.[2] Wegen der Passions- und Osterfestlichkeiten

---

[1] *Concil. Trident.*, VIII, 67-69, Nr. 36.

[2] Das. 378 unter 1: „Considerent patres, quae ratio iniri possit, ut patriar„chae, archiepiscopi, episcopi et ceteri omnes animarum curam habentes in suis „ecclesiis resideant et ab eis nonnisi iustis, honestis, necessariis et ecclesiae ca„tholicae utilibus de causis absint".

traten aber bis zum 6. April keine anderen Generalkongregationen zusammen als zum Antritt auswärtiger Gesandtschaften; erst am 7. April begannen wieder die sachlichen Konzilarbeiten.

In dieser Zwischenzeit nun, die den Vätern soviel Gelegenheit zur Meinungsäusserung untereinander gab, erreichte die Spannung, von welcher oben die Rede war, eine solche Höhe, dass ernstlich für den Frieden und für erspriessliche Arbeit auf dem Konzil gefürchtet werden konnte. Die Vertreter des göttlichen Rechtes hielten dieses für die ultima ratio, da sich bisher alle Gesetze des kanonischen Rechtes nicht als ausreichendes Heilmittel gegen die Abwesenheit der Bischöfe von ihren Sitzen erwiesen hatten; die Gegner befürchteten von der Definierung des Ius divinum die bedenklichsten Einschnitte in die oberste Regierungsgewalt des Papstes und wiesen ferner mit fast allen Stimmen darauf hin, dass die Mängel in der Residenz nicht so sehr in der Unsicherheit der Rechtsunterlage ihre Ursache haben, als in der Armut so vieler, vor allem italienischer Diözesen, und noch mehr darin, dass der Bischofsgewalt durch Reservate, durch Exemtionen, Privilegien, Patronate, durch Eingriffe kleiner und grosser weltlicher Herren die engsten Schranken gezogen seien.

In dieser erregten, fast leidenschaftlichen Stimmung trat man am 7. April in die Beratung ein. Die Vorlage hatte nicht zwischen göttlichem und menschlichem Rechte unterschieden, sondern nur um Vorschläge und geeignete Mittel gebeten; viele Väter verfochten daher die Ansicht, der später auch die Legaten Ausdruck gaben, die Rechtsfrage falle nicht in den Rahmen der Vorlage und sei aus der Diskussion auszuscheiden; doch wurde dem nicht mit Unrecht entgegengehalten, die Vorlage frage nach Mitteln und Wegen zur Förderung der Residenz; wer also das Ius divinum für das beste Mittel halte, bleibe durchaus innerhalb der Grenzen der Vorlage.

Genug, am 7. April 1562 sprach zuerst der jüngere Kardinal von Trient, Ludwig Madruzzo (Madrutsch), dessen Originalvotum vorliegt.[1] Er ging auf die Rechtsfrage nicht ein oder lehnte sie stillschweigend ab; wenn man die Satzungen der Vorväter und Konzilien erneuere, vervollkommene und befolge, bedürfe es keiner neuen Gesetze; das unter Paul III. ergangene Dekret müsse gegen falsche Deutung geschützt und auf kürzere Abwesenheitsfrist zurückgeführt werden. Aehnlich, zum Teil mit Bestätigung der Worte Madruzzos, äusserten

[1] *Concil. Trident.* VIII, 404 f., Nr. 250. Das Votum ist wohl zu beachten, weil im Folgenden darauf Bezug genommen wird.

sich die nächsten Redner, nämlich die drei Patriarchen und der Erzbischof von Naxos; erst der streitbare Erzbischof von Granada, Petrus Guerrero, Führer des grösseren Teiles der spanischen Bischöfe und zugleich (vor Ankunft der Franzosen) der antikurialen Partei, warf als entschlossener Vertreter des Ius divinum den Zankapfel in die Generalkongregation, und nun spann sich der Kampf unentschieden weiter, bis die Reihe der Redner am Freitag, 17. April, erschöpft war.[1]

Die Konzilslegaten wagten sich nicht an die schwierige Aufgabe heran, dem Kardinal Borromeo, dem sie früh am Montag, 20. April, berichteten, auch nur in allgemeinen Umrissen einen Ueberblick über die neun Generalkongregationen zu geben, die auf die Residenzfrage und drei der übrigen Reformartikel verwendet worden waren; sie einigten sich untereinander über die Prälaten, die sie als Deputierte für den Entwurf des Dekretes über die Reformartikel am Nachmittag des 20. April der Generalkongregation in Vorschlag bringen wollten. Weil aber auch diese Deputierten bei der Unklarheit vieler Voten nicht auf festen Boden zu kommen vermocht haben würden, ob sie die Residenzpflicht auf göttliches oder positives Recht oder auf beides aufbauen sollten, beschlossen die Legaten ferner, den Vätern am Nachmittage nur die eine Frage vorzulegen, ob sie wünschten oder nicht wünschten, dass das Dekret das Ius divinum der Residenzpflicht ausspreche. Die Antwort sollte ohne Diskussion mit den blossen Worten Ja oder Nein, Placet oder Non placet gegeben werden.

So geschah es denn auch; die Kongregation begann gegen 3 und schloss gegen 6 Uhr des Nachmittags; den Legaten blieb noch Zeit, am selben 20. April ein zweites Schreiben an Borromeo zu richten, worin sie freimütig bekennen, ihr Vorschlag, von dem sie eine glatte Lösung aller Schwierigkeiten erhofften, habe im Gegenteil die peinlichste Unruhe, Tumult und Verwirrung hervorgerufen.[2]

Hier kommt nun ein neuer Zeuge zum Wort, der in dieser stürmischen Sitzung stark hervortrat und wohl gehört zu werden verdient, weil er schon damals als Kenner der beiden Rechte, namentlich in der Quellenkritik, einen wohlerworbenen Ruhm genoss, der sich

---

[1] Das. 402-463, Nr. 249-264, neun Generalkongregationen mit einer ansehnlichen Zahl von Originalvoten.

[2] Die beiden Schreiben vom 20. April 1562, vor und nach der Kongregation bei I. Susta, *Die römische Kurie und das Konzil v. Trient unter Pius IV*, II 86 f., Nr. 30 A u. B., die Vorlage mit den Akten der Kongregation in *Concil. Trident.* VIII, 463, Nr. 265. Auch der Bericht des Auditors Gabr. Paleotti bei A. Theiner, *Acta genuina* II 554 ist von hohem Werte.

bis zu seinem Tode durch zahlreiche grosse Werke fortwährend steigerte und auch heute noch andauert. Es ist Antonius Augustinus (Agostino), der im Jahre vorher (1561) von dem Bistum Alife in Unteritalien nach Lerida (Ilerda) in Spanien versetzt worden war, von dort i. J. 1576 zum Erzbistum Tarracona überging, wo er im Jahre 1586 starb.[1] Auch in der päpstlichen Diplomatie war er unter Paul IV. als Nuntius in Deutschland tätig, freilich nur kurze Zeit, weil der Papst wegen der Abdankung Karls V. seine Vertretung am Kaiserhofe aufhob.[2] Nach Trient kam Antonio Agostino am 6. Oktober 1561, vielleicht noch ehe er von Alife nach Lerida umgesiedelt war; zu Trient unterhielt er einen, wie es scheint, sehr lebhaften und dauernden Briefwechsel mit dem spanischen Gesandten in Rom, Franz Vargas, dem er vermutlich während seiner Tätigkeit an der Kurie und Rota nähergetreten war; Form und Inhalt der Briefe weisen darauf hin.

Von diesen Schreiben nun finden sich einige in gleichzeitiger Abschrift im Nationalarchiv zu Paris, K 1710, wo Prof. Stadtbibliothekar Dr. Gottfried Buschbell bei seinen Forschungen über den Trienter Briefwechsel unter Paul III. eine neue Abschrift anfertigte, die er mir in dankenswerter Freundschaft zur Verfügung stellte. Was daraus zur Erläuterung der Akten und Kongregationen dienen konnte, ist im Anhange zu Concilium Tridentinum IX 1129-1131 herausgegeben; einer Wiedergabe des spanischen Originaltextes bedarf es daher an dieser Stelle nicht.[3]

Für uns handelt es sich insbesondere um Agostinos Schreiben vom 23. April 1562, dessen Gegenstand die Generalkongregation vom 20. bildet. Die einleitenden Sätze über die Fragestellung durch die

---

[1] Vergl. v. Gulik-Eubel, *Hierarchia catholica* III bei den genannten Bistümern, Hurter, *Nomenclator* I (1892) 127-129.

[2] v. Pastor, *Gesch. der Päpste* VI 571-575 und öfter s. v. Agostino oder Agostini; doch ist er nicht Italiener, wie IX 193 in Zusammenstellung mit Panvinio steht, sondern Spanier; ein älterer Bruder von ihm, Petrus Augustinus, war Bischof von Huesca (Oscensis).

[3] Bei der Nachricht über einen Katakombenbesuch, den Agostino zu Rom unternahm, erwähnt v. Pastor IX 193 eine von Andres i. J. 1804 zu Parma herausgegebene Briefsammlung, auf die besonders I. B. de Rossi hingewiesen habe. Gemeint ist wohl das encyclopädische Werk Andres, *Dell' origine, progresso e stato attuale di ogni letteratura*, das später erneut aufgelegt wurde und welchem auch Hurter a. a. O. einige Sätze über Agostinos grundlegende Bedeutung für die Geschichte des kanonischen Rechtes entnimmt. Doch ist nicht zu vermuten, dass in dem Werke, welches mir hier nicht zugänglich ist, spanisch geschriebene Briefe Aufnahme gefunden haben.

Legaten fügen den Akten Massarellis und den übrigen Berichten nichts Neues hinzu; dann aber fährt Agostino fort: Auf die Forderung, bloss mit Placet oder Non placet zu antworten, erhob sich eine allgemeine Unruhe (desasosiego), als ob angekündigt worden wäre, zehn Meilen von Trient stehe ein Heer der Lutheraner. — Der Kardinal von Trient eröffnete die Abstimmung, er beharre bei seinem Votum (vom 7. April). Dass sich hiergegen der Bischof von Lerida erhob, wissen wir schon durch die Legaten und Paleotto; aber Agostino selbst wird deutlicher: Ich entgegnete ihm, wir alle halten an unserer früheren Stimme fest; die Frage verlange aber eine Antwort mit Placet oder Non placet. — Madruzzo beharrte, er halte an seinem Votum fest und ändere nichts daran, worauf wieder Agostino: Das erste Votum Madruzzos wurde gegeben, noch ehe der Erzbischof von Granada die Unterscheidung zwischen göttlichem und menschlichem Rechte zur Diskussion gestellt hatte; daher kann das erste Votum Madruzzos keine Antwort auf die jetzt gestellte Frage sein. — Aber auch diesmal drang der Bischof von Lerida nicht durch; vielmehr wurde es ihm sehr verargt, dass er einen Kardinal in seinem Votum beeinflussen wolle, ebenso dem ersten Präsidenten, dass er dies nicht gerügt habe;[1] auch war sein Einwurf gegen Madruzzo weniger in der Sache als in der Form begründet; denn das erste Votum Madruzzos, es bedürfe keiner neuen Gesetze, sondern der Beobachtung der bestehenden, enthält ein deutliches Non placet zu der gestellten Frage. Nachdem dann einige der ersten einfach mit Ja oder Nein gestimmt hatten, versuchte der Erzbischof von Granada, in der Absicht, die Abstimmung auf den folgenden Tag hinzuziehen, sein Votum breiter auszuspinnen; es wurde ihm aber durch die Legaten verwehrt, zum Unwillen Leridas, der darin eine Verletzung der Freiheit des Konzils sehen will.

Mehr Erfolg hatte der Zuruf Leridas: „Non est hic mos conciliorum", mit dem er darauf drang, dass die Stimmabgabe nicht geheim erfolge, d. h. nicht lautlos durch den Sekretär Massarelli von einem zum andern mitten in die Unruhe der erregten Versammlung hinein, sondern offen und laut zu Jedermanns Gehör; zur Beruhigung für alle

[1] *Concil. Trid.* VIII 464 Anm. 2 nach Susta II 143; der Kardinal von Mantua wies zur Abwehr auf sein schwaches Gehör hin. Dieser ganze Zwischenfall ist in den amtlichen Akten Massarellis (*Concil. Trid.* VIII 464 Z. 2) auf die kurze Form gebracht: „Illmus D. card. Madrutius remittit se ad ea, quae dixit in alia „congregatione, nec sententiam suam mutat".

und zur Entlastung Massarellis nahmen dann auf Wunsch der Legaten der Patriarch von Jerusalem und der Erzbischof von Granada an der Entgegennahme der Stimmen teil.

Noch ein anderer Vorgang tritt durch Agostinos Schreiben in helleres Licht. Die Vorschrift, nur mit Placet oder Non placet zu stimmen, wurde im weiteren Verlauf von einigen durch die Klausel unterbrochen: „Si Sanct^{mo} D^{no} N. placuerit, placet", oder „Non placet, nisi" etc. Daraufhin fügten, da die Legaten nichts dagegen erinnerten, auch einige der Vorigen nachträglich ihrem Votum eine dieser Klauseln zu; den Einspruch, der sich dagegen erhob, als liege darin eine unzulässige Beeinflussung der ersten Gruppe von Votanten, lehnte einer der Legaten mit dem Bemerken ab, bis zur Session stehe es jedem der Väter frei, nach besserem Wissen sein Votum zu ändern. Damit bestätigt und erweitert der Bischof von Lerida die Nachricht Paleottos,[1] dass die Legaten die Abstimmung wiederholen und durch Massarelli, unter Beihülfe der beiden vorgenannten Prälaten, aufs genaueste aufnehmen liessen.

Nun zu Leridas eigenem Votum, das gleichfalls eine und zwar ihm eigene Klausel beifügt. In der Urschrift Massarellis, auf deren Grundlage die Akten der Kongregation vom 20. April von uns herausgegeben sind,[2] lautet die ursprüngliche Stimme des Episcopus Ilerdensis: „Placet praecedente disputatione." Nachher aber setzte Massarelli im Texte hinzu: „Postea dixit: Placet" und wiederum am Schlusse: „Sed Ilerdensis dixit postea: Ponatur votum meum inter affirmativa."[3]

Zu diesem seltsamen Auftreten, das seinem eigenen Ansinnen an Kardinal Madruzzo widerspricht, gibt Agostino selbst willkommenen Aufschluss. Die Frage, so schreibt er, schien mir zweideutig; denn wenn sie besagen sollte, dass im bejahenden Falle nun ohne weitere Diskussion das Ius divinum der Residenz definiert werden solle, so schien mir das den Stimmen der Väter, die bisher laut geworden waren, zu widersprechen; darum knüpfte ich mein Placet an die Bedingung vorheriger Diskussion und stellte, um eine solche notwendig

---

[1] Bei Theiner II 555, oben links; in der Ausgabe von I. Mendham (London 1842) p. 114.

[2] *Concil. Trident.* VIII 463-465, Nr. 265; vergl. S. 464 Z. 35 mit den Anmerkungen.

[3] *Archiv. Vatic.*, *Concilio* 10 f. 109 *v* und 110 *r*. Die etwas spätere, aber noch von Massarelli geleitete Rezension der Akten (*Arch. Vatic.*, *Concilio* 120 und 127) lässt die Zusätze über Lerida fort; darüber unten.

zu machen, sogar den Antrag, die Gegner des Ius divinum zu Häretikern zu erklären. Weil ich dann aber bei der Zählung der Stimmen erkannte, dass mein Votum den 66 Placet verloren ging, erklärte ich meinen Beitritt zum reinen Placet. Ein anderer Bischof, dessen Stimme ganz verloren ging, wenn er ihr nicht eine andere Fassung gab, war nicht zu einer Aenderung zu bewegen.[1]

Beinahe hätte Antonio Agostino durch seinen Uebertritt den Ausschlag zu Gunsten der Placet-Stimmen gegeben, die dadurch auf 67 stiegen, während die Gegenseite auf 70 fiel. Allerdings war auch Madruzzos Votum, das offenbar, wie wir sahen, zu den verneinenden gehörte, ausser Ansatz geblieben. Aber auch so mochten sich die Vertreter des Ius divinum als die siegreiche Partei ansehen, weil von jenen 70 Stimmen nur 32 glatt auf Non placet gelautet hatten, während die übrigen fast sämtlich mit Placet zu stimmen bereit waren, wenn der Papst sich damit einverstanden erkärte. Dementsprechend stellten die Legaten dem Papste Pius IV. anheim, in welche der beiden Wagschalen er die Stimmen legen wollte, die ihm in die Hand gegeben waren; wähle er Placet, so erhalten die Stimmen für Ius divinum bei weitem das Uebergewicht; entscheide er sich für Non placet, so falle auf diese Seite die Mehrheit, aber nur um wenige. Ausserdem sei wohl zu berücksichtigen, dass bei Placet alle in Trient anwesenden Nationen vertreten seien, beim reinen Non placet nur Italien.[2] Die Legaten baten zugleich um möglichst beschleunigte Antwort, sogar durch Eilbotschaft, damit bei dem Entwurfe des Reformdekretes die Deputierten über die Residenzpflicht nicht im Unklaren seien.

Die Antwort des Papstes überbrachte Friedrich Pendasio aus Mantua, der Theologe des 1. Präsidenten, später durch Gregor XIII. Professor zu Bologna,[3] den die Legaten am 9. April 1562 mit einer Reihe von Aufträgen nach Rom gesandt hatten und der am 3. Mai die Rückreise antrat, sich aber im Gebiete von Mantua durch einen Sturz vom Pferde so schwere Verletzungen zuzog, dass er längere Zeit liegen und seine mündlich erhaltenen Aufträge einem ihm von Trient zugesandten Vertrauten in die Feder diktieren musste.[4]

---

[1] Es war der Bischof von Budua in Dalmatien, ein Curiosum unter den Konzilsvätern, der bei seinem „Placet publicari" beharrte und deshalb von der Zählung ausgeschlossen blieb. *Concil. Trid.* VIII 465 Z. 4.

[2] Susta II 88, Nr. 30 B vom 20 April, sogleich nach der Kongregation.

[3] v. Pastor IX 197.

[4] Susta II 100.

Aber auch abgesehen von diesem Verzuge brachte die Antwort Pius IV. keine Entscheidung im Sinne der Fragesteller. Auf den ersten Vortrag Pendasios, etwa Mitte April, noch vor der Kongregation vom 20., habe Pius unbedenklich zugestimmt, dass das Konzil die Frage nach göttlichem oder positivem Rechte entscheide; im einen wie im andern Falle werde der Papst, wie er selbst Residenz halte, so auch Sorge tragen, dass dies von allen anderen geschehe. Auch jetzt, angesichts der Abstimmung vom 20. April, gäbe der Papst, wenn sich alle Väter einträchtig (tutti unitamente) für Ius divinum ausgesprochen hätten, mit Freude seine Zustimmung; aber bei dem grossen Zwiespalt unter den Vätern, der sich leicht auf die Christenheit übertragen könnte, darf und will der Papst, wie es der Ernst des Gegenstandes erfordert, erst nach reiflicher Erwägung Antwort geben, über die er die Legaten in Kenntnis setzen wird.[1]

Die Frage blieb also offen, und unterdessen hatte die Spannung unter den Vätern über die Residenzpflicht eine solche Schärfe angenommen, dass jede erspriessliche Konzilsarbeit zu stocken drohte; erst als die Legaten das feste Versprechen gegeben hatten, die Residenzfrage in Verbindung mit dem Sakrament der Priesterweihe von neuem vorzulegen und zur Klarheit zu bringen, konnte die Konzilstätigkeit wieder in ihr geordnetes Geleise treten.[2] Der Kampf aber wogte mit ungebrochener Kraft weiter; offen und geheim suchten die Parteien sich gegenseitig Boden abzugewinnen, wobei, wie es scheint, die Vertreter der negativen Seite grösseren Vorteil errangen, indem der eine oder andere Bischof vom Placet zum Non placet übertrat, wie der Bischof Julius Simonetta von Pesaro, Verwandter und Nachfolger des Kardinals Ludovico Simonetta.[3] Andere traten zwar nicht von ihrem Placet zurück, ergänzten aber ihr Votum dahin, dass sie die Definierung des Ius divinum nicht für richtig erachteten. So tat der angesehene Bischof von Tortosa in Spanien, Martin von Cordova oder Mendoza, der diesen seinen Schritt am 7. Januar 1563 in vortrefflicher Rede rechtfertigte.[4] So tat der Erzbischof von Prag, Anton Brus von Muglitz, der am 20. April und wieder am 12. Dezember 1562 offen für Placet eingetreten war, am 10. Juli 1563 aber dieses Votum

---

[1] Susta II 113, letzter Punkt von Nr. 37 *a*.

[2] *Concil. Trident.* VIII 502 Anm. 2. Diesen Vorschlag hatte bereits am 20. April der Erzbischof von Lanciano gemacht; das. 464 Z. 28.

[3] *Conc. Trid.* VIII 464 Anm. 5.

[4] *Concil. Trid.* IX 329-338, Nr. 104 G.

zurückzog und sich gegen jeden Vorwurf deswegen verwahrte: denn wer um des Friedens willen seine Hartnäckigkeit beuge, der widerstrebe nicht dem Heiligen Geiste, sondern pflichte ihm bei [1]

So kam denn endlich in der 23. Session vom 15. Juli 1563, nachdem auch Kardinal Karl von Lothringen (Guise) an der Spitze der französischen Prälaten seinen Anteil an der Arbeit geleistet hatte, das ausgezeichnete, bis heute bestehende und bewährte Residenzgesetz zu Stande, von welchem derselbe Erzbischof von Prag urteilt: Mag nun ein Jeder in seinem Sinne sich genugtun, ob die Residenzpflicht göttlichen oder päpstlichen Rechtes, ob das eine oder das andere opportun oder nützlich sei: genug, das Gesetz ist gut, und darum reut es mich nicht, mein Votum geändert zu haben.[2] Und so gelangten beide Teile friedlich zu ihrem Rechte; denn im Wesentlichen besagt das erste Reformdekret der 23. Session, die Residenz sei nach ihrer Verbindlichkeit göttlichen, nach der Art ihrer Durchführung kirchlichen Rechtes. Die Hauptsache war, dass das Gesetz dauernd in Kraft und Uebung blieb; dafür aber bietet das Gesetz in sich durch seine Strafen und Vollzugsmassregeln, vor allem auf der Grundlage der vortrefflichen Kanones über die Eigenschaften, die Wahl, Prüfung, Bestätigung der Bischöfe die sicherste Gewähr.

---

[1] Das. 606 mit Anm. 3. Selbst bei dem Bischof Agostino von Lerida kann man Aehnliches annehmen. Denn da, wie oben erwähnt, in der zweiten für den Druck bestimmten Rezension der Akten Massarellis die Zusätze: „Postea dixit; Placet" usw. fehlen, ist der Schluss gestattet, dass Agostino selbst, nachdem seinem Antrage auf Diskussion so ausgiebig Genüge getan war, sein erstes Votum: „Placet praecedente disputatione" zu Recht bestehen liess.

[2] L. c. Z. 26 flg.

BERNHARD DUHR S. J.

P. DANIEL STADLER S. J.

ein Hofbeichtvater des 18. Jahrhunderts.

Das 18. Jahrhundert ist nicht mit Unrecht als eines der „vielgestaltigsten und gegensätzereichsten der Weltgeschichte“ charakterisiert worden. Diese Gegensätzlichkeit finden wir auch am Hofe zu München, besonders während der Regierung des Kürfürsten Max Josef (1745-1777). Einerseits zeigt sich der Kurfürst als überzeugter Katholik treu katholisch, andererseits ergreift er Massregeln gegen die Kirche und kirchliche Einrichtungen, die durchaus im Widerstreit zu den katholischen Grundsätzen stehen. Das Rätsel löst sich, wenn wir erfahren, dass Max Josef von seinem Vater, dem Kaiser Karl Albert, zwei Männer zu Erziehern erhielt, die diese Grundsätze verkörpern, den Jesuiten Daniel Stadler und den Juristen Joh. Adam Ickstatt.

Während mit Ickstatt die Forschung sich schon vielfach beschäftigt hat, leidet das Bild Stadlers sehr unter unklaren Conturen. Die Linien etwas schärfer zu ziehen, soll deser Zweck dier Abhandlung sein. [1]

Von Diplomaten und Geschichtsschreibern ist P. Stadler wiederholt scharf angegriffen worden; von ersteren, weil er ihren Interessen nicht unbedingt dienen wollte, von letzteren, weil er ihren antikatholischen Instinkten zuwider war. Unter den Diplomaten hat besonders der österreichische Gesandte Baron Widmann häufig über Stadler geklagt. [2]

---

[1] Eine dankenswerte Skizze findet sich in den *Hist. polit. Blättern*, 70 (1872), 158 ff.

[2] Viele seiner Depeschen wurden veröffentlicht von SEB. BRUNNER, *Der Humor in der Diplomatie des 18. Jahrhunderts*, Wien, 1872, I, 48 ff. Ergänzungen dazu

Ein zeitgenössischer Biograph des Kurfürsten Max Josef, der Bibliothekar W. Rothammer, hat ohne jeden Beweis die schwersten Anschuldigungen gegen Stadler erhoben, er sei bedacht gewesen, „den Wissensdurst in Maxen zu ersticken. Er sann mit Beihilfe seines Anhanges auf Mittel, seine glühende Einbildungskraft durch eitle Gegenstände zu reizen, das feine Gefühl durch schale Freuden des Hofes zu betäuben, den Geist zu verdrängen und so Maxen von würdigen Geschäften abzuwenden. So handelte der Lehrer, der Beichtvater ging noch weiter. Er machte aus dem Triebe zur Arbeitsamkeit eine Gewissenssache und benutzte jeden Anlass, um in Maxens Seele förmliche Ordensgrundsätze zu prägen; man müsse sich des Zeitlichen nicht angelegen sein lassen, und wer viel wisse, dem läge auch die Bürde einer grossen Verantwortung ob. Grundsätze von der andächtelnden Dummheit erdacht und von der heuchlerischen Bosheit zum Verderben der Staaten ausgeführt!... Man mag aus dem schnellen Entschlusse Maxens, der seinem ersten Erzieher nicht eine einzige Nacht mehr in seinen Staaten vergönnte, auf Kühnheit und Grösse der Stadlerischen Anmassungen schliessen". [1]

Trotzdem feststehende Daten und die gedruckten Werke Stadlers diese Behauptungen als unwahr erweisen, haben sie doch viele Historiker wie z. B. noch Kluckhohn in seiner Festrede über Ickstatt in der bayrischen Akademie der Wissenschaften ohne Prüfung übernommen. [2]

Es mögen deshalb vor allem die Daten und Tatsachen sprechen. Daniel Stadler war geboren am 10. Juli 1705 zu Amberg (Oberpfalz) und trat am 9. Oktober 1722 in das Noviziat zu Landsberg. Nach Vollendung des Noviziats treffen wir den Neunzehnjährigen bereits als Lehrer der untersten Grammatik im Kolleg zu Mindelheim.

---

bieten Auszüge aus den gesandtschaftlichen Berichten des K. Gesandten Joh. Wenzel, Freiherrn von Widmann 1744-1756 in Aretin, *Beiträge zur Geschichte der Literatur* VI (1806), 49–99, 373–628. Aretin benützte den Copialband Cgm. 1983 (aus der Pollinger Bibliothek).

[1] Wilh. Rothammer, *Biografie Maximilian III. von Bayern*, Regensburg, 1785. Im Verlag des Verfassers, 9 f. Rothammer gefällt sich in dem schwülstigen Aufklärerton eines Nicolai ohne Kritik und ohne Angabe der Quellen. Er schreibt wie ein fanatischer Jesuitenfeind. Vgl. *Biografie*, 162 f.

[2] Aug. Kluckhohn, *Der Freiherr von Ickstatt und das Unterrichtswesen in Bayern unter dem Kurfürsten Maximilian Joseph*. München Akad. d. Wissensch., 1869, 33. Kluckhohn findet mit Mannert, *Gesch. Bayerns* II, 334, bei Rothammer zwar einen widrig gekünstelten Stil, aber treue Anzeige der Tatsachen.

Doch scheint dies ein Notbehelf gewesen zu sein, der nur ein Jahr dauerte, da St. 1725-1728 Philosophie und Mathematik studierte. Herbst 1728 bis Herbst 1731 war er dann Lehrer der mittleren Grammatik und Humanität zu Pruntrut. Den theologischen Kurs absolvierte er 1731-1735 zu Ingolstadt. Am 4. Juni 1735 Priester geworden,[1] lehrte er an verschiedenen Collegien (Straubing, Freiburg. i Schw., Dillingen, Freiburg-Breisgau) Philosophie und versah zur selben Zeit in den meisten dieser Collegien die Kanzel als Sonntagsprediger. Von Freiburg i. Brsg., wo er 1741-42 Metaphysik vorgetragen, wurde er nach Frankfurt an den Hof des Kurfürsten Karl Albert gerufen, der am 28. Jan. 1742 zum Kaiser gewählt worden war, um dort das Amt eines Instruktors und Beichtvaters des kaiserl. Sohnes Max Joseph zu übernehmen. Dieser Prinz war damals 15 Jahre alt (geb. 1727). Er wurde zwei Jahre später am 19. Jan. 1745, am Tage vor dem Tode seines Vaters für grossjährig erklärt. Auch als Kurfürst behielt Max Joseph P. Stadler bei sich. In einer Zahlungsanweisung vom 9. Febr. 1745 heisst es: Ihre Kurfürstl. Durchlaucht, welche mit den beeiferten Diensten dero Beichtvaters P. Daniel Stadler S. J. vollkommenste Zufriedenheit tragen, haben demselben zu einem jährlichen Unterhalt vom 1. April 1745 anfangend 500 fl. ausgeworfen.[2]

Während des Sommeraufenthaltes des Hofes zu Nymphenburg wohnte P. Stadler im dortigen Schlosse, wie die Daten seiner Briefe beweisen, sonst hatte er seine Wohnung im Colleg zu München.

In die Frankfurter Zeit fallen zwei Trauerreden Stadlers. Am 27. März 1743 starb in Frankfurt Maria Emmanuele, die Tochter des Herzogs Ferdinand Maria, eines Bruders von Karl Albert. Bei ihrem Leichenbegängnis in Frankfurt hielt Stadler die Trauerrede, die das Leben der frommen, durch eine besondere Verehrung des Leidens Christi sich auszeichnenden Prinzessin in apostolischer Weise schil-

---

[1] Er wurde geweiht von dem Eichstätter Suffragan Johann Adam zu Eichstätt; von demselben erhielt er ebendort am 26. u. 27. März 1735 die Subdiakonats- und Diakonatsweihe. *München, Reichsarchiv.* Jes. N. 74.

[2] Konzept in Historica f. 354. Die Archivalien, bei denen kein Fundort angegeben ist, befinden sich im Ordensbesitz. Nach den Rechnungsbüchern des Hofzahlamtes betrug der Gehalt nach Abzug der Steuer 475 fl., der in halbjährl. Raten mit 237 fl. 30Kr. ausbezahlt wurde. *München, Kreis Archiv,* Hofzahlamts-Rechnungen 1750 f. 743, 1760 f. 549. Die Beichtväter der Kurfürstin und der Kaiserin-Witwe erhielten je 380 fl. Stadler hatte den Gehalt der untern Hofbediensteten wie z. B. der Hofköche (475 fl.)

dert.[1] Dasselbe gilt von der Leichenrede auf die am 29. März 1743 gestorbene zweitälteste Tochter des Kaisers, Theresia Benedikta.[2] Auf dem Titelblatt beider Predigten nennt sich Stadler „Ihrer Kgl. Hoheit des Cron- u. Churprintzen von Bayern dermaligen Instruktor u. Beichtvatter“.

Im Juni desselben Jahres 1743 liess Stadler seinen Zögling eine öffentliche Disputation halten, die Aufsehen erregte und dem Prinzen und seinem Lehrer grosses Lob einbrachte.

Die Thesen dieser Disputation liegen in wahrhaft kaiserlicher Ausstattung im Druck vor und gestatten einen Einblick in die Auffassung und Lehrmethode des Lehrers.[3] Wie die Bilder des Aristoteles und des Cartesius schon andeuten, bieten die Thesen ein Gemisch von peripatetischer und cartesianischer Philosophie. Bei den Thesen über die Seele und Gott werden gegen Cartesius und Leibniz Sätze von Tournemine verteidigt; bei der Astronomie sowohl Copernicus „Hypothese“ als auch Tycho Brahe's „System“ als gute Erklärungen bezeichnet. Die Astrologie wird verworfen, die Alchemie (das Goldmachen) zwar als möglich, aber doch als sehr gefährlich bezeichnet. „Die sicherste Alchemie ist eine gute Oekonomie“. Den Schluss bilden Thesen aus der Pyrotechnik mit Berechnungen von Grösse, Tragweite, Richtung der Geschütze. Die Tafeln zeigen Experimente und interessante praktische Messungen. Das Ganze gibt einen guten Inbegriff des damaligen philosophischen, physikalischen, astronomischen Wissens in kurzer praegnanter Thesenform mit zahlreichen Anwendungen. Schon früher hatte Stadler über ähnliche Fragen mehrere Schriften erscheinen lassen. So hatte er über den Magnet 1740 in Dillingen eine grosse Disputation (342 S.) und 1741 zu Freiburg eine solche über das Verhältniss von Leib und Seele nach der Auffassung des P. Tournemine (Friburgi Brsg. 112 S). veröffentlicht.

---

[1] Druck, München, Vötter, 1743, fol., 18 S.

[2] Ebenda. 18 S.

[3] *Principia philosophiae ac matheseos in publica luce gemina concertatione propugnata a Maxim. Iosepho Principe Regio ac electorali Bavariae anno 1743 Mens. junio.* Francofurti ad Moen. Excudeb. Fr. Varrentrapp, 1743, gross Folio, 30 S. mit 3 Tafeln. Eine Tafel zeigt das schöne Bild des Prinzen, die beiden andern Tafeln enthalten Abbildungen von physikalischen Instrumenten. Die Thesen aus der alten Philosophie ziert das Bild des Aristoteles und aus der neuen das des Cartesius.

Im Jahre 1751 gab Stadler eine Schrift über das Duell heraus.[1] Das Buch wurde veranlasst durch die Zunahme der Duelle, besonders im Heer, infolge dessen der Kurfürst kurz vorher im Jahre 1749 eine scharfe Verordnung gegen die Duelle an alle Truppen gesandt hatte.[2] Da auch Stadler mit praktischen Duellfragen in Berührung gekommen war, lag es nahe, die Verwerflichkeit des Duells einmal eingehend darzulegen.

In der Widmung an den Kurfürsten sagt Stadler offen, man habe befürchtet, der Kurfürst werde erschreckt von den Schwierigkeiten der Lage sich der lästigen Geschäfte entschlagen und die Regierung andern überlassen. Aber das Gegenteil sei eingetreten.

Nun gibt Stadler in der Form eines Tugendkatalogs des Fürsten einen trefflichen Regentenspiegel. Friede für das durch den Krieg erschöpfte Land war die Hauptsorge des Kurfürsten. Bei der ungeheuren Schuldenlast musste gespart werden, und da begann der Fürst bei sich selbst: kostspielige Jagden, Prunkgewänder schaffte er ab, er suchte die Schulden abzutragen, keine neue zu machen, denn es sind schlechte Ratgeber, die den Fürsten raten, mehr auszugeben als die Einkünfte reichen. Mag ein solcher Ratgeber ein guter Mensch sein, er ist ein schlechter Bürger, ja ein Feind des Vaterlandes. Die Gerichte wurden verbessert, das rückständige Gehalt der Richter bezahlt, nur unbescholtene angestellt, die schon lange anhängigen Prozesse beschleunigt. Der Kurfürst sorgte für Handel und Wandel, gute Strassen und neue Fabriken, er schritt ein gegen das Bettlerunwesen, er beförderte die Wissenschaft. Häufig hielt der Fürst Beratungen mit seinen Ministern, forderte in schwierigen Fragen auch anderweitige Gutachten.

Nachdem Stadler dieses und anderes aufgezählt, was der Kurfürst für die Förderung des Staatswesens getan, wendet er sich den persönlichen Eigenschaften und Tugenden des Fürsten zu, die er aber nur mit grosser Zurückhaltung schildert, in einer späteren Zeit aber offener preisen kann. Er rühmte des Fürsten Frömmigkeit, Sittenreinheit, Grossherzigkeit, Milde und Mässigkeit.

Wenn bei allem dem das Fürstenlob nach dem allgemeinen Stil der Zeit auch in sehr hohen Tönen gesungen wird, so verdient

---

[1] R. P. Danielis Stadler S. J. Ser. Elect. Bav. Ducis Confessarii *Tractatus de duello honoris vindice.* Ingolstadii 1751, 4°, 463 p. Die Druckerlaubnis des Provinzials Burckhart ist datiert vom 24. Okt. 1650 (1750).

[2] Vgl. Stadler, *De duello*, 66, 68 f.

zweifellos das Hohelied des Fürsten als des Vaters des Landes und des edlen reinen Menschen als eines Vorbildes für die Untertanen alle Anerkennung.[1]

Während Stadler im allgemeinen das Duell entschieden bekämpft, suchte er im Anschluss an andere angesehene Theologen in einigen sehr schwierigen mit Verlust von Stellung und Lebensunterhalt verbundenen Fällen die Annahme eines Duells zu verteidigen. Diese Stellen wurden in Rom denunziert und gaben Benedikt XIV. Anlass zu einer Bulle mit einer neuen Verkündigung des absoluten Verbotes aller Duelle und der darauf gesetzten Strafen. Die Bulle ist datiert 4. Id. Nov. 1752 und wurde angeschlagen am 24. Nov. 1752. Die Gegner Stadlers und der Jesuiten wiesen mit Fingern auf Stadler, gegen den allein die Bulle gerichtet sei.

Dagegen wandte sich Stadler Ian. 1753 direkt an den Papst.[2] „Ew Heiligkeit hat mir die neuliche Constitution durch einen Priester unserer Gesellschaft zukommen lassen und dadurch einen neuen Beweis Ihrer Güte gegeben. Aus dieser Constitution habe ich erkannt, welche Sätze in der Folge zu meiden sind. Was daher in meinem

---

[1] Stadler hatte die Widmung zur Durchsicht dem ihm befreundeten Hof-Bibliothekar Felix Oefele übergeben. Dieser schrieb dazu, „Notae quaedam ad P. Stadleri Epistol. nuncupatoriam ipsius operi de Duello praefigendam ipsius rogatu exaratae hac XIII. April 1751". Manche seiner Bemerkungen nahm Stadler an, so z. B. „dotibus Te instruxit (Providentia), non unius populi, sed generis humani felicitati suffecturis". Stadler hatte weniger schmeichlerisch geschrieben „Te dotibus instruxit quae vel in duos divisae principes utrumque insignem redderent". Einer andern kleinen Bemerkung fügt Oefele bei: „reliqua praeclare ut omnia". *München, Staatsbibl.* Oefele 63, X.

Andreas Felix von Oefele war mit mehreren Jesuiten befreundet und stand auch mit Stadler in den besten Beziehungen. Mehrere Briefe sind erhalten in denen er in finanziellen und andern Verlegenheiten die Fürsprache Stadler's beim Kurfürsten dringend erbittet. (z. B. 31. Dez. 1745, 13. Jan. 1746, 10 Sept. 1752 in *München, Staatsbbl.* Oefele 63 X). In späteren Briefen an den als Jesuitenfeind bekannten Pollinger Propst Toepsl, der dem Sohne manche Wohltaten erwies, zeigt sich Oefele als erbitterter Gegner des Jesuiten. (z. B. 13. Aug. 1766), 21 Febr. u. 20 März 1767 A. a. O. Oefele 65, II u. III). Auch in den Bemerkungen Oefele's zu den Briefen Stadlers an Schroff finden sich scharfe Ausfälle gegen die Jesuiten (Oefele 98 I).

[2] Das Schreiben Stadlers und die Antwort des Papstes gedruckt als *Epistola S. D. N. Benedicti P. XIV ad authorem tractatus de duello P. Danielem Stadler S. J.* Monachii, typis Fr. Thuille, 1753, 4°, 8 p. Im Jahre 1761 druckte sie P. Zaccaria in der von ihm besorgten Ausgabe der *Theologia moralis* von Busenbaum-La Croix ab (Venetiis, 1761, 1, 246).

Traktate an die verworfenen Sätze anklingt verwerfe ich von Herzen. Dazu wünsche ich mir aber nichts destoweniger Glück, dass die 5 verworfenen Sätze nicht so in meinem Buche enthalten sind, dass sie mir allein oder als ihrem Urheber zur Last gelegt werden können". Er zeigt dann, dass die ersten Propositionen von andern Autoren aufgestellt, von ihm aber nur in abgemilderter Form vorgetragen worden. Nur die beiden letzten Sätze über die Erlaubtheit des Duells in gewissen äussersten Fällen vom Standpunkt der reinen Natur aus habe er so gelehrt, weil dieselbe Lehre sich finde bei Laymann, Reiffenstuel, Pichler, Sporer, Milanto und vielen andern Autoren. „Daher, so fährt Stadler fort, hat es mich betrübt, dass mein Buch überall auch in den Zeitungen sowohl den venezianischen wie in den deutschen, als eine Brutstätte neuer Irrtümer bezeichnet wird". Diese Gelegenheit benützen die Gegner, wie sie an den Höfen einem Beichtvater nie fehlen, der seinen Fürsten im Kampfe gegen das Böse stärkt. Die Achtung, die sie nicht rauben können, suchen sie wenigstens zu verkleinern, indem sie den Beichtvater als schlechten Theologen verschreien. Er nehme deshalb seine Zuflucht zum Papste, um Abhilfe und Trost zu suchen.

In einem Breve vom 3. März 1753 antwortete der Papst dem Beichtvater. Er lobte ihn, dass er sich der Bulle unterworfen. Der Zweck der Bulle sei einzig gewesen, dem Duell jede weitere Fürsprache zu entreissen, die katholische und auch sonst gute Doktoren schon vor dem Erscheinen des von Stadler verfassten Werkes etwas zu nachsichtig demselben hätten zuteil werden lassen. Deshalb haben wir nicht so sehr die Sätze deines Buches als die von andern gelehrten Sätze untersucht und verworfen. Denn der erste ist von P. Reiffentsuel O. M., der zweite von P. Sporer M. R. und der dritte von P. Milante O. Pr. Die Auswahl haben wir auch deshalb so getroffen, damit die Censur nicht als gegen Dich allein gerichtet erscheine. Um übrigens für Deinen Ruf väterlich zu sorgen, haben wir die von der Congregation gegen Dein Buch verhängte Censur suspendiert und nicht gestattet, Deinen Namen unter die verbotenen Autoren zu setzen. Die falschen Gerüchte möge er als kluger Mann verachten. Allen diesen Gegnern steht die Wahrheit und unsere hohe Meinung von Dir entgegen. Bei dem Fürsten werde ihm dies alles nicht schaden, wenn er fortfahre wie bisher, durch Beispiel und Arbeit sich um den Staat wohl verdient zu machen. Dadurch werde er das Lob der Gelehrsamkeit und Frömmigkeit,

dass er sich bei allen Guten erworben, befestigen und das bisherige Wohlwollen des Papstes noch vermehren.[1]

Das Lob, welches von dem Philosophen Christian Wolff und auch später noch dem Werke Stadlers gezollt wurde,[2] ist wohlverdient, es ist nicht allein theologisch gründlich, sondern auch historisch wertwoll durch die Benützung der ganzen damaligen Literatur und Anführung der gegen die Duelle erlassenen staatlichen Edikte.[3]

Dasselbe Lob gebührt einem andern Buche Stadlers, seiner „Bayrischen Geschichte".

Stadler gab mehrere Jahre an dem 1756 errichteten „Kurfürstlichen Cadettenhaus" zu München Unterricht in der Geschichte Bayerns. Zur Erleichterung der Schüler verfasste er im Jahre 1758 ein Schulbuch, das den Titel führt: *Kurzer Abriss Bayrischer Geschichte, wie sie im churfürstlichen Cadetten-Haus zu München wöchentlich erklärt werden. Denen Anhörenden, zum Behuf der Gedächtnuss, in Druck vorgelegt.*[4] Dieser Abriss enthält zuerst eine kurze geographische Beschreibung Bayerns und einen noch kürzeren Ueberblick über die Weltgeschichte. Dann beginnt eine ausführliche Geschichte Bayerns bis Max Emmanuel, dem die letzten 60 Seiten gewidmet sind. Stadler schliesst ab mit dem erbaulichen Tode dieses Kurfürsten, der „bei den Niederlanden Bayern eingebrockt" und fügt die Verse bei:

> Nun hoff ich, dass von mir nichts weiteres wird begehrt;
> Die Sache ist zu neu, die Wahrheit mir zu werth.

---

[1] Benedikt XIV. schrieb am 3. Januar 1753 an Cardinal de Tencin: „Nous voyons dans votre lettre du 14 l'accueil que vous avez eu la bonté de faire à notre constitution sur le duel. Le Jésuite dont nous vous parlions est précisément celui que vous nommez le Père Stadler, confesseur du duc de Bavière. Très certainement il ne peut pas se plaindre de nous et nous ne croyons pas non plus qu'il le fasse. C'est nous qui avons arrêté pendant un certain temps la condamnation de son ouvrage, pour le faire avertir de notre part de travailler aux corrections necessaires, ce qu'il a ponctuellement exécuté. Mais il n'était pas possible de garder le silence sur quelques propositions qui se trouvent non seulement dans la première édition, mais encore dans d'autres livres composés par des Dominicains même sur la matière du Duel, parce que quoique ce monstre soit comme détruit en France, il ne se soutient que trop en Allemagne, et les impériaux qui ont séjourné en l'Italie, entre autres maux, en ont causé beaucoup par rapport à cet article". Emile de Heeckeren, *Correspondance de Benoît XIV*, 2 (Paris 1912), 235.

[2] Vgl. *Hist. polit. Blätter* 70, 159 u. Hurter, *Nomenclator*, 3, 179.

[3] Vgl. *De Duello*, 65 ff. 383 f.

[4] Gedruckt bey Joh Vötter, München 1758, 4°, 316. Das Buch fehlt bei Sommervogel VII, col. 1469 und ist auch bei E. Kemmer, *Entwicklungsgeschichte des K. B. Kadetten-Korps* (1906), 12 f. nicht erwähnt.

Die zahlreichen katholischen und protestantischen Quellen, darunter besonders Adlzreiter (Vervaux) und Wagner, werden jeweils angemerkt. Das Schulbuch kann den Vergleich mit jedem gleichzeitigen Geschichtsbuch dieser Art aushalten. Als Schulbuch der Nationalgeschichte dürfte es in Deutschland eines des ersten sein.

Diesen Abriss erweiterte Stadler in den nächsten Jahren zu einer *Bayrischen Geschichte*, die er vier Jahre später (1762) herausgab: *Bayrische Geschichte zu bequemen Gebrauch verfasst und an das Licht gestellet.*[1] Wie der Verfasser in der Vorrede ausführt, will er eine kurze aber hinreichende Geschichte Bayerns in deutscher Sprache geben, die er in seinen Nebenstunden zusammengetragen. In der einleitenden Uebersicht über die benutzte Literatur ist kein bedeutendes Werk übergangen. Gegen Gundling verteidigt er den P. Vervaux: Man soll den P. Vervaux nicht einer dem Geschichtsschreiber unanständigen Parteilichkeit in Bezug auf katholische Dinge, beschuldigen, sonst würden alle protestantischen Geschichtsschreiber gleichen Tadel tragen müssen. Am Schluss des Werkes wünscht der Verfasser, dass seine gegenwärtigen Blätter doch einigen Nutzen bringen mögen, hoffet es auch desto sicherer, als die schönsten Tugendbeispiele darin vorkommen, an denen sich jedermann zur grösseren Ehre Gottes spiegeln kann.

Stadler hat die katholischen und protestantischen Autoren über Bayern gut benutzt. Von Handschriften zitiert er öfters die Geschichte Bayerns von Rader. Die Darstellung ist übersichtlich und klar, auch durch die Anführung mancher Einzelheiten gewürzt. Bei der Sorge der Fürsten für die Armen verweilt er mit Vorliebe (vgl. z. b. Herzog Wilhelm).

Bei der Schilderung des Streites Kaisers Ludwig mit dem Papste hält sich Stadler an Adlzreiter (Vervaux).[2] „Die Feder muss dabei – so schreibt er – von der Bescheidenheit sich leiten lassen, damit weder der päpstlichen noch der kaiserlichen Autorität zu nahe getreten werde: jedoch zugleich die Wahrheit ihren Platz habe,

---

[1] Mit Erlaubnis der Obern, München, Vötter (1762), 4°, 580, u. Register.

[2] Von Adlzreiter schreibt Stadler in der Vorrede, dass seine *Annales* das vollkommenste Werk über Bayr. Geschichte sind. „Wir wissen nunmehr gewiss, dass er der Feder eines andern sich bedient habe, namentlich jener des P. Vervaux S. J. Dieser hat das Gebäude aufgeführt, da jener Stein und Holz dazu samt einiger Anleitung herausgegeben hat". In der Tat ist aber das ganze Werk von Vervaux. Vergl. Duhr, *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge.* 3, 564 ff.

wie es Adlzreiter gethan". Die Schreiben Ludwigs an den Papst Johann XXII „waren nach dem Gedünken Herrn Adlzreiters für dieselbigen Zeiten um etwas zu heftig. Allein die Wahrheit zu gestehen, es ginge auch den Päpstlichen an Eifer nichts ab. Es ist nämlich eine alte Klage, dass jene, so bei dem Tinten-Fass sitzen, immer heftiger darein schreiben als es die Gesinnung ihrer Herrn verlangt, denen insgemein ein weit grösserer Geist beiwohnet als ihren Federfechtern". Ueber die Krönung des Afterpapstes Nicolaus V. bemerkt Stadler: „Es sind die Fehltritte der Mächtigen um so viel gefährlicher, als sie glauben, die Ehre verbinde sie mehr denn andere Leute, dieselbe zu verteidigen. Vielleicht aber hat Ludwig selbst die Schwere dieser Misshandlungen nicht genugsam begriffen, als zu welcher ihn sogar einige Geistliche und sonst gelehrte Männer verleitet haben, an denen er aber mehr ihre Frömmigkeit, von der sie wenig hatten, als ihre Gelehrsamkeit hätte sollen in Betracht ziehen". Da Bzovius gegen Ludwig „die Mässigkeit überschritten, hat Maximilian I. dem Kanzler Herwart von Hohenburg, einem sehr bescheidenen Mann, auferlegt, etwas grundsätzliches und geziemendes von dieser Materie herauszugeben, welches er auch ins Werk gesetzt in seinem Ludovico defenso". [1]

Ueber Luther schreibt Stadler: „Während der Regierung unseres Guilielmi zerteilte Luther, welcher noch als Ordensmann eine zeitlang im München gewohnt hat (?), durch seine neue Irrlehre das liebe Deutschland in zwei Partheien, dadurch es mitlerzeit teils von auswärtigen Mächten, teils von innerlichen Unruhen an Kräften also geschwächt und an Ländern also beschnitten worden ist, dass es jedem guten deutschen Patrioten billig zu Herzen dringen, und jeder wünschen sollte, dass Lutherus immer in seinem Kloster still geblieben wäre: oder wenn dieser Mann je einen Eifer für die Ehre Gottes gehabt, denselben vielmehr wider die Missbräuch und üblen Sitten als wider die Glaubenswahrheiten der unfehlbaren Kirche Christi verwendet hätte". [2]

Je mehr sich Stadler der neuesten Zeit nähert, um so vorsichtiger muss er sein. So berichtet er nichts von dem leichtfertigen Leben Max Emmanuels, nur schöne Züge werden angeführt. Ueber seinen Tod erzählt er: „Wie er denn grossmütig im Leben gewesen,

---

[1] Den wirklichen Verfasser (P. Keller) kennt P. Stadler nicht. Vergl. Duhr, *Geschichte der Jesuiten* 2, 404 f.

[2] *Bayr. Geschichte*, 330.

war er es auch im Tod. Er bat auf die demütigste Art den grossen Gott um Verzeihung seiner Misstritte, und begehrte, man solle ihm jenen Jesuiten (P. Nicol. Simerl), welcher schon lange Zeit hier in München die zum Tode verdammten Uebeltäther zur Richtstätte hinaus begleitet hatte, rufen, damit derselbe auch gleichen Beistand ihm leisten möge. Sein Herz wurde dadurch also zerknirscht, dass er Gott bat, er wolle ihm doch kein längeres Leben verleihen, sofern seine Allwissenheit vorsähe, dass er sich noch einmal schwer versündigen würde. Seinem Sohn band er nachdrücklich ein, er solle seine nachgelassenen Schulden fleissig bezahlen". [1]

Ob trotz aller Vorsicht diese Bayrische Geschichte von den Gegnern benutzt wurde, um Stadler zu stürzen, ist wohl möglich, aber positive Angaben dafür fehlen.

Bevor wir auf die Frage des Sturzes näher eingehen, müssen wir die Stellung Stadlers in den politischen Wirrnissen der Zeit ins Auge fassen.

Je kleiner die Zeit um so grösser die Intrigue. Das gilt besonders vom 18. Jahrhundert und darin wieder ganz besonders von der Zeit vor dem siebenjährigen Krieg und während desselben. Nur zu sehr berechtigt war das Wort, das Kurfürst Max Joseph zu dem englischen Gesandten sprach: Il est vrai que c'est le tems d'intrigues. [2] Es ist die Signatur für die Verhältnisse am Münchener Hofe. Oesterreichische, preussische, französische, englische Interessen kreuzten sich, alle waren bemüht, bayrische Macht und bayrische Truppen für sich zu gewinnen. Die bayrischen Minister intriguierten in Eifersucht gegen einander. Es ist begreiflich, dass die verschiedenen Parteien auch die Unterstützung des einflussreichen Beichtvaters zu gewinnen suchten.

Sehr grossen Einfluss besass der Baron Joh. Adam Schroff, der erst als pfälzischer Gesandter, dann seit Januar 1754 als bayrischer Geheimrat das besondere Vertrauen des Kurfürsten genoss. „Als Charakter wenig anziehend, als Staatsmann in der Scheidung fiskalischer und persönlicher Interessen nicht immer gewissenhaft, hatte Baron Schroff vor den meisten andern bayrischen Staatsmännern dieser Periode den einen unleugbaren Vorzug, dass er von Anfang der Regierung Max Josephs an in pfälzischem wie in bayrischem

---

[1] *Bayr. Geschichte*, 576.

[2] Th. Bitterauf, *Die kurbayrische Politik im siebenjährigen Kriege* (1901), 16.

Dienst, einer Idee treu blieb, der Idee der Vergrösserung des Wittelsbachischen Hauses". [1]

Mit dieser Idee der Fördcrung des Wittelsbacher bezw. des bayrischen Interesses traf er völlig zusammen mit P. Stadler, der bei seiner ganzen politischen Tätigkeit nichts anders im Auge hatte. Es ist daher erklärlich, dass Stadler sich enge an Schroff anschloss. Dieser Anschluss entwickelte sich dann bald zu einem vertrauten Freundschaftsverhältnis. Da beide stets für die bayrische Hausunion eintraten, mussten sie deshalb den ganzen Groll der kaiserlichen Gesandten, die diese Union zu hintertreiben suchten, erfahren.

Am 28. Januar 1752 berichtet der österreichische Gesandte Baron Widmann von einer Unterredung mit Stadler, in der sich dieser alle Mühe gegeben habe, glauben zu machen, dass er sowohl in allem, was nur Geschäfte heissen könnte, keinen Teil hätte noch haben wolle. In den folgenden Depeschen drückt Widmann wiederholt die Hoffnung aus, dass Stadler sich vielleicht noch gewinnen lasse. [2]

P. Stadler liess sich aber nicht für die österreichische Politik einfangen, und deshalb versuchte man ihn wiederholt vom Hofe zu entfernen. Die Entfernung Stadlers taucht zum erstenmale in der Depesche Widmanns an Kaunitz vom 29. Okt. 1754 auf. Widmann schreibt: „Ich kann aber Ew Excellenz zugleich nicht verhalten, dass der P. Stadler und die demselben anhängenden Uebelgesinnten sonderlich aber Schroff und Kreitmayer bei dem Kurfürsten noch immer das Obergewicht haben, wie denn diese letzten auch in der gestrigen Conferenz mit zugegen gewesen sind, daher es sehr zu besorgen ist, wofern man nicht Mittel und Wege findet, *den Beichtvater von hier zu entfernen*, weder in dem Münzgeschäft noch in andern Sachen etwas von unserm allerhöchsten Hof allhier könne ausgerichtet werden, indem durch diesen Weg alle guten Absichten und Anschläge fruchtlos gemacht werden". [3]

Der Kabinet-Sekretär Erdt teilte Widmann mit, wie dieser am 26. Okt. 1755 an Kaunitz berichtet, dass Kreitmayer sich durch den Stadler und Schroff leiten liesse, welch letzterer die beiden ersteren doch in der Tat auslachete. [4] Für Frankreich arbeite Stadler, so versichert bald darauf wiederum Erdt: „Dies geschehe täglich bei dem

[1] Bitterauf, 163.
[2] Aretin, VI, 426, 465.
[3] Brunner, I, 66 f.
[4] Brunner, I, 79.

Morgengebet durch den Beichtvater, welcher sich dermalen in alles mischete, und zwar soweit ginge, dass seine eigenen Partisans darüber aufgebracht wären, ohne dass jemand etwas dawider sagen dürfte".[1] Am 6. Dez. 1755 wiederholt Widmann: „Ich vernehme glaubwürdig, dass heute wiederum bei dem Morgengebet der Beichtvater dem Kurfürsten zum Behufe der von Frankreich anbietenden Neutralität stark zugesetzt habe, worauf dann der Beichtvater immer unter der gewöhnlichen Protestation, dass er sich in Geschäfte nicht mische, sich mit dem Freiherrn von Berchem über den nämlichen Gegenstand eingelassen und seine Neigung dafür bezeuget, doch aber nicht in Abrede gestellt hat, dass Neutralität gegen Neutralität, solche mit Oesterreich und England einzugehen vorteilhafter wäre als mit Frankreich. Berchem hat ihm dagegen nebst seinem ersten Satz von 15 m. (Tausend) Mann im Land dasjenige eingewendet, was ich diesem darüber beigebracht habe. Der Kurfürst hat sich von den Einstreuungen des Beichtvaters ganz eingenommen zu sein, bloss gegeben".[2]

Die fortwährenden Anklagen gegen den Beichtvater lösten in Wien eine Aktion gegen denselben aus, über die der Kurfürst sehr ungehalten war. Widmann berichtet darüber am 20. Jan. 1756 an Kaunitz. Der Kurfürst habe ihn rufen lassen und gleich beim Eintritt folgendes gesagt: „Es ist zwar nur eine Kleinigkeit, doch liegt mir solche am Herzen und besteht darin, dass mein Beichtvater in Wien angeschwärzt worden ist, als ob er sich hier in die Geschäfte mischte und gänzlich französisch wäre. Da ihm nun solches um so empfindlicher ist, als er gar besorgt, dass die Societät darunter leiden dürfte, so ersuche ich Sie, Ihren Hof deshalb zu abusieren und erkläre Ihnen, dass man ihm Beichtvater diesfalls Unrecht tut, ja ich selbst würde ihm so wenig gestatten, an Geschäften teilzunehmen, dass, sobald ich bei ihm eine Neigung oder Beflissenheit, sich darin einzudringen, bemerken wollte, er nicht lange bei mir zu bleiben hätte. Ich will keinen P. Seedorf bei mir haben,[3] und wissen Sie selbst, wie oft ich auch bei Ihnen über die von dem Kurfürsten von der Pfalz diesem Jesuiten eingeräumte Vermögenheit in Ministerialge-

---

[1] Depesche vom 18. Nov. 1755 l. c. I, 79.

[2] L. c. I, 83. Vgl. Depesche vom 12. Dez. 1755. Für das Vorgewicht der franz. Partei ist Schroff teils durch sich selbst, teils durch den Beichtvater das eigene Sprachrohr wie auch das erste Werkzeug. Ebenso 16 Dez. 1755.

[3] P. Franz Seedorf war Kurf. Beichtvater in Mannheim.

schäften losgezogen habe, welches letztere von ihm gegen mich beschehen zu sein, mich nicht, wenigstens nicht oft erinnere". Widmann berichtet dann weiter, er sei nicht darauf gefasst gewesen, dass der Kurfürst bei der auch ihm bekannten notorischen Sachlage „wiederum die Schwachheit zu haben fähig sein sollte, den Beichtvater unmittelbar gegen mich zu rechtfertigen. Es fiel mir zwar gar wohl bei, dass anno 1750, als das erste Jahr meiner hier habenden Gesandtschaft, ich mit ihm Kurfürst eben wegen dieses Beichtvaters fast gleiche Szene gehabt hatte, allein dermalen waren die Umstände bei weitem nicht so wie jetzt beschaffen, die Probe wider den Beichtvater auch nicht so häufig und so klar als dermalen vorhanden, und endlich hatte ich zu selbiger Zeit dazu durchaus gewisse gegen den mitlererweilen abgetretenen Beichtvater des Herzogs Clement wider ihn P. Stattler gelegentlich ausgestossene Reden einigen Anlass gegeben, so aber dermalen von mir auf keine Art geschehen", da ich den P. Stattler beim Kurfürsten nie erwähnt, um nicht dadurch den Freiherrn von Berchem und den von Erdt bei dem Kurfürsten verdächtig zu machen. Dieser Betracht machte meine Antwort desto schwächer, denn mir sonst gar leicht gewesen wäre, Ihm den Umgang seines Beichtvaters mit dem Schroff, Brancas und v. Eck, die mit diesen dreien bei ihm haltende geheime Zusammenkünfte, und endlich viele von ihm Beichtvater bei dermaligen Umständen geführte Reden als unwidersprechliche Beweise anzuführen, unter welchen eines von den stärksten jenes gewesen wäre, was er selbst so vielen andern bereits vor 4 Wochen gegen den Freiherrn von Berchem zu Hag fallen lassen, da er nämlich wider England geschmälet und deutlich auszusagen sich nicht gescheut, dass Frankreich nur gar gewiss bei dermaligen und nächsten Weltläufen die grössere Partie auf dem Reichstag und in dem Reich vor sich haben würde". Widmann antwortete dann dem Kurfürsten, er könne nicht anders als alles, was ihm der Kurfürst gesagt, „vor ein Evangelium halten". Er werde alles getreu berichten. „Es scheint aber, dieser gute Geistliche kenne die Kaiserin Königin nicht recht, denn sonst er vor die Societät nichts fürchten und sich verbescheiden würde, dass diese grosse Fürstin viel zu edel denke", um bei der Ungnade gegen die Person des Beichtvaters der Societät dies entgelten zu lassen. – Berchem meint, man solle den Beichtvater opfern. Erdt hält dafür, man solle sich für die allgemeine Meinung gegenüber Stattler auf die Druckschrift des bekannten Rothfischer berufen, der „in dem Sendschreiben an den Kardinal Querini, namentlich und deutlich"

Stattler erwähne.[1] Es ist jedenfalls sehr bedenklich, so schliesst Widmann, dass der Kurfürst den Beichtvater, weil dieser es verlangt, gegen fremde Ministri rechtfertigt, „welches doch, wenn der Beichtvater so unschuldig wäre, als er es gewiss nicht ist“, schon dem Kurfürsten nicht viele Ehre macht, da des Beichtvaters Ergebenheit an die französische Partei bekannt ist. Das ganze ist wohl ein mit dem so verächtlichen und doch bei dem Kurfürsten so hoch angesehenen Schroff „concertierter Streich“.[2] Am 12. Juni 1756 versichert dann Widmann wieder: „Meiner Einsicht nach werden die Intriguen des Schroffs, des Beichtvaters und ihrer Anhänger hier doch nicht aufhören“.[3]

An Stelle Widmanns wurde dann März 1757 Graf Alois Podstasky bevollmächtigter Minister am Bayrischen Hofe. Podstasky berichtet am 21. Juni 1757: Freiherr Schroff und der mit ihm eine Stimme führende Beichtvater Stadler sind die Anführer der Abgeneigten, das Verfahren des Freihernn v. Schroff sei niederträchtig wegen seiner Doppelzüngigkeit.[4] Am 1 Juli 1757 mutmasst Podstasky: Der P. Stadler mag an allem auch wohl seinen guten Teil haben und ist selber weder durch die Grundsätze der Religion noch der Politique auf eine andere Gedankensart zu lenken, ja selber soll sogar dem Kurfürsten zugesprochen haben, er solle sich auch

---

[1] Gemeint ist Francisci Rothfischeri in *Iul. Carol. Helmstadii Philos. Professoris Animadversiones apologeticae et criticae ad Em. Card. Quirinum*, Lipsiae, 1754. Der apostasierte Mönch Franz Rothfischer verbreitet sich in dieser Schrift p. 155 auch über die Hofbeichtväter, deren grosses Ansehen, Unwissenheit und Heuchelei. Ihm (Rothfischer) gegenüber habe sich ein Hofbeichtvater gerühmt, der Fürst sei so gewissenhaft, dass er nichts entscheide, ohne den Beichtvater gefragt zu haben. Dies geschehe stets in der Morgenbetrachtung, die der Fürst vor den Geschäften, während einer halben Stunde abhalte. Der Beichtvater bereite die Betrachtung, die er dem vor dem Kruzifix knieenden Fürsten vorlese, am Tage vorher nach einer Art Exhorte. Diese müsse so eingerichtet sein, dass sie auf die Geschäfte des Tages passe, die dem Beichtvater zu diesem Zwecke mitgeteilt würden. — Es ist charakteristisch für Erdt, dass er sich auf den Apostaten beruft, um Stadler zu schaden. Die Angabe, dass Stadler die Morgenbetrachtung dem Kurfürsten hielt, dürfte richtig sein, denn so war es auch bei dessen Nachfolger P. Geppert († 1772), in dessen Nekrolog es heisst: „Dirigebat conscientiam Principis ad omnes virtutes per pias meditationes, quas post preces matutinas praeire (vorlesen) quotidie iussus est“. Vgl. auch den folgenden Brief des Provinzials Hermann v. 8. Okt. 1758.

[2] L. c. I, 89 ff.

[3] 1, 97.

[4] L. c. 101.

alleinig der Regierung annehmen wie der König von Preussen und er habe keines andern Ratgeber notwendig als seiner Vernunft und selbstigen Einsicht, wodurch dann er denselben von all seinen aufrichtigen und wohlmeinenden Ratgebern abzuwenden und sich desto mehr in dem Sinn des Kurfürsten zu befestigen trachtet.[1]

Der kaiserliche Hof liess es gegen Stadler bei Vorstellungen in München nicht bewenden, es wandte sich auch nach Rom, um von dort einen Druck auf den Beichtvater zu erwirken. Am 18. Juni 1758 schrieb Maria Theresia an den Kardinal Rodes: Die Haltung des bayrischen Hofes schadet sehr den Interessen der Religion. Der dortige Kurfürst lässt sich von früher Jugend an leiten von seinem Beichtvater P. Stadler, der stets gegen die oesterreichischen Interessen war, früher für Frankreich, ist er jetzt für Preussen. Baron Schroff ist ein Commissar von Preussen und Stadler für Schroff, seinen intimsten Freund. Ich habe alles versucht, die Gesinnung des P. Stadler zu bessern und für mein Haus günstig zu stimmen, aber alles vergebens. Nunmehr möge der Papst den P. General veranlassen, auf Stadler einzuwirken und ihm befehlen, die Grenzen seines Amtes nicht zu überschreiten, das Vertrauen des Kurfürsten nicht zu missbrauchen zum Schaden von Oesterreich und der Religion, deshalb mit Schroff und dessen Partei sofort brechen. Zum Schluss bittet Maria Theresia den Kardinal, er möge mit grossem Nachdruck diesen Wunsch dem Papste vortragen, der die Art und Weise, wie der General vorzugehen habe, schon finden werde.[2]

Diese Klage der Kaiserin übermittelte der General dem P. Stadler, denn am 8. Okt. 1758 schrieb der derzeitige Provinzial Georg Hermann vertraulich an General Ricci: Als ich neulich nach Nymphenburg ging, um den Kurfürsten zu begrüssen, begegnete mir der P. Stadler, der Beichtvater des Kurfürsten. Derselbe berichtete mir, er sei bei Ew Hochw. Paternität verklagt worden, dass er sich in Staatsgeschäfte mische und der katholischen Sache schädliche Ratschläge gebe. Er zeigte mir zwei Briefe, der eine von dem Obersthofmeister Preysing, der andere von dem Kurf. Kanzler Kreittmayer. P. Daniel bat mich, die beiden Briefe auch Ew hochw. Paternität zu schicken, da, wie er glaubte, dadurch die Anklagen hinlänglich widerlegt würden. Diese Bitte wollte ich nicht abschla-

[1] L. c. 102. vgl. 23. Jan. 1759, S. 106.
[2] Cop. Epistolae Externorum, vol. 39, f. 253.

gen. Oft habe ich sowohl mit den andern Hofbeichtvätern als auch ganz besonders mit P. Daniel über ihr Amt gesprochen und ihnen die Befolgung der Ordination des P. Claudius[1] anempfohlen. P. Daniel erwiederte mir, er spreche über die Geschäfte besonders über diplomatische, nicht mit dem Kurfürsten, es sei denn, wenn er als Theologe gefragt würde, ob das oder jenes mit gutem Gewissen angeordnet werden könne. Dieser gute Pater hat sich deshalb vielleicht den Verdacht zugezogen, weil er nicht selten (aus Unbedachtsamkeit wie ich glaube) bei andern zu frei erzählt hat, was der Kurfürst über das oder jenes geäussert hat, zumal da feststeht, dass er täglich dem Kurfürsten die Morgengebete vorbetet. Er hat mir aber kürzlich brieflich versprochen, er werde in der Folge alle Vorsicht gebrauchen. Uebrigens hat P. Daniel neulich vom Kurfürsten die Entlassung vom Hofe und seinem Amte erbeten, aber der Kurfürst, mit dem ich auch über diese Angelegenheit gesprochen, wollte dieser Bitte nicht entsprechen, indem er versicherte, P. Daniel sei ihm lieb und wert.[2]

Die beiden Briefe von Preysing und Kreittmayer liegen im Original vor, sie weisen die von Wien erhobenen Beschuldigungen mit aller Entschiedenheit ab.[3]

---

[1] Gemeint ist die Instruktion des Generales Claudius Aquaviva v. d. 1602. Vergl. Duhr, *Geschichte der Jesuiten* II, 207.

[2] Orig. Germ. Sup., vol. 18, f. 241.

[3] Graf Max Preysing schreibt am 27 aug. 1758: „Admodum Revde Pater. „Isto mane post reditum ab Ecclesia peruenerunt mihi peracceptae admdm. R.: „P. Vae. ad me ex Nymphenburgo 23 ocurrentis datae litterae, quae uti singu- „lare in me gaudium tamquam testes omni exceptione majores, quod mei non „sit immemor: ita et magnam excitarunt admirationem tam per factam a me in- „exspectatam petitionem, quam per causam, sive motivum factae petitionis. Agitur „igitur, ut attester quod mihi constat, in puncto factae indignae imputationis Vrae „Paternitati R. de praetensa immixtione in negocia status Politici, imo et de „consiliis datis de foederibus aut ineundis aut soluendis etiam cum detrimento „rei Catholicae. Prout jam hac petitione nihil est aequius, ita et ex mea parte „nil poterit esse facilius, quam dare attestatum, quod a me petitur; petitur „autem ut attester, quod scio nil jam sciens, nil pariter habeo, quod attester, „nisi illud praecise, quod nihil sciam. Hoc autem testimonium, tamquam pure „negativum, si non foret sufficiens, substituo et pariter ulterius et sequens posi- „tivum, quod nempe hucusque non adverterim, quod admdm. Revda va Pater- „nitas ejusmodi negotiis tractandis se immiscuerit. Minus: quod etiam nec som- „niare, quid dicam: credere velim, sive unquam potuerim, quod Pat. va adm „Rev. unquam dederit concilia rei Catholicae noxia. Et haec sunt, quae in „responsum dare mihi occurrunt, et quibus aliud adhuc ut subjungam, non su-

Bei der Einmischung in politische Fragen soll P. Stadler auch des eigenen Vorteils nicht vergessen und insbesondere für französischen Sold nicht unempfindlich gewesen sein.[1] Französische Gelder nahmen damals nicht allein die Minister sondern auch die Fürsten und Fürstinnen an. Der Bund Bayerns mit Frankreich schien vom bayrischem Standpunkt betrachtet, in der Richtung der Förderung der bayrischen Interesse zu liegen. Aus der Instruktion für die französischen Gesandten geht nun hervor, dass während die Minister grosse Summen erhielten, P. Stadler ein Geschenk von Zucker, Kaffee, Chokolade, Kerzen und Wein empfing, aber kein Geld. Wäre er für Geld zugänglich gewesen, hätten die Franzosen nicht diesen harmlosen Weg gewählt.[2]

„perest, nisi preces enixas quas facio, ut ad aram stans mei non sit immemor, „bene autem certa de meo erga Paternitatem vram singulari affectu, et venera„tione quibus me subscribo. Admdm Rdae Paternitatis vrae ad servitia paratum „Max. Com. de Preysing, Maxhofi 27. aug. 1758".

Der Brief des Kanzlers Kreittmayer ist vom 7 sept. 1758 und lautet: „Ad„modum Reverende ac Colendissime Domine. Ea, quae Reverendae Paternitati „Vestrae apud Reverendissimum Dominum Generalem ab aliquibus objecta fuisse „ex litteris eiusdem intelligo, ab omni fide ac veritate aliena esse facilè arbi„trabitur, quicunque aulae nostrae et rerum publicarum hucusque tractatarum „accuratam notitiam habet. Mihi saltem ab illo tempore, quo consiliis intimis „Serenissimi Domini nostri Electoris indignus admoveor, non constat, Reverendam „paternitatem Vestram Se negociis publicis ullatenus immiscuisse. Miror itaque „valde inconsultas eiusmodi insimulationes, quae vel insignem authorum mali„tiam vel nimiam eorundem produnt levitatem. Maneo de reliquo cum debita „semper veneratione Reverendae Paternitatis Vestrae obsequentissimus servus „Aloysius B. Kreittmayer Cancellarius intimus. Monachii ex aedibus 7 sept. 1758". Orig. Epistolae Principum XI, 111 sq.

[1] Bitterauf, 22.

[2] In dem *Recueil des instructions données aux ambassadeurs et ministres de France, 1648-1789,* heisst es Bd. VII (1899) p. 281 bei der Instruktion für Renaud 30 Nov. 1745: „Le Confesseur Stadler affecte de se tenir au milieu des deux „partis sans pencher ni pour l'un ni pour l'autre. Il temoigne ne vouloir que le „bien et l'avantage de la maison de Bavière sans s'expliquer sur les moyens „qui peuvent le lui procurer. Il n'est pas Autrichien, mais il est moine et peu „éclairé ». Die Instruktion für Graf Braschi 1 Aug. 1748 besagt S. 307: « Le con„fesseur de l'Elecleur et de l' Electrice est un jèsuite usw. (ähnl. wie oben). I „est peu éclairé pour les affaires de ce monde, cependant le sieur Renaud a été „autorisé de lui faire de temps en temps des présents de cafè, de chocolat, de „bougies pour lui inspirer des dispositions favorables pour la France; le comte „de Braschi tâchera aussi de gagner la confiance de ce religieux par les mêmes „moyens et par toutes sortes d'atentions". Eine Note secrète pour le Sieur Folard, Versailles 2 oct. 1756, (7,345) besagt: „Le Roi a fait lors de la ratification

Nachdem Baron Schroff am 27 März 1760 gestorben, erlangten die Gegner Stadlers, darunter besonders der Geheimsekretär von Erdt, die Oberhand und ihnen gelang es endlich, den Beichtvater zu verdrängen. Doch kam der Sturz vielen unerwartet.

Am 4. Dez. 1762 berichtet der oesterreichische Gesandte Podstasky an Kaunitz, dass der bekannte Kurfürstl. Beichtvater P. Stadler ganz unerwartet seines Amtes entsetzt und an dessen Stelle der ehemalige Hofprediger P. Gebert, ein geistreicher Mann von dem Kurfürsten ausgewählt sei. Es sucht zwar der P. Stadler mit dem Vorgeben sich zu beschönigen, dass er sich freiwillig seines Amtes begeben, allein es scheint vielmehr Wahrscheinlichkeit zu haben, dass der Graf von Baumgarten und der Cabinetssekretär von Erdt dessen Fall befördert und ihn von dem Kurfürsten entfernt haben.[1]

In dem Diarium des Rektors des Münchener Kollegs findet sich zum 4. Dez. 1762 folgender Eintrag: P. Rektor wurde heute 8 $^1/_4$ mit P. Geppert zur Excellenz Erdt, dem Geheimsekretär des Kurfürsten gerufen. Erdt vermittelte dem P. Rektor im Namen des Kurfürsten die gnädige Entlassung des P. Daniel Stadler von seinem Amte als kurfürstl. Beichtvater und an dessen Stelle die Ernennung des P. Ernst Geppert.[2] Nach demselben Diarium stellte der Rektor am folgenden Tage um $^1/_2$ 2 dem Kurfürsten den neuen Beichtvater vor, der sehr gnädig empfangen wurde. Am 20. Jan. 1763 reiste P. Stadler nach der Schweiz ab.

Dieses Datum gibt auch Oefele an und fügt bei, dass Stadler vom Kurfürsten 100 fl. Reisegeld erhalten. Den P. Stadler charakterisiert Oefele als einen Mann, der den Seinen oft nicht genug Jesuit, andern oft mehr als Jesuit erschienen sei.[3]

„du traité avec l'Electeur de Bavière les présents suivants: Au Baron de Schroff „20,000 fr. Au Baron de Kreitmayer 10,000 fr. Au Sieur Branca 6,000 fr. Au „Sieur Oeffte (Oefele) une boite d'or quillochée, avec des médailles d'or valant „2,000 fr. Indépendamment de ces présents le Roi a accordé au Baron de Schroff „une pension de 4,000 fl., au Baron de Kreitmayer une pension de 3,000 fl., au „sieur Branca une pension de 1,500 fl. Ces pensions ont commencé à courir du „21 juillet dernier. Enfin sa Majesté a trouvé bon qu'il fût fait au P. Stadler „confesseur de l'Electeur, qui a paru bien disposé pour la France un présent „annuel en sucre, café, chocolat, bougies et vin de Bourgogne, ainsi que cela „s'est pratiqué du temps de comte Braschi". (p. 346).

[1] Brunner I, 118.

[2] Diarium Rectoris Collegii Monacensis, Clm 1978.

[3] Vgl. die Notizen in den Adversaria Fel. Oefele in der *Staatsbibliothek zu München*, Oefele 5, vol. XII f. 181 d u. vol XI, 316.

Es ist also nur teilweise richtig, wenn ein neuerer bayrischer Historiker schreibt: „Ein langjähriger Agitator in preussischen Interessen hat vor dem Abschluss des Friedens (1763) noch den Münchener Hof verlassen müssen. Am 3. Dez. erhielt P. Stadler von seinem Ordensgeneral Befehl, sein Amt niederzulegen, und am 13. Januar hielt er in der Theatinerkirche seine Abschiedspredigt.[1] Seit dem Tode Schroffs war er ziemlich isoliert, nur Graf Berchem suchte auch jetzt noch seine Freundschaft. Mit der Kurfürstin stand er schon lange nicht gut, der Mainzer Ickstatt konnte es ihm nicht verzeihen, dass er als Bayer das ganze Vertrauen des Kurfürsten in der Successionsangelegenheit besass, auch Paumgarten und Erdt arbeiteten daran, ihn unschädlich zu machen. Es ist indessen nicht unwahrscheinlich, dass der Wiener Hof bei seinen Ordensobern seinen Sturz betrieben hat".[2]

Dafür dass die Ordensobern beim Sturze Stadlers beteiligt waren, lässt sich kein Beleg beibringen. Andere haben den Sturz Stadlers mit seiner Stellung zu der neuen Akademie der Wissenschaften in Verbindung gebracht. Doch ist es wahrscheinlicher, dass dies nicht die direkte Veranlassung war, weil die Daten wenigstens über ein Jahr auseinander liegen, aber es ist möglich, dass die Gegner auch diesen Umstand für ihre Zwecke benutzt haben.

Am 19. Aug. 1761 schrieb nämlich Stadler von Nymphenburg aus an den kurfürstl. Leibarzt von Wolter, den Direktor der philosophischen Klasse, einen für die Arbeiten der Akademie ziemlich abfälligen Brief, in dem er besonders hervorhob, dass die neuen Auslagen für die Astronomie in München überflüssig seien, da die Professoren in Ingolstadt dafür genügten; so unwissend seien die Bayern nicht, dass sie einen Astronomen von auswärts und dazu noch einen Heterodoxen nötig hätten.[3] Zum Schluss versichert er, dass weder er noch seine Mitbrüder sich in Angelegenheiten der Akademie einzumischen wünschten.[4] Diesen Brief mit der langen

---

[1] Es war keine Abschiedspredigt. In dem Diar. Rect. Coll. Monac. heisst es 13. Jan. 1763: Hodie P. Daniel Stadler concionatus est apud RR. PP. Theatinos in solemni triduo primus. Clm 1978.

[2] Bitterauf, 184.

[3] Ueber die Berufung des Protestanten Lambert und dessen spätere Verabschiedung s. *Hist. polit. Blätter*, 70, 165 f.

[4] Wortlaut bei Westenrieder, *Geschichte der bayr. Akademie der Wissenschaften* (1807) 1, 196 f. Dort auch die Antwort Osterwalds. Ein weiterer ebenfalls gehässiger Brief Osterwald's an P. Stadler vom 26. Jan. 1762 bei Kluckhohn, *Beitr. zur Gesch.*

stellenweise sehr gehässigen Antwort Osterwalts übergab Graf Seinsheim dem Kurfürsten,[1] auf den besonders die übertriebenen Anschuldigungen wegen starren Konservatismus ihren Eindruck kaum verfehlen konnten.

Jedenfalls scheint sicher, dass in der Umgebung des Kurfürsten fast nur noch Gegner der Jesuiten und insbesondere des P. Stadler Einfluss hatten, während die früheren Freunde teils gestorben, teils arbeitsunfähig waren. So konnte es geschehen, dass trotz aller Anhänglichkeit an seinen Erzieher und Beichtvater der leicht zu beeinflussende Kurfürst allmählich irre gemacht und die Bahn für die Gegner frei wurde.

Mit P. Stadler war eine Vormauer gegen die kirchenfeindlichen Bestrebungen der Aufklärer gefallen. Bald nach dem Sturze Stadlers folgten von 1764-1770 Schlag auf Schlag die kurfürstlichen Verordnungen gegen die Klöster, gegen die Immunität und Gerichtsbarkeit der Kirche, gegen die Bruderschaften, gegen die Verbindung der Orden mit den auswärtigen Obern, über das Placet usw. Mit dem Siege über Stadler hatten die Gegner zugleich einen Sieg über die Kirche davon getragen.

P. Stadler „huldigte - so der neueste Geschichtsschreiber Bayerns - keiner extremen Richtung, wie seine bayrische Geschichte und sein Briefwechsel mit protestantischen Gelehrten wie Christian Wolff bezeugen“.[2] Als Hofbeichtvater ist P. Stadler nicht allen Fallstricken seines schwierigen Amtes entgangen, und hat der menschlichen Schwäche seinen Tribut bezahlt. Wie die Correspondenz Stadlers mit Schroff beweist, mischte sich der Beichtvater, durch die enge Freundschaft mit dem Diplomaten verleitet, in politische und höfische Dinge ein, von denen er sich besser fern gehalten hätte. In der Ausführung von Aufträgen Schroffs glitt er dann weiter aus, indem er zuweilen Mittel gebrauchte, die der Einfachheit und Gradheit des Ordensmannes nicht mehr entsprachen. Auch die Briefe Stadlers an den Herzog von Zweibrücken machen nicht immer einen angenehmen Eindruck: sie sind in dem damals üblichen kriechenden, uns heute anwidernden Ton gehalten, die

---

des Schulwesens in Bayern (1875), 62 ff. Osterwald spricht darin auch von der „Probabilisterei, dieser fruchtbaren Gebärerin sovieler monströsen Sittenlehrsätze, worüber auch sogar gesittete Heiden erröten würden“.

[1] Westenrieder, a. u. O. 1, 219.

[2] Doeberl, *Entwicklungsgeschichte Bayerns* II,[2] 290.

dann der Herzog mit grosser Herablassung und übertreibenden Schmeicheleien erwiederte.[1]

Im übrigen war P. Stadler ein seeleneifriger Ordensmann und ein besonderer Freund der Armen. Viele Jahre hindurch gab er an bestimmten Tagen den Pagen Katechese.[2] Während des Sommeraufenthaltes in Nymphenburg erkläre er fast jeden Sonntag in den umliegendem Dörfern die Christenlehre als ein „wahrer Apostel der Armen", wie der Nekrolog sich ausdrückt. Ausser andern Tugenden rühmt auch der Nekrolog an P. Stadler seine grosse Liebe zu den Armen und Notleidenden, denen er reiche Almosen verteilte. Als Armer Christi hinterliess er bei seinem Abscheiden so gut wie nichts. In einem Briefe vom 23. Sept. 1745 an Schroff heisst es: In unserm Regelbuch lese ich, die Armut sollen alle lieben wie eine Mutter und hüten wie eine Mauer. Im Uebrigen verspricht er: wenn ich etwas zur glücklichen Erledigung der Sache beitragen kann, werde ich es tun, freilich nur insoweit als unser Institut dies zulässt.[3] Dass P. Stadler sich der Interessen der Armen auch bei seinen Ratschlägen annahm, ist sicher. „Selbst aus dem Bauernstande entsprossen, hatte P. Stadler ein Herz für die Armen, und von seinem Fürsten und Schüler um seine Meinung gefragt, hielt er es für seine Pflicht, in schroffem Gegensatze zu dem Adelsregiment mit andern Theologen lieber eine Anlage auf seidene Kleider, Silbergeschirr, Reifröcke und dergleichen nur zu Pracht und Wollust dienenden Sachen zu empfehlen, als eine höhere Besteuerung des Unterhaltes der unteren Volksschichten zuzulassen. Denn die Unterdrückung des Bauernstandes bedeutete in den Augen dieser Männer ebensoviel als wenn man den Holländern das commercium ruinieren würde.[4]

---

[1] Die Correspondenz mit Schroff und mit dem Herzog in *München Staatsbibl.* Oefele 98 I. Vergl. z. B. die Briefe Stadlers vom. 16 Sept. u. 29. Nov. 1751. Ein Teil dieser Correspondenz im *Geh. Staats-Archiv* K. schwarz 518-7, 518-43, 518-44. K. blau 87-18.

[2] In den Katalogen der oberdeutschen Provinz steht seit 1755 neben dem Amt: *Conf. Seren. Elect. Bav.*, noch: *Cat.* (Catechista) *Epheb. Elect.* u. später: *Cat. Epheb. Elect. et Nobil. Tyron. Milit.*

[3] Orig. *München Staatsbibl.* Oefele 230, V.

[4] Bitterauf, 22. Vgl. Theologicum concilium Patris Stadler et sociorum ejus in Clm 1384. f. 94 ff. Um den Geldnöten des Kurfürsten zu steuern, dachte man 1746 daran, durch eine ausserordentliche Auflage in Form von Steuer oder Accise zu helfen. Um Gewissensbedenken zu beheben, liess der Kurfürst mehreren Theologen den „Casus cameralis" vorlegen. Stadler und die Jesuitentheologen erklärten, die Auflage verstosse nicht gegen das Gewissen und werde am besten in

P. Stadler überlebte seine Entfernung vom Hofe nicht lange. Bereits am 25. Sept. 1764 verstarb er und zwar zu Pruntrut, wo er früher von 1728-31 als junger Lehrer gewirkt und wo er sich zuletzt als geistlicher Vater und Prediger neue Verdienste um das Colleg erwarb. Noch wenige Wochen vor seinem Tode predigte er mit gewöhnlichem grossen Erfolg. Das Colleg widmete ihm in seinen Annalen einen sehr ehrenden Nachruf. Einen solchen Nachruf verdient er auch als treuer Diener seiner Kirche, seines bayrischen Vaterlandes und seines kurfürstlichen Herrn. [1]

Form des projektierten Salzaufschlages erhoben. Damit aber die armen Leute dadurch nicht getroffen würden, sollte an diese zu gewissen Zeiten öffentlich Salz verteilt werden. Indessen ist dies vor allem zu erwähnen, wenn es in Bayern nur immer heisst: Steuer! Steuer! Baur! Baur!, so kann sich der vom Krieg her noch erschöpfte Landmann nimmer mehr erholen, und geratet der auch noch Vermögende in Ruin. Ruinieren wir aber den Bauersmann, so ist es bei uns ebensoviel, als wenn bei den Holländern das Commercium ruiniert würde. Das Gutachten schliesst: ob der Aufschlag wenn auch erlaubt *rätlich* sei, das erforschet der Theologus nit, will auch keineswegs die Vollstreckung sothanes Projektes angeraten haben, ja auch quoad obligationem conscientiae will er gern andern ihre Meinung lassen und sich dadurch berichten lassen".

[1] Noch Jahre lang nach seinem Tode wurde P. Stadler verunglimpft in dem Pamphlet: *Gespräche im Reiche der Todten zwischen dem bayr. Pombal Graf B.* (Berchem) *dann dem ehemaligen Beichtvater P. St.* (Stadler) *und dem geistl. Rathsdirektor P. v. O.* (Osterwald) *aus sicheren Urkunden und Handschriften zusammengetragen, so noch dem Vulcan entrissen worden* (46 S. 1778). Berchem und Stadler schreiben sich alle mögliche Schandtaten zu. Stadler rühmt sicht seiner Habsucht, Wollust usw. und legt seinem Orden zalreiche Greuel zur Last, so die Bluthochzeit, Unzucht des P. La Chaise, das Gespenst in Sachsen usw. Durch die Häufung solcher Verbrechen hat sich die Schrift selbst gerichtet. Ueber diese Fabeln vgl. Duhr, *Jesuitenfabeln* [4] (1904), 839 ff.

JOHANNES B. SÄGMÜLLER

RÖMISCHE QUELLEN ZUR GESCHICHTE DER KATHOLIKEN IM PROTESTANTISCHEN HERZOGTUM WÜRTTEMBERG

I. Für das von dem Württembergischen Geschichts- und Altertums-Verein seit 1903 in Lieferungen herausgegebene, 1909 in zwei Bänden abgeschlossene prächtige Werk: *Herzog Karl Eugen von Württemberg und seine Zeit,*[1] übernahm der Obige die Darstellung der *Katholischen Theologie*[2] in einer gewissen Parallele zu der im 10. Abschnitt, 3. Kapitel über die Universität und die Wissenschaften sich findenden Schilderung: „Protestantische Theologie".[3] Da aber die Zahl der Katholiken in dem seit 1534 durchaus protestantischen Herzogtum Württemberg verschwindend klein war,[4] so konnte von

[1] *Herzog Karl Eugen von Württemberg und seine Zeit.* Herausgegeben vom Württembergischen Geschichts- und Altertums-Verein. Erster Band. Mit 7 Kunstbeilagen, 23 Vollbildern, 104 Abbildungen und vielen Notenbeispielen im Text. Esslingen a. N. Paul Neff Verlag (Max Schreiber). 1907. Gr. 8°. V, 776 S. Zweiter Band. Mit 6 Kunstbeilagen, einer Tafel mit 2 Unterrichtsplänen und 86 Abbildungen im Text. 1909. 508 S.

[2] Bd. II, S. 263-265.

[3] Bd. II, S. 235-247.

[4] „Katholische Gemeinden gab es im alten Herzogtum Württemberg ausser der Mitherrschaft in dem zu zwei Dritteln katholischen Oberkochen bei Aalen, dem hälftig katholischen Magolsheim auf der Münsinger Alb und mehrern ganz kleinen Kondominaten, nicht. Erst unter Herzog Karl wurden 1751 Justingen, Gundershofen und Grossengstingen auf der Alb, 1753 Hofen bei Cannstatt, 1785 der Michelsberg über Bönigheim, 1786 der Ebersberg bei Backnang erworben. Dazu kamen in der Hauptsache nur noch die Katholiken, welche Eberhard Ludwig für seinen Schlossbau in Ludwigsburg und die dabei zu gründende Stadt brauchte,

einer Vertretung der katholischen Theologie als Wissenschaft auf der Landesuniversität Tübingen keine Rede sein. Dagegen hat — wie damals auch anderwärts die Hofgeistlichen eine bedeutende Rolle spielten — das Hofpredigerkollegium am katholischen Hof in Stuttgart einen nicht unbedeutenden Einfluss auf die Entwicklung der katholischen Theologie und des katholischen Glaubenslebens in Deutschland ausgeübt in der letzten Zeit der Regierung des Herzogs Karl Eugen, in einer Periode, die sich als die der „Aufklärung" bezeichnete, und die wir heute noch so nennen. Das archivalische Material zu solcher Darstellung der katholischen Theologie fand sich, abgesehen von der Literatur, vor allem im Geheimen Haus- und Staatsarchiv, sowie im Ständischen Archiv in Stuttgart.

II. Da aber im Werk über Herzog Karl Eugen doch nur ein engerer Raum für die Schilderung des Hofpredigerkollegiums zur Verfügung gestanden, nicht ganz genügend und entsprechend für dessen Bedeutung in der Entwicklung der „Aufklärung", so wurde eine eingehendere Darstellung der Themas *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen von Württemberg* in Angriff genommen und auch in die Oeffentlichkeit gegeben.[1] Dafür musste sich der Blick um weiteres archivalisches Material wie anderwärtshin so namentlich auch nach dem Mittelpunkt der katholischen Kirche, nach Rom, richten. Denn es zeigte sich aus dem einheimischen Material, dass der geistig äusserst vielseitige Herzog Karl Eugen, wie aus künstlerischem und wissenschaftlichen Interesse, so auch zwecks Ordnung der kirchlichen Verhältnisse seiner katholischen Untertanen, speziell seiner Hofkapelle, der kirchenrechtlichen Stellung des Hofpredigerkollegs und der einzelnen Mitglieder desselben einen äusserst regen Verkehr unterhielt mit seinen Agenten in Rom[2] und den römischen Regierungsbehörden zum Zweck ver-

---

und welche dorthin und nach Stuttgart von dem seit 1733 katholischen Hof gezogen wurden." *Herzog Karl Eugen von Württemberg und seine Zeit*, Bd. I, S. 374. Vgl. auch *Württembergische Kirchengeschichte.* Herausgegeben vom Calwer Verlagsverein. 1898. S. 521.

[1] J. B. SÄGMÜLLER, *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen von Württemberg* (1744-1793). Ein Beitrag zur Geschichte der kirchlichen Aufklärung. Freiburg i. Br., Herder, 1906.

[2] „Schon bei seiner ersten Romreise, wo hauptsächlich der Antiquar der Apostolischen Kammer und Oberaufseher der Altertümer Ridolfino Venuti den Cicerone machte, bekam der Herzog Fühlung mit dem berühmten Kardinal Albani, der in der Folge verschiedene Artisten nach Stuttgart empfahl. Noch mehr fiel ins Gewicht, dass Karl mehrere Jahrzehnte hindurch geistliche Herren als stän-

schiedener Fakultäten, Dispensen und ganz besonders deren Säkularisierung,[1] um von anderen Gründen solcher Korrespondenz zwischen Rom und Stuttgart zunächst noch zu schweigen.

Als künftiger katholischer Herrscher über ein durchaus protestantisches Land war Karl Eugen nämlich von jung auf zu Toleranz erzogen worden. Zur Herrschaft gekommen, wurde er nach einer nur zu lange dauernden Periode taumelnden Genusses in der nachfolgenden kürzeren Periode der Wissenschaft, Aufklärung und Tugend ein Freund von ebenso gesinnten Männern. So wollte er denn auch im letzten Jahrzehnt seiner Regierung nur „aufgeklärte" Geistliche an seinem Hofe haben. Er berief daher in dieser Zeit an Stelle der bisherigen Weltgeistlichen, welche auf die im Jahre 1741 aus Stuttgart und Ludwigsburg verwiesenen Kapuziner gefolgt waren, fast lauter aufgeklärte Mönche, die er auf seinen hauptsächlich auch zu diesem Zweck unternommenen Reisen und Besuchen in den Württemberg benachbarten Abteien und Klöstern kennen gelernt hatte. Die Klostergeistlichen hätten, wie er meinte, mehr Musse und an ihren Bibliotheken und den mit den Klöstern verbundenen öffentlichen Lehranstalten mehr Hilfsmittel und Veranlassungen, in den Wissenschaften weitere Fortschritte zu machen. Solch aufklärerische Anschauungen blieben jedoch bei Karl wie auf anderen Gebieten, so auch auf dem der Religion nicht blosse Theorie. Vielmehr reformierte er in ganz singulärer Weise und in einem selbst für damals im katholischen Deutschland unerhörten Masse, getragen von josephinischen Anschauungen über Kirche und Kirchenrecht, den Gottesdienst. Er glaubte dazu um so eher berechtigt zu sein, als die Hofkapelle im wesentlichen nicht dem Bischof von Konstanz,

---

dige Agenten oder Residenten in Rom unterhielt. Der erste, schon 1749, war Abbate Alessandro Miloni, der ihn nach v. Hardenbergs Mitteilung 1753 zugleich im Namen Albanis in Rom begrüsst hatte; er bezog eine Gage von 250 Scudi und starb 1770 im Alter von 87 Jahren. Sein Nachfolger wurde 1769 Abbate Giordani, seit 1775 als Resident mit 1500 Gulden — unter ihm als Agent bis 1778 Abbate Matteo Ciofani; endlich seit 1782 Abbate Luigi Gaetano Marini, Archivar am Vatikan. Diese Vertrauensmänner hatten den Herzog über die Vorgänge am päpstlichen Hof und im Kunstleben zu orientieren und Ankäufe von Kunstgegenständen und Publikationen zu vermitteln." *Herzog Karl Eugen von Württemberg und seine Zeit*, Bd. I, S. 619. Vgl. auch Sägmüller, *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen*, S. 32 ff. (Marini), S. 204 f. (Ciofani).

[1] Als Paradeigma sei nur angeführt die Säkularisation des bedeutendsten der Stuttgarter Hofprediger Benedikt Maria Werkmeister. Vgl. Sägmüller, *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen*, S. 33 f.

sondern der Propaganda in Rom unterstellt war. Auch wollte er den Bischöfen hierbei zeigen, „was sie zu tun hätten und wie sie dabei verfahren sollten“. Karl verfolgte bei diesen gottesdienstlichen Reformen einen doppelten Zweck. Einmal sollte der Gottesdienst möglichst lehrreich und herzandringend gemacht werden, sodann sollte, da eine Vereinigung der verschiedenen Konfessionen in Hinsicht auf das Dogma unmöglich sei, wenigstens bis zu einem gewissen Grad eine Vereinigung in der Gottesverehrung ermöglicht werden. So wurde denn die Messe grösstenteils deutsch gefeiert, im nachmittägigen Gottesdienst ein Abschnitt aus der Bibel vorgelesen und ausgelegt, die Kommunion- und Charwochenandachten deutsch gehalten, beim Gottesdienst nur deutsch gesungen, ein besonderer Nachdruck auf die Predigt, als einem vorzüglichen Teil des Kultus gelegt, weshalb die Hofgeistlichen seit 1784 „Hofprediger“ und nicht mehr „Hofkapläne“ hiessen. Die Predigten selbst aber sollten vor allem „philosophisch“ sein.[1]

Um das einschlägige römische Quellenmaterial zu erheben und zu erforschen, begab sich Schreiber dieses Herbst 1905, zeitlich durch das bevorstehende Wintersemester leider nur zu sehr eingeschränkt, nach Rom. Selbstverständlich wandte er sich vor allem an seinen schwäbischen Landsmann, den Präfekten der Vatikanischen Bibliothek, Pater Ehrle S. I., dessen Freundlichkeit und bibliothekarisches Wissen er schon vor mehr als zehn Jahren 1891 bei seinen römischen Studien über das Recht der staatlichen Exklusive in der Papstwahl hatte kennen lernen dürfen. Derselbe wies auch alsbald hin auf den Codex Vaticanus Latinus 9061 (C V L 9061) der Vatikanischen Bibliothek, der eine Menge von Schreiben des Herzogs Karl Eugen an seinen römischen Agenten Marini, vor allem über Fakultäten, Dispensen und Privilegien für seine Hofprediger im letzten Jahrzehnt seiner Regierung enthält.[2]

---

[1] SÄGMÜLLER, *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen*, S. 9 ff.

[2] Vgl. SÄGMÜLLER, *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen*, S. 32, 34, 84, 117, 118, 119, 127, 129, 131, 139, 147, 156. — Weiterhin enthält C V L 9061 eine überaus beachtenswerte eingehende Verteidigung der an der Herzoglichen Hofkapelle eingeführten liturgischen Neuerungen, die der Hofprediger Werkmeister 1790 nach Rom geschickt hatte. Vgl. SÄGMÜLLER, *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen*, S. 210 ff. Ausserdem finden sich in dem Codex viele Briefe von Herzog Karl Eugen betreffend aus Rom gewünschte Bücher, Kunstwerke usw. Endlich sind darin auch enthalten höchst interessante Briefe an Marini von altwürttembergischen Staatsmännern,

III. Wie wiederholt in der Schrift: *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen* bemerkt ist, [1] hatte sich der Verfasser derselben im Verlaufe entschlossen, eine weitere Arbeit zu fertigen des Inhalts: *Die Katholiken im (protestantischen) Herzogtum Württemberg* als ein Art Einleitung zu der auch beabsichtigten noch fehlenden, über: *Katholische Kirche und Staat im Königreich Württemberg.* Bei solcher Darstellung der Lage der Katholiken im Herzogtum Württemberg war aber wiederum auf Grund des Staats- und Ständischen Archivs in erster Linie der Hof ins Auge zu fassen, und zwar von der Zeit an, wo er in dem so gut wie protestantischen Lande katholisch geworden war durch die Thronbesteigung des schon im Jahre 1712 in Wien in Anwesenheit des Kaiser Karls VI. konvertierten Herzogs Karl Alexander, welche Thronfolge unerwartet eintrat nach dem Tode des Herzogs Eberhard Ludwig, gestorben am 31. Oktober 1733, nachdem dessen einziger Sohn Friedrich Ludwig zum grossen Schmerz des protestantischen Landes überraschend schnell und früh gestorben war.

Welches aber diese Lage von Anfang an war, ist u. a. am besten zu ersehen aus einem im Staatsarchiv befindlichen Originalschreiben [2] des Herzogs Karl Alexander an den Bischof von Konstanz, Johannes Franz Schenk von Stauffenberg, vom 1. April 1734, des Wortlautes:

Hochwürdigster Fürst, besonders lieber Herr, Freund und Bruder!

Was Euer Liebden wegen besorgenden Nachteils in Dero Ordinariat sowohl durch die auf Veranlassung des päpstlichen Herrn Nuntii zu Wien und Luzern mir zugeschickten zwei Patres Kapuziner-Ordens und dero vorstehendem katholischen Gottesdienst als auch in dem vorhabenden Hofkapellenbau mit Legung des ersten Steins, Weihung und sonsten an mich zu erlassen gefällig gewesen, dass habe ich aus Deroselben unterm 17. hujus an mich erlassenen freundlichbrüderlichen Schreiben und dessen Postscripto vom gleichen dato zu ersehen die Ehre gehabt.

Gleichwie Euer Liebden vorderist nicht unbekannt sein kann, wel-

---

Gelehrten, Künstlern wie: Mylius, Schwab, Lebret, Dannecker, Hetsch u. a. — Hinzugefügt sei, dass auf der Herbstreise 1905 auch in den Nuntiaturberichten, so namentlich aus Luzern und Wien, nachgeforscht wurde, ob die betreffenden Nuntien nicht auch Berichte über das aufklärerische Getriebe gerade auch in Stuttgart nach Rom schickten, dass aber tatsächlich vorläufig darüber nichts zu finden war.

[1] S. 180, A. 1; S. 208, A. 1.

[2] Kasten 71, Fach 16, Nr. 3. Kam aus dem Archiv des Ordinariats Konstanz über Karlsruhe nach Stuttgart.

chergestalten in dem mir jure successionis angefallenen Herzogtum und Landen (ist) vermög der Reichskonstitutionen und besonders des Reichs- und Westphälischen Friedens quoad statum et exercitium religionis publicum alles nach dem anno decretorio 1624 in statu quo zu lassen verbunden und nicht befugt bin, ausser meinem Privatgottesdienst weitere actus eines katholischen Gottesdienstes zu exercieren, wie nicht weniger auch, was in dem Westphälischen Friedensschluss und dessen Artikel V § 47 [1] wegen Suspendierung des juris dioecesani und der geistlichen Jurisdiktion in territoriis Evangelicorum disponiert ist, also stehet um so weniger in meinen Mächten, Euer Liebden hierunter etwas förmlich einzuräumen, als ich gegen meinen Landständen vor eingenommener Huldigung verbindlichste Reversales ausgestellt, die evangelische Religion und derselben publicum exercitium in meinem Herzogtum und Landen durchaus in statu quo zu lassen und darinnen weder mit Einführung des katholischen Gottesdienstes, ausser was meinen Privatgottesdienst betrifft, noch mit öffentlichen katholischen Ceremonien und ritibus die geringste Veränderung vorzunehmen, dergleichen Deklaration und Reversales auch gegen dem Corpore Evangelicorum auf die nämliche Weise, wie solches bei Chursachsen geschehen, bereits ausstellen müssen.

Und da übrigens die an meinem Hof subsistierenden beide Patres Kapuziner-Ordens allein zu meinem Privatgottesdienst nach eigenem Belieben angenommen habe, mithin von einiger geistlicher Jurisdiktion in meinen evangelischen Landen keine Frage fürwalten kann und anbei von so einer weitaussehenden Bedenklichkeit wäre, wenn ich eine solche Veränderung vornehmen wollte, welche Sentiments auch Jhro Päpstliche Heiligkeit kraft eines d. d. Rom, den 13. März a. c. erhaltenen Schreibens [2] selbsten zu approbieren kein Bedenken tragen, so habe Euer Liebden solches in Wiederantwort nicht verhalten wollen mit aller Hochachtung und Ergebenheit stets verharrend

Hofftetten (?) [3] den 1. April 1734.

Euer Liebden dienstwilliger Freund,
Bruder und Diener

Karl Alexander.

---

[1] Lies: 48.

[2] H. Hermelink, *Geschichte des allgemeinen Kirchenguts in Württemberg* in *Württembergische Jahrbücher für Statistik und Landeskunde*, Jahrgang 1903, Heft 1, S. 78 ff.; speziell Heft II, S. 8. Ders., *Papst Klemens XII. und die Kirchengüter in protestantischen Ländern* in *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, Bd. XXIV (1903), S. 609 ff.

[3] Hoffstetten (?), Hofstätt (?), Hofstatt (?).

Nach diesem Schreiben des Herzogs Karl Alexander haben die Nuntien in Wien und Luzern von Anfang an sich um die Einrichtung des katholischen Hofgottesdienstes, die Bestellung der Hofgeistlichkeit und die Errichtung und Einweihung der Hofkapelle, sowie um die Abgrenzung der Jurisdiktion des Bischofs von Konstanz denselben gegenüber angenommen und bemüht. Davon mussten sich vermutlich auch Spuren in deren Berichten nach Rom an ihren Vorgesetzen, den Kardinalstaatsekretär, finden, und das um so mehr, als man der Entstehung des katholischen Hofes in Stuttgart für die Sache der katholischen Kirche in Deutschland wie schon vorher dem parallelen Factum in Dresden durch die Konversion des Kurfürsten August des Starken, nachmaligen Königs auch von Polen, und anderen ähnlichen Geschehnissen in Deutschland die grösste Aufmerksamkeit an der Kurie widmete. Und wirklich beginnt, wie auf der leider wiederum aus den bereits genannten Gründen nur kurzen, römischen Herbstreise 1905 sich ergab, der damalige Luzerner Nuntius Giovanni Battista Barni, Titularerzbischof von Edessa, der von Mai 1731 bis September 1739 die Schweizer Nuntiatur versah, und dessen Berichte in Band 126 ff. der Nunziatura Svizzera im Vatikanischen Archiv vorhanden sind, schon vom 7. November 1733 an — Band 128 ff.[1] — die Thronfolge des katholischen Karl Alexander, die herzogliche Hofkapelle in Stuttgart, die Lage des katholischen Hofes, die Aussichten der katholischen Kirche und der Katholiken des Herzogtums Württemberg in der eingehendsten Weise in seine Berichterstattung nach Rom einzubeziehen. Ebenso seit November 1739 sein Nachfolger Durini, Erzbischof von Rodi (Rhodus). Andererseits nehmen die Gegenschreiben des Kardinalstaatssekretärs, die *Lettere scritte dall'Eminentissimo Signore Cardinale Banchieri,*[2] *Segretario della Sua Santità di Nostro Signore Clemente XII,* oder genauerhin von dessen Nachfolger im Staats-

---

[1] Die ganze Reihe der Schweizer Nuntien, so auch von Barni und Durini, ihre Amtsdauer, die Nummer der Bände ihrer Originalberichte und der Gegenschreiben der Kardinalstaatssekretäre im Vatikanischen Archiv gibt C. Wirz, *Bullen und Breven aus italienischen Archiven 1116-1623* (= *Quellen zur Schweizer Geschichte, herausgegeben von der Allgemeinen geschichtsforschenden Gesellschaft der Schweiz*, B. XXI), 1902, S. xxxvi ff.

[2] Antonio Banchieri, Kardinalstaatssekretär Clemens' XI. 1730-1733, starb im September 1733. Vgl. Ph. Hiltebrandt, *Preussen und die römische Kurie*, Bd. I. *Die vorfriederizianische Zeit* (1625-1740), 1910, S. 366, A. 5.

sekretariat[1] schon vom 16. Januar 1734 ab — Band 275 ff. — auf die Stuttgarter und überhaupt die Württemberger katholischen kirchlichen Verhältnisse sorgfältigsten Bezug. Ganz das Gleiche gilt für die Wiener Nuntiatur — Nunziatura di Germania. Von dorther schreibt der damalige Nuntius Passionei[2] unter dem 24. Oktober 1733 — Band 292 der Nunziatura di Germania — über den äusserst bedenklichen Gesundheitszustand des württembergischen Herzogs Eberhard Ludwig, die bevorstehende Thronfolge daher des katholischen Karl Alexander und die daraus sich ergebenden grossen Aussichten für die katholische Kirche in dem ganz protestantischen Herzogtum. Und in diesem Sinne berichtet Passionei bis zum Schluss seiner Nuntiatur. Hernach seine Nachfolger in ähnlicher Weise.[3] Natürlich entsprachen dem wiederum die Gegenschreiben der Kardinalstaatssekretäre. Zu all diesen Nachforschungen Herbst 1905 aber war der Verfasser dieses wiederum aufs beste beraten von dem Präfekten der Vatikanischen Bibliothek, dessen sorglich heilender Hand er den einen oder anderen der benützten, durch die scharfen Tinten vielfach da oder dort in einzelnen Blättern oder auch ganzen Lagen mehr oder weniger brüchig gewordenen Bände zurückgeben durfte.[4]

IV. Aus dem bisher da oder dort über die Einrichtung des katholischen Hofgottesdienstes, die Bestellung der Hofgeistlichkeit, deren Privilegien und Fakultäten, die Errichtung und Einweihung der Hofkapelle, die sehr beschränkte Jurisdiktion des Diözesanbischofs in Konstanz gegenüber der Hofkapelle, die fast vollständige Unterordnung desselben unter die Nuntiatur in Luzern bzw. die Propa-

---

[1] War Firrao von September 1733 bis 1740. Hiltebrandt, *Preussen und die römische Kurie*, Bd. 1, S. 398, A. 1.

[2] Domenico Passionei, zunächst Nuntius senza carattere auf den Friedenskongressen zu Utrecht, Rastatt und Baden, 1721–1730 Nuntius in Luzern, 1730–1738 in Wien, 1738 Sekretär der Breven und Kardinal, 1755 Kardinalbibliothekar usw. Hiltebrandt, *Preussen und die römische Kurie*, Bd. 1, S. 233, A. 1. Vgl. auch Wetzer und Welte, *Kirchenlexikon*, Bd. IX, Sp. 1578.

[3] Der nächste war Camillo Paolucci, von 1738–1764. Hiltebrandt, *Preussen und die römische Kurie*, Bd. 1, S. 384, A. 1.

[4] Wie weit auch der Nuntius in Köln, Jacopo Oddi, der Neffe Banchieris, der 1732–1735 dort funktionierte — Hiltebrandt, *Preussen und die römische Kurie*, Bd. 1, S. 391, A. 1 — und seine Nachfolger auf die Stuttgarter Verhältnisse ein Augenmerk hatten, konnte 1905 bei der Kürze und nachher aus weiteren, unten noch zu bemerkenden Gründen nicht festgestellt werden.

ganda in Rom,[1] die Parallelisierung der kirchlichen Rechtslage des katholischen Fürsten im protestantischen Herzogtum Württemberg mit der des katholischen Regenten im protestantischen Kurfürstentum Sachsen und ihrer katholischen Untertanen[2] und über anderes Bemerkten ergab sich ein klarer Hinweis auf eine dritte römische Quelle über die Verhältnisse der Katholiken im protestantischen Herzogtum Württemberg, auf das Archiv der Congregatio de Propaganda Fide.

Da dieses Archiv dem allgemeinen Zugang verschlossen war, war Verfasser 1905 dem damaligen Präfekten dieser Kongregation, Seiner Eminenz Kardinal Gotti, äusserst verpflichtet, dass derselbe gütigst gestattete, dass einer der Archivare Kopien der einschlägigen Schriftstücke fertigte.[3] Tatsächlich stellte der damalige Ajuto des Sekretärs, Don Pietro Semadini,[4] eine Reihe von Abschriften zur Verfügung, reichend von 1726 bis 1759, und hauptsächlich betreffend den katholischen Hofgottesdienst, die Lage der Katholiken in Stuttgart und Ludwigsburg, die schwierigen Verhältnisse am katholischen Hof in Stuttgart nach dem plötzlichen Tode des Herzogs Karl Alexander 1737, die gefährdete katholische Erziehung von dessen Kindern, vor allem des Erbprinzen Karl Eugen, die Gefahren für eben diesen und die zwei anderen Prinzen infolge ihres Aufenthalts am Hofe Friedrichs II. von Preussen in Berlin und der Verlobung des Erbprinzen mit einer protestantischen preussischen Prinzessin usw., zum Teil sehr wichtige Materien.[5] Weitere Abschriften

[1] Vgl. namentlich Sägmüller, *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen* den § 8: Die hierarchische Opposition (gegen die Stuttgarter Aufklärung). — Ueber das Verhältnis der Nuntien zur Propaganda und deren Gebieten vgl. J. Metzler, *Die Apostolischen Vikariate des Nordens. Ihre Entstehung, ihre Entwicklung und ihre Verwalter*, 1919, S. 2, 12 f.

[2] Ueber Sachsen vgl. etwa wiederum Metzler, *Die Apostolischen Vikariate des Nordens*, S. 99 ff. Metzler orientiert auch hier sehr gut über weitere einschlägige Literatur.

[3] Dass das der gewöhnliche Weg damals war, sagt J. Schmidlin, *Das römische Propagandaarchiv* in *Zeitschrift für Missionswissenschaft*, Bd. XI (1921), S. 145 f.

[4] Auch Hiltebrandt, *Preussen und die römische Kurie*, Bd. I, S. XII, gedenkt mit Dank der Unterstützung seitens Don Semadinis.

[5] Vgl. auch E. Schneider, *Herzog Karls Erziehung, Jugend und Persönlichkeit* in *Herzog Karl Eugen und seine Zeit*, Bd. I, S. 25 ff. Hier sind die Verhältnisse am Hof in Stuttgart unmittelbar nach dem Tode Herzog Karl Alexanders sehr gut geschildert.

waren in Aussicht gestellt. Aber sie erfolgten nicht und zwar weil sie aus folgenden Gründen zunächst auch nicht mehr erbeten wurden.

V. Wie bereits bemerkt wurde, war geplant, nach der Schrift: *Die kirchliche Aufklärung am Hofe des Herzogs Karl Eugen von Württemberg (1744-1793), ein Beitrag zur Geschichte der kirchlichen Aufklärung*, eine weitere folgen zu lassen des Inhalts: *Die Katholiken im (protestantischen) Herzogtum Württemberg*, als eine Art Einleitung zu der auch beabsichtigten noch fehlenden über: *Katholische Kirche und Staat im Königreich Württemberg*, mit dem jetzt notwendigen Schlusskapitel über die Trennung von Kirche und Staat auch in Württemberg auf Grund der Verfassung des Deutschen Reichs vom 11. August 1919 und der württembergischen Landesgesetze. Aber ein scharfer Angriff auf die erstgenannte Schrift, der in einseitiger Hervorhebung doch mehr nebensächlicher theologischer und pastoraler Errungenschaften der Aufklärung über den äusserst gefährlichen Kampf derselben gegen das kirchliche Dogma und überhaupt gegen den Supranaturalismus hinwegglitt,[1] nötigte zu einer Verteidigung des in der genannten Schrift hierin vertretenen entgegengesetzten Standpunkts.[2] Sodann trat das überaus wichtige und folgenschwere Problem der Trennung von Kirche und Staat auch in anderen Staaten, speziell auch in Deutschland, nach dem Vorgang von Frankreich in den Vordergrund. Daher wandte sich der Verfasser dieser letzteren Frage in wiederholten Publikationen zu.[3] So trat die Darstellung der Rechtslage der Katholiken im

---

[1] S. MERKLE, *Die katholische Beurteilung des Aufklärungszeitalters.* Vortrag auf dem Internationalen Kongress für historische Wissenschaft zu Berlin am 12. August 1908. Berlin, Curtius 1909. DERS., *Die kirchliche Aufklärung im katholischen Deutschland. Eine Abwehr und zugleich ein Beitrag zur Charakteristik „kirchlicher" und „unkirchlicher" Geschichtsschreibung,* Berlin, Reichl und Co., 1910.

[2] J. B. SÄGMÜLLER, *Wissenschaft und Glaube in der kirchlichen Aufklärung* (ca. 1750-1850). *Zur Erwiderung auf Professor Merkles Rede und Schrift*: „Die katholische Beurteilung des Aufklärungszeitalters" *und zur Charakterisierung der kirchlichen Aufklärung*, Essen-Ruhr, Fredebeul und Koenen, 1910. DERS., *Unwissenschaftlichkeit und Unglaube in der kirchlichen Aufklärung* (ca. 1750-1850). *Eine Erwiderung auf Professor Merkles Schrift*: „Die kirchliche Aufklärung im katholischen Deutschland." Essen-Ruhr, Fredebeul und Koenen, 1911.

[3] J. B. SÄGMÜLLER, *Die Trennung von Kirche und Staat. Eine kanonistisch-dogmatische Studie.* Mit dreizehn Beilagen, enthaltend offizielle Aktenstücke über die Trennung von Kirche und Staat in Frankreich. Mainz, Kirchheim und Co.

(protestantischen) Herzogtum Württemberg und die weitere über die katholische Kirche im Königreich Württemberg in den Hintergrund. Endlich rückte der entsetzliche Weltkrieg mit seinen Folgen andere kanonistische Probleme in den Vordergrund.[1] Möge also ein anderer diese fehlenden Arbeiten über „Katholische Kirche und Staat in Württemberg seit der Reformation", ein Verhältnis von Kirche und Staat in der neueren Zeit sehr illustrierendes Thema, glücklicher in Angriff nehmen und zu Ende bringen als Verfasser dieses. Er dürfte vielleicht einigen Nutzen ziehen können aus vorliegendem Beitrag eines Schwaben zur internationalen Festgabe zum 80. Geburtstag Seiner Eminenz des Kardinals Ehrle S. I., des gewesenen Präfekten der Vatikanischen Bibliothek, des schwäbischen Landsmannes.

1907. Ders., *Der Rechtsanspruch der katholischen Kirche in Deutschland auf finanzielle Leistungen seitens des Staates,* Freiburg, Herder, 1913. Ders., *Der rechtliche Begriff der Trennung von Kirche und Staat*, Rottenburg, Bader, 1906. Zweite (anastatische) Auflage. 1919.

[1] J. B. Sägmüller, *Der apostolische Stuhl und der Wiederaufbau des Völkerrechts und Völkerfriedens*, Freiburg, Herder, 1919. — Gerade im Hinblick auf den Krieg und die seitdem mehr oder weniger gestörten internationalen Verhältnisse ist es fraglich, ob die geplanten Arbeiten über die württembergischen kirchenpolitischen Verhältnisse bei den vielen hierfür notwendigen Nachforschungen in den Nuntiaturberichten und im Propagandaarchiv, auch wenn fortgesetzt, bereits fertig wären.

JOSEPH FISCHER S. I.

WAR DER ERSTE APOSTEL „DER INDISCHEN INSELN" (DER NEUEN WELT) EIN SOHN DES HL. BENEDIKTUS ODER DES HL. FRANZISKUS?

Die Frage, welchem Orden „der erste Apostel" oder „der erste apostolische Vikar" oder „der erste Missionsobere" oder „der erste Nuntius" der Neuen Welt angehört habe, wurde im Laufe der Jahrhunderte sehr verschieden beantwortet.

Am verbreitesten war und ist auch heute noch die Ansicht, dass der erste Apostel Amerikas dem Orden des hl. Benediktus angehört habe. Vor allem werden zwei Zeitgenossen des Kolumbus, die als Geschichtschreiber der Entdeckungszeit gefeierten Las Casas und Oviedo, mit Recht als Kronzeugen dafür angeführt, dass der erste Missionsobere der Neuen Welt der Benediktiner Bernard Boil (Boyl oder Buil) gewesen sei. Diese Ansicht wurde und wird wohl auch heute noch von den Benediktinern der Abtei Monserrat vertreten. Gams, der ebenfalls Boil, den Gefährten des Kolumbus auf seiner zweiten Reise, für einen Benediktiner hält, bemerkt,[1] dass ein deutscher Benediktiner in einem eigenen Werke (einem Folianten) sich bemüht habe, „dem Orden der Benediktiner die Ehre zu vindiciren, dass seine Mitglieder zuerst das Evangelium in der Neuen Welt gepredigt" hätten. Unsern P. Boil bezeichnet

[1] P. B. Gams, O. S. B., *Die Kirchengeschichte von Spanien*, Bd. III, 2. Abt., Regensburg 1879, S. 99, Anm. 2; ebendort weitere Literaturangaben, so z. B. P. Serra, *Historia de N^{tra}. S^{ra}. de Monserrate*, Barcelona 1747. Vgl. S. 273, Anm. 2.

dieser Benediktiner im Titel mit „Buellius Catalanus" und irrig als Abt von Monserrat.[1]

Die zweite Ansicht geht dahin, dass der erste Apostel der Neuen Welt der Minorit Bernard Boil gewesen sei. Die Vertreter dieser Ansicht berufen sich auf die Bulle Alexanders VI. vom 25. Juni 1493, die den für Amerika bestimmten Missionsobern Bernard Boil als Minoriten bezeichnet. Dass es sich nicht um einen Benediktiner handeln kann, erhellt mit voller Sicherheit aus den Anfangsworten der Bulle: „Aléxander VI. Dilecto filio Bernardo „Boil, fratri ordinis Minorum, vicario dicti ordinis in Hispaniarum regnis, salutem". Da die Bulle von Raynaldus in seine monumentale Kirchengeschichte[2] und von Wadding in seine grosse Quellenpublikation[3] aufgenommen wurde, so kann es nicht Wunder nehmen, wenn der Minorit Bernard Boil vielfach als der wirkliche oder doch als der rechtmässige erste Missionsobere der Neuen Welt angesehen wurde und wird. Letzteres geschah insbesondere seit der Zeit, da es Roselly gelang, die Bulle Alexanders VI. in den Registerbänden des Archivs der Päpste aufzufinden.[4]

---

[1] P. Honoratus Philoppon, O. S. B., *Nova navigatio novi orbis, Indie occidentalis R. P. D. Buellii Catalani, abbatis Montis Serrati, ac sociorum monachorum O. S. B. — anno 1493, figuris exornata a P. Honorato Philippone eiusdem ordinis*. 1621, fol. „Die Tatsache," bemerkt Gams dazu, „lässt sich nicht leugnen, doch scheinen die Erfolge nicht bedeutend gewesen zu sein."

[2] O. Raynaldus, *Annales ecclesiastici*, ad annum 1493, n. 24. R. leitet den Adruck der Bulle ein mit den Worten: „Missum ab Alexandro in novum orbem „fuisse Bernardum Boil ordinis Minorum..... referunt historici extantque pon„tificiae literae, quibus apostolatus inter gentes novi orbis amplissimum munus „illi impositum est".

[3] L. Wadding, *Annales Minorum seu trium ordinum a. S. Francisco institutorum*. Tom. XV. Die Bulle findet sich in phototypischer Reproduktion bei J. C. Heywood, *Documenta selecta e tabulario secreto Vaticano etc.* 1893, p. 27 sq., und in *The Catholic Encyclopedia*, New York, Tom. I. im Artikel: Amerika.

[4] Roselly de Lorgues, *Christophe Colomb, Histoire de sa vie et de ses voyages* (Paris 1856), I, pp. 508-513, tr. Barry (Boston 1870), nach Stephen M. Donovan, O. F. M., Artikel: Buil in *The Cath. Encyclop.* Tom. III, p. 40 sq., zitiert. Nach Donovan: „A false copy of the Bull was..... delivered to Boyl, the „Benedictine, while the King retained the original document appointing Boil the „Franciscan". Das Originaldokument sei gänzlich verschwunden. „A copy, „however, was carefully preserved in the Vatican library and was brought to „light by the researches of the historian Roselly. Perhaps Bernardo Boil, O. F. M., „never knew of the high dignity.....; yet he was de iure the true, legitimate, „and first vicar Apostolic of the New World." John Fiske bezeichnet in seinem

Eine dritte Ansicht hält den Benediktiner „Bernard Boyl" und den in der Bulle als Minorit bezeichneten „Fr. Bernard Boil" für eine und dieselbe Person, aber an Stelle von „Minorit" (fratri ordinis Minorum) sollte nach den Vertretern dieser Ansicht in der Bulle stehen „Minimit" (fratri ordinis Minimorum). Der Hauptvertreter dieser seit den 80er Jahren des vorigen Jahrhunderts verfochtenen Ansicht ist der inzwischen verstorbene spanische Forscher P. F. Fita S. I.[1] In Deutschland hat diese Ansicht, im Anschluss an die Aktenpublikationen Fitas, meines Wissens zuerst der damalige Bibliothekar der Vaticana, P. Franz Ehrle S. I., in seiner dankenswerten Studie: „Der historische Gehalt der päpstlichen Abteilung auf der Weltausstellung von Chicago" vertreten. „Bernard Boyl," so schreibt dort der nunmehrige Kardinal Ehrle, „war 1493 am spanischen Hofe eine sowohl wegen ihres heiligmässigen Lebenswandels als wegen ihrer ungewöhnlichen Klugheit und Erfahrung in den wichtigsten und schwierigsten diplomatischen Sendungen hochgeachtete Persönlichkeit." Ueber die früheren Lebensschicksale bemerkt P. Ehrle nur kurz, dass Bernard Boyl früher wichtige Vertrauensstellungen am spanischen Hofe bekleidet, die letzten Jahre dagegen „wenigstens grossenteils als Eremit in der berühmten Benediktinerabtei von Monserrate verbracht" habe. Für unsere Frage entscheidend heisst es dann weiter: „Im Jahre 1492

Werke: *The discovery of America*, Vol. I, Boston 1893, p. 461 sq., ebenfalls Bernard Boil als Sohn des hl. Franziskus. In einer Anmerkung fügt er hinzu: „Irwing calls him a Benedictine, but he is addressed as „fratri ordinis Minorum" „in the bull clothing him with apostolic authority in the Indies, June 25, 1493. „See Raynaldus Annales ecclesiastici, tom. XI, p. 216, I cannot", heisst es dann weiter, „imagine what M. Harrisse means by calling him „religieux de Saint Vincent „de Paule" (*Christophe Colomb*, tom. II, p. 55). „Vincent de Paul was not born „till 1576". Offenbar hat Harrisse geirrt. Statt „hl. Vinzenz von Paula" hätte er schreiben sollen: „hl. Franz von Paula".

[1] F. Fita S. I., *Fray Bernardo Boil ó el Primer Apóstol del Nuevo Mundo: Colección de documentos raros é inéditos, relativos á este varón ilustre.* Wie mir der spanische P. C. Bayle S. I. von Madrid aus mitzuteilen die Güte hatte, bilden den Ausgangspunkt der Sammlung: I. *Noticias del Venerable Padre Fr. Bernardo Boil por D. Jaime Caresmar*, auf die wir später noch zurückkommen müssen; zur Berichtigung und Ergänzung folgen: II. *Diplomas Reales y Bullas Pontificias, etc., durante los años 1492 y 1493;* III. *Cartas Reales y Bulas Pontificias, etc., durante los años 1494 y 1495;* ..... VIII. *Más Cédulas y Disposiciones de los Reyes Católicos en 1492 y 1493. Epilogo* (*Boletin Histórico* 1883). Weitere Aktenstücke über Fr. Bernard Boïl hat Fita veröffentlicht im *Boletín de la Real Academia de la Historia.* Madrid 1891, 1892, t. XIX und XX.

machte Bernard, wie es scheint, auf einer Sendung an den französischen Hof inbetreff der Zurückgabe der Grafschaften Rosellon und Cerdaña die Bekanntschaft des hl. Franz von Paula und seiner ersten Gefährten. Die heilige Strenge dieser neuen Genossenschaft zog Bernard an. Nach Einholung der nötigen Dispensen schloss er sich derselben an und gewann binnen kurzem das Vertrauen des hl. Stifters in solchem Masse, dass dieser ihn zu seinem Generalvikar in Spanien ernannte. Bernard gehörte dem Orden der Minimiten wenigstens vom 22. Sept. 1492 bis zum 8. Dez. 1497 an. Bald nach diesem letzten Termin trat er in den Benediktinerorden zurück und wurde zum Abt von Cuxá ernannt".[1] Dass der Benediktiner Bernard Boil als Abt des Klosters S. Miguel de Cuxá 1520 im Bistum Perpignan gestorben sei, wusste schon Gams zu berichten.[2]

Der nach diesen Forschungsergebnissen ganz ungewöhnliche Lebenslauf Boils — er war als Laie Vertrauensmann und Sekretär des Königs Ferdinand, als Benediktiner Eremit auf dem Monserrat und diplomatischer Vertreter Ferdinands besonders bei den Verhandlungen mit Frankreich (1492), dann als Sohn des hl. Franziskus Eremit der Genossenschaft des hl. Franz von Paula, Vikar der Minimiten in Spanien und erster „Missionsoberer" oder „apostolischer Vikar" der Neuen Welt, schliesslich wieder Benediktiner und als solcher Abt von Cuxá — lässt es begreiflich erscheinen, dass die Frage über den ersten Apostel Amerikas bisher so verschieden beantwortet worden ist und dass sie trotz der eindringlichen Untersuchungen Fitas auch heute noch so verschieden beantwortet wird.

Der gefeierte Geschichtsschreiber der Päpste, Prof. Dr. Ludwig Freiherr von Pastor, dem die Quellenpublikationen Fitas und die eben erwähnte Studie Ehrles genau bekannt waren, hat die widerstrebenden Ansichten auszugleichen versucht, indem er schreibt: „Ein Freund des hl. Franz von Paula, der Benediktiner Bernard Boyl, war der erste Apostel der Neuen Welt".[3] In der trefflichen

---

[1] Franz Ehrle S. I., *Der historische Gehalt der päpstlichen Abteilung auf der Weltausstellung von Chicago* in *Stimmen aus Maria-Laach*, 46. Bd., Freiburg 1894, S. 390.

[2] Gams *a. a. O.*, S. 100. Das von Gams etwas zweifelhaft angegebene Todesjahr Boils 1520 wird durch das Abtsverzeichnis von Cuxá sichergestellt.

[3] L. v. Pastor, *Geschichte der Päpste*, Bd. III., 3. u. 4. Aufl., Freiburg 1899, S. 520.

Catholic Encyclopedia, die in New York von 1907–1914 erschien, wird Bernard Buil, der erste Apostel der Neuen Welt, als Benediktiner bezeichnet.[1] Der vom Papste zum apostolischen Vikar Indiens bestimmte Minorit Bernard Buil sei durch die Intrigue Ferdinands um die ihm zugedachte Ehre gekommen und habe von der ihm rechtlich zustehenden Würde wohl nie etwas erfahren (vgl. S. 270, Anm. 4). In den Analecta Monserratensia wurden 1918 (Vol. II, 345 sqq.) veröffentlicht: „Noticias del Venerable P. Fr. Bernardo Boil, „monge del celebre Monasterio de Sta. Maria de Monserrat, primer „predicador del Sto. Evangelio y Vicario Apostolico en las Indias „Occidentales, y después Abad de Sto. Miguel de Cuxá en el Contado „de Rosellon, dadas á peticion de un Cavallero de la Corte". Als Verfasser des Berichtes ist genannt: „Do. Jayme Caresmar, Dor. „teólogo y Ex- Abad del Rl. Monasterio de Bellpuix de las Avel- „lanas de Canónigos Reglares Premonstratenses".[2] In dieser Arbeit wird Bernard Boil, der erste Prediger des hl. Evangeliums und apostolischer Vikar der Neuen Welt, als Benediktiner hingestellt und die Bezeichnung der Bulle (Dilecto Filio Bernardo Boil fratri ordinis Minorum) als „corrompida, supuesta y fingida" verworfen. Die von andern aufgestellte Behauptung, dass der erste Missionsobere (Gefe de la misión de Indias) ein Mitglied des vom hl. Franz von Paula gestifteten Ordens der Minimiten gewesen sei, wird, wie mir P. Bayle weiter mitteilte, als eine Verwechslung mit einem gleichnamigen Oheim unseres Bernard Boil, der zuerst Benediktiner gewesen und dann Minimit geworden sei, bezeichnet.

Bei diesem augenblicklichen Stande der Forschung wird es allen, die sich je mit dieser Frage beschäftigt haben und allen, die hier zum erstenmal mit dieser Streitfrage bekannt gemacht worden sind, interessieren, wie sich Fr. Bernard Boil s e l b s t ü b e r s e i n e n L e b e n s l a u f u n d i n s b e s o n d e r e ü b e r s e i n V e r h ä l t n i s z u m h e i l i g e n F r a n z v. P a u l a bis zum Jahre 1495 ausgesprochen hat.

---

[1] *The Catholic Encyclopedia*, Tom. III, Artikel: Buil, p. 40 sq. und Tom. IV, Artikel: Columbus, p. 144.

[2] Schon GAMS erwähnt a. a. O., S. 99, Anm. 2, „die (angekündigten) Schriften des P. CARESMAR und J. VILLANUEVA über B. Boil, die ungedruckt zu sein scheinen". Offenbar handelt es sich bei den in den *Analecta Monserratensia*, Vol. II, herausgegebenen *„Noticias del Venerable Fr. Bernardo Boil"*, als deren Verfasser Caresmar bezeichnet wird, um denselben Bericht, den auch Fita mit zahlreichen berichtigenden Akten versehen bereits 1883 herausgab.

Die Mitteilung des Selbstzeugnisses verdanken wir dem Nürnberger Arzte Dr. Hieronymus Münzer aus Feldkirch (Vorarlberg), [1] also dem Städtchen, in welchem Kardinal Ehrle seine Studienlaufbahn begonnen hat und woselbst er später, wie Münzer 400 Jahre vor ihm, als Lehrer der klassischen Sprachen tätig war.

Auf seiner Spanienreise (1494–1495) [2] traf Münzer mit dem aus Amerika zurückgekehrten ersten Apostel der Neuen Welt, Bernard Boil, am Königshofe von Madrid zusammen und verkehrte mit ihm in der Zeit vom 17.-25. Januar 1495 auf die freundschaftlichste Weise. Was der für die neuen Entdeckungen überaus interessierte Dr. Hieronymus Münzer von dem Gefährten des Kolumbus auf dessen zweiter Fahrt über die neuen Entdeckungen und über die Anfänge der Missionstätigkeit auf den neu entdeckten Inseln erfahren hat, das hat er mit Lobsprüchen auf Bernard Boil aufgezeichnet in seiner Abhandlung: „De Inventione Insularum Indicarum". Leider sind diese für die Entdeckungsgeschichte zweifelsohne sehr bedeutsamen Aufzeichnungen, abgesehen von einigen Bruchstücken,

---

[1] Vergl. J. Fischer S. I., *Dr. Hieronymus Münzer* († *1508*) *als Mensch und als Gelehrter. Stimmen der Zeit*, Bd. 96, Freiburg 1919, S. 148-168, und *El Dr. Jerónimo Münzer* (*Monetario* † *1508*), *su vieje por España* (*1494-1495*). *Razón y Fe*, Madrid 1923, pp. 81-101. Ueber den berühmten „Münzerbrief" (Schreiben Münzers an den König Johann II. von Portugal über die Möglichkeit einer Westfahrt nach Ostindien) vom 14. Juli 1493, vergleiche auch Hermann Grauert, *Die Entdeckung eines Verstorbenen zur Geschichte der grossen Länderentdeckungen* in *Historisches Jahrbuch der Görresgesellschaft*, 29. Band, 1908, S. 304-337.

[2] *Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetarii* (Münzer), 1494-1495, herausgegeben von Ludwig Pfandl, Extrait de la *Revue Hispanique*, tome XLVIII, pp. 1-180, New York, Paris 1920. Die Vorlage findet sich in der früheren königlichen Hof- und Staats-, jetzigen Nationalbibliothek in München; sie trägt die Signatur; *Cod. lat. 431* und die Ueberschrift: *Hieronymi Monetarii de Feltkirchen medicinae doctoris, civis Nurembergensis. Itinerarium sive peregrinatio per Hispaniam, Franciam et Alemaniam a. 1494 facta.* Die von Dr. N. Pronberger besorgte eingehende Beschreibung des Codex findet sich S. 157-162. Bei der Handschrift handelt es sich nicht um eine eigenhändige Aufzeichnung Münzers, sondern um eine von dem Freunde Münzers, dem Nürnberger Arzte Dr. Hartmann Schedel angefertigte Abschrift. Nähere Angaben über die Bedeutung „der wertvollsten Reisebeschreibung Spaniens aus dem Mittelalter" bieten die trefflichen Anmerkungen des Herausgebers Prof. Dr. Ludwig Pfandl. Leider hat der Herausgeber nur die Abschnitte geboten, welche sich auf den Aufenthalt Münzers in Spanien und Portugal beziehen. Die Beschreibung der Reise durch Frankreich und Deutschland harrt noch der Veröffentlichung. Vgl. auch J. Pujol, *Jerónimo Münzer: Viaje por España y Portugal en los años 1494 y 1495* in *Boletin de la Real Academia de la Historia* LXXXIV (1924), 32-41, 197-279.

bisher verschollen. Auch der für unsere Frage vor allem entscheidende Teil aus der spanischen Reisebeschreibung Münzers ist bisher noch nicht im Drucke erschienen. Wir müssen deshalb kurz auf die Umstände eingehen, denen wir die Mitteilungen Münzers über den Lebenslauf Boils zu danken haben.

Den Rückweg nahm Münzer über Amboise (etwas östlich von Tours) in Frankreich. Dort traf er mit dem hl. Franz von Paula zusammen, an den ihn Fr. Bernard Boil empfohlen hatte. Die Freude über das Zusammentreffen mit „dem grössten Eremiten seiner Zeit“, dem „ehrwürdigen Greise mit dem freundlichen und würdevollen Antlitz“ erinnerte Münzer an Bernhard Boil, dem er dies Zusammentreffen verdankte. Auf Grund der früheren Mitteilungen Boils bemerkt nun Münzer:

„Fr. Boil olim secretarius regis Hispanie tedio secularis vite ingres-„sus est heremitorium quod (est) in Monte Serrato prope Barcilonam, et „tandem ingressus est hunc ordinem (minimorum de observantia) et adiu-„torio regis Hispanie edificat in civitate Malica regni Granate huiusmodi „cenobium, quod vocatur ad Stam. Mariam de Victoria.[1] Hic missus est ad

[1] Ueber die Bautätigkeit des Minimiten Fr. Bernard Boil geben mehrere Erlasse des Königs Ferdinand nähern Aufschluss. Auf den zum Dank für den Sieg über die Mauren von Boil angeregten Bau des Klosters zur hl. Maria vom Siege in Malaga bezieht sich z. B. der königliche Erlass vom 30. September 1492, in dem die Bürgerschaft von Malaga aufgefordert wird, Fr. Boil bei dem Bau des Klosters zu unterstützen. Für unsere Frage sind Sätze bedeutsam, wie der des königlichen Erlasses vom 20. Marz 1493: „Por cuanto vos, frey Bernal Buyl (sic), „de la horden de los hermitaños de frey Francisco de Paula e su Vicario General „en las Españas, nos fecistes Relacion que vuestra voluntad e proposito hera y es „de edificar e fazer monasterio de la dicha vuestra orden la heremita de sancta „Maria de la Victoria extra muros de la noble ciudad de Malaga.“ Mit der Bauerlaubnis wird zugleich das Eigentumsrecht verliehen. Da Fr. Bernard Boil durch eine Reise an der Uebernahme verhindert war, so weist ein königliches Schreiben vom 25. Mai 1493 den Statthalter (Corregidor) von Malaga an, die Eremitage der hl. Maria vom Siege, die Fr. Boil hätte übergeben werden sollen, dem Fr. Ferdinand von Panduro zu übergeben (Montoya, *Crónica General de la Orden de los Minimos*, Lib. I, cap. XV). Um dieselbe Zeit (29. Mai 1493) erhielt Kolumbus die königlichen Weisungen für die Christianisierung seiner neuen Entdeckungen, in denen Fr. Boil als mit der Bekehrung der Inder betraut bezeichnet wird (Navarete II, *Colec. Diplomat*, n. 45). P. Constantin Bayle S. I. hatte die Güte, mich auf diese und ähnliche von P. Fita veröffentlichten Aktenstücke aufmerksam zu machen. Wenn man in denselben immer wieder Wendungen begegnet, wie in der königlichen Weisung vom 22. Sept. 1492 (nach der alle Untertanen aufgefordert werden, Fr. Bernard Boil bei der Einführung des Ordens der Minimiten zu unterstützen): „porque el dicho Frey Francisco de Paula lo (Fr. Bernard

„Insulas Indicas et reversus ad Maioritum in aulam regis Hispanie omnia „hec mihi narravit. De cuius laudibus habebis in invencione Insularum „Indicarum. Et per hunc Bernardum habui accessum ad istum S. virum „heremitam, qui mihi in multis placide conversatus est''.

(Cod. Monacensis latinus 431, p. 226 sq.)

Mit voller Sicherheit ergibt sich aus diesem Selbstzeugnisse Boils, dass der Fr. Bernard Boil O. S. B. und der Fr. Bernard Boil Ord. Minimorum und der als Missionär zu den Indischen Inseln geschickte Bernard Boil eine und dieselbe Persönlichkeit ist. Eine beachtenswerte Bestätigung findet diese Tatsache, wenn man drei Stellen des bereits gedruckten Reiseberichtes Münzers, die mit unserm Boil in Beziehung stehen, miteinander verbindet.

Zum erstenmal erwähnt Münzer unsern Bernard Boil in seiner gehaltvollen Beschreibung des Benediktinerklosters und der Benediktinereremitagen auf dem Monserrat. Ueber seinen vom 26. bis 28. September 1494 währenden Besuch bei den Benediktinern des Klosters „ad nostram Dominam Mariam Montis Serrati'' bemerkt nämlich Münzer:

„Sunt autem monachi de ordine S. Benedicti de rigida observancia. „Quos hoc anno (1494) Rex Ferdinandus ex regno Castelle adduxit et „priores fratres, qui libidinosam et irregularem vitam duxerunt, expulit''.

Dass es einem Fr. Boil, der aus Ekel an dem Weltleben den königlichen Hof verlassen hatte, in einer solchen Umgebung (bei den priores fratres) nicht gefiel und dass er zunächst eine Eremitage des Monserrat und dann den neuen Orden des hl. Franz von Paula aufsuchte, begreift sich leicht.

„Boil) ha hecho su Vicario en las Españas y en todos nuestros reynos y señoríos" (Montoya *l. c.*), dann kann es wohl keinem schwer fallen, der Ansicht Fitas und Ehrles zuzustimmen: in dem Register der päpstlichen Bulle vom 25. Juni 1493, in der Fr. Bernard Boil als „frater ordinis Minorum" und „vicarius dicti ordinis in „Hispaniarum Regnis" bezeichnet wird, ist statt: „ordinis Minorum" zu lesen: „ordinis Minimorum". „Der mit der Registrierung des päpstlichen Schreibens beauftragte Copist teilte Bernard statt dem vor kurzem gegründeten, noch wenig bekannten Orden der Minimiten dem wohlbekannten Minoritenorden zu, ein Irrtum, welcher von Raynaldus und Wadding in weite Kreise getragen wurde" (Ehrle *a. a. O.*, S. 390 f.). In der Bulle werden Fr. Boil und zwölf Gefährten, die dieser sich selbst auswählen sollte, auf die Bitte Ferdinands und Isabellas hin, die weitgehenden Vollmachten erteilt, die sie für ihre apostolischen Arbeiten bedurften.

Ueber die Eremitagen des Benediktinerklosters auf dem Monserrat und insbesondere über die des Frater Boil erzählt Münzer anschaulich:

„Ascendimus per angustissimam, crepidinosam et periculosam viam, per „gradus in petram scissos et varia abrupta tamquam per scalam. Et cum „maximo labore superata illa via ad primam cellam heremiticam venimus, „cui nomen est Nostra Domina Montis Serrati. Postea ad latus sinistrum „alcius ascendentes ad secundam cellam venimus, cui nomen Cella Sancte „Crucis. Tercio periculose iterum ascendentes in cellam Sancte Trinitatis venimus, quam frater Bernardus Boil decorari et ampliari „fecit, quem in Maiorito (Madrid) novi“.

Im Ganzen finden sich, wie Münzer bemerkt, 12 Eremitagen auf dem Berge (12 heremitaria per totum montem in altissimo et bassiori loco sita). Auf die kulturhistorisch sehr interessanten weiteren Angaben Münzers über Kloster, Kirche, Eremitagen und Heiligenlegenden des Monserrat können wir hier nicht eingehen.

Die zweite Erwähnung Boils findet sich in der Beschreibung Malagas. In Malaga weilte Münzer am 29. Oktober 1494. Ueber die Klöster der Stadt meldet er:

„Habet etiam monasteria tria: minorum, predicatorum et novam „plantacionem, quae est ordinis mi(ni)morum,[1] cui preest frater „Bernardus Boil Arragonus (genauer Catalanus). Qui ad Insulas In„dicas ut verus explorator missus est. Et tibi (?) familiarissi„mus in Madril (Madrid) apud Regem fuit. Et de insulis mihi dixit“.

---

[1] In dem Druck heisst es minorum statt minimorum. Ob dieses ein Schreibfehler Münzers oder seines Kopisten Schedels ist, kann ich nicht sagen. Auf jeden Fall handelt es sich um den gleichen Irrtum, wie er dem Kopisten der Bulle Alexanders VI. und dem Index-Verfertiger in den *Acta SS.* der Bollandisten *April, tom. 1*, unterlaufen ist. Hier heisst es nämlich im Index: „† Franciscus „fundator FF. Minorum 106 f. 107^{a}.“ Schlägt man die bezeichneten Stellen im Texte nach, so findet man dort die richtige Bezeichnung: Minimorum. Mit Recht macht der Herausgeber Pfandl (S. 69, Anm. 3) darauf aufmerksam, dass Boil, wie aus Münzers Bericht ersichtlich sei, nach seiner Rückkehr aus Amerika Kloster-Vorstand in Malaga war, aber irrtümlich bezeichnet er das Kloster der Minimiten als Minoritenkloster. Von Münzer wird die „nova planatio que est „ordinis Min(im)orum“ dem Kloster der minorum gegenübergestellt. An derselben Stelle verweist Pfandl auf die von Villanueva versprochene Biographie Boils: „de „este célebre personage, de quien algunos escritores han hecho tres, y cuyos hechos „han confundido di una manera increible, atribuyendo á los sobrinos lo que est „del tio, y al contrario, y haciendo catalanes á los que no son sino valencianos“.

Bei der Darstellung des 8 tägigen Aufenthaltes Münzers in Madrid (17.-25. Jan. 1495) sollte man eine dritte ausführliche Angabe über Boil erwarten, tatsächlich wird jedoch Boil nicht einmal genannt. Aber die dreimalige begeisterte Erwähnung der neu entdeckten Indischen Inseln in der Rede Münzers vor Ferdinand, Isabella und dem 17 jährigen Thronfolger Johannes dürfte ein Widerhall der Aufschlüsse sein, die Münzer Boil verdankte. In der Rede, die nach der Versicherung Münzers aus dem Stegreif gehalten wurde, heisst es nämlich bei der Erwähnung von Sevilla:

„Ubi miraculum novum occurrebat. Vidimus novos homines „seculo nostro incognitos auspicio vestro Indicis Insulis re„pertis illuc[1] allatos. O rem incredibilem multisque incognitam".

Nach dem kurzen rhetorischen Berichte über die Weiterreise von Sevilla an den Hof des Königs von Portugal, nach Santiago, Salamanca, Toledo heisst es weiter:

„Volentesque tantarum rerum auctores vidisse ad Maioritum vestras „majestates visuri venimus. Venimus inquam et montes vicimus et auctores „tantarum rerum nunc vidimus. Videmus dico nunc Reges, per quos „dextra Domini..... novos homines invenit".

Zum Schlusse der kurzen Rede kommt Münzer zum drittenmal auf die Indischen Inseln und ihre Bewohner zurück:

„O Domine, nunc dimitte servos tuos Almanos in pace. Vidimus „enim salutare tocius Hispanie. Vidimus lumina, que revelarunt „gentes Indicas et incognitas, quas in unitate fidei nostrae „accumulabitis. Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bone „voluntatis. Dixi".

Was Münzer in langen Unterredungen (8 Stunden im ganzen) vom portugiesischen Könige Johann II. über die Entdeckungen der Portugiesen erkundete, das hat er in dankenswertester Weise in seiner Abhandlung: „De inventione Africe maritime et occidentalis „videlicet Genee per infantem Heinricum Portugalliae" der Nach-

[1] Wahrscheinlich handelt es sich hier um Indianer, die Kolumbus im Februar 1494 unter Antonio de Torres auf 12 Schiffen nach Spanien geschickt hat.

welt überliefert.[1] Hoffentlich kommen auch noch einmal die erstklassigen Aufschlüsse ans Tageslicht, die Münzer über die eben damals neu entdeckten Indischen Inseln auf Grund der Angaben Bernard Boils, des ersten Apostels Amerikas, des Königs Johann II. von Portugal sowie des Peter Martyr, den er am spanischen Königshofe näher kennen lernte,[2] in seiner Abhandlung: „Ueber die Entdeckung der Indischen Inseln" (De Invencione Insularum Indicarum) gemacht hat. Zur Beantwortung unserer Frage, welcher Ordensfamilie Bernard Boil, der erste Apostel Amerikas, angehört habe, genügen aber schon die eben angeführten und auf Grund der persönlichen Mitteilungen Boils von Münzer gemachten Angaben vollständig: Bei seinem Zusammentreffen mit Münzer am Königshofe von Madrid im Januar 1495 war der eben aus Amerika zurückgekehrte[3] erste Apostolische Vikar der Neuen Welt, Bernard Boil, Eremit des vom hl. Franz v. Paula

---

[1] Vergleiche Friedrich Kunstmann, *Hieronymus Münzers Bericht über die Entreckung der Guinea, mit einleitender Erklärung*, in den *Abhandlungen der historischen Klasse der Königl.-Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, Bd. 7, Abt. II, München 1854, S. 289-362.

[2] Ueber sein Zusammentreffen mit Petrus Martyr am spanischen Königshofe in Madrid bemerkt Münzer: "Erat in Majorito quidam laureatus et doctissimus „poeta Petrus Martir Mediolanensis, qui in laudes Regis egregium opus heroico „carmine edidit. Qui inquam poeta plures nobilissimos proceres adolescentes in„stituit meque ad leccionem suam invitavit. Ubi enim vidi ducem de Villa For„mosa, ducem de Cardona ....., Johannem de Carillo ....., Petrum comitem de „Mendossa et plures alios pulcerrimos adolescentes, qui mihi recitaverunt plura in „Juvenali, Horacio etc. Sunt omnes, qui intendunt in curia Regis, quadringenti, „et plures habent preceptores. Expergiscitur humanitas ex tota Hispania." Wenn Friedrich Weber, *Beiträge zur Charakteristik der ältern Geschichtsschreiber über Spanisch-Amerika*, Leipzig 1911, S. 69, schreibt: „Petrus Martyr wurde 1494 zum Priester ordiniert und Präzeptor der königlichen Pagen oder vielleicht sogar der königlichen Kinder", so stellt Münzer die Lehrtätigkeit Martyrs für die königlichen Pagen sicher. Dass er auch die königlichen Kinder unterwiesen habe, sagt Münzer nicht.

[3] Am 16. August 1494 beantworteten Ferdinand und Isabella die Mitteilung Boils, sein Verbleiben in der Mission sei fruchtlos, dahin, er möge bleiben oder, wenn seine Gesundheit es nicht erlaube, einem andern alle Vollmachten übertragen. Am selben 16. Aug. wurden von den Königen Anweisungen gegeben, dem Fr. Boil die für die Kirchen notwendigen Gegenstände zu senden. Am 3. Dez. 1494 ergeht von Madrid aus die Aufforderung der Könige an Fr. Boil, alsbald an den Hof zu kommen. Boil war also inzwischen von den Indischen Inseln zurückgekehrt und hatte sich vielleicht zunächst in das Minimitenkloster von Malaga begeben.

gestifteten Ordens der Minimiten (fratrum minimorum) und Vorsteher und Bauleiter des Klosters dieses Ordens „Zur hl. Maria vom Siege" (ad Sanctam Mariam de Victoria) in Malaga.

Da Fr. Bernard Boil nach seiner eigenen Aussage früher Eremit des Benediktinerklosters auf dem Monserrat gewesen ist und da er nachweislich als Benediktinerabt von Cuxá starb, so erklärt es sich natürlich leicht, dass zeitgenössische und spätere Schriftsteller ihn als Benediktiner bezeichnen. Dabei bleibt aber bestehen, dass Fr. Bernard Boil nicht als Sohn des hl. Benediktus, sondern als Sohn des hl. Franziskus oder genauer als Sohn des hl. Franz von Paula[1] seines Amtes als erster Apostel Amerikas gewaltet hat.

---

[1] Ueber das Verhältnis zum hl. Franziskus berichtet Münzer wohl auf Grund von persönlichen Mitteilungen des hl. Franz von Paula: Sixtus IV. und Innocenz VIII. hätten seine Regel gebilligt, „et Alexander nunc sedi presidens con„firmavit et novum ordinem instituit. Quatuor enim sunt ordines principales, sub „quorum regulis omnes alii militant..... Et tercius ordo S. Francisci..... Illi „sunt de regula S. Francisci, sed habent alias constituciones plures et vocatur „ordo fratrum minimorum de observancia. Et sunt de elemosina S. Francisci, non „recipientes nisi per procuratorem, quod eis concessum est".

N. B. — *Il titolo esatto dell'opera citata a p. 270 n. 1 è riferito dal Brunet, dal Graesse e da altri così:* Nova typis transacta navigatio: Novi Orbis Indiae Occidentalis admodum reverendissimorum Pp. ac Ff. Domini Buellii Cataloni abbatis Montis Serrati, et in universam Americam.... legati: Sociorumque Monachorum ex ordine S. Benedicti.... dimissi per Papam Alexandrum VI. Anno Christi 1492. Nunc primum e variis scriptoribus in unum collecta et figuris ornata. Authore Dom. Honorio Philopono. 1621.

Le pagine del Münzer sopra Monserrato, citate sopra a pag, 277, furono collazionate col ms. di München e ristampate dal R.mo P. D. A. M.a A(lbareda) nelle Analecta Monserratensia *IV (1921) 281-283. L'Alb. scrive:* in rigida observantia, Maiorico, heremitoria. G. M.

Fr. JOSÉ M.ª PÓU y MARTI P. F. M.

EL LIBRO PERDIDO DE LAS PLATICAS O COLOQUIOS DE LOS DOCE PRIMEROS MISIONEROS DE MEXICO

El malogrado investigador de historia franciscana P. Pascual Saura, O. F. M., poco antes de morir encontró el notable documento que vamos a ilustrar y publicar. Su título es: « Colloquios y doctrina christiana con que los doze frayles de san Francisco enbiados por el papa Adriano sesto y por el emperador Carlos quinto conuirtieron a los indios de la Nueva Españya, en lengua mexicana y española ». Es un cartapacio en cuarto, de 16 folios, cosido en el códice misceláneo del Archivo Secreto Vaticano, armario I, vol. 91 y ocupa desde el fol. 26 r. hasta el 41 vto. En el índice del volumen, fol. 3 está anunciado de este modo: *Secolo XVII. Parte di discorso con il quale li religiosi di S. Francesco conuertirono gl'Indiani alla fede cattolica*; sin embargo, la escritura demuestra que es de la segunda parte del siglo anterior. El prólogo, la advertencia al lector y la tabla de los capítulos está escrito sólo en español, pero lo que sigue va en ambas lenguas: en el recto el texto español, en el vuelto el mexicano correspondiente. Es verdaderamente lamentable que el documento encontrado sea tan incompleto, no conteniendo más que catorce capítulos de los cincuenta y uno de que constaban los dos libros que integraban la obra.

Autor de estas "Pláticas o Coloquios". — El célebre misionero de Nueva España e infatigable historiador de sus primicias cristianas Fr. Jerónimo de Mendieta al hablar de Fr. Bernardino de Sahagún, que fué a México en 1529, escribe que « dejó entre otros sus escritos ciertas pláticas que los doce, luego que llegaron a México, hicieron a los caciques y principales de este reino, que por mandato del go-

bernador habían hallado allí juntos y congregados. Y esto harían por lengua de Jerónimo de Aguilar o de otro intérprete de Cortés, porque ni ellos en aquella sazón sabían la lengua de los indios ni traían quien se la interpretase. Y porque aquellas pláticas contienen por extenso toda la doctrina que de nuevo se debe enseñar a los infieles que se han de convertir a la fe cristiana, yo, por abreviar, no traeré aquí más de lo que en la primera plática les dieron a entender. »[1]

Ahora bien, comparando la exposición que Fr. Jerónimo de Mendieta hace de la primera plática de Fr. Bernardino de Sahagún, así como también las circunstancias expresadas en el fragmento copiado con el texto del manuscrito del códice Vaticano, vemos la identidad entre ambos textos salvo en el último inciso de la narración de Mendieta, donde refiere que los doce misioneros pidieron a los caciques y principales del reino que les entregasen sus hijos pequeños para que pudiesen enseñarles las verdades de la religión cristiana, circumstancia que falta en la primera plática según nuestre códice, pero está indicada en el título del capitulo veinte y nueve del primer libro.[2]

Otra conformidad de textos en la parte narrativa del viaje de los doce franciscanos y primera predicación en Nueva España, vemos comparando el manuscrito recién hallado con el prólogo de Arte Divinatoria de Fr. Bernardino de Sahagún, publicado por Joaquín García Icazbalceta.[3]

Cierran la puerta a toda discusión sobre el autor de las Pláticas o Coloquios las palabras del virrey D. Lorenzo Xuarez de Mendoza por las cuales autoriza la edición que de la « Psalmodia Christiana » de Fr. Bernardino de Sahagún se hizo en México el año 1583. En el verso de la portada del libro se lee:

[1] *Historia ecclesiástica indiana, obra escrita a fines del siglo XVI por* Fray Gerónimo de Mendieta, *de la Orden de San Francisco. La publica por primera vez* Joaquín García Icazbalceta, México (1870) pp. 213 y 663.

[2] Esta deficiencia se explica por el método que seguía Fr. Bernardino en sus obras, donde, como diremos, quitaba y añadía según las diversas circunstancias en que escribía una misma obra. De ahí la variedad en los textos.

[3] En *Bibliografia Mexicana del siglo XVI*, parte I (México) 1886, p. 316 sigs. A Alfonso Toro no le parece demostrada la autenticitad de « Arte Divinatoria » como obra de Fr. Sahagún. Véase su artículo « Importancia Anográfica y linguística de las obras del Padre fr. Bernardino de Sahagún » en *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía* (México), época 4ª), tom. II (t. 19 de colección), Enero y Feg. 1923, p. 15.

Don Lorenzo Xuarez de Mendoça, Conde de Coruña, Visorrey, Gobernador y Capitán General por Su Magestad en esta Nueva España y Presidente de la Audiencia Real que en ella reside, etc. Por quanto se me ha hecho relación que Fr. Bernardino de Sahagún, de la Orden de Sant Francisco, compuso un libro intitulado « Colloquios de Doctrina con que los primeros doze frailes de la dicha Orden que vinieron a esta Nueva España instruyeron y enseñaron a los naturales della, y una Psalmodia de cantares en lengua mexicana para que los indios canten en las fiestas principales del año, que quieren celebrar »; que ambas cosas se entiende ser para ellos de mucha utilidad y provecho y que conviene que se imprima. Atento a lo qual y a que sobre el caso se han hecho las diligencias que para el examen dello conviene, por la presente doy licencia a Pedro Ocharte, impresor de libros, para que libremente pueda imprimir el dicho libro de Colloquios y Psalmodia de Cantares, conforme al original que ante mi se presentó..... Fecho en México a dies y nueve de Junio de mil y quinientos y ochenta y tres años. El Conde de Coruña. Por mandato de Su Excelencia, Juan de Cueva. [1]

Y en la página siguiente léese este juicio del censor del libro:

Examen que hizo el doctor Ortiz de Hinojosa en México a 5 de Julio de 1578. Por mandato del Illustríssimo y Reverendissimo señor D. Pedro Moya de Contreras, arzobispo de México, ví y examiné con cuidado este libro de los Colloquios de Doctrina Christiana con que los doze primeros religiosos de la Orden de S. Francisco instruyeron a los indios desta nueva España y una Psalmodia de Cantares acomodados a las fiestas del año..... Y lo que del siento es (sub aliorum moderamine) ser libro católico y limpio de toda sospecha y error o heregía, muy necesario y provechoso para la erudición destos naturales, van explicados los conceptos con estilo tan proprio y claro que por incapaces que sean los entenderán. Es obra que se debe imprimir. Fecha en México a cinco de Julio de 1578 años. El Doctor Ortiz de Hinojosa. [2]

Después de leer la licencia y censura expresadas, muchos creerán con Nicolás Antonio [3] y Pinelo-Barcia, [4] que junto con la Psalmodia se imprimieron las Pláticas o Coloquios; no obstante es cierto que el esfuerzo de Fr. Bernardino quedó mutilado no habiéndose dado a la imprenta sino la Psalmodia, que es el único libro de

---

[1] Icazbalceta, *Bibliografía*, p. 248.

[2] Icazbalceta, l. c.

[3] *Bibliotheca Hispana Nova* (Madrid, 1783) t. 1, p. 220.

[4] Pinelo-Barcia, *Epitome de la Biblioteca oriental y occidental, Náutica y Geografía*, 1737, c. 739. Véase Icazbalceta, *Bibliografía*, p. 267.

Fr. Sahagún que mereció los honores tipográficos, como dice Mendieta.[1] Su mismo autor en el prólogo de la Psalmodia trata únicamente de los Cantares sin decir una palabra de los Coloquios.

Rasgos biográficos de Fr. Bernardino de Sahagún. — Nació Fr. Bernardino en Sahagún, provincia de León, en los últimos años del siglo xv.[2] El apellido paterno es Ribeira, que lo hace originario de Galicia o Portugal, pero por haber usado en religión constantemente el nombre de su ciudad natal, éste fué y es su distintivo, mientras que el primero quedó ignorado.

Cursó sus estudios en la Universidad de Salamanca y estando dedicado a ellos pidió el hábito franciscano, que realmente vistió poco después en el convento de la misma ciudad, uno de los principales de la Provincia seráfica de Santiago.[3] No estuvo, empero, muchos años en ella, pues habiendo venido de México en 1526 Fr. Antonio de Ciudad Rodrigo, uno de los doce grandes misioneros de aquel reino, « varón de muy ferviente celo en la conversión de las ánimas y muy benigno, completamente letrado », como dice el propio Fr. Bernardino de Sahagún en sus Coloquios, éste se asoció a la grande expedición promovida por el santo viajero, que debía constar de cuarenta religiosos, pero que por causas desconocidas llegó sólo al número de veinte, los cuales llegaron a las playas mexicanas en 1529.[4]

---

[1] *Historia eccl. indiana*, p. 551 y 663.

[2] Mendieta en *Historia eccl. indiana*, p. 664 dice que al morir en 1590 tenía más de noventa años. En el *Compendio de los ritos ydolátricos de los yndios de la Nueva España*, dice el autor a Pio V: « yo fra Bernardino de Sahagún, frayle de san francisco de obseruancia : que a más de quarenta años que trabajo en esta nueua yglesia : y *paso de setenta años* de mi edad, en estos mis últimos dias determiné de hazer est breue relación a vuestra santidad ». *Arch. Secr. Vaticano*, A A I-XVIII, n. 1816, f. 2 v.

[3] Mendieta, l. c. — Fr. Juan de S. Antonio (*Bibliotheca Universa franciscana*, t. I (Madrid, 1732, p. 214) llama a Fr. Bernardino de Sahagún « Cantabricae Provinciae filius », bien que después parece corregirse en *Appendicula*, pero es evidente que la Provincia de Cantabria hasta 1552 no fué elevada al honor de Provincia. Gonzaga (*De origine Seraphicae Religionis*, Roma, 1587, p. 917) pone en 1551 la erección, pero véase el Registro I de la Curia Ultramontana O. F. M. fol. 150; *Archivum Franciscanum Historicum*, 1918, p. 507; Waddingo, *Annales* O. F. M. (*continuatio*), t. XIX, p. 31).

[4] Clemente VII había concedido a Carlo V que fuesen a América, aún contra la voluntad de sus superiores, 120 franciscanos, 70 domínicos, y 10 jerónimos. Véase P. Ehrle, en *Stimmen aus Maria-Laach*, t. XLVI (1894) p. 390.

Mendieta asegura que Fr. Bernardino «vino pocos años después de los primeros»[1] y el mismo Sahagún en los Coloquios se cuenta entre los que fueron a México durante los seis años que siguieron a la famosa expedición de los doce; pero cuando este escritor en el prólogo de su Arte Divinatoria[2] quiere dar a entender que formó parte de la segunda misión franciscana, su testimonio no es del todo verídico, porque, haciendo caso omiso de la primera e infructuosa expedición de los Dominicos a México efectuada algún tiempo después de la de los doce,[3] es cierto que en 1526, ocho o nueve meses después del arribo de Fr. Martín de Valencia y compañeros, la tierna viña apostólica recibió el auxilio de nuevos operarios minoritas, según escribe Mendieta,[4] a los cuales se agregaron otros en 1527, y 1528, como asegura Fr. Betancourt[5] y, en cuanto a la última misión, también Fr. Beaumont.[6] Además algunos misioneros iban solos o con uno o dos compañeros.[7]

Ignoramos los primeros pasos de Fr. Bernardino en el dilatado campo de la misión mexicana, pero diciendo Mendieta que «trabajò en esta obra de la conversión y doctrina de los indios más de sesenta años,[8] dedúcese que el mismo año de su llegada al centro de America empezó con grande fervor su apostolado poniéndose en contacto de los primeros misioneros de su misma Orden, pues asegura en sus Coloquios que a casi todos doce conoció y que con ellos conversó por espacio de muchos años. De sus progresos en la lengua indiana da testimonio Mendieta cuando dice que «llegado a esta tierra aprendió en breve la lengua mexicana, y súpola tan bien que ninguno otro hasta hoy se le ha igualado en alcanzar los secretos de ella y ninguno tanto se ha ocupado en escribir en ella..... En este ejercicio de la lengua mexicana, desarraigando la idolatría, pre-

---

1 *Historia eccl. indiana*, l. III, c. XIII, p. 213.

2 Icazbalceta, *Bibliografia*, p. 316.

3 Véase Davila Padilla, *Historia de la fundación y discurso de la Provincia de México de la Orden de Predicadores*, Madrid 1596. — Cuevas, P. Mariano, S. J., *Historia de la Iglesia en México*, t. I, Tlalpam, 1921, p. 213 ss.

4 *Historia eccl. indiana*, l. III, c. XXIX, p. 248.

5 *Theatro Mexicano*, part. IV, trat. I, c. II, n. 6.

6 *Chrónica de la Provincia de Mechoacán*, tom. III, p. 565. Véase Icazbalceta, l. c. Civezza, *Storia delle Missioni Francescane*, v. VII, part. II, p. 797, n. 2.

7 Asi fuéron los Padres Tecto, Agora, de Gante, Olmos, Alameda y Zumárraga. Véase Icazbalceta, *Bibliografia*, p. 254.

8 *Historia eccl. indiana*, l. III, cap. XIII, p. 213.

dicando, confesando, doctrinando a los indios y escribiendo para su aprovechamiento, empleó este varón de Dios sesenta y un años que vivió en esta tierra ». [1]

De algunos pasos de las obras de Sahagún puede deducirse la actividad de su obra misional, el celo con que consagró todas sus energías a la conversión de los indios. Le hallamos evangelizando el valle de Puebla, donde parece estuvo dos veces y desde 1530 a 1533 moraba en Tlalmanalco, siendo Custodio el santo varón Fr. Martín de Valencia, del cual nos cuenta un éxtasis que tuvo en el convento de aquella ciudad y que presenció el mismo. [2] Son curiosos algunos episodios que refiere en su Historia General de las cosas de Nueva España, en los cuales aparece la sagacidad con que descubría los mas recónditos resabios de la idolatría y la fortaleza con que los perseguia. « El P. Sahagún, dice Icazbalceta, [3] conocedor de muchos secretos de los indios y gran perseguidor de idolatrías, llegó a verlas en todas partes ». De todas maneras no había que fiar mucho en la palabra del indio, adherido tan tenazmente a sus tradiciones.

En el prólogo de su Arte Divinatoria, aplicando a los primeros misioneros franciscanos de México aquellas palabras de Cristo « estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae », [4] afirma que procedieron los doce con más recato en el segundo consejo que en el primero y así se engañaron creyendo que los indios se habían convertido de corazón, siendo así que los muy ladinos exteriormente admitieron la fe de N. Sr. Jesucristo, como Dios de los españoles, sin renegar interiormente de los suyos. Y está fué la causa que movió a Fr. Bernardino de Sahagún a escribir su Calendario y su Arte Divinatoria a fin de que quedase bien patente este engaño delante de los misioneros y quedase cerrada la puerta a toda doblez. [5]

---

[1] *Historia*, l. V, cap. XLI, p. 663 y 664. En la posesión de la lengua mexicana uno sólo le aventajó y fué Fr. Alonso de Molina, el cual fué a Nueva España con sus padres cuando aún era niño, y por lo tanto aprendíola como los naturales de aquel reino. Sobre la ciencia lingüística de Fr. B. de Sahagún véase F. Seler, *Gesammelte Abhandlungen zur mexikanischen Sprach- und Altertumskunde*, II, Berlin 1904, p. 421.

[2] Así lo refiere Mendieta, *Historia eccl. indiana*, l. V, parte I, c. XI, p. 594.

[3] *Bibliografía*, p. 301.

[4] Matth. 10, 16.

[5] Icazbalceta, *Bibliografía*, p. 317 y 318.

Para acelerar la instrucción de los misioneros en la lengua y costumbres mexicanas compuso gramáticas, vocabularios y otros obras sumamente útiles, y para la educación de los indios trabajó sin descanso escribiendo catecismos, salmodia, sermones, y demás tratados morales, como se verá después. El mismo nos describe el cuidado con que componía sus obras sirviéndose de los indios ya convertidos y adoctrinados para la recta interpretación de los dogmas y preceptos en lengua vulgar, que no siempre dominaban los misioneros. « Si sermones, dice en su Historia General,[1] postillas y doctrinas se han hecho en la lengua indiana que puedan parecer y sean limpios de toda heregía son los que con ellos (los colegiales indios) se han compuesto: y ellos por ser peritos en la lengua latina nos dan a entender las propriedades de los vocábolos y las de su manera de hablar; y las incongruidades que ablamos en los sermones o escribimos en las doctrinas, ellos nos las enmiendan; y cualquier cosa que se ha de verter en su lengua, si no va con ellos examinada, no puede ir sin defecto ».

Hallamos a Fr. Bernardino en México el año 1536 asistiendo a la inauguración del colegio de Santa Cruz de Tlatelolco « donde, según dice Mendieta, sin descansar un día trabajó hasta la muerte en la instrucción y doctrina de los niños hijos de los principales indios que allí concurren de toda la tierra a enseñarse más perfectamente a leer y escribir y a saber latinidad y medicina, según su menester y cosas de policía y buenas costumbres ».[2] Sin embargo no puede admitirse lo que parece deducirse llanamente del testimonio de Mendieta y que creían generalmente los escritores mexicanos, esto es que Fr. Bernardino morase sin interrupción en el colegio de Tlatelolco desde que se fundó hasta su muerte, entregado a la instrucción de los indios. Las muchas vicisitudes del Colegio lo habrían impedido, como nota Icazbalceta.[3] El mismo Sahagún nos asegura que los franciscanos estuvieron al principio al frente del Colegio más de diez años, esto es desde 1536 hasta 1546, o poco más.[4] Después prosigue Sahagún diciendo que los frailes dejaron a los indios que leyesen y se rigiesen a sus solas por más de veinte años (1546-1566). Esto indica que Fr. Bernardino no permaneció en

[1] Libro III, p. 83, Icazbalceta, *Bibliografía*, p. 258.
[2] *Historia eccl. indiana*, l. V, parte I, c. XLI, p. 664.
[3] *Bibliografía*, p. 259.
[4] *Historia general*, l. III, p. 84.

el Colegio durante este tiempo; pero volvió a él cuando convencidos los religiosos de que confiada la dirección a los indígenas corría a la ruina, se encargaron de nuevo los Padres de la marcha de aquel centro de cultura. Era el año 1573. Fr. Bernardino que en la primera época del Colegio había ocupado por espacio de cuatro años la cátedra de latinidad [1] y había sido el alma de aquella institución, volvió a encargarse de la instrucción de sus colegiales, que no abandonó hasta la muerte.

Era un modelo de vida franciscana: sencillo y piadoso. Fr. Mendieta nos ha dejado una hermosa descripción de su caracter. «Fué Fr. Bernardino, dice, religioso muy mazizo cristiano, celosísimo de las cosas de la fe, deseando y procurando con todas sus fuerzas que ésta se imprimiese muy de veras en los nuevos convertidos. Amó mucho el recogimiento y continuaba en gran manera las cosas de la religión, tanto que con toda su vejez nunca se halló que faltase de maitines y de las demás horas. Era manso, humilde, pobre y en su conversación avisado y afable a todos». [2]

El mismo escritor últimamente citado dice que Fr. Bernardino en su juventud fué guardián de los principales conventos. [3] Sospecha Icazbalceta [4] que Sahagún fuese el primer superior de Tlatelolco, cargo que se le debía confiar en 1545, cuando viniendo del valle de la Puebla promovió la fábrica del nuevo convento. Otros indicios lo descubren al frente de la comunidad de Xochimulco, de donde desarraigó los últimos vestigios del paganismo. [5]

Cansado ya de mandar, se excusó de acceptar guardianías por espacio de cuarenta años, [6] pero no rehusó el oficio de definidor de su Provincia del Santo Evangelio ni pudo evadir el de visidador de la custodia de Mechoacán. Era definidor en 1552, cuando salió a la defensa de los indios firmando en compañia de los más notables

---

[1] Véase Mendieta, *Historia eccl. indiana*, l. IV, c. XV, p. 415 y l. V, parte I, c. XXIV, p. 622.

[2] *Historia eccl. indiana*, l. V, parte I, c. XLI, p. 664.

[3] *Historia*, l. c.

[4] *Bibliografía*, p. 256, n. 3. Estando en esta ocasión en Tlatelolco estalló aquella terrible peste, que el mismo Sahagún describe en su tercer libro de la *Historia general*. Después de haber enterrado más de diez mil cadaveres, cuando estaba disminuyendo la fuerza del contagio, cayó enfermo el heroico misionero, si bien pudo escapar con vida.

[5] Sahagún, *Historia general*, f. III, p. 321.

[6] Así lo dice Mendieta, *Historia eccl. indiana*, l. V, parte I, c. XLI, p. 664.

religiosos de su Provincia [1] una carta enviada al emperador Carlos V a fin de cesasen las controversias existente entre el Virrey y la Audiencia de Nueva España, que venían a agravar la condición de los naturales. [2] Volvió a ocupar dicho cargo en los últimos años de su vida en circunstancias poco favorables y que llenaron de amargura su corazón pacífico y bondadoso.

Con caracter de Comisario General de Nueva España llegó a México en 1584 el P. Alonso Ponce, el cual hallò tanta oposición de parte del Provincial que no sólo fuéle imposible visitar la Provincia sino que fué preso y expulsado por orden de aquél, quien contaba con el decidido apoyo del virrey, Marqués de Villamanrique, y de su esposa D.ª Blanca de Velasco. En el capítulo Provincial celebrado en Junio de 1585 nuestro Fr. Bernardino de Sahagún fué nombrado primer definidor. Ahora bien, considerando el P. Comisario General que no podía ejercer su cargo ni siquiera morar en México, dispuso a 9 de Marzo de 1586 que Sahagún fuese tenido por Comisario Provincial y, como tal, gobernase la Provincia. Obedeció el pacífico religioso pero habiéndole llamado el virrey y pedido le mostrase la patente de su oficio, se la entregó, renunciando al propio tiempo su cargo. Debilidad senil fué este acto del P. Bernardino, pero lo que no puede explicarse es el atestado que por escrito dió el dia 8 de Abril del mismo año, en virtud del cual declaraba que reconocía por verdadero y legítimo Provincial a Fr. Pedro de San Sebastián y que las censuras del Comisario General ningún valor tenían. Figurémonos el daño y la confusión que el proceder de un anciano tan benemérito y estimado producirían en la Provincia.

Como definidor, a 16 de Mayo del año siguiente, firmó juntamente con otros una carta dirigida al Comisario General, en la cual se le prometía respeto como a Padre de las Provincias de Nueva España, pero se le negaba toda obediencia. No contentos con esto, Fr. Sahagún y sus compañeros dirigieron en Julio siguiente un memorial a la Real Audiencia contra la declaración hecha por ella de ser el P. Ponce legítimo Comisario.

Este prelado, apurados los medios pacíficos, recurrió justamente a las censuras eclesiásticas declarando excomulgados a los cuatro

[1] Eran Francisco de Bustamante, Guardián de S. Francisco, después obispo de Yucatán; Toribio de Benavente o Motolinia, grande historiador; Juan de Ribera, Antonio de Ciudad Rodrigo, Juan Foucher y Juan de Gaona.

[2] Este documento puede leerse en *Cartas de Indias*, Madrid, 1877, p. 121.

definidores de la Provincia, uno de los cuales era nuestro Fr. Bernardino. Este, seguramente, pecó por debilidad no por malicia, lo contrario que sucedía con el Provincial. Ambos cesaron en sus cargos el 22 de Enero de 1589, día en que se celebró el capítulo provincial.[1] Poco después moría Fr. Sahagún.

« La manera de su muerte, dice Mendieta,[2] fué, que dándole la enfermedad del catarro, que el año 1590 corrió generalmente, temiendo los compañeros sacerdotes mancebos que se les fuese entre las manos, importunábanle que se dejase llevar a la enfermería de México para ser curado, o a lo menos, ya que no quería curarse, enterrarse con los santos vejos sus compañeros, como el mesmo lo deseaba. A lo cual el les respondía diciendo: « Callad, bobillos, dejadme, que aun no es llegada mi hora ». Mas tanta priesa le dieron, que por no serles pesado uvo de ir a la enfermería, y dijo al enfermero: « Aquí me hacen venir aquellos bobillos de mis hermanos sin ser menester ». El enfermero le regaló algunos días, con que se volvió a su convento de Tlatelulco, y al cabo de algunos días volvió a reacaer, y entonces dijo: « Agora sí que es llegada la hora ». Y mandó traer ante sí a sus hijos los indios que criaba en el Colegio, y despidiéndose de cllos fué llevado a México, donde acabado de recebir devotamente todos los sacramentos en el convento de S. Francisco de la dicha ciudad, murió bienaventuradamente en el Señor, y está allí enterrado ».[3]

Fué el último de los antiguos Padres y que vivió mas tiempo en México habiendo muerto a la edad de poco más de noventa años. Por sus virtudes, dice Icazbalceta,[4] sus ejemplos, su celo evangélico, la pureza de sus costumbres, su humildad, pobreza y desinterés, su consagración entera al bien de los indios, sus grandes

---

[1] Las noticias sobre esta grave discordia se hallarán en *Viaje del P. Ponce*, t. I, pp. 78, 238, 250, 251 y 280; t. II, pp. 166, 282, 287, 499. Véase Icazbalceta, *Bibliografía*, pp. 259, 260. Sobre el Ms. de Ponce véase Civezza, *Saggio di Bibliografia Sanfrancescana*, Prato 1879, p. 467.

[2] *Historia eccl. indiana*, t. V, parte I, c. XLI, pp. 664 y 665.

[3] Chavero, en su biografía de Fr. Bernardino de Sahagún, p. 107 (citado por Icazbalceta, l. c., p. 261) cree que el grande misionero murió y fué enterrado en Tlatelolco, pero esta afirmación contradice a todos los antiguos historiadores, especialmente Torquemada, Mendieta y Betancurt. Torquemada, *Monarquia indiana*, l. XX, c. 46, dice que al entierro de Fr. Bernardino « concurrió mucha gente y los colegiales de su colegio con hopas y becas, haciendo sentimiento de su muerte ».

[4] *Bibliografía*, p. 308.

trabajos doctrinales, lingüísticos e históricos, es una de las figuras más venerables de la historia mexicana.

Obras de Fr. Bernardino de Sahagún. — La bibliografía de este gran misionero es quizá la más difícil de toda la literatura mexicana, según afirma Icazbalceta,[1] no solamente por el número grande de obras que durante cinquenta años compuso su autor, sino principalmente por el modo con que las escribió, habiendo refundido algunas varias veces, en otras aparecen unidos tratados que antes o después dió como escritos separados, ora en texto mexicano ora en latín o español. Si hubiese impreso sus obras luego de haberlas compuesto, seguramente que no deberíamos lamentar esto cambios, pero tuvo tan mala suerte Fr. Bernardino en sus escritos, como dice Mendieta,[2] que sólo pudo imprimir sus Cantares o Psalmodia. Tratan de sus obras Nicolás Antonio,[3] Fr. Juan de S. Antonio,[4] y especialmente Icazbalceta,[5] a quien seguiremos en la mera indicación de las mismas, dejándole la responsabilidad en este asunto, excepto en lo referente al *Compendio*, cuya existencia ignoró.

1. *Epístolas y Evangelios de las Dominicas en mexicano. 1560. Ms.*
2. *Sermones de Dominicas de Sanctos en lengua mexicana. 1560. Ms.*
3. *Evangeliarium, Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mexicanum.* Impreso por Biondelli, Milán, 1858. Esta obra parece ser una ampliación de las *Epístolas y Evangelio* (N. 1).
4. *Vida de S. Bernardino de Sena, según se escribe en las Crónicas de las Orden, traducida al mexicano a petición de los indios de Xochimilco. 1551. Ms.*
5. *Exercicios quotidianos en lengua mexicana. 1574. Ms.*

---

[1] *Bibliografía*, p. 262.
[2] *Historia eccl. indiana*, l. IV, c. XLIV, p. 551; l. V, parte I, c. XLI, p. 663.
[3] *Bibliotheca Hispana Nova*, t. I, p. 220.
[4] *Bibliotheca univ. Francisc.*, t. I, p. 214.
[5] *Bibliografía*, pp. 262-308. *Obras de D. J. García Icazbalceta*, III, *Biografía*, I, pp. 131-293. A este autor sigue Civezza, *Storia delle Missioni Francescane*, t. VII, parte II, pp. 804-813. Véase también Sbaralea, *Supplementum ad Scriptores Ord. Minorum*, ed. Nardecchia, Roma 1908, p. 137.

6. *Manual del Cristiano. Ms. mexicano. 16 Feb. 1578.*
7. *Doctrina cristiana en mexicano. Ms. 1567-1579.*
8. *Tratado de las virtudes theológicas en mexicano. Ms.*
9. *Catechismo de la Doctrina cristiana, en lengua mexicana.* Civezza y otros, con Berinstain [1] dice que fué impreso en 1583 por Pedro Ocharte, lo cual contradice al testimonio de Mendieta. [2] Quizá este Catecismo no sea otra cosa que los « Coloquios de Doctrina » citados en la Psalmodia, como cree Icazbalceta. [3]
10. *Psalmodia cristiana.* Este libro es el único que se dió a la imprenta en vida de su autor, esto es en 1583, como arriba dijimos.
11. *Arte de la lengua mexicana.* Fué escrita en 1569 en el convento de S. Francisco de México y de nuevo en 1585. [4]
12. *Vocabulario trilingüe: castellano, latino, mexicano.*
13. *Calepino* (?). Habla de él Mendieta [5] y tambien Betancurt, [6] pero ambos confusamente. No puede dudarse que Fr. Bernardino de Sahagún quiso componerlo, pero como obra separada quizá nunca haya existido, como afirma Icazbalceta. [7]
14. *Historia general de las cosas de Nueva España.* Es la grande obra de Fr. Sahagún que por tantas peripecias pasó y que a su autor causó increibles sudores y amarguras. Desde 1547, por lo menos, estuvo ocupado en esta Historia, y la terminó en 1569, después de repasarla con sumo cuidado. Dividióla en doce libros, cada libro consta de capítulos y algunos de estos tienen párrafos. Fué muy favorable el juicio de los cuatros censores nombrados por el Comisario Fr. Francisco de Ribera, tanto que se encargó al autor que lo imprimiese después de haberla traducido al castellano, cuyo texto debía ir con el mexicano.

---

[1] *Storia Missioni Franc.*, t. VII, parte II, p. 806; *Saggio Bibl. Sanfranc.*, p. 528. Véase Icazbalceta, *Bibliografía*, p. 267.

[2] *Bibliografía*, l. c.

[3] *Historia eccl. indiana*, pp. 551, 663.

[4] Véase la *Historia general* de Fr. Bernardino de Sahagún, tom. I, prólogo, p. v.

[5] *Historia eccl. indiana*, pp. 551, 663.

[6] *Escritores*, p. 138, citado por Icazbalceta, l. c., p. 271.

[7] *Bibliografía*, l. c.

Siendo ya anciano Fr. Sahagún y padeciendo, por añadidura, temblor de manos, pasaron algunos años sin quedar terminada la traducción. Mientras tanto informado Felipo II de la obra grandiosa del ilustre misionero, mandó, en 1577, que se recogiesen los originales, fuesen llevados a Madrid y entregados al Consejo de Indias, como se hizo.[1] Quedó, empero, en México otra copia, y otras se conservan hoy dia, de las cuales trata difusamente Icazbalceta.[2]

15. Algunos fragmentos, como el *Calendario Mexicano* y Arte *Divinatoria*, que con otras siete piezas se hallan en un Mss. de la Biblioteca Nacional de México,[3] cuya autenticidad impugna Alfonso Toro.[4]

16. *Conpendio de los ritos ydolátricos que los yndios desta nueua españa vsaban en el tiempo de su infidelidad.* Cartapacio original de 33 fols. en 8° existente en el Arch. Secr. Vaticano, l. c., escrito para ser mandado al papa S. Pio V y firmado de puño de su autor en la ciudad de México a 25 di Diciembre de 1570. Va encabezado con estas palabras: « Para nuestro sanctissimo padre pio quinto papa ». Fué publicado parcialmente por W. Schmidt en *Anthropos,* I (1906) pp. 302-317.[5]

17. Torquemada[6] recuerda otros tratados de Fr. Sahagún, que se perdieron, y son: *Declaración parafrasástica y el*

---

[1] En la Real Cedula de 22 de Abril de 1577 se dice « y aunque se entiende que el celo del dicho Fr. Bernardino (de Sahagún) había sido bueno y con deseo que su trabajo sea de fruto, ha parecido que no conviene que este libro se imprima ni ande de ninguna manera en esas partes ». Archivo de Indias; patronato Real, t. II, Minutas de Reales Cédulas, ramo 79. Publícala Icazbalceta en *Nueva Colección de Documentos para la Historia de México.* II. *Códice franciscano, Siglo XVI.* Apéndice I, p. 267. La *Historia general* fué impresa por vez primera en 1829 por Bustamante en México.

[2] *Bibliografía,* pp. 273-308. Estos mss., existentes en Madrid y Florencia han servido al ilustre y malogrado escritor D. Francisco del Paso y Troncoso para su monumental edición de la « Historia General » de Sahagún, que en parte acaba de publicarse.

[3] Véase Icazbalceta, l. c., p. 299.

[4] *Anales del Museo* etc,, p. 15.

[5] Sobre la ciencia mitológica de Sahagún véase Plancarte y Navarrete, *Prehistoria de México,* Tlalpam 1923, *passim.*

[6] *Monarquia indiana,* l. XX, c. 46.

Símbolo del Quicumque vult (del seudo S. Atanasio); *Declaración del mismo símbolo por manera de diálogo; Pláticas para después del bautismo de los niños; Lumbre espiritual; Espiritual manjar sólido; Escalera espiritual; Regla de los casados; Fruta espiritual; Impedimento del matrimonio; Los Mandamientos de los casados; Doctrina para los médicos.*

18. *Libro de la venida de los primeros Padres y las pláticas ques tuvieron con los sacerdotes de los indios.* Es el libro que conocía ya Mendieta, pero que luego se perdió completamente· Compúsolo su autor en el Colegio de Tlatelolco ayudado por sus alumnos y lo terminó en 1564. Gracias a la diligencia y fortuna del difunto P. Saura hoy podemos dar a la publicidad los trece primeros capítulos y parte del catorce del primer libro, que es todo lo que se halla en el códice Vaticano (Arch. Secret. Arm. I, miscell. vol. 91, fols. 26*r*-41*v*).

Esta obra, como dice su autor, debía constar de cuatro partes. En la primera se cuentan las pláticas habidas entre los doce misioneros franciscanos y los principales indios; la segunda es una exposición de la doctrina cristiana para los adultos que debían bautizarse. Estas dos partes o libros completaban la obra de Fr. Sahagún. El tercer libro, que quería añadir sobre el suceso de la evangelización por ministerio de los primeros franciscanos hasta 1564, dejó de escribirlo por haber notado que ya había hablado mucho de estos hechos el P. Toribio Benavente o Motolinía, uno de los doce, que entre varios tratados escribió la Historia de los Indios de la Nueva España,[1] y no querer repetir la narración. Finalmente separó la cuarta parte, que era una postila sobre las epístolas y evangelios de las dominicas de todo el año, y tal vez sea una ampliación o notas de la obra que en la lista de las de nuestro escritor hemos señalado con el núm. 1.

Escribió Fr. Toribio Motolinía un opúsculo sobre la « Venida de les doce primeros padres y lo que llegado acá hicieron », del cual hablan Gonzaga[2] y Mendieta,[3] pero parece sea la cuarta parte

[1] Editada por el P. Daniel Sanchez García en Barcelona, 1914.
[2] *De orig. Seraph. Relig., parte IV, Provincia S. Evangelii.*
[3] *Historia eccl. indiana*, l. IV, parte I, c. XXII, p. 621.

de la «Historia de los Indios», que promete escribir en el tratado III, cap. 9.[1] En todo caso, no puede confundirse con los Coloquios o Pláticas que hoy publicamos, las cuales ciertamente proceden de Fr. Bernardino de Sahagún.

El objeto de la edición del fragmento de esta obra en el presente trabajo es enriquecer la literatura mexicana con un libro de uno de los principales misioneros y escritores de aquel Imperio, en el cual se describe la conversión de los jefes y sacerdotes del mismo. No hay que buscar en él importantes noticias históricas que no se sepan ya por otros escritores del siglo XVI, ni siquiera estamos seguros de que no haya ampliado su autor las pláticas de los doce primeros misioneros, que, como él dice, encontró escritas «en papeles y memorias» sin orden y en lengua messicana poco «congrua y limada». La circunstancia, empero, de tratarse de una obra inédita de tan famoso misionero, que se consideraba del todo perdida, justifica la publicación que vamos a dar del texto español en copia y del mexicano en zincotipia, lo cual agradecerán seguramente los peritos en aquella antigua lengua americana, porque podrán comprobar la competencia del grande apóstol mexicano en el mismo idioma y si la traducción a nuestro romance es libre o servil. Será un beneficio más que deberán las letras al Sr. Duque de Loubat, de cuya munificencia proceden tantas otras publicaciones de textos y estudios relativos a los orígenes de aquella nación y también las cátedras de antiguedades de lenguas americanas en París y Berlín.

[*fol. 26 r*].

Colloquios y doctrina christiana con que los doze frayles de San Francisco enbiados por el Papa Adriano sesto y por el Emperador Carlos quinto conuertieron a los indios de la nueua Espanya en lengua Mexicana y Espanola.

[*fol. 26 vto*].

PROLOGO.

Cosa muy digna de reprehensión y aun de castigo sería delante de nuestro Señor Dios a los que vimos y experimentamos y palpamos con nuestras manos las grandes marauillas que nuestro Señor Dios ha obrado en estos nuestros tiempos, sino dexásemos memoria dellas por escripto a

[1] Ed. Sánchez, p. 198. Véase Ramírez, *Opúsculos históricos. Noticias de la vida y escritos de Fray Toribio de Benavente* o Motolinía en *Biblioteca de Autores Mexicanos*. Obras del L. D. J. F. Ramírez, t. I, p. 213.

las generaciones que están por venir, para que por todas ellas el padre de las misericordias sea alabado. Casi en todo el orbe cristiano es notorio que después de la primitiva yglesia acá no ha hecho en el mundo nuestro Señor Dios cosa tan señalada como es la conuersión de los gentiles que ha hecho en estos nuestros tiempos en estas yndias del mar océano desde el año de mil e quinientos e veinte hasta este año de mil y quinientos y sesenta y cuatro. Pues sea notorio a todas las advenideras generaciones que cien años atrás deste de 1564 en todo lo poblado del mundo se ignoraua que uviese gente, poblacion ni tierra habitable en estas partes del mar océano, mas antes casi todos los astrónomos, phísicos, cosmógraphos dexaron en sus escripturas afirmado como cosa muy aueriguada que toda la tierra que cae debaxo del zodíaco (que por otro nombre se llama la tórrida zona) es inhabitable por causa de los grandes ardores del sol y aun dexaron escripto que desde la linea equinocial hasta el norte antártico ninguna gente habitaba, lo qual sabemos agora por experiencia ser falso, pues nos consta que nuestro Señor Dios tenía esta tierra de tan diversas gentes y reynos (que casi son innumerables, ni se halla fín della) y ala tenido ocultada por sus secretísimos juizios hasta estos nuestros tiempos (noticias auía muchos tiempos antes en la yglesia que auía gente y población y que avía de venir al gremio de la yglesia) como parece en las reuelaciones de Sancta Brígida. Pues llegado el tiempo por nuestro Señor Dios ordenado para manifestar y traer al gremio de su yglesia esta muchedumbre de gentes, reynos y naciones, cerca de los años de mil y quinientos, puso en el coraçón a la gente española que viniese a descubrir por el mar occéano hacia el Occidente.

El primero y principal que començó este descubrimiento fué el próspero Colón, el qual descubrió las yslas de Santo Domingo etc. Y después del vinieron otros muchos que descubrieron más adelante, entre los quales vino el venturoso Don Hernando Cortés, el qual el año de 1519 llegó a esta Nueua España y en breue la conquistó; en la conquista de la qual acontecieron grandes y muy milagrosas hazañas, pues auiendo este gran capitán conquistado y pacificado esta tierra, llena de gente de gran policía y muy sabia en el regimiento de su república y muy exercitada y diestra en el arte militar (que ellos usaban) y muy seruidora y reuerenciadora de sus ydolos, dió luego noticia al invictíssimo emperador Carlo quinto deste nombre, Rey de las Españas. El qual como christianíssimo luego dió relación al Sumo Pontífice León X de todo lo que pasaua y le suplicó proueyse de personas ydóneas que entendiesen en la conuersión de aquellos gentiles ydólatras (que sus españoles abían descubierto y conquistado).

Oida esta relación el summo Pontífice rescibió gran gozo y consolación en ver que se ofrecía ocasión de la dilatación de la fe y nombre de nuestro Señor Jesucristo y la ampliación del pueblo cristiano, y luego conuocó al colegio de los Cardinales y los comunicó este negocio, el qual después que entre ellos (juntamente con el Pontífice) fué diligentemente

ventilado, determinaron de enuiar predicadores de los más ydóneos que uviese para que entendiesen en la conuersión destos infieles. En este ínterin murió el Papa León décimo y fué electo Adriano sexto, estando en España; el qual auiendo consultado al Reuerendíssimo padre el padre fray Francisco de los Angeles, Ministro General de toda la Orden de nuestro seráphico Padre S. Francisco y después cardenal de Sancta Cruz, sobre este negocio, eligieron doze frayles menores observantes. A estos ansí nombrados dió el Summo Pontífice ya dicho las letras de su delegación y missión, y los dió toda la authoridad necessaria para la prosecución de la conuersión de los infieles.[1]

Pues embiados estos doze sieruos de Dios por el Ministro General con las letras del Summo Pontífice y letras y favores del Emperador, embarcáronse en Seuilla (auiéndolos proveydo de todo lo necessario su Magestad) y llegaron a esta tierra el año de mil e quinientos e veinte y quatro, gouernando esta tierra desta Nueva España el felicíssimo Señor Don Hernando Cortés, al qual en desembarcando le fué hecha relación de que abían llegado doze frayles de Sanct Franciscano embiados del Summo Pontífice y del Emperador y de su Ministro General para la conversion des[*fol. 27 r*]tos infieles, con grande autoridad del Summo Pontifice; de lo qual el fué notablemente consolado, y luego despachó para que se les hiciese todo buen tratamiento y los truxesen con toda brevedad a esta ciudad de México.

Al tiempo que llegaron a esta ciudad, el illustríssimo señor Governador Don Hernando Cortés (que a la sazón estava en ella) los salió a recebir con mucho número de españoles y de principales yndios y apeado del cavallo se arrodilló delante del que venía por prelado (que se llamava fray Martín de Valencia) y le demandó la mano, de lo qual en gran manera se edificaron los yndios y cobraron gran respecto a los dichos religiosos. Luego los dichos religiosos dieron relación al Illustríssimo Señor Governador de la causa de su venida y le mostraron todos los despachos que trayan así del Pontífice como del Emperador, a lo qual él obedeció y favoreció como cristianíssimo y obediente hijo de la Iglesia Romana y leal cauallero a su Príncipe.

Por espacio de algunos días el Illustríssimo Governador regaló y recreó a los dichos religiosos, que venían flacos y algunos dellos mal dispuestos, ansí del largo viaje de la mar como del trabaxoso camino de la tierra. En estos días los conuersó y conoció y los tomó gran afection,[2] viendo en sus palabras y obras que eran grandes sieruos de Dios.

Pues aviendo descansado estos sieruos de Dios algunos días y auiendo tomado noticia de la costumbres y ritos ydolátricos que estos gentiles te-

---

[1] Sobre la expedición de estos religiosos véase Mendieta, *Historia eccl. indiana*, l. III, cap. VIII y sigs., p. 197 sigs.; Waddingo, *Annales Minorum*, t. XVI, p. 354.

[2] Ms.: *efection.*

nían, en parte por relacion del Señor Gouernador y otros españoles, en parte por relación de otros tres o quatros religiosos de Sanc Francisco que antes avian llegado,[1] en parte por vista de ojos començaron a entender en el negocio para que avían venido. La cabeça deste principio fué que el Illustrissimo Gouernador hizo juntar los principales desta ciudad de México y muchas de las ciudades comarcanas.

Desque estuuieron juntos el mismo señor Don Hernando Cortés delante de los doze religiosos (por lengua de su intérprete) los hizo un largo razonamiento en que los dió a entender que personas eran aquellas y de quien avían sido enviadas y a qué, y el respecto y obediencia que los avian de tener. Hizo esta plática aquel christianíssimo capitán, la qual hizo más camino a los coraçones de los oyentes, para dar crédito a lo que aquellos apostólicos predicadores los dixesen, que si los vieran resuscitar muertos.

De allí adelante aquellos varones apostólicos començaron a juntar todos los días a todos los principales y habláronlos muy por estenso (por medio de intérpretes) de la causa de su venida y de las cosas de nuestra sancta fe cathólica, según en el presente volumen se contiene. El modo de proceder que tuvieron da a entender estos apostólicos predicadores ser regidos por el Espíritu Sancto; porque el primer fundamento que echaron de su doctrina fué darlos a entender que ellos venían embiados a los conuertir a Dios, y que no se avían ellos entremetido en este negocio; y juntamente con esto los dieron a entender, qué persona era aquella que los avía embiado: conviene a saber: de suprema authoridad, sabiduría y sanctidad, y que era immediato al Todopoderoso Dios y su Vicario; el qual fundamento no solo tomaron los apóstoles, pero el mismo Redemptor para fundar su doctrina, (según se ve claramente en muchas partes del nueuo Testamento), él afirmando aver sido embiado de su padre, y ellos de su maestro.

El segundo fundamento fué darlos a entender que aquel summo monarca en embiarlos ni ellos en venir (de tan lexos tierra (*sic*) y con tan grandes peligros de la vida) no pretendían interese ninguno temporal sino solamente el bien de sus almas, que es la salvación dellas.

El tercero fundamento fué darles a entender que la doctrina que les avían de enseñar non era doctrina humana ni por ingenio humano compuesta ni inventada, sino venida del cielo, dada del Todopoderoso Señor que habita en los cielos (la qual se llama Sagrada Escriptura) [*fol. 27 vto*]

---

[1] Eran Fr. Juan de Tecno (van Tacht) Fr. Juan de Agora (o Aaora, van Aar?) y Fr. Pedro de Gante. Véase Mendieta, *Historia eccl. indiana*, l. III, c. XIV, p. 215; l. V, parte I, c. XVII-XVIII; p. 605 sigs. Debían encontrar en México también Fr. Diego Altamirano, Fr. Pedro de Melgarejo y quizá a Fr. Juan Barillas, según cree el P. Cuevas, *Historia de la Iglesia en México*, I, pp. 169-170.

y este mandamiento truxeron del Summo Monarcha que los embió: conviene a saber, que los declarasen la sagrada escriptura.

El quarto fundamento fué darles a entender que en el mundo ay un reyno, que se llama reyno de los cielos, el qual es regido y gouernado por el omnipotente Señor que está en los cielos y por el Monarcha su vícario que habita en las tierras, cuya silla y habitación es en la gran ciudad de Roma, que se llama Sancta yglesia cathólica.

En gran manera son efficaces estos fundamentos para persuadir a la sancta fe cathólica a gente agena de todo conocimiento de las cosas diuinas y en gran parte lisiada en el conocimiento de las cosas humanas. Puestos estos fundamientos proceden luego ordenadamente a dar las noticias de los errores en que estauan, y de lo que les conuenía creer para salir dellos, y de lo que les conuenía hazer para remediar su perdición y saluar sus ánimas de la pena eterna y ganar los prometimientos de la vida eterna (que nuestro Señor da en el cielo a los que le siruen acá en el mundo): authorizan toda su doctrina con los testimonios de la Sagrada Escriptura o con la authoridad de la Sancta madre yglesia, y esto con estado llano y claro, bien medido y proporcionado a la capacidad de los oyentes, según parecerá en el proceso de la obra que se sigue.

AL PRUDENTE LECTOR.

Hará a el propósito de bien entender la presente obra, prudente lector, el saber que esta doctrina con que aquellos doze apostólicos predicadores – de quien en el prólogo hablamos – a esta [1] gente desta Nueva España començaron a conuertir a estado en papeles y memorias hasta este año de mil quinientos y sesenta y quatro, porque antes no vuo oportunidad de ponerse en orden ni conuertirse en lengua mexicana bien congrua y limada; la qual se boluió y limó en este Colegio de Santa Cruz del Hatilulco este sobredicho año con los colegiales más habiles y entendidos en lengua mexicana y en la lengua latina que hasta agora se an en el dicho colegio criado; de los quales uno se llama Antonio Valeriano, vezino de Azcapuçalco, otro Alonso Vegerano, vezino de Quauhtihan, otro Martín Iacobita, vezino deste Hatilulco y Andrés Leonardo, también de Hatilulco. Limóse asimismo con quatros viejos muy prácticos [2] entendidos ansí en su lengua como en todas sus antiguedades.

Va este tractado distincto en dos libros: el primero tiene treinta capítulos que contienen todas las pláticas confabulaciones y sermones que vuo entre los doze religiosos y los principales y señores y sátrapas de los ydolos hasta que se rindieron a la fe de nuestro Señor Jesu Cristo y pi-

---

1 Ms.: *este.*

2 Ms.: *pláticos.*

dieron con gran instancia ser baptizados. El segundo libro trata del cathecismo, que es la doctrina cristiana; contiene veinte y un capítulos, en los quales se pone el cathecismo y doctrina cristiana con que todos los adultos que se quieren baptizar han de ser primeramente instruidos. El tercer libro auía de ser del succeso que tuuo esta conuersión en las manos destos doze padres y de los que vinieron en espacio de seys años después (entre los quales yo vine) y supe de los primeros todo lo que auía pasado desde el principio hasta que yo vine; y me hallé en todo lo que pasó hasta este año de 1564.

En lo qual auía mucho que escriuir, porque por espacio de veinte años poco más o menos vuo grandíssimo fervor en la conuersión destos infieles; con gran feruor los religiosos deprendían esta lengua mexicana y hazían artes y vocabularios della, con fervor predicauan y administravan los sacramentos, enseñauan a leer y escrevir y cantar y apuntar a los muchachos – que estauan recogidos en gran cantidad en nuestras casas y comían y dormían en ellas – con gran feruor entendían en derrocar los templos de los ydolos y en edificar yglesias y hospitales.

Muchas cosas muy dignas de me[*fol 28 r*]moria acontecieron en estos tiempos, de las quales muchas dexó escriptas uno de los doze primeros – que se llamava fray Thoribio de Motolinia – y por eso las dexo yo descreuir. El quarto libro deste [1] volumen avía de ser una declaracion o postilla de todas las epistolas y evangelios de las dominicas de todo el año – que es la predicación que hasta agora se a usado – muy apropiadas en lengua y materias a la capacidad de los yndios, la qual se está limando y será otro volumen por sí, por que este no sea muy grande.

Síguese la suma de los capitulos del primero libro.

— Capitulo primero, en que dan los doze la relación de su venida a los principales de México.

— Cap. segundo, en que dan a entender la persona y valor del Sumo Pontífice que los embió.

— Cap. tercero, en que les dan a entender que hay sagrada escriptura y de donde se vuo.

— Cap. quarto, en que les dan a entender que uno solo es el verdadero Dios.

— Cap. quinto, en que les dan a entender que hay en el mundo un reyno, que se llama reyno de los cielos que es regido por Dios y por su Vicario que es la yglesia.

— Cap. seis, de lo que los principales respondieron a lo propuesto.

— Cap. siete, de como los sátrapas de los ydolos contradixeron a los doze cerca de lo que dixeron no aver más de un Dios.

[1] Ms.: *desto.*

— Cap. ocho, de como los doze respondieron prouando lo que auían dicho, no auer más de un Dios.

— Cap. nueve, en que los dan a entender quien es Dios y de sus propiedades.

— Cap. diez, en que los dan a entender la creación de los ángeles; y de la cayda de los malos ángeles, los quales ellos tenían por dioses.

— Cap. onze, en que les dan a entender que Elucifer hizo cortes para perseguir a los hombres, y de lo que en ellas determinó.

— Cap. doze, en que les dan a entender la gran gloria y perpetuas riquezas que nuestro Señor dió a los Angeles buenos porque permanecieron en su obediencia.

— Cap. treze, de la creación de todas las cosas visibles y del primer hombre.

— Cap. catorze, de la cayda del primer hombre y de la muerte de Abel y del diluvio y de la confusión de las lenguas; lo qual todo fué procurado del demonio por el grande odio que tiene a los hombres.

— Cap. quinze, en que les dan a entender qué dioses eran los que adorauan.

— Cap. deziseys, de la altercación que vuo entre los principales y los sátrapas de los ydolos tomada ocasion de lo que se dixo en el capítulo precedente: conviene a saber que sus dioses no fueron poderosos para los librar de las manos de los españoles.

— Cap. dezisiete, del maravilloso nombre de nuestro Señor y quando començó su reyno acá en el mundo, que es la Sancta yglesia cathólica.

— Cap. dezíocho, en que se les da a entender que nuestro Señor Dios es justíssimo, y ansi ningún pecado dexa sin castigo y ninguna buena obra sin galardón.

— Cap. dezinueve, en que se les da a entender por exemplos de la Sagrada Escriptura como nuestro Señor Dios siempre fauorece a sus creyentes y los libra de las manos de sus enemigos.

— Cap. veinte, declaración del capítulo pasado, en que se muestra que sus dioses no pudieron librarlos de las manos de los españoles, porque eran sieruos del verdadero Dios Todopoderoso y los ayudó.

— Cap. veinte y uno, en que se pone la plática que hizieron los señores y sátrapas a los doze, rendiéndose por siervos de Dios y renegando de sus dioses.

— Cap. veinte y dos, como los doze respondieron a los Señores y sátrapas mostrándo[*fol. 28 vto*]los gran plazer de lo que auían dicho.

— Cap. veinte y tres, en que les fueron contados otros grandes fauores con que nuestro Señor fauorecio a sus creyentes, por exemplos de la sagrada escriptura.

— Cap. veinte y cuatro, de las gracias que hizieron los hebreos a nuestro Señor Dios por los auer librado del poder de Pharaón.

— Cap. veinte y cinco, de como nuestro Señor Dios apareció y habló a sus creyentes en la cumbre del Montes Sinay y les dió la ley, que es la que agora tenemos.

— Cap. veinte y seis, en que se pone la plática que los Señores y sátrapas hizieron delante los doze dándoles a entender que estauan satisfechos de todo lo que auían oydo, y que los agradaua mucho la ley de nuestro Señor Dios.

— Cap. veinte y siete, en que se les da a entender como nuestro Señor Dios castiga rigurosamente a sus creyentes que no guardan su ley, poniéndolos muchos exemplos de la Sagrada Escriptura.

— Cap. veinte y ocho, en que se les da a entender que nuestro Señor Dios por el gran amor que tiene a los hombres, se hizo hombre en este mundo y conuersó entre los hombres.

— Cap. veinte y nueve, en que se pone que los doze mandaron a los Señores y sátrapas que truxiesen a su presencia los ydolos, y todas sus mugeres y hijos.

— Cap. treinta, de la plática que les hizieron después de auer hecho lo que arriba se les mandó.

Sumario de los capitulos del segundo libro.

— Cap. primero, de la immortalidad del ánima y del libro aluedrío.

— Cap. segundo, del necessario conocimiento y obediencia de la Iglesia Romana a los que se quieren salvar.

— Cap. tercero, de los siete artículos de la fe pertenecientes a la divinidad.

— Cap. quarto, de los otros siete pertenecientes a la humanidad de nuestro [Señor] Jesucristo.

— Cap. quinto, del amor de Dios, donde se declaran los tres mandamientos pertenecientes a la honrra de Dios y los cinco de la Iglesia.

— Cap. seys, del amor del próximo, donde se declaran los siete mandamientos pertenecientes al prouecho del próximo, y las catorce obras de misericordia.

— Cap. siete, de la esperança y de los goços del cielo.

— Cap. ocho, del gran llanto que hizieron los oyentes doliéndose de su engaño pasado todo el tiempo [que] sirvieron a los ydolos.

— Cap. nueve, de los sacramentos, en especial del baptismo.

— Cap. diez, de la Missa y del Sacramento de la eucharistía.

— Cap. onze, en que se declara el Per signum. Pater noster. Credo.

— Cap. doze, de la plática que se hizo a todos los cathecúminos el día que se baptizaron.

— Cap. treze, del Sacramento del Matrimonio.

— Cap. catorce, de la Sancta Comunión.

— Cap. quince, del Sacramento de la Penitencia.

— Cap. dieziseis, de los siete pecados mortales.

— Cap. dezisiete, del Sacramento de la Confirmación.

— Cap. deziocho, de los enemigos del alma.

— Cap. dezinueve, de cómo se baptizaron las mugeres de los principales y se casaron después de aver bien examinado quales eran sus verdaderas mugeres.

— Cap. veinte, de como se despidieron de los baptizados para yr a predicar a las otras Provincias desta Nueua España.

— Cap. veinte y uno, de lo mucho que deuen los yndios destas tierras a los reyes de España y a todo el reyno de España.

[*Fol. 29r*].

Cathálogo de los doze frayles de Sanct Francisco que fueron embiados por el Sumo Pontifice Adriano sesto a convertir los yndios desta Nueva España a la fe de nuestro Señor Jesuchristo. [1]

Algunos de los que vieren esta obra desearán por ventura saber los nombres de aquellos apostólicos varones que fueron embiados a plantar la fe de nuestro Señor Jesu Cristo a estos yndios occidentales, y para satisfacer a su deseo pongo aquí el cathálogo de sus nombres y los epítetos de algunas de sus virtudes, porque casi a todos ellos conocí y conversé por espacio de muchos años en esta tierra. Pues fueron estos apostólicos varones fundadores desta yglesia doze frayles de Sanct Francisco, todos españoles profesos en la Provincia de Santiago y moradores de la custodia de San Gabriel, la qual antes que se hiziese provincia era subjecta a la Provincia de Santiago; los diez dellos eran sacerdotes y los dos legos; todos varones de gran perfectión, muy zelosos de la guarda de su professión. El que vino por principal y prelado de todos ellos se llamava fray Martín de Valencia, varón de aprovada santidad y competentemente letrado. El segundo se llamava fray Francisco de Soto, varón de gran talento y muy exercitado y docto ansí en las cosas espirituales como en la sancta theología y las demás ciencias. El tercero se llamaba fray Martín de la Coruña, varón de marauillosa y sancta simplicidad y de grande oración. El quarto se llamava fray Thoribio Motolinia, varón muy amigo de la sancta pobreza, muy humilde y muy devoto y competentemente letrado. El quinto se llamava fray Francisco Ximenez, varón de gran sinceridad y humildad y muy docto en el derecho canónico. El sesto se llamava fray Antonio de

---

[1] Sobre la misión de Fr. Martín de Valencia y compañeros véase la *Historia de los indios* de Fr. Toribio de Motolinia ed. Sanchez, p. 13 sigs. y más detalladamente en Mendieta, *Historia eccl. indiana*, l. III, c. 8 sigs., p. 197 sigs.; l. V, parte I, c. I sigs., p. 571 sigs. Civezza, *Storia Miss. Francescane*, t. VI, c. XV, p. 543 sigs.; Waddings, *Annales Minorum*, t. XVI, p. 354 sigs. Cuevas, *Historia de la Igles. de México*, I, p. 165 ss.

Ciudad Rodrigo, varón de muy ferviente zelo en la conuersión de las ánimas y muy benigno, competentemente letrado. El séptimo se llamava fray García de Cisneros, varón de gran quietud y reposo y competentemente letrado. El octavo se llamava fray Luis de Fuensalida, varón muy espiritual y muy ábil y competentemente letrado. El nono se llamava fray Juan de Ribas, varón de gran charidad y humildad, notablemente zeloso de las cosas de nuestro estado y competentemente letrado. El décimo se llamava fray Juan Juárez; a este no conocí por que estuvo poco en esta tierra: fué a la Florida y allá murió. El onzeno se llamava fray Andrés de Córdova, lego, hombre muy religioso y ábil y gran trabaxador. El dozeno se llamava fray Juan de Palos, lego; a este no conocí porque fué con fray Juan Juárez a la Florida; allá murió.

[*Fol. 30r*].

Aquí comiença la doctrina christiana con que fueron conuertidos los indios desta Nueva España por los doze frayles de San Francisco que primeramente los predicaron, embiados por el papa Adriano sesto.

El primer capitulo habla de la relación que dieron los doze frayles de S. Francisco a los principales de México declarándoles la razón de su venida.

Señores y principales de México – que aquĩ estais juntos – oyd con atención, y notad lo que os queremos dezir, que es daros a entender la causa de nuestra venida. — *A.* Ante todas cosas os rogamos que no os turbeis ni espanteis de nosotros, ni penseis que somos más que hombres mortales y pasibles como vosotros; no somos dioses ni emos descendido del cielo, en la tierra somos nacidos y criados, comemos y bebemos y somos passibles y mortales como vosotros; no somos más que mensajeros embiados a esta tierra; traemos os una gran embaxada de aquel gran Señor que tiene jurisdicción espiritual sobre todos quantos viuen en el mundo, el qual se llama Santo Padre, el qual está congoxado y cuidadoso por la salud de vuestras almas; veis aquí lo que dize. — *B.* Sepan y entiendan mis hijos todos los que habitan en aquellas tierras rezién descubiertas – que se llama la Nueva España – ansí los Mexicanos, como los Haxcaltecas y todos los demás que viuen en las yndias occidentales que los dias pasados – muy pocos a – que a venido a mi noticia su fama. A nos dado noticia dellos nuestro muy amado hijo el emperador Don Karlos Rey de las Españas, quinto deste nombre: escriuióme esto en sentencia. — *C.* Sepa Vuestra Santidad, padre nuestro muy amado, que mis españoles an descubierto una tierra muy grande, muy lexos de nosotros hazia el occidente, llena de muchas gentes, pueblos y reynos, los quales son yndios y los conquistaron de su voluntad, ya son mis vasallos; suplico a Vuestra Santidad

que mandeis embiar predicadores, que los prediquen la palabra de Dios, y los instruyan en la religión christiana – porque todos son ydólatras gentiles; – esto es lo que a Vuestra Santidad suplico. — *D.* Como vue visto esta petición luego junté a todos mis hermanos los Cardenales, y los dí noticia deste negocio que nuestro amado hijo el emperador pedía, y luego entramos en consistorio, y determinamos de embiar nuestros delegados para que predicasen la fe de nuestro Señor Jesucristo a los dichos yndios infieles, para que mediante ella se saluasen, y los dimos toda la nuestra authoridad que para la prosecución de la dicha conuersión los fuese necessaria. — *E.* Pues agora, amigos nuestros, aquí estamos en vuestra presencia, los que emos sido elegidos y embiados; a nosotros doze nos a embiado el gran Señor que tiene authoridad espiritual sobre todo el mundo, el qual habita en la gran ciudad de Roma; diónos su poder y authoridad, y tambien traemos la Sagrada Escriptura donde están escriptas las palabras del solo verdadero Dios, Señor del cielo y de la tierra, que da vida a todas las cosas, al qual nunca abeis conocido. — *F.* Esta y ninguna otra es la causa de nuestra venida, y para esto somos embiados, para que os ayudemos a saluar y para que recibais la misericordia que Dios os haze; el gran Señor que nos embió no quiere oro, ni plata, ni piedras preciosas; solamente quiere y desea vuestra salvación.

[*Fol. 31 r*].

Capítulo segundo. Como los doze dieron a entender a los Señores y principales que persona es el Papa.

Amados amigos, emos os dicho en como nos a embiado a esta vuestra tierra el Señor de todo el mundo que se llama Sancto Padre. Por ventura direis agora – con deseos de conocerle – qué persona es este gran Señor que su reyno es todo el mundo. Por ventura es Dios o quizá hombre como nosotros? Estad agora atentos y sabreis quien es, y que tal es este que dezimos auernos embiado, porque no os engañeis cerca de su persona. — *A.* Este gran Señor que tiene poder espiritual sobre todo el mundo, que se llama Sancto Padre, es hombre varón como nosotros, es sancto, es muy sabio, es Vicario de Dios sobre la tierra y tiene las vezes de Dios y su poder; este gran Señor es mortal, tiene limitada vida y quando uno muere otro le succede por elección, que govierna y posee la silla y señores de Dios sobre la tierra; este gran Señor habita y tiene su silla en una gran ciudad que se llama Roma, que es en las partes de donde auemos venido. — *B.* Este gran Señor tiene en su guarda la Sagrada Escriptura, por su authoridad son ordenados y elegidos todos los sacerdotes y predicadores y todos los que tienen cargo de las cosas del culto divino. Este gran Señor Sancto Padre también es mandado; mandóle y encargóle el solo verdadero

Dios que informase a todos cuantos ay en el mundo en su sancta fe, dándoles a conocer quien el es, para que conociéndole le siruan y se saluen. Los demás habitadores del mundo casi todos estan ya predicados, ya an oydo las palabras de Dios, pero vosotros aun agora estos días os an descubierto y abeis venido a la noticia del gran Señor que nos embió y luego que supo de vosotros, nos embió para que os prediquemos y alumbremos en el conocimiento del verdadero Dios para que le temais, reuerencieis y siruais; que sólo él es Señor del cielo y de la tierra y por el viuen todas las cosas. — *C.* Sabido tenemos y entendido, amados amigos, no por oydas sino con lo que por nuestros propios ojos emos visto que no conoceis al solo verdadero Dios por quien todos vivimos, ni le temeis, ni acatais, más antes cada día y cada noche le ofendeis en muchas cosas y por esto aueis incurrido en su yra y desgracia y está en gran manera enojado contra vosotros; por esta causa embió delante a sus siervos y vasallos los españoles, para que os castigasen y afligiesen por vuestros innumerables pecados en que estais. — *D.* Por esto nos a embiado acá el gran Sacerdote de todo el mundo para que os instruyamos en como aplaqueis al solo verdadero Dios porque no os destruya del todo. No tiene respecto en auernos embiado a cosa ninguna temporal, sino por solo amor vuestro, solamente por haceros misericordia; que ninguna paga ni espera de vosotros, porque ansí nos lo manda nuestro Señor Dios, que unos a otros nos amemos y nos ayudemos sin respecto de interese.

Capítulo tercero, en que se les da a entender de donde se vuo la Sagrada Escriptura.

Amados amigos, ya abeis oydo que nos a sido mandado por el gran Sacerdote que acá nos embió que os predicásemos y declarásemos la Sagrada Escriptura para que mediante ellas seais alumbrados y informados en el conocimiento del solo verdadero Dios y Señor del cielo y de la tierra y del infierno. — *A.* Por ventura direis agora: ¿esta Sagrada Escriptura que nos dezis, que nos aueis de predicar, de donde la vuiste, quien os la dió, de donde la vuo el gran Sacerdote que acá os embió? Para entender esto es menester que tengais buena atención, notad y creed lo que os diremos.[1] El solo verdadero Dios y Señor de todas las cosas muchos tiempos a [*Fol.* *32 r*] que apareció y habló a sus amigos y leales sieruos los patriarchas y prophetas y a los apóstoles y euangelistas. A estos reueló la doctrina sagrada y los mandó que la escriuiesen para que acá en este mundo se guardase y con ella fuesen enseñados los que habitan acá en el mundo de las cosas divinas. Esta Sagrada Escriptura poséela, y guárdala el gran Sacerdote y Pontifice, el Sancto Padre, dexáronosla los amigos de Dios

[1] Ms.: *se os dizemos.*

que deximos; tenemos este libro y escriptura en gran estima. — *B.* Esta [1] Sagrada Escriptura, estas palabras divinas nos mandó el gran Sacerdote que os prediquemos y enseñemos y de su mandado las emos traydo con nosotros: estas divinas palabras y Sagrada Escriptura sobrepuja a toda la doctrina y escriptura que ay en el mundo, porque es cosa divina y no humana, dada a los hombres del hazedor de todas las cosas y redemptor del humanal linaje, solo verdadero Dios y Señor. Por ser palabras divinas son muy verdaderas y se deuen creer con toda firmeza y ninguno de todos los sabios del mundo es suficiente para argüirlas ni tacharlas. — *C.* Lo contenido en este libro diuino os venimos a enseñar y predicar a vosotros los habitadores destas partes, por que nunca lo aueis oydo; y sabed que en todo el mundo no hay doctrina ni enseñamiento alguno mediante la qual los hombres puedan ser saluos, sino sola ésta que os auemos traydo, y el gran Sacerdote, señor del mundo, os embía con nosotros. Y sabed que no os emos de predicar sino lo contenido en este libro y ninguna cosa emos de añadir de nuestra cabeça, y tened esto por muy cierto y aberiguado.

Capítulo quarto, en que se trata, quien es el verdadero Dios y Señor universal que da ser y viuir a todas las cosas.

Ya aueis oydo, amigos muy amados, como el gran Sacerdote y gran Señor nos a embiado a predicaros las palabras de Dios para que por ellas conozeais al verdadero Dios y Señor, criador y gouernador de todas las cosas. — *A.* Por ventura direis agora: en vano a sido vuestra venida, porque nosotros bien conocemos y tenemos por Dios aquel por quien todos biuimos y le houramos y reuerenciamos y adoramos, a este ofrecemos papel y copal y sangre; en su presencia matamos hombres y niños, animales y aues, y le ofrecemos coraçones y muchas otras cosas, y de veinte en veinte días le hazemos fiesta. Esta costumbre nos dexaron nuestros antepasados los reyes y caualleros que nos an regido ¿qué otra cosa nos quereis enseñar? — *B.* Estas cosas dichas, amigos nuestros, todas las abemos visto con nuestros ojos y sabemos que pasan ansí y tenemos entendido que adorais no tan solamente un Dios, pero mucho cuento y las estatuas de piedra y de madera las teneis por Dioses. Al uno llamais Tezcatlipuca, a otro Queçalcoatl, al otro Vicilubuchtli etc., y a cada uno llamais dador de la vida y del ser y conseruador della; y si ellos son dioses dadores del ser y de la vida ¿porqué son engañadores y burladores? porqué os atormentan y fatigan con diversas afflicciones? Esto por esperiencia lo sabeis, que quando estais afligidos y angustiados con impaciencia los llamais de putos y vellacos, engañadores, viejas arrugadas. Ademas desto demandauanos vuestra propia sangre y vuestros corazones en ofrenda y sacrificio. Sus imágines y esta-

[1] Ms.: *estan.*

tuas son espantables, suzias y negras y hediondas; desta condición son vuestros dioses a quien adorais y reuerenciais; antes son enemigos matadores y pestilenciales que no dioses. — *C.* El verdadero Dios y universal, Señor, criador y dador del ser y vida que os venimos a predi[*fol. 32 r*]car no es [1] de la condición de vuestros dioses. No es engañador [2] ni mentiroso, no aborrece ni desprecia a nadie, ninguna cosa mala ay en él; en gran manera aborrece todo lo malo y lo veda y proibe porque él es perfectamente bueno, es abismo de todos los bienes, es sumamente amoroso, piadoso, misericordioso; en lo que más claramente muestra su infinita misericordia es auerse hecho hombre acá en este, mundo semejante a nosotros, humilde y pobre como nosotros, y murió por nosotros, derramó su sangre por nuestra redempción para librarnos del poder de los demonios, nuestros enemigos crueles y malvados – que son estos que vosotros teneis por dioses; – dezis que os dan el ser y la vida, y sacrificais delante dellos y los adorais; pues ellos son los que os ynduzen a todo género de pecados, aborrecimiento, agüeros y disensiones, a que comais carne humana, etc. — *D.* Este solo y verdadero Dios que predicamos a nadie haze [3] demasía ni sin razón, mas antes haze misericordia y mercedes a todos quantos hombres hay en el mundo, y también a vosotros los naturales desta tierra – que os llamamos indios – él os da el ser y vida y os haze muchos bienes y misericordias y os ama, aunque ni le conoceis ni adorais ni le teneis por Señor; el os da todas las cosas de la tierra, y la honrra y Señorio y el valor, y agora os quiere azer mucho mayores mercedes, si de todo vuestro corazón os conuertiéredes a él, si le tomarades. [4] — *E.* Quizá querríades saber ¿este soberano y verdadero Dios cómo se llama? Si preguntais por su nombre sabed que su nombre es admirable, es nombre que tiene virtud de saluar, llámase Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre, dador de ser y vida, redemptor y saluador del mundo; en quanto Dios es sin principio, es eterno: el hizo el cielo y la tierra y el infierno; el nos hizo a todos los hombres del mundo y también hizo a los demonios, a los quales vosotros teneis por dioses y los llamais dioses. Este verdadero Dios está en todo lugar, todas las cosas vee y todas las cosas sabe, es sumamente marauilloso, y en quanto hombre está en el cielo, que es su palacio real y acá en la tierra tiene también su reyno, el qual començó desdel principio del mundo y quiere os incorporar en él agora, de lo qual os abeis de tener por bienauenturados. Todo lo dicho es de la Sagrada Escriptura.

---

1 Ms.: *queos venimos a predi* (fol. 32) *que os venimos a predicar nos ..... nos* en lugar de *no es*. De semejantes repeticiones puestas en el principio de las hojas no tendremos cuenta.

2 Ms.: *engañados*.

3 Ms.: *heze*.

4 Ms.: *tomandes*.

Capítulo quinto, donde se trata de nuestro Señor Jesucristo en quanto hombre tiene un reyno acá en el mundo.

Este universal Dios y Señor, redemptor y criador Jesucristo tiene un reyno acá en el mundo, que se llama reyno de los cielos, y por otro nombre yglesia cathólica y llámase reyno de los cielos, porque ninguno yrá al cielo a reynar sino se subjetare a este reyno acá en el mundo. — *A.* En este reyno que Jesucristo tiene en el mundo ay diversas maneras de riquezas celestiales, es como una casa de riquezas celestiales que Dios tiene acá en el mundo, muy guardada y cerrada. Este reyno de Dios, que se llama Sancta yglesia, es regido por el gran Sacerdote, que es el Sancto Padre: este gran Señor tiene la llave [1] destas riquezas, el abre y aquellos a quien el da su poder pueden también abrir y ninguno otro; el mismo tiene las llaves del cielo y ninguno puede entrar allá si el no le abriere o alguno que tuuiere su poder, porque el solo sobre la tierra es vicario de Dios nuestro Señor Jesucristo. — *B.* Este gran Sacerdote, Sancto Padre, tiene superioridad y eminencia sobre todos los reyes de la tierra, [*fol. 34 r*] y también sobre el Emperador, y agora para esto nos [ha] acá embiado para que os demos a conocer y os informemos del reyno y riquezas y grandeza de aquel por quien todas las cosas viuen, que es nuestro Señor Jesucristo; y para que sepais que la llave de la entrada del cielo la tiene este gran Sacerdote Sancto Padre, el qual es Vicario de Dios. — *C.* Si vosotros quereis ver y admiraros deste reino y riquezas de aquel por quien todos biuimos, nuestro Señor Jesucristo, ante todas cosas os es muy necesario despreciar y aborrecer, desechar y abominar y escupir todos estos que agora teneis por Dioses y adorais, por que a la verdad no son Dioses sino engañadores y burladores, y tambien os es muy necesario que os aparteis y desecheis todos los pecados de qualquier manera que sean, porque todos ellos enojan a Jesucristo, y es tambien menester que os purifiqueis de todas vuestras suziedades, con el agua de Dios. — *D.* Y no penseis que para hazer esto es menester que vayais [2] a la ciudad donde habita el gran Sacerdote, el Papa; que nosotros sus embaxadores y delegados traemos todo su poder y nosotros podemos hazer todo aquello que el puede azer para vuestra salvación, y para que alcanceis el reyno y riquezas de Dios.

Agora con esto que abeis oydo idos [3] a vuestras casas a descansar.

---

[1] Ms.: *lleve.*

[2] Ms.: *vais.*

[3] Ms.: *yos.*

Capítulo sexto, de como los Señores principales respondieron a los doze cerca de lo arriba dicho.

Despues que los doze religiosos vuieron acabado la primera plática que hizieron a los Señores y principales de México, luego se leuantó uno dellos y con toda cortesía y urbanidad respondió desta manera. — *A.* Señores nuestros, seais muy bien venidos; gozámonos de vuestra venida a nuestra Ciudad, todos somos vuestros siervos y os ofrecemos todo lo que tenemos; sabemos que aueis venido dentre las nieblas y nubes del cielo, ansí nos es nueva y maravillosa vuestra venida y personas y vuestra manera de hablar que auemos oydo y visto, todo nos parece cosa celestial, parécenos que en nuestra presencia aueis abierto un cofre de riquezas divinas del Señor del cielo, y de las riquezas del gran Sacerdote que es Señor de la tierra, riquezas que nos embía nuestro gran Emperador: aueis mostrado todos los géneros de piedras preciosas, muríssimas, resplandecientes, sin maucha ni raça alguna, gruesas y redondas, saphiros, esmeraldas, rubíes y perlas; àueis nos mostrado plumajes nuevos, ricos y de gran valor. De lo que agora tenemos pena es que los sabios y prudentes y diestros en el hablar según nuestra manera, que tuvieron cargo del principado, son ya muertos; los quales si vuieran oydo de vuestras bocas lo que nosotros emos oydo, oyérades de su boca salutación y respuesta muy agradable; pero nosotros que somos baxos y de poco saber, qué podemos dezir, que aunque es verdad que tenemos cargo del reyno y república no tenemos su saber ni prudencia y no nos parece cosa justa [*fol. 35 r*] que las costumbres y ritos que nuestros antepasados nos dejaron, tuuieron por buenas y guardaron, nosotros con liviandad las desamparamos y destruimos. — *B.* Demás desto [1] sabed, Señores nuestros, que tenemos sacerdotes que nos rigen y adiestran en la cultura y servicio de nuestros dioses; ay tambien otros muchos que tienen diuersos nombres, que entienden en el servicio de los templos de noche y de día, que son sabios y ábiies ansí cerca de la rebolución y curso de los cielos como cerca de nuestras costumbres antiguas, tienen los libros de nuestras antiguallas en que estudian y ojean de noche y de día: estos nos guian y adiestran en la quenta de los años, días y meses y fiestas de nuestros dioses, que de veinte en veinte días se festejan. Estos mismos tienen cargos de las historias de nuestros dioses y de la doctrina tocante a su seruicio: porque nosotros no tenemos cargo sino de las cosas de la guerra y de los tributos y de la justicia. Juntaremos a los ya dichos y dezirlos emos lo que emos oydo de las palabras de Dios; ellos es bien que respondan y contradigan pues que saben y los compete de oficio.

---

[1] Ms.: *deste.*

No temos más que dezir por agora ni queremos daros fastidio [1] con nuestras prolixidades, pues deseamos vuestro y reposo, consuelo y seros en todo subjectos. — *C.* Como vuieron hablado los Señores, luego se despidieron de los doze y el mismo día juntaron a los principales sátrapas y Sacerdotes de los ydolos y contáronlos todo lo que avia pasado y diéronles muy bien a entender lo que los doze les auían dicho – tardaron gran rato en confabular sobre esto negocio. – Como los Sátrapas y los Sacerdotes de los ydolos vuieron entendido el raçonamiento y plática de los doze, turbáronse en gran manera y cayóles gran tristeza y temor y no respondieron nada; de ay a un rato tornaron a hablar y concertaron entre todos de yr el día siguiente todos juntos a ber, oyr y hablar a los doze. Como vuo amanecido el día siguiente luego todos se juntaron y fuéronse derechos a donde estaban los doze: en viéndose saludáronse y habláronse todos amorosamente, y los Señores dixeron. — *D.* Señores nuestros: aquí an venido nuestros Sátrapas y Sacerdotes, aquí están en vuestra presencia, ya los hemos contado todo lo que ayer aquí oymos, aquí estan respondan ellos. Y por que más se satisffagan – aunque os sea trabajoso – contadles [2] otra vez desde el principio todo lo que ayer nos dixistes. Luego uno de los doze con el intérprete los repitio [3] todo lo que el día antes abian dicho a los Señores. Desque lo ouieron oydo levantóse uno de los Sátrapas y captado la benevolencia a los doze, comenzó a hablar y hizo una larga plática, según que se sigue.

Capítulo siete, en que se pone la respuesta que los Sátrapas dieron a los doze sobre lo arriba dicho.

Señores nuestros, personas principales y de mucha estima, seais muy bien venidos y llegados a nuestras tierras y pueblos. No somos dignos nosotros tan baxos y soezes [4] de ver las caras de tan valerosas personas. Aos traydo Dios nuestro Señor para que nos rijais; [5] ignoramos que tal sea el lugar donde abeis venido y donde moran nuestro Señores y dioses, porque abeis venido por la mar entre las nubes y nieblas – camino que nunca supimos. – Embíaos Dios entre nosotros por ojos, oydos y boca suya, el que es inuisible y espiritual en vosotros se nos muestra visible [*fol. 36 r*] y oymos con nuestras orejas sus palabras, cuyos vicarios soys. Emos oydo las palabras de aquel por cuya virtud bivimos y somos, las quales nos abeis traydo y con admiracion emos oydo las palabras del Señor del mundo que por nuestro amor os a acá embiado y ansí mismo nos abeys traydo el libro de las celestiales y divinas palabras.

[1] Ms.: *fatidio.*
[2] Ms.: *contaldes.*
[3] Ms.: *repito.*
[4] Ms.: *soezas.*
[5] Ms.: *rigais.*

A. Pues ¿qué podremos dezir en vuestra presencia, qué palabras podremos endereçar a vuestras orejas que sean dignas de ser oydas de tales personas? Nosotros que somos como nada, personas soezes y de muy vaxa condición, y que por hierro nos a puesto [1] nuestro Señor en las esquinas de su estrado y silla; pero no obstante esto con dos o tres razones responderemos y contradiremos las palabras de aquel que nos dió [2] su ser, nuestro Señor por quien somos y bivimos. Por ventura provocaremos su yra contra nosotros y nos despeñaremos, y será lo que diremos causa de nuestra perdición; por ventura ya nos desecha, pues ¿qué emos de hazer los que somos hombres baxos y mortales? Si muriéremos, muramos; si pereciéremos, perezcamos; que a la verdad los dioses también murieron. No recibais pena, señores nuestros, por que con delicadez y curiosidad queremos examinar los diuinos secretos, bien ansí como si con temeridad a hurto quisiésemos entreabrir el cofre de las riquezas para ver lo que está en él.

B. Aueisnos dicho que no conocemos a aquel por quien tenemos ser y vida y que es Señor del cielo y de la tierra. Ansí mismo dezís que los que adoramos no son dioses. Esta manera de hablar házesenos muy nueua y esnos muy escandalosa; espantámonos de tal dezir como éste, porque los padres antepasados que nos engendraron y regieron no nos dixeron tal cosa; mas antes ellos nos dexaron esta costumbre que tenemos de adorar nuestros dioses, y ellos los creyeron y adoraron todo el tiempo que biuieron sobre la tierra; ellos nos enseñaron de la manera que los abíamos de honrar, y todas las cerimonias y sacrificios que hazemos ellos nos los enseñaron; dexáronnos dicho que mediante estos biuimos y somos y que estos nos merecieron para que fuésemos suyos y los seruiésemos en [3] innumerables siglos antes [4] que el sol començase a resplandecer ni a aver día; ellos dixeron que estos dioses que adoramos nos dan todas las cosas necesarias a nuestra vida corporal: el mayz, los frisoles, la chia etc.; a estos demandamos la pluuia para que se crien las cosas de la tierra. — *C*. Estos nuestros dioses poseen deleytes y riquezas grandes, todos los deleytes y riquezas son suyas; habitan en lugares muy deleytosos do [5] siempre ay flores y verduras y grandes frescuras, [6] (lugar no conocido ni sabido de los mortales que se llama *Halo can*), donde jamás ay hombre, pobreza ni enfermedad; ellos son los que dan las honrras, cauallerias, dignidades y reynos, el oro y la plata, plumajes, piedras preciosas. — *D*. No hay memoria del tiempo que començaron a ser honrrados, adorados y estimados; por ven-

---

[1] Ms.: *a esto*.

[2] Ms.: *nos dc*.

[3] Ms.: *an*.

[4] Ms.: *ante*.

[5] Ms.: *de*.

[6] Ms.: *frescur*.

tura a un siglo o dos que esto se haze a tiempo sin cuenta quien tiene memoria de quando ni como començaron aquellos célebres y sagrados lugares donde se hazían milagros y se dauan respuestas que se llaman *tulan vapalcalco, xuchatlapan, tamo ancham, youalliycham, teutiuacam.* Los habitadores destos lugares ya dichos se enseñorearon y reynaron en todo el mundo; estos tan honrra, fama nombrada, reynos y gloria y señorío.

E. Cosa de gran desatino y liuiandad sería destruir nosotros las antiquíssimas leyes y costumbres que dexaron los primeros pobladores desta tierra, que fueron los chichimecas, los tulanos, los de colhua, los tepanecas en la adoración, fe y seruicio de los sobre dichos en que emos nacido y nos emos criado, y a esto estamos habituados y los tenemos impresos en nuestros coraçones. — *F.* O señores nuestros y principales. Grande aduertencia deueis tener en que no hagais algo por donde aboroteys y hagais hazer algún mal hecho a vuestros vasallos. ¿Cómo podrán dexar lor pobres viejos y viejas aquello en que toda su vida se an criado; mirad que no incurramos en la yra de nuestros dioses; mirad que no se leuante contra nosotros la gente popular, si los dixéremos que no son dioses los que hasta aquí siempre an tenido por tales.

G. Conuiene con mucho acuerdo y muy despacio mirar este negocio, señores nuestros; nosotros no nos satisfacemos ni nos persuadimos de lo que nos an dicho ni entendemos ni damos credito a lo que de nuestros dioses se nos a dicho. Pena os damos, señores y padres, en hablar desta manera; presentes están los señores que tienen el cargo de regir el reyno y repúblicas deste mundo; de una manera sentimos todos: que basta auer perdido, basta que nos an tomado la potencia y juridición real; en lo que toca a nuestros dioses antes moriremos que dexar su seruicio y adoración. Esta es nuestra determinación; haced lo que [*fol. 37r*] quisiéredes. Lo dicho basta en respuesta y contradición de lo que nos abeis dicho: no tenemos más que dezir, señores nuestros.

Capítulo ocho. De lo que los doze respondieron después que oyeron la plática de los sacerdotes de los ídolos.

En acabando de hablar los sátrapas, luego los doze los respondieron en esta manera. No deueis tomar pena ni espantaros de lo que os emos dicho, amados amigos; esto se os haze duro el deziros que ninguno de los que adorais es verdadero Dios. — *A.* Estad atentos a lo que os dezimos, amados amigos. Si estos que vosotros adorais [1] fueran dioses, nosotros también los adoráramos, [2] también los demandáramos las cosas que nos son necesarias para la vida; y si fueran dioses, en todo el mundo fueran

[1] Ms.: *adoreis.*

[2] Ms.: *adoramos.*

conocidos y adorados por tales; lo que os dezimos no lo fingimos ni inuentamos, que bien sabemos que estos que vosotros teneis por dioses quienes son y que condiciones tienen y donde y como començaron a ser y quien es fueron al principio y son agora, y qué naturaleza y ser tienen, y qué es suo oficio y de donde vinieron: todo esto os declararemos muy por extenso si lo quereis oyr y satisfazeros emos en todo, porque tenemos la sagrada escriptura donde se contiene todo lo que os [1] diremos, que son palabras de aquel que da el ser y el vinir a todas las cosas. Esta sagrada escriptura, de que muchas vezes os emos hecho mención, es cosa antiquissima; son palabras muy verdaderas, certíssimas, dignas de todo crédito. Allá en las partes de donde venimos, que es un mundo, todos las saben y an oydo, donde ay personas sapientíssimas, sanctíssimas, fortíssimas, grandes señores y reyes y ricos hombres y personas de gran valor y dignidad. *B.* La raçón que ay para que vosotros no quereis dexar a vuestros dioses, sino todavìa quereis perseuerar en su culto y adoración, no es otra sino aber oydo las palabras y doctrina de Dios y que no teneis ninguna escriptura suya, nunca a venido a vuestra noticia la doctrina y palabras del señor del cielo y de la tierra, y viuís como ciegos entenebrecidos, metidos en muy espesas tinieblas de gran ignorancia, y hasta agora alguna escusa an tenido vuestros errores; pero si no quisiéredes oyr las palabras diuinas que ese mismo Dios os embía y darles el crédito y reuerencia que se les deue, de aquí adelante vuestros errores no tienen escusa alguna y nuestro Señor Dios que os [ha] començado a destruir por vuestros grandes pecados, os acabará.

C. Aviendo oydo los señores y principales lo arriba dicho, dixeron: Señores nuestros, oydo avemos lo que dezis del conocimiento de nuestros dioses y de su origen y condición: [2] mucho holgaremos de que nos digais quienes son estos que adoramos, reuerenciamos y seruimos, porque de saberlo recibiremos [3] gran contentamiento. Los doze les dixeron: Muy amados amigos, para que más claramente entendais lo que quereis oyr, y para que vuestro coraçón se consuele y satisfaga, es menester que primero os declaremos y entendais quien es y que condicion tiene este Dios por quien todos viuimos, que os venimos a predicar, y oy es ya tarde y estais cansados y sin comer; yos agora en ora buena, comed y reposad, y mañana de mañana venid todos y oyreis lo que quereis saber.

Capitulo nueue, donde se tracta quien es el verdadero Dios.

Muy amados amigos nuestros. Seais muy bien venidos: ¿como os [4] a ydo esta noche? Nuestro Señor Dios os a guardado para que veniésedes

---

[1] Ms.: *es*.

[2] Ms.: *condecion*.

[3] Ms.: *recibercmos*.

[4] Ms.: *es*.

(según ayer lo concertamos) para que oyais las palabras de aquel que nos da viuir y ser; cuyas palabras tiene virtud de saluar. *A.* Estad, pues, agora muy atentos (para que oyais y entendais las cosas que mucho os conuiene saber). El uerdadero y solo Dios y señor que os venimos a predicar, llámase fuente de ser y vida porque el da ser y vida a todas las cosas y por su virtud biuimos; el es el verdadero y *ypalnemoani* al qual vosotros llámais, pero nunca le aueis conocido: este nombre a solo el conuiene porque el hyzo todas las cosas visibles, [*fol. 38 r*] y no visibles; el dió ser y principio a todas las cosas, pero el nunca tuuo principio antes [1] que el mundo començase ni tuuiese ser: el era sin principio y jamás dexar a de ser, porque es eterno, y siempre permanece bienauenturado y glorioso; todas las riquezas y deleites el las tiene consigo; sus riquezas y deleites, su diuinidad, poderío y magestad nunca tuuieron principio ni tendrá fin. Pobreza, enfermedad y tristeza ni cosa alguna aduersa no puede llegar a él ni enpecerle: odio, invidia, rancor ni suberbia, ni ninguna maldad ni engaño ni mentira no cabe en el: el es la verdadera vida, verdadera delectación, verdadera riqueza y gloria que famás fallece. *B.* Este solo verdadero Dios jamais se absenta, en todo lugar y a todas las cosas está presente; su magestad y divinidad a todas las partes alcança, nunca duerme, siempre vela para nuestra guarda y amparo. Lo visible y no visible todo lo tiene en la palma, todo lo sustenta, conserua y gouierna, y de todo tiene actual cuidado; de ninguna cosa se descuida, ni de las cosas más pequeñas del mundo; es todo poderoso, todo su beneplácito se haze y nadie le puede yr a la mano. *C.* Solo es Dios y no puede auer más; el es el dador de la vida y ser, todo poderoso, criador del cielo y de la tierra y de los abismos; lo cual todo crió con sola su palabra sin trabajo alguno; dixo «hágase», y fué luego hecho. Es sumamente bueno y a todas las cosas ama quantas crió, especialmente nos ama a los hombres; todas las cosas que crió, para nosotros las crió y nos la dió y nos aprovechan. *D.* Este solo y verdadero Dios para nuestro prouecho hizo el sol, la luna y las estrellas, los cielos y la tierra y la mar y el ayre, los animales, aves y peces, [2] los árboles, frutas y flores y yeruas, el oro, la plata y las piedras preciosas y plumas: todo lo hizo para nuestro seruicio y prouecho. (*E*). Sabed ansí mismo que este solo verdadero Dios es sumamente sabio: todas las cosas sabe; sabe todo lo pasado, presente y por venir; sabe todos los pensamientos de los hombres, ángeles y demonios, tiene memoria de todas las obras y palabras que se an hecho y hablado desdel principio del mundo hasta esta hora; todo el saber de los hombres y de los ángeles del salió, él lo enseñó, y la sagrada escriptura que tenemos él nos la dió y todo esto que os dezimos en ellos se contiene.

---

[1] Ms.: *ante.*

[2] Ms.: *pices.*

Capitulo diez. — De la criación de los Angeles.

Mucho os conuiene, amados amigos, oyr con gran atención lo que agora os diremos porque son cosas que nunca las aveis oydo y son palabras diuinas. *A.* Emos os dicho que el verdadero y solo Dios, por quien viuimos y tenemos el ser, eternalmente y sin principio y antes que el mundo començase, viue y reyna glorioso y rico y bienauenturado, y quando determinó de hazer el mundo primeramente hizo una casa Real de marauillosa grandeza, hermosura y preciosidad, casa llena de todas riquezas y deleytes (la qual se llama cielo empíreo) la qual deste acá deste mundo nadie la puede ver; y luego encontinente hizo gran muchedumbre[1] sin numero de caualleros y personas de gran valor y autoridad para que morasen en el su grandísimo palacio, los quales se llaman ángeles. No se puede con lengua humana explicar estos caualleros de nuestro Señor Dios quan excelentes son en fortaleza, hermosura y sabiduría. Estos grandes príncipes no los pueden ver nuestros ojos, porque no tienen cuerpo como nosotros; que son espíritus. *B.* Es de saber que entre aquellos príncipes caualleros que nuestro Señor Dios crió, fué uno más principal, excelente y generoso que todos los otros, muy iminente en hermosura y sabiduría (el qual se llama Luzifer). Este supremo príncipe, como se vió ser más excelente que todos los demás príncipes, leuantóse en soberuia y presunción; quiso valer más que todos y dixo en su coraçón: pondré mi trono junto al trono del todo poderoso Dios, subiré y seré semejante a él, [*fol. 39 r*] y muchos de los otros príncipes fueron deste voto y parecer, que este Lucifer fuese su señor y cabeça; pero a otro príncipe llamado san Miguel no le pareció bien esta determinación y luego le contradixo y se puso en armas contra él y díxole: ¿ quien se puede ygualar con Dios, el qual es señor uniuersal y de infinito poder y digno de toda reverencia y acatamiento? Por esta razón se bandearon los ángeles y se hizieron dos parcialidades, y luego fueron enemigos los unos de los otros y començaron a pelear de una parte el Lucifer con los que con él se leuantaron, y de la otra parte san Miguel con todos los demás que zelaron la honra de Dios. Una espantable batalla en el cielo. *C.* Es de saber que los buenos ángeles vencieron a los malos, y esto fué por la ayuda especial que de Dios rescibieron. Los ángeles son inmortales; aunque pelearon nadie murió; los que fueron vencidos perdieron su honrra y dignidad y las riquezas y hermosura que nuestro Señor Dios les avía dado, y fueron echados y desterrados del cielo empíreo; fueron encarcelados en la región del ayre tenebroso, fueron hechos diablos horribles y espantables. Estos son los que llamais *tzitzitzimi, culeleti, tzuntemuc, piyoche, tzumpachpul*; no se puede dezir su fealdad y suziedad: son soberbios, espantables, crueles, inuidiosos. *D.* Estos son los que por todo el mundo

[1] Ms.: *muchadumbre.*

an sembrado sus engaños y traiciones, y se fingieron ser dioses y a muchos engañaron y los creyeron y adoraron, y ansí os engañaron a vosotros, y sabed por cosa muy cierta que ninguno de todos quantos adorais es Dios ni dador de vida, mas que todos son diablos yfernales; ya abeis oydo que principio tuvieron vuestros dioses y quienes son, y todo lo que aveis oydo son palabras del verdadero y solo Dios que os venimos a predicar y están escriptas en su libro.

Capítulo onze. — Donde se trata de como el Lucifer hizo cortes y de lo que en ellas determinó para la persecución del género humano.

Después que los demonios se vieron para siempre desterrados del cielo y priuados de todos sus bienes y dignidades y poder para siempre jamás, luego concebieron grandíssimo odio y rancor contra Dios y le blasphemaron, donde a pocos dias se juntaron todos con su caudillo el Lucifer, y él los habló a todos en esta manera. *A.* Ya aueis visto, hermanos mios, lo que nos a acontecido; ya del todo Dios nos a menospreciado y desechado; conviene que todos nosotros de una voluntad y concierto hagamos quanto mal pudiéremos a todas sus criaturas, especialmente a los hombres, a los quales el más ama, porque por esto los hizo para darles las riquezas y dignidades que a nosotros nos quitó; conviene que los desatinemos en tal manera que no conozcan a su hazedor. *B.* Vosotros que sois de más alto entendimiento, con toda diligencia y aviso tentarlos eys para que ydolatren, que adoren por dios al sol y a la luna y a las estrellas y a las estatuas hechas de piedra y de madero, a las aves y serpientes y a otras criaturas, y también los prouocareis para que nos adoren y tengan por dioses a nosotros, para que desta manera ofendan especialmente a su criador, para que prouocado a yra contra ellos los avorrezca y deseche como a nosotros: aparecer los eys con palabras humanas en los montes y en las honduras de los ríos, en los campos y en las cueuas para que mejor los descamineis y desatineis. *C.* Vosotros, los que sois señalados en fortaleza, vuestro oficio será con toda diligencia prouocar a los hombres a discordias, enemistades y guerras para que aya [*fol. 40 r*] muchas muertes y jamás aya paz ni asosiego entrellos. A todos los demás con rigor os mando que sin cesar entendais en prouocar y induzir a todos los hombres a todo género de peccados, para que de muchas maneras ofendan a Dios en soberuia, en auaricia, en luxuria, en gula y borrachería, en embidia, yra y acidia, porque siempre enojen a su criador. *D.* Andad luego, derramaos por todo el mundo y hazed tempestades y torbellinos en la tierra y en el mar y en el ayre para que aya muertes y pérdidas y daños; velad cerca de lo que os encargo; el que mayor engañador fuere ese será mas honrrado y tenido. *E.* Notad esto, amados amigos, que estos a quienes vosotros adorais y teneis por dioses, señores y gouernadores os engañan, aborrecen y destruyen; pensais que

ellos os dan la vida y las cosas necessarias a vuestro mantenimiento y todos los bienes temporales, y no es ansí verdad, que antes son vuestros capitales enemigos, vuestros engañadores, que siempre procuran vuestro mal y daño porque son demonios péssimos.

Capitulo doze. — De la gloria y bienauenturança que nuestro Senor Dios dió a los buenos ángeles y los mandó que nos guarden.

Después que los bienauenturados espíritus y príncipes fidelíssimos a su Rey vencieron y ahuyentaron del cielo aquellos peruersos y infieles espiritos, luego todos se prostraron en la presencia de la diuina magestad y le hizieron muchas gracias y adorándole dixeron. *A.* Señor nnestro y Rey nuestro: vos soys el que nos aveis dado esfuerço y ayuda, con el qual emos vencido a nuestros enemigos y traydores demonios, los quales despreciaron la vuestra diuina magestad y grandeza. No era poderosa nuestra virtud y fortaleza para sobrepujar a tantos y tan fuertes enemigos si la vuestra gracia [y] misericordia no nos vuiera socorrido, por lo qual hazemos ymortales gracias a la vuestra infinita bondad como criaturas y vasallos humildes, y estamos promptos para que de todo en todo se haga en nos la vuestra diuina voluntad, y conocemos que de nosotros no somos sino nada ni podemos nada.

B. Como esto vuieron hecho aquellos espíritos bienauenturados, nuestro Señor les dixo: hijos y caualleros míos, desde agora os admito y encorporo en mi reyno para que para siempre sin fin os gozeis y reyneis comigo; no quiero que me siruais en otra cosa más de que guardeis y ampareis a los hombres porque mis enemigos los demonios no los empezcan; porque ya ellos se han juntado y tratado entre sí como sin cesar los persigan y desbaraten; muchos de los hombres son mis escogidos, los quales an de reynar con vosotros en mi Reyno. *C.* Vosotros que sois más principales y de más generosidad, que sois seraphines, cherubines y tronos, siempre estareys comigo, a ninguna parte saldreis; a vosotros, seraphines, os hago merced que sobrepujeys a todos en amor; a vosotros, los cherubines, os hago merced que seais yminentes en sciencia; a vosotros, tronos, os hago merced que tengais suma fortaleza; vosotros, dominaciones, quiero que tengais cargo del imperio; vosotros, principados, tendreis cargo del regimiento de los reynos y provincias; vosotros, potestades, tendreis cargo de impedir a los demonios que no hagan daños en la mar ni en la tierra, ni en el ayre sin mi licencia; vosotros, virtudes, adestrareys y guiareys a los prelados y gouernadores para que hagan bien sus oficios; vosotros, archángeles, tendreis cargo de las embaxadas de gran importancia; vosotros, ángeles, seruirme eys de mensajeros en lo que fuere menester y guardareis a los hombres, a cada uno el suyo, como y quando yo os mandare.

D. En la manera dicha, según aveys oydo, amados amigos, nuestro señor Dios premió y engrandeció a los buenos angeles que se pusieron de su parte y voluieron por su honrra, y los dió sus oficios para que nos amparen y guarden de nuestros enemigos los demonios, que sumamente nos aborrecen a nosotros los hombres.

[*fol. 41 r*].

Capitulo treze. — De como nuestro señor Dios hizo todas las cosas visibles.

Amados amigos: Para que perfectamente conozcais quienes son vuestros dioses ayudaros a mucho el saber quien es el verdadero Dios criador de todas las cosas visibles, ansi como lo es de las no uisibles. *A.* Pues oyd agora con atención lo que os dezimos. El solo y verdadero Dios hizo todas las cosas ansí las visibles como las inuisibles; las cosas que a nosotros los mortales nos [1] son invisibles, todas las hizo en el primero día quando el mundo començó, el cual se llama domingo. Tanbién entonces hizo esta luz que vemos. En el segundo día, que se llama lunes, començó a hazer todas las otras cosas visibles: hizo en este día el cielo estrellado, el qual vemos con nuestros ojos corporales. En el tercero día (el qual se llama martes) hizo nuestro señor Dios el mar y la tierra y todas las plantas y eruas. En el quarto día, que se llama miércules) hizo nuestro señor Dios el sol y la luna y las estrellas. En el quinto día (que se llama jueues) hizo nuestro señor Dios todos los peces chicos, grandes y medianos que hahitan en las aguas, y todos los géneros de aves que vuelan por el ayre. En el sexto día, que se llama viernes, hizo nuestro señor Dios todas las especies de animales que habitan en la tierra. *B.* Después que nuestro señor Dios vuo hecho todo lo arriba dicho, luego el mismo día hizo el primer hombre y a la primera muger; primero fué hecho el hombre y después de vn poquillo despacio fué hecha la muger; al hombre llamó Adam y a la muger Eua: destos dos an procedido todas las generaciones del mundo. El cuerpo del hombre hizo nuestro Señor del limo de la tierra, y luego crió vn ánima de nada, dentro del que le viuificó. Crióle de edad perfecta, racional, sabio, hermoso, no mortal. Nuestra madre Eua fué tambien criada de perfecta edad, racional, sabia, hermosa y no obligada a morir. *C.* Después que fueron hechos nuestros primeros padres púsolos nuestro Señor en vn lugar muy deleytoso (que se llama parayso terrenal) y hízolos señores de todas las criaturas terrenas, y dióles licencia para que pudiesen comer de toda la fruta que avía en aquel jardín, la qual es de muchas maneras muy hermosa y suaue; solamente los vedó la fruta de solo vn árbol; y si guardaran este mandamiento, ninguno de los hombres morara fuera de aquel lugar: todos moráramos en aquel deleytoso lugar llamado jardín de Dios, ni nadie jamás

[1] Ms.: *no son.*

muriera; de allí viuos fuéramos llevados al cielo Empireo sin esperimentar ningún género de miseria: gozosos y contentos fuéramos lleuados al cielo.

D. Lo que os avemos dicho de la criación del hombre es cosa muy cierta y averiguada, porque todas son palabras diuinas; bien sabemos que vuestros antepassados os dexaron grandes errores cerca desta materia, lo qual todo es mentira, vanidad y fictión: ninguna verdad tiene, pero esto que os deximos todas son palabras de Dios.

Capítulo catorze. — De quan maliciosos y imbidiosos son los diablos.

Estad agora muy atentos, amados amigos, para que entendays de que calidad son vuestros dioses. Después que aquellos diabólicos espiritos vuieron entendido que nuestro señor Dios avía hecho al hombre para que él y sus descendientes succediesen en la dignidad, gloria y reyno celestial, que ellos avían perdido, y que ellos quedavan perdidos, pobres y desechados para siempre jamás, concebieron grandíssima embidia, odio y aborrecimiento contra los hombres, y propusieron de hazerlos todo el mal que pudiesen.

A. Para execución de su maldito propósito, tuvieron su maluada confabulación y determinaron que . . . .
. . . .

¶ Nican vmpeva yntemachtiliz tlatolli ynitoca Doctrina xpiana ynomach
tiloque nican yancuyc españa tlaca in oquinmachtique in matlactin omome
Sanct francisco Padreme. in vel iancuican quin valmjuali in cemanavac
teuyotica tlatoanj yn sancto padre papa Adriano sexto.

¶ Inic ce Capitulo. vncan mitoa yn quenjn tlanonotzque yn iquac yâcuican
maxitico yn vncan vey altepetl iiolloco in mexico Tenochtitlan, ŷ matlacti
omome S. francisco Padreme: inic quin cê tlalique, quinnonotzque in ixqch
tin tetecuti tlatoque yn vncâ mexico monemjtiaia

Tlaxiqual moaquiltican totlaçovane, ŷ nicâ âmonoltitoque, ŷ nicâ oâ
mocêquixtico ŷ ammexica ŷ antenochca, in antetecuti, in antlatoque: ma
vel nican xicaliz timo tlalica, ma vel amoiollo caltitlâ xictlalicâ (y ie tocô tê
quixtizque in ie toconitozque) in netitlaniz tlatolli. A. Matamech tlapolol
titin. ma itla ypan antechittati, Ca in tehoantin can no tamovâpova, câ no
tima cehoaltin, notitlaca in amjuhque amehoantin. amomâ titeteu. no tlal
ticpac tichaneque, notatli. notitlaqua, noticecemjquj, notitlemjquj, notimj
quin. no tipolivinj. Caçâ tititlanti; câ otiqualivaloque ŷ nicâ amochâtzinco,
in amauh, in amo tepeuh ipâ: tiquatitquj tiaque y hiiotzin y tlatoltzin in no
vian cemanavac, tlalticpac vey tlatoanj teoiotica inito catzin sancto P.e
Papa, ca amocatzinco monêtlamachitia, quimjtalvia. B. Maquj caquj can
maquj matica, ma iiollo pachivi inichoâtin nopilhoâ, in iancuj ctlalli ipâ in
nueva españa tlaca: in mexica in tenuchca, in aculhoaque in tepaneca,
in tlaxcalteca, in michoaque, in cuexteca. auh in ie novia aoaque tepevaque,
in nepapan tlaca, in iancuyc tlalli ipâ onoque (in mo tocaiotia Indias occide
tales) ca aiamo vecauh, ca quin iz quj onjcac, onjcma ynjnteio, in jmjtoloca:
iehoatl onechmomachitili in notlaçopiltzin Emparador in Rey de españa
ynitoca Karlos quinto, onechmolhuili. C. Ŷo tlaçotatzine, ayiehoantin in
nomacevalhoan Españoles, câ tlamantin tpc titlaca, veca tlalli ipâ qnaxc
ian aycâ oquimjttaque, oquinnextique, in toca indiosme: auh câ in neio col
oquichiuhque inic oquimpeuhque, ie nomacevalhoâ ie notech pouhq. Cêca
njmjtz notlatlauhtilia inic tiquin monavatiliz, tiquimpoaliz temachtianj, in
quimachtizq Dios itlatoltzin, in quimititizque christianonemjliztli, ca tlatzoto
camme, gentiles diablome quimoteotitinemj, ca iehoatl tan in ticmoculilia in
ticmocaquitia. D. Injquac oiuh niccac hin, njmâ oniquin nonochili, onjqi
nocêtlalili in muchintin noteicahoâ in Cardenales: y mixpâ onictlali, o
niquin nocaquitili yni tlatol initlaitlanjliz in no tlaçopiltzin Emperador,
nimanic otitononochque, tocê tlatol omochiuh inic vmpa iazque totitlava
to tlaixquetzalhoâ, in quinmachtizque toteuio Dios y tlatoltzin, inic quimj
ximachilizque. yoâ inic vel momaquixtizque. Auh otiquimacaqz intech
oticcauhque in touelitiliz, inic atle quimelleltiz inic vel quichivazque in na
tequjuh E. Auh in axcâ totlaçovane, canjcan tiqate, nicâ antechitta, an
techiximati yntehoantin tititlanti, in titlanavatilti, in titlaixquetzalti,
catimatlactin tomome in otechoalmjvali in tpc vey teoiotica tlatoanj, in vmpa
moietztica y vey altepetl iiolloco inj tocaiocâ Roma: auh otechmomaquili, oti
qualitquj tiaque inivelitiliztzin, yoâ in teuamuxtli in vncâ onoc ŷ vncâ mo
pia ynjhiiotzin inj tlatoltzin inçanjceltzin nelli teutl, ŷ ilhuj cava, in tlaltic
paque, ynjpalnemoanj in aic oanquimjximachilique. F. Auh axtle cêtlamâ
tli ypampa in otivallaque, motivalivaloque: câ ieiio ypampa in amo tlaocolilc
ca, in amonemaquixtiliz: nimâ atle tlalticpacaiotl quimonequjltia in vey teu
iotica tlatoanj. in aço chalchivitl, teucuitlatl ynanoço quetzalli. anoço tlaçotli: can ie
velixquich in amonemaquixtiliz quimonequiltia. /

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 29 *v*. Véase más arriba, pag. 304, 14 – 305, 20, el texto castellano.

¶ Inic ome Capᵒ. oncan mitoa λ quin yoã quenamicatzintli in vey teoiotica
cemanaoac tlatoanj Iniehoatzin Sancto padre papa

O tamech tolhujlique totlaço vane, catoiotica cemanaoac tlatoanj (y tocatzĩ
sancto Pᵉ. papa) in otechvalmjvali in njcã amochantzinco. λuh aço ãqui-
toa in axcan. λ quj cemanavac tp̃c teoiotica tlatoanj = que namj, cujx teutl
cuixnoço titlaca. vel xicmocaquiltica in aquj n, auh in quenamj: inic amo itech-
pa anmotlapololtizque. A. Cam tp̃c innoviam cemanavac teuiotica tlatoanj
in sancto padre. cetlacatl oquichtli in tiuh que tehoâtin, cêca qualli in jiollo
ynjnemiliz, vey tlamatinj, tp̃c ixiptlatzin, quimotlapielilia in nelli teutl tlatoanj,
ynjpalnemoanj: oquimomaquili ytechtzinco ca inj velitililitzin, Iniehoatzin no.
mjquinj, poliuinj, iniquac momiquilia, occetlacatl ommo tlalia, occetlacatl mj-
xiptlaiotia, in quj pia inquipachoa ynjpetlatzin inic paltzin inj palnemoanj
ompa moietztica in ompa otivallaque: cêca vey altepetl iiolloco, y tocaioca Ro-
ma. B Auhiehoatzin quimo pielia inixquich teu tlatolli, in teu amuxtli ioan
itencopatzinco ixquetzalo inixquichtin teupixque in temachtianjme. in quimo
aitlavia in quitequipanoa teoiotl. Iniehoatzin sancto padre. canotlanavati-
lli. quimonavatili, quimotequjtili in nelli can icel tzin teut, tlatoanj. inic quimjx
tlamachtiliz teutlatoltica inixquichtin tp̃c, nouian cemanaoactlaca: inic vel
quimixjmachilizque, inic vel quimjmacaxilizque, ioan inic vel quimotlaiecoltilizque
Iniehoatzin teutl tlatoanj. λuh in occequjntin tp̃c tlaca oaicomachtiloque yeoquicac-
que in teotlatolli. λuh in amehoãtin caquinoamjttoque, quinoannezque: inj ma ic
no amoviepa otechalmjoali, inic no amehoâtin teutlatoltica tamech tlavilizque,
tamech tlanextilizque, tamechixtlamachtizque: inic anquimjximachilizque ã
anquimjmacaxilizque, ioã anquimotlacamachitizque inipalnemoanj, inilhuj-
cava in tlaltcpaque. C Vel otoiollo pachiuh, vel tixtelolo ica otiquittaque, amo
çanaca otechilhuj in quenjn amo anquimjximachilia, amo anquimjmacaxilia
amo anquimomavizttilia in iehoatzin nelli teutl tlatoanj cacêcamjcetlamâtlj
in ceiovalin cemjlhujtl anquichioa, inic anquimoiolitlacalhuja, inic itlauelitzin
yqualantzin ipã annemj: cenca amotechcopa amoiolitlacotzinotica Ipâpatzin
oquivalmjvali in ovaliacattiaque inimacevaltzitzivã in españoles, in oamech
peuhque, in oamechtolinjque, in cococ teupouhquj oamechittitique ynic oan
tlatzacuiltiloque inic oan quitzacque in amo câquexquich in jiolitlacolocatzin
in oan quichiuhtinêca D. Auh inic otechalmjvali in iehoatzin tp̃c teoiotica
tlatoanj, cavel iehoatl ipampa inic tamechmachtizque in quenjn vel anquj
moiolcevilizque ynipalnemoanj in amo amechcempopulozca atle tp̃c caiotl
quimonequiltia, amo motlaxtlaviznequj, amo teucujtlatl amocitla tlatquitl
quimitlanj. caçã tetlaço tlaliztica, câ teicnoittaliztica amech mocnelilia: ieiui-
ca cauhquj quimonequiltia in toteouh in totlatocauh inic titonepãtla-
cotlazque, titonepã tlaocolizque, titonepã icnelizque in tp̃c titlaca, amoypã
pa in totlaxtlavil

¶ Inic ey. capᵒ. oncã mjtoa, campa valla. campa nez in teutlatolli inquj
mopielia Sancto padre

Caoam cômocaquitique totlaçohoane ynquenjn tonavatil valmochiuhtia te-
chmonavatili, techmotequjmaquili in Vey teuiotica totlatocauh: inic teutlatol
tica tamechmachtizque, tlaulli ocotl tamechquachilizque, tamechixtomazq.
tamech nacaztlapozque: inic vel anquimjximachilizque iniehoatzin nelli teutl.
nelli tlatoanj in noviam inilhujcac in tp̃c. in mjctlan A λuh aço antlatlanj
in axcan aço anquitoa. in iehoatl teutlatolli in anquimavizteneva, câpavalla
câpanez, ac amechmacac. ac amechittiti = câquj aue in vey teoiotica tlatoanj
vel xival monacaz quetzacã, in vel anquicaquizque in campa valla teutlatolli.
in tamechmacaco. in tamech caquitico. xicmomachiticã ioã vel xicneltoca
câ, ma vel pachivi in amoiollo. Ca inic vecauh Iniehoatzin nelli teutl, tlatoanj.
in tloque, navaque inipalnemoanj quimotlitizino in vel itlaçovã in tetlai

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 30 v. Véase más arriba pag. 305, 22 - 306, 33, el texto castellano.

ieculticavâ, incêca qualli iectli inioll ocatca, vel itlaiximachvâ y tlapepenal-
huan in toca Patriarchas, prophetas: auh canjcâ tpc oquichtlj mochiuhtzinoco,
vel iehoatzin oquimotlacanochili in apostolome in evangelistama. Auh in ie-
hoantin hin quimomaquili ini hiiotzin in itlatoltzin, in teutlatulli: ioâ quimo-
navatilj in quicuilozq in ic tpc pcloz: in ic ix tlamachtiloz que tpc tlaca teutla-
toltica. Auh in Sancto Pe quimopielia in ixquich teutlatolli, in quicauh tiaq
in omoteneuhque toteayo dios y tlaçovã, muchi teu amuxpã tlillotoc, tlapa-
loc. muchi oncan ixqch mopia in axcan, incêca maviçauhqui teutlatolli. B.
Auh no muchi otech valmotquitili in axcan in iehoatzin Sancto Pe inic ta-
mechmacazq, tamechcaquitizque. Ca in iehoatl in teutlatolli amo quineneu-
lia in tpc macevaltlatolli, cacêcamaviçauhqui ca in elyhiiotzin y tlatoltzin;
teiocoianj ioan in temaquixtianj, in câ iceltzin teutl tlatoanj, in tloq nava
icuelitoca teutlatulli, cencanel toconj njmâ aiac vel qui tlatzoviliz in mane
cêca aquin tlamatinj tpc. C. Ca iehoatlin in tamech tocaquiltilico in tam-
ch tomaquilico in njcâ anchaneque, in aic iuh quioamqui cacque: ichica ca in
noviiaa inic cêtzacutimanj tpc in cemanavac, atle occentlamantlj iuh quiôa
in tlatolli, in nemaquixtilonj: ca câ vel yio in teutlatolli motiqualitqui tiaq
in otechalmotquitili in Vej teoiotica tlatoanj in papa in Sancto Pe. Auh ao-
tle centlamâtli tlatolli tamech tolhuiliz q ic tamech tononochiliz que ic to-
mechix tlamachtizque, ca câ iehoatl in teutlatolli Atle câ toneiocol tiqu-
tozque. atle câ totlaqualittal tamechilhuizque, mac amoiollo pachivi.

¶ Inic navi capo. oncâ mitoa inic iehoatzin velnellj teutl, tlatoanj in ipalne-
moanj, in tloque navaque.

Inic iehoatzin Sancto pe. in tpc Vej teoiotica tlatoanj, motechvalmjoali (totla-
hoane) techmonavatili inic teutlatoltica tamech tiximachtiliz q in iehoatzi
câ iceltzin velnelli teutl, tlatoanj, y palnemoanj, tloque, navaq, ilhujcava tlal-
ticpaque in qui iocox in quimochivili in ilhuycatl in tlalticpactli, ioâ in mjctlan.
A. Auh aço anquitoa in axcan, ca câ nêquizqui, atle ipã poui in amonetitlanjz, .
câne in oanvallaque: ichica ca in tehoâtin novnca toteuh, novncâ totlatocauh
no tictiximachilia, tictimacaxilia, tictomaviztililia, ioâ tictotlacamachitia, ticto-
tlaiecultilia, noy pãnemoanj tiquitoa. Auh ixpãtzinco titlalqua, titoxtlava, titic-
tlcopaltema, tlamaxotla, titocava; ioâ titlamjctia, tictomaquilia in tlacaelli, in
tlenmachqich ontech mathtico. aiamo iehoatl in techcavilitehoaque in tlama-
njtiliztlj moiaque, inonenjco tpc. in teteuctin in tlatoq, in totechuih cavâ. B. tlaxi-
amo caçe, ceneamjequjn. vel izachintin manquj moteona, in anquj mavigtilia. manqu
anquj mati. on quitoa. Tezcatlipuca. Vitzilopuchtli quetzalcoatl. mjxcoatl. tlaloc, xiuhtecu
mjctlan tecutlj, cioacoatl. piltzintecutlj. centeutl, centzovitznaoa. centzôtotochtin. ioâ occe
quin in amo vel mopoazque. auh in tlanelli teteu in tlanellj in palnemoanj, tleica in cêcat
camo cacaiava. tleica in teca mavilitia: tleica in amo quimjchoiita in in tlachioalhoâ. tle-
yca in câ noiehoâtin in izachin in amocâ tlapoalli tecoco tetolinj amopâ quichiva: In ih-
cavel amehoâ anquimati. Auh in iquac cêcaieamellelaci, in aocamo ontlaiecoa, in aoc
amatlamati. amo qualcopa. amo tlauelcopa oncatca in amoteuh. anquijhuja tetlaca-
vane, cuilompole, ilamaxoxolochpule, necociaotle: otômotlatlamachti, otômoque-
quelo, otômonenec. auh njmâ iceh in momuiztlac cztlj iollotlj inquitlanj. Iecêcatom-
mauhtique, cêca teihicavique. in imjxiptlavâ y njmevillovâ. cenca tlutique, cêco
catzavaque, câ catetlaieltique. O cauihquichtin in aquj teumati, in aquin teoto-
inanquin tlamanjlia cacenca teucuechmjctique yoan cenca teicotlalti-
que. C Auh in iehoatzin in velnelli teutl. tlatoanj. in nelli teiocoianj, in n-
lli y valnemoanj. in nelli tloque, naoaque, in

mtamech teximachtilico: ca amo iuhcatzintli, canjman atle ic tecamocacaiauhtzinoa,
atle iztlacatiliztli itetzinco ca, atle nexicoliztlj. atle tecocoliliztlj, njman atle tliltic,
njmã atle catzavac qujmonequjltia. Cavelixqujch qujmocẽtel chivilia in aqualli in
aiectlj (inixquich omoteneuh) canjmã amo vel qujmottilia, ixquich qujmotecaval
tilia: ypampa ca cenqujzcaquallj cacẽ qujza iectlj, y tetztzinco mocemacitoc inixqch
quallj iectlj, in chipavac, cencã motetlacotilianj, cenca moteicnoittilianj, cẽca moto
tlaocolilianj. Auh in occenca tlapanavia tetlacotlaliztlj te tlaoculiliztlj in topã oqui
mochivili, canjcan tpc tlacatl, oqujchtlj omochiuhtzinoco: in tuhque in tehoantin ti
macevalti, noiuhcatzintlj omochiuhtzinoco, oqujmocujlico in tomacevalnaio: auh topa
pa omomjqujlico, mitlacoezcotzin topampa oqujmonoqujlico, icotech momaqujxtilico
injnmaopa in cencatlaueliloque, in cenca tecocolianjme, in cẽca tlaveleque, iollococo
leque in toiaovã diablome (inichoantin anqujteutlapiqujа) monqujtoa catetcu.
in imjxpan ãmjcõ, in amonepan mjctia in amechcujtlaujltitinemj inixqujch nepa
tlauelilocaiotl in necocoliliztlj, in neiaochivaliztlj. in tlaianacaqualiztlj. ioan inocce
qui tlatlaculli cenca vevey. D. Injceltcutl tlatoanj amotecamocacaiauhtzinoa, ieh cen
cã moteicnelilianj, ixqujch tin qujmotlaocolilia in tlaltpc tlaca: no amehoantin innj
cã antlaca inãmoteneva amjndiosme, ypaltzinco amnemj, amech motlaoculilia. ame
chmotlaçotilia. macivi in amo amqujmati, in amo amqujmjximachilia, in amo anqujn
teutia amo amqujmotlatocatia, amo amqujmotecujiotia. Caiehoatzin amech monu
qujlia inixqujch tlaltcpacaiotl injoanj, in qualonj, auh intecuiotl, in tlatocaiotl, in pi
lotl in mavicotl. Auh maxcam occencavalca, occencatlapanavia, occencatlaçotlj inic
amech mocnelilizneqnj in tlauel amoceniollocopa ytetzinco ampachivizque. in tlau
amqujmo teutizque, anqujmotlatocatizque. E. Auh aco anqujmjtalhuja totlaço
ane, tleitocatzin in amoteuh inamtech mjximachtilico: maztmatican, maticaqujcan
totlaçoane cacenca mavicauhqui ioan cenca teiollali, ẽcanemaquixtilonj in itlaçot
catzin. Caitocatzin Jesu xpo nelli teutl, ioan nelli oqujchtlj, ipalnemoanj, tloque, nav
que ioan temaqujxtianj innoviã cemanavac. Iniehoatzin inicteutl aictzintic, ai
peuh, muchipa cemjcac moietztica. iehoatzin qujmochivili in ilhujcatl. in tlaltiepa
tli, in mjctlan: notech muchivili intitlaca in timacevalti: noqujmochivili in diablo
miehoantin axcan amqujteotlapiqujtinemj. inicteutl novian moietztica, belix
qujch qujmottilia velixqujch qujmomachitia, atleiuhquj inic cẽcamaviztic: auh
inic oqujchtlj vmpa moietztica in ilhujcatlitic inj tlatocachantzinco. Auh inj com
tlaltiepac oncath inj tlatocaiotzin, amo qujnquez qujtzonzivitl: auh in axcã amop
oaáco inj tlatocaiotzin, oamacnopiltic, oamomacevaltic. moamqujcacque much
teuamoxpã icujliuhtoc.

¶ Inic macujllj cap. oncã mjtoa, cain tlaltiepac onca mj tlatocaiotzin
inic oqujchtli toto. Jesu xpo.

Iniehoatzin in canjceltzin nellj teutl tlatoanj, in teiocoianj, ioã temaqujxtianj Jesu
xpo innjcan tpc qujmotlalili y tlatocaiotzin, ipetlatzin, icpaltzin qujmotequili aun
miehoatlen, ytoca ilhujcac tlatocaiotl ioan ytoca sancta yglesia catholica, y pãpa
viz in hin sancta yglesia. A. Auh inoncã hin y tlatocachãtzinco cẽcamjcetlam
tli in necujltonollj in netlamachtillj mopie in ilhujcacaiotl y toptzin y petlacaltzin yp
povi in tloque navaque. vellaçotlj tzacaio, auh vel pielo, in hin itlatocaiotzin ypa
nemoanj in motenevalla sancta yglesia catholica, iehoatzin qujmopielia qujmo
pachilhuja in bey teupixquj in sancto pe iehoatzin qujmotqujlitica in tlatlapo
lonj inic motlapoa. can vel iceltzin qujmotlapolhuja, aiac occeaca in tlacamo j
tencopatzj, no iehoatzin qujmopielia inic calaqua ilhujcac. in tlacamo iehoatl.
sancto padre qujtlapolhujz, anoço aca ytlanavatiltzin: avel ixiptlatzin inipa
nemoanj in totecuiyo in toteuh in Jesu xpo B. Iniehoatl Sancto pe qui
mocempachilhuja qujmoceiacanjlia inixqchtin tpc vehuey tlatoq initoca Reyes

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 32 *v*. Véase más arriba, pag. 308, 4 - 309, 16, el texto castellano.

noiehoatl in vey tlatoanj in emperador. Auh ipampa axcã otechvalmjoali inic
temechitilizque inj tlatocaiotzin, ioan ynjnecuiltonoltzin mjnetlamachtiltzin
inj palnemoanj Jesu xpo: yoan inic noanquimatizque, camilhujcac onca quijta
ocatzintli in oncã callacoa inic ompavilova. Auh in tlatlapoloni caiehoatzin quijm
pielia in sancto pe ynjxiptlatzin dios. C. Auh ynamehoantin in tla anquj
tajnequj in tlaanquimavicoznequj y tlatocaiotzin ioan injnetlamachtiltzin
ipalnemoanj, inic an tlaltic pac mopia: ic an in tlaompa amiaznequj, in tlaompa an
calaquiznequj ilhujcac, in vmpa moietz tica ypalnemoanj Jesu xpo, cecavel amo tey
monequj inanquintelchivazque anquintlaelittazque, anquincocolizque, ioan
anquinchichazque in anquimmoteotitinemj, in teteu impã anquimati, canelli amo
teteu, cacateca mocaiava. Noioan cenca monequj aquj tlalcahujzque, anquicavaz
que mixquich inmepapã tlatlacullj ynjiolitlacoloca in tloque navaque, ynjpã an
nemj inanquichiuhtinemj. Auh monequj mopacaz muchipavaz inamo tlaltica in
amocatzavaca ica miatzin ypalnemoanj. D. Auh inicuel mochivaz hi, maam
momati, maanquitoti: aço vmpatiazque in vmpa yhijotl quimomachitia in
teoiotica tlatoanj s. papa? Ca amo monequj vmpa vilovaz, ca otivallaque, otaci
cico in titi tlanva, in tij tlaixquetzalhuã. Auh oticualcujque inivelitzin techmomo
quijli, totech quimocavili: canjcan ticate tehoã muchi ticchivazque ytencopa
tzinco inixquich amotechmonequj, inic vel anquicnopilhujzque inj tlatocaio
tzin ioan inynecujltonoltzin inj palnemoanj in tloque navaque Jesu xpo, inic
vel amjmaceuvalhuã aniezque inic vel itechtzinco ampovizque. Caçã ocieixquj
ch in axcã anquimocaquitia in tamechtomaquijlia, in amonacazpan tiquevat
maoc ximoceviti tottaçoane.

¶ Inic chiquacen cap. vncã mjtoa inquenjn tlananquijlique
in teteuctin in tlatoque.

Injquac ottan onzonquiz inyn tlatoltzin inmatlactin omome Padreme, inj
man ce iehoã in teteuctin tlatoque omoquetz, quimotlapalhuj in teupixq
auh achitzin centetlj ontetlj icoquiçuep inimjhiiotzin inyn tlatoltzin. quito. A,
totecujoane oanquimjhijovjltique, caotlaltitechammaxitico, caoan cômopa
chilhujco in amatzin in amotepetzin. Canjn? quenamjcã in totecuahcã in vm
pa ammovicatze: camjztitlan aiauhtitlan ynoammoquixtico. Canjcã amjtz
tzinco amocpachzinco titlatlachia: tlamaviçoa inavaque in tepevaque, nj can
toconcuj toconana inincauitlatollj inilhujcaciaiotl iniuhqui anquimitalhuja,
auh nj can tititilo titlapolhujlo inj toptzin injpetlacaltzin in tlacatl totecujo, in
ilhujcava, in tlalticpaque: auh inic amechalmotitlanj in tlacatl y vey tlatoanj,
in canjn y hijotl quimomachitia in totecuahcã y Sancto pe yoã in Emperador.
Canjcan tixpan anquimotlalilia in teuxivitl in maquiztli, njcã ticmaviçoa inyu
quj ololiuhquj chalchivitl in vel cuecueioca, in atle yyacauhio in atle iceio: auh in
iuhquj patlavac quetzallj in vel xopalevac. Caoiaque oquimpopolo, oquintla
ti in tlacatl totecujo in tlatoque ynaiaco, in onemjco in tlaltpc: auh in oquipieco in
oquipachoco in amopetlatzin in amocpaltzin, y cemjlhujtzintlj inachitzinca in
njcan in mexico in tenuchtitlan, auh in njcan in acolhuacã in tetzcoco, in nj can
tlacotl itempan. in motecuçomatzin. in Auitzotzin. in Axaiacatzin, in ticocicatzin,
auh mitzcoatzin, in veve motecuçoma: auh in necaval coiotzin, innecaval pil
lj: in totoquivaztlj, auh in veve tecocomoctlj. in tlaocehoantin inmatia mo
chiuanj. caiehoan quicuepazquija inamjhiyotzin in amo tlatoltzin: noiehoantin
oantin amech motlatlauhtilizquija mjpampa amotetlaiotlalitzin innjcan
ticmavicoa. Auh in tehoantin tlein ie cuel toconjtozque. inaciujn tehoãtin ti
teuchivã titenãti, tite tati, cujxnjmã tehoan njcan amjxpãtzinco tocôpolozã

in veve tlamanitiliztli in quivey mattivi in tocolhuã in tocihuã, in vclipan
tlatoltivi in quimauicotitivi in teteuti in tlatoque. B. Auh in yhin toteuciyovame,
ca oncate in oc no techiacana, in techitqui in techmama ynipampa in tlaie(ui)ltilo,
ca in toteouã ynin tlamaceuhcavã cuitlapilli ahtlapalli, in tlamacazque, in tlena
macaque. auh in quequetzcova mitoa. in tlatolmatinime, auh in inteq(ui)uh in qui
mocuitlauja in ioalli in cemilhuitl, in copaltemaliztli, in tlenamaquiliztli in vitztli
in acxoiatl, in necoliztli. in quitta in quimocuitlauja ynj ohtlatoquiliz in ine mala
cacholiz in ilhuicatl, in iuh iovalli xeliui. Auh in quitz ticate, in quipouhticate,
in quitlatlaz ticate in amoxtli. in tlilli, in tlapalli in tlacuilolli quitqui ticate. Caiech
oantin techitquiticate, techiacana, techotlatoltia: ichoantin quitecpana in iuh
vetzi cexiuitl in iuh otlatoca in tonalpoalli, auh in cecempoallapoalli quimocui
tlauja, ichoantin yn tenizin cocol ỹ mamal in teutlatolli. Auh in tehoantin ca
cayciyo totequiuh (in mitoa) teuatl tlachinolli: auh çã ichoatl ypan titlatoa, i
tocuitlauja ynitequiuh yn cuitlapilli yn atlapalli, mic concui ynjaz tauh ynimo
caxicol. auh in yvic ynimecapal, inic ontlalilo in tlecuilixquac ynic tetlacava
ti... Ma oc tiquinnechicocan yn tlamacazque, in quequetzalcoa, mati quimaca
ca in ihiyotzin yni tlatoltzin in tlacatl totecuijo. An ichuantin quiloch tizque qui
cuepazque ynotoconcuique, ynotoconamque: amelchiquiuhtzin amotzontecontzin
tiquevazque toteuciyovame, maxicmocevilican yn amoyollotzin ỹ amonacayo
tzin; maych ypan in amopetlatzin ỹ amocpaltzin. C. Inontlatoloc, nima ye ic
mixquich tin tlatoque, quinnotzque quincentlalique, quiçẽ quixtique mixquich
tin tlamacazque in tlenamacaque in quequetzalcoa. Niman ieic nenonotzalo,
cẽca vetzauh nchettitiloc ỹ tlatolli, oppa, expa caquitiloque y tlatolli in tletlenama
caque ynjuh quimitalhuja teupixque. Auh in ye chuantin ynoquicacque cencam
tlapololtique cencatlaocuxque, iuh quinonnẽuetzque, yoan momauhtique, mi cavi
que: iece catepan moquapomo in tlatolli. Auh in iquac ocentetix tlatolli, mocemito in
ic imoz tlaioc mochitlacatl cenhuiloaz, tepeuhuatiaz ynimixpantzinco matlacti
omomẽ teupixque. Ynotlathuic, nimã valcenquixoac yxquich tlacatl, nimã ic
vmpa viloac in vmpa moietz ticatca Padreme. Ontlatlapaloque in tlatoque yoã
in tlamacazque, conitoque. D. Toteuciyoane, caouallaque yn totlamaceuhcavan
auh caoquicuique, caocanque in amihiyotzin ỹ amo tlatoltzin ovallatiaque: ma ichoa
tin amech monanquililican, auh ma occeppa in iollo pachuj, ma occeppa itzmecã q
caquican in ixquich oticcacque: amotzontecõtzin amelchiquiuhtzin tiqueuazque. Auh
in matlactin omome padreme yniquac oquicacque, nimã cc ichoantin occeppa bely
tzmecã mochi quimpouili, quincaquiti in tlenamacaque mixquich tlatolli omito, naoa
tlatohin moquitenquixti ynjuhiallhua ocaquitiloque tlatoque. Auh in ie iuh qui, in otla
mito tlatolli, nimã cetlacatl õmoquetz in quequetzalcoa, quim motlapalhui in teupix
que, tlatlatlauhti, achi veyx yni tlatol inic quim monãquilili inic qui cuep tlatolli, q

¶ Inic chicome Capº. onca mitoa in tlein ic tlanãquilique inic tlacuepe
que tlamacazque.

Toteuciyoame tlatoquee, tlacepitlacac, oanquimihiyouiltique, caotlaltitech
ãmaxitico, canican amitzinco amocpactzinco titlachia in timacevalti caoam
ch maxitilico yntlacatl totecujo, caoancõmopachiluico in amatzin in amotzpe
tzin. Conjn. quenamican in oanvalmouicaque in totecuacã in teteu in chã. Ca
mixtitlan aiauhtitlan teuatl itic in oanmoquixtico. Caamech mixtia amechi
monacaztia amech motentia in tloque innauaque Conjcan iuh quim ma
tictlacaitta, nican tictlacanotza ynipalnemoani, in ioalli in ehecatl, caami

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 34 *v*. Véase más arriba, pag. 310, 23 - 311, 32, el texto castellano.

xiptlavâ, amypatilloâ. Caoticcuique, otiacque ynjhiyo inj tlatol in totecujo
intloque nahuaque, inoanquj valmotquijtiaque. in cemanavac yntlaltpc
tlatoanj in topampa oamechalmjvali, canjçan ticmauhcoa. caoanquj val
motquijtiaque ynj amux ynj tlacujlol, ilhujcac tlatolli in teotlatolli A. Auh
in axcan: tlein, quenamj, catlehuatl in tiquijtozque in tiquevazque amona
caz pantzinco: mach titlatin, ca çan timacevaltotonti, titlalloque ticoquiyoque
tivaçoque, titoxonque, ticocoque, titeupouhque: ca can otech tlaneuj in tlacatl
totecujo, inic ipetlanacazco, ycpalnacazco otechmotlalili. Ca cententli, ôten
tli ic toco cuepa ic tocomjlochtia ynjhiyo ynj tlatol in tloque, navaque: ic iquatla
ytzontla tiquiça, ic tontotlaça in atoiac, in tepexic: ic tictemolia ictiquitlanjlia
inj comal ynj qualan, acâtaquijan acatopolivijan, aço titlatlaçiuj tique: ieh
campa nelnococ tiazque catimacevalti, tipolivjnj timjquinj, ieh mahca timj
quican, ieh mahca tipolihujcan, tel catlatzu in omjcque. Mamotlali in amo
iollotzin amonacaiotzin (totecujovane) ca achitzin ic tontlaxeloa in axcan
achitzin ictictlapoa inj top inj petlacal in tlacatl totecujo. B. Anquj inj talhuja
caamo tictiximachilia in tloque navaque, in ilhujcava in tlalticpaque: an quj inj talhuja
caamo nelli teteu in toteuvan. Cayancuic tlatolli in an quj inj talhuia, auh ic titotla
pololtia, ic titotetzauja. Ca in totechuihcavâ ynoieco, ynonemjco tlalticpac, amo
iuhquijtotiuj: ca iehoantin techmacatiuj ynjn tlamanjtiliz, iehoantin quinneltoca
tiuj, quin tlateçultitiuj, quinmavitzlitiuj in teteu: iehoantin techmachtitiaque in ix
quich in tlateçoltiloca, in immavitzlililoca: inic imjxpâ titlalqua inictitico, inic
titoxtlava, inic ticopaltema, auh inic titlamjctia. Qujtotiuj ca iehoantin teteu
impalnemoa, iehoantin techmacauhque injquin in canjn, ynoc iovayâ. Auh,
quitotiuj, ca iehoantin techmaca in tocochca in toneuhca, auh in ixquich ynjoa
nj, in qualonj, in tonacaiotl, in tlaolli, in etl, in oauhtli, in chie: iehoantin tiquin
tlanjlia yn atl, in quiavitl inic tlamochiwa tlalticpac. C. No iehoantin mo
cuiltonoa, motlamachtia, axcavaque iehoantin tlatquivaque, inic muchipa
cemjcac tlatzmolintoc, tlaxoxouixtoc in inchan, in canjn in quenamjcâ tla
locâ, aic tle maianaliztlj umpa muchiwa, atle cocoliztli, atle netolinjliztli. auh
no iehoâ quitemaca in oquichchotl in tiacauhiotl, in tlamaliztli, auh in tecacatl,
in tlalpiloni, in maxtlatl, in tilmatli. in xuchitl in iyetl, in chalchiuitl, in quetzal
li, in teucuijtlatl. D. Auh iquin, canjn inic notzalo, in ictlatlauhtilo, inic nei
teutilo, in itemauiztililo, Ca ocnica ievichcauh, yquin ie tollâ: yquin ievapalcal
co: yquin iexuchatlappâ: yquin ie tlamovanchon, in ieioalli ychan, yquin
ietzutivaca: Ca iehoantin novian cemanavac quijtetzcatiaque inj petl inj icpal
pal, iehoantin quitemaca in tecuiotl in tlatocaiotl, in teiotl in mauizcotl.
E. Auh cuix ie tehoantin tocomitlacozque in veve tlamanjtiliztli: in chichimeca
tlamanjtiliztli: in toltecatlamanjtiliztli: in colhuaca tlamanjtiliztli, in tepa
neca tlamanjtiliztli: Ca ic iuhca toiollo, ypan iolivua, ypan tlacatiua, ypal nezca
tilo, ypa nevapaivalo ynjn nonotzaloca, inin tlatlauhtiloca. F. huj, totecujoa
ne, maitla anquichiualtihtin in amocuitlapiltzin, yn amatlapaltzin, quenoc
quilcavaz, quenoc quipoloz inic nouelle, inic noy lama ynj nezcaltiliz inj neva
paualiz: Matech tlaueliti in teteu, ma in tlauel ma inqualan ypan tiatin: auh
maictixco tocpac icúa in cuijtlapilli in atlapalli, maic ticconeuhti, maictica
comâti inictiquilhuja maocmo quinnotzaz, maocmo quin tlatlauhtiz. G. Ma
oc ybian yocuxca xicmottilican totecujyoane in tlein monequj. Caamo vel
toiollo pachiuj, auh ca ça ayamo tontocaquj ayamo titonelchiua: tamech toio
lítlacalvizque canjcan onoque inavaque in tepevaque, in teteuti in tlato
que in quitquj in quimama in cemanauatl. Macâ nococ yemio ynotiecauhque
moicpoloque in otoncuililoque, inoto cavaltiloque in petlatl in icpalli: ca
ca oncan tonotiazque catictzaccutiazque, matopâ xicmochiuilicâ in tlein

anquimonequiltizque. Caixquich ic ic cuepa ictiena quilia ynamihuiyotzin in ai motlatoltzin toteuiyoome. /

¶ Inic chicuey cap.º vncā mitoa inquenin yehuantin matlactin omome padreme oquinmonāquilili que in ichoatin tlenamacaq̃

Iniquac otlam, otzonquiz in tlatol ynintlanāquililiz tlamacazque, in iehoātin matlactin omome teupixque nimāquimolhuilique. Macamo ximotequipachocan totlacoane, macamo xictetzāmatican in totlatol inotamechilhuique, in quenin, inquenin amoceme nelli teteu, in ixquichtin ynanquimmoteutia, inan quin tlatlauhtitinemi. A. Tlaxicmocaquiltica in tlanelli vel teteuieni, cuix ami notequin toteutizquia, cuix amono tiquimitlanilizquia in tocuchca, in toneuh. Auh iequene amono vian tlaltpc notzalozquia, tlatlauhtilozquia. Caamo cā ticpiqui in tle axcā tamechilhuia: cauel ticmati ynaquique in q̃namique in iehoantin anquimoteutia inanquintlatlauhtitinemi. in canin, auh in nin otzintique, opeuhque, inaquique catca inocnepa, in iacachto. auh inyuinami in ielitz inin iniollo, inin tequiuh inin tlanequiliz. auh campa vallaque: ca muchi tamechilhuizque tamechcaquitizque in tlaanquinequi, yoā uel tamchiolpachiuitizque. iehica in iehoantin ticpia in teuamuxtli in teutlatolli in oncanneztoc y cuiliuhtoc. tlatlamantitoc in ixquich ytlatoltzin in tloquenaoaque in cenca ieuecauh mochiuh. Auh in iehoatlhin teutlatolli cenca vel nelli vel melauac, vel neltoconi auh noiyan tlaltpc, cemanauac ocacoc, oneltococ in vnpa tiuitze, ynompa onoque ỹ amo canquexquichtin abaque tepeuaque, auh in tetecutin tlatoque in cenca vehuentin, in cēca chicauaque in cenca moauil tonoa in cēca tlatquiuaque B. Auh in amehoātin ypampa in amoanquimoteutia ỹ amo anquimcaualiz tlamati in tlaueliloque in teiztlacauiani: ichica caaicoanquicacque in itlatoltzin dios, atle anquipia in teuamuxtli in teutlatolli, aic amopā oacico ynihiyotzin yn itlatoltzin inilhuicaua in tlalticpaque: cauh quinamixpopoiome annacatzatzome, uhquintlaiovaian mixtecomac āmonemitia: ic amono cēcauey in amo tlatlacul Auh in axcā in tlacamoanquicaquiznequi ynihiyotzin in itlatoltzin dios (in uel iehoatzin amechmomaquilia) cenca amouitizque. auh in dios in oquimopevaltili in amo popololoca, quimotzōquixtiliz an cempoliuizque C. ynj quac oiuh quicacque hin in tlatoque, nimanquimotlatlauhtilique in teupixque quimolhuilique. Toteciyoane, cani canticcui nicā ticana inuh qui amotlatoltzin. manoco tlacaua in amoiollotzin. Matoiollo pachiui, aquique, quenamique, campa vallaq̃ in tiquin toteutia in tiquitlatlauhtia Auh in matlactin omome Padreme quimolhuilique. Totlacoane inic vel anquimelauhcacaquizque inanquinequi, yoan inic uel amoiollo pachiuiz. monequi ocachto tamechcaquitizque, tamechmelauilizque in quenami catzintli totecuio dios inipalnemoani in tamech tiximachtilico Auh caietlāca in axcan yeueca tlaqualizpan, in āmuiz tlaioatzinco, valquiça tonatiuh valhuiloaz. nican necētlaliloz tlaacoz: maocuiuiloa. ximouicacā ximotlaqualtiti, ocximoceuiti. mamotlali in amoiollo

¶ Inic chicunaui cap.º vncā mito in quenami catzintli inipalnemoani in tot.º dios

Oanquimihiyovilique totlacoane, oamechmotlathuiltili in toteciyo. dios. oamvalmouicatiaque (inuh tictlalique totlatol iathua) inic anquimocaquitizque in itlatoltzin in tloquenauaque, in teutlatolli inemaquixtiloni. A. Auh in axcan tlaxiqualmocaquiltica: ca in iehoatzin teutl, tlatoani tenemilo, tocaiotilo ypalnemoani. Auh inhin teuitl, aiquinamiqui in iyeliztzin: iehica ca in ixquich inioli inneni in ilhuicac, in tlaltcpac, auh in mictlan ypaltzinco ioltinemi. Caiehoatzin quimotemaquiltia in iolilitztli, innemilitztli, iolilitz nelhuaiotl yolilitzameyalli: iehoatzin muchi oquiiocox, oquimochiuili in ixquich ittoni.

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 36 v. Véase más arriba, pag. 313, 27 – 315, 8, el texto castellano.

auh in amo ytloni. Auh in ichoatzin aic peuh, aic tzintic: in ayamo peva, ma
iamo tzinti in tlaltpctli in cemanauatl, ic cemicac moietztica: auh amo ic tla
miz aic tzôquiçaz, aic tlatzuiz, aic quê mochiuhtzinoz, aic mouetztiliz. Auh ix
quich qualli iectli, in ixquich papaquiliztli in netlamachtilli in ixquich necuilto
nolli ytetztzinco mocemacitoc. Auh in ynecuiltonoltzin yn ynetlamachtiltzi
in iteuyo in itlatocaio, ini tleio, ini maiuio aic peuh aictzintic, anoic tlamiz
aic tzôquiçaz. yn ixquich tlaltpc cococ têopouhqui, in netoliniliztli, in tlao
cuyaliztli, in nêtlamatiliztli, in nexicoliztli, in tecocoliliztli, auh in iemochi occe
quin netequipacholiztli, nima atle itetztzincoca, nima aic ipâtzinco vallauh. Cauel
iehuatzin ioliliztli, nemiliztli, papaquiliztli, netlamachtiliztli, necuiltonoliztli,
neltiliztli cemicac. B. hacampa mouica, hacampa miquania: câ cemicac
câ no iuyan moietztica, hacan cauhtica ini teuiotzin: aic mocochitia, muchipa
cemicac moiztlitica: in ixquich ittoni yoâ in amo ittoni, much iuhqui in imacpalitol
lotzincoca, qui motquilitica, quimotzitzquilitica, quimopachilhuitica, quimocui
tlavitzmotica, nima atle in manel tepito quimoxicauili: ixquichiuel, in çaço tlein
quimonequiltia nima muchiva. aiac quimellelaltilia, atle quimotlacavaltilia
Cauel dios, tloque, navaque, teiocoiani. ixquichiuel, oquiyocox oquimochiuili
in ilhuicatl in tlaltiepactli, in mictlâ, amo tlatequipanoliztica, can itlatoltzin yca
oquimitalhui, ma mochiuaz, nima omochiuh. cenquizcaqualli, cenca motetlaço
tlaliani quimotlaçotilia mixquich oquiyocox oquimochiuili: occê catehoâtzin
tech motlaçotilia in titlaca in timacchualti. Ca mixquich quimochiuili, muchi
topampa quimochiuili muchi tonemac, muchi totech monequi, muchi itech
tech tlaiecultia. D. yn tonatiuh, in metztli in cicitlalti, in ilhuicame, in tlalli, ŷ
cemanavatl, in vey atl, in ehecatl, in mamaca, in totochtzin totome, in pa
tlatineny, auh in mimichti, matlâ nemi, in quavitl, yn xiuitl mitz molintoc
in xoxovixtoc, in teucuytlatl, in chalchiuitl, in quetzalli, in maquiztli, muchi to
topampa quimochiuili &. Noyoâ xicmomachitica, ca in iehoatzin ypal
nemoani cenquizca tlamatini ixquich quimomachitia in çaço tlein omo
chiuh, in muchiva, auh in quimochiwaz. Auh mochipa quimotzitzquilitica,
ixpantzincoca in toiollo in ticecême, in totlalnamiquiliz, ŷ totlatlacol, in
totlachiwal muchi quimolnamiquilitica, quimopovilitica. Auh in ixqch
tlamatiliztli in ilhuicac in tlaltiepac, muchi iehoatzin oquimotemaquili in
tiepia teutlatolli in iehoatzin motechmomaquixtia Imixquich in, muchi teu
tlatolli ipâ teuamoxpâ ycuiliuhtoc.

¶ Imic matlactli capº. vncâ mitoa in quenin quimmochiuili
Angeles ynipalnemoani dios

Manel quitztimotlali in amix in amoiollo totlacôhoane, yehica caaic
oanquimatque. aic oanquicacque maxcâ tamech tolhuiliznequi in teutla
tolli. A. in iehoatzin in ipalnemoani in toteº dios in aiamotzinti tlaltiepactli in cemâ
navatl. (inin ihachto oâcômocaquitique) ieppa muchipa cemicac moietztica, in opa
qiltitica, motlamachtitica. Auh in oquimonequilti in quimuchiwiliz cemanavatl. velach
toqmochiuili in itecpâcaltzin yn itlatocachantzinco, cenca mauiçauhqui. cêcape
petlaca. cêcacuecueioca, yoâ cenca vey cêcatlacoiava, vel ompa mocemacitoc
in ixquich necuiltonolli in netlamachtilli y tocaio câ Cielo empyreo amo val
neci amo uel tocomitta cenca tlacpac. Auh nimâ quimochiuili in amo câ tla
poaltin ynipillouâ ytlatocaiooan in ompa itlatocachantzinco (in toca Angeles
me) amo vel mitoz in quenin cêca mauiçauhque, cenca tlancatia. cenca
qualtin, yoâ cencachicavaque. cêcatlamatinime. amo vel tiquimitta in
tehoantin, ca amo nacaioque in iuhque, in toca espûs B. Auh ce iehoa
tin in vel in tachcauh catca, in quiçeciacauaia, in quipanavaia chipava
liztica, chicaualiztica. yoâ tlamatiliztica (ytoca lucifer) yn iquac omottaz
inqnin cenca quipanavia in ixquich tin angeles, ycomopouh ycoatlamo
omotachcauhnec, oquito. nicnenevilliz in tlacepanavia dios. ynipalnemo
ani, in opetl ŷ nocpal intlamatocaz in ipetlatzin in icpaltzin. inic neuhqtiez
que. noconaciz Auh cen.

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 37 v. Véase más arriba, pag. 315, 8 - 316, 22, el texto castellano.

ceca miequintin ytlocpa momaque . quitlauelcaquilique . quimaviçoque . qui-
qualittaque yn itlatol , quimotlatocatique . Auh in nehocce vey angel ytoca Sant
Miguel ynmanqui tlauelnamyc ; quiyaochiuh quito . Canyma amouelitiz . in aca-
quinenevilliz Dios , ypalnemoanj , ayac vel cahciz . çaçã ycelçin teutl , tlatoanj . tlacē-
panavia mavizçtililonj nyma ayac yvivih ycvnca xeliuhque ic tlapimque y ange-
leme . occanquizque . mixnamicque : yaoyutl muchiuh in vmpa ilhuicatlitic ecuan
maca in lucifer yoan in ixquich tin y techmopouhque : Oceceça maca y Sant miguel
yoan in muchintin icnjvan , vel vey temamauhti mic mycalque . C . Auh in tetzauyo .
Dios ypalnemoanj quimopalevili yoalquimochicavili in iaotachcauh S. miguel .
ic vel tepanauy , quintopeuh quimpopolo in tlaueliloque . . Auh in ichoantin yn
angeles caamo ynquinj . inacui in ucoyotl mochiuh . anaiac mjc . aiac cẽpopo-
luh . Jnichoantin popolauiloque in pevaloque . cacuiliıloque , Cavaltiloque in
teuyotl in tlatocaiotl in tlçıotl in mavizotl . in quimomaquilica tloque , navaq :
yoan valquixtiloque vallaçaloque in vmpa çielo Empireo . valtotocoque , cemj-
cac tlayoaia . tlathiyouiloyan ttaltiloque yviloque , cemyxnavatiloque . cẽma-
yan caltzaqualoque . diablome mocuepque inanquintocaiotia tzitzitzimiq , cu-
leleti Ccanoaquytoa mamchoantin tzontemoc , piyoche . tzompachpul , cuecal ,
cenca ttiltique , cenca catzavaque , cenca temamauhtique , cẽcamopoanj , cen-
camoxicoanj , cencatecocolianj . cencatcca moçaiavanj . cenca tlaueleque yoan
cẽca iollococoleque . D Jnichoantinhin nouyan cemanavac , tlaltipac teca-
omocacaiauhque , ottaztlacauyque moteotlapiquique . miequintin oquinel-
tocaq , oquimmoteutiq inuhnoyca amopan oquichiuhque y chica in aca
mauel pachiuy y amoiollo . camixquichtin inanquimoteutia nyma ayac te-
utl , ayac ypalnemoanj . camuchintin diablome amquimacq quenjnotzintique
yoan quenamique inamotzoan Auh inhin in tamech tolhuilia . camuchi te-
uamuxpan onoc . muchi iteutlatoltzin inipalnemoanj , tloque , navaq yn
tamech tiximachtilico

¶ Jnic matlactloce capo. vncan mjtoa in quenjn mononotzque in
motequjmacaque diablos inic n. ichipa quimiz tlacauhtinemiz-
que in tlaltepac tlaca .

Auh tlaxicmo jutkcã totlaçoane . ca çatepã inichoãtin tlauelilloque in
diablos inilhuycatlitic vallaçaloq . iniquac omottaq inquenyn oquimo cẽtelch-
vili inipalnemoany dios . auh moquyçempoloque ynocẽmãyan auililoque inilhuy-
cac pettlatl icpalli , in tlatocaiotl . nyma ceca v techmcoomexicoque in toto Dios ,
cẽcaoquymococolilique inin teyoaux cauh , cẽ . a s quimochuwitalhuique Jnicçiqz
quilhuiyoc mocẽtlalique , mononutzque muchintin . Auh inin tiachcauh inin te-
iacacauh in lucifer quimilhui . A ye anquimottilia notelccavane . in tlein to-
pã omochiuh , inquenyn cẽmayan otitelchivaloque . auh motzualtotocoque y
vmpa ilhuicac : ypampa hi cenca monequj maxcã tiquyiauchuiazque ny tla-
chiualuã Dios . ocẽca yehoantin in tlaltpc tlaca . in macevalti , cavel ypãpa-
chivaloque . inic ichoantin quiaitiuj , quimaxcatitiuj in topetl , in toçpal , in to-
tlatocaio . Monequi tiquyntlapoloqtizque . inic amo vel quiximatizque inin
teiouaxcauh B . yn amchoantin in velamixtlamati monequj anquimilnamich-
tinemizque , anquimnay tlauil titinemizque y tlaltpc tlaca , in tlalti . in coquime in
tlateutoqiuliztli . quimoteutizque . qui tlatlauhtizque in tonatiuh in mictli , in atla-
tlin , in tetl in quavitl , in tototl in coatl , auh in icnuchi in tlachiual Dios yoã in
ichoantin techmoteutizq . inic muchipa quitolttlacozque inin teiouaxcauh in
icnotohua muchipa cemicac telchiualozque A nquinmottitizq . anquintlacaino
tzazq cana tepeticpac , atlauhco , yxtlavaca , oztoc : in vel amquy tlapololtiz-
que . C Auh in amichoantin manchicavaque . anquinetechalanjzq . aquiyl-
lo cocoltiã . aquinetecheuazq in tlpc tlaca . inicmonepãnoch iuhtinemizque

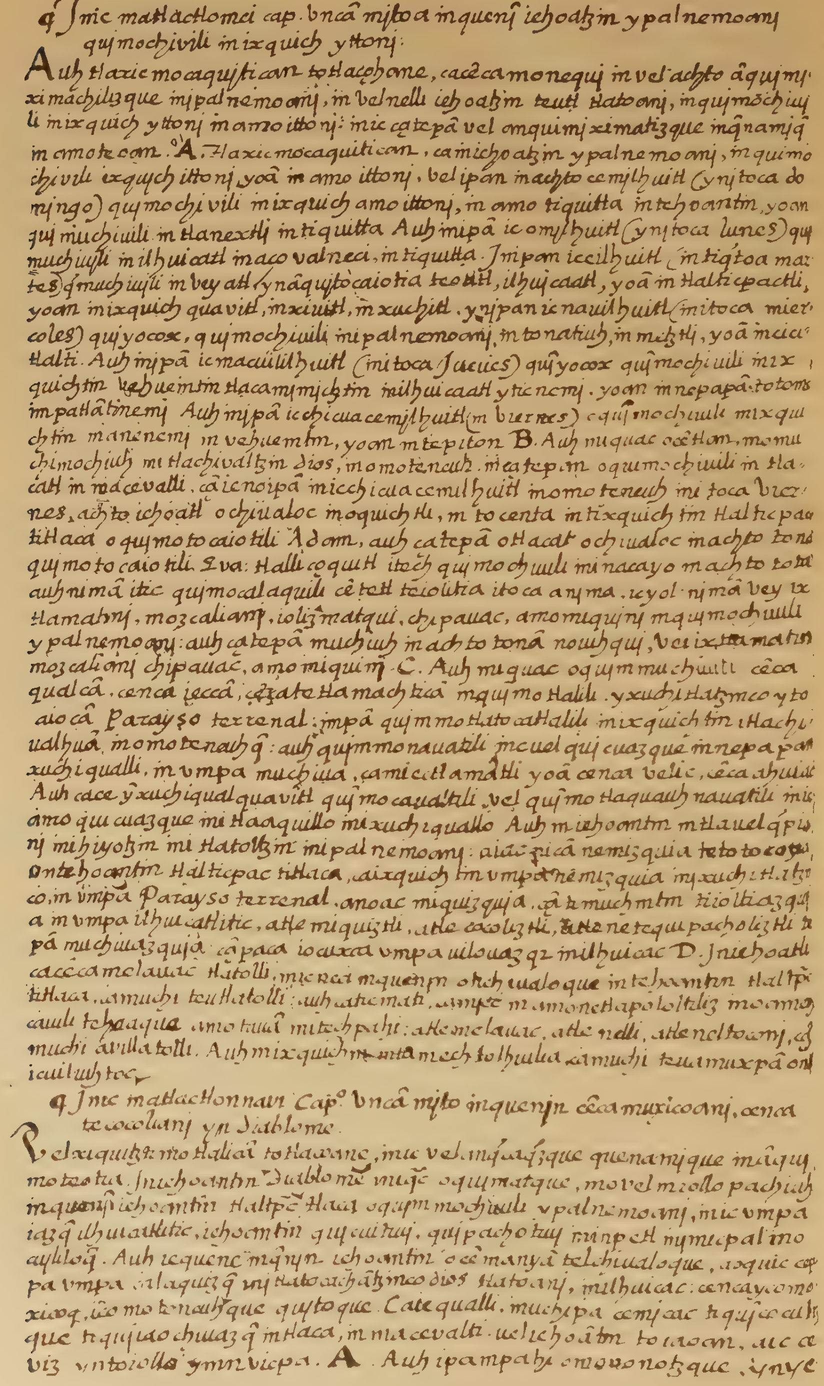
Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 38 *v.* Véase más arriba, pag. 316, 22 - 317, 30, el texto castellano.

inic nepanotl mocopolitinemizq. inic nepanotl momyctizque. inic motlaço
tlazque. auc paccanemizque Auh mycâmuchintin namechnonavatilia, inic mo
chipa anquicuitlavitinemizque. anquimitl namyc titinemizque innepapã tlatlacol
li mjyolitlacolcca dios: in tlatocaeleuiliztli, innetachcauhnequiliztli. in tlatquicle
viliztli, innexicoliz.tli, inavilnemiliztli. in xixicuiyotl. in tlauanaliztli, in tlatzuiz
tli, ỹ can nênemiliztli. inic muchipa quiyolitlacotinemizque ynjn teco cuxcauh.
D Novia xucemmanycâ, ximomoyavacã in tlaltpc iehoatl in atlatlacamaniliz
tli anquiyolitizque in tlaltpc. mahcecatlepac yoan in veyapã inic mycoaz: xixto
cocin ypan ximozcalican manoteququh. Ynaqui occenca teiztlacauiz, ocnca
ceca mauiztililoz veccapanoloz. E. O tlaxic motitilican, tlaamoiollotzin pachiui
totlaçoane. catehoantin ynjn in amocamocacaiauh tinemj. in amechpachoa, in
amopantlatocati. inanquintlatlauhtia, inan quinteutoca, ini mjxpã amtlalqua
in anmuxtlava, inan tlamjctia. Ammomati, caimpal annemj, caamechmaca in
amococh ca inamoneuhca, auh inixquich occequi tlalticpacaiotl. Auh caiehoantin
nelli, cacâ amoiaovan. amo tecocolicauã, amo tetolinicaua, cateiztlacauani,
tlaueliloque tecamocacayavanj. tlatlaca diablos.

q 3 inc matlactlomome cap oncâmjtoa inqnjn tlacnopilhujque inqltin
Angeles yoã inqnjn quimonauatili totº inic techmopaleuilizque

Jnyehoantin inqualtin iectin Angeles inipilhuã totº dios: inyquac oquipana
vique, inoquivalmototoquilique vmpa ilhuicac in tlaueliloque, in manixpan
tzinco mopechteccaque ynipalnemoanj in Jesu xpo, cenca quimotlaçocamachitiq
quimotlatlauhtilique, quitoque A. Totºe. totlatocatzine. catehoatzin otitech
mochicauili. otitechmopalleuili inic otiquimpanavique toyaoan, in tlaueliloque
in omitzmotelchivilique. caamo tixcoyan tochicavaliztica, cacâ motetlaocuiliztica
motequipn tlaniztlazque. cecaic timitz totlaçocamachitia. cati momaceualhuan
timotlachiualhuan. in tlein timonequiltia, matopan xicmochiuili. caatle toueli
hati tlauelivie atle tochicaualiz. B. Auh in totº. i. xº. inimaquimolhuili xiuello
ui cacâ notlaçapilhuane, xicmocuiliqui, xicmoceliliqui y cemycac tlatocaiotl ỹno
inamechnocecavilili. muchipa cemycac notloc nonavac ampapaquizque âmotla
machtizque. antlatocatzque Auh camieixquich namech notequitilia, ic ânech
motlaiecultilizque. anquim mopaleuilizque. anquimopielizque in tlalticpactla
ca, in notlachivalhuã. inic amo quê quinchivazque in tlaueliloque in diablos,
iehica camiehoantin omocênonotzque oquicêtlaliq inin tlatol. inic muchipa qi
iaochiuh tinemizque. quintlapololtizque. Camjequintin oncate notlapepena
van in tlaltpc tlaca, inamouã tlatocatzq inycâ muchipa cemycac nochãtzinco
C Ancequintin muchipa notlã âmoietztiezque. aiccâpaçâmouicazq inã Ser
phines. inan cherubines. inã thronos. muchipa nixpâtzinco ammanizq inan
seraphines namechnomaquilia in vei tetlaçotlaliztli. inã cherubines nam
chnomaquilia in vei tlamatiliztlis ynã thronos namechnemaquiain veychica
valiztli ynã dñaciones namechneixcauiltia in tepacholiztli. inã Principa
dos namechmacehualtia in teiacanaliztli. inan potestades namechnoteq
tilia inic anquimixnamiquizque in diablos. anquimelleltizq inic amoqu
tlacozque tlaltpctly. inã virtudes iehoatl amotequiuh iez, inan quimixtla
machtizque in teuyotica teiacana, inic velquichiuazque inin tequiuh. Auh
in Amarchãgeles canjyo yquac ammotitlanizque inyquac vei netitlaniztli
monequj. tlatolli onyez. ỹ amãgeles iehoatl inamnech motlaiecultilizque in
netitlaniztli: yoã anquimopielizque anquimocuitlauizque in tlalticpactlaca, ỹ
â cecême, cecême anquimpiezque. D O cayuin totlaçoane inquimonelili inqn
momauizcotili in totº. D. tlatoanj. inichoantin qualtin iectin Angeloti initec
tzinco mopouhq inq̃. momauiztililique: ioã inquimotequimaquili inic techmi
chuauilizque techmopielizq nyvicpa in tlauelilloq in diablome. in toiaoã. in te
cocolianime.

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 39 *v*. Véase más arriba, pag. 317, 30 - 319, 5, el texto castellano.



q Jnic matlactlomei cap. vncã mitoa inquenj iehoatzin ypalnemoanj
quimochiuili inixquich yttonj:

Auh tlaxicmocaquitican totlaçohone, cacẽcamonequj in vel achto ãquimi-
ximachilizque inipalnemoanj, in velnelli iehoatzin teutl tlatoanj, inquimochiuj
li mixquich yttonj inamo ittonj: inic çatepã vel onquimiximatizque inq̃namjq̃
in amotecon. A. Tlaxicmocaquitican, ca michoatzin ypalnemoanj, in quimo
chiuili ixquich ittonj, yoã in amo ittonj. vel ipan inachto cemjlhuitl (ynjtoca do
mjngo) quimochiuili mixquich amo ittonj, in amo tiquitta inteoantin, yoan
quimuchiuili in tlanextli intiquitta Auh inipã icomjlhuitl (ynjtoca lunes) qui
muchiujli in ilhuicatl inaco valneci, in tiquitta. Jnipan iceilhuitl (in tiqtoa mar
tes) q̃muchiujli in vey atl (ynãquitocaiotia teoatl), ilhuicaatl, yoã in tlalticpactli,
yoan mixquich quavitl, in xiuitl, in xuchitl. ynipan icnauilhuitl (mitoca mier
coles) quiyocox, quimochiuili inipalnemoanj, in tonatiuh, in metztli, yoã incia
tlalti. Auh inipã icmacuililhuitl (mitoca Jueves) quiyocox quimochiuili mix
quichtin lehuemtin tlacamjmjchtin inilhuicaatl yticnemj. yoan innepapã totoms
impatlãtinemj Auh inipã icchicuacemjlhuitl (in viernes) equimochiuili mixqui
chtin manenemj in vehuemtin, yoan in tepiton B. Auh inquac oce tlon, momu
chimochiuh mi tlachivaltzin dios, momotenauh. in çatepan oquimochiuili in tla
catl in macevalli. ca icnoipã inicchicuacemilhuitl momotenauh mi toca vier
nes, achto ichoatl ochiualoc inoquichtli, in tocenta intixquichtin tlalticpac
titlaca oquimotocaiotili Adam, auh çatepã otlacat ochiualoc inachto tona
quimotocaiotili Eva: tlalli coquitl itech quimochiuili inmacayo machto tota
auh inimã itic quimocalaquili cẽ tetl teiolitia itoca anima. iyol. ynimã vey ix
tlamatinj, mozcalianj, iolizmatqui, chipauac, amomiquinj inquimochiuili
ypalnemoanj: auh çatepã muchiuh inachto tonã nouhqui, vei ixtlamatin
mozcalionj chipauac, amo miquinj. C. Auh inquac oquimmuchiuili cẽca
qualcã. cenca yeccã, cẽzate tlamachticã inquimotlalili. yxuchitlatzinco yto
aiocã Parayso terrenal: impã quimmotlatocatlalili mixquichtin itlachi
ualhuã. inomotenauhq̃: auh quimmonauatili inicuel quicuazque innepapan
xuchiqualli. in vmpa muchiua, çamicel tlamatli yoã cenca velic, cẽca ahuiac
Auh cace yxuchiqualquavitl quimocauaitili, vel quimotlaquauh nauatili inic
amo quicuazque initlaaquillo inixuchiquallo Auh in iehoantin intlavel q̃piaz
nj inihiyotzin ini tlatoltzin inipalnemoanj: aiac quicã nemizquia teto tocoya
ontehoantin tlalticpac titlaca, aixquich tin vmpa nemizquia inixuchitlatzin
co, in vmpa Parayso terrenal. anoac miquizquia. çã temuchintin tiioltiazqui
a in vmpa ilhuicatlitic, atle miquiztli, atle cocoliztli, atle netequipacholiztli in
pã muchiuazquia. çã paca ioaixca vmpa uilouazq̃ inilhuicac D. Jnic hoatl
caccamelauac tlatolli, inic nen inquenin ochchiualoque intehoantin tlaltp̃
titlaca. amuchi teutlatolli: auh aticmati, aniquic in amonetlapololtiliz moamo
cauili tehaaquila amo tiuui mitechpa hi: atle melauac, atle nelli, atle neltoanj, c̃
muchi avillatolli. Auh mixquichtin intamech tolhuilia amuchi teuimuxpã onj
icuiluhtoc.

q Jnic matlactlonnavi Cap.º vncã mjto inquenjn cẽca muxicoanj, cenca
tecocolianj yn Diablome.

Velixquitzin motlaliã totlacoanc, inic vel inquaxque quenamjque inm̃quj
motecatia. Jnichoantin Diablome micç oquimatque, movel miollo pachiuh
inquenĩ ichoantin tlaltpc̃ tlaca oquimmochiuili ypalnemoanj, inic vmpa
iazq̃ ilhuicatlitic, ichoantin quicuituj. quipachotuj inin petl nymecpalmo
ayiloq̃. Auh iequene inq̃nyn ichoantin oce manyã telchiualoque, aoquic c̃q
pa vmpa calaquizq̃ inj tlatocachãtzinco dios tlatoanj, inilhuicac: cencay como
xiooq, ic omotenauhque quitoque Catequalli. muchipa ocnjcac tiquixcuilti
que tiquiliaochiuazq̃ in tlaca, in macevalti. velichoãtin tonaoan, aic a
viz intoiolla ynmvicpa. A. Auh ipampa hy omonoonotzque ynye

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 40 v. Véase más arriba, pag. 319, 7 – 320, 17, el texto castellano.

inichoatl y machcauh lucifer vmpayaz in Parayso terrenal, quinmoiehecol-
tiz quin tlatlacolcuitlaxultiz in achto tota, in achto tonâ. quinioleuaz quin
cuitlauiltiz inic quiquazque xuchiqualli, in quin mocavaltili ypalnemo-
anj. Oyah quimoiehecultito. auh uel oquimiztlacauj, oquitlacamatque, qui
quaque in xuchiqualli in quimopieltili dios mamo quiquazquia atle ypan
oquittaque in itenauatiltzin. Ynquenin oquitecpâ in iteneichecultiliz luci-
fer, ocnepa tamicchcaquitizque. B. Cencamoqualanalti, ouelmoiolitla-
cotzino inipalnemoanj dios, tlatoanj. njmâic quimmocuililli in cêca veyin
cenca tlacotli, in quimomaquilica ynitoca Justicia original: yoâ cêca
quimahuili. cêca quimopinauhtili, cêca tecoco in tlatolli quimolhuili: inic
quimotelchiuili. oquimomiquiz tlatzôtequilili inic miquizque inic tlaltiz
ymjnnacayo, icâ mictlan quimmotlaxiliz in imanjmâ: notehoatin tima
chintin in tepilhuâ. yoâ quivalmoquixtili in vmpa yiectlalpâtzinco: nj
cin tlaltipc atlauhtla, tepetzalan, yxtlauacâ quivalmetotoquili C. Auh
inehoantin cêcaicmotolinjque, vel chocaque tlaocuxque, aoquic paqui
aoquic avix ininiollo, ynjnnacaio in nican tlaltipc inin velnetoliniliz
tli muchi iehoatl ipâ oquitlaz in toiaouh lucifer. inicnihuâ mixquichti
anquinto caiotza teteo Auh mopilhuatique, omêtin in tlacatque in pil-
huâ, cevtoca muchiuh Cayn tetiachcauh, auh inocce ytoca Abel teteic-
cauh Auh inteocoliani in diablo quiztlacauj in Cayn, inic quich tacamicti
in iteiccauh catca in abel. cêcaic moqualanalti inipalnemoanj, quimocê-
telchiuili in Cayn. yoan cenca quimahuili, veynetoliniliztli ypan quimochiu-
li. Auh inichoatl ixpâpa ievac in itatzin y Adam: vecaia, quiuiac iniciuauh-
catca: auh cêcâ tlauelliloc muchiuh. vel motlapololti, motlauelnec yuicpatzinco
in tloque nauaque, velitlauelco moxuh tlati. D. Auh câienoiehoa yn diablo-
me quitlapololtique. quimiztlacauiqz ynipilhuâ Cayn, catlateotocanjme
muchiuhque. quimoteutique in itlachiualtzin dios, in itech peuh in itechtzintic in tla
teutoquiliztli. Auh in adam yoâ inipilhoâ, in catepâ tlacatque: nôqua quiztinê-
ca. cêtlamâtitinêca, iehoatzin quimoteutiaia. quimotlatlauhtiliaia innelli teutl
tlatoanj dios: vel quimocuitlauiaia inic atle quichiuazqz, ini iolitlacolocatzin
Auh iniqc omomiquili machto tlacatl in adam inic cencamoxicoanj diablo-
me, nimâ oquintlapololtique. quimiztlacauj inipilhuâ Adam, quinneloqz
inipilhuâ cayn. quimmocuauatique inimj chpuchuâ. ycoquicepantlapuij-
que, oquicepâ veillique in tlauelilocaiotl, iniyolitlacoloca ypalnemoanj. y-
nipampatzin. cêca omoqualanalti omoiolitlacotzino ynj celteutl. vey apachi
viliztli icoquimopopulhuj inixquich tin cemanauac tlaca Çaicel quimo-
cauili. quimotlapopulhuili, quimomaquixtili ynitlaço catca, in veli tetlaie
cultiicauh (ytoca Noe) yoâ injciuauh, yoâ eintin itelpuchuâ, yoâ ynicuamo-
vâ catca: centetl vey quappetlacalli ytic maquizque: yoâ inocequi itlachi-
ualhuâ, in quappetlacalco calaquiloque ytencopatzinco totº dios E. Auh
injquac onoceppa tlapuixque in tlalticpac tlaca: macuj in cêca ieixachi-
catca, caichcâ centlamâtli in tlatolli catca, inictlatoloia nouiâ tlaltipc. Auh
in tlauelliloque in toiaouâ diablome yenoceppa cetlamâtli icquintlapolol-
tique in cemanauac tlaca. oquiiollotique inicquichiuazque cêcavecapan-
tepetl, inic vmpa tlecozque ilhuicac: auh iniquac yeitechnemj, in cenca
ievecapa tepetl quiquetza, ycômoiolitlacotzino ynipalnemoanj: auh ieh-
oatl iccoquimotlatzacuiltili, inic ytlacauh ymic xexeliuh tlatolli. am câ cen-
tlamantli tlatolli cêcamiectlamâtli omuchiuh, cêcaico motlapololtique yoan
oquicauhque in tepetl. O. caizqui tlamantlihin. inic otech tolinique y toia-
oan diablosme. caichoantin inonquimoteutia

Arch. Vat., arm. I, vol. 91, f. 41 *v*. Falta el texto castellano.

MARIANO CUEVAS S. J.

LOS PRIMEROS PANAMERICANISTAS

Con especial gusto contribuyo al homenaje que los hombres de estudio relacionados con la Pontificia Biblioteca Vaticana ofrecen en este libro al que por tantos años fué su Director, insigne bienhechor y en una palabra, su vida: el Eminentísimo Señor Cardenal Francisco Ehrle de la Compañía de Jesús.

Porque además de ver en él al egregio Príncipe de la Iglesia, al hermano en Religión observantísimo y al eminente sabio católico, benemérito de la Historia y de las Letras Sagradas; tiene para todos los mexicanos mis compatriotas el mérito, casi desconocido pero muy cierto, de haber contribuido á la investigación, glosa y edición de Códices Vaticanos muy famosos en nuestro mundo arqueológico.

Añádese á esto mi agradecimiento particular á quien con tanta benevolencia dirigió mis primeros pasos en la propedéutica é investigación históricas cuando hace muchos años las emprendí en Roma, dirección que reanudó con harto provecho mío pocos meses há como premio y aliento en mi labor.

Fruto de su propio huerto es el que hoy le presento: la edición primera de un manuscrito procedente del Archivo Secreto Vaticano de extraordinaria y singular importancia. Es algo insólito, inesperado y casi increible para cuantos se hayan dedicado al estudio de América y de la mentalidad de sus indígenas, mayormente del siglo XVI. Es al mismo tiempo, con ser tan antiguo, de grande actualidad, como lo es cuanto se refiera al tema que alguien llamó electrizante: *Panamericanismo.*

Con el documento que aquí aparece, dos indios colombianos de mediados del siglo XVI quitan la patente de invención á los que en

el último tercio del siglo XIX pensaron en la unión de los elementos de toda la América para fines de utilidad común á toda ella.

Cernacu y Sernagoso indios Panches de Turbaco en el valle de Upar región de la República de Colombia que aún se conoce con igual nombre, tuvieron noticia á fines del año 1553 que un escribano español de aquella comarca, pretendía (cosa tambien rarísima en aquellos tiempos) pasar desde América á Roma y de ahí á los Santos Lugares de Jerusalen. Vínoles entonces un grandioso pensamiento, hijo de las doctrinas cristianas que ellos con sus tribus poco tiempo antes recibieran, no menos que de las dificultades especiales por que atravesaban aquella nueva cristiandad. Combinando todos estos elementos se dirigieron nada menos que al Romano Pontífice. Yá esto sólo haría notable el documento. Raro era yá que los mismos españoles y hasta los eclesiásticos y Obispos se dirigiesen al Romano Pontífice; el Real Patronato, el carácter de la Monarquía española y el carácter particular de algunos de los Monarcas venian á ser como un muro interpuesto entre los vasallos de la Corona y la Sede Pontificia y pocos lo franqueaban. Pues ocurrírsele á los indios y en nombre de T o d o s l o s i n d i o s escribir directamente al Sumo Pontífice es casi incomprensible á cuantos hayan penetrado en la mentalidad indígena y tengan noticia de la situación moral en que yacía en tiempos tan difíciles y tan duros.

Aunque vaga e incompleta, la idea de los Caciques abarcaba toda la América entonces conocida, la del Norte y la del Centro expresadas por los nombres Aztecas que acumulan sin orden ni concierto en las primeras líneas de su carta y la América del Sur por la mencion explícita de las dos grandes entidades que políticamente entonces la integraban: el Perú y el Nuevo Reino de Granada.

Igualmente confusa pero igualmente comprensiva, les resulta su enumeración etnológica pues aparecen ante todo las dos grandes razas del Sur, la de los Caribes, de los que los Panches eran una importante rama y, probablemente, tambien la raza Andina que poblaba parte del Valle de Upar explícitamente mencionada en el documento. Estas razas y sus respectivas lenguas desaparecieron ya de aquellas comarcas.

La raza Nahualt o Azteca, como en realidad la más importante, es la que aparece más marcada en los conocimientos y en la intención de los Caciques. A ésta pertenecen ante todo y primeramente la capital Tenochtitlan (la actual ciudad de México) centro de la

Monarquia Azteca. Chimalhuacan, Cimatlan, Iztactepetl Cuzpalteptl pueblos, hoy de escasa importancia en los alrededores del Valle de México, eran sus feudatarios inmediatos. No así, sino rival y enemigo y aun con dialecto propio dentro de la lengua Nahualt era Taltelulco barrio importante de la capital de la Republica Mexicana conocido hoy con el nombre de Taltelolco.

Petalcingo Tíalantongo y Etlatongo son los representantes de una raza ya casi extinguida, la de los Matlalzingas o Piringas de precedentes etnológicos por completo desconocidos y muy diferente en lengua, costumbres e instintos de la raza Azteca que rodea sus tierras. Hállanse éstas junto al Valle de Toluca tanto por el Norte como por el Oriente; por el Sur y el Poniente confinan con el antiguo Reino Tarasco.

Etla, si se refiere al Valle cercano a la actual ciudad de Caxaca representaría a la raza Zapoteca, que si bien derivada y secundaria, era el siglo XVI considerada como de por sí y de especial importancia.

Mayor la tenía en todos sentidos la raza Mixteca dos veces mencionada en el escrito que presentamos y donde los frailes Dominicos Apóstoles y Maestros de los Caciques sus autores, tenían ya para entonces abundantes casas y conventos.

Atlatlan, Guaxolotitlan y Aclatlan representan la derivación Nahuatl que emigró a Centro América. Culhuacan (sin duda la parte Norte del actual Estado de Sinaloa) puede figurar como el nombre comprensivo de las tribus casi desconocidas entonces del Noroeste de la Nueva España.

No es menos sorprendente lo que piden al Sumo Pontífice en esta su carta: un Delegado Apostólico para toda la América con plenos poderes Pontificios, cosa nunca vista ni oida ni tampoco realizada sino hasta hace pocas décadas y no para América toda sino para las diferentes Naciones de ella.

Las palabras con que piden este delegado ciertamente no son explícitas formalmente pero sí virtualmente puesto que delegado pontificio y no otra cosa es lo que piden según el significado lógico y el contexto de sus frases: piden en efecto " una luz con poder de Vuestra Santidad " frase que claramente nos indica que se trata de una *persona* y no de algo impersonal, cual seria, verbigracia, la luz del Evangelio o alguna exortación pontificia: a cosas *impersonales* no se les *da poder*. No se trata de pedirle sencillamente ministros o predicadores porque en primer lugar ya sabian llamarlos

los indios con estos sus títulos propios como puede observarse por el contexto de la frase, y en segundo lugar porque ya los tenían en los PP. Dominicos.

Tampoco puede decirse que pedían Obispo, pues les constaba que tenían vivo y en pleno ejercicio de su jurisdicción al Obispo de Santa Marta diócesis a que los Caciques pertenecían; y conocían ya probablemente que a los otros Reinos y regiones que enumeran no les faltaban sus respectivos Prelados.

Queda pues por exclusión y aclaración, que pedían una persona enviada por el Sumo Pontífice con su pleno poder para que tambien tuviesen en América "esta Real Silla de Dios"..... "que aca la ternemos en la veneración que conviene a la Santidad y nuestro Reinos seran suyos".

No sabemos como pueda describirse más claramente por mentalidades indígenas la persona que hoy con frase canónica llamamos delegado apostólico.

La razón en que se fundan es tambien nueva en su género: "Sabemos (dicen) que vuestra Santidad tiene la llave de la Santísima Sangre de Cristo para llevarnos a los Cielos: no seamos, por servicio de Dios menos que los cristianos de allá, mas que, como ellos, merezcamos tener acá tambien la luz de la Sede Apostólica y venga una luz con poder de Vuestra Santidad con el mismo poder que Vuestra Santidad tiene de Dios porque queremos gozar de la que allá se goza como católicos cristianos"..... Es todo este párrafo unirse para el bien común de toda la América; es por otra parte una noble protesta por todas las Razas que de hecho se mencionan en las primeras líneas y por todas aquéllas que había intención bien clara de incluir, al pedir, como piden, la igualdad con los Europeos á la que se creían con derecho por el título de hombres y por el más elevado de cristianos.

Piden además explícitamente y por los motivos más elevados que jamás se ha pedido, la unión de todas la Razas americanas en aquél que representaba la fe y nueva civilización de los indios occidentales: "E mande vuestra Santidad que se guarde con nosotros aquella unión y conformidad que por Nuestro Señor Jesucristo fué fecha cuando cenó con los sus discípulos antes que fuese al Padre".

A continuación en pocas líneas se dá con la mayor sencillez la réplica teológica más sublime y más contundente á la satánica doctrina é impugnación de la Raza indígena por la que se daba á entender que los indios eran y habían de tratarse como irracio-

nales. "Si por ventura (dicen los dos Caciques Colombianos) han fecho entender á vuestra Santidad que somos bestiales, decimos que es verdad, porque considerando las bestialidades que teníamos en los ritos e cerimonias de más de tres mil vanidades (variedades) de demonios fué bien informado. Mas como llegó la Divina Gracia alumbrónos en nuestras tinieblas é vimos la luz de Dios è nuestros entendimientos entraron por el camino é conocimiento de Dios e despues del santo Bautismo tenemos los entendimientos ansí como los cristianos viejos, e ya que somos apartados de nuestra desventura, por gracia del Hijo de Dios, seamos recibidos en esta milicia e honra que allá los cristianos viejos tienen". ¡Gloria es ciertamente de Colombia el que por indios hijos de su suelo se haya hecho constar ante el Vicario de Cristo que las razas indígenas en aquel supremo abatimiento supieron conservar la conciencia de su propia dignidad!

Confirman los caciques su buen criterio cuando piden ministros del Santo Evangelio mejores y más constantes que aquellos otros mundanos e inconstantes á quienes se refieren. Y no exajeraban en este punto, como se desprende de las palabras de Don Juan de los Barros obispo de Santa Marta, quien escribía al Emperador con fecha 15 de Noviembre del mismo año 1553 "los demas (ministros) que por mandato de Vuestra Majestad vinieron a este nuevo Reino todos se fueron, con harto escándalo y mal ejemplo de sus personas" (Archivo General de Indias 73-2-24).

No puede cabernos duda de que a los dos caciques toque el principal mérito de la carta, por ser ellos sus principales autores. Oficialmente y según las últimas palabras del notario Apostólico que firma el documento, éste se *ordenaba* por los caciques y por dos religiosos dominicos; mas estos últimos solamente figuran en el texto como testigos: la petición y sustancia del documento se hace esclusivamente a nombre de los caciques de las regiones mencionadas por Cernacu y Sernagoso, que en su mentalidad representaban a las razas indígenas del continente americano.

Claro es que los frailes influyeron indirectamente, cuando dieron a conocer y a querer entre los indios a la Santa Sede, pero los autores de la idea completa y sustancial de la carta: Pedir al papa un Delegado suyo para toda la América y en nombre de todos los indios de ella, no fueron los frailes ni ningún español: no entraban estas ideas en el orden vigente y ferreamente rutinario de la época.

Y, de pedir tal Delegado, no habían de pedirlo directamente, constándoles de la necesidad de pasar su petición por el Real Consejo de Indias.

De los frailes tambien tuvo origen el conocimiento que los indios tenían de los pueblos por ellos mencionados; o por haber vivido en ellos o por cartas de sus hermanos los dominicos de Nueva España tales nombres les eran familiares y los indios casi no tenían otra fuente de tales conocimientos; pero la alteración de los vocablos, el desorden y desproporción con que están puestos nos hacen pensar en los indios, y más si reflexionamos que sólo éstos y de ninguna manera los frailes se atreverían a pedir *un sólo* Delegado para toda la América, pues los religiosos, aunque obscuramente y *grosso modo*, sabían lo que significaban por su enorme extensión y separación las comarcas mencionadas. Una vez, sin embargo, que los indios con tan buen espíritu e infantil candor se ponían a pedirlo, había que secundarlos (como testigos) siquiera para no desedificarlos y para mantenerlos en amor a la Santa Sede.

Tocante a la redacción de la carta, hay que admitir que mano extraña se encargó del párrafo (lección o alarde) teológico que aparece al final. El estilo mismo nos lleva a Salamanca o a Alcalá de Henares; pero lo restante es algo indio y muy indio, pensado en algo que está muy distante del castellano y con ese fondo de misterio y de melancolía en que va siempre envuelto el pensamiento del indígena americano. Además, obsérvese que fuera del párrafo teológico, faltan casi en absoluto las frases de cajón que invariablemente se encuentran en los escritos del siglo XVI y más si son de frailes o de notarios. La carta, en una palabra, es tan rara y tan candorosa, que nunca se hubieran atrevido los frailes a presentarla ante notario si éste no estuviese cierto que no era de los frailes sino de los caciques indios.

Estas observaciones hechas con toda premura por razón de las circunstancias, no servirán (lo comprendemos) para ilustrar cual él se merece, documento tan interesante, aunque sí tal vez, para despertar los deseos de quien pueda hacerlas más extensas y profundas. Para lo cual y atendida la benignidad del americanista Purpurado a quien las dedicamos transcribimos íntegro, aunque con ortografía moderna, el documento de los caciques panamericanistas del siglo XVI.

Arch. Vat. Instr. Miscell. 4797.

Santisimo Padre. Los caciques Cernaçv[y] Sernagoso, de los panches, de Turuaco [Turbaco] de nuestra tierra de valle Vupar [Upar], de la Mixsteca, de este nuevo Reyno, e Provincia de Perú; por nosotros e por los caciques de Culahacam [Culhuacan], Cuzpaltepetl, Tlatlelulca [Tlaltelulco], Chimalbacan [Chimalhuacan], Iztactepetl, Petalcinco, Cimatlan, Tlaculula, Atlatlan, Tialantongo, Etla, Guaxillo, Tlitlan [Guaplotitlan], Etlantongo, Aclatan, e por los caciques más de las sierras de la Misteca e Timiztlican [Temistitlan, Tenochtitlan ó sea la Ciudad de Mexico] humillmente besamos los pies de Vuestra Santidad e decimos que ya que por la misericordia de Dios nuestro Señor, criador de todos nosotros y de lo criado, fue servido de alumbrarnos para venir al conoscimiento verdadero de Jesucristo su Hijo Dios, e que meresciésemos hallar en estos últimos fines de la tierra la santa Iglesia Catolica en estos campos que tan secos estaban sin llevar fruto e tan lenxos, [lejos] sin Dios, en este mundo nuevo: usando de tantas mercedes, ya estamos muy cerca por la Sangre de nuestro Señor Jesucristo. Pues siendo esto ansí, somos muy tristes e desventurados: en casi cuarenta años[que] há que la Gracia nos llegò con la virtud del Espiritu Santo Dios no acordarse Vuestra Santidad de nosotros que con tanta voluntad pedimos el santo bautismo.

Por cierto santisimo Padre, ya que los nuestros padres e antecesores pecaron en idolatrar y en otras muchas maneras de pecados ya ellos no son en este siglo por que fallescieron con mucha miseria y ceguedad de tanta multitud de enemigos que tan familiares tenían e habemos tenido y nosotros sus descendientes habemos traido á cuestas sus maldades y avn agora las tres partes deste nuevo mundo padescen los males presentes porque avn son imitadores de sus vicios y pecados. E pues Dios padre envió á su único Fijo á esta tierra de miseria e padeció muerte e pasión por todos los pecadores e nos ha librado de tantos enemigos é dejó este nuestro Dios Jesucristo todo su poder á vuestra Santidad antes que se tornase al cielo y esto creemos e tenemos sin duda porque tray muy mucha verdad, como está á nosotros por la gracia de nuestro Señor muy notorio e lo creemos para que, haciendo buenas obras, subamos con él al cielo.

Y sabemos que vuestra Santidad tiene la llave de la santisima Sangre de Cristo para llevarnos á los cielos; no seamos, por servicio de Dios, menos que los cristianos de allá, mas que como ellos, merezcamos tener acá tambien la luz de la Sede Apostólica y venga una luz con poder de vuestra Santidad con el mismo poder que vuestra Santidad tiene de Dios, por que queremos gozar de la que allá se goxa como catolicos cristianos

y conocer a la Sede Apostólica que es todo nuestro bien en quien tenemos toda nuestra esperanza. Esta luz venga con la su bendición como la tiene de Dios nuestro por que tambien tengamos acá esta real silla de Dios.

E mande vuestra Santidad que se guarde con nosotros aquella unión y conformidad que por nuestro señor Jesucristo fue fecha quando cenó con los sus dicipulos antes que fuese al padre, por que como dicen los ministros predicadores teniendo acá este tesoro (el cual mas que á todas las cosas deste mundo deseamos) luego con él verná la gracia e todos se convertirán por que no desean otra cosa, que por falta de ministros van á los infiernos.

Y si por ventura han fecho entender á vuestra Santidad que somos bestiales, decimos ques verdad, porque considerando las bestialidades que teniamos en los ritos e cerimonias de más de tres mil vanidades de demonios, fué bien informado. Mas, como llegó la divina gracia alumbronos en nuestras tinieblas e vimos la luz de Dios e nuestros entendimientos entraron por el camino e conoscimiento de Dios e despues del santo bautismo tenemos los entendimientos ansí como los cristianos viejos e ya que somos apartados de nuestra desventura, por gracia de hijo de Dios, seamos recibidos en esta milicia e honra que allá los cristianos viejos tienen desta santa Sede Apostolica que es Cristo Jesus piedra angular, e no seamos demenos merescimiento que los de allá. Por cierto, Santisimo padre, la Magestad del Emperador nuestro señor cuyos vasallos somos, ha fecho e hace quanto pudo en mandarnos administrar pero acá lo menos se cumple porque algunos ministros mas cuidado tienen del oro e perlas que no de la conversión. Las Audiencias nos han dado todo fabor, cierto, mas avn estos ministros no se contentan con el oro mas algunos son profanadores de la iglesia e de los que predican y espiritus de contradicion de que somos en alguna manera escandalizados por que tienen contrarias las obras de lo que muestran.

Santisimo Padre, será menester que venga esta luz, que estamos en la premitiva iglesia como nos predican, para que remedie estos inconvenientes e se dé tal orden que los nuestros entendimientos sean purgados y alimpiados de las torpes fantesías y falsas imaginaciones que hasta agora habemos tenido y que sea en nuestros entendimientos plantada e confirmada la verdad de nuestra santa fe católica e con firmeza muy firme, que no tengamos miedo de ser lo contrario verdad, e que esta certidumbre sea por sabiduria fecha y enseñable, ansí por las cosas divinas como por las naturales como desto habemos habido cumplimiento [conocimiento?] de personas buenas que nos lo han enseñado porque es necesario que ansí como el entendimiento de hombre es verdadero en el comprehender de la verdad, que ansí mismo sea su voluntad purgada de las malas afliciones e apetito e de las ilicevras concupicencias e arredrada de todas las viciosas e torpes costumbres que hasta aquí han tenido y no solamente quitos de malas obras mas que sea muy arredrada de todos los torpes deseos

por que si con los abitos de las virtudes morales e intelectuales que muy bien el nuestro protector nos enseña e queste tal hombre, despues de fecho inteligente, cuanto alcanza la perfecion humana con los abitos dichos harase varon divino. Y esto en ninguna manera santisimo Padre no puede hacer si vuestra Santidad no envía persona que lo admnistre e rija e mande tener el cuidado sin cesar; por que acá, cuando han de comenzar la nueva obra acaban y cansanse y déjanlo al mejor tiempo e vánse: regánalos el oro e piedras e no hay quien los compela para hacer aquello que la recta razon manda e nuestro señor quiere.

Venga, venga esta luz, por servicio de Dios, que acá la ternemos en la veneracion que conviene á la Santidad e nuestros reynos serán suyos para servicio de Dios e bien de los templos santos los quales desde agora ofrecemos a vuestra Santidad e nuestras personas. El porta[dor] de esta es nuestro escribano e protetor va al santo Sepulcro vra Santidad mas largo [habrá] de él informe que dará entera relacion todo lo qual decimos que pedimos [e queremos en el cielo (?)] testigos los padres fray Diego de Robles e fray Juan de Santa Cruz de la orden de Santo Domingo. Nuestro Señor la santisima persona de vuestra Santidad guarde para que en su bienaventurado tiempo se haga esta conversion e dé la gracia al qual pedimos dé favor para todo. Destas partes del Nuevo Reyno 23 diciembre de 1553.

E digo yo Alonso Dominguez notario apostolico deste Obispado que los caciques dichos ordenaron esta letra para su Santidad juntamente con los frayles. En testimonio lo firme de nombre en dicho dias e mes e año dicho e lo firme aquí.

Alonso Dominguez.
Notario Apostolico.
(Rubricado).

MASAHARU ANESAKI

SOME UNRECORDED JAPANESE MARTYRDOMS OF THE CATHOLIC CHURCH IN THE SECOND HALF OF THE SEVENTEENTH CENTURY

A STUDY ON NEWLY DISCLOSED DOCUMENTS FROM THE PREFECTURAL LIBRARY OF NAGASAKI

After the downfall of the insurgents of Shimabara in 1638 the Catholics in Japan were completely isolated from the Mother Church, while the government, both central and feudal, persecuted them severely and persistently. In 1640 the central Shogunate government organized a Commission for Inquisition, and the Chief Commissioner was endowed with the power to control the several feudal states in regard to their measures of inquisition and persecution. The methods adopted for that purpose are well known to the world and we shall not dwell on them here, but the points to be noted are that the whole policy was pretty much centralized in the hands of the Chief Commissioner, in spite of some differences in method and severity, and that the policy was largely successful, chiefly in conjunction with the seclusion of the nation for more than two centuries. But the extermination of the "evil religion" was a long process which lasted down to the second half of the nineteenth century. The long history of this extermination, in fact not complete, especially after the last part of the seventeenth century, is still an obscure ground, because of the scarcity of materials due to the carefully guarded secrecy under the old regime and to wholesale destructions in the new age. Yet some materials are now coming to light, and one of those disclosed materials is the record of the

persecution conducted throughout the country in 1658 by Inouye, the first Chief Commissioner, just before his retirement. This record is more or less known[1] and now edited, and the writer of the present article hopes to publish more detailed studies on that record and some kindred documents.

The present article is exclusively devoted to another group of official documents called the "Register of the Family Relations of the Kirishitans,"—*Kirishitan* being the Japanese equivalent of the Portuguese *Kristaõ*, but conveying in Japanese an idea of suspicion and hatred. The documents come from Kyūshū, once the strongest Catholic part of Japan. There the Inquisition Office established a strong organization at Nagasaki, where informations concerning the Catholics were collected from the local and feudal governments and orders were given to those authorities to investigate and arrest suspected ones within their jurisdiction. Besides the measures taken by the local authorities, records were made carefully at Nagasaki of persons and families in the whole island of Kyūshū, who had been arrested or executed. Periodically or occasionally requests were sent to the local governments to make further investigations and arrests by means of the ramifications of family relations on the basis of the preceding records. In most cases the arrested were first examined by the local authorities, then detained in the local prisons to induce the converts to apostatize,—to "turn over" (*korobu*), as it was termed. Those who withstood were sent to Nagasaki, where further measures were taken to cause them to "turn over;" when they were obstinate enough to defy persuasion or threats or temptations, they were sentenced to death. In many cases the prisoners died in prison within less than a year, but we have on our record some instances of long endurance in prison lasting more than fifteen years, the longest being just sixteen years (see no. 112 in the table below).

Now the documents before us are the register of the arrests made by two feudal governments in the province of Bungo, which had been the territory of the Otomo, the most ardent of the Catholic Daimyōs,—*Daimyō* meaning feudal lord. The places where the arrests were made were mostly in the county of Oita but also scattered in some other counties. The arrested were mostly pea-

[1] It is known as Kirisuto-ki, *A Record of Christianity*. See Satow's remarks on it in *Tasj*, vol. IV, pp. 53-62, among others.

sants, landowners, tenants and servants; and the records tell us how those simple country folk endured hardships and bravely faced death, and all this will be seen in the tables given below. The feudal governments which carried on these persecutions were that of Matsudaira at Nagayama (in Bungo) and that of Hosokawa at Kumamoto (in Higo). In those days of feudalism the division of fiefs was a very complicated matter, adjacent districts and village communities being allotted to different Daimyōs or governed by the Shogunate government through its Deputy Commissioners (*Daikwan*). In the present case, fifteen communities in the county of Ōita and two in the county of Kusu belonged together and were ruled by the central government, the seat of the Daikwan's office being at the town of Takajō. But in the years 1682-86 that territory was ruled by the said Matsudaira, and the Matsudaira document dated the seventh month of 1686 was compiled just before returning the territory to the central government. On the other hand, the Daimyō Hosokawa ruled the province of Higo and had a part of his territory scattered in the province of Bungo, comprising about ten villages in the county of Ōita and some others in other counties. The Hosakawa documents dating from 1668 and 1673 are the register of the arrests made in those villages in Bungo, adjacent to and interwoven with the villages in Matsudaira's territory.

These two groups of documents are a part, probably the only part saved, of similar registers made by all the feudal governments in Kyūshū, which must have amounted to an enormous volume in the course of more than two centuries and which accumulated at the Commissioner's office at Nagasaki. At present these saved documents are deposited in the Prefectural Library of Nagasaki, together with more recent registers of the same kind concerning the discovery of the Catholics in the nineteenth century.[1]

The Matsudaira document records the cases of 220 persons arrested during the years 1660-73, giving not only their respective

---

[1] The present writer owes free access to these documents to the kindness of Mr. T. Nagayama, the head librarian.

The Matsudaira documents are numbered 316-11-14 and 15; the Hosokawa documents 316-11-65; and the more recent ones 316-11-29, 32, 37, 38, 43, 48, 50, 51, 53, 55, 56, 59, 60, 61.

In the present investigations, the Matsudaira documents were used in their facsimile copy made by the Historicographical Institute of the Tokyo Imperial University, and the Hosokawa ones in the originals from Nagasaki.

fates, but the names and fates of their relatives by consanguinity and by marriage. Thus out of these cross references we can reconstruct the ramifications of the family relations and thereby the conditions of their family life, their ages and marriages, their family traditions and faith, and, most important of all, their martyrdoms and fates. Moreover, these cross references give some items concerning a good number of persons related to the 220 on the register but aside from them. We shall call these cases "outside the register" in distinction to those 220 "on the register." As shown below, we have among those "outside the register" 20 persons executed and 33 who died in prison. The cases of the 20 executed are those of the relatives, mostly fathers and mothers, of those on the register,—those who were executed in 1637-38, while the cases of 33 who died in prison are references to those relatives who were inhabitants in the communities outside the jurisdiction of the Matsudaira fiefs, as indicated in the table V, part IV, given below.

As said above, the Matsudaira document is dated 1686 but the important items it contains go little beyond 1673. The postscript says that the register was arranged after that made by the Commissioner Yamada in 1674 and that new items of later births and deaths were supplemented, but not exhaustively. Thus we may suppose either that inquisition and persecution in these village communities were not so severely carried on after 1674 as before it; or that the extermination of the Catholics succeeded so well in the years before that date, that after it the authorities found it unnecessary to take vigorous measures. However this may be, the document is in the form of a report presented by the Matsudaira government in 1686, but is in fact the record of the arrests made during the years 1660-73 under the Commissioner of the central government. The details of items therein given show the care with which the Inquisition Office conducted the persecution, and here we give an illustration:

The village community of Monden, in the County of Ōita, province of Bungo.

SAKUEMON, 78 years of age in this year of "Tiger" (1686), if alive.

His native place, Monden, County of Ōita, Bungo.

This man, being a Kirishitan, was arrested on the 22nd day of the 7th month, in the year of "Rat," the 3rd of Manji (1660), sent to Nagasaki. Then he was released in the 12th month of the same year and was living in his home in Monden. But he was again arrested on the 16th day of the 4th month, in the year of "Dragon," the 4th of Kambun (1664), sent to Nagasaki, then executed on the 12th day of the 8th month, in the year of "Monkey," the 8th of Kambun (1668).

His Father, Sakuemon. Native place the same (the form repeated).

This man died 40 years ago at his home in Monden.

His Mother, Sakuemon's wife. Native place the same.

This woman died 35 years ago at her home in Monden.

His Elder Sister, Kyūemon's Wife, in the village Hiyama in Tashiro, in the County of Ōno, under the jurisdiction of Nakagawa Sado-no-kami.

93 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This woman, being a Kirishitan, was arrested by the order of Nakagawa Sado-no-kami, in the 7th month, in the year of "Tiger," the 2nd of Kambun (1662), sent to Nagasaki. Later she was released and is said to be living in her home.

His Elder Sister, Zembei's Wife, in the village Kitanosaki, under the jurisdiction of Nakagawa Sado-no-kami.

79 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This woman, being a Kirishitan, was arrested by the order of Nakagawa Sado-no-kami, in the 12th month, in the year of "Tiger", the 2nd of Kambun (1662), sent to Nagasaki. (Supposed to be still in prison there).

His Son, Onimatsu. Native place, the same Monden.

40 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This man, being a Kirishitan, was arrested on the 12th day of the 9th month, in the year of "Monkey," the 8th of Kambun (1668), imprisoned at Hida; sent to Nagasaki on the 18th day of the 10th month, in the year of "Dog," the 10th of Kambun (1670); and died in prison on the 18th day of the 8th month, in the year of "Horse," the 6th of Empō (1678). His former mother died 31 years ago at home in Monden.

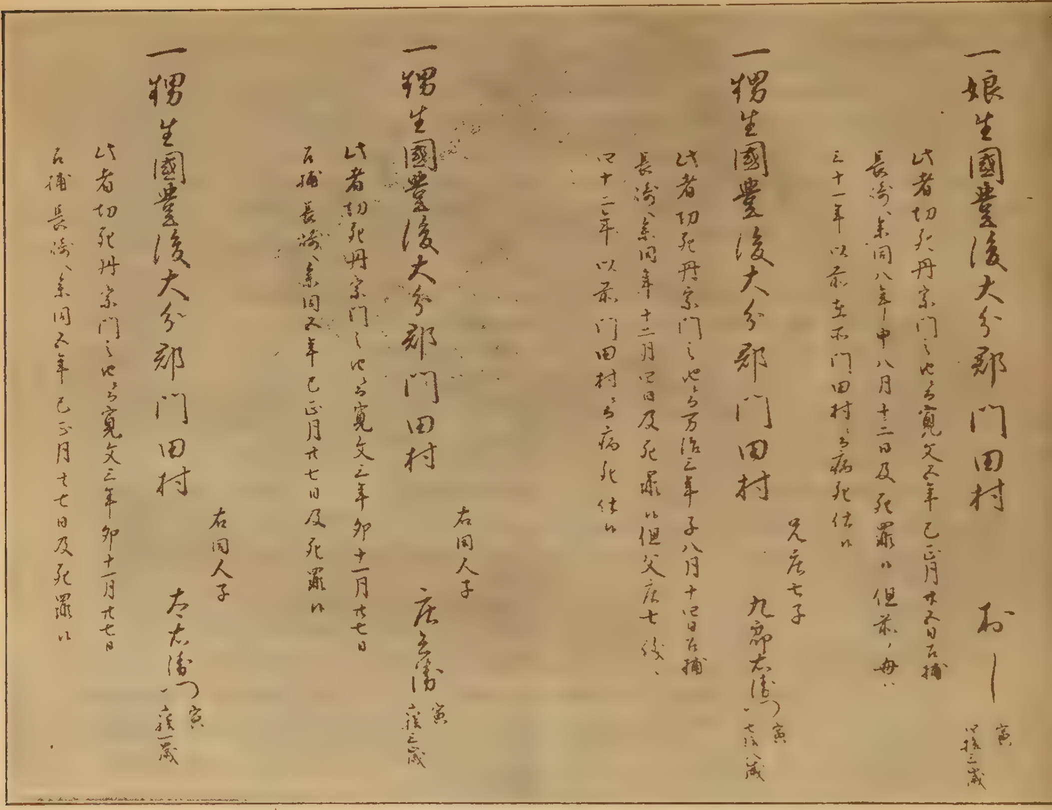
His Son, Heizaburo (released)
His Son, Monzaburo (unmolested)
His Son, Bunzo (unmolested)
His Daughter, Shirobei's Wife (executed)
} (Details omitted here).

His Daughter, Oshi.

Native place the same.

43 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This woman, being a Kirishitan, was arrested on the 25th day of the 1st month, in the year of "Snake", the 5th of Kambun (1665), sent to Nagasaki, then executed on the 12th day of the 8th month, in the year of "Monkey," the 8th of Kambun (1668). His mother died 31 years ago at home in Monden.



一娘　生國豊後大分郡門田村　おし

此者切支丹宗門ニ付寛文五年巳正月廿五日召捕
長崎ヘ遣同八年申八月十二日死罪ニ仰付候　母ハ
三十一年以前在所門田村ニテ病死仕候

一甥　生國豊後大分郡門田村　兄庄七子　九郎右衛門

此者切支丹宗門ニ付万治三年子八月十四日召捕
長崎ヘ遣同年十二月四日死罪ニ仰付候　父庄七儀ハ
四十二年以前在所門田村ニテ病死仕候

一甥　生國豊後大分郡門田村　右同人子　庄兵衛

此者切支丹宗門ニ付寛文三年卯十一月廿七日
召捕長崎ヘ遣同五年巳正月廿七日死罪ニ仰付候

一甥　生國豊後大分郡門田村　右同人子　太右衛門

此者切支丹宗門ニ付寛文三年卯十一月廿七日
召捕長崎ヘ遣同五年巳正月十七日死罪ニ仰付候

A part of the Matsudaira document recording the cases of four martyrs, Oshi, Kuroemon, Shōbei and Taemon (taken from the fac simile copy)

His Nephew, Kuroemon, the son of his elder brother Shōshichi.

Native place the same.

78 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This man, being a Kirishitan, was arrested on the 14th day of the 8th month, in the year of "Rat," the 3rd of Manji (1660), sent to Nagasaki, then executed on the 4th day of the 12th month, in the same year. His father, Shōshichi died 42 years ago at home in Monden.

His Nephew, Shōbei, the same as above.

Native place the same.

63 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This man, being a Kirishitan, was arrested on the 27th day of the 11th month, in the year of "Hare," the 3rd of Kambun (1663), sent to Nagasaki, then executed on the 27th day of the 1st month, in the year of "Snake", the 5th of Kambun (1665).

His Nephew, Taemon (executed)
His Nephew, Heikichi (executed)
His Nephew, Gonshichi (executed)
His Nephew, Shōzaemon (released)
His Nephew, Heibei (still in prison)
His Nephew, Shōzaburo (still in prison)
His Nephew, Hachizaemon (still in prison)
His Nephew, Shōjiro (still in prison)
His Niece, Sukebei's Wife (still in prison)
His Niece, Saemon's Wife (still in prison)
His Niece, Tsuru (unmolested)
His Niece, Ichiemon's Wife (still in prison)
His Niece, Kame (still in prison)
His Niece, Tatsu (still in prison)
His Grandson, Yasunojō (unmolested)
His Grandson, Kichisaburo (unmolested)
His Grandson, Heikuro (unmolested)
His Granddaughter, Tsuru (unmolested)
} (Details omitted here).

His Son-in-law, Shirobei.

Native place the same.

56 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This man, being a Kirishitan, was arrested on the 22nd day of the 6th month, in the year of "Tiger," the 2nd of Kambun (1662), sent to Nagasaki, then died in prison on the 28th day of the 8th month, in the year of "Dragon," the 4th of Kambun (1664).

Sakuemon's Wife (by second marriage), Ichiemon's daughter from the same village.

Native place the same.

68 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This woman, being a Kirishitan, was arrested on the 27th day of the 11th month, in the year of "Hare," the 3rd of Kambun (1663), sent to Nagasaki, then executed on the 12th day of the 8th month, in the year of "Monkey," the 8th of Kambun (1668).

Sakuemon's Relatives on his Father's side.

His Cousin, Mataemon, Sōsen's son, from the same village.

Native place, Haru, County of Ōita.

83 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This man died of illness on the 10th day of the 6th month, in the year of "Cock," the 1st of Tenna (1681).

Sakuemon's Relatives on his Mother's side.

His Cousin, Shinzaemon (died of illness)
His Cousin, Sakunojō (died of illness)
} (Details omitted here).

Sakuemon's Relatives by Marriage.

His Father-in-law, Ichiemon.

Native and resident of Katsuragi-mura.

97 years of age if alive in this year of "Tiger" (1686).

This man, being a Kirishitan, was arrested on the 29th day of the 7th month, in the year of "Rat," the 3rd of Manji (1660), sent to Nagasaki, then executed on the 10th day of the 12th month, in the same year.

His Mother-in-law, Ichiemon's Wife (executed)
His Brother-in-law, Chōzaburō (released)
His Brother-in-law, Kanzaburō (released)
His Brother-in-law, Shōkichi (released)
His Sister-in-law, Kanshirō s Wife, in Shimogori-mura (under the jurisdiction of the Sō fief), (still in prison)
(Details omitted here).

These are all of his relatives.

***

Thus in reference to this one man we have a register of 42 persons, among whom 11 were executed, 2 died in prison, 5 died natural death, 11 supposed to be still in prison, 6 arrested and released, and 7 unmolested. By the way we have to note that those unmolested, excepting the niece Tsuru, were too young to be persecuted, the eldest having been born in 1657 and therefore only 16 years old in 1673 and the youngest born in 1682. The reader may realize how the cross references of this kind concerning 220 persons can tell us in some details the extent of the persecutions, the relations of the victims, and similar matters.

Before turning to the statistical aspects of the record, we have first to classify the victims according to their fates and then to show the returns of the whole register according to the village communities concerned. We shall classify under four heads: 1) those who were executed, the genuine martyrs; 2) those who died in prison, also martyrs; 3) those who were, or were supposed to be, still in prison somewhere; and 4) those who were released on investigation or on promising to give up their faith. Those who remained unmolested are only recorded in reference to their relatives who were arrested. Among those who were supposed to be still in prison there may and must be a good number who had died before the register was arranged in the present form, i. e. in the lapse between 1673 and 1686, or even before that. This must have been especially the case with those who are referred to in the Matsudaira document "outside the register," because they were under the jurisdiction of other feudal states. But we must pass by them as uncertainties, and give here the classification of the persecuted.

Table I.—The Fates of the 220 persons within the jurisdiction of Matsudaira Yamato-no-kami.

(m. = *men*, f. = *women*).

Village communities	Executed	Those wo died in prison	Those wo are supposed to be in prison	Released	Total
Katsuragi	27	24	9	32	92
	m. 13	m. 11	m. 7	m. 16	m. 47
	f. 14	f. 13	f. 2	f. 16	f. 45
Monden.	18	12	10	19	59
	m. 13	m. 10	m. 2	m. 11	m. 36
	f. 5	f. 2	f. 8	f. 8	f. 23
Kami-Mitsunaga . . .	—	2	1	1	4
	—	m. 2	—	m. 1	m. 3
	—	—	f. 1	—	f. 1
Shimo-Mitsunaga. . .	6	9	8	4	27
	m. 5	m. 5	m. 7	m. 3	m. 20
	f. 1	f. 4	f. 1	f. 1	f. 7
Mera	—	—	1	3	4
	—	—	—	m. 2	m. 2
	—	—	f. 1	f. 1	f. 2
Magaya.	3	—	3	1	7
	m. 1	—	m. 1	m. 1	m. 3
	f. 2	—	f. 2	—	f. 4
Kobu-gari	—	2	—	—	2
	—	m. 1	—	—	m. 1
	—	f. 1	—	—	f. 1
Report . . .	54	49	32	60	195
	m. 32	m. 29	m. 18	m. 34	m. 112
	f. 22	f. 19	f. 14	f. 18	f. 83

Village communities	Executed	Those wo died in prison	Those wo are supposed to be in prison	Released	Total
Carrying forward...	54	49	32	60	195
	m. 32	m. 29	m. 18	m. 34	m. 112
	f. 22	f. 19	f. 14	f. 18	f. 83
Senzai.	2	—	2	2	6
	m. 1	—	m. 1	m. 1	m. 3
	f. 1	—	f. 1	f. 1	f. 3
Otozu	—	2	—	3	5
	—	—	—	m. 2	m. 2
	—	f. 2	—	f. 1	f. 3
Yamazu.	—	2	—	—	2
	—	f. 2	—	—	f. 2
Takajo-mura	—	3	—	1	4
	—	m. 2	—	m. 1	m. 3
	—	f. 1	—	—	f. 1
Harumura	—	1	—	—	1
	—	f. 1	—	—	f. 1
Takajo-machi.	1	—	1	—	2
	m. 1	—	—	—	m. 1
	—	—	f. 1	—	f. 1
Tsumori	—	—	m. 1	—	m. 1
Ogi	—	—	f. 1	—	f. 1
Migita.	—	m. 1	—	m. 1	m. 2
Matsuki.	—	m. 1	—	—	f. 1
Total . . .	57	59	37	67	220
	m. 34	m. 33	m. 19	m. 39	m. 125
	f. 23	f. 26	f. 18	f. 28	f. 95

These returns agree exactly with the figures given in the original at the end of each community and are confirmed by our card register. This we say because the figures given at the end of the whole document of the original show some discrepancies, which are certainly errors.

The Kirishitan Communities in the County of Ōita, the Province of Bungo (1660-1680 A. D.).

In turning to the victims referred to "outside the register," we have twenty cases of martyrdom in 1637–38 and 113 victims who were arrested in other feudal territories. The numerical returns of the latter category are as follows:

TABLE II.—UNDER THE JURISDICTION OF INABA, LORD OF USUKI.

Communities	Those wo died in prison			Those who are supposed to be in prison and those who were released		
Katsuragi	10	m. 3	f. 7	30	m. 19	f. 11
Morimura	3	m. 1	f. 2	3	m. 2	f. 1
Morimachi	1	—	f. 1	4	m. 1	f. 3
Yokowo	3	m. 1	f. 2	12	m. 5	f. 7
Ino	7	m. 2	f. 5	9	m. 7	f. 2
Koikebaru	4	—	f. 4	3	m. 3	—
Kayoimura	—	—	—	2	m. 1	f. 1
Kawabe	—	—	—	7	m. 4	f. 3
Kei-Shinden	—	—	—	3	m. 1	f. 2
Mie-Shimohata	—	—	—	1	—	f. 1
TOTAL . . .	28	m. 7	f. 21	74	m. 43	f. 31

UNDER THE JURISDICTION OF NAKAGAWA, LORD OF TAKEDA.

Okubata	2	m. 1	f. 1	4	m. 2	f. 2
Takamure	1	—	f. 1	—	—	—
Ida-Daikugawa	—	—	—	5	m. 4	f. 1
Kitanosaki	—	—	—	17	m. 8	f. 9
Tashiro-Hiyama	—	—	—	3	m. 1	f. 2
TOTAL . . .	3	m. 1	f. 2	29	m. 15	f. 14

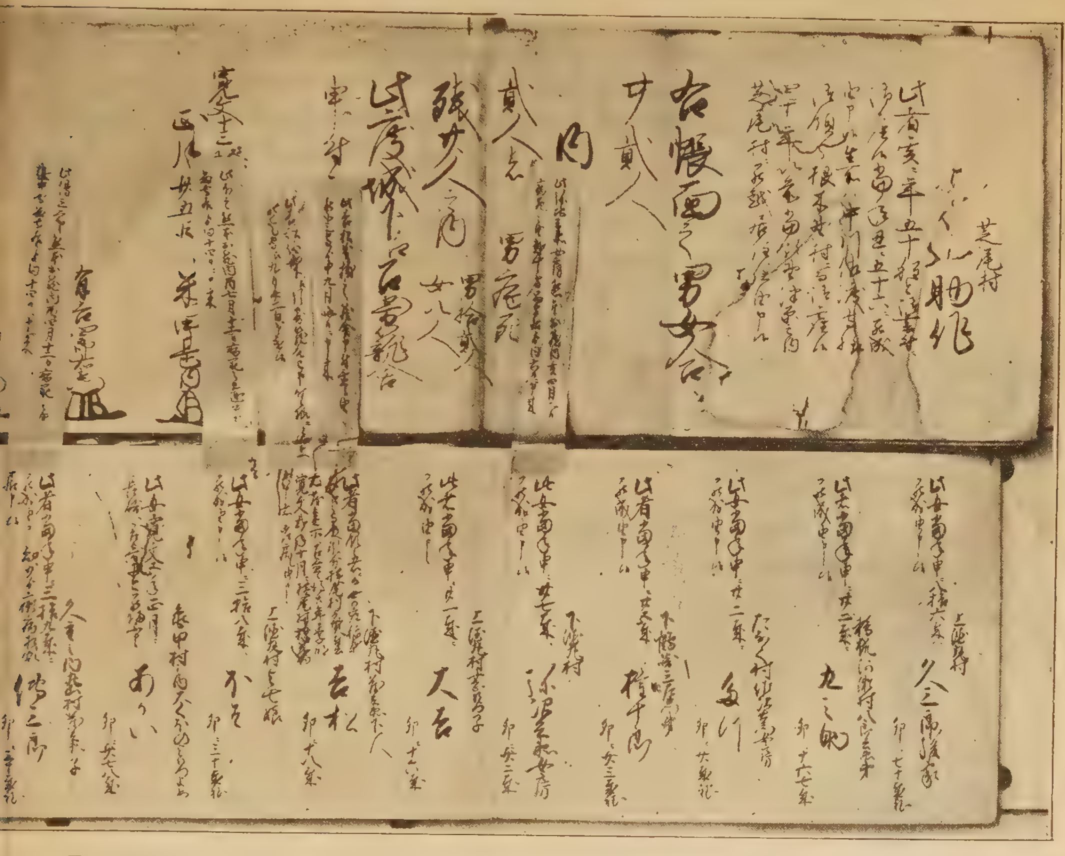
UNDER THE JURISDICTION OF SŌ, LORD OF TSUSHIMA.

Shimogori	1	—	f. 1	1	—	f. 1

UNDER THE JURISDICTION OF HOSOKAWA, LORD OF HIGO.

Kami-Tokumaru	1	m. 1	—	—	—	—
Shimura	—	—	—	2	m. 2	—
Mandokoro	—	—	—	1	—	f. 1
Shirani	—	—	—	6	m. 4	f. 3
TOTAL . . .	1	m. 1	—	9	m. 6	f. 3
GRAND TOTAL . . .	33	m. 9	f. 24	113	m. 64	f. 49

The Hosokawa document comprises two volumes of similar nature. The first is dated 1668 and is a report presented to the Commissioner at Nagasaki by the Hosokawa government concerning the 64 persons arrested in Bungo and imprisoned at Kumamoto, the seat of the Hosokawa government. The procedure was this:—



Two parts of the Hosokawa document, the upper part being the last page of the 1673 record the lower a part of the 1668 record, the pieces of paper attached to the letter being stretched over the upper one (Taken from the originals).

The Nagasaki office sent to Kumamoto inquiries concerning 79 persons regarded as Kirishitans, as based on their registers made in the years 1662-65, resident in the Hosokawa fiefs in Bungo. The Hosokawa authorities found on inquiry that 15 persons on the list had died or were outside their jurisdiction (8 dead, 3 living in other fiefs, 2 unidentified, and 2 already arrested and imprisoned at Na-

gasaki). Thus the remaining 64 persons were arrested and imprisoned, and we have in all 66 prisoners on the list. This report had been sent to Nagasaki and thence the Hosokawa government sent from time to time reports about the conditions of those 64 in Kumamoto. This we can see by the pieces of paper attached above the names of 11 persons, certainly made at Nagasaki, recording their deaths at Kumamoto. Through this we have in our hands eleven more martyrdoms, which we shall specify in the following tables.

The second volume is dated early 1673 and was a similar report sent to Nagasaki in reply to the inquiries concerning 22 persons, based on the registers of 1669, 1670 and 1671. Two were found dead and 20 persons were arrested and imprisoned at Kumamoto. In this case nothing further about their fates can be known.

The numerical returns of the two reports are as follows:

Table III.

Village Communities	Those who died in prison			Those who were still in prison by the year 1673		
Kami-Toknmaru	2	m. 1	f. 1	16	m. 9	f. 7
Shimo-Tokumaru	1	—	f. 1	—	—	—
Uryō-Kawase	2	m. 2	—	24	m. 12	f. 12
Kamenokō	3	—	f. 3	3	m. 3	—
Michizono	2	m. 1	f. 1	3	—	f. 3
Kuju-Maruyama	1	m. 1	—	2	m. 1	f. 1
Tanagu	—	—	—	7	m. 3	f. 4
Ōnishi	—	—	—	7	—	f. 7
Kammon	—	—	—	3	m. 1	f. 2
Tsurusaki	—	—	—	2	m. 1	f. 1
Shirani	—	—	—	2	—	f. 2
Tamarimizu	—	—	—	4	m. 2	f. 2
Teraji	—	—	—	1	—	f. 1
Shibao	—	—	—	1	m. 1	—
Total . . .	11	m. 5	f. 6	75	m. 33	f. 42
Grand total in the Kosokawa fiefs . . .	12	m. 6	f. 6	84	m. 39	f. 45

This latter total means the whole of the returns from the Matsudaira and Hosokawa documents of those who were arrested within the jurisdiction of the Hosokawa government in the province of Bungo. It is noteworthy that no identical name occurs in the two groups of documents, in spite of the fact that there are two village

The province of Bungo indicating the Kirishitan Communiti e s mentioned in the article.

communities, Kami-Tokumaru and Shirani, mentioned in both. However, a connection can be established that a certain Jirosuke and his wife, from Shirani, are mentioned as arrested in 1665 and 66, in the Matsudaira document, while Shiwo and Hisa, Jirosuke's daughters, are among those who were arrested in 1668, as reported in the Hosokawa document.

Now in summarizing, the two groups of documents tell us that in the years 1637-73, particularly in 1660-73, at least 472 persons were persecuted in the province of Bungo under the jurisdiction of five feudal governments. Of these 472, 77 were executed and 103 died in prison, of whom we shall give below more details. Here we summarize the numerical aspects of the whole.

Table IV.

<table>
<tr><th>Feudal territories</th><th>Executed</th><th>Those who died in prison</th><th>Those who were still in prison</th><th>Those who were released</th><th>Total</th></tr>
<tr><td>Matsudaira's</td><td>76</td><td>59</td><td>37</td><td>67</td><td>239</td></tr>
<tr><td></td><td>m. 49</td><td>m. 33</td><td>m. 19</td><td>m. 39</td><td>m. 140</td></tr>
<tr><td></td><td>f. 27</td><td>f. 26</td><td>f. 18</td><td>f. 28</td><td>f 99</td></tr>
<tr><td>Sō's</td><td>1</td><td>1</td><td colspan="2">1</td><td>3</td></tr>
<tr><td></td><td>m. 1</td><td>—</td><td colspan="2">—</td><td>m. 1</td></tr>
<tr><td></td><td>—</td><td>f. 1</td><td colspan="2">f. 1</td><td>f. 2</td></tr>
<tr><td>Inaba's</td><td>—</td><td>28</td><td colspan="2">74</td><td>102</td></tr>
<tr><td></td><td>—</td><td>m. 7</td><td colspan="2">m. 43</td><td>m. 50</td></tr>
<tr><td></td><td>—</td><td>f. 21</td><td colspan="2">f. 31</td><td>f. 52</td></tr>
<tr><td>Nakagawa's</td><td>—</td><td>3</td><td colspan="2">29</td><td>32</td></tr>
<tr><td></td><td>—</td><td>m. 1</td><td colspan="2">m. 15</td><td>m. 16</td></tr>
<tr><td></td><td>—</td><td>f. 2</td><td colspan="2">f. 14</td><td>f. 16</td></tr>
<tr><td>Hosokawa's</td><td>—</td><td>12</td><td colspan="2">84</td><td>96</td></tr>
<tr><td></td><td>—</td><td>m. 6</td><td colspan="2">m. 39</td><td>m. 45</td></tr>
<tr><td></td><td>—</td><td>f. 6</td><td colspan="2">f. 45</td><td>f. 51</td></tr>
<tr><td>Total</td><td>77</td><td>103</td><td colspan="2">292</td><td>472</td></tr>
<tr><td></td><td>m. 50</td><td>m. 47</td><td colspan="2">m. 155</td><td>m. 252</td></tr>
<tr><td></td><td>f. 27</td><td>f. 56</td><td colspan="2">f. 137</td><td>f. 220</td></tr>
</table>

Now in tabulating the whole list of martyrdoms, we shall have the following divisions:

I. Those who were executed in 1637-38, as referred to in the Matsudaira document, all the martyrs but one being in that territory formerly under the central government.

II. Those who were executed in 1660-71 as recorded in the Matsudaira document, arranged according to the dates of the executions.

III. Those who died in prison as recorded in the Matsudaira document, arranged according to the dates of the arrest, of the final arrest in the cases of repeated arrests.

IV. Those wo died in prison, as referred to in the Matsudaira document and as recorded in the Hosakawa document, classified according to the feudal territories and arranged within each according to the dates of arrests as far as discernable.

All the persons are numbered and referred to by the numbers in the exhibits showing their family relations.

All the *executions* took place at Nagasaki.

The *prisons* where the martyrs died are indicated: N. = Nagasaki; Hi. = Hida, in Bungo; Usuki, in Bungo; Ta. = Takeda, in Bungo; Funai, i. e. Ōita, in Bungo; Kumamoto, in Higo.

For the life events of the martyrs the following abridgements are used: *b.* = born; *ar.* = arrested; *ex.* = executed; *dp.* = died in prison; *d.* = died of illness.

For dates following conventions are used:

Kanei 13 (1637) = the 13th year of the Kanei era, which corresponds at large to 1637 of the Christian era.

L. 7-12 (Aug. 25) = the 12th day of the 7th lunar month (of Kambun 2, in this case) corresponding to Aug. 25th, 1662, in the Gregorian Calendar.

or 64 (8-28) = the 28th day of the 8th lunar month, in the year corresponding to 1664.

All the numbers of years in two figures mean the years in the seventeenth century, i. e. " 16 " being omitted.

All the persecuted on the list were peasants and were called after their personal names only. Female names are indicated by (f), except those who are designated as wives or mothers.

Table V.—I. Those who were executed in 1637-38.

Kanei 13 (1637).

Katsuragi	(1) Kyūbei, b. 1593.
	(2) His Wife, b. 1598.
	(3) Kyūsaku, Kyūbei's brother, b. 1597.
	(4) His Wife, b. 1605.
	(5) Sukeshirō, b.?

Kanei 14 (1638).

Katsuragi	(6) Jiemon, b. 1591.
	(7) His Wife, b.?
	(8) Shōsaku, Jiemon's son, b.?
	(9) Hikosaku, Jiemon's brother, b. 1600.
	(10) Chōmatsu, Kyubei's son, b.?
	(11) Kuzaemon, b.?
	(12) Daijirō, Kuzaemon's son, b. 16.
	(13) Chōsuke, Kuzaemon's son, b. 20.
	(14) Shōzō, Kuzaemon's brother, b. 1605.
	(15) Sakuzō, b.?
	(16) Hachirō's Wife, b. 1593.
	(17) Kanshichi, b.?
	(18) Sōichi, Kanshichi's son, b.?
	(19) Rokurozaemon, b.?
Shimogōri	(20) Kanshiro, b.?

II. Those who were executed in 1660-71.

Manji 3 (1660).

L. 12-4 (Jan. 4, 1661).

Senzai	(21) Koheiji, b. 1609; ar. 60 (7).
Monden	(22) Denzaburō, b. 34; ar. 60 (7-22).
	(23) Kuroemon, b. 12; ar. 60 (8-14).

L. 12-10 (Jan. 10, 1661).

Katsuragi	(24) Jūzaburō, b. 23; ar. 60 (8-14).
	(25) Gonnojō, b. 23; ar. 60 (7-29).
	(26) Shichizaemon, b. 24; ar. 60 (8-14).
	(27) Ichiemon, b. 1591; ar. 60 (7-29).
	(28) Jinemon, b. 1604; ar. 60 (7-29).
	(29) Rokuzaemon, b. 21 ar. 60 (8-14).
	(30) Shichirō, b.?; ar. 60 (8-14).

Monden . . . . (31) Magosaku, b. 1606; ar. 60 (7-22).
(32) Chōzō, Magosaku's brother, b. 20; ar. 60 (8-14).
Shimo-Mitsunaga . . . (33) Sukezaemon, b. 1601; ar. 60 (8-14).

Kambun 2 (1662).
L. 7-12 (Aug. 25).

Katsuragi . . . . (34) Kuzaemon's Wife, b. 1599; ar. 61 (8-7).
(35) Jūzaburō's Wife, b. 28; ar. 61 (8-7).
(36) San (f), b. 32 }
(37) Man (f), b. 38 } ar. 61 (8-7), all sisters of (35).
(38) Furi (f), b. 40 }

Kambun 3 (1663).
L. 6-29 (Aug. 2).

Magaya . . . . (39) Genemon's Wife, b. 1596; ar. 60 (7-1).

Kambun 4 (1664).
L. 6-5 (July 27).

Shimo-Mitsunaga . . . (40) Ichisuke, b. 1589; ar. 63 (11-27).

L. 6-27 (Aug. 18).

Katsuragi . . . . (41) Kichizaemon, b. 1607; ar. 63 (6-13).

L. 10-27 (Dec. 14).

Shimo-Mitsunaga . . . (42) Kichiemon, b. 38; ar. 62 (2-7).

L. 12-5 (Jan. 20, 1665).

Monden . . . . (43) Sōemon, b. 33; ar. 62 (6-22).
(44) Magoshirō, b. 39; ar. 62 (6-22).
Magaya . . . . (45) Ihei, b. 31; ar. 60 (7-1).
Shimo-Mitsunaga . . . (46) Kusuke, b. 24; ar. 62 (6-20).

Kambun 5 (1665).
L. 1-27 (Jan. 13).

Monden . . . . (47) Shōbei, b. 24 }
(48) Taemon, b. 26 } Four brothers, ar. 63 (11-27).
(49) Heikichi, b. 36 }
(50) Gonshichi, b. 38 }
(51) Rokubei, b. 25; ar. 63 (11-27).
Senzai . . . . (52) Shio, Koheiji's Wife, b. 15; ar. 63 (11).
Takajō-machi. . . . . (53) Kichisaburō, b. 40; ar. 64 (11).

L. 6-18 (July 30).

Monden . . . . (54) Chima (f), Sakuemon's servant, b. 48; ar. 64 (6-20).
(55) Kyūzaemon, b. 1604; ar. 65 (2-16).

L. 8-9 (Sep. 17).

Shimo-Mitsunaga . . . (56) Fume (f), b. 44; ar. 65 (1-24).

Kambun 6 (1666).
L. 7-10 (Aug. 10).

Katsuragi . . . . (57) Tahei, b. 49; ar. 65 (1-24).

Kambun 8 (1668).
L. 1-27 (March 9).

Katsuragi . . . . (58) Gohei's Wife, b. 1600; ar. 67 (2-24).
(59) Jinemon's Wife, b. 1609 }
(60) Denzaemon's Wife, b. 12 }
(61) Ichiemon's Wife, b. 1593 }
(62) Chiyo, Heiemon's Wife, b. 1609 } All ar. 63 (6-16)
(63) Kyūichi, Denzaemon's servant, b.? }
(64) Sangorō, b. 13 }
(65) Sanshirō, Shozaemon's servant, b. 1602; ar. 61 (4-1).
(66) Sanshirō's Wife, b. 1606; as. 62 (2-8).

L. 8-12 (Aug. 18).

Monden . . . . (67) Sakuemon, b. 1609; a. 64 (4-16).
(68) His Wife, b. 19; ar. 63 (11-27).
(69) Fude (f), b. 41; ar. 67 (intern. 2-24) } Daughters of (67).
(70) Oshi (f), b. 44; ar. 65 (1-25) }
Katsuragi . . . . (71) Gonnojō's Wife, b. 36; ar. 67 (2-24).
(72) Matsu or Masu (f), b. 37; ar. 65 (1-24).
(73) Fuji (f), b. 53; ar. 66 (9-10).
(74) Seiemon, b. 18; ar. 60 (7-29); sent to N. 67 (5-24).
Shimo-Mitsunaga . . . (75) Zenemon, b. 14; ar. 67 (intern. 2-25).
Magaya . . . . (76) Iemon's Wife, b. 45; art. 67 (3-2).

Kambun 11 (1671).
L. 8-26 (Sept. 28).

Monden . . . . (77) Shio, Shōzaemon's Wife, b. 1605; ar. 68 (10-11) sent to Nagasaki 70 (10-17).

III. Those who died in prison, on the list of the Matsudaira document.

(Arranged according to the dates of the arrests).

Kambun 2 (1662), L. 6-22 (Aug. 6).

Monden . . . . (78) Shirobei, b. 30; dp. N. 64 (8-28).
Kami-Mitsunaga. . . . (79) Yaemon, b. 1602; dp. N. 63 (1-27).

Kambun 3 (1663), L. 11-25 (Dec. 14).

Monden . . . . (80) Shōzō, b. 30; dp. N. 68 (11-16).

L. 11-28 (Dec. 17).

Takajo . . . . (81) Kichizaemon, b. 1580; dp. N. 64 (6-5).

Kambun 4 (1664), L. 4-16 (May 11).

Monden . . . . (82) Onimatsu, b. 47; dp. N. 78 (8-18).

Kambun 5 (1665).
L. 1-25 (March 11).

Harumura . . . . (83) Mataemon's Wife, b. 13; dp. N. 68 (8-12).

L. 2-16 (April 1).

Monden . . . . (84) Heisaku, b. 15; dp. N. 65 (6-18).

Kambun 7 (1667).
L. 2-14 (March 8).

Katsuragi . . . . (85) Hanshichi, b. 23, dp. N. 67 (5-24).

L. 2-24 (March 18).

Katsuragi . . . . (86) Tarosuke, b. 38; dp. N. 71 (11-13).

L. 2-25 (April 18).

Shimo-Mitsunaga . . . (87) Kurozaemon, b. 1592; dp. N. 68 (12-12).

Kambun 8 (1668).

L. 9-12 (Oct. 17).

Katsuragi	(88) Kyūzaemon's Wife,[1] b. 19; dp. Hi. 70 (1-15).	
	(89) Chōmatsu, her son, b. 50; dp. Hi. 72 (5-27).	
	(90) Shichizaemon's Wife, b. 32; dp. Hi. 70 (11-22).	
	(91) Hoso, (f), b. 40; dp. N. 75 (5-22).	
	(92) Heibei, b. 36 (or. 40?); dp. Hi. 72 (3-14).	
	(93) Ito (f), b. 56; dp. Hi. 70 (5-1).	
	(94) Kyūemon's Wife, b.?; dp. Hi. 70 (11-2).	
	(95) Heisuke, her son, b. 41; dp. N. 79 (8-15).	
	(96) Sangorō's Wife, b. 12; dp. Hi. 72 (3-2).	
	(97) Koshio (f), b.?; dp. Hi. 70 (10-9).	
	(98) Heizaburō, b. 39; dp. Hi. 72 (2-9).	
	(99) Komiya (f), b. 25; dp. Hi. 73 (9-13).	
Monden	(100) Chōgorō, b. 49; dp. Hi. 71 (12-9).	
	(101) Mankichi, b. 52; dp. Hi. 74 (9-14).	
	(102) Shiemon's Wife, b. 1600; dp. Hi. 70 (2-10).	
	(103) Moemon, her son, b. 33; dp. N. 72 (1-6).	
	(104) Kuroemon's Wife, b. 14; dp. N. 70 (12-3).	
Shimo-Mitsunaga . . .	(105) Shinshirō, b. 1608; dp. Hi. date?	

L. 9-13 (Oct. 18).

Shimo-Mitsunaga . . .	(106) Kura (f), b. 41; dp. N. 77 (8-5).	

L. 9-23 (Oct. 28).

Takajo-mura	(107) Magozaemon's Wife, b. 15; dp. Hi. 76 (7).	
	(108) Heizaemon, b.?; dp. Hi. 69 (7).	

L. 10-11 (Nov. 15).

Katsuragi	(109) Shōkichi, b. 43; dp. N. 82 (5-25).	
	(110) Kinzaburo, b. 40; dp. Hi. 71 (10-26)	Brothers.
	(111) Chōkuma, b. 49; dp. Hi. 74 (6-24)	
	(112) Kichizaemon's Wife, b. 16; dp. Hi. 84 (9-1).	
	(113) Suki (f), b. 44; dp. Hi. 72 (7-23)	Children of nos. 41 & 112.
	(114) Miyamatsu, b. 50; dp. Hi. 72 (6-18)	
	(115) Tsuru (f), b. 57; dp. Hi. 72 (3-25)	
	(116) Heikichi, b. 50; dp. N. 76 (3-25).	
Monden	(117) Mohei, b. 1609; dp. N. 70 (1-24).	
	(118) Chō, his son, b. 50; dp. Hi. 72 (7-18).	
	(119) Yosaku, b. 1603; dp. N. 69 (12-27).	

[1] This Kyūzaemon is not to be confounded with no. 55.

Shimo-Mitsunaga . . . (120) Shichirō, b. 1594; dp. Hi. 69 (1-26).
(121) Sakuemon's[1] Wife, b. 1607; dp. 69 (10-2).
(122) Bunemon, b. 36; dp. Hi. 74 (8-19).
(123) Heibei's Wife, b. 11; dp. N. 72 (11-15).
(124) Rokuhachi, b. 19; dp. N. 72 (10-26).
Kami-Mitsunaga. . . . (125) Tahei, b. 14; dp. N. 72 (9-23).
Kobugari . . . . (126) Magozaemon, b. 1596; dp. N. 71 (12-3).
(127) His Wife (second mar.), b. 1594; dp. Hi. 69 (9-20).

L. 10-12 (Nov. 16).

Otozu. . . . . (128) Ito, Hachiroemon's Wife, b. 22; dp. N. 77 (8-7).
(129) Taemon's Wife, b. 34; dp. N. 76 (7-11).

L. 11-30 (Jan. 2, 1669).

Yamazu . . . . (130) Haru (f), b. 36; dp. N. 82 (5-22).

Kambun 10 (1670), L. 3 (April-May).

Matsuki . . . . (131) Chōzaburō, b. 36; dp. Hi. 72 (6-12).

Kambun 11 (1671).
L. 8-7 (Sept. 9).

Katsuragi . . . . (132) Shio (f), b. 58; dp. Hi. 77 (12-1).
Yamazu . . . . (133) Sōemon's Wife, b. 1602; dp. Hi. 72 (3-16).

L. 8-11 (Sept. 13).

Migita . . . . (134) Jūzaburō, b. 46; dp. Hi. 74 (9-24).

Kambun 13 (1673), L. 1-20 (March 8).

Katsuragi . . . . (135) Kesai (f), b. 52; dp. Hi. 73 (5-23).
Shimo-Mitsunaga . . . (136) Shōkichi's Wife, b. 12; dp. Hi. 80 (8-6).

IV. Those who died in prison, outside the jurisdiction of Matsudaira.

(Classified according to the feudal territories, most of the deaths are not dated).

In Inaba's Territory (all but one died at Usuki).

Katsuragi[2] . . . . (137) Kyūsuke, b. 11; ar. 68 (10); dp.
(138) Kyūsuke's Wife, b. 1605; ar. 68 (9-12); dp. Hi. 73 (9-13).

---

[1] This Sakuemon is to be distinguished from no. 67.

[2] This is the same village as Katsuragi under the jurisdiction of Matsudaira. One and the same village was often divided into different fiefs.

Katsuragi . . . . (139) Jinen, b. 52; ar. 68; dp.
(140) Chō (f), b. 40; ar. 68; dp.
(141) Shio (f), b. 50; ar. 68; dp. } Sisters.
(142) Tsuru (f), b. 50; ar. 68; dp. }
(143) Suki (f), b.?; ar. 69; dp. aged 67.
(144) Kyūzō's Wife, Suki's daughter, b.?; ar. 69; dp. aged 36.
(145) Tane (f), b. 43; ar. 69; dp.
(146) Shōjirō, Tane's brother, b. 46 (or 52?); ar. 69; dp.

Morimura . . . . (147) Sakusuke's Wife, b.?; ar. 69 (or 70); dp.
(148) Gonzaburō, Sakusuke's son, b. 11; ar. 69 (or 68); dp.
(149) Hin (or Bin, or Binu) (f), Sakusuke's daughter; b. 15 (or 55?); ar. 69 (or 70); dp.

Morimachi. . . . . (150) Kanzaemon's Wife, b. 14; ar. 69; dp.

Yokowo . . . . (151) Miya (f), b. 35; ar. 65; dp.
(152) Fuku (f), Miya's sister, b.?; ar. 70; dp.
(153) Denzō, b. 46; ar. 70; dp.

Ino . . . . (154) Sen, Hikoemon's Wife, b. 17; ar. 69; dp.
(155) Aka, Yahei's Wife, Sen's daughter, b. 40; ar. 70; dp.
(156) Kichiemon's Wife, b. 14; ar. 69; dp.
(157) Shōjirō, Kichiemon's son, b. 49; ar. 69; dp.
(158) Inosuke, b. 45; ar.?; dp.
(159) Roku (f), Inosuke's sister, b. 48; ar. 68; dp. 72.
(160) Masa (f), Inosuke's sister, b. 54; ar. 69 (1-21); dp. 72.

Koikebaru. . . . . (161) Hikosaku's Wife, b. 16 (or 15); ar. 69; dp.
(162) Matsu (f), b. 44; ar. 68 } Hikosaku's daughters, dp.
(163) Ito (f), b. 52; ar. 69 }
(164) Yahei's Wife, b. 27; ar. 71 (8-7); dp.

In Nakagawa's territory.

Okubata . . . . (165) Akai (f), b. 48; ar. 68 (9); dp. Ta. 69 (7).
(166) Tsuruichi, Akai's brother, b. 51; ar. 68 (9); dp. Ta. 71 (7).

Takamure . . . . (167) Man (f), b. 32; ar. 68 (9); dp. Ta. 69 (8).

Sō's Territory.

Shimogori . . . . (168) Sen, Kanshirō's (no. 20) daughter, b. 37; ar. 68 (9); dp. Funai.

Hosakawa's territory.

Kami-Tokumaru. . . . (169) Shōzaburō, b. 49; ar. 68; dp. Kumamoto.

(Here begins the register of the Hosokawa document; all were arrested in 1668, and died at Kumamoto).

(170) Hoso (f), b. 31; dp. 66 (7-12)
(171) Shimbei, b. 13; dp. 69 (8-13).

Shimo-Tokumaru . . .	(172)	Yajihei's Wife, b. 42; dp. 71 (4-2).
Uryō-Kawase	(173)	Riemon, b. 1603; dp. 69 (7-20).
	(174)	Magobei, b. 1602; dp. 69 (10-29).
Kamenoko.	(175)	Tsuruchi (f), b. 1604; dp. 69 (6-4).
	(176)	Rokubei's mother, b. 1589; dp. 72 (8-2).
	(177)	Gonzaburō's mother, b. 12; dp. 69 (11-2).
Michizono	(178)	Mozaemon, b. 1595; dp. 69 (6-19).
	(179)	Shima (f), b. 35; dp. 67 (8-21).
Kuju-Maruyama	(180)	Denzaburō, specified as a leper, b. 30; dp. 69 (4-12).

* * *

This is our list of martyrs compiled out of the two groups of documents. It goes without saying that behind these names and dates are hidden pathetic stories of blood and tears, faith and agony, despair and trust. We have to leave all those to the imagination and inference of the readers, but we cannot leave without showing some of the family relations existing among these martyrs. In those days of feudal division the possibilities of marriage were narrowly limited and we see in our records ramifications of family relations, which were interwoven with common faith and common suffering and severe persecutions. Thus we give here some instances of the family relations among the martyrs, leaving out most of those relatives who died of illness, who were released, unmolested, and indicating only a few of those who were supposed to be still in prison.

In the following exhibits the names are referred to the numbers on the list of the martyrs; the vertical lines before the names indicate common parentage; the vertical lines between two names marital tie; the horizontal lines between names the relations of parents and children; the names in parenthesis above personal names indicate the communities where the respective persons were resident, in case they lived outside the community indicated at the head of each exhibit, or elsewhere than at the residence of the parents. The abridgments, *b.*, *ex.*, *dp.*, are the same as above, while *ps.* means *in prison since* and *rel.* released. Cross references are given in parenthesis after the names.

Exhibit I.[1]—Jiemon and his relatives, in the Community of Katsuragi.

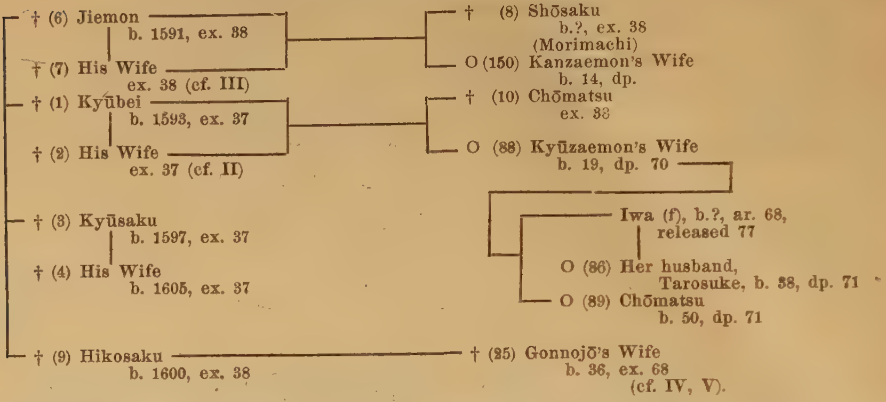


Exhibit II.—Jinemon and his relatives, in the Community of Katsuragi.

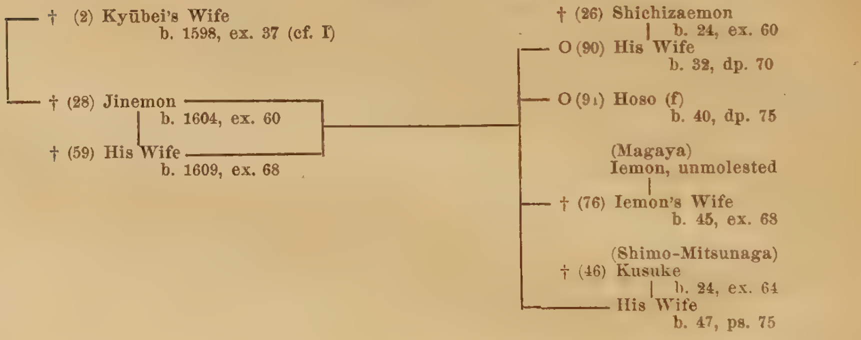
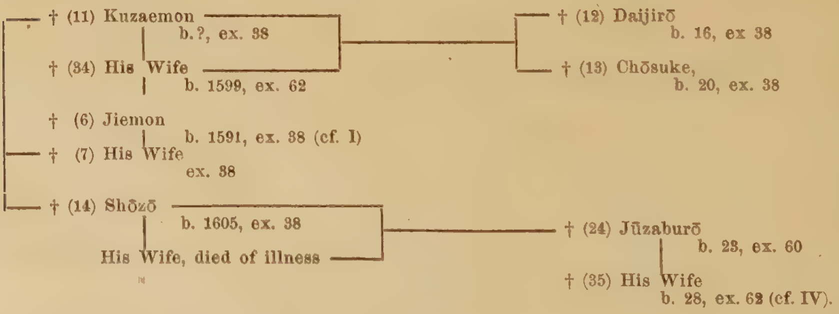


Exhibit III.—Jūzaburō and his relatives, in the Community of Katsuragi.



[1] It is to be noted that the relations are so closely interwoven in the Exhibits I-V, that they can be made one.

Exhibit IV.—Gonnojō and his relatives, in the Community of Katsuragi.

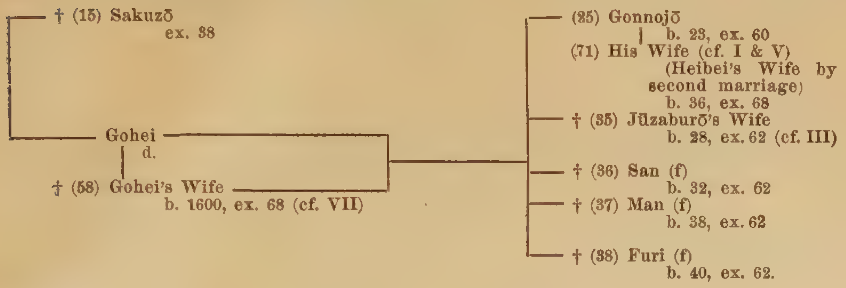


Exhibit V.—Shichizaemon and his relatives, in the Community of Katsuragi.

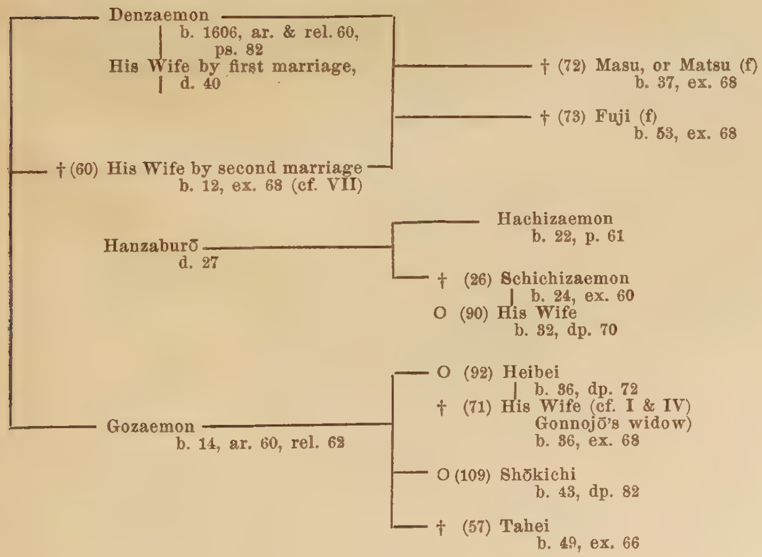


Exhibit VI.—Hachiro and his relatives, in the Community of Katsuragi.

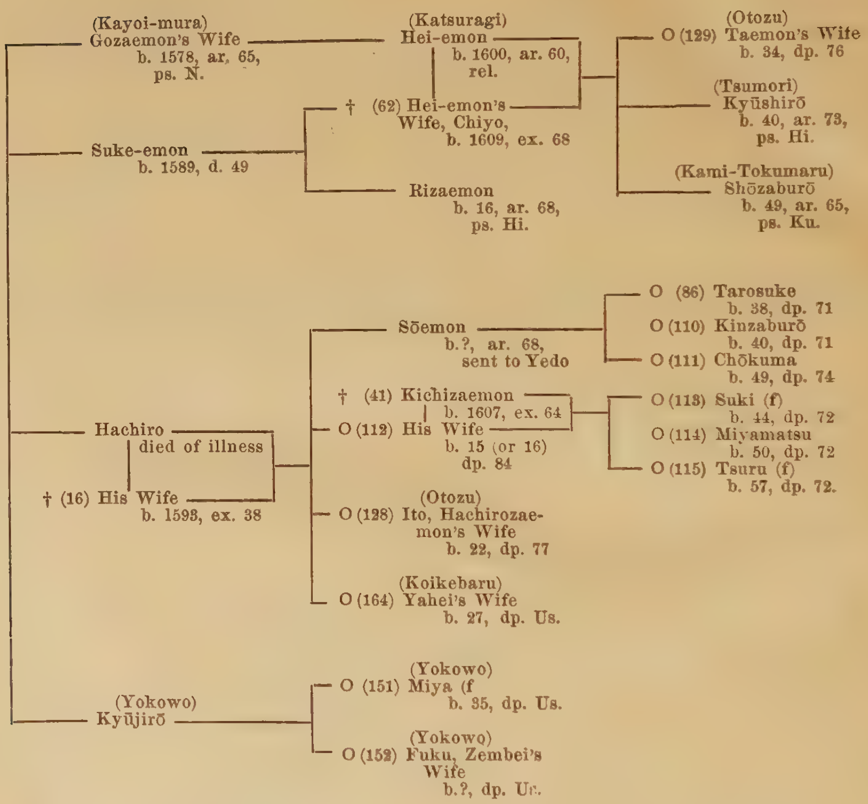


EXHIBIT VII.—SHŌEMON AND HIS RELATIVES, IN THE COMMUNITY OF KATSURAGI, UNDER THE JURISDICTIONS OF MATSUDAIRA AND INABA (THE LATTER MARKED INABA).

- Shōemon (or Koemon? b. 1588, ps. 68
  - Hikosaku's Wife (H. no. 9) unmolested?
  - (Inaba) Shichiroemon b. 1605, ps. 60
    - O (140) Chō (f) b. 40, dp.
  - (Inaba) Hanzaemon b. 1607, ar 62, rel.
    - O (141) Shio (f) b. 50, dp.
    - O (142) Tsuru (f) b. 50, dp.
  - † (60) Denzaemon's Wife by second marriage b. 12, ex. 68 (cf. V)
  - (Inaba) Shōsuke b. 25, ar. 62, rel.
    - O (145) Tane (f) b. 43, dp.
    - O (146) Shojirō b. 46, dp.
- † (58) Gohei's Wife b. 1600, ex. 68 (cf. IV)

EXHIBIT VIII.—ICHIEMON AND HIS RELATIVES, IN THE COMMUNITY OF KATSURAGI.

- † (27) Ichiemon b. 1590, ex. 60 — † (61) His Wife b. 1593, ex. 68
  - (Shimogōri) † (20) Kanshirō ex. 38 — His Wife b. 17, ps. 68
    - O (168) Sen (f) b. 38, ar. 68, ps. Funai
  - (Monden) † (68) Sakuemon's Wife b. 19, ex. 68 (cf. IX)
  - Chōzaburō b. 21, ar. 60, rel.
    - O (93) Ito (f) b. 56, dp. 70
- Shinroku's Wife died of illness
  - † (74) Seiemon b. 18, ex. 68 — His Wife b. 24, ps. 79
    - O (135) Kesai (f) b. 52, pd. 73

Exhibit IX.—Sakuemon and his relatives, in the Community of Monden.

† (31) Magosaku
b. 1600, ex. 60
His Wife
b. 16, d. 62 (cf. X)

† (22) Denzaburō
b. 34, ex. 60
† (44) Magoshirō
b. 39, ex. 64
(cf. X)

O (80) Shōzō
b. 30 dp. 68

† (23) Kurozaemon
b. 12, ex. 60
O (104) His Wife
b. 14, dp. 70

Oma, His wife
b. 34, ar. 65
rel. 69
Tsuma (f)
b. 46, dp. 68

Shōshichi
d. 45

† (47) Shōbei
b. 24, ex. 65
O (100) Chōgorō
b. 49, dp. 71
† (48) Taemon
b. 26, ex. 65
O (78) Shirobei
b. 30, dp. 64
† (69) Fude, his cousin and wife
b. 41, ex. 68
(cf. below)
Katsu, Sukebei's wife
b. 32, ar. 68, ps.
Jūzaburō
b. 55, ps. 73
† (49) Heikichi
b. 36, ex. 65
Aka, his wife
b. 51, ps. 68
(cf. X)
† (50) Gonshichi
b. 38, ex. 65

(Kitanosaki)
Zenbei's Wife
b. 1608, ps. 62
All her children, seven, still in prison

O (78) Shirobei
b. 30, dp. 64
† (67) Sakuemon
b. 1609, ex. 68
† (69) Fude, his cousin and wife
b. 41, ex. 68
(cf. above)
His Wife
by first marriage
died 56 (cf. X)
† (70) Oshi (f)
b. 44, ex. 68
O (82) Onimatsu
b. 47. dp. 78
† (68) His Wife
by second mar.
b. 19, ex. 68
(cf. VIII)
Heizaburō
b. 49, ar. 64
rel. 65.

Sakuemon's servants.

Here we have an instance of servants, husband and wife, parents and children, serving in one family.

Shingorō
died 64
Shio, his Wife
b. 12, ps. 78

San
b. 43, ar. 68, rel. 74
Kame, his wife, servant at Magoshiro's
b. 36, ar. 68, ps. Hi.
Choko
b. 48, ar. 64, rel. 65, ar. 79, ps.

EXHIBIT X.—MAGOSAKU AND HIS RELATIVES, IN THE COMMUNITY OF MONDEN.

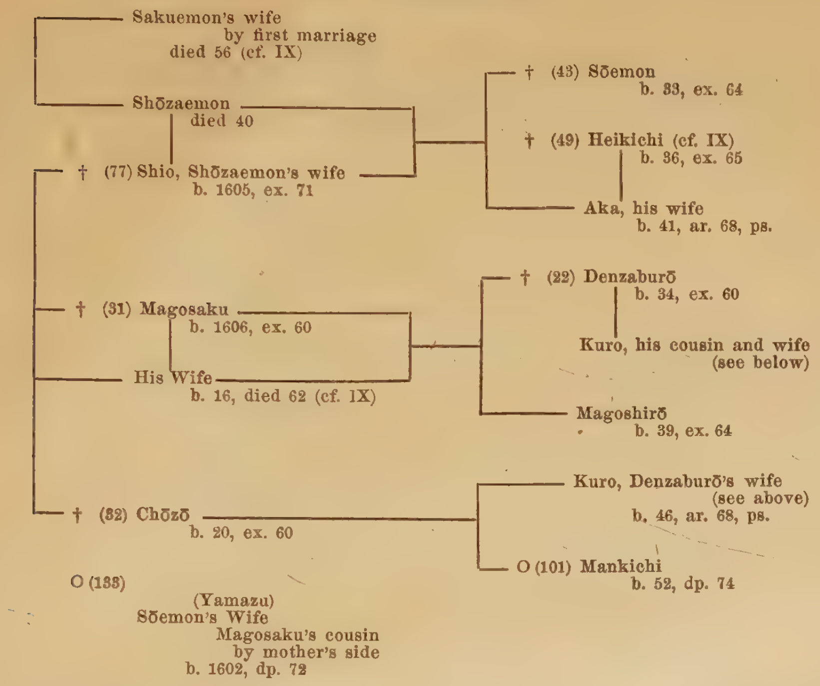


EXHIBIT XI.—MATAEMON AND HIS RELATIVES, IN THE COMMUNITIES OF MAGAYA AND SHIMO-MITSUNAGA.

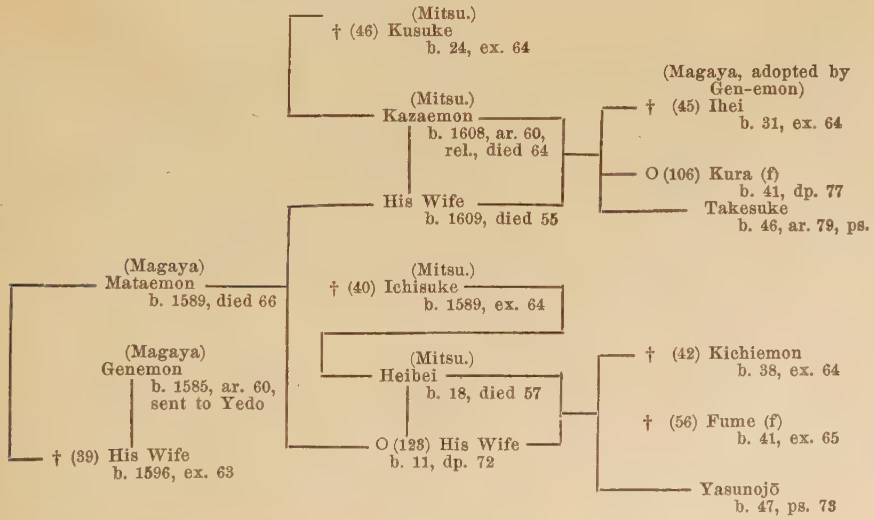
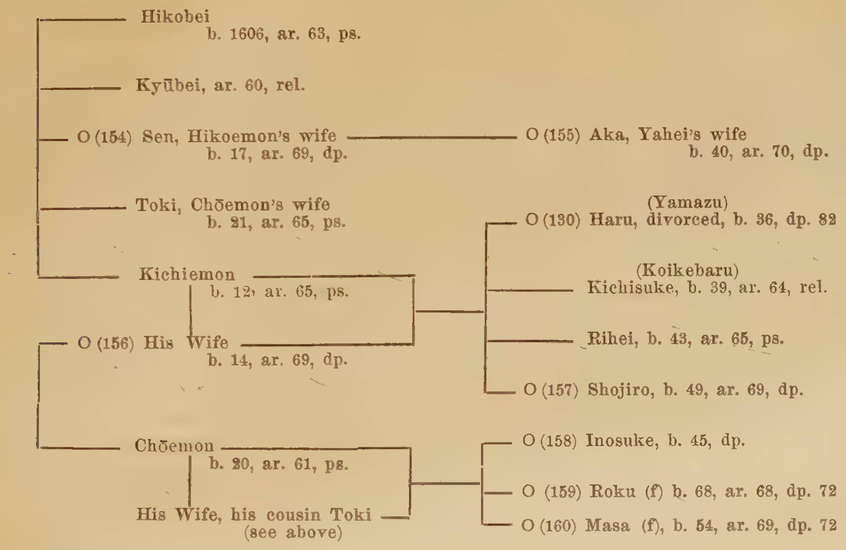


Exhibit XII.—Koheiji and his relatives in Senzai and other villages.

- (Ida) Shōzaemon, b. 1603, ps. 61
  - O (167) (Takamure) Man (f), married, b. 32, dp. 69
  - (Ida) Ihei, b. 36; ps. 61
  - Shozaburo, b. 39, ps. 61
  - Tsuru (f), b. 43, ps. 61
  - Jirohachi, b. 46, ps. 61
- (Okubata) Denzō, b.?, died.
  - (Okubata) Hyōzō's Wife, b. 20, ps. 62
  - Kowaka (f), b. 26, ps. 64
- † (21) (Senzai) Koheiji, b. 1609, ex. 60
- † (52) Shio, his wife, b. 15, ex. 65
  - (Senzai) Denzaburō, b. 38, ar. 61, rel.
  - (Takajo-machi) Chobo (f), married, b. 42, ps. 68
  - (Senzai) Kichizō, b. 45, ps. 68
  - Masa (f), b. 52, ps. 68
- (Okubata) Kurozaemon, b.?
  - (Okubata) Hikoshiro, b. 40, ar. 68, rel.
  - O (165) Akai (f), married, b. 48, dp. 69
  - O (166) Tsuruichi, b. 51, dp. 71
  - Manshirō, b. 54, ar. 71, rel.

Exhibit XIII.—Haru, a servant, and her relatives.

This is an instance how family relations can be reconstructed out of the references to the communities outside the jurisdiction of Matsudaira. Haru, a maid servant, resident in Yamazu, in Matsudaira's territory, was native of Ino under the jurisdiction of Inaba, and most of her relatives lived in Ino and were arrested there.



Turning to more general aspects of the situation, the question which imposes itself upon us is whether there was, during the period under our consideration, a fluctuation in the severity of persecution. The only clue we have within the limits of our documents is the amount of arrests in those years as deducible from the records. In having the numbers of arrests arranged according to dates, we shall be able, more or less, to know the extent and vigor of the persecution. The arrests range in our documents between the years 1660 and 1673, beside the executions recorded on 1637-38. Can we, on the basis of these returns, assume that there were no cases or only few of arrests in the interval between 1639 and 1659? The evidence of our documents alone cannot be conclusive. Yet an interesting point in this connection is the record of the persecution conducted in 1658, as stated in the book *Kirisutoki*, referred to above. In that

book the amounts of arrests are mentioned in rough outlines according to the provinces and fiefs, and the record of the province of Bungo says:

> In the fiefs of Inaba Noto-no-kami.
> From Usuki: two believers found, one of them was a samurai.
> In the fiefs of Kinoshita Iga-no-kami.
> From Hiji: one believer, a samurai, found.
> In the fiefs of Nakagawa Yamashiro-no-kami.
> From Takeda: two or three believers were found.

Thus apparently the arrests were made in towns, and the villages on our documents seem not to have been touched, in this general persecution of 1658. But additional notes of an unknow date say that "in recent years numerous Kirishitans were found," in the fiefs of Inaba and Kinoshita. This mention of the Inaba territory seems to coincide with the results of our present investigation, and "recent years" may have meant the years under our consideration. If this conjecture be sound, we may suppose that the gap between 1639 and 1658 was an interlude in the history of persecution, as far as these territories are concerned. This further means that the persecution, though severe and persistent, was not constant but showed some fluctuations. Thus we shall see how this conjecture is confirmed, or at least not contradicted, by our documents. For this purpose we shall tabulate the arrests according to the years.

But some points are to be taken into consideration before considering that numerical survey. As stated above, the records of the Matsudaira document are fairly exhaustive as far as the village communities under Matsudaira's jurisdiction are concerned, for the seventh decade of the seventeenth century. On the other hand, the references to those outside the Matsudaira territory are only casual. Similarly with the Hosokawa document, because our two volumes may have been those saved out of many similar documents. Yet if the returns of those casual references and of the Hosokawa document should be found confirmatory of the returns of the Matsudaira document, we may pretty safely assume the whole returns to be more or less indicative of the whole situation. Thus we turn to the numerical returns.

The numbers of the arrests according to the years as recorded in the Matsudaira document.

Years	In Matsudaira's territory			In other territories	
	Ex. and dp.	Ps. and rel.	Total	All included	Grand total
1660	16	10	26	10	36
61	6	3	9	14	23
62	7	4	11	12	23
63	17	7	24	16	40
64	5	4	9	12	21
65	7	11	18	13	31
66	1	0	1	4	5
67	8	5	13	5	18
68	44	39	83	20	103
69	0	1	1	24	25
70	1	0	1	5	6
71	3	5	8	3	11
72	0	1	1	3	4
73	2	10	12	2	14
74–75	0	2	2	1	3
78–79	0	3	3	0	3
81–82	0	4	4	1	5
				? 1	1
Total . . .	117[1]	109[1]	226[1]	146	372

Beside this we have: 5 in 1637, 15 in 1638, the executed in the Matsudaira record; and 64 in 1668 and 20 in 1673, in the Hosokawa record.

Though we should not put too much confidence on these numerical

[1] The cases of repeated arrests after release are counted each as one, and therefore these figures surpass the number of the persons concerned by six in all.

returns, we may easily notice three apices of the curve in 1663, 68 and 73, which may be taken as the years of renewed vigor in persecution. This we say, of course, within the limits of our present sources. But this may also indicate pretty well the general situation in Kyūshū, because the whole island was under the administration, so far as the matters of the Catholics were concerned, of the Nagasaki Commissioners. This is shown in the fact that the local governments undertook the investigations and made arrests, as recorded in our documents, by the order of the Nagasaki Commissioners.

The same situation can be viewed from another aspect of our present subject. Take, for instance, the case of Sakuemon, in Monden, as shown above (in the example of the record and Exhibit IX), and take Sakuemon and persons of his generation, i. e. those who were born between 1600 and 1620, as the main generation. They belong to the second generation on our records, and the first generation represents their parents, while their children are the third. We can easily notice that the majority of the first generation had died of illness, in spite of the great probability of their having been Catholics, probably of the second or third generation from the very first converts in the middle of the sixteenth century. Those twenty martyrs on our record from the years 1637-38 were rather special cases, while many of their generation remained unmolested or somehow escaped persecution. The returns for these different generations will be shown in the following table.

The classification of the persecuted according to the dates of their birth.

The dates of birth	Before 1600	1601-1620	1621-1640	1641-1660	Unknown	Total
Those who were excuted	6	19	20	9	3	57
Those who died in prison	6	17	16	17	3	59
Those who were still in prison	1	9	10	14	3	37
Those who were released	2	8	31	22	4	67
Total . . .	15	53	77	62	13	220

This table is indicative of several points of interest. If the tragic end of martyrdom shows the strength of faith, the second and third generations show an equal amount of strength, while the greater amount of released (may be apostasy) is on the side of the third. A similar decrease of strength may be made out by a comparison between the third and fourth. In this connection the following facts are also to be remarked: The oldest among the executed was (40) Ichisuke, who was 73 years old when arrested and 74 when executed. The oldest among those who died in prison was (81) Kichizaemon, who was 74 when arrested and 75 when he died. On the other side, the youngest among the executed was (83) Fuji, 14 when arrested and 16 when executed; the youngest who died in prison were (115) Tsuru, 12 when arrested and 16 when she died, and (132) Shio, 14 when arrested and 20 when she died. Similarly, the oldest of those who were supposed to be still in prison was Genemon, from Magaya, who was 74 when arrested and later sent to Yedo, and the youngest was a girl from Senzai, who was 14 when arrested Among those who were released, the oldest was Mataemon, from Otozu, who was 75 when arrested and 78 when released, while the youngest were two girls of 13 and one of 14, and the latest born was a servant boy born in 1660, arrested in 1668 and released in 1674.

Thus as a whole we may say that the second generation, those born in 1601-20, was the main one in suffering and endurance and the third emulated the former, while the fourth generation showed a sinking of ardor and the fifth, born after 1660, did probably suffer little or gradually estranged themselves from the religion of their parents. This can graphically be seen in the case of Sakuemon's relatives as referred to above, but we shall illustrate this point by more exhibits in which the names of the unmolested shall be given more attention.

Exhibit XIV.—Sukezaemon and his relatives, in the Community of Shimo-Mitsunaga.

S.'s father, Ichirō, was born in 1579 and died in 1650 and mother died in 1639 both unmolested.

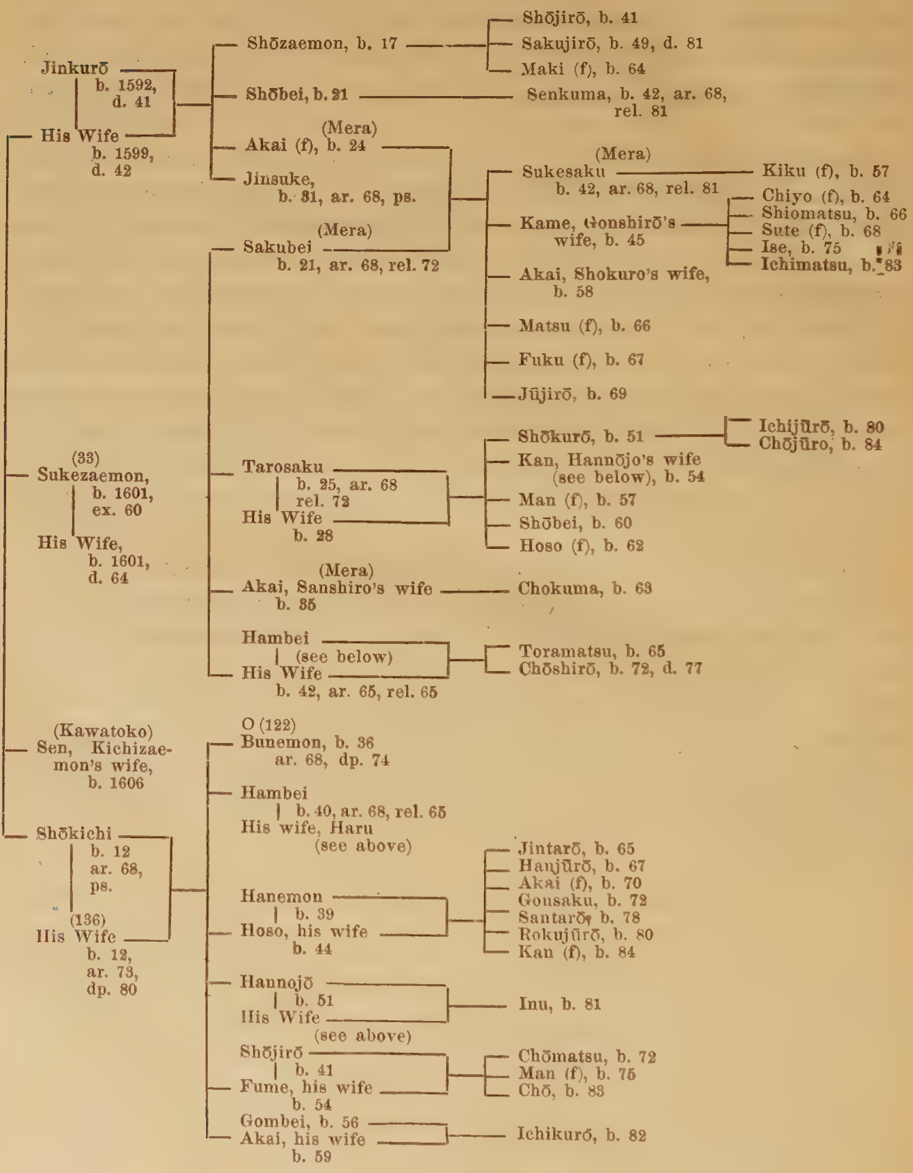


Exhibit XV.—Heiemon and his relatives, in the Communities of Katsuragi and other.

- (Kayoi) Gozaemon, d.? — His Wife, b. 1577, ar. 64, sp.
  - (Katsuragi) Heiemon, b. 1600, ar. 60, rel. 60 — † (62) His Wife (see VI. & below)
    - (Otozu) Heizaburō, a servant, b. 30, ar. 68, rel. 74
      - (Otozu) Sute, a servant (f), b. 61
      - Ninzō, b. 65
      - Kamezō, b. 75
    - (Otozu) Taemon's Wife, b. 34, ar. 68, rel. 76
      - Hisa (f), b. 55, ar. 74, rel. 74
      - Hachijūrō, b. 58
      - Ushimatsu, b. 61
      - Kame (f), b. 69
    - (Tsumori) Kyūshirō, a servant, b. 40, ar. 73 ps.
    - (Kami-Tokumaru) Shōzaburō, a servant, b. 49, ar. 65, ps.
  - (Kayoi) Kyūbei, b. 10, ar. 64, ps.
    - (Kayoi) Matsu, Kichisuke's wife, b.?
    - Inosuke, b. 35
    - Sakurō, b. 39
- (Katsuragi) Suke-emon, b. 1589, d. 49
  - † (62) Heiemon's Wife (see above)
  - Rizaemon, b. 16, ar. 68, ps.
  - (Ogi) Shio, Ichizaemon's Wife, b. 23, ar. 68, rel. 79
  - Sukesaku, b. 30, ar. 68, rel. 74
  - Shōsaku, b. 35, ar. 68, rel. 74
- (Katsuragi) Hachirō (see VI)
- (Yokowo) Kyūjirō, d. 50
  - O (152) (f) Fuku, b.?, ar. 70, dp.
  - Akai (f), b. 26, ar. 69, rel.
  - (151) Miya (f), b. 35, ar. 65, dp.
  - (Shirani) Jirosuke, b.?, ar. 75, ps.
- (Saikura) Hachizō, d.?
  - Genzō, b. 27

Exhibit XVI.—Jibu and Moemon, in the Communities of Katsuragi and Monden.

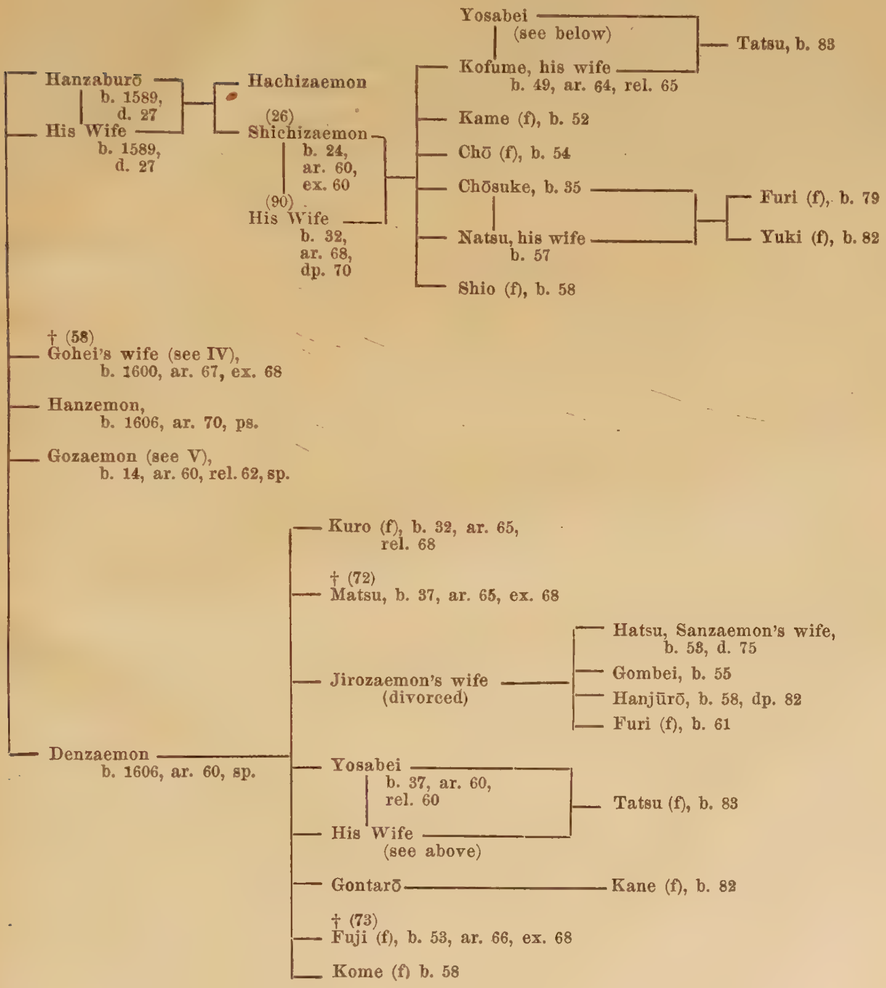
(We omit the designation of residence at the head of each name)

- Shiemon, b. 1600, d. 65 — O (102) His Wife,[1] b. 1605, ar. 68, dp. 70
  - Jibu, b. 1606, ar. 63, ps. (sent to Yedo) — His Wife, b. 18, ar. 63, ps.
    - Gonemon, b. 32, ar. 61, rel. 62, d. 63 — His Wife, b. 36, ar. 63, ps.
      - Mangorō, b. 56
      - Daijirō, b. 57
    - Conjurō, b. 37 (insane trace lost)
    - Juzaburō, b. 44, ar. 61, rel. 63
      - Kan (f), b. 79
      - Kihachirō, b. 80
    - Inu (f), b. 47, ar. 63, rel. 74
    - Unasuke, b. 51, ar. 71, ps.
    - Koya (f), b. 56, ar. 68, rel. 78
    - O (132) Shio (f), b. 58, ar. 71, dp. 77
    - Bunzō, b. 60
  - Shichiroemon's wife, b. 22, ar. 65, rel. 65
    - Rihei, b. 39
  - Gozaemon, b. 24, ar. 62, rel. 65 — His Wife, b. 30, ar. 68, rel. 78
    - Shimbei, b. 51
    - Chōgorō, b. 54
    - Kesa (f), b. 57
    - Ai (f), b. 61
    - Ise (f), b. 64
    - Sōjirō, b. 67
  - Gohei, b. 30, ar. 62, rel. 63 — His Wife, b. 34, ar. 68, rel. 78
    - Kō (f), b. 53, ar. 71, rel. 78
    - Matsuchiyo, b. 56
    - Sen, Hannojo's wife, b. 58
      - Jintarō, b. 85
    - Kiku (f), b. 65
    - Yashirō, b. 67
  - O (103) Moemon, b. 33, ar. 68, dp. 72
    - Chiyo, b. 63
  - Shōzaburō, b. 36, ar. 65, rel. 72, d. 81
  - Shichi, b. 45, ar. 68, sp.

[1] Eleven nephews and nieces of hers in prison.

Exhibit XVII.—Shichizaemon and his relatives in the Community of Katsuragi.

(Cf. Exhibits II, IV and V).



The cases cited above are only illustrations and we can see a similar situation throughout the record, that the severity of persecution and the endurance of the persecuted reached a climax in the seventh decade of the seventeenth century. However, that was not the real end of Catholicism in Japan for we know that many communities survived the vigilance and measures of the government. But our present purpose is not to take up that question. In fine, suffice it to say that the situation discernable in our material is only a sectional view but fairly typical of the whole situation, at least so far as the island of Kyūshū is concerned. We shall have another occasion to treat of some other materials which have survived destruction and are coming out of closed archives.

208 VATICANA 25560
V 455 Ehrle, Francesco, Miscel.
AUTHOR Studi E Testi
Vol. 39
TITLE Miscellanea, vol. III
DATE DUE | BORROWER'S NAME
STORAGE - CBPL
25560